SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

3 MAI 1994

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

1. **Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, Annexes I à XIX inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993;**

2. **Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, Annexes I à XVI inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993 (1)**

EXPOSE DES MOTIFS

R. A 16586

(1) Les annexes seront distribuées ultérieurement.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1993-1994

3 MEI 1994

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale Akten:

1. **Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, Bijlagen I tot en met XIX, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;**
2. **Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, Bijlagen I tot en met XVI, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993 (1)**

MEMORIE VAN TOELICHTING

R. A 16586

(1) De bijlagen zullen later worden rondgedeeld.

INTRODUCTION

Cadre général

Les accords européens créant une association qui lie la C.E. et ses Etats membres à la Roumanie, d'une part, et à la Bulgarie, de l'autre, ont été signés respectivement le 1er février et le 8 mars 1993.

Ils représentent un pas considérable vers une amélioration de la qualité des relations entre les parties. Les deux pays en question prennent en effet de la sorte leur place définitive dans la nouvelle configuration de l'Europe et peuvent être associés directement au processus d'intégration européenne.

Il est évident que l'un et l'autre ont été rendus possibles par l'évolution remarquable qui a eu lieu tant sur le plan politique que sur le plan économique en Europe centrale et orientale.

A l'issue du Sommet économique occidental à Paris (14 juillet 1989), la Communauté s'était aussitôt attelée à la tâche de coordonner les activités du Groupe des 24 dans le but d'aider d'abord la Hongrie et la Pologne à mettre en œuvre leur programme de réformes économiques.

En 1990 et 1991, le programme Phare a été étendu à d'autres pays, entre autres la Roumanie et la Bulgarie.

Les 8 et 9 décembre 1989, le Conseil européen, réuni à Strasbourg, avait exprimé son intention de nouer des liens d'association avec les pays d'Europe centrale et orientale qui s'étaient engagés sur la voie de la réforme économique et politique.

Les premiers accords d'association furent signés le 16 décembre 1991 avec la Hongrie, la Pologne et la Tchécolslovaquie (les pays dits «de Visegrad»). L'évolution des structures étatiques en Tchécoslovaquie a mené à la négociation de nouveaux accords avec les Etats qui lui ont en fin de compte succédé.

Les directives pour la négociation des accords d'association avec la Roumanie et la Bulgarie ont été approuvées par le Conseil le 11 mai 1992.

A l'origine, les négociations se déroulèrent en parallèle mais, vers la fin, il apparut qu'elles pourraient être conclues plus rapidement avec la Roumanie qu'avec la Bulgarie du fait qu'il a fallu plus de temps à ce dernier pays pour marquer son accord sur les concessions de la Communauté dans le domaine commercial.

Les accords d'association ont pour but de remplacer l'ancien accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale avec la Roumanie (signé le 22 octobre 1990) et l'accord similaire avec la Bulgarie (8 mai 1990).

INLEIDING

Algemeen kader

De Europa-akkoorden waarbij een associatie tot stand gebracht wordt tussen enerzijds de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en anderzijds Roemenië en Bulgarije werden respektievelijk op 1 februari en 8 maart 1993 ondertekend.

Het gaat hier om een belangrijke kwalitatieve stap in de onderlinge betrekkingen. Voornoemde landen krijgen aldus immers hun vaste plaats in de nieuwe Europese configuratie en kunnen rechtstreeks bij het Europees integratieproces betrokken worden.

Het is duidelijk dat een en ander mogelijk werd door de merkwaardige evolutie die zich zowel op politiek als ekonomisch gebied voltrokken heeft in Centraal- en Oost-Europa.

Na afloop van de Westerse Ekonomische Top in Parijs (14 juli 1989) was de Gemeenschap reeds gestart met de coördinatie van de aktiviteiten van de Groep van 24 met de bedoeling in eerste instantie Hongarije en Polen te helpen bij de verwezenlijking van hun ekonomisch hervormingsprogramma.

In 1990 en 1991 werd het zogenaamde Phare-programma uitgebreid tot andere landen, waaronder Roemenië en Bulgarije.

Op 8 en 9 december 1989 gaf de Europese Raad in Straatsburg haar voornemen te kennen om associatiebetrekkingen aan te knopen met die landen van Midden- en Oost-Europa die een proces van politieke en ekonomische hervormingen op gang gebracht hebben.

De eerste associatieovereenkomsten werden op 16 december 1991 ondertekend met Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije (de zogenaamde Visegradlanden). De evolutie van de staatsstructuren in Tsjechoslowakije noopte ertoe om met de uiteindelijke opvolgerstaten nieuwe akkoorden te onderhandelen.

De onderhandelingsrichtsnoeren voor de akkoorden met Roemenië en Bulgarije werden op 11 mei 1992 door de Raad goedgekeurd.

Oorspronkelijk verliepen de onderhandelingen parallel, maar naar het einde toe bleek dat ze iets vlugger konden afgesloten worden met Roemenië dan met Bulgarije omdat dit laatste land meer tijd nodig had om de toegevingen van de Gemeenschap op handelsgebied te aanvaarden.

De associatieovereenkomsten zijn bestemd om de oude overeenkomsten met Roemenië inzake handel, commerciële en economische samenwerking (ondertekend op 22 oktober 1990) en het gelijkaardig akkoord met Bulgarije (8 mei 1990) te vervangen.

Tout comme le premier paquet d'accords d'association avec les pays de Visegrad, les accords européens avec la Roumanie et la Bulgarie sont du type mixte, c'est-à-dire qu'ils couvrent aussi des matières qui ne relèvent pas de la compétence exclusive de la C.E. Ces accords doivent dès lors être ratifiés par les parlements nationaux (ou par d'autres instances compétentes) des Etats membres et du pays associé, mais aussi par le Parlement européen. Comme ces procédures peuvent prendre un certain temps, le volet commercial des accords d'association qui, lui, relève exclusivement de la compétence de la Communauté, est d'ores et déjà mis en œuvre par des accords intérimaires. L'accord intérimaire avec la Roumanie est entré en vigueur le 1er mai 1993 et l'entrée en vigueur de l'accord similaire avec la Bulgarie ne devrait plus se faire attendre.

Remarques préliminaires

— Le contenu des accords d'association avec la Roumanie et la Bulgarie correspond dans une large mesure à celui des premiers accords d'association conclus avec la Hongrie, la Pologne et ce qui était alors la Tchécoslovaquie. Les éventuelles différences sont indiquées plus loin.

— Il convient également de signaler que des concertations sont en cours depuis un certain temps entre les Etats membres de la C.E. sur l'ensemble de leurs relations avec les pays de l'Europe centrale et orientale avec lesquels des accords d'association ont été conclus. Selon leur issue, ces concertations pourraient déboucher, pour les pays associés, sur des arrangements concernant entre autres le dialogue politique, les concessions commerciales et l'aide financière, qui seraient plus larges que les dispositions des accords d'association.

Caractéristiques principales des accords

a) Comme nous l'avons déjà dit plus haut, il s'agit ici d'accords mixtes touchant des matières qui relèvent aussi bien de la compétence nationale que de la compétence communautaire. Ils sont conclus pour une durée indéterminée, et comportent un volet « dialogue politique » et un volet « coopération culturelle ». Dans le préambule, les parties reconnaissent que l'objectif ultime des pays associés est de devenir membre de la Communauté et que l'association les aidera à atteindre cet objectif.

b) Une importante innovation des accords d'association avec la Roumanie et la Bulgarie réside dans la place éminente qu'y occupent les dispositions en matière de droits de l'homme ainsi que dans les répercussions pratiques qui pourraient en découler pour le fonctionnement des accords.

S'il est vrai que le préambule des accords avec les pays de Visegrad contenait lui aussi une référence

Net als het eerste pakket associatieovereenkomsten met de Visegradlanden zijn de Europese akkoorden met Roemenië en Bulgarije van het gemengde type, dit wil zeggen dat ze ook materies bevatten die niet tot de exclusieve bevoegdheid van de E.G. behoren. Deze overeenkomsten moeten bijgevolg door de nationale parlementen (of andere bevoegde instanties) van de Lid-Staten en het geassocieerd land geratificeerd, alsmede door het Europees Parlement goedgekeurd worden. Daar deze procedures een zekere tijd in beslag kunnen nemen, wordt het commercieel luik van de associatieakkoorden, dat wel tot de uitsluitende bevoegdheid van de Gemeenschap behoort, alvast tot uitvoering gebracht via interimakkoorden. Het interimakkoord met Roemenië werd van kracht op 1 mei 1993 en eerlang wordt de inwerkingtreding van het gelijkaardig akkoord met Bulgarije verwacht.

Voorafgaande opmerkingen

— De inhoud van de associatieakkoorden met Roemenië en Bulgarije komt in grote mate overeen met die van de eerste associatieakkoorden afgesloten met Hongarije, Polen en (het toenmalig) Tsjechoslowakije. Eventuele verschillen worden verder aangeduid.

— Het past tevens erop te wijzen dat de E.G.-Lidstaten zich momenteel en dit sinds enige tijd beraden over het geheel van hun betrekkingen met de landen van Centraal- en Oost-Europa waarmee associatieovereenkomsten afgesloten werden. In functie van het resultaat van dit overleg kan het voor de geassocieerde landen tot regelingen komen inzake onder andere politieke dialoog, handelstoevoegingen en financiële bijstand die een uitbreiding vormen van de beschikkingen van de associatieovereenkomsten.

Hoofdkenmerken van de Overeenkomsten

a) Zoals gezegd betreft het gemengde overeenkomsten met zowel materies die onder nationale als onder communautaire bevoegdheid vallen. Ze worden voor onbepaalde duur gesloten en bevatten een luik « politieke dialoog » en « culturele samenwerking ». In de preambule erkennen de Partijen dat het uiteindelijk doel van de geassocieerde landen het lidmaatschap van de Gemeenschap is en dat de associatie hen zal helpen om dit doel te verwezenlijken.

b) Een belangrijke innovatie van de associatieakkoorden met Roemenië en Bulgarije bestaat in de prominente plaats die de bepalingen inzake mensenrechten erin innemen alsmede uit de praktische gevolgen die hieruit voor de werking van de overeenkomsten kunnen voortvloeien.

Was er immers ook in de preambule van de akkoorden met de Visegrad-landen een meer algemene ver-

assez générale aux obligations internationales qui portent sur les droits de l'homme, celui des accords avec la Roumanie et avec la Bulgarie, par contre, fait expressément référence à l'Etat de droit, aux droits de l'homme et aux minorités, au multipartisme et à l'économie de marché. Qui plus est, contrairement à ce qui est le cas pour les accords de Visegrad, la partie opérationnelle des accords définit le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme (pour la Roumanie, on y a ajouté l'économie de marché) comme un élément essentiel de l'association.

Ceci, vu à la lumière de l'une des dispositions finales des accords, a des conséquences importantes: une partie contractante qui estime que l'autre partie contractante ne respecte pas une obligation de l'accord peut en effet « prendre des mesures appropriées ». Sans que celles-ci soient explicitement formulées, on peut néanmoins supposer que cela pourrait aller jusqu'à la suspension de l'accord.

Ce droit d'agir, cependant, est limité dans une certaine mesure: la partie qui prend l'initiative doit fournir au Conseil d'association toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation devant permettre de trouver une solution acceptable pour les deux parties. Mais, et c'est là une nouveauté considérable par rapport aux accords avec la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie, une action immédiate (sans obligation préalable d'informer) reste malgré tout possible « en cas d'urgence spéciale ».

Cette clause a fait l'objet de négociations acharnées, surtout avec la Roumanie. La Communauté se devait cependant d'insister pour qu'elle soit reprise dans les accords parce qu'elle était tenue de mettre en application de manière conséquente la déclaration du Conseil du 11 mai 1992, qui exige qu'une disposition en ce sens soit inscrite dans tous les accords avec les pays de la CSCE.

D'un autre côté, la clause opérationnelle des accords d'association avec la Roumanie et la Bulgarie ne va pas encore aussi loin que la clause que l'on pourrait appeler Baltique-Albanie, parce qu'on la trouve dans les accords de coopération avec ces pays: il y est en effet explicitement fait mention de la possibilité d'une suspension unilatérale immédiate en cas d'infraction grave aux dispositions fondamentales de l'accord.

La grande importance attachée aux droits de l'homme dans les relations avec la Roumanie et la Bulgarie est attestée encore, s'il en est besoin, par le fait remarquable que même les accords intérimaires

wijzing naar internationale verplichtingen met weerslag op het vlak van de mensenrechten, dan wordt in de aanhef van de overeenkomsten met Roemenië en Bulgarije uitdrukkelijk gewag gemaakt van de rechtsstaat, de mensenrechten en de minderheden, een meerpartijenstelsel en de markteconomie. Maar bovendien wordt, en dit in tegenstelling tot de genoemde Visegradakkoorden, in het operationeel gedeelte de eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten (voor Roemenië wordt daar ook nog de markteconomie aan toegevoegd) als een essentieel onderdeel van de associatie omschreven.

Dit heeft belangrijke consequenties in samenhang met één van de slotbepalingen van de akkoorden: een Verdragspartij die van mening is dat de andere Partij een verplichting van de overeenkomst niet nakomt, kan immers « passende maatregelen treffen ». Zonder dat het expliciet omschreven wordt, mag toch aangenomen worden dat dit ook de opschorting van het akkoord kan omvatten.

Dit actierecht wordt wel in zekere mate ingeperkt: de initiatiefnemende Partij dient de Associatieraad vooraf alle relevante informatie te verstrekken die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie om een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden. Maar, en dit is een belangrijke afwijking t.o.v. de akkoorden met Polen, Hongarije en Tsjechoslowakije, een onmiddellijk optreden (zonder voorafgaande informatieplicht) blijft wel mogelijk voor « speciaal dringende gevallen ».

Deze clausule is het voorwerp geweest van intense onderhandelingen, vooral met Roemenië. De Gemeenschap diende echter op haar inlassing te staan wegens de noodzaak van een coherente toepassing van de verklaring van de Raad van 11 mei 1992 die de inschrijving van dergelijke bepaling in alle akkoorden met KVSE-landen vereist.

Anderzijds is de operationele clausule in de associatieovereenkomsten met Roemenië en Bulgarije dan weer minder vergaand dan de zgn. Baltisch-Albanese clausule die men in de samenwerkingsakkoorden met die landen aantreft: daar is er expliciet sprake van de mogelijkheid tot onmiddellijke éénzijdige opschorting indien er een ernstige schending van de fundamentele bepalingen van de overeenkomst plaatsvindt.

Het grote belang dat in de betrekkingen met Roemenië en Bulgarije aan de mensenrechten gehecht wordt, moge tenslotte eveneens blijken uit het merkwaardige feit dat een vermelding ter zake even-

avec les deux pays y font référence, alors que par définition, ceux-ci portent principalement sur « le commerce et les matières connexes ».

c) Les accords, rédigés sur le même schéma pour la Roumanie et pour la Bulgarie, s'articulent autour des éléments suivants :

— une période de transition de dix ans, subdivisée en deux étapes de cinq ans;

— ces accords sont de nature préférentielle et visent à établir une zone de libre-échange pour tous les produits. Le processus de libéralisation est réciproque, mais asymétrique en faveur des pays associés;

— les concessions consenties par les deux parties sur des produits « sensibles » comme le textile, le charbon et l'acier et les produits agricoles transformés font l'objet de protocoles distincts;

— les règles d'origine et les règles pour la coopération en matière douanière sont elles aussi reprises dans des protocoles distincts;

— les dispositions spécifiques concernant le commerce entre les pays associés et l'Espagne et le Portugal font elles aussi l'objet d'un protocole distinct;

— les dispositions en matière de circulation des travailleurs prévoient une amélioration de la situation des travailleurs en séjour régulier;

— en ce qui concerne la liberté d'établissement et la prestation de services, la Communauté accordera aux entreprises des pays associés le même traitement qu'à ses propres entreprises dès que l'accord sera entré en vigueur. Pour la mise en œuvre de ce principe par les pays associés, des périodes de transition sont prévues;

— les accords prévoient aussi la libéralisation de la circulation des capitaux et des paiements et le rapprochement des législations;

— pour ce qui concerne la coopération financière, les pays associés recevront soit une aide non remboursable via l'opération PHARE ou tout autre programme pluriannuel, soit des prêts de la Banque européenne d'investissement. La Communauté pourra en outre accorder, sous certaines conditions, une assistance financière au niveau macro-économique s'inscrivant dans le cadre de la politique du F.M.I.;

— en vue de la mise en œuvre des accords, des Conseils d'association seront institués, qui disposeront d'un certain pouvoir de décision, et qui se réuniront au moins une fois par an au niveau ministériel; à côté de ceux-ci, des Comités d'association seront mis en place, auxquels pourront être déléguées certaines compétences des Conseils d'association; et enfin, des Commissions parlementaires d'association, dont le rôle est consultatif.

eens voorkomt in de interimakkoorden met beide landen die per definitie nochtans hoofdzakelijk slaan op « handel en aanverwante zaken ».

c) De Overeenkomsten die voor Roemenië en Bulgarije op dezelfde manier zijn ingedeeld, bevatten de volgende punten :

— een overgangsperiode van tien jaar, verdeeld in twee etappes van vijf jaar;

— de Overeenkomsten zijn preferentieel en hebben de instelling van een vrijhandelszone voor alle produkten tot doel. Het liberaliseringsproces is wederzijds maar asymmetrisch in het voordeel van de associatielanden;

— de door beide Partijen gedane concessies op het gebied van gevoelige produkten zoals textiel, steenkool en staal en verwerkte landbouwprodukten, worden in afzonderlijke protocollen geregeld;

— ook de regels van oorsprong en de bepalingen inzake douanesamenwerking worden in afzonderlijke protocollen neergelegd;

— de specifieke bepalingen betreffende de handel tussen de associatielanden en Spanje en Portugal worden ook in een protocol gevat;

— de bepalingen inzake het verkeer van werknemers voorzien in een verbetering van de situatie van werknemers die wettig op het grondgebied verblijven;

— wat de vrijheid van vestiging en het dienstenverkeer betreft, verleent de Gemeenschap vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst de bedrijven van de geassocieerde landen de nationale behandeling. Voor de toepassing van dit beginsel door de geassocieerde landen, worden overgangsperioden bepaald;

— de Overeenkomsten voorzien ook in de vrijmaking van het kapitaal- en betalingsverkeer en in de onderlinge aanpassing van wetten;

— op het gebied van financiële samenwerking zullen de geassocieerde landen hetzij niet-terugbetaalbare steun ontvangen via PHARE of enig ander meerjarig plan, hetzij leningen van de Europese Investeringsbank. Bovendien kan de Gemeenschap, onder bepaalde voorwaarden, financiële bijstand op macro-economisch niveau verlenen, kaderend in de I.M.F.-politiek;

— voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomsten worden Associatieraden opgericht waaraan een bepaalde beslissingsbevoegdheid is toegekend en die in principe één keer per jaar op Ministerniveau bijeenkomen. Daarnaast worden ook associatiecomtiés opgericht waaraan bepaalde bevoegdheden van de Associatieraad worden gedelegeerd alsmede parlementaire associatiecomités die een raadgevende taak hebben.

ANALYSE DU TEXTE DES ACCORDS

Remarque générale

Le texte des deux accords est presque identique; c'est pourquoi ils ont été traités dans un Exposé des Motifs unique. Les points divergents qu'il y a lieu de souligner sont commentés ci-dessous.

Préambule

1. L'un des fondements importants de ces accords est le passage de la Roumanie et de la Bulgarie à un nouveau régime politique et économique, les éléments-clés de cette évolution étant le respect des droits de l'homme (avec, dans le cas de la Roumanie, une attention particulière pour les minorités), le multipartisme avec élections libres, ainsi que la libéralisation économique. Dans ce contexte, les accords d'association sont considérés comme un facteur important pour la création en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération et dont la Communauté serait la pierre angulaire.

2. Un autre fondement essentiel est la conditionnalité: la pleine mise en œuvre de l'association est notamment subordonnée à l'accomplissement de réformes politiques, économiques et juridiques dans les pays associés. Un passage situé plus loin dans le texte (art. 7) stipule d'ailleurs que les conseils d'association examinent régulièrement les progrès réalisés par les pays associés dans le processus de réformes.

3. Ainsi qu'il a déjà été souligné, le préambule évoque également l'intention des pays associés de préparer leur adhésion de la C.E. et reconnaît de manière explicite que l'association aidera ces Etats à atteindre cet objectif. L'adhésion à la Communauté est donc présentée comme l'objectif ultime, mais qui ne sera pas automatiquement réalisé.

Article 1er

Cet article résume les objectifs essentiels de l'association, qui sont:

— fournir un cadre approprié au dialogue politique;

— promouvoir les échanges et les relations économiques;

— fournir une base pour la coopération économique, sociale, financière et culturelle;

— créer un cadre institutionnel approprié pour l'intégration progressive du pays concerné dans la Communauté;

— soutenir le développement de son économie, la transistion vers une économie de marché et la consolidation de la démocratie.

ANALYSE VAN DE TEKST VAN DE OVEREENKOMSTEN

Algemene opmerking

De tekst van beide akkoorden is vrijwel identiek, en werd daarom in één Memorie van Toelichting behandeld. Waar er verschillen zijn, volgt verdere relevante aanduiding.

Preambule

1. Een belangrijk uitgangspunt is de overgang van Roemenië en Bulgarije naar een nieuw politiek en economisch regime. Respect voor de mensenrechten (met — voor Roemenië — bijzondere aandacht voor de minderheden), een meerpartijenstelsel met vrije verkiezingen en de economische liberalisering zijn hierbij de sleutelbegrippen. De associatieovereenkomsten worden in deze context beschouwd als een belangrijke factor om in Europa op grond van samenwerking een stabiel systeem tot stand te brengen, waarvan de Gemeenschap een hoeksteen vormt.

2. Essentieel is ook de voorwaardelijkheid: de volledige tenuitvoerlegging van de associatie wordt onder andere ondergeschikt aan de politieke, ekonomische en juridische hervormingen in de geassocieerde landen. Verder (art. 7) wordt trouwens gesteld dat de associatieraden regelmatig onderzoeken welke resultaten de geassocieerde landen bij het hervormingsproces bereikt hebben.

3. Zoals reeds gesteld projecteert de preambule eveneens het toetredingsobjectief van de geassocieerd landen en wordt met name erkend dat de associatie dit zal helpen verwezenlijken. De toetreding tot de Gemeenschap wordt dus voorgesteld als het uiteindelijk streefdoel dat echter niet automatisch bereikt wordt.

Artikel 1

Dit artikel geeft een overzicht van de hoofddoelstellingen van de associatie:

— een passend kader scheppen voor de politieke dialoog;

— de handel en de economische betrekkingen bevorderen;

— de grondslag leggen voor economische, sociale, financiële en culturele samenwerking;

— een passend institutioneel kader tot stand brengen voor de geleidelijke integratie van het betrokken land in de Gemeenschap;

— steunverlening voor economische ontwikkeling, overschakeling naar een markteconomie en consolidatie van de democratie.

TITRE Ier

Dialogue politique

(art. 2 à 5)

Il s'agit d'un élément essentiel de l'accord d'association.

Il a pour objectif:

— de contribuer à la pleine intégration des pays associés dans la communauté des nations démocratiques et à leur rapprochement progressif vers la Communauté;

— de veiller à une convergence croissante des positions sur les questions internationales et sur les questions de sécurité, ce qui devrait avoir des conséquences favorables pour la sécurité et la stabilité dans l'ensemble de l'Europe.

Le dialogue politique est instauré par la voie de réunions au plus haut niveau (détaillées dans l'accord avec la Bulgarie), au niveau ministériel (dans le cadre du Conseil d'association) et au niveau parlementaire. D'autres modalités prévoient notamment l'inclusion des pays associés dans le groupe des pays qui reçoivent régulièrement des informations sur les activités de la coopération politique européenne.

L'accord avec la Bulgarie fait en outre référence à certains contacts bilatéraux et multilatéraux (par exemple O.N.U. et C.S.C.E.).

TITRE II

Principes généraux

(art. 6 et 7)

Une nouveauté importante est le fait que l'accord considère comme éléments essentiels de l'association le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme (références à l'Acte final d'Helsinki et à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe) ainsi que les principes de l'économie de marché. Cette approche s'inscrit dans la ligne de la nouvelle orientation qui se fait jour depuis les accords avec les Etats baltes et l'Albanie.

L'association comporte une période de transition d'une durée maximale de dix ans, divisée en deux étapes succesives, en principe de cinq ans chacune. Le Conseil d'association examine régulièrement la mise en application de l'accord. Les deux étapes visées à l'article 7 ne s'appliquent pas en ce qui concerne la mise en place progressive de la libre circulation des marchandises, pour laquelle un autre calendrier et un autre train de mesures sont prévus.

TITEL I

Politieke dialoog

(art. 2 tot en met 5)

Dit is een wezenlijk element in de associatieovereenkomst.

Er wordt mee beoogd:

— bij te dragen aan de volledige integratie van de geassocieerde landen in de gemeenschap van democratische naties en hun geleidelijke toenadering tot de Europese Gemeenschap;

— te zorgen voor een toenemende convergentie van standpunten over internationale vraagstukken en veiligheidsvraagstukken, wat de veiligheid en stabiliteit in heel Europa ten goede moet komen.

De politieke dialoog wordt tot stand gebracht via vergaderingen op het hoogste niveau (gedetailleerd aangegeven in het akkoord met Bulgarije), op ministerieel niveau (in de Associatieraad) en op parlementair niveau. Verdere modaliteiten voorzien onder andere het opnemen van de geassocieerde landen in de groep van landen die regelmatig informatie ontvangen over de werkzaamheden in het kader van de Europese politieke samenwerking.

Het akkoord met Bulgarije bevat bovendien een verwijzing naar bilaterale en multilaterale contacten (bijvoorbeeld V.N. en K.V.S.E.).

TITEL II

Algemene beginselen

(art. 6 en 7)

Een belangrijke nieuwigheid is de verwijzing naar de eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten (ref. Slotakte Helsinki en Handvest van Parijs voor een nieuw Europa) en de beginselen van de markteconomie als essentieel onderdeel van de associatie. Deze aanpak kadert in de nieuwe oriëntatie sinds de akkoorden met de Baltische Staten en Albanië.

De associatie omvat een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, verdeeld in twee opeenvolgende etappes, die elk in beginsel vijf jaar duren. De Associatieraad onderzoekt regelmatig de toepassing van de Overeenkomst. De twee etappes als bedoeld in artikel 7 zijn niet van toepassing op de geleidelijke totstandbrenging van het vrij verkeer van goederen waarvoor een ander tijdschema en een ander pakket maatregelen zijn vastgesteld.

TITRE III

Libre circulation des marchandises

(art. 8 à 37)

a) **Résumé**

— Les deux parties établissent progressivement une zone de libre échange (suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives, mais maintien d'un tarif applicable vis-à-vis de pays tiers) conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.). Cette zone devra être créée pendant une période de transition qui durera au maximum dix ans.

— Un calendrier précis est établi pour les concessions dans le domaine commercial. Le conseil d'association (et même, pendant la période d'application des accords intérimaires, le Comité mixte) se réserve néanmoins la possibilité d'accélérer la procédure devant aboutir à terme à une zone de libre-échange.

— Les produits sensibles font l'objet de protocoles spécifiques. C'est ainsi que les entraves commerciales touchant aux produits textiles, au charbon et à l'acier sont éliminées suivant des schémas particuliers.

Les produits agricoles, les produits agricoles transformés et les produits de la pêche ne sont pas concernés par l'introduction du libre-échange. Dans ces secteurs, les parties s'accordent des concessions sur la base de la réciprocité.

b) CHAPITRE I[er]

Produits industriels

(art. 9 à 18)

Les articles 10 et 11 illustrent bien le degré d'asymétrie entre les concessions de la C.E. et celles des pays associés.

L'article 10 traite de la suppression des droits de douane applicables dans la Communauté aux produits originaires du pays associé et de la suppression des restrictions quantitatives, opérant toutefois une distinction entre différentes catégories de produits. En tout état de cause, la suppression complète des derniers droits de douane à l'importation est prévue pour la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

L'article 11, par contre, qui établit une distinction comparable pour certains produits sensibles et traite de la suppression des droits de douane applicables dans le pays associé aux produits originaires de la Communauté, fixe quant à lui un calendrier suivant

TITEL III

Vrij verkeer van goederen

(art. 8 tot en met 37)

a) **Samenvatting**

— Beide partijen stellen geleidelijk een vrijhandelszone in (afschaffing van douanerechten en kwantitatieve beperkingen, maar behoud van een ten opzichte van derde landen toepasselijk tarief), overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G.A.T.T.). Deze zone dient in de loop van een overgangsperiode van ten hoogste 10 jaar tot stand te komen.

— Er wordt een nauwkeurig tijdschema opgesteld voor de concessies op handelsgebied. Toch behoudt de Associatieraad (en, tijdens de toepassingsduur van de interimovereenkomsten, zelfs het Gemengd Comité) de mogelijkheid het proces dat op termijn in een vrijhandelszone zal uitmonden, te versnellen.

— Aan de gevoelige produkten zijn speciale protocollen gewijd. Aldus worden voor textielprodukten, kolen en staal de handelsbelemmeringen volgens speciale schema's weggewerkt.

Voor landbouwprodukten, verwerkte landbouwprodukten en visserijprodukten wordt geen vrijhandel ingevoerd. In deze sectoren verlenen de Partijen elkaar concessies op basis van wederkerigheid.

b) HOOFDSTUK I

Industrieprodukten

(art. 9 tot en met 18)

De artikelen 10 en 11 geven een duidelijk beeld van de asymmetrie tussende concessies van de E.E.G. en die van de geassocieerde landen.

Artikel 10 handelt over de afschaffing van invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit het geassocieerde land en over de opheffing van de kwantitatieve beperkingen, waarbij evenwel een onderscheid wordt gemaakt tussen diverse categorieën van produkten. Evenwel wordt voorzien in de volledige afschaffing van de laatste invoerrechten op het einde van het vijfde jaar, volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Daartegenover stelt artikel 11, dat voor sommige gevoelige produkten een vergelijkbaar onderscheid maakt en dat handelt over de afschaffing van de invoerrechten die in het geassocieerd land van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Ge-

lequel les diminutions progressives peuvent s'étendre sur une période de neuf ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord.

L'article 15 offre la possibilité d'accélérer la réduction des droits de douane, par rapport au calendrier prévu (aux articles 10 et 11) pour un secteur économique déterminé, pour autant que la situation économique le permette. Il est intéressant de noter que la réduction des droits de douane est plus étalée dans le cas de la Bulgarie que dans celui de la Roumanie.

L'article 16 précise que le régime applicable aux produits textiles est fixé par le Protocole n° 1.

Sur le plan tarifaire, le Protocole prévoit une réduction progressive, étendue sur une période de six ans, des droits de douane prélevés, dans la Communauté, sur les produits textiles originaires des pays associés. D'autre part, les droits de douane applicables, dans les pays associés, aux produits textiles originaires de la Communauté, sont supprimés progressivement conformément aux dispositions de l'article 11 (voir ci-dessus). Les droits de douane sur les produits compensatoires seront déjà éliminés à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

En ce qui concerne le régime régissant les produits textiles, les pays associés et la Communauté se sont engagés à négocier un nouveau protocole concernant les mesures quantitatives et d'autres questions relatives à leurs échanges en matière de produits textiles, en tenant compte du futur régime qui est en discussion dans le cadre de l'Uruguay Round. La période sur laquelle s'étalera l'élimination des obstacles non tarifaires sera égale à la moitié de la période prévue par les accords négociés dans le cadre du G.A.T.T., mais durera, en tout état de cause, au moins cinq ans. Le nouveau protocole comportera des dispositions visant à une amélioration substantielle du régime appliqué aux importations dans la Communauté ainsi qu'un mécanisme spécifique de sauvegarde pour les textiles.

Depuis la date d'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à l'entrée en vigueur du nouveau protocole, aucune nouvelle restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent ne pourra être imposée, à l'exception des mesures prévues dans l'accord et dans ses protocoles. Remarquons enfin que le secteur textile est un des secteurs-clés de l'économie roumaine. Il représente 25 p.c. des exportations vers la Communauté.

L'article 17 stipule que le Protocole n° 2 détermine le régime applicable aux produits relevant du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

meenschap, een tijdschema in volgens hetwelk de geleidelijke verlagingen zich over een tijdvak van negen jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst kunnen uitstrekken.

Artikel 15 biedt de mogelijkheid tot snellere afbouw dan voorzien (in artikel 10 en 11) van de douanerechten in een bepaalde economische sector mits de economische situatie dit toelaat. Opvallend is dat de verlaging van de Bulgaarse douanerechten geleidelijker verloopt dan die van de Roemeense.

Artikel 16 bepaalt dat de regeling van toepassing op de textielprodukten neergelegd is in Protocol nr. 1.

Op tarifair gebied voorziet het protocol in een geleidelijke verlaging, gespreid over zes jaar, van de invoerrechten die in de Gemeenschap worden geheven op textielprodukten van oorsprong uit de geassocieerde landen. Anderzijds worden de douanerechten die in de geassocieerde landen van toepassing zijn op rechtstreeks ingevoerde textielprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 (zie hierboven). De douanerechten op veredelingsprodukten worden al afgeschaft bij de inwerkingtreding van de overeenkomst.

Ter zake van de textielregeling zijn de geassocieerde landen en de Gemeenschap de verbintenis aangegaan een nieuw protocol te bespreken inzake kwantitatieve maatregelen en andere vraagstukken met betrekking tot hun handel in textielprodukten, rekening houdend met de toekomstige regeling waarover in het kader van de Uruguay-ronde onderhandeld wordt. De periode waarover de non-tarifaire handelsbelemmeringen worden afgeschaft zal half zo lang zijn als die van de in het kader van de G.A.T.T. bedongen overeenkomsten, maar zal in elk geval minstens vijf jaar bedragen. Het nieuwe protocol zal bepalingen bevatten m.b.t. een substantiële verbetering van de regeling die bij invoer van de Gemeenschap van toepassing is alsmede een specifieke vrijwaringsmaatregel voor textielprodukten.

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot de inwerkingtreding van het nieuwe protocol worden geen nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld, met uitzondering van die waarin de Overeenkomst en de daarbij gevoegde protocollen voorzien. Er valt nog op te merken dat de textielsector één van de sleutelsectoren van de Roemeense economie is. Hij vertegenwoordigt 25 pct. van de uitvoer naar de Gemeenschap.

Artikel 17 bepaalt dat Protocol nr. 2 de regeling bevat die van toepassing is op produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Les droits de douane seront progressivement supprimés selon un programme asymétrique favorable aux pays associés.

En outre, ces pays bénéficieront pendant cinq ans de dérogations aux règles relatives aux subventions, et ce dans des conditions bien définies. L'article 5 prévoit lui aussi, pour une période de cinq ans (au cours des négociations, un consensus est toutefois apparu sur le fait que les comités mixtes peuvent réduire cette période à quatre ans), la possibilité pour une partie importatrice d'adopter des mesures quantitatives ou autres lorsque l'importation de certains produits sidérurgiques cause ou menace de causer un préjudice grave à sa production nationale ou une perturbation du marché au détriment de ses propres produits. Le texte prévoit certes des consultations immédiates en vue de parvenir à une solution appropriée et souligne que la partie qui a pris l'initiative doit le faire dans le respect de ses obligations internationales. Cette clause de sauvegarde ne figurait pas dans les accords conclus antérieurement avec les pays du groupe de Visegrad. Elle est un élément d'autant plus important dans les accords avec la Roumanie et la Bulgarie, que ces deux pays possèdent une considérable capacité de production.

On peut supposer en outre que cette disposition laissera la porte ouverte à d'éventuelles négociations futures en matière de contingents tarifaires.

c) CHAPITRE II

Agriculture

(art. 19 à 22)

1. Produits agricoles

— L'extrême sensibilité du secteur agricole, tant à l'intérieur de la Communauté que dans les pays associés n'a certes pas contribué à rendre plus faciles les négociations dans ce domaine, d'autant plus que la part du secteur agricole dans les économies roumaine et bulgare est plus importante que ce n'est le cas dans les pays de Visegrad. Le principe fut à nouveau la suppression asymétrique des restrictions quantitatives à l'avantage des pays associés. C'est surtout la Bulgarie qui a insisté pour obtenir une réglementation favorable: largement dépendante de l'agriculture, ses exportations de produits agricoles vers la Communauté sont trois fois supérieures au flux inverse. C'est ainsi que des restrictions quantitatives sont maintenues pour certains produits agricoles, nommément cités, provenant de la Communauté et qu'il n'est pas question, dans l'accord avec la Bulgarie, de poursuivre l'harmonisation des politiques agricoles, comme convenu avec la Roumanie.

De invoerrechten zullen geleidelijk afgeschaft worden volgens een asymmetrisch tijdschema in het voordeel van de geassocieerde landen.

Deze landen zullen bovendien gedurende vijf jaar afwijkingen van de code inzake steunmaatregelen genieten en dit onder welomschreven voorwaarden. Artikel 5 van het Protocol voorziet echter eveneens gedurende vijf jaar (in de loop van de onderhandelingen ontstond er wel een consensus dat de gemengde comités deze periode kunnen verkorten tot vier jaar) de mogelijkheid voor een invoerende partij om kwantitatieve of andere maatregelen te nemen wanneer de invoer van specifieke ijzer- en staalprodukten ernstige schade berokkent aan haar binnenlandse produktie ofwel de markt voor haar eigen produkten verstoort, ofwel wanneer het gevaar hiertoe dreigt. Wel moet onverwijld overleg gepleegd worden om een passende oplossing te vinden en moet de initiatiefnemende partij haar internationale verplichtingen nakomen. Deze vrijwaringsclausule vindt men niet terug in de eerdere akkoorden met de Visegrad-landen. Ze vormt een des te belangrijker element in de overeenkomsten met Roemenië en Bulgarije gelet op de aanzienlijke produktiecapaciteit van deze twee landen.

Bovendien mag men aannemen dat deze bepaling de deur openlaat om later wellicht over tariefcontingenten te onderhandelen.

c) HOOFDSTUK II

Landbouw

(art. 19 tot en met 22)

1. Landbouwprodukten

— De uitzonderlijke gevoeligheid van de landbouwsector zowel binnen de Gemeenschap als in de geassocieerde landen maakten het overleg er op dit punt natuurlijk niet gemakkelijker op, te meer daar het aandeel van de landbouwsector in de Roemeense respectievelijk Bulgaarse economie groter is dan in de Visegrad-landen. Het principe is weer de assymetrische afschaffing van kwantitatieve beperkingen in het voordeel van de associatielanden. Vooral Bulgarije, dat sterk afhankelijk is van de landbouw en zowat driemaal zoveel landbouwprodukten naar de Gemeenschap uitvoert als omgekeerd, drong aan op een gunstige regeling. Zo blijven er voor bepaalde met name genoemde landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap kwantitatieve beperkingen bestaan en is er, in tegenstelling tot de overeenkomst met Roemenië, geen sprake van verdere harmonisatie van het landbouwbeleid.

Au sein du conseil d'association, la Communauté et le pays associé concerné examinent « produit par produit et sur une base harmonieuse et réciproque » les possibilités de s'accorder mutuellement des concessions.

— L'article 22 introduit une clause bilatérale de sauvegarde, spécifique des produits agricoles.

— Le secteur vinicole sera repris dans un accord *ad hoc* avec la Hongrie, la Roumanie et la Bulgarie.

2. Produits agricoles transformés

L'article 20 stipule que le Protocole n° 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

Les négociations ont débouché sur un Protocole pour les produits agricoles transformés, sans concessions générales (« across the board »), mais contenant des réductions tarifaires pour un nombre réduit de produits. Par conséquent, les dispositions tarifaires et les éléments quantitatifs restent d'application pour les produits qui ne sont pas repris dans la liste annexée au Protocole.

d) CHAPITRE III

Pêche

(art. 23-24)

Les dispositions en la matière ont été mises au point dans les détails pour l'accord avec la Roumanie: concessions réciproques pour les listes en annexe, examen par le conseil d'association d'autres concessions éventuelles ainsi que de la possibilité de conclure un accord sur les produits de la pêche. Pour la Bulgarie, il est uniquement question d'un examen, par le conseil d'association, de concessions éventuelles.

e) CHAPITRE IV

Dispositions communes

(art. 25 à 37)

Les dispositions communes ou « mesures horizontales » sont applicables aux échanges de tous les produits industriels, sauf dispositions contraires prévues dans ce chapitre ou dans les Protocoles 1, 2 et 3. Ces dispositions contiennent certaines règles ou prévoient certaines procédures administratives en vue de l'application correcte de l'accord ou de la protection temporaire de certains produits ou secteurs spécifiques.

In de Associatieraad onderzoeken de Gemeenschap en de betreffende geassocieerde landen produkt per produkt, « systematisch en op basis van wederkerigheid » de mogelijkheid om elkaar nieuwe concessies te verlenen.

— Artikel 22 voert een bilaterale vrijwaringsclausule in die specifiek is voor de landbouwprodukten.

— De wijnsector zal in een ad hoc overeenkomst met Hongarije, Roemenië en Bulgarije geregeld worden.

2. Verwerkte landbouwprodukten

Artikel 20 bepaalt dat in Protocol nr. 3 de handelsregeling voor de daarin genoemde verwerkte landbouwprodukten is neergelegd.

De onderhandelingen hebben een Protocol voor verwerkte landbouwprodukten opgeleverd zonder algemene concessies (« across the board ») maar met een tariefafbraak voor een beperkt aantal produkten. Bijgevolg blijven de bestaande tarief- en kwantitatieve elementen van toepassing op de produkten die niet op de aan het Protocol gehechte lijst staan.

d) HOOFDSTUK III

Visserij

(art. 23-24)

De bepalingen ter zake zijn gedetailleerd uitgewerkt voor de overeenkomst met Roemenië: wederzijdse concessies voor de lijsten in bijlage, onderzoek door de Associatieraad van verdere toegevingen alsook van een mogelijke latere visserijovereenkomst. Voor Bulgarije is er enkel sprake van onderzoek van toegevingen door de Associatieraad.

e) HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

(art. 25 tot en met 37)

De gemeenschappelijke bepalingen of « horizontale maatregelen » zijn van toepassing op de handel in alle industrieprodukten, voor zover in dit hoofdstuk of in de Protocollen 1, 2 en 3 niet anders is bepaald. Deze bepalingen houden regels in of voorzien in administratieve procedures met het oog op de juiste tenuitvoerlegging van de Overeenkomst of de tijdelijke bescherming van bepaalde produkten of specifieke sectoren.

1) Le principe du « statu quo » (art. 26) : A partir de l'entrée en vigueur de l'accord, aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation ou aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ne pourront être introduits dans les échanges entre les parties, ni les droits ou restrictions existants augmentés.

2) L'interdiction de prendre toute mesure d'ordre fiscal qui aurait pour effet que les produits de l'une des parties et les produits similaires provenant du territoire de l'autre partie reçoivent des traitements différents (art. 27).

3) L'article 29 laisse cependant au pays associé la possibilité de prendre, sous la forme de droits de douanes majorés, des mesures exceptionnelles d'une durée limitée visant à la protection d'industries naissantes ou de secteurs en restructuration ou encore des secteurs confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

Au stade actuel de la restructuration économique dans les pays de l'Europe de l'Est, de nombreux secteurs peuvent entrer en ligne de compte pour ces mesures.

Cette clause spéciale de sauvegarde représente un autre facteur d'asymétrie très important en faveur des pays associés. Durant une période de maximum 5 ans, ces pays pourront réintroduire pour un volume portant sur au maximum 15 p.c. de leurs importations industrielles en provenance de la Communauté, un droit de douane d'au maximum 25 p.c. « ad valorem ». Au cours des négociations, la Bulgarie avait demandé, mais en vain, un régime encore plus favorable (6 ans et un volume maximum de 20 p.c.).

Ces mesures ne pourront toutefois plus être introduites lorsque trois ans se seront écoulés après l'établissement de la zone de libre-échange pour les produits industriels. De plus, chaque fois que le pays associé envisagera d'appliquer ce type de mesures, il sera tenu de présenter au conseil d'association un calendrier pour la suppression progressive des droits de douane réintroduits.

4) Mesures anti-dumping (art. 30).

Mesures à prendre en cas de préjudice grave provoqué par les importations (art. 31), la réexportation vers un pays tiers ou la pénurie de produits essentiels pour la partie exportatrice (art. 32).

La plainte est soumise au conseil d'association pour examen. Celui-ci recherche une solution acceptable pour les parties contractantes mais si aucune solution n'est intervenue dans un délai de 30 jours, la partie importatrice peut appliquer les mesures appropriées (art. 31).

1) « *Standstill* » (art. 26) : in het handelsverkeer tussen de Partijen kunnen met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst geen nieuwe in- of uitvoerrechten en nieuwe kwantitatieve in- of uitvoerbeperkingen worden ingesteld, noch verhoogd.

2) Een verbod om maatregelen van fiscale aard te treffen waardoor produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij ongelijk zouden worden behandeld (art. 27).

3) Artikel 29 laat voor het geassocieerde land wel de mogelijkheid open om, in de vorm van verhoogde douanerechten, buitengewone maatregelen van beperkte duur te nemen ter bescherming van jonge industrieën of sectoren waar herstructureringen plaatsvinden of die met ernstige moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

Bij de huidige stand van de economische herstructurering in de landen van Oost-Europa kunnen talrijke sectoren voor deze maatregelen in aanmerking komen.

Deze bijzondere vrijwaringsclausule vormt een ander zeer belangrijk asymmetrie-element in het voordeel van de geassocieerde landen. Over een periode van ten hoogste 5 jaar kunnen deze landen op een volume van maximaal 15 pct. van hun invoer van industrieprodukten uit de Gemeenschap, opnieuw een invoerrecht van ten hoogste 25 pct. « ad valorem » heffen. Bulgarije had tijdens de onderhandelingen tevergeefs op een nog gunstigere regeling (6 jaar en een maximaal volume van 20 pct.) aangedrongen.

Deze maatregelen kunnen echter niet meer worden getroffen na verloop van drie jaar na de instelling van de vrijhandelszone voor industrieprodukten. Telkens het geassocieerde land bedoelde maatregel overweegt, dient het bovendien de Associatieraad een tijdschema voor de geleidelijke afschaffing van de opnieuw ingestelde rechten te bezorgen.

4) Anti-dumping maatregelen (art. 30).

Maatregelen bij ernstige moeilijkheden veroorzaakt door invoer (art. 31) wederuitvoer naar een derde land of tekorten aan produkten van wezenlijk belang voor de exporterende Partij (art. 32);

De klacht wordt ter behandeling voorgelegd aan de Associatieraad. Deze zoekt een voor de Overeenkomstsluitende Partijen aanvaardbare oplossing, maar indien binnen 30 dagen geen oplossing is gevonden, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen (art. 31).

5) Clause de sauvegarde dans les cas d'importations provoquant des difficultés graves (art. 34).

La formulation de cette clause est du type G.A.T.T.

Remarquons que cette clause et la clause antidumping (art. 30) sont, avec la clause de sauvegarde relative aux produits agricoles et celle prévue dans le protocole C.E.C.A., les seuls instruments de défense de la Communauté sur le plan commercial.

6) Le Protocole n° 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues dans le présent accord (art. 35).

7) Le Protocole n° 5 fixe les dispositions spécifiques applicables aux échanges entre les pays associés, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part (art. 37).

TITRE IV

Circulation des travailleurs, droit d'établissement et prestation de services

CHAPITRE Ier

Circulation des travailleurs

(art. 38 à 44)

Les dispositions en cette matière prévoient principalement que les travailleurs roumains et bulgares légalement employés sur le territoire de la Communauté ne peuvent faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, étant entendu que la Roumanie et la Bulgarie doivent garantir le même traitement aux ressortissants de la Communauté. A cet égard, on procédera à la coordination des régimes de sécurité sociale applicables à ces travailleurs. En outre, la communauté fournira l'assistance technique requise pour la mise en place d'un régime adéquat de sécurité sociale (c'était là la priorité principale de la Roumanie).

La portée de cette disposition est pourtant assez limitée. Il s'agit en effet, « sous réserve des conditions et des modalités applicables dans chaque Etat membre » d'accorder le traitement national (pas de discrimination fondée sur la nationalité) aux travailleurs qui résident légalement sur le territoire de la Communauté et de permettre l'accès au marché de l'emploi à leurs conjoint et enfants qui y résident légalement. En outre, toutes les périodes d'assurance (chômage, invalidité, pension, etc.) sont additionnées.

On attend par ailleurs des Etats membres qu'ils acceptent d'examiner avec bienveillance les possibilités d'extension de certains accords bilatéraux conclus par un certain nombre d'entre eux.

5) Vrijwaringsclausule in geval van invoer die ernstige moeilijkheden veroorzaakt (art. 34).

Deze formulering draagt het G.A.T.T.-stempel.

Hierbij zij opgemerkt dat deze clausule en de antidumpingclausule (art. 30) de enige verweermiddelen van de Gemeenschap zijn op commercieel gebied, samen met de vrijwaringsclausule inzake landbouwprodukten en deze voorzien in het E.G.K.S.-protocol.

6) Protocol nr. 4 legt de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties neer (art. 35).

7) Protocol nr. 5 legt de specifieke bepalingen neer betreffende het handelsverkeer tussen de geassocieerde landen, enerzijds, en Spanje en Portugal, anderzijds (art. 37).

TITEL IV

Het verkeer van werknemers, de vestiging en het verrichten van diensten

HOOFDSTUK I

Verkeer en werknemers

(art. 38 tot en met 44)

De bepalingen voorzien hoofdzakelijk in de niet-discriminatie op basis van nationaliteit van Roemeense en Bulgaarse werknemers die legaal op het grondgebied van de Gemeenschap werken, waarbij Roemenië en Bulgarije natuurlijk dezelfde behandeling moeten garanderen voor de onderdanen van de Gemeenschap. In dit verband zal worden voorzien in een coördinatie van de sociale zekerheidsstelsels voor deze werknemers. Daarnaast zal de Gemeenschap technische steun verlenen voor het opzetten van een adekwaat stelsel van sociale zekerheid (dit vormde een hoofdprioriteit van Roemenië).

De draagwijdte van deze beschikking is nochtans vrij beperkt. Het komt er inderdaad op neer « volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten » de nationale behandeling te verlenen (geen discriminatie op grond van nationaliteit) aan werknemers die wettig in de Gemeenschap verblijven, en toegang tot de arbeidsmarkt te verlenen aan de echtgenoot en kinderen die wettig op het grondgebied van de E.E.G. verblijven. Ook worden alle tijdvakken van verzekering (werkloosheid, invaliditeit, pensioen, enz.) bijeengeteld.

Van de Lid-Staten wordt overigens verwacht dat ze de uitbreiding van sommige bilaterale overeenkomsten die een aantal onder hen hebben gesloten welwillend zouden overwegen.

Le Conseil d'association examinera tout autre moyen d'améliorer à l'avenir la circulation des travailleurs.

CHAPITRE II

Etablissement

(art. 45 à 55)

Si la Communauté a été sollicitée par ses futurs partenaires pour la matière du chapitre précédent, c'est elle qui est partie prenante lorsqu'il s'agit du droit d'établissement.

Les dispositions relatives à la liberté d'établissement sont fondées sur les principes suivants:

— L'octroi mutuel du traitement national, fût-ce avec un petit nombre d'exceptions. En outre, la Roumanie et la Bulgarie bénéficient d'une période de transition (qui s'étendra au maximum jusqu'à l'expiration de la période de transition de dix ans) pour l'application du traitement national dans le domaine des services financiers. Au cours de cette période de transition, la Roumanie et la Bulgarie peuvent également instaurer des mesures qui dérogent aux principes de base du traitement national, pour des secteurs qui sont en cours de restructuration ou qui sont en difficultés ou encore dans le but de protéger de nouvelles branches de l'industrie.

— En ce qui concerne le domaine sensible des professions indépendantes, les dispositions suivantes méritent qu'on y prête attention. L'article 45, paragraphe 5 stipule clairement que le droit d'accéder à des « activités économiques en tant qu'indépendants » ne confère ni le droit de chercher ni celui d'accepter un emploi salarié sur le marché de l'emploi de l'autre partie ni même l'accès au marché de l'emploi de cette autre partie. L'article 47 contient une autre disposition restrictive: le Conseil d'association examine des mesures en vue de la reconnaissance mutuelle des qualifications. On peut déduire clairement de ce qui précède que les accords d'association ne donnent pas le feu vert à une ouverture illimitée du marché aux professions libérales, la philosophie de base étant que les législations nationales continueront à régir la mise en pratique des dispositions pertinentes.

— La Communauté a reçu la garantie que l'établissement de sociétés des pays d'Europe de l'Est ne s'accompagnera pas d'un afflux de travailleurs (art. 53). Seul le « personnel de base » en effet (cadres supérieurs et personnel qualifié) pourra s'installer dans la C.E. L'article 52 stipule en outre que les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

Elke toekomstige verbetering van het verkeer van werknemers zal door de Associatieraad worden onderzocht.

HOOFDSTUK II

Vestiging

(art. 45 tot en met 55)

Werd de Gemeenschap voor de materie in het vorige hoofdstuk door haar toekomstige partners aangesproken, dan is ze op het stuk van het vestigingsrecht vragende partij.

De bepalingen die betrekking hebben op de vrijheid van vestiging zijn gebaseerd op volgende beginselen:

— Het wederzijdse toekennen van de nationale behandeling, zij het met een beperkt aantal uitzonderingen. Bovendien krijgen Roemenië en Bulgarije een overgangsperiode (maximaal tot aan het eind van de tienjarige overgangsperiode) voor het toepassen van de nationale behandeling op het terrein van financiële diensten. Binnen deze overgangsperiode kunnen Roemenië en Bulgarije ook maatregelen treffen in afwijking van het basisbeginsel van de nationale behandeling, in sectoren die worden geherstructureerd of met problemen te kampen hebben alsmede voor de bescherming van nieuwe takken van industrie.

— Wat het gevoelige domein van de zelfstandige beroepen betreft verdienen volgende bepalingen de aandacht. In artikel 45, lid 5 wordt duidelijk gesteld dat het recht op toegang tot « economische activiteiten anders dan in dienstverband » zich niet uitstrekt tot het zoeken naar, het aannemen van werk op of zelfs de toegang tot de arbeidsmarkt van de andere Partij. Een andere beperkende aanduiding vindt men in artikel 47: de Associatieraad onderzoekt maatregelen met het oog op erkenning van diploma's. Uit het bovenstaande kan duidelijk afgeleid worden dat de associatieovereenkomsten niet het licht op groen zetten voor een onbeperkte toegang voor vrije beroepen en de algemene filosofie is dat de nationale wetgevingen bepalend zullen blijven voor de omzetting van de relevante bepalingen in de praktijk.

— de Gemeenschap heeft de garantie gekregen dat de vestiging van vennootschappen uit Oosteuropese landen geen toevloed van werknemers met zich zal brengen (art. 53). Alleen « sleutel-personeel » (hooggeplaatst en gekwalificeerd personeel) zal zich immers in de E.E.G. mogen vestigen. Artikel 52 stelt bovendien dat de bepalingen niet van toepassing zijn op diensten in het kader van het luchtverkeer, het vervoer over de binnenwateren en cabotage in het zeevervoer.

CHAPITRE III

Prestation de services

(art. 56 à 58)

Le principe qui prévaut ici est celui d'une ouverture réciproque et progressive du marché aux services fournis par des sociétés ou des personnes qui ne sont pas établies sur le territoire du destinataire des services. L'accord comprend des dispositions spécifiques pour le secteur du transport maritime et il est prévu que les parties négocieront des accords séparés pour le transport aérien et terrestre.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

(art. 59)

Les dispositions relatives à l'établissement et à la prestation de services seront adaptées par décision du Conseil d'association à la lumière du résultat des négociations sur la prestation de services qui se déroulent dans le cadre de l'Uruguay Round. Pour l'application des dispositions de l'accord avec la Roumanie, une partie ne peut accorder à l'autre partie un traitement moins favorable que celui prévu par les dispositions d'un futur accord G.A.T.T. La Communauté accorde à la Bulgarie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui prévu par un futur accord G.A.T.S.; la Bulgarie accorde à la Communauté un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux pays tiers.

TITRE V

Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations

(art. 60 à 71)

CHAPITRE Ier

Paiements courants et circulation des capitaux

(art. 60 à 63)

A partir de l'entrée en vigueur de l'accord, la libre circulation des capitaux sera garantie pour ce qui concerne les investissements directs ainsi que la liquidation et le rapatriement de ces capitaux et des bénéfices qu'ils ont engendrés.

Au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur de l'accord, les parties contractantes prennent les mesures permettant de créer les conditions

HOOFDSTUK III

Dienstenverkeer

(art. 56 tot en met 58)

Hier geldt het beginsel van een wederzijdse en geleidelijke openstelling van de markt voor diensten die worden verleend door onderneming of personen die niet op het grondgebied van de ontvanger van de diensten gevestigd zijn. Voor de sector zeevervoer zijn er specifieke bepalingen en het is de bedoeling dat de Partijen over aparte overeenkomsten voor luchtvervoer en vervoer over land gaan onderhandelen.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

(art. 59)

De bepalingen betreffende de vestiging en het verrichten van diensten worden aangepast bij besluit van de Associatieraad, in het licht van de resultaten van de onderhandelingen inzake dienstverrichting die plaatsvinden in het kader van de Uruguay-Ronde. Bij toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst met Roemenië mag een Partij de andere Partij geen behandeling toekennen die minder gunstig is dan die welke op grond van een toekomstige G.A.T.T.-overeenkomst wordt toegekend. De Gemeenschap verleent Bulgarije een behandeling die niet minder gunstig is dan de toekomstige G.A.T.S.-overeenkomst; Bulgarije verleent de Gemeenschap een behandeling die minstens even gunstig is als die voor derde landen.

TITEL V

Betalingen, kapitaal, mededinging en andere economische bepalingen, onderlinge aanpassing van wetten

(art. 60 tot en met 71)

HOOFDSTUK I

Betalings- en kapitaalverkeer

(art. 60 tot en met 63)

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen gewaarborgd, alsook voor de likwidatie ervan en de overbrenging van die investeringen en winsten.

Gedurende de vijf jaren die volgen op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, nemen de Overeenkomstsluitende Partijen maatregelen voor de

nécessaires pour poursuivre l'application progressive de la réglementation communautaire relative à la libre circulation des capitaux.

Dans certaines circonstances exceptionnelles, les pays associés peuvent appliquer des restrictions de change (art. 63).

La Bulgarie garde, quant à elle, la possibilité d'imposer éventuellement des restrictions aux investissements à l'étranger par des ressortissants ou par des sociétés bulgares (art. 61, alinéa 3).

CHAPITRE II

Concurrence et autres dispositions économiques

(art. 64 à 68)

— Le principe appliqué est celui des règles de concurrence qui découlent des règles communautaires, c'est-à-dire des articles 85, 86 et 92 du Traité de Rome. Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil d'association devra adopter les réglementations nécessaires à la mise en œuvre de ce principe (art. 64).

— Si l'une des parties rencontre de sérieuses difficultés en matière de balance des paiements, elle peut, en se conformant aux conditions fixées dans le cadre du G.A.T.T. et après en avoir informé l'autre partie, prendre des mesures en matière d'importations (art. 65).

— L'accès aux marchés publics de la Communauté et des pays associés sera accordé sans aucune discrimination liée à la nationalité des soumissionnaires. L'article 68 fournit un nouvel exemple d'asymétrie en ce qui concerne le moment à partir duquel cet accès sera chose acquise. Les pays associés devront accorder le traitement national au plus tard après 10 ans.

Dans un délai de 5 ans, les pays associés devront offrir un système de protection en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale équivalent à celui de la Communauté. A partir de l'entrée en vigueur de l'accord, la Roumanie est tenue d'accorder un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé à chacun des pays tiers dans le cadre de chaque accord bilatéral. Cette disposition ne figure pas dans l'accord avec la Bulgarie.

CHAPITRE III

Rapprochement des législations

(art. 69 à 71)

Le texte reconnaît à juste titre que l'adaptation des législations bulgare et roumaine à celle de la Communauté constitue un préalable important à l'intégration progressive des deux pays dans la Communauté. Les accords énumèrent un certain nombre de domaines

totstandbrenging van de voorwaarden die nodig zijn voor de verdere geleidelijke toepassing van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal.

De geassocieerde landen kunnen onder bepaalde voorwaarden uitzonderlijke deviezenbeperkingen toepassen (art. 63).

Aan Bulgarije wordt de mogelijkheid gelaten om beperkingen in te stellen op investeringen in het buitenland door Bulgaarse onderdanen en vennootschappen (art. 61, lid 3).

HOOFDSTUK II

Mededinging en andere economische bepalingen

(art. 64 tot en met 68)

— Het beginsel is dat de mededingingsregels worden toegepast die uit de communautaire regels voortvloeien, met name de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag van Rome. Binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst moet de Associatieraad de nodige voorschriften voor de uitvoering van dit beginsel vaststellen (art. 64).

— Een partij die ernstige moeilijkheden ondervindt met de betalingsbalans kan, in overeenstemming met de in de G.A.T.T. bepaalde voorwaarden en na voorafgaande kennisgeving aan de partner, maatregelen inzake de invoer treffen (art. 65).

— De toegang tot overheidsopdrachten in de Gemeenschap en de geassocieerde landen wordt zonder discriminatie op grond van de nationaliteit van de inschrijvers verleend. Artikel 68 biedt een nieuwe illustratie van de asymmetrie met betrekking tot het tijdstip waarop de toegang wordt verleend. De associatielanden zullen de nationale behandeling moeten toekennen na maximaal 10 jaar.

— Binnen de 5 jaar moeten de Associatielanden inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten een bescherming bieden die overeenkomt met die van de Gemeenschap. Vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst mag Roemenië geen minder gunstige behandeling verlenen dan die welke aan elk derde land onder elke bilaterale overeenkomst wordt toegekend. Deze bepaling vindt men niet terug in het akkoord met Bulgarije.

HOOFDSTUK III

Harmonisatie van wetgeving

(art. 69 tot en met 71)

Terecht wordt erkend dat de aanpassing van de Bulgaarse en Roemeense wetgeving aan die van de Gemeenschap een belangrijke voorwaarde vormt voor de geleidelijke integratie van beide landen in de Gemeenschap. In de overeenkomsten worden een

(législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, sécurité sociale, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques,...), auxquels cette adaptation devrait s'appliquer.

TITRE VI

Coopération économique

(Roumanie, art. 72 à 98)

(Bulgarie, art. 72 à 97)

Les accords commerciaux existants, ainsi que les accords de coopération économique entre les C.E. et les pays de l'Europe centrale et orientale avaient déjà jeté les bases d'une intéressante coopération entre opérateurs des deux parties.

Les accords d'association contribueront non seulement à accroître l'activité économique, mais aussi à diversifier la coopération. L'énumération ci-après devrait suffire à le prouver:

— coopération industrielle;
— promotion et protection des investissements (Roumanie);
— normes industrielles et conformité (Roumanie);
— coopération scientifique et technologique;
— éducation et formation;
— agriculture et agro-industries;
— énergie;
— sécurité nucléaire;
— environnement;
— gestion de l'eau;
— transports;
— télécommunications et services postaux;
— banques, assurances et autres services financiers;
— politique monétaire;
— vérification comptable et contrôle financier;
— lutte contre le blanchiment de l'argent;
— développement régional;
— questions sociales;
— tourisme;
— petites et moyennes entreprises;
— information et communication;
— douanes;
— administration publique;
— lutte contre la drogue.

aantal terreinen opgesomd (douane, vennootschapsrecht, bankwezen, sociale zekerheid, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen,...) die voor harmonisering vatbaar zijn.

TITEL VI

Economische samenwerking

(Roemenië, art. 72 tot en met 98)

(Bulgarije, art. 72 tot en met 97)

Bestaande handelsovereenkomsten en overeenkomsten voor economische samenwerking tussen de E.E.G. en de landen van Midden- en Oost-Europa hadden reeds de grondslag gelegd voor een interessante samenwerking tussen de ondernemers van beide partijen.

De associatieovereenkomsten zullen niet alleen bijdragen tot een toename van de economische bedrijvigheid maar ook aan een diversificatie van de samenwerking. De onderstaande opsomming moge hiervan het bewijs leveren:

— industriële samenwerking;
— bevordering en bescherming van investeringen (Roemenië);
— industriële normen en conformiteit (Roemenië);
— wetenschappelijke en technologische samenwerking;
— onderwijs en opleiding;
— landbouw en agro-industrie;
— energie;
— nucleaire veiligheid;
— milieu;
— waterbeheer;
— vervoer;
— telecommunicatie en postwezen;
— banken, verzekeringen en andere financiële dienstverlening;
— monetair beleid;
— accountantsonderzoek en financiële controle;
— strijd tegen het witwassen van geld;
— regionale ontwikkeling;
— sociale aangelegenheden;
— toerisme;
— midden- en kleinbedrijf;
— informatie en communicatie;
— douane;
— openbare besturen;
— drugsbestrijding.

Pour chacun des domaines ci-dessus, l'accord énumère un certain nombre d'actions spécifiques. Ces énumérations ne sont qu'indicatives et la mise en œuvre des actions qu'elles visent dépend de l'aide financière de la Communauté. Le Conseil d'association peut encore augmenter le nombre de ces actions.

Dans le domaine de la coopération industrielle, l'accord se réfère explicitement à la restructuration de secteurs tels que l'industrie du charbon, de l'acier et de la défense. Mais on y prévoit aussi l'établissement de nouvelles entreprises dans les branches de l'industrie légère, des biens de consommation et des services (art. 73).

Le paragraphe concernant l'éducation et la formation (art. 77) est plus étoffé dans l'accord avec la Roumanie que dans l'accord avec la Bulgarie. Dans l'accord avec ce dernier pays, toutefois, il est question de l'enseignement du bulgare.

Dans le cadre de l'article 81 relatif à la coopération en matière d'environnement, un Protocole séparé n° 8 relatif aux voies d'eau transfrontalières a été (à la demande de la Grèce) conclu avec la Bulgarie. La Bulgarie y a consenti, moyennant référence explicite au Titre VIII (c'est-à-dire à l'aide financière pour les activités d'observation prévues).

TITRE VII

Coopération culturelle

(Roumanie, art. 99)

(Bulgarie, art. 98)

La coopération culturelle est un des ciments de ces accords d'association. On ne peut assez en souligner la valeur symbolique.

Des actions qui sont déjà en cours dans la Communauté pourront être étendues aux pays associés, mais il y aura aussi des activités nouvelles. Ainsi, l'accord envisage la coopération sur le plan de l'audiovisuel dans le cadre du Programme MEDIA.

TITRE VIII

Coopération financière

(Roumanie, art. 100 à 105)

(Bulgarie, art. 99 à 104)

Afin d'accélérer le processus de transition économique en Roumanie et en Bulgarie et d'aider ces pays

Tegenover elk van bovenstaande punten staat een opsomming van mogelijke acties op het specifiek domein. Deze opsommingen zijn louter indicatief en de uitvoering van de opgesomde acties is afhankelijk van de financiële bijstand van de Gemeenschap. De Associatieraad kan het aantal acties nog uitbreiden.

Op het gebied van industriële samenwerking wordt er in de Overeenkomst met Bulgarije expliciet verwezen naar de herstructurering van sectoren zoals kolen en staal en de defensie-industrie. Tevens beoogt men de vestiging van nieuwe ondernemingen in de branches lichte industrie, consumentengoederen en marktdiensten (art. 73).

De paragraaf inzake onderwijs en opleiding (art. 77) is uitgebreider in de Overeenkomst met Roemenië dan in die met Bulgarije. In de Overeenkomst met dit laatste land is er anderzijds wel sprake van het aanleren van het Bulgaars.

In het kader van artikel 81 inzake samenwerking op het gebied van milieu, werd er (op vraag van Griekenland) een apart Protocol nr. 8 gesloten met Bulgarije betreffende de grensoverschrijdende waterwegen. Bulgarije kon hiermee instemmen mits een duidelijke verwijzing naar Titel VIII (financiële steun bij de voorziene observatieactiviteiten).

TITEL VII

Culturele samenwerking

(Roemenië, art. 99)

(Bulgarije, art. 98)

Culturele samenwerking is een der integrerende elementen in deze associatieovereenkomsten. De symbolische waarde ervan kan niet genoeg worden onderstreept.

Acties die reeds aan de gang zijn in de Gemeenschap kunnen worden uitgebreid tot de partnerlanden, maar er worden ook nieuwe activiteiten ontwikkeld. Zo wordt samenwerking op audiovisueel gebied, in het kader van het MEDIA-programma, in het vooruitzicht gesteld.

TITEL VIII

Financiële samenwerking

(Roemenië, art. 100 tot en met 105)

(Bulgarije, art. 99 tot en met 104)

Om het economisch omschakelingsproces van Roemenië en Bulgarije te versnellen en de econo-

à surmonter les conséquences économiques et sociales des réformes, la Communauté pourra mettre à leur disposition une assistance financière. Celle-ci pourra être offerte sous la forme de prêts de la Banque européenne d'investissements et/ou de dons dans le cadre du programme PHARE. La Communauté peut aussi, si la Roumanie et la Bulgarie en font la demande et dans certaines circonstances particulières, examiner la possibilité d'octroyer, à titre exceptionnel, un soutien macro-économique à moyen terme (conditions F.M.I.). L'aide communautaire sera fournie en coordination avec d'autres sources d'assistance (Etats membres et pays tiers, notamment dans le cadre du G-24 et des institutions internationales).

TITRE IX

Dispositions institutionnelles, générales et finales

(Roumanie, art. 106 à 126)

(Bulgarie, art. 105 à 125)

Les accords instituent un conseil d'association, un comité d'association et une commission parlementaire d'association. Le conseil d'association se réunit une fois l'an au niveau ministériel; il supervise la mise en œuvre de l'accord d'association et est assisté en cela par le comité d'association. Rappelons ici le rôle important dévolu au Conseil d'association en cas de conflit concernant la non-application d'une obligation découlant de l'accord (voir introduction). La Commission parlementaire sera composée de membres du Parlement européen et, respectivement, de membres du Parlement roumain ou du Parlement bulgare; elle peut demander au conseil d'association de lui fournir toute information concernant la mise en œuvre de l'accord et peut faire des recommandations à ce conseil.

Les accords comportent aussi les clauses générales et finales habituelles: la clause de dénonciation (mais en principe, les accords sont conclus pour une durée illimitée), une clause concernant la protection des intérêts essentiels d'une partie en matière de sécurité, la clause territoriale, ainsi que les clauses relatives à la ratification et aux textes faisant foi.

Les accords entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures de ratification internes.

Le Ministre des Affaires étrangères,

WILLY CLAES.

mische en sociale gevolgen van de hervormingen op te vangen, komen deze landen in aanmerking voor financiële bijstand van de Gemeenschap. Deze bijstand kan geschieden in de vorm van E.I.B.-leningen, en/of schenkingen uit hoofde van het PHARE-programma. Op verzoek van Roemenië en Bulgarije en onder bepaalde voorwaarden kan de Gemeenschap eveneens de mogelijkheid onderzoeken om bij wijze van uitzondering op middellange termijn macro-economische steun (I.M.F.-voorwaarden) te verlenen. De communautaire hulp zal gecoördineerd worden met hulp uit andere bronnen (Lid-Staten en andere landen, met name in het kader van de G-24, en internationale organisaties).

TITEL IX

Institutionele, algemene slotbepalingen

(Roemenië, art. 106 tot en met 126)

(Bulgarije, art. 105 tot en met 125)

De overeenkomsten voorzien in de instelling van een Associatieraad, een Associatiecomité en een Parlementaire Associatiecommissie. De Associatieraad komt éénmaal per jaar op ministerieel niveau bijeen en ziet toe op de tenuitvoerlegging van de overeenkomst. Hij wordt bijgestaan door het Associatiecomité. Er weze hier tevens herinnerd aan de belangrijke rol die voor de Associatieraad weggelegd is in geval van een conflict over de niet-uitvoering van een verplichting van de overeenkomst (zie inleiding). De Parlementaire Commissie zal bestaan uit leden van het Europees Parlement en van respectievelijk het Bulgaarse en Roemeense Parlement; zij kan de Associatieraad verzoeken om alle mogelijke informatie over de tenuitvoerlegging van de overeenkomst en aanbevelingen doen aan de Raad.

De Overeenkomsten bevatten tevens de traditionele algemene en slotbepalingen: opzeggingsclausule (in principe worden de overeenkomsten wel voor onbepaalde tijd afgesloten), clausule inzake de bescherming van essentiële veiligheidsbelangen, territoriale clausule en bepalingen over de ratificatie en over de authentieke versies van de overeenkomst.

De overeenkomsten treden in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Partijen elkaar kennisgeving doen van het feit dat hun eigen interne goedkeuringsprocedures voltooid zijn.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, Annexes I à XIX inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993;

2. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, Annexes I à XVI inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 1994.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De volgende internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben:

1. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, Bijlagen I tot en met XIX, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;

2. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, Bijlagen I tot en met XVI, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.

Gegeven te Brussel, 25 april 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Avant-projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

1. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, Annexes I à XIX inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993;

2. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, Annexes I à XVI inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993

Article unique

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, Annexes I à XIX inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993;

2. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, Annexes I à XVI inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale Akten:

1. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, Bijlagen I tot en met XIX, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;

2. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, Bijlagen I tot en met XVI, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993

Enig artikel

De volgende internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben:

1. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun LidStaten enerzijds en Roemenië anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, Bijlagen I tot en met XIX, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;

2. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun LidStaten enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, Bijlagen I tot en met XVI, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 9 novembre 1993, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants:

1. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la Roumanie d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, Annexes I à XIX inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993;
2. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, Annexes I à XVI inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993 »,

a donné le 25 novembre 1993 l'avis suivant:

1. Quelques dispositions des accords d'association auxquels le projet de loi vise à donner effet, concernent des matières communautaires (par exemple la formation professionnelle et la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la culture), d'autres des matières régionales (par exemple l'accès à l'emploi, la coopération en matière d'environnement et d'aménagement du territoire). Il conviendra donc de tenir compte de l'article 16, § 1er, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, tel qu'il a été modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993.

2. Il est d'usage d'énumérer les annexes des accords internationaux à approuver, en écrivant: « ..., Annexes I, II, III, IV, V, ... ». Conformément à cet usage, il conviendra d'adapter en ce sens tant l'intitulé du projet que son article unique.

3. Il y a lieu de rédiger le texte néerlandais de la formule de proposition comme suit:

« Op voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, ».

La chambre était composée de :

M. H. COREMANS, président de chambre;

Mme. S. VANDENHAEGEN et M. M. VAN DAMME, conseillers d'Etat;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme R. THIELEMANS, référendaire adjoint.

Le Greffier, *Le Président,*

A. BECKERS. H. COREMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 9 november 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, Bijlagen I tot en met XIX, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;
2. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 Bijlagen I tot en met XVI, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993 »;

heeft op 25 november 1993 het volgend advies gegeven:

1. Enkele bepalingen van de associatieovereenkomsten waaraan het ontwerp van wet uitwerking beoogt te geven, hebben betrekking op gemeenschapsaangelegenheden (bijvoorbeeld beroepsopleiding en samenwerking op het vlak van het onderwijs en de cultuur), andere op gewestaangelegenheden (bijvoorbeeld toegang tot tewerkstelling, samenwerking in zaken van milieu en ruimtelijke ordening). Men zal dus oog moeten hebben voor het bepaalde in artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals dat door de bijzondere wet van 5 mei 1993 is gewijzigd.

2. Het is gebruikelijk de bijlagen van de goed te keuren internationale overeenkomsten op te sommen en te schrijven « ..., Bijlagen I, II, III, IV, V, ... ». Conform dat gebruik, horen zowel het opschrift van het ontwerp als het enig artikel ervan, in die zin te worden aangepast.

3. Men stelle het voordrachtformulier als volgt:

« Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, ».

De kamer was samengesteld uit :

De heer H. COREMANS, kamervoorzitter;

Mevrouw S. VANDERHAEGEN en de heer M. VAN DAMME, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouwr R. THIELEMANS, adjunct-referendaris.

De Griffier, *De Voorzitter,*

A. BECKERS. H. COREMANS.

47.592 — E. Guyot, s. a., Bruxelles

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

3 MAI 1994

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

1. **Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, Annexes I à XIX inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993;**

2. **Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, Annexes I à XVI inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993**

ANNEXES

R. A 16586

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1993-1994

3 MEI 1994

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale Akten:

1. **Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, Bijlagen I tot en met XIX, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;**
2. **Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, Bijlagen I tot en met XVI, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993**

BIJLAGEN

R. A 16586

SOMMAIRE

	Pages
PREAMBULE (art. 1er)	6
TITRE Ier: Dialogue politique (art. 2 à 5)	6
TITRE II: Principes généraux (art. 6 et 7)	7
TITRE III: Libre circulation des marchandises (art. 8)	8
CHAPITRE Ier: Produits industriels (art. 9 à 18)	8
CHAPITRE II: Agriculture (art. 19 à 22)	11
CHAPITRE III: Pêche (art. 23 et 24)	13
CHAPITRE IV: Dispositions communes (art. 25 à 37)	13
TITRE IV: Circulation des travailleurs, droit d'établissement, prestation de services (art. 38)	17
CHAPITRE Ier: Circulation des travailleurs (art. 38 à 44)	17
CHAPITRE II: Etablissement (art. 45 à 55)	19
CHAPITRE III: Prestation de services entre la Communauté et la Roumanie (art. 56 à 58)	23
CHAPITRE IV: Dispositions générales (art. 59)	25
TITRE V: Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations (art. 60)	26
CHAPITRE Ier: Paiements courants et circulation des capitaux (art. 60 à 63)	26
CHAPITRE II: Concurrence et autres dispositions économiques (art. 64 à 68)	27
CHAPITRE III: Rapprochement des législations (art. 69 à 71)	30
TITRE VI: Coopération économique (art. 72 à 98)	30
TITRE VII: Coopération culturelle (art. 99)	43
TITRE VIII: Coopération financière (art. 100 à 105)	43
TITRE IX: Dispositions institutionnelles, générales et finales (art. 106 à 126)	45

INHOUD

	Blz.
PREAMBULE (art. 1)	6
TITEL I: Politieke dialoog (art. 2 tot en met 5)	6
TITEL II: Algemene beginselen (art. 6 en 7)	7
TITEL III: Vrij verkeer van goederen (art. 8)	8
HOOFDSTUK I: Industrieprodukten (art. 9 tot en met 18)	8
HOOFDSTUK II: Landbouw (art. 19 tot en met 22)	11
HOOFDSTUK III: Visserij (art. 23 en 24)	13
HOOFDSTUK IV: Gemeenschappelijke bepalingen (art. 25 tot en met 37)	13
TITEL IV: Het verkeer van werknemers, de vestiging, het verrichten van diensten (art. 38)	17
HOOFDSTUK I: Het verkeer van werknemers (art. 38 tot en met 44)	17
HOOFDSTUK II: De vestiging (art. 45 tot en met 55)	19
HOOFDSTUK III: Dienstverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië (art. 56 tot en met 58)	23
HOOFDSTUK IV: Algemene bepalingen (art. 59)	25
TITEL V: Betalingen, kapitaal, concurrentie en andere economische bepalingen, onderlinge aanpassing van wetten (art. 60)	26
HOOFDSTUK I: Betalings- en kapitaalverkeer (art. 60 tot en met 63)	26
HOOFDSTUK II: Bepalingen betreffende de concurrentie en andere economische aspecten (art. 64 tot en met 68)	27
HOOFDSTUK III: Harmonisatie van wetgeving (art. 69 tot en met 71)	30
TITEL VI: Economische samenwerking (art. 72 tot en met 98)	30
TITEL VII: Culturele samenwerking (art. 99)	43
TITEL VIII: Financiële samenwerking (art. 100 tot en met 105)	43
TITEL IX: Institutionele, algemene en slotbepalingen (art. 106 tot en met 126)	45

ACCORD EUROPEEN

établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, au traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique,

ci-après dénommés « Etats membres », et

la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

et la ROUMANIE,

d'autre part,

CONSIDERANT l'importance des liens traditionnels existant entre la Communauté, ses Etats membres et la Roumanie, et les valeurs communes qu'ils partagent,

RECONNAISSANT que la Communauté et la Roumanie souhaitent renforcer ces liens et établir des relations étroites et durables, fondées sur la réciprocité, pour permettre à la Roumanie de participer au processus d'intégration européenne, en renforçant et en étendant ainsi les relations précédemment établies, notamment par l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 22 octobre 1990,

CONSIDERANT que l'émergence d'une nouvelle démocratie en Roumanie ouvre des perspectives d'établissement de relations d'une qualité nouvelle;

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté, de ses Etats membres et de la Roumanie au renforcement des libertés de nature politique et économique constituant le fondement même de l'association,

RECONNAISSANT la nécessité de poursuivre et d'achever, avec l'aide de la Communauté, la mise en place, en Roumanie, d'un nouveau système politique et économique qui respecte l'état de droit et les droits de l'homme, notamment ceux des personnes appartenant à des minorités, applique la règle du multipartisme avec des élections libres et démocratiques, et veille à la libéralisation économique nécessaire à l'instauration d'une économie de marché,

EUROPA-OVEREENKOMST

waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen Roemenië enerzijds, en de Europese Gemeenschappen en hun lid-staten, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna « Lid-Staten » te noemen, en

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

en ROEMENIE

anderzijds,

GELET op het belang van de traditionele banden tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en Roemenië, en hun gemeenschappelijke waarden,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Roemenië deze banden wensen te versterken en nauwe, duurzame betrekkingen tot stand willen brengen op grond van wederkerigheid, waardoor Roemenië zal kunnen deelnemen aan het proces van Europese integratie, en aldus de betrekkingen versterken en uitbreiden die in het verleden tot stand zijn gebracht, met name door de op 22 oktober 1990 ondertekende Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

GELET op de mogelijkheden die het ontstaan van een nieuwe democratie in Roemenië biedt voor betrekkingen van een nieuw gehalte,

GELET op de verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van Roemenië tot versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van de associatie vormen,

ERKENNENDE de noodzaak om met bijstand van de Gemeenschap voort te gaan met, en te zorgen voor de voltooiing van de overgang van Roemenië naar een nieuw politiek en economisch bestel dat de regels van de rechtsstaat en de mensenrechten, met inbegrip van de rechten van personen die tot minderheden behoren, eerbiedigt, en dat voorziet in een meerpartijenstelsel met vrije, democratische verkiezingen en in economische liberalisering om een markteconomie tot stand te brengen,

CONSIDERANT l'attachement ferme de la Communauté, de ses Etats membres et de la Roumanie à la mise en œuvre complète de toutes les dispositions et de tous les principes contenus dans l'acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.), dans les documents de clôture des conférences de Vienne et de Madrid, dans la charte de Paris pour une nouvelle Europe, dans le document « Les défis du changement », de la C.S.C.E. d'Helsinki et dans la charte européenne de l'énergie,

CONSCIENTS de l'importance du présent accord pour la création et le renforcement en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération, dont l'un des piliers est la Communauté,

ESTIMANT qu'il convient d'établir un lien entre, d'une part, la pleine mise en œuvre de l'association et, d'autre part, la continuation de l'accomplissement effectif par la Roumanie de ses réformes politiques, économiques et juridiques ainsi que l'introduction des facteurs nécessaires à la coopération et au rapprochement effectif entre les systèmes des deux parties, notamment à la lumière des conclusions de la conférence C.S.C.E. de Bonn,

DESIREUX d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun,

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'apporter un soutien résolu à l'accomplissement de la réforme et d'aider la Roumanie à faire face aux conséquences économiques et sociales du réajustement structurel,

TENANT COMPTE, en outre, de la volonté de la Communauté de créer des instruments de coopération et d'assistance économique, technique et financière sur une base globale et pluriannuelle,

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté et de la Roumanie au libre échange, et notamment au respect des droits et obligations énoncés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

CONSCIENTS de la nécessité d'instaurer les conditions nécessaires à la liberté d'établissement, à la libre prestation des services et à la libre circulation des capitaux,

AYANT A L'ESPRIT les disparités économiques et sociales qui séparent la Communauté de la Roumanie et reconnaissant ainsi que les objectifs de la présente association devront être atteints par les dispositions pertinentes du présent accord,

CONVAINCUS que le présent accord créera un nouveau climat pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments indispensables d'une restructuration économique et d'une modernisation technologique,

DESIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer des échanges d'informations,

RECONNAISSANT le fait que l'objectif ultime de la Roumanie est de devenir membre de la Communauté et que la présente association, selon l'avis des parties, aidera la Roumanie à atteindre cet objectif,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Willy CLAES,

Ministre des Affaires étrangères;

GELET op de vaste verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van Roemenië tot volledige uitvoering van alle beginselen en bepalingen die vervat zijn in de Slotakte van de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (C.V.S.E.), de slotdocumenten van Wenen en Madrid, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, het C.V.S.E.-document van Helsinki « Uitdagingen van het veranderingsproces » en het Europees Energiehandvest,

ZICH BEWUST ZIJNDE van het belang van deze Overeenkomst om in Europa een systeem van stabiliteit op grond van samenwerking tot stand te brengen en op te bouwen, waarbij de Gemeenschap één van de hoekstenen is,

VAN OORDEEL ZIJNDE dat een verband dient te worden gelegd tussen de volledige uitvoering van de associatie, enerzijds, en voortzetting van de concrete verwezenlijking van hervormingen in Roemenië op politiek, economisch en juridisch vlak, anderzijds, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking en het werkelijk nader tot elkaar brengen van de systemen van de Partijen, met name op grond van de conclusies van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn,

VERLANGENDE regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen en te bevorderen,

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is om doorslaggevende steun te verlenen voor de uitvoering van hervormingen en bereid is Roemenië te helpen om de economische en sociale gevolgen van structurele aanpassing op te vangen,

REKENING HOUDENDE bovendien met het feit dat de Gemeenschap bereid is tot het instellen van instrumenten voor samenwerking én economische, technische en financiële bijstand op veelomvattende en meerjarige basis,

GELET op de verbintenis van de Gemeenschap en Roemenië ten aanzien van vrijhandel, en met name ten aanzien van de inachtneming van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel,

ZICH BEWUST ZIJNDE van de noodzaak de nodige maatregelen te treffen voor de vrijheid van vestiging, de vrijheid van dienstverlening en een vrij kapitaalverkeer,

GELET op de economische en sociale verschillen tussen de Gemeenschap en Roemenië en daarbij erkennende dat de doeleinden van deze associatie dienen te worden verwezenlijkt door middel van de passende bepalingen waarin deze Overeenkomst voorziet,

ERVAN OVERTUIGD ZIJNDE dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor hun economische betrekkingen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, instrumenten die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering,

VERLANGENDE culturele samenwerking tot stand te brengen en de uitwisseling van informatie te bevorderen,

ERKENNENDE dat het lidmaatschap van de Gemeenschap het uiteindelijke doel van Roemenië is en dat deze associatie, naar het oordeel van de Partijen, Roemenië zal helpen dit doel te verwezenlijken,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIE:

Willy CLAES,

Minister van Buitenlandse Zaken;

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

Niels HELVEG PETERSEN,

Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

Klaus KINKEL,

Ministre fédéral des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE:

Michel PAPACONSTANTINOU,

Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE:

Javier SOLANA,

Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

Roland DUMAS,

Ministre d'Etat,

Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE:

Dick SPRING,

Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE:

Emilio COLOMBO,

Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG:

Jacques POOS,

Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

P. KOOIJMANS,

Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE:

J.M. DURAO BARROSO,

Ministre des Affaires étrangères;

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Douglas HURD,

Ministre des Affaires étrangères;

HET KONINKRIJK DENEMARKEN:

Niels HELVEG PETERSEN,

Minister van Buitenlandse Zaken;

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

Klaus KINKEL,

Bondsminister van Buitenlandse Zaken;

DE HELLEENSE REPUBLIEK:

Michel PAPACONSTANTINOU,

Minister van Buitenlandse Zaken;

HET KONINKRIJK SPANJE:

Javier SOLANA,

Minister van Buitenlandse Zaken;

DE FRANSE REPUBLIEK:

Roland DUMAS,

Minister van Staat,

Minister van Buitenlandse Zaken;

IERLAND:

Dick SPRING,

Minister van Buitenlandse Zaken;

DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

Emilio COLOMBO,

Minister van Buitenlandse Zaken;

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG:

Jacques POOS,

Minister van Buitenlandse Zaken;

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:

P. KOOIJMANS,

Minister van Buitenlandse Zaken;

DE PORTUGESE REPUBLIEK:

J.M. DURAO BARROSO,

Minister van Buitenlandse Zaken;

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND:

Douglas HURD,

Minister van Buitenlandse Zaken;

POUR LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER:

Niels HELVEG PETERSEN,

Ministre des Affaires étrangères du Danemark,

Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

Léon BRITTAN,

Membre de la Commission;

H. Van den BROEK,

Membre de la Commission;

LA ROUMANIE:

Nicolae VACAROIU,

Premier Ministre;

Teodor Viorel MELANESCANU,

Ministre d'Etat,

Ministre des Affaires étrangères,

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article 1er

Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part. Les objectifs de cette association sont les suivants:

— fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre elles;

— promouvoir l'expansion des échanges et des relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser le développement économique de la Roumanie;

— fournir une base pour la coopération économique, sociale, financière et culturelle;

— soutenir les efforts de la Roumanie pour développer son économie et achever le processus de transition vers une économie de marché et consolider sa démocratie;

— créer les institutions nécessaires à la mise en œuvre de la présente association;

— créer un cadre approprié pour l'intégration progressive de la Roumanie dans la Communauté. A cette fin, la Roumanie s'efforcera de remplir les obligations nécessaires.

TITRE Ier

Dialogue politique

Art. 2

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties; celles-ci ont l'intention de le développer et de le renforcer. Il accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL:

Niels HELVEG PETERSEN,

Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk Denemarken,

Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen;

Léon BRITTAN,

Lid van de Commissie;

H. Van den BROEK,

Lid van de Commissie;

ROEMENIE:

Nicolae VACAROIU,

Eerste Minister;

Teodor Viorel MELANESCANU,

Minister van Staat,

Minister van Buitenlandse Zaken,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Er wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds. Deze associatie heeft ten doel:

— een passend kader tot stand te brengen voor de politieke dialoog tussen de Partijen met het oog op het onderhouden van nauwe politieke betrekkingen;

— uitbreiding van de handel en harmonische economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen en aldus de economische ontwikkeling van Roemenië te stimuleren;

— de grondslag te leggen voor economische, sociale, financiële en culturele samenwerking;

— steun te verlenen voor de inspanningen van Roemenië om zich economisch te ontwikkelen, de overschakeling naar een markeconomie te voltooien en zijn democratie te consolideren;

— instellingen in het leven te roepen die ervoor kunnen zorgen dat de associatie doelmatig verloopt;

— een kader tot stand te brengen voor de geleidelijke integratie van Roemenië in de Gemeenschap; daartoe zal Roemenië zich inzetten om aan de nodige voorwaarden te voldoen.

TITEL I

Politieke dialoog

Art. 2

De Partijen brengen een regelmatige politieke dialoog tot stand, die zal worden ontwikkeld en geïntensiveerd. Deze dialoog begeleidt en consolideert het proces waarbij de Gemeenschap en

de la Roumanie, soutient les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouveaux liens de solidarité et de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique:

— facilitera la pleine intégration de la Roumanie dans la communauté des nations démocratiques et son rapprochement progressif de la Communauté. Le rapprochement économique prévu dans le présent accord entraînera une plus grande convergence politique;

— mènera à une convergence croissante des positions sur les questions internationales et, en particulier, sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie;

— contribuera au rapprochement de la position des parties sur les questions de sécurité et renforcera la sécurité et la stabilité dans l'ensemble de l'Europe.

Art. 3

1. Lorsqu'il y a lieu, des rencontres sont organisées entre les parties au plus haut niveau politique.

2. Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil d'association. Celui-ci a la compétence générale pour tous les problèmes que les parties voudront lui soumettre.

Art. 4

D'autres modalités et mécanismes du dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes:

— réunions de hauts fonctionnaires (directeurs politiques) de la Roumanie, d'une part, et de la présidence du Conseil des Communautés européennes et de la Commission des Communautés européennes, d'autre part:

— pleine utilisation des voies diplomatiques;

— inclusion de la Roumanie dans le groupe des pays qui bénéficient régulièrement des informations sur les activités de la coopération politique européenne, et qui échangent des informations en vue de réaliser les objectifs définis à l'article 2;

— toute autre modalité qui pourrait contribuer à consolider, développer et intensifier ce dialogue.

Art. 5

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la commission parlementaire d'association.

TITRE II

Principes généraux

Art. 6

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme établis par l'acte final d'Helsinki et la charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que les principes de l'économie de marché, inspirent les politiques intérieures et extérieures des parties et constituent des éléments essentiels de la présente association.

Roemenië nader tot elkaar komen, ondersteunt de politieke en economische veranderingen die in Roemenië aan de gang zijn en draagt bij tot het tot stand brengen van nieuwe banden van solidariteit en nieuwe vormen van samenwerking. De politieke dialoog:

— zal ertoe bijdragen dat Roemenië gemakkelijker volledig wordt opgenomen in de gemeenschap van democratische naties en geleidelijk nader tot de Gemeenschap komt; de in deze Overeenkomst bedoelde economische toenadering zal leiden tot grotere politieke convergentie;

— zal leiden tot grotere convergentie van standpunten over internationale vraagstukken, met name over aangelegenheden die belangrijke gevolgen voor één van de Partijen kunnen hebben;

— zal ertoe bijdragen dat de standpunten van de Partijen over veiligheidsvraagstukken nader tot elkaar komen en dat er meer veiligheid en stabiliteit in heel Europa is.

Art. 3

1. Het nodige overleg tussen de Parijen vindt plaats op het hoogste politiek niveau.

2. Op ministerieel niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van de Associatieraad, die de algemene verantwoordelijkheid draagt voor alle aangelegenheden die de Partijen de Associatieraad voorleggen.

Art. 4

De Partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

— vergaderingen op hoog officieel niveau (hoge politieke ambtsdragers) tussen Roemeense functionarissen, enerzijds, en het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Commissie van de Europese Gemeenschappen, anderzijds;

— het optimaal gebruik maken van diplomatieke kanalen;

— het opnemen van Roemenië in de groep van landen die regelmatig worden geïnformeerd over vraagstukken die zijn behandeld in het kader van de Europese Politieke Samenwerking, en het uitwisselen van informatie met het oog op het verwezenlijken van de in artikel 2 gestelde doeleinden;

— alle andere middelen die bijdragen tot het consolideren, ontwikkelen en opvoeren van deze dialoog.

Art. 5

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het Parlementair Associatiecomité.

TITEL II

Algemene beginselen

Art. 6

Eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, en de beginselen van de markteconomie vormen de grondslag van het binnen- en buitenlands beleid van de Parijen en zijn een essentieel onderdeel van deze associatie.

Art. 7

1. L'association comprend une période de transition d'une durée maximale de dix ans, divisée en deux étapes successives, de cinq années chacune, en principe. La première étape commence au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le conseil d'association, considérant que les principes de l'économie de marché et le soutien apporté par la Communauté grâce au présent accord sont essentiels à la présente association, examine régulièrement l'état d'application du présent accord et les progrès réalisés par la Roumanie dans ses réformes économiques sur la base des principes établis dans le préambule.

3. Dans le courant des douze mois précédant la date d'expiration de la première étape, le conseil d'association se réunit pour décider du passage à la seconde étape ainsi que d'éventuelles modifications à apporter au contenu des dispositions régissant celle-ci. Il tient compte, ce faisant, des conclusions de l'examen visé au paragraphe 2.

4. Les deux étapes prévues aux paragraphes 1er et 3 ne s'appliquent pas au titre III.

TITRE III

Libre circulation des marchandises

Art. 8

1. Pendant la période de transition visée à l'article 7, la Communauté et la Roumanie établissent progressivement une zone de libre-échange fondée sur des obligations réciproques et équilibrées, conformément aux dispositions du présent accord et à celles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.).

2. La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux parties.

3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues dans le présent accord doivent être opérées est constitué par le droit effectivement appliqué *erga omnes* le jour précédant l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Si, après l'entrée en vigueur du présent accord, une réduction tarifaire est appliquée *erga omnes*, ce droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 3 à compter de la date à laquelle cette réduction est appliquée.

5. La Communauté et la Roumanie se communiquent leurs droits de base respectifs.

CHAPITRE Ier

Produits industriels

Art. 9

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et de la Roumanie dont les listes figurent aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I.

Art. 7

1. De associatie omvat een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, verdeeld in twee opeenvolgende fasen, die elk in beginsel vijf jaar duren. De eerste fase begint wanneer de Overeenkomst in werking treedt.

2. De Associatieraad, die er steeds rekening mee houdt dat de beginselen van de markteconomie en de steun van de Gemeenschap uit hoofde van deze Overeenkomst van essentieel belang zijn voor deze associatie, onderzoekt regelmatig hoe de Overeenkomst wordt toegepast en welke resultaten Roemenië heeft bereikt bij de economische hervormingen op grond van de in de preambule bedoelde beginselen.

3. In de periode van twaalf maanden vóór het verstrijken van de eerste fase komt de Associatieraad bijeen om te beslissen over de overgang naar de tweede fase en over eventuele veranderingen in de bepalingen die gelden voor de tweede fase. Daarbij wordt rekening gehouden met de resultaten van het in lid 2 bedoelde onderzoek.

4. De twee fasen als bedoeld in lid 1 en lid 3 zijn niet van toepassing op titel III.

TITEL III

Vrij verkeer van goederen

Art. 8

1. De Gemeenschap en Roemenië verbinden zich ertoe in de loop van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode geleidelijk een op wederzijdse en evenwichtige verplichtingen gebaseerde vrijhandelszone in te stellen op grond van deze Overeenkomst en overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G.A.T.T.).

2. In het handelsverkeer tussen de Partijen worden de goederen ingedeeld overeenkomstig de gecombineerde nomenclatuur.

3. Het basisrecht waarop de in de Overeenkomst vastgestelde achtereenvolgende verlagingen worden toegepast is voor elk produkt het recht dat *erga omnes* feitelijk wordt toegepast op de dag voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

4. Indien na de inwerkingtreding van de Overeenkomst enige tariefverlaging op *erga omnes* grondslag wordt toegepast, treden deze verlaagde rechten in de plaats van de in lid 3 bedoelde basisrechten, met ingang van de datum waarop de verlagingen toepassing vinden.

5. De Gemeenschap en Roemenië delen elkaar hun respectieve basisrechten mede.

HOOFDSTUK I

Industrieprodukten

Art. 9

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de in de hoofdstukken 25 tot en met 97 van de gecombineerde nomenclatuur bedoelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en Roemenië, met uitzondering van de in bijlage I genoemde produkten.

2. Les dispositions des articles 10 à 14 ne s'appliquent pas aux produits visés aux articles 16 et 17.

Art. 10

1. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté sur les produits originaires de Roumanie autres que ceux dont la liste figure aux annexes II *a)*, II *b)* et III, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté sur les produits originaires de Roumanie, dont la liste figure à l'annexe II *a)*, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant:

— à la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 50 p.c. du droit de base;

— un an après la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont supprimés.

Les droits de douane sur les importations dans la Communauté de marchandises originaires de Roumanie dont la liste figure à l'annexe II *b)*, sont progressivement réduits, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, au rythme annuel de 20 p.c. du droit de base, en vue de parvenir à une suppression totale des droits de douane avant la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les produits originaires de Roumanie, dont la liste figure à l'annexe III, bénéficient de la suspension des droits de douane à l'importation dans la limite des contingents tarifaires ou des plafonds annuels de la Communauté, ces derniers étant progressivement relevés conformément aux dispositions définies à ladite annexe, en vue de parvenir à une suppression complète des droits de douane à l'importation sur les produits concernés avant la fin de la cinquième année au plus tard.

Dans le même temps, les droits de douane applicables aux quantités importées, lorsque les contingents ont été épuisés ou lorsque la perception des droits a été réintroduite pour des produits couverts par un plafond tarifaire, sont progressivement réduits, au rythme annuel de 15 p.c. du droit de base, à compter de l'entrée en vigueur du présent accord. Avant la fin de la cinquième année, les droits de douane restants sont supprimés.

4. Toutes restrictions quantitatives aux importations dans la Communauté et toutes mesures d'effet équivalent sont supprimées dès la date d'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne les produits originaires de la Roumanie.

Art. 11

1. Les droits de douane applicables en Roumanie sur les importations de marchandises originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe IV sont supprimés à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane sur les importations en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe V sont progressivement réduits selon le calendrier suivant:

— à la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base;

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 40 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont supprimés.

2. De bepalingen van de artikelen 10 tot en met 14 zijn niet van toepassing op de in de artikelen 16 en 17 genoemde produkten.

Art. 10

1. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Roemenië, andere dan die bedoeld in de bijlagen II *a)*, II *b)* en III, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Roemenië vermeld in bijlage II *a)* worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het hierna volgende tijdschema:

— op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht teruggebracht tot 50 pct. van het basisrecht;

— een jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Roemenië vermeld in bijlage II *b)* worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 20 pct. van het basisrecht verlaagd, in dier voege dat zij aan het einde van het vierde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel zijn afgeschaft.

3. Voor de produkten van oorsprong uit Roemenië vermeld in bijlage III worden de douanerechten bij invoer geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefcontingenten of plafonds die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage, in dier voege dat de op de betrokken produkten rustende douanerechten bij invoer uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar volledig zijn afgeschaft.

Terzelfder tijd worden de douanerechten bij invoer die van toepassing worden wanneer de contingenten uitgeput zijn of de douanerechten ten aanzien van onder tariefplafonds vallende goederen wederingesteld worden, met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 15 pct. van het basisrecht verlaagd. Aan het einde van het vijfde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen waaraan produkten van oorsprong uit Roemenië onderworpen zijn, op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden ingetrokken.

Art. 11

1. De douanerechten bij invoer welke in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage IV worden afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De douanerechten bij invoer die in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage V worden geleidelijk verlaagd overeenkomstig het hiernavolgende tijdschema:

— op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 80 pct. van het basisrecht;

— drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 40 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 0 pct. van het basisrecht.

3. Les droits de douane sur les importations en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe VI, sont progressivement éliminés selon le calendrier visé à ladite annexe.

4. Les droits de douane sur les importations en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté, autres que celles dont la liste figure aux annexes IV, V et VI, sont progressivement réduits selon le calendrier suivant:

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 80 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 60 p.c. du droit de base;

— six ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 50 p.c. du droit de base;

— sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 35 p.c. du droit de base;

— huit ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 20 p.c. du droit de base;

— neuf ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 0 p.c. du droit de base.

5. Les produits originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe VII, bénéficient de la suspension des droits de douane à l'importation en Roumanie, dans la limite de contingents annuels, qui sont progressivement relevés, conformément aux indications de ladite annexe. Les droits de douane applicables aux quantités importées en excès des contingents visés ci-dessus sont progressivement réduits, conformément au calendrier fixé au paragraphe 4.

6. Les restrictions quantitatives à l'importation en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord.

7. Les mesures d'effet équivalant aux restrictions quantitatives à l'importation en Roumanie de marchandises originaires de la Communauté sont abolies dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'exception de celles qui sont énumérées à l'annexe VIII, auxquelles s'appliquera le calendrier prévu à ladite annexe.

Art. 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

Art. 13

1. La Communauté supprime sur ses importations en provenance de Roumanie toute taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. La Roumanie supprime sur ses importations en provenance de la Communauté toute taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord, sauf en ce qui concerne les droits de 0,5 p.c. *ad valorem* perçus pour les formalités douanières qui seront abolis conformément au calendrier suivant:

— réduction à 0,25 p.c. *ad valorem* à la fin de la troisième année;

— élimination au plus tard à la fin de la cinquième année qui suit l'entrée en vigueur du présent accord.

3. De douanerechten bij invoer die in Roemenië van toepassing zijn op de in bijlage VI opgenomen produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden afgeschaft volgens het in deze bijlage vermelde tijdschema.

4. De douanerechten bij invoer welke in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, andere dan die vermeld in de bijlagen IV, V en VI worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema:

— drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 80 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 60 pct. van het basisrecht;

— zes jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 50 pct. van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 35 pct. van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 20 pct. van het basisrecht;

— negen jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 0 pct. van het basisrecht.

5. De douanerechten welke van toepassing zijn op de in bijlage VII vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij invoer in Roemenië geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse contingenten die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in deze bijlage. De douanerechten bij invoer die van toepassing zijn op de hoeveelheden welke de vorengenoemde contingenten overschrijden, worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het in lid 4, neergelegde tijdschema.

6. De kwantitatieve beperkingen welke bij invoer in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

7. De maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen welke bij invoer in Roemenië van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft, met uitzondering van de in bijlage VIII vermelde maatregelen die volgens het daarin vastgestelde tijdschema zullen worden afgeschaft.

Art. 12

De bepalingen betreffende de afschaffing van de douanerechten bij invoer zijn eveneens van toepassing op de douanerechten van fiscale aard.

Art. 13

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe ten aanzien van haar invoer uit Roemenië alle heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst af te schaffen.

2. Roemenië verbindt zich ertoe ten aanzien van zijn invoer uit de Gemeenschap alle heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst af te schaffen, met uitzondering van de heffing van 0,5 pct. *ad valorem* die als retributie voor de douaneformaliteiten wordt opgelegd en die zal worden afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema:

— verlaging tot 0,25 pct. *ad valorem* aan het einde van het derde jaar;

— afschaffing uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Art. 14

1. La Communauté et la Roumanie suppriment progressivement entre elles, avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord au plus tard, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

2. La Communauté supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la Roumanie et toute mesure d'effet équivalent.

3. La Roumanie supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la Communauté et toute mesure d'effet équivalent, à l'exception de celles énumérées à l'annexe IX, qui sont progressivement réduites et supprimées avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 15

Chaque partie se déclare disposée à réduire ses droits de douane à l'égard de l'autre partie selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu aux articles 10 et 11, si la situation économique générale et la situation du secteur économique intéressé le lui permettent.

Le conseil d'association peut adresser aux deux parties des recommandations à cette fin.

Art. 16

Le protocole n° 1 détermine le régime applicable aux produits textiles qui y sont mentionnés.

Art. 17

Le protocole n° 2 détermine le régime applicable aux produits relevant du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Art. 18

1. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien, par la Communauté, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure à l'annexe X relative aux marchandises originaires de Roumanie.

2. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'introduction, par la Roumanie, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure à l'annexe X relative aux marchandises originaires de la Communauté.

CHAPITRE II

Agriculture

Art. 19

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires de la Communauté et de Roumanie.

2. Par « produits agricoles », on entend les produits dont la liste figure aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée et les

Art. 14

1. De Gemeenschap en Roemenië verbinden zich ertoe uiterlijk tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer geleidelijk alle douanerechten bij uitvoer en heffingen van gelijke werking af te schaffen.

2. De kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar Roemenië en alle maatregelen van gelijke werking worden door de Gemeenschap bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

3. Roemenië verbindt zich ertoe de kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar de Gemeenschap en alle maatregelen van gelijke werking af te schaffen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, met uitzondering van de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking bedoeld in bijlage IX die geleidelijk worden ingetrokken en die uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel worden afgeschaft.

Art. 15

Elke Partij verklaart zich bereid haar douanerechten in het handelsverkeer met de andere Partij te verlagen in een sneller tempo dan datgene waarin de artikelen 10 en 11 voorzien, mits haar algemene economische situatie en de situatie in de betrokken sector van de economie zulks toelaten.

De Associatieraad kan daartoe strekkende aanbevelingen doen.

Art. 16

Protocol nr. 1 bevat de regelingen welke op de daarin genoemde textielprodukten van toepassing zijn.

Art. 17

In Protocol nr. 2 zijn de regelingen neergelegd die van toepassing zijn op produkten welke onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Art. 18

1. De bepalingen van dit hoofdstuk vormen geen beletsel voor de handhaving door de Gemeenschap van een landbouwelement in de rechten welke op de in bijlage X genoemde produkten van oorsprong uit Roemenië van toepassing zijn.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk vormen geen beletsel voor de invoering door Roemenië van een landbouwelement in de rechten welke op de in bijlage X genoemde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn.

HOOFDSTUK II

Landbouw

Art. 19

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Roemenië.

2. Met « landbouwprodukten » worden bedoeld de produkten vermeld in de hoofdstukken 1 tot en met 24 van de Gecombi-

produits énumérés à l'annexe I, à l'exception, toutefois, des produits de la pêche, tels qu'ils sont définis par le règlement (CEE) nº 3687/91.

Art. 20

1. Le protocole nº 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

Art. 21

1. La Communauté supprime, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de Roumanie, maintenues en vertu du règlement (CEE) nº 3420/83 du Conseil, sous la forme existant à la date de la signature du présent accord.

2. Les produits agricoles originaires de Roumanie dont la liste figure aux annexes XIa et XIb bénéficient, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, de la réduction des droits de douane et des prélèvements dans la mesure fixée dans les contingents de la Communauté et selon les conditions fixées à ladite annexe.

3. La Roumanie supprime les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de la Communauté dès l'entrée en vigueur du présent accord.

4. La Communauté et la Roumanie s'accordent mutuellement les concessions prévues aux annexes XIIa, XIIb et XIII, sur une base harmonieuse et réciproque, conformément aux conditions qui y sont mentionnées.

5. En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles, de leur sensibilité particulière, des règles de la politique agricole commune de la Communauté, du rôle de l'agriculture dans l'économie roumaine et des conséquences des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, la Communauté et la Roumanie examinent, au sein du conseil d'association, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit et sur une base harmonieuse et réciproque.

6. La Communauté et la Roumanie, conscientes de la nécessité d'harmoniser davantage leurs politiques agricoles et de l'objectif de la Roumanie de devenir membre de la Communauté, organisent régulièrement, au sein du conseil d'association, des consultations sur la stratégie et les modalités pratiques de leurs politiques respectives.

Art. 22

Sans préjudice des autres dispositions du présent accord et notamment de son article 31, si, vu la sensibilité particulière des marchés agricoles, les importations de produits originaires de l'une des parties, qui font l'objet de concessions octroyées en vertu de l'article 21, entraînent une perturbation grave des marchés dans l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la partie concernée est autorisée à prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

neerde Nomenclatuur en de produkten vermeld in bijlage I, met uitzondering van de visserijprodukten zoals deze in Verordening (EEG) nr. 3687/91 zijn omschreven.

Art. 20

Protocol nr. 3 bevat de handelsregelingen voor de daarin vermelde verwerkte landbouwprodukten.

Art. 21

1. Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst heft de Gemeenschap de bij Verordening (EEG) nr. 3420/83 van de Raad gehandhaafde kwantitatieve beperkingen op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit Roemenië op, zoals deze op de datum van ondertekening van toepassing zijn.

2. De in de bijlagen XI *a)* en *b)* vermelde landbouwprodukten van oorsprong uit Roemenië komen op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in aanmerking voor een verlaging van de heffingen in het kader van communautaire contingenten of voor een verlaging van de douanerechten overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage.

3. Roemenië verbindt zich ertoe de kwantitatieve beperkingen op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst af te schaffen.

4. De Gemeenschap en Roemenië verlenen elkaar, op harmonische wijze en op basis van wederkerigheid, de in de bijlage XII *a)*, XII *b)* en XII bedoelde concessies, overeenkomstig de daarin bepaalde voorwaarden.

5. Rekening houdend met de omvang van hun onderlinge handelsverkeer in landbouwprodukten, de bijzondere gevoeligheid van deze produkten, de regels van het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap, het aandeel van de landbouw in de Roemeense economie en de gevolgen van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel, onderzoeken de Gemeenschap en Roemenië in de Associatieraad, produkt per produkt, systematisch en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheden die er zijn om elkaar verdere concessies te verlenen.

6. Rekening houdend met de noodzaak van een verdere harmonisatie van het landbouwbeleid in de Gemeenschap en Roemenië en met de wens van dit land om lid te worden van de Gemeenschap, plegen de Partijen in de Associatieraad op gezette tijden overleg over de strategie en de praktische modaliteiten van hun respectieve beleid.

Art. 22

Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met name die van artikel 31, komen de Partijen overeen, indien de bijzondere gevoeligheid van de markten voor landbouwprodukten ten gevolge heeft dat de invoer van produkten van oorsprong uit een Partij bij de Overeenkomst waarvoor de in artikel 21 bedoelde concessies werden verleend ernstige problemen veroorzaakt op de markt van de andere Partij, onverwijld overleg te plegen ten einde een passende oplossing te vinden voor het probleem. In afwachting van een dergelijke oplossing kan de betrokken Partij de maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht.

CHAPITRE III

Pêche

Art. 23

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux produits de la pêche originaires de la Communauté et de Roumanie couverts par le Règlement (C.E.E.) n° 3687/81 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche.

Art. 24

1. La Communauté et la Roumanie s'accordent mutuellement les concessions prévues aux annexes XIV et XV, sur une base harmonieuse et réciproque, conformément aux conditions qui y sont mentionnées. Les dispositions de l'article 21, §5, sont applicables *mutatis mutandis* aux produits de la pêche.

2. Le conseil d'association examine la possibilité de conclure entre les parties un accord sur les produits de la pêche, lorsque les conditions nécessaires sont réunies.

CHAPITRE IV

Dispositions communes

Art. 25

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux échanges de tous les produits, sauf dispositions contraires prévues dans le présent chapitre ou dans les protocoles n^{os} 1, 2 et 3.

Art. 26

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation, ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les relations commerciales entre la Communauté et la Roumanie, et ceux qui sont déjà appliqués ne seront pas augmentés après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les relations commerciales entre la Communauté et la Roumanie, et les restrictions existantes ne seront pas rendues plus restrictives après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Tout nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation, ou taxe d'effet équivalent ou augmentations de ceux-ci ou toute nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ou mesure d'effet équivalent ou augmentations de ceux-ci, introduits par la Roumanie après le début des négociations seront abolis dès l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 21, les dispositions des paragraphes 1er et 2 du présent article ne doivent en aucun cas faire obstacle à la poursuite des politiques agricoles de la Roumanie et de la Communauté, ni à l'adoption de mesures dans le cadre de ces politiques.

Art. 27

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires du territoire de l'autre partie.

HOOFDSTUK III

Visserij

Art. 23

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de visserijprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Roemenië waarop Verordening (E.E.G.) nr. 3687/91 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijprodukten van toepassing is.

Art. 24

1. De Gemeenschap en Roemenië verlenen elkaar, op harmonische wijze en op basis van wederkerigheid, de in de bijlagen XIV en XV bedoelde concessies, overeenkomstig de in deze bijlagen vastgestelde voorwaarden. De bepalingen van artikel 21, lid 5, zijn van overeenkomstige toepassing op visserijprodukten.

2. De Associatieraad onderzoekt de mogelijkheid tot het sluiten van een visserijovereenkomst tussen de Partijen wanneer de omstandigheden zulks toelaten.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 25

Behoudens andersluidende bepalingen in dit hoofdstuk of in de Protocollen 1, 2 en 3 zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de handel in alle produkten.

Art. 26

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe douanerechten bij invoer of bij uitvoer of heffingen van gelijke werking ingesteld, noch worden rechten of heffingen welke reeds van toepassing zijn verhoogd.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe kwantitatieve beperkingen bij invoer of bij uitvoer of maatregelen van gelijke werking ingesteld, noch worden de bestaande beperkingen of maatregelen verscherpt.

3. Alle nieuwe douanerechten bij invoer of bij uitvoer of heffingen van gelijke werking dan wel verhogingen daarvan en alle nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking of verhogingen daarvan die door Roemenië worden ingesteld nadat de onderhandelingen zijn geopend, worden uiterlijk bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

4. Onverminderd de overeenkomstig artikel 21 gedane concessies vormen de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel in geen enkel opzicht een beletsel voor de tenuitvoerlegging van het landbouwbeleid van Roemenië en van de Gemeenschap, noch voor het nemen van enige maatregel in het kader van dit beleid.

Art. 27

1. Beide Partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van intern fiscale aard die, hetzij rechtstreeks, hetzij onrechtstreeks, discrimineren tussen de produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij.

2. Les produits exportés vers le territoire d'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures supérieures aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Art. 28

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord.

2. Les parties se consultent au sein du conseil d'association en ce qui concerne les accords portant établissement d'unions douanières ou de zones de libre-échange et, le cas échéant, pour tous les problèmes importants liés à leur politique respective d'échanges avec des pays tiers. Notamment dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, de telles consultations ont lieu afin de s'assurer qu'il est tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Roumanie inscrits dans le présent accord.

Art. 29

Des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogent aux dispositions de l'article 11 et de l'article 26, § 1er, peuvent être prises par la Roumanie sous forme de droits de douane majorés.

Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des industries naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables en Roumanie aux produits originaires de la Communauté, introduits par ces mesures, ne doivent excéder 25 p.c. *ad valorem* et doivent maintenir un élement de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne doit excéder 15 p.c. des importations totales de la Communauté en produits industriels tels qu'ils sont définis au chapitre Ier, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles en produits industriels.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas cinq ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le conseil d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période de transition.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives ou taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

La Roumanie informe le conseil d'association de toute mesure exceptionnelle qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la communauté, des consultations sont organisées au sein du Conseil d'association à propos de telles mesures et des secteurs qu'elles visent avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, la Roumanie présente au conseil d'association le calendrier pour la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales à partir, au plus tard, de la fin de la deuxième année après leur introduction. Le conseil d'association peut décider d'un calendrier différent.

Art. 30

Si l'une des parties constate dans ses relations avec l'autre partie des pratiques de dumping au sens de l'article VI de l'Accord géné-

2. Voor produkten die naar een der Partijen worden uitgevoerd mogen de terugbetaalde bedragen aan binnenlandse belastingen niet hoger zijn dan de bedragen van de op deze produkten rustende directe of indirecte belastingen.

Art. 28

1. Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen daardoor niet worden gewijzigd.

2. De Partijen plegen in de Associatieraad overleg over de overeenkomsten tot oprichting van douane-unies of vrijhandelszones en, desgewenst, over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelspolitiek ten aanzien van derde landen. Dergelijk overleg vindt met name plaats bij de toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, ten einde rekening te kunnen houden met de onderlinge belangen van de Gemeenschap en Roemenië als omschreven in deze Overeenkomst.

Art. 29

Roemenië mag uitzonderingsmaatregelen van beperkte duur in de vorm van verhoogde douanerechten nemen die afwijken van het bepaalde in de artikelen 11 en 26, lid 1.

Deze maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten behoeve van jonge industrieën of van bepaalde sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

De douanerechten bij invoer die krachtens deze maatregelen door Roemenië worden toegepast ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet meer dan 25 pct. *ad valorem* bedragen en dienen een preferentie voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in te houden. De totale waarde van de ingevoerde produkten waarop dergelijke maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 pct. van de totale invoer van industrieprodukten uit de Gemeenschap als omschreven in hoofdstuk I gedurende het laatste jaar waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze maatregelen gelden voor een periode van ten hoogste vijf jaar, tenzij de Associatieraad de toepassing ervan over een langere periode toestaat. Zij treden uiterlijk bij het verstrijken van de overgangsperiode buiten werking.

Deze maatregelen kunnen voor een bepaald produkt niet worden getroffen indien meer dan drie jaar zijn verstreken sedert de afschaffing van alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen en maatregelen van gelijke werking die op het betrokken produkt van toepassing waren.

Roemenië stelt de Associatieraad in kennis van alle buitengewone maatregelen die het voornemens is te treffen. Op verzoek van de Gemeenschap vindt in de Associatieraad vooraf overleg plaats over deze maatregelen en de sectoren waarop zij betrekking hebben. Indien Roemenië dergelijke maatregelen neemt, is het gehouden de Associatieraad een tijdschema voor de afschaffing van de overeenkomstig dit artikel ingestelde douanerechten voor te leggen. Dit tijdschema dient te voorzien in de geleidelijke afschaffing van deze rechten in gelijke jaarlijkse percentages, beginnende uiterlijk twee jaar nadat zij werden ingesteld. De Associatieraad kan een ander tijdschema vaststellen.

Art. 30

Indien een der Partijen constateert dat in het handelsverkeer met de andere Partij dumping in de zin van artikel VI van de Alge-

ral sur les tarifs douaniers et le commerce, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à sa législation propre y relative, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

Art. 31

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné se fait dans des quantités et dans des conditions telles qu'elle provoque ou risque de provoquer:

— un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou indirectement concurrentiels sur le territoire de l'une des parties contractantes, ou

— de graves perturbations dans un secteur économique ou des difficultés pouvant se traduire par une grave détérioration de la situation économique d'une région,

la Communauté ou la Roumanie peuvent prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

Art. 32

Si le respect des dispositions des articles 14 et 26 entraîne:

i) la réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet, dans la partie exportatrice, de restrictions quantitatives, de droits de douane à l'exportation ou de mesures d'effet équivalent,

ou

ii) une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice,

et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34. Ces mesures doivent être non discriminatoires et elles doivent être éliminées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

Art. 33

Les Etats membres et la Roumanie ajustent progressivement tous les monopoles d'Etat à caractère commercial de manière à garantir que, pour la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, il ne subsiste plus de discrimination en ce qui concerne les conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises entre les ressortissants des Etats membres et de Roumanie. Le conseil d'association est informé des mesures adoptées pour mettre en œuvre cet objectif.

Art. 34

1. Si la Communauté ou la Roumanie soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés visées à l'article 31 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations concernant l'évolution des flux commerciaux, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 30, 31 et 32, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3, point *d)*, la Communauté ou

mene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel plaatsvindt, kan zij passende maatregelen nemen tegen deze praktijk op grond van de Overeenkomst betreffende de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel en haar wetgeving ter zake, en overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 34.

Art. 31

Indien de invoer van een produkt toeneemt tot hoeveelheden en plaatsvindt onder omstandigheden die:

— ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten op het grondgebied van een der Partijen, of

— in enige sector van de economie aanleiding geven of kunnen geven tot moeilijkheden die ernstige gevolgen kunnen hebben voor de economische situatie in een bepaald gebied,

kan de benadeelde Partij — de Gemeenschap of Roemenië — passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34.

Art. 32

Wanneer de naleving van de artikelen 14 en 26:

i) ertoe leidt dat goederen wederuitgevoerd worden naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende Partij, voor het betrokken produkt, kwantitatieve uitvoerbeperkingen, uitvoerrechten of maatregelen van gelijke werking toepast,

of

ii) ernstige tekorten aan produkten die van wezenlijk belang zijn voor de exporterende Partij doet ontstaan of dreigt te doen ontstaan,

en de bovenbedoelde situaties aanleiding geven of vermoedelijk zullen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende Partij, kan deze Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34. Deze maatregelen mogen geen discriminerend karakter hebben en dienen te worden ingetrokken zodra zij niet meer gerechtvaardigd zijn.

Art. 33

De Lid-Staten en Roemenië passen alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan, in dier voege dat tegen het einde van het vijfde jaar volgende op de inwerkingtreding van deze overeenkomst tussen onderdanen van de Lid-Staten en van Roemenië geen discriminatie meer bestaat ten aanzien van de omstandigheden waaronder goederen worden verworven en op de markt gebracht. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van de maatregelen welke te dien einde worden genomen.

Art. 34

1. Indien de Gemeenschap of Roemenië de invoer van produkten die de in artikel 31 bedoelde moeilijkheden zouden kunnen geven, aan een administratieve procedure onderwerpen die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt de betrokken partij de andere partij hiervan in kennis.

2. In de in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde gevallen verstrekken de Gemeenschap of Roemenië, naargelang van het geval, voor zij de in de genoemde artikelen bedoelde maatregelen nemen

la Roumanie fournit au conseil d'association toutes les informations pertinentes en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au conseil d'association et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables:

a) en ce qui concerne l'article 31, les difficultés provenant de la situation visée audit article sont notifiées pour examen au conseil d'association, qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou qu'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les 30 jours, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées;

b) en ce qui concerne l'article 30, le conseil d'association doit être informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping, ou si aucune autre solution satisfaisante n'est intervenue dans les 30 jours suivant la notification de l'affaire au conseil d'association, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées;

c) en ce qui concerne l'article 32, les difficultés provenant des situations visées audit article sont notifiées pour examen au conseil d'association.

Le conseil d'association peut prendre toute décision utile pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les 30 jours suivant celui où le problème lui a été notifié, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit concerné;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'information ou l'examen préalable impossible, la Communauté ou la Roumanie peut, dans les situations précisées aux articles 30, 31 et 32, appliquer immédiatement, à titre provisoire, les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation, et le conseil d'association est immédiatement informé.

Art. 35

Le protocole n° 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord.

Art. 36

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public ou de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant

of, in de gevallen waarop lid 3, onder *d)*, van toepassing is, zo spoedig mogelijk, de Associatieraad alle ter zake dienende informatie ten einde deze in staat te stellen een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad die hiervoor periodiek overleg pleegt, meer bepaald met het oog op de vaststelling van een tijdschema voor de afschaffing ervan zodra de omstandigheden zulks toelaten.

3. Voor de toepassing van lid 2 geldt het hierna volgende:

a) de moeilijkheden welke voortvloeien uit de omstandigheden bedoeld in artikel 31 worden ter bespreking voorgelegd aan de Associatieraad die alle noodzakelijke beslissingen kan nemen om een einde te maken aan deze moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de uitvoerende partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen 30 dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder strekken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de gerezen moeilijkheden.

b) De Associatieraad wordt van de in artikel 30 bedoelde dumping in kennis gesteld zodra de autoriteiten van de invoerende partij een onderzoek hebben geopend. Indien de dumping niet is beëindigd of geen andere bevredigende oplossing is gevonden binnen 30 dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende partij passende maatregelen nemen.

c) De moeilijkheden die voortvloeien uit de in artikel 32 bedoelde omstandigheden worden aan de Associatieraad voorgelegd.

De Associatieraad kan elke beslissing nemen die nodig is om een einde te maken aan de moeilijkheden. Indien de Associatieraad geen beslissing heeft genomen binnen 30 dagen nadat de zaak hem is voorgelegd, kan de exporterende partij passende maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken produkt.

d) Wanneer uitzonderlijke omstandigheden die tot onmiddellijk optreden nopen, voorafgaande kennisgeving of onderzoek, al naargelang van het geval, onmogelijk maken, kunnen de Gemeenschap of Roemenië, al naargelang van het geval, in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde omstandigheden, onverwijld de tijdelijke vrijwaringsmaatregelen toepassen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem op te lossen. De Associatieraad wordt hiervan onmiddellijk in kennis gesteld.

Art. 35

In Protocol nr. 4 zijn de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties neergelegd.

Art. 36

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde en veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, de bescherming van natuurlijke hulpbronnen, de be-

une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce entre les parties contractantes.

Art. 37

Le protocole n° 5 fixe les dispositions spécifiques applicables aux échanges entre la Roumanie, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part.

TITRE IV

Circulation des travailleurs, droit d'établissement, prestation de services

CHAPITRE I

Circulation des travailleurs

Art. 38

1. Sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— le traitement des travailleurs de nationalité roumaine légalement employés sur le territoire d'un Etat membre ne doit faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre;

— le conjoint et les enfants d'un travailleur légalement employé sur le territoire d'un Etat membre qui y réside légalement, à l'exception des travailleurs saisonniers et des travailleurs arrivés sous le couvert d'accords bilatéraux au sens de l'article 42, sauf dispositions contraires desdits accords, ont accès au marché de l'emploi de cet Etat membre pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. La Roumanie doit, sous réserve des conditions et modalités applicables dans ce pays, accorder le traitement visé au paragraphe 1er aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire ainsi qu'à leurs conjoints et enfants résidant légalement sur son territoire.

Art. 39

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale s'appliquant aux travailleurs de nationalité roumaine légalement employés sur le territoire d'un Etat membre et aux membres de leurs familles y résidant légalement, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents Etats membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pensions et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et leurs familles;

— toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité en résultant, à l'exception des prestations non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des Etats membres débiteurs;

scherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapte beperking van de handel tussen de partijen bij de overeenkomst vormen.

Art. 37

Protocol nr. 5 bevat de specifieke bepalingen betreffende het handelsverkeer tussen Roemenië, enerzijds en Spanje en Portugal, anderzijds.

TITEL IV

Het verkeer van werknemers, de vestiging, het verrichten van diensten

HOOFDSTUK I

Het verkeer van werknemers

Art. 38

1. Met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

— is de behandeling van werknemers van Roemeense nationaliteit die legaal op het grondgebied van een Lid-Staat zijn tewerkgesteld vrij van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de beloning of ontslag in vergelijking met de nationale onderdanen;

— hebben de legaal op het grondgebied van een Lid-Staat verblijvende echtgenoot en kinderen van een legaal op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemer, met uitzondering van seizoenwerknemers en werknemers die onder bilaterale overeenkomsten in de zin van artikel 42 vallen, tenzij in dergelijke overeenkomsten anders is bepaald, gedurende de periode van het toegestane tewerkstellingsverblijf van die werknemer toegang tot de arbeidsmarkt van die Lid-Staat.

2. Roemenië verleent, met inachtneming van de in dat land geldende voorwaarden en modaliteiten, aan werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die legaal op zijn grondgebied zijn tewerkgesteld alsmede aan hun echtgenoot en kinderen die aldaar legaal verblijven de in lid 1 vermelde behandeling.

Art. 39

1. Met het oog op de coördinatie van de sociale-zekerheidsregelingen voor legaal op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemers van Roemeense nationaliteit en hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden en met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten,

— worden alle door dergelijke werknemers in de verschillende Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering, tewerkstelling of woonplaats bijeengeteld voor pensioenen en jaargelden uit hoofde van ouderdom, invaliditeit en overlijden, en voor de medische verzorging van dergelijke werknemers en dergelijke gezinsleden;

— zijn alle pensioenen of jaargelden uit hoofde van ouderdom, overlijden, een arbeidsongeval of een beroepsziekte dan wel wegens invaliditeit als gevolg daarvan, met uitzondering van uitkeringen waarvoor geen premie is betaald, vrij overdraagbaar tegen de krachtens de wetgeving van de debiteuren-Lid-Staat of -Lid-Staten toegepaste koers;

— les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leurs familles visés ci-dessus.

2. La Roumanie accorde aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre et légalement employés sur son territoire et aux membres de leurs familles y séjournant légalement un traitement similaire à celui exposé aux deuxième et troisième alinéas du paragraphe 1er.

Art. 40

1. Le conseil d'association arrête les dispositions permettant d'assurer l'application de l'objectif énoncé à l'article 39.

2. Le conseil d'association arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires à l'application des dispositions visées au paragraphe 1er.

Art. 41

Les dispositions adoptées par le conseil d'association conformément à l'article 40 ne doivent affecter en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la Roumanie et les Etats membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants de la Roumanie et des Etats membres.

Art. 42

1. Compte tenu de la situation sur le marché de l'emploi de l'Etat membre, sous réserve de l'application de sa législation et du respect des règles en vigueur dans ledit Etat membre en matière de mobilité des travailleurs:

— les possibilités d'accès à l'emploi accordées par les Etats membres aux travailleurs roumains en vertu d'accords bilatéraux devraient être préservées et, si possible, améliorées;

— les autres Etats membres examinent la possibilité de conclure des accords similaires.

2. Le conseil d'association examine l'octroi d'autres améliorations, y compris les possibilités d'accès à la formation professionnelle, conformément aux règles et procédures en vigueur dans les Etats membres et compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les Etats membres et dans la Communauté.

Art. 43

Pendant la seconde étape visée à l'article 7, ou plut tôt s'il en est ainsi décidé, le conseil d'association examine d'autres moyens d'améliorer la circulation des travailleurs, compte tenu notamment de la situation sociale et économique en Roumanie et de la situation de l'emploi dans la Communauté. Le conseil d'association émet des recommandations à cette fin.

Art. 44

En vue de favoriser le redéploiement de la main-d'œuvre qu'impose la restructuration économique en Roumanie, la Communauté offre une assistance technique pour la mise en place en Roumanie d'un régime de sécurité sociale convenable, comme le prévoit l'article 89.

— ontvangen bedoelde werknemers kinderbijslag voor hun in het voorgaande omschreven gezinsleden.

2. Roemenië kent aan legaal op zijn grondgebied tewerkgestelde werknemers die onderdaan van een Lid-Staat zijn en aan hun aldaar legaal verblijvende gezinsleden een soortgelijke behandeling toe als die welke in het tweede en derde streepje van lid 1 wordt omschreven.

Art. 40

1. De Associatieraad stelt bij besluit de passende bepalingen vast ter uitvoering van het in artikel 39 vermelde oogmerk.

2. De Associatieraad stelt bij besluit gedetailleerde regels vast voor administratieve samenwerking waarbij hij voorziet in de nodige beheer- en controlegaranties voor de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

Art. 41

De door de Associatieraad overeenkomstig artikel 40 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan eventuele rechten of verplichtingen voortvloeiende uit bilaterale overeenkomsten tussen Roemenië en de Lid-Staten, wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van Roemeense onderdanen of onderdanen van de Lid-Staten voorzien.

Art. 42

1. Met inachtneming van de arbeidsmarktsituatie in een Lid-Staat zijn wetgeving en de naleving van de in die Lid-Staat op het gebied van de mobiliteit van werknemers geldende regels,

— dienen de bestaande faciliteiten op het gebied van toegang tot tewerkstelling voor Roemeense werknemers door de Lid-Staten in het kader van bilaterale overeenkomsten toegekend, behouden te blijven en, zo mogelijk, te worden verbeterd;

— dienen de overige Lid-Staten de mogelijkheid van het sluiten van soortgelijke overeenkomsten te overwegen.

2. De Associatieraad onderzoekt de toekenning van andere verbeteringen, zoals bijvoorbeeld toegang tot beroepsopleiding, overeenkomstig de in de Lid-Staten geldende regels en procedures en met inachtneming van de arbeidsmarktsituatie in de Lid-Staten en de Gemeenschap.

Art. 43

De Associatieraad onderzoekt in de in artikel 7 bedoelde tweede etappe, of eerder, indien aldus wordt besloten, verdere mogelijkheden tot verbetering van het verkeer van werknemers, met inachtneming van onder andere de sociale en economische situatie in Roemenië en de werkgelegenheidssituatie in de Gemeenschap. Hij doet met het oog hierop aanbevelingen.

Art. 44

Ten einde de herschikking van de arbeidskrachten als gevolg van de economische herstructurering in Roemenië te vergemakkelijken, verleent de Gemeenschap technische bijstand voor de totstandbrenging van een passende sociale zekerheidsregeling in Roemenië, zoals in artikel 89 uiteengezet.

CHAPITRE II

Etablissement

Art. 45

1. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat membre réserve à l'établissement de sociétés et de ressortissants roumains et à l'activité de sociétés et de ressortissants roumains établis sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés et ressortissants, à l'exception des secteurs visés à l'annexe XVI.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, la Roumanie réserve, dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'établissement de sociétés et de ressortissants communautaires et aux opérations de sociétés et de ressortissants communautaires sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés, à l'exception des secteurs visés à l'annexe XVII. Si les lois et réglementations appliquées en Roumanie à l'entrée en vigueur du présent accord ne réservent pas un tel traitement à certaines activités économiques de sociétés et de ressortissants communautaires établis sur son territoire, la Roumanie les amende de manière à garantir un tel traitement au plus tard à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Pour les secteurs visés à l'annexe XVIII, à l'exception des activités bancaires visées par la loi n° 33 de 1991, la Roumanie réserve progressivement, et au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7, à l'établissement de sociétés et de ressortissants communautaires un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés. En ce qui concerne les activités bancaires susmentionnées, un tel traitement leur est réservé au plus tard à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Pendant les périodes de transition visées aux paragraphes 2 et 3, la Roumanie n'adopte aucune nouvelle réglementation ou mesure qui introduise une discrimination en ce qui concerne l'établissement et les opérations de sociétés et de ressortissants communautaires sur son territoire par comparaison à ses propres sociétés et ressortissants.

5. Aux fins du présent accord, on entend par:

a) « établissement »:

i) en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer en tant qu'indépendants et celui de créer et de diriger des sociétés, en particulier des sociétés qu'ils contrôlent effectivement. La qualité d'indépendant et de chef d'entreprise commerciale ne confère ni le droit de chercher ou d'accepter un emploi salarié sur le marché de l'emploi d'une autre partie ni l'accès au marché de l'emploi d'une autre partie. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux personnes qui ne sont pas exclusivement indépendantes;

ii) en ce qui concerne les sociétés, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer par la création et la gestion de filiales, de succursales et d'agences;

b) « filiale » d'une société: une société effectivement contrôlée par la première société;

HOOFDSTUK II

De vestiging

Art. 45

1. Elke Lid-Staat verleent vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van Roemeense vennootschappen en onderdanen en voor de exploitatie van op zijn grondgebied gevestigde Roemeense vennootschappen en onderdanen een niet minder gunstige behandeling dan die welke aan zijn nationale vennootschappen en onderdanen wordt verleend, behalve wat betreft het in bijlage XVI vermelde.

2. Onverminderd lid 3 verleent Roemenië vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen en voor de exploitatie van op zijn grondgebied gevestigde communautaire vennootschappen en onderdanen een niet minder gunstige behandeling dan die welke aan de nationale vennootschappen en onderdanen wordt verleend, behalve voor de in bijlage XVII vermelde sectoren. Mochten de bestaande wetgevingen en regelingen een dergelijke behandeling van communautaire vennootschappen, en onderdanen voor bepaalde economische activiteiten in Roemenië bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet toekennen, dan dient Roemenië deze wetgevingen en regelingen te wijzigen om deze behandeling op zijn laatst aan het einde van het vijfde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst te verzekeren.

3. Voor de in bijlage XVIII vermelde sectoren en zaken, met uitzondering van bankactiviteiten als bedoeld in Wet nr. 33 van 1991, verleent Roemenië geleidelijk en op zijn laatst aan het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode voor de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de nationale onderdanen en vennootschappen wordt verleend. Voor wat voornoemde bankactiviteiten betreft, wordt de nationale behandeling op zijn laatst aan het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst verleend.

4. Roemenië voert tijdens de in de leden 2 en 3 bedoelde overgangsperioden geen nieuwe wettelijke regelingen of maatregelen in die de vestiging en de exploitatie van communautaire vennootschappen en onderdanen op zijn grondgebied discrimineren in vergelijking met de nationale vennootschappen en onderdanen.

5. In de zin van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) « vestiging »:

i) voor onderdanen, het recht op toegang tot economische activiteiten anders dan in loondienst en de uitoefening daarvan alsmede het recht op de oprichting en het beheer van ondernemingen, met name vennootschappen die zij daadwerkelijk besturen. De toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de oprichting en het beheer van ondernemingen door onderdanen strekt zich niet uit tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt van een andere Partij en geeft evenmin recht op toegang tot de arbeidsmarkt van de andere Partij. Het bepaalde in dit hoofdstuk is niet van toepassing op hen die niet uitsluitend zelfstandig zijn;

ii) voor vennootschappen, het recht op toegang tot en de uitoefening van economische activiteiten door middel van de oprichting en het beheer van dochterondernemingen, filialen en agentschappen;

b) « dochterondernemingen » van een vennootschap: een vennootschap die daadwerkelijk door de eerste vennootschap wordt bestuurd;

c) « activités économiques » : notamment les activités à caractère industriel, commercial, artisanal ainsi que les activités des professions libérales.

6. Le conseil d'association examine régulièrement la possibilité d'accélérer l'application du traitement national aux secteurs visés à l'annexe XVIII et l'inclusion des domaines ou matières énumérés aux annexes XVI et XVII dans le champ d'application des dispositions des paragraphes 1er, 2, 3 et 4 du présent article. Ces annexes peuvent être modifiées par décision du conseil d'association.

A l'expiration de la période de transition visée aux paragraphes 2 et 3, le conseil d'association peut, à titre exceptionnel, à la demande de la Roumanie et si la situation l'exige, décider de proroger, pour certains domaines ou matières, ces périodes de transition pour une durée limitée.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, les sociétés communautaires établies sur le territoire roumain ont, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, le droit d'acquérir, d'utiliser, de louer et de vendre des biens immeubles, et ce en ce qui concerne les biens publics, les terres et les zones forestières, le droit de les affermer, lorsque cela est directement nécessaire à l'exercice des activités économiques pour lesquelles elles se sont établies. Ce droit n'inclut pas l'établissement d'agences immobilières ou de commerces de ressources naturelles.

La Roumanie accorde ces droits aux filiales et agences de sociétés communautaires établies en Roumanie au plus tard à la fin de la cinquième année qui suit l'entrée en vigueur du présent accord.

La Roumanie accorde ces droits aux ressortissants communautaires exerçant une activité indépendante en Roumanie au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7.

Art. 46

1. Sous réserve des dispositions de l'article 45, à l'exception des services financiers décrits à l'annexe XVIII, chacune des parties contractantes peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés et ressortissants sur son territoire, à condition que ces réglementations n'entraînent aucune discrimination des sociétés et ressortissants de l'autre partie par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

2. En ce qui concerne les services financiers décrits à l'annexe XVIII, le présent accord ne préjuge pas du droit des parties à adopter les mesures nécessaires à la mise en œuvre de leur politique monétaire ou des règles prudentielles permettant de garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciants ou de préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne doivent entraîner aucune discrimination fondée sur la nationalité des sociétés et ressortissants d'une partie par rapport aux sociétés et ressortissants de l'autre partie.

Art. 47

Afin de faciliter aux ressortissants de la Communauté et aux ressortissants roumains l'accès aux activités professionnelles réglementées et leur exercice en Roumanie et dans la Communauté, le conseil d'association examine les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications. Il peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

c) « economische activiteiten » : met name activiteiten van industriële aard, activiteiten van commerciële aard, activiteiten van het ambacht en activiteiten van de vrije beroepen.

6. De Associatieraad onderzoekt regelmatig de mogelijkheid van bespoediging van de verlening van nationale behandeling in de in bijlage XVIII vermelde sectoren en het onder de werkingssfeer van het bepaalde in de leden 1, 2, 3 en 4 van dit artikel brengen van de in de bijlagen XVI en XVII vermelde gebieden en zaken. Er kunnen bij besluit van de Associatieraad wijzigingen op deze bijlagen worden aangebracht.

Na het verstrijken van de in de leden 2 en 3 bedoelde overgangsperioden kan de Associatieraad bij uitzondering, op verzoek van Roemenië, en indien zulks noodzakelijk is, besluiten om de duur van deze overgangsperiode voor bepaalde gebieden of zaken voor een beperkte periode te verlengen.

7. In afwijking van het bepaalde in dit artikel hebben op het grondgebied van Roemenië gevestigde communautaire vennootschappen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het recht onroerend goed aan te kopen, te gebruiken, te huren en te verkopen en wat staatseigendom, landbouwgrond en bossen betreft, het recht om te pachten, wanneer zulks direct noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteiten waarvoor zij gevestigd zijn. Dit recht omvat niet-vestiging met het oog op het verhandelen van onroerend goed en natuurlijke rijkdommen of het bemiddelen hierbij.

Roemenië kent deze rechten uiterlijk aan het einde van de eerste vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst toe aan in Roemenië gevestigde filialen en agentschappen van communautaire vennootschappen.

Roemenië kent deze rechten uiterlijk aan het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode toe aan als zelfstandige in Roemenië gevestigde communautaire onderdanen.

Art. 46

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 45 en uitgezonderd de in bijlage XVIII beschreven financiële diensten kan elke Partij de vestiging van en de exploitatie door vennootschappen en onderdanen op haar grondgebied regelen, voor zover deze regelingen vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren in vergelijking met de eigen vennootschappen en onderdanen.

2. Ten aanzien van de in bijlage XVIII beschreven financiële diensten doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan het recht van de Partijen om de maatregelen te treffen die nodig zijn voor het voeren van het monetaire beleid van een Partij of die op beleidsgronden nodig zijn ten einde investeerders, depositohouders, verzekeringsnemers of diegenen jegens wie een fiduciaire verplichting is aangegaan te beschermen of de integriteit en stabiliteit van het financiële systeem te verzekeren. Deze maatregelen mogen de vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet op grond van hun nationaliteit discrimineren ten opzichte van de nationale vennootschappen en onderdanen.

Art. 47

Ten einde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten van de vrije beroepen in respectievelijk Roemenië en de Gemeenschap voor communautaire en Roemeense onderdanen te vergemakkelijken, onderzoekt de Associatieraad welke maatregelen moeten worden getroffen met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. Hij kan daartoe alle noodzakelijke maatregelen nemen.

Art. 48

Les dispositions de l'article 46 ne font pas obstacle à l'application, par une partie contractante, des règles spécifiques concernant l'établissement et les activités sur son territoire de succrusales et d'agences de sociétés de l'autre partie, non constituées sur le territoire de la première, qui sont justifiées par des différences juridiques ou techniques entre ces succursales et agences et celles des sociétés constituées sur son territoire ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles. La différence de traitement ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire par suite de ces différences juridiques ou techniques ou, en ce qui concerne les services financiers décrits à l'annexe XVIII, pour des raisons prudentielles.

Art. 49

1. Aux fins du présent accord, on attend par « société de la Communauté » et « société roumaine »: respectivement une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Roumanie et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la Roumanie. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Roumanie, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la Roumanie, son activité doit avoir un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des Etats membres ou de la Roumanie.

2. En ce qui concerne le transport maritime international, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre, les ressortissants ou les compagnies de navigation des Etats membres ou de la Roumanie établis hors de la Communauté ou de la Roumanie et contrôlés par des ressortissants d'un Etat membre ou de la Roumanie si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou en Roumanie conformément à leur législation respective.

3. Aux fins du présent accord, on entend par « ressortissant de la Communauté » et « ressortissant roumain »: une personne physique ressortissante respectivement de l'un des Etats membres ou de la Roumanie.

4. Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché ne soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

Art. 50

Aux fins de l'application du présent accord, on entend par « services financiers »: les activités décrites à l'annexe XVIII. Le conseil d'association peut étendre ou modifier la portée de ladite annexe.

Art. 51

Au cours des cinq premières années suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, la Roumanie peut instaurer des mesures qui dérogent aux dispositions du présent chapitre pour ce qui est de l'établissement des sociétés et des ressortissants de la Communauté, si certaines industries:

Art. 48

Het bepaalde in artikel 46 vormt geen beletsel voor de toepassing door een Partij van bijzondere regels met betrekking tot de vestiging en exploitatie op haar grondgebied van filialen en agentschappen van vennootschappen van een andere Parij die op het grondgebied van de eerste Partij niet als rechtspersoon zijn erkend; bijzondere regels die op grond van juridische of technische verschillen tussen bedoelde filialen en agentschappen en wel op het grondgebied van de eerste Parij als rechtspersoon erkende filialen en agentschappen van vennootschappen of, voor wat financiële diensten betreft, om beleidsredenen gerechtvaardigd zijn. Het verschil in behandeling blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van dergelijke juridische of technische verschillen strikt noodzakelijk is of, voor wat de in bijlage XVIII beschreven financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

Art. 49

1. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een « communautaire vennootschap » en een « Roemeense vennootschap » verstaan een vennootschap welke in overeenstemming met de wetgevingen van respectievelijk een Lid-Staat of Roemenië is opgericht en die haar statutaire zetel, haar hoofdbestuur of haar hoofdvestiging op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Roemenië heeft. Indien de in overeenstemming met de wetgevingen van respectievelijk een Lid-Staat of Roemenië opgerichte vennootschap enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Roemenië heeft dan moet er een reële en voortdurende band tussen haar activiteiten en de economie van respectievelijk een van de Lid-Staten of Roemenië bestaan.

2. Wat het internationale zeevervoer betreft, komt eveneens in aanmerking voor het bepaalde in dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel een onderdaan of een scheepvaartmaatschappij van respectievelijk de Lid-Staten of Roemenië die buiten respectievelijk de Gemeenschap of Roemenië is gevestigd en wordt bestuurd door respectievelijk onderdanen van een Lid-Staat of Roemeense onderdanen, indien hun schepen in respectievelijk die Lid-Staat of Roemenië in overeenstemming met de respectieve wetgevingen zijn ingeschreven.

3. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een communautair en een Roemeens onderdaan verstaan een natuurlijk persoon die onderdaan is van respectievelijk één van de Lid-Staten of Roemenië.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de uitvoering door elke Partij van alle maatregelen die nodig zijn ter voorkoming van ontduiking van de door haar getroffen maatregelen ten aanzien van toegang van derde landen tot haar markt via de bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 50

In de zin van deze Overeenkomst wordt onder « financiële diensten » verstaan de in bijlage XVIII beschreven activiteiten. De Associatieraad kan de werkingssfeer van bijlage XVIII uitbreiden of wijzigen.

Art. 51

Roemenië kan in de eerste vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst ten aanzien van de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen maatregelen invoeren die van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, indien bepaalde industrieën:

— sont en cours de restructuration, ou;

— sont confrontées à de graves difficultés, notamment lorsque ces dernières entraînent de graves problèmes sociaux en Roumanie, ou;

— sont exposés à la suppression ou à une réduction draconienne de la part de marché totale détenue par des sociétés ou des ressortissants roumains dans une industrie ou un secteur donné en Roumanie, ou;

— sont des industries nouvellement apparues en Roumanie.

Ces mesures:

i) cessent d'être appliquées au plus tard deux ans après l'expiration de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord;

ii) sont raisonnables et nécessaires afin de remédier à la situation, et;

iii) se rapprochent exclusivement aux établissements qui seront créés en Roumanie après l'entrée en vigueur de ces mesures et n'introduisent pas de discrimination à l'encontre des activités des sociétés ou des ressortissants de la Communauté déjà établis en Roumanie au moment de l'adoption d'une mesure donnée, par rapport aux sociétés ou aux ressortissants roumains.

A la demande de la Roumanie et si cela s'avère nécessaire, le conseil d'administration peut exceptionnellement décider de prolonger la période visée au point i) pour un secteur donné et pour une période limitée ne dépassant pas la durée de la période de transition prévue à l'article 7.

En élaborant et en appliquant ces mesures, la Roumanie octroie, toutes les fois que cela est possible, un traitement préférentiel aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, et ce traitement ne doit, en aucun cas, être moins favorable que celui accordé aux sociétés ou aux ressortissants d'un pays tiers.

La Roumanie consulte le conseil d'association avant l'adoption de ces mesures et elle ne les applique pas avant un délai d'un mois après la notification au conseil d'association des mesures concrètes qu'elle adoptera, sauf si a menace de dommages irréparables nécessite de prendre des mesures d'urgence; dans ce cas, la Roumanie consulte le conseil d'association immédiatement après leur adoption.

A l'expiration de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la Roumanie ne peut adopter ces mesures qu'avec l'autorisation du conseil d'association et selon les conditions déterminées par ce dernier.

Art. 52

1. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

2. Le conseil d'association peut faire des recommandations en vue d'améliorer l'établissement et l'exercice des activités dans les secteurs couverts par le paragraphe 3.

Art. 53

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre I du présent titre, les bénéficiaires des droits d'établissement octroyés respectivement par la Roumanie et la Communauté ont le droit d'employer ou de faire employer par l'une de leurs filiales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la Roumanie et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la Roumanie, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au para-

— worden geherstructureerd of;

— in grote moeilijkheden verkeren, met name wanneer deze ernstige sociale problemen in Roemenië tot gevolg hebben of;

— de uitschakeling van Roemeense vennootschappen of onderdanen in een bepaalde sector of bedrijfstak in Roemenië betekenen dan wel een forse daling van hun totale marktaandeel of;

— voor Roemenië nieuwe industrieën zijn.

Dergelijke maatregelen:

i) gelden tot ten hoogste twee jaar na het verstrijken van het vijfde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

ii) zijn redelijk en afgestemd op het oplossen van de situatie;

iii) hebben slechts betrekking op na de inwerkingtreding van dergelijke maatregelen in Roemenië op te richten ondernemingen en mogen geen discriminatie betekenen voor de activiteiten van ten tijde van de invoering van een bepaalde maatregel reeds in Roemenië gevestigde vennootschappen of onderdanen in vergelijking met Roemeense vennootschappen of onderdanen.

De Associatieraad kan bij uitzondering, op verzoek van Roemenië, en indien de noodzaak zich voordoet, besluiten de onder i) bedoelde periode voor een bepaalde sector gedurende een beperkte termijn, die de duur van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode niet overschrijdt, te verlengen.

Bij het ontwerpen en uitvoeren van dergelijke maatregelen verleent Roemenië, wanneer zulks mogelijk is, een voorkeursbehandeling aan communautaire vennootschappen en onderdanen en in geen geval een behandeling die minder gunstig is dan die welke aan vennootschappen of onderdanen uit een derde land wordt verleend.

Roemenië raadpleegt de Associatieraad vóór de invoering van deze maatregelen en legt deze pas ten uitvoer nadat één maand is verstreken na de kennisgeving aan de Associatieraad van de concrete door Roemenië in te voeren maatregelen, behalve wanneer de dreiging van onherstelbare schade het treffen van urgente maatregelen vereist in welk geval Roemenië de Associatieraad onmiddelijk na de invoering hiervan raadpleegt.

Bij het verstrijken van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst kan Roemenië dergelijke maatregelen slechts met toestemming van de Associatieraad en op de door de Associatieraad vastgestelde voorwaarden invoeren.

Art. 52

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op diensten in het kader van het luchtverkeer, het vervoer over de binnenwateren en cabotage in het zeevervoer.

2. De Associatieraad kan aanbevelingen doen voor verbetering van de vestiging en het uitoefenen van activiteiten op de in lid 1 vermelde gebieden.

Art. 53

1. In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van deze titel hebben de begunstigden van de respectievelijk door Roemenië en de Gemeenschap toegekende rechten van vestiging recht op indienstneming, in overeenstemming met de in het gastland van vestiging geldende wetgeving, door henzelf of door één van hun dochterondernemingen, op het grondgebied van respectievelijk Roemenië en de Gemeenschap, van werknemers die onderdaan zijn van respectievelijk Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië, mits dergelijke werknemers personeel met een sleutel-

graphe 2 du présent article et qu'elles soient exclusivement employées par ces bénéficiaires ou leurs filiales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des firmes bénéficiaires des droits d'établissement, ci-après dénommées «firmes», est composé:

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires, leur fonction consistant à:

— diriger la firme, un service ou une section de la firme;

— surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions de surveillance ou de gestion;

— engager et licencier ou recommander d'engager et de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent:

— des compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques;

— des connaissances essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de la firme.

Ces personnes peuvent comprendre des membres des professions agréées, mais ne sont pas limitées à ces dernières.

Chaque personne visée ci-dessus doit avoir été employée par la firme concernée pendant au moins un an avant d'être détachée par cette dernière.

Art. 54

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent dans les limites justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de chaque partie, sont, fût-ce à titre occasionnel, liées à l'exercice de l'autorité publique.

Art. 55

Les sociétés qui sont contrôlées et exclusivement détenues conjointement par des sociétés ou des ressortissants roumains et des sociétés ou des ressortissants de la Communauté bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre.

CHAPITRE III

Prestation de services entre la Communauté et la Roumanie

Art. 56

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés ou les

positie zijn, zoals in lid 2 van dit artikel omschreven, en zij uitsluitend door dergelijke begunstigden of hun dochterondernemingen worden tewerkgesteld. De verblijfs- en werkvergunningen van dergelijke werknemers bestrijken slechts het tijdvak van een dergelijke tewerkstelling.

2. Personeel met een sleutelpositie van de begunstigden van de rechten van vestiging, hierna «organisatie» genoemd, zijn:

a) hooggeplaatste werknemers van een organisatie die in de eerste plaats leiding geven aan het management van de organisatie, waarbij zij voornamelijk worden gecontroleerd door of aanwijzingen krijgen van de raad van bestuur of aandeelhouders van het bedrijf; hun taken omvatten;

— het leiding geven aan de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;

— het toezicht houden op en controleren van de werkzaamheden van andere toezichthoudende, deskundige of leidinggevende werknemers;

— het op grond van hun bevoegdheid persoonlijk mensen in dienst nemen en ontslaan of aanbevelingen doen tot het in dienst nemen, ontslaan of het uitvoeren van andere op het personeel betrekking hebbende maatregelen;

b) door een organisatie tewerkgestelden die in het bezit zijn van hoge of ongewone:

— kwalificaties voor een soort werkzaamheden of een vak dat specifieke technische kennis vereist;

— kennis die van essentieel belang is voor de dienstverlening, de onderzoeksuitrusting, de technieken of het management van de organisatie.

Deze personen kunnen leden zijn van de erkende vrije beroepen, maar dit behoeft niet het geval te zijn.

Elk van deze werknemers moet vóór de detachering door de organisatie sinds ten minste één jaar bij de betrokken organisatie in dienst zijn.

Art. 54

1. De bepalingen van dit hoofdstuk worden toegepast behoudens beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke Partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Art. 55

Vennootschappen die gezamenlijk door Roemeense vennootschappen of onderdanen en communautaire vennootschappen of onderdanen worden bestuurd en hun exclusieve eigendom zijn, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel.

HOOFDSTUK III

Dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië

Art. 56

1. De Partijen verbinden zich overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verlenen van diensten mogelijk te maken door onder-

ressortissants de la Communauté ou de la Roumanie qui sont établis dans une partie autre que celle du destinataire des services, et ce compte tenu de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Parallèlement au processus de libéralisation visé au paragraphe 1er et sous réserve des dispositions de l'article 59, paragraphe 1er, les parties autorisent la circulation temporaire des personnes physiques fournissant un service ou employées par un prestataire de service comme personnel de base au sens de l'article 53, paragraphe 2, y compris les personnes physiques qui représentent une société ou un ressortissant de la Communauté ou de la Roumanie et qui veulent entrer temporairement sur le territoire afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour un prestataire, sous réserve que ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes au grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes de services.

3. Le conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en œuvre progressive des dispositions du paragraphe 1er du présent article.

Art. 57

En ce qui concerne la prestation de services de transport entre la Communauté et la Roumanie, les dispositions suivantes remplacent celles de l'article 56:

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies appliqué par l'une ou l'autre des parties au présent accord.

Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vracs secs et liquides;

2. En appliquant les principes du point 1, les parties:

a) S'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

b) Interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs secs et liquides;

c) Abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation des services dans le transport maritime international;

3. Afin d'assurer un développement coordonné et une libéralisation progressive des transports entre les parties, adaptés à leurs besoins commerciaux réciproques, les conditions d'accès réciproque au marché des transports aériens et terrestres font l'objet d'accords spéciaux qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord;

nemingen of onderdanen van de Gemeenschap of van Roemenië welke zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, met inachtneming van de ontwikkeling van de dienstverlenende sectoren op het grondgebied van de Partijen.

2. Naargelang de in lid 1 bedoelde liberalisering tot stand komt en behoudens het bepaalde in artikel 59, lid 1, staan de Partijen de tijdelijke verplaatsing toe van natuurlijke personen welke de dienst verlenen of als werknemer voor de dienstverlener een belangrijke functie vervullen zoals omschreven in artikel 53, lid 2, met inbegrip van de natuurlijke personen welke vertegenwoordigers zijn van een onderneming of onderdaan van de Gemeenschap of Roemenië en tijdelijke toegang wensen te krijgen voor onderhandelingen over de verkoop van diensten of voor het aangaan van overeenkomsten over de verkoop van diensten namens de dienstverlener, voor zover deze vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de openbare directe verkoop of bij de eigenlijke dienstverlening.

3. De Associatieraad neemt de maatregelen die nodig zijn om geleidelijk uitvoering te geven aan lid 1 van dit artikel.

Art. 57

Met betrekking tot de vervoerdiensten tussen de Gemeenschap en Roemenië komen de volgende bepalingen in de plaats van artikel 56:

1. Ten aanzien van het internationaal maritiem vervoer verbinden de Partijen zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de markt en vervoer op commerciële basis.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen in het kader van de gedragscode van de Verenigde Naties voor lijnvaartconferences welke voor de ene of de andere van de Partijen bij deze Overeenkomst van toepassing zijn.

De niet bij conferences aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conference concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De Partijen bevestigen dat zij vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het vervoer van droge en vloeibare bulkgoederen;

2. Bij de toepassing van de beginselen van punt 1) verbinden de Partijen zich tot:

a) Het niet opnemen van bepalingen inzake vrachtverdeling in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere Partij bij deze Overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het vervoer van en naar het betrokken land deel te nemen;

b) Het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkladingen niet toe te staan;

c) Het bij het in werking treden van deze Overeenkomst opheffen van alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen welke een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer;

3. Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling en een geleidelijke liberalisering van het vervoer tussen de Partijen in overeenstemming met hun respectieve commerciële behoeften zullen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten voor het luchtvervoer en het overlandvervoer worden vastgesteld in speciale vervoerovereenkomsten, waarover tussen de Partijen na het in werking treden van deze Overeenkomst moet worden onderhandeld;

4. Avant la conclusion des accords visés au point 3, les parties ne prennent aucune mesure, ni n'engagent aucune action susceptible d'engendrer une situation plus restrictive ou plus discriminatoire que celle prévalant avant l'entrée en vigueur du présent accord;

5. Pendant la période de transition, la Roumanie adapte progressivement sa législation, y compris les règles administratives, techniques et autres, à la législation communautaire existant à tout moment dans le domaine du transport aérien et terrestre, dans la mesure où cela contribue à la libéralisation et à l'accès réciproque aux marchés des parties et facilite la circulation des voyageurs et des marchandises;

6. Au fur et à mesure que les parties progresseront dans la réalisation des objectifs du présent chapitre, le conseil d'association examinera les moyens de créer les conditions nécessaires pour améliorer la libre prestation des services de transport aérien et terrestre.

Art. 58

Les dispositions de l'article 54 s'appliquent aux matières faisant l'objet du présent chapitre.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Art. 59

1. Aux fins de l'application du titre IV du présent accord, aucune disposition de l'accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, le travail, les conditions de travail, l'établissement des personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. Cette disposition ne préjuge pas de l'application de l'article 54.

2. Les dispositions des chapitres II, III et IV du titre IV sont adaptées par décision du conseil d'association à la lumière du résultat des négociations sur les services qui se déroulent dans le cadre de l'Uruguay Round et notamment de manière à ce que le traitement que les parties s'accordent mutuellement en vertu d'une disposition quelconque du présent accord ne soit pas moins favorable que celui prévu par les dispositions d'un futur accord général sur le commerce et les services (G.A.T.S.).

3. L'exclusion des sociétés et des ressortissants de la Communauté établis en Roumanie conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV de l'aide publique octroyée par la Roumanie en matière d'enseignement, de santé, de services sociaux et culturels est réputée compatible, pour la durée de la période de transition visée à l'article 7, avec les dispositions du titre IV et avec les règles de concurrence visées au titre V.

4. De Partijen nemen voor het sluiten van de in punt 3 bedoelde overeenkomsten geen maatregelen welke een meer beperkende of discriminerende situatie tot gevolg hebben dan de situatie op de dag welke voorafgaat aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;

5. Tijdens de overgangsperiode past Roemenië zijn wetgeving, met inbegrip van zijn administratieve, technische en andere voorschiften, geleidelijk aan aan de op dat ogenblik op het gebied van het luchtvervoer en het overlandvervoer bestaande communautaire wetgeving, voor zover deze gericht is op de liberalisering en op de wederzijdse toegang tot de markten van de Partijen, en het verkeer van reizigers en van goederen vergemakkelijkt;

6. De Associatieraad onderzoekt, met inachtneming van de stand van zaken betreffende de gezamenlijke verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk, de wijze waarop de voor het verbeteren van de vrijheid van dienstverrichting in het luchtvervoer en het overlandvervoer noodzakelijke voorwaarden tot stand kunnen worden gebracht.

Art. 58

Artikel 54 is van toepassing op de door dit hoofdstuk bestreken materie.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Art. 59

1. Voor de toepassing van titel IV van deze Overeenkomst zal geen enkele bepaling van de Overeenkomst de Partijen ervan weerhouden hun wetten en voorschriften betreffende toelating en verblijf, het verrichten van werk, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, op voorwaarde dat zulks niet op zodanige wijze geschiedt dat de toepassing de voor een Partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet doet of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 54.

2. Hoofdstukken II, III en IV van titel IV worden aangepast bij besluit van de Associatieraad in het licht van de resultaten van de onderhandelingen betreffende dienstverlening welke plaatshebben in het kader van de Uruguay-Ronde en vooral met de bedoeling ervoor te zorgen dat bij de toepassing van om het even welke bepaling van deze Overeenkomst een Partij de ander Partij een behandeling toekent welke niet minder gunstig is dan die welke op grond van een toekomstige G.A.T.T.-Overeenkomst wordt toegekend.

3. Het niet in aanmerking komen van overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV in Roemenië gevestigde ondernemingen en onderdanen van de Gemeenschap voor door Roemenië verstrekte overheidssteun voor met het openbaar onderwijs en de gezondheidszorg verband houdende diensten en voor sociale en culturele dienstverlening, wordt voor de duur van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode beschouwd als verenigbaar met de bepalingen van titel IV en met de concurrentieregels bedoeld in titel V.

TITRE V

Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations

CHAPITRE Ier

Paiements courants et circulation des capitaux

Art. 60

Les parties contractantes s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements relevant de la balance des transactions courantes, dans la mesure où les transactions qui en sont à l'origine concernent la circulation, libérée conformément au présent accord, de marchandises, de services ou de personnes entre les parties.

Art. 61

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les Etats membres et la Roumanie assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que la liquidation ou le rapatriement de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

2. Par dérogation à la disposition précitée, cette liberté de circulation, de liquidation et de rapatriement est assurée avant la fin de la première étape visée à l'article 7 pour tous les investissements liés à l'établissement de ressortissants de la Communauté exerçant une activité indépendante en Roumanie conformément au chapitre II du titre IV.

3. Sans préjudice du paragraphe 1er, les Etats membres, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, et la Roumanie, à compter de la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre les résidents de la Communauté et de la Roumanie, et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et la Roumanie, et de promouvoir ainsi les objectifs du présent accord.

Art. 62

1. Au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, les parties contractantes prennent les mesures permettant de créer les conditions nécessaires à l'application progressive ultérieure de la réglementation communautaire relative à la libre circulation des capitaux.

2. A la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association examine les moyens permettant l'application intégrale de la réglementation communautaire relative à la circulation des capitaux.

Art. 63

En référence aux dispositions du présent chapitre et par dérogation aux dispositions de l'article 65, tant que la convertibilité

TITEL V

Betalingen, kapitaal, concurrentie en andere economische bepalingen, onderlinge aanpassing van wetten

HOOFDSTUK I

Betalings- en kapitaalverkeer

Art. 60

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta voor zover de aan de betalingen ten grondslag liggende transacties betrekking hebben op krachtens deze Overeenkomst geliberaliseerd verkeer van goederen, diensten of personen tussen de Partijen.

Art. 61

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zowel de Lid-Staten als Roemenië het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in ondernemingen welke in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan.

2. In afwijking van bovenstaande bepaling worden bedoelde vrije verrichtingen, liquidatie en repatriëring gegarandeerd tegen het einde van de in artikel 7 bedoelde eerste fase voor alle investeringen welke verband houden met de vestiging van onderdanen van de Gemeenschap welke zich in Roemenië als zelfstandigen vestigen overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV.

3. Onverminderd lid 1 stellen de Lid-Staten met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en Roemenië vanaf het einde van het vijfde jaar volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe beperkingen op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van Roemenië, en geen meer restrictieve regelingen dan de bestaande vast.

4. De Partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van kapitaalverrichtingen tussen de Gemeenschap en Roemenië gericht op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Art. 62

1. Gedurende de vijf jaren volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nemen de partijen maatregelen met het oog op de totstandbrenging van de voorwaarden welke nodig zijn voor het verder geleidelijk toepasselijk maken van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst gaat de Associatieraad na op welke wijze de communautaire voorschriften met betrekking tot het kapitaalverkeer volledig kunnen worden toegepast.

Art. 63

In het kader van dit hoofdstuk en in afwijking van artikel 65 kan Roemenië, in afwachting van een volledige convertibiliteit

totale de la monnaie roumaine au sens de l'article VIII du Fonds monétaire international (F.M.I.) n'a pas été instaurée, la Roumanie peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du F.M.I.

La Roumanie applique ces restrictions de manière non discriminatoire et en veillant à ce qu'elles perturbent le moins possible le présent accord. La Roumanie informe rapidement le conseil d'association de l'adoption de ces mesures et de toute modification y relative.

CHAPITRE II

Concurrence et autres dispositions économiques

Art. 64

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Roumanie:

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la Roumanie ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certains biens.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles des articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté économique européenne.

3. Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association adopte les réglementations nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2.

4. *a)* Aux fins de l'application de la disposition du paragraphe 1, point iii), les parties conviennent que, pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique octroyée par la Roumanie est évaluée en tenant compte du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté décrites à l'article 92, paragraphe 3, point *a)*, du traité instituant la Communauté économique européenne. Le conseil d'association, tenant compte de la situation économique de la Roumanie, décide si cette période doit être prorogée pour de nouvelles périodes de cinq ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, en informant, entre autres, annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée, et en fournissant, sur demande, des informations sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie fournit des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés aux chapitres II et III du titre III:

— la disposition du paragraphe 1, point iii) ne s'applique pas;

— toute pratique contraire au paragraphe 1, point i) doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur

van de munteenheid van Roemenië in de zin van artikel VIII van het Internationaal Monetair Fonds, in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van krediet op korte en middellange termijn toepassen voor zover dergelijke beperkingen aan Roemenië voor het verlenen van zulk krediet worden opgelegd en op grond van de I.M.F.-status van Roemenië zijn toegestaan.

Roemenië past deze beperkingen op niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen zodanig te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. Roemenië doet aan de Associatieraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

HOOFDSTUK II

Bepalingen betreffende de concurrentie en andere economische aspecten

Art. 64

1. Onverenigbaar met de goede werking van deze Overeenkomst voor zover zij de handel tussen de Gemeenschap en Roemenië nadelig kunnen beïnvloeden zijn:

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen welke ertoe strekken of ten gevolg hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het feit dat een of meer ondernemingen misbruik maken van een machtspositie op het grondgebied van de Gemeenschap of van Roemenië, of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle openbare steunmaatregelen die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde produkties vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Alle handelwijzen welke met dit artikel in strijd zijn, worden beoordeeld op grond van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

3. De Associatieraad stelt binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de nodige voorschriften voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 vast.

4. *a)* Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1, sub iii), komen de partijen overeen dat tijdens de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst alle door Roemenië toegekende overheidssteun wordt beoordeeld met inachtneming van het feit dat Roemenië wordt beschouwd als een regio overeenkomend met de in artikel 92, lid 3, sub *a)*, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bedoelde streken van de Gemeenschap. De Associatieraad besluit, met inachtneming van de economische situatie in Roemenië, of die periode met een verdere termijn van vijf jaar dient te worden verlengd.

b) Elke Partij garandeert met betrekking tot overheidssteun doorzichtigheid door met name ieder jaar aan de andere Partij mededeling te doen van het totale bedrag en de verdeling van de versterkte steun en door op verzoek informatie over steunprogramma's te verstrekken. Op verzoek van een van de Partijen verstrekt de andere Partij informatie over bepaalde afzonderlijke steunmaatregelen van de overheid.

5. Met betrekking tot de produkten vermeld in de hoofdstukken II en III van titel III:

— is het bepaalde in lid 1, sub iii), niet van toepassing;

— dienen alle handelwijzen welke in strijd zijn met lid 1, sub i), te worden beoordeeld overeenkomstig de criteria welke

la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté économique européenne et notamment de ceux fixés dans le règlement n° 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou la Roumanie estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le paragraphe 1 et:

— n'est pas conforme aux règles d'application visées au paragraphe 3, ou,

— en l'absence de telles règles, qu'une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice grave aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation au sein du conseil d'association ou trente jours ouvrables après avoir saisi ledit conseil.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii) du présent article, ces mesures appropriées ne peuvent, lorsque l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce leur est applicable, être adoptées qu'en conformité avec les procédures et selon les conditions fixées par ce dernier ou par tout autre instrument bilatéral qui s'y réfère.

7. Sans préjudice des dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

8. Le présent article ne s'applique pas aux produits couverts par le traité instituant la Communauté économique du charbon et de l'acier, qui font l'objet du protocole n° 2.

Art. 65

1. Les parties évitent d'adopter des mesures restrictives et, notamment, des mesures relatives aux importations pour résoudre des problèmes de balance des paiements. En cas d'adoption de telles mesures, la partie qui les a prises présente à l'autre partie un calendrier en vue de leur suppression.

2. Si un ou plusieurs Etats membres ou la Roumanie rencontrent ou sont sous la menace imminente de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la Roumanie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Communauté ou la Roumanie, selon le cas, informe immédiatement l'autre partie.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et notamment au rapatriement des montants investis ou réinvestis, ni à aucune sorte de revenus en provenant.

Art. 66

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été octroyés, le conseil d'association s'assure du respect, à partir de la troisième

door de Gemeenschap zijn vastgesteld op grond van de artikelen 42 en 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en meer bepaald bij Verordening nr. 26/1962 van de Raad.

6. Indien de Gemeenschap of Roemenië van mening is dat een bepaalde handelwijze onverenigbaar is met lid 1 en:

— niet op toereikende wijze wordt bestreken door in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen, of

— dergelijke regels niet bestaan en de handelwijze oorzaak is of dreigt te zijn van ernstige schade voor de belangen van de andere Partij of van belangrijke schade voor de binnenlandse industrie van die Partij, met inbegrip van haar dienstverlenende sector,

kunnen zij passende maatregelen nemen na overleg in het kader van de Associatieraad of na een termijn van 30 werkdagen volgende op het verzoek om dergelijk overleg.

Met betrekking tot handelwijzen welke onverenigbaar zijn met lid 1, sub *c)*, van dit artikel kunnen, indien de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel daarop van toepassing is, dergelijke passende maatregelen alleen worden vastgesteld in overeenstemming met de in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel opgenomen procedures en voorwaarden en alle andere in het kader daarvan via onderhandelingen tot stand gekomen instrumenten welke voor beide partijen van toepassing zijn.

7. In afwijking van alle eventueel daarmee strijdige bepalingen welke in overeenstemming met lid 3 zijn vastgesteld, wisselen de Partijen informatie uit met inachtneming van de beperkingen welke voortvloeien uit de vereisten inzake beroeps- en zakengeheim.

8. Dit artikel is niet van toepassing op de produkten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betrekking heeft en welke in Protocol nr. 2 worden behandeld.

Art. 65

1. De Partijen proberen het opleggen van met de betalingsbalans verband houdende beperkende maatregelen met inbegrip van maatregelen betreffende de invoer te vermijden. Indien dergelijke maatregelen worden ingevoerd, verstrekt de daarvoor verantwoordelijke Partij de andere Partij zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing ervan.

2. Wanneer een of verschillende Lid-Staten dan wel Roemenië op betalingsbalansgebied in ernstige moeilijkheden of in onmiddellijk gevaar voor moeilijkheden verkeert, kan de Gemeenschap respectievelijk Roemenië in overeenstemming met de voorwaarden van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel restrictieve maatregelen vaststellen met inbegrip van maatregelen betreffende de invoer, waarvoor de toepassingstermijn beperkt is en die niet meer omvatten dan nodig is om de betalingsbalanssituatie te corrigeren. De Gemeenschap respectievelijk Roemenië stelt de andere Partij daarvan onverwijld in kennis.

3. De beperkende maatregelen mogen geen betrekking hebben op transfers in verband met investeringen en vooral de repatriëring van geïnvesteerde of geherinvesteerde bedragen en om het even welke daaruit voortvloeiende inkomsten.

Art. 66

Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, ziet de Associatieraad erop toe dat vanaf het derde jaar na de datum van

année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, des principes du traité instituant la Communauté économique européenne, notamment de l'article 90, ainsi que des principes du document de clôture de la réunion de Bonn d'avril 1990 de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (notamment la liberté de décision des chefs d'entreprises), lors de la mise en œuvre du présent accord.

Art. 67

1. La Roumanie continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens comparables prévus pour en assurer le respect.

2. Dans le même temps, la Roumanie demande à adhérer à la Convention de Munich sur le brevet européen du 5 octobre 1973. La Roumanie adhère également aux autres conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées au paragraphe 1er de l'annexe XIX, auxquelles des Etats membres sont parties ou qui sont appliquées *de facto* par des Etats membres.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le traitement réservé par la Roumanie ne doit pas être moins favorable que celui accordé à des pays tiers dans le cadre d'accords bilatéraux.

Art. 68

1. Les parties contractantes estiment souhaitable d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans la cadre du G.A.T.T.

2. Les sociétés roumaines au sens de l'article 49 ont accès aux procédures de passation des marchés publics conformément à la réglementation communautaire en la matière, en bénéficiant d'un traitement qui ne doit être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la Communauté, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7, les sociétés de la Communauté au sens de l'article 49 ont accès aux procédures de passation des marchés publics en Roumanie, en bénéficiant d'un traitement qui ne doit pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés roumaines.

Les sociétés de la Communauté établies en Roumanie conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, sous forme de filiales au sens de l'article 45 et sous les formes prévues à l'article 55, ont accès, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, aux procédures de passation des marchés publics, en bénéficiant d'un traitement qui ne doit pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés roumaines. Les sociétés de la Communauté établies en Roumanie sous forme de succursales et d'agences au sens de l'article 45 doivent bénéficier d'un tel traitement avant la fin de la période de transition visée à l'article 7.

Le conseil d'association examine périodiquement si la Roumanie peut donner, à toutes les sociétés de la Communauté, accès aux procédures de passation des marchés publics en Roumanie, avant la fin de la période de transition.

3. Les dispositions des articles 38 à 59 sont applicables à l'établissement, aux opérations, aux prestations de services entre la Communauté et la Roumanie, ainsi qu'à l'emploi et à la circulation des travailleurs, liés à l'exécution des marchés publics.

inwerkingtreding van de Overeenkomst de beginselen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, en met name van artikel 90, en de beginselen van het slotdocument van de in april 1990 te Bonn bijeengekomen Conferentie over Europese Veiligheid en Samenwerking (en met name de besluitvormingsvrijheid van de ondernemers) worden gehandhaafd.

Art. 67

1. Roemenië ziet verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van vergelijkbare middelen om dergelijke rechten af te dwingen.

2. Binnen hetzelfde tijdvak zal Roemenië een aanvraag indienen om toe te treden tot het Verdrag van München inzake de verlening van Europese octrooien, van 5 oktober 1973, en toetreden tot de andere multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten (bedoeld in bijlage XIX, lid 1) waarbij Lid-Staten partij zijn of welke de facto door Lid-Staten worden toegepast.

3. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal door Roemenië geen minder gunstige behandeling worden verleend dan die welke aan elke derde land onder elk bilaterale Overeenkomst wordt verleend.

Art. 68

1. De Partijen beschouwen het openbaar maken van de aanbesteding van overheidsopdrachten op grond van de beginselen van non-discriminatie en wederkerigheid, vooral in de context van de G.A.T.T., als een na te streven doelstelling.

2. De Roemeense ondernemingen zoals omschreven in artikel 49 krijgen toegang tot aanbestedingscontracten in de Gemeenschap overeenkomstig de daarvoor in de Gemeenschap geldende procedures en krijgen daarbij een behandeling die niet minder gunstig is dan die voor de communautaire ondernemingen, vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De communautaire ondernemingen in de zin van artikel 49 van deze Overeenkomst krijgen toegang tot aanbestedingscontracten in Roemenië overeenkomstig de aldaar geldende procedures en krijgen daarbij een behandeling die niet minder gunstig is dan die voor de Roemeense ondernemingen uiterlijk aan het einde van de overgangsperiode vermeld in artikel 7.

De in Roemenië overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van titel IV gevestigde communautaire ondernemingen in de vorm van dochterondernemingen als bedoeld bij artikel 45 en in de bij artikel 55 bedoelde vormen, krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst toegang tot aanbestedingscontracten en krijgen daarbij een behandeling die niet minder gunstig is dan die voor de Roemeense ondernemingen. De in Roemenië gevestigde ondernemingen in de vorm van bijkantoren en agentschappen als bedoeld bij artikel 45 verkrijgen een dergelijke behandeling uiterlijk tegen het einde van de in artikel 7 vermelde overgangsperiode.

De Associatieraad onderzoekt periodiek de mogelijkheid voor Roemenië om alle communautaire ondernemingen voor het einde van de overgangsperiode toegang te verlenen tot aanbestedingscontracten in Roemenië.

3. Met betrekking tot vestigingen, activiteiten, dienstverlening alsook de indienstneming van personeel en de verplaatsing van arbeidskrachten in verband met de uitvoering van overheidsopdrachten, zijn de artikelen 38 tot en met 59 van toepassing.

CHAPITRE III

Rapprochement des législations

Art. 69

Les parties contractantes reconnaissent que l'intégration économique de la Roumanie dans la Communauté est essentiellement subordonnée au rapprochement de la législation existante et future de ce pays avec celle de la Communauté. La Roumanie veillera à ce que sa législation soit rendue progressivement compatible avec la législation communautaire.

Art. 70

Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, sécurité sociale, services financiers, règles de concurrence, protection de la santé des personnes, des animaux et des plantes, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, législation et réglementation nucléaires, transports et environnement.

Art. 71

L'assistance technique que la Communauté apporte à la Roumanie pour la réalisation de ces mesures peut notamment inclure:

— l'échange d'experts;

— la fourniture d'informations rapides, notamment sur le droit concerné;

— l'organisation de séminaires;

— des activités de formation;

— une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

TITRE VI

Coopération économique

Art. 72

1. La Communauté et la Roumanie établissent une coopération économique visant à promouvoir le développement et la croissance de la Roumanie. Cette coopération a pour objectif de renforcer les liens économiques existants sur les bases les plus larges possibles, et ce dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et autres mesures sont conçues de manière à favoriser le développement économique et social de la Roumanie, et sont guidées par le principe d'un développement durable. Ces politiques devraient assurer, dès le début, que des considérations relatives à l'environnement sont également prises en considération et veilleront à ce qu'elles soient adaptées aux exigences d'un développement social harmonieux.

3. A cette fin, la coopération devrait porter en particulier sur les politiques et les mesures concernant l'industrie, y compris le secteur minier, les investissements, l'agriculture, l'énergie, les transports, le développement régional et le tourisme.

4. Une attention particulière est aussi accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les pays d'Europe centrale et orientale, et de contribuer à un développement harmonieux de cette région.

HOOFDSTUK III

Harmonisatie van wetgeving

Art. 69

De Partijen erkennen dat een voorname voorwaarde voor de economische integratie van Roemenië in de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van dat land met die van de Gemeenschap is. Roemenië doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn wetgeving geleidelijk in overeenstemming met die van de Gemeenschap wordt gebracht.

Art. 70

De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douane, vennootschapsrecht, bankwezen, vennootschapsboekhouding en -belasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, sociale zekerheid, financiële dienstverlening, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied, vervoer en milieu.

Art. 71

De Gemeenschap verstrekt Roemenië technische bijstand bij de tenuitvoerlegging van deze maatregelen; die bijstand kan de volgende aspecten omvatten:

— uitwisseling van deskundigen,

— verstrekking van tijdige informatie, vooral over relevante wetgeving,

— organisatie van seminars,

— opleidingsactiviteiten,

— steun bij de vertaling van communautaire wetgeving in de desbetreffende sectoren.

TITEL VI

Economische samenwerking

Art. 72

1. De Gemeenschap en Roemenië brengen een samenwerking tot stand die erop gericht is de ontwikkeling en het groeipotentieel van Roemenië te bevorderen. Die samenwerking verstrekt de bestaande economische banden op een zo breed mogelijke basis, zulks ten voordele van beide Partijen.

2. Er zullen beleidsmaatregelen en andere maatregelen worden ontworpen voor de totstandbrenging van de economische en sociale ontwikkeling van Roemenië waarbij rekening wordt gehouden met het beginsel van duurzame ontwikkeling. Deze maatregelen houden in dat vanaf het begin ook de milieu-aspecten volledig in het beleid worden geïntegreerd en worden gebonden aan de eisen van harmonische sociale ontwikkeling.

3. Met het oog hierop zou de samenwerking in het bijzonder moeten worden gericht op het beleid ter zake van de industrie, met inbegrip van de mijnbouw, en op investeringen, landbouw, energie, vervoer, regionale ontwikkeling en toerisme.

4. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen ter bevordering van de samenwerking tussen de landen van Centraal- en Oost-Europa met het oog op een harmonische ontwikkeling van de regio.

Art. 73

Coopération industrielle

1. La coopération vise à promouvoir notamment:

— la coopération industrielle entre les opérateurs économiques des deux parties et, en particulier, à renforcer le secteur privé;

— la participation de la Communauté aux efforts de la Roumanie, tant dans le secteur public que privé, visent à moderniser et à restructurer son industrie, ce qui permettra le passage d'une économie planifiée à une économie de marché dans des conditions garantissant la protection de l'environnement;

— la restructuration de certains secteurs;

— l'établissement de nouvelles entreprises dans des secteurs offrant des possibilités de croissance;

— le transfert de technologie et de savoir-faire.

2. Les initiatives de coopération industrielle prennent en compte les priorités fixées par la Roumanie. Ces initiatives devraient tendre en particulier à établir un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer le savoir-faire en matière de gestion et à promouvoir la transparence en ce qui concerne les marchés et les conditions faites aux entreprises; elles incluent aussi, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 74

Promotion et protection des investissements

1. La coopération vise à créer un climat favorable aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, indispensables au redressement économique et industriel de la Roumanie.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir:

— pour la Roumanie, la mise en place d'un cadre institutionnel favorisant et protégeant les investissements, et son amélioration;

— la conclusion d'accords de promotion et de protection des investissements par les Etats membres et la Roumanie;

— la mise en œuvre d'arrangements appropriés pour le transfert de capitaux;

— l'amélioration de la protection des investissements;

— la déréglementation et l'amélioration de l'infrastructure économique;

— l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations.

Art. 75

Normes agricoles industrielles et évaluation de la conformité

1. Les parties coopèrent de manière à réduire les différences dans le domaine des procédures de normalisation et d'évaluation de la conformité.

Art. 73

Industriële samenwerking

1. Bij de samenwerking worden in het bijzonder de volgende doelstellingen nagestreefd:

— industriële samenwerking tussen het bedrijfsleven aan beide zijden, meer in het bijzonder ten einde de particuliere sector te versterken;

— deelneming van de Gemeenschap aan het streven van Roemenië om zowel in de openbare als in de particuliere sector zijn industrie te moderniseren en te herstructureren met het oog op de overgang van een centraal geleide planeconomie naar een markteconomie op zodanige wijze dat de nodige zorg voor het milieu wordt gedragen;

— herstructurering van de afzonderlijke sectoren;

— vestiging van nieuwe ondernemingen op terreinen met een groeipotentieel;

— overdracht van technologie en know-how.

2. Bij de initiatieven voor industriële samenwerking wordt rekening gehouden met de door Roemenië vastgelegde prioriteiten. Daarbij wordt in het bijzonder gestreefd naar het uitwerken van een passend kader waarbinnen de ondernemingen kunnen functioneren, het verbeteren van de beheersdeskundigheid en het bevorderen van de doorzichtigheid van afzetmogelijkheden en voorwaarden voor ondernemingen. Waar nodig zal technische bijstand worden verleend.

Art. 74

Bevordering en bescherming van investeringen

1. De samenwerking is gericht op het creëren van een gunstig klimaat voor binnen- en buitenlandse particuliere investeringen, die van essentieel belang zijn voor de economische en industriële wederopbouw van Roemenië.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen:

— het creëren door Roemenië van een juridisch kader ter bevordering en bescherming van investeringen;

— het sluiten door de Lid-Staten en Roemenië van overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen;

— tenuitvoerlegging van de nodige akkoorden voor kapitaaloverdracht;

— betere bescherming van investeringen;

— verdere deregulering en verbetering van de economische infrastructuur;

— uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelswerken en andere manifestaties.

Art. 75

Agrarische en industriële normen en conformiteitsbeoordeling

1. De Partijen werken samen ten einde de verschillen op het gebied van procedures voor standaardisering en conformiteitsbeoordeling te verkleinen.

2. A cet effet, la coopération s'efforce:

— de promouvoir le respect, par la Roumanie, des règles techniques de la Communauté et des normes européennes relatives à la qualité des produits alimentaires industriels et agricoles;

— de promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et des normes et procédures européennes d'évaluation de la conformité;

— le cas échéant, de favoriser la conclusion d'accords de reconnaissance mutuelle dans ces domaines;

— d'encourager la participation active et régulière de la Roumanie aux travaux d'organismes spécialisés (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.).

3. La Communauté apporte, le cas échéant, à la Roumanie une assistance technique.

Art. 76

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties s'attachent à promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche et du développement technologique. Elles accordent une attention particulière aux initiatives suivantes:

— l'échange d'informations scientifiques et technologiques, y compris d'informations sur les politiques et activités scientifiques et technologiques respectives;

— l'organisation de réunions scientifiques et technologiques conjointes (séminaires et ateliers);

— les activités conjointes de recherche et de développement visant à encourager les progrès scientifiques et le transfert de technologie et de savoir-faire;

— les activités de formation et les programmes de mobilité pour les chercheurs et les spécialistes des deux parties;

— la mise en place d'un environnement propice à la recherche et à l'application des technologies nouvelles et la protection appropriée des droits de propriété intellectuelle des résultats de la recherche;

— la participation de la Roumanie aux programmes de la Communauté conformément au paragraphe 3.

Le cas échéant, une assistance technique est fournie.

2. Le conseil d'association détermine les procédures adéquates pour le développement de la coopération.

3. La coopération en matière de recherche et de développement technologique au titre du programme-cadre de la Communauté est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques à négocier et conclure selon les procédures juridiques adoptées par chaque partie.

Art. 77

Education et formation

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en Roumanie, dans les secteurs public et privé, compte tenu des priorités de cette dernière. Les cadres institutionnels et les projets de coopération sont mis en place (s'inspirant de la Fondation euro-

2. Daartoe worden via samenwerking de volgende doelstellingen nagestreefd:

— bevordering van de naleving, door Roemenië, van communautaire technische voorschriften en Europese normen betreffende de kwaliteit van levensmiddelen en agro-industriële produkten;

— bevordering van de toepassing van communautaire technische voorschriften en Europese normen en procedures voor conformiteitsbeoordeling;

— indien nodig, het sluiten van overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden;

— aanmoediging van actieve en regelmatige deelneming van Roemenië aan de werkzaamheden van gespecialiseerde organisaties (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.).

3. De Gemeenschap zal Roemenië waar nodig technische bijstand verlenen.

Art. 76

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling. Zij besteden daarbij bijzondere aandacht aan de volgende aspecten:

— uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie, met inbegrip van informatie over elkaars beleid en activiteiten op wetenschappelijk en technologisch gebied;

— organisatie van gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten (seminars en werkcolleges);

— gezamenlijke O & O-activiteiten om de wetenschappelijke vooruitgang en de overdracht van technologie en know-how aan te moedigen;

— opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit, ten behoeve van onderzoekers en specialisten aan beide zijden;

— het creëren van een milieu dat bevorderlijk is voor onderzoek, de toepassing van nieuwe technologieën en een passende bescherming van de intellectuele eigendom die het resultaat van het onderzoek is;

— deelneming van Roemenië aan communautaire programma's overeenkomstig lid 3.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

2. De Associatieraad stelt de passende procedures voor het ontwikkelen van de samenwerking vast.

3. De samenwerking die valt onder het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen overeenkomstig de wettelijke procedures van de respectieve Partijen.

Art. 77

Onderwijs en opleiding

1. De Partijen werken samen ten einde het peil van het algemene onderwijs en de beroepskwalificaties in Roemenië op te trekken, zowel in de openbare als in de particuliere sector, rekening houdend met de prioriteiten van Roemenië. Er zullen institutionele raamwerken en plannen voor samenwerking worden

péenne de la formation, lorsqu'elle sera établie, et du programme TEMPUS). La participation de la Roumanie à d'autres programmes communautaires est aussi examinée dans ce contexte.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants:

— la réforme du système éducatif et de formation en Roumanie;

— la formation initiale, la formation en cours de carrière et le recyclage, y compris la formation des cadres et fonctionnaires supérieurs des secteurs public et privé, en particulier dans certains domaines prioritaires à déterminer;

— la coopération entre les universités, entre les universités et les entreprises, et la mobilité des enseignants, des étudiants, des administrateurs et des jeunes;

— la promotion de l'enseignement dans le domaine des études européennes dans les institutions appropriées;

— la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes;

— l'enseignement des langues communautaires;

— la formation de traducteurs et d'interprètes, la promotion de l'utilisation de normes linguistiques de la terminologie de la Communauté et le développement d'une infrastructure adéquate pour la traduction des langues roumaine et communautaires;

— le développement d'études par correspondance et de nouvelles technologies de formation;

— l'octroi de bourses d'études;

— la conception de matériel et d'équipements didactiques.

Afin de favoriser le rapprochement du niveau des établissements d'enseignement et des instituts de recherche en Roumanie du niveau communautaire, conformément à l'article 76, la Communauté prend les mesures appropriées afin de faciliter la coopération de la Roumanie avec les instituts européens correspondants. Cette coopération peut se concrétiser par la participation de la Roumanie aux activités de ces instituts et par la création de filiales de ces instituts en Roumanie. Les établissements susmentionnés doivent axer leurs efforts sur la formation des étudiants, des cadres et des fonctionnaires appelés à participer au processus d'intégration européenne et de coopération avec les institutions communautaires.

Art. 78

Agriculture et agro-industries

1. Dans ce domaine, la coopération vise à moderniser, restructurer et privatiser l'agriculture et le secteur agro-industriel. Elle s'efforce notamment:

— de développer les exploitations et les circuits de distribution privés, les techniques de stockage, de commercialisation, de gestion etc.;

— de moderniser les infrastructures du secteur rural (transports, distribution d'eau, télécommunications);

— d'améliorer l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— d'améliorer la productivité, la qualité et l'efficacité au moyen de techniques et de produits appropriés, d'assurer une formation et une surveillance en matière d'utilisation des techniques anti-pollution liées aux intrants;

— de promouvoir la complémentarité en agriculture;

opgezet (te beginnen met de Europese Stichting voor Opleiding, na oprichting daarvan, en het TEMPUS-Programma). De deelneming van Roemenië aan andere communautaire programma's kan in dit verband eveneens worden onderzocht.

2. De samenwerking wordt in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

— hervorming van de onderwijs- en opleidingsstelsels in Roemenië;

— beginopleiding, scholing binnen de diensten en herscholing, met inbegrip van de opleiding en leidinggevend personeel in de openbare en de particuliere sector, alsook van hogere ambtenaren, met name op vast te stellen prioritaire terreinen;

— samenwerking tussen universiteiten, samenwerking tussen universiteiten en ondernemingen en mobiliteit voor leraren, studenten, administrateurs en jongeren;

— bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de relevante instellingen;

— wederzijdse erkenning van studieperioden en diploma's;

— het aanleren van communautaire talen;

— de opleiding van vertalers en tolken en de aanmoediging van het gebruik van communautaire linguïstische normen en terminologie en de opzet van een passend kader voor vertalingen van en naar het Roemeens en de communautaire talen;

— ontwikkeling van onderwijs per correspondentie of via andere media en nieuwe opleidingsmethoden;

— toekenning van beurzen en faciliteiten voor het volgen van stages;

— verstrekking van leermaterieel en -uitrusting.

Ten einde het niveau van de onderwijs- en onderzoeksinstellingen in Roemenië gelijk te trekken met dat van de Gemeenschap, zoals bepaald bij artikel 76, neemt de Gemeenschap de nodige maatregelen om de samenwerking van Roemenië met de desbetreffende Europese instellingen te vergemakkelijken. Zulks kan de deelneming van Roemenië aan de activiteiten van deze instellingen omvatten alsmede het oprichten van afdelingen daarvan in Roemenië. De doelstellingen van bovengenoemde instellingen zouden moeten worden gericht op de opleiding van onderzoekers, vakmensen en ambtenaren, die zich zullen bezighouden met het proces van Europese integratie en samenwerking met de instellingen van de Gemeenschap.

Art. 78

Landbouw en de agro-industriële sector

1. De samenwerking op dit terrein is gericht op de modernisering, herstructurering en privatisering van de landbouw en de agro-industriële sector in Roemenië. Zij beoogt met name de volgende doelstellingen:

— ontwikkeling van particuliere landbouwbedrijven en distributiekanalen, opslagmethoden, afzetsystemen, management, enz.:

— modernisering van de plattelandsinfrastructuur (vervoer, watervoorziening, telecommunicaties);

— verbetering van de ruimtelijke ordening op het platteland, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— verbetering van produktiviteit, kwaliteit en efficiency door het gebruik van passende methoden en produkten, verstrekken van opleiding en toezicht bij het gebruik van methoden voor bestrijding van de verontreiniging veroorzaakt door landbouwinputs;

— bevordering van de complementariteit in de landbouw;

— de promouvoir l'échange de savoir-faire, notamment entre les secteurs privés de la Communauté et de la Roumanie;

— de développer et de moderniser les entreprises de transformation et leurs techniques de commercialisation;

— de développer la coopération dans le domaine de la santé animale, de l'hygiène des produits agro-alimentaires (y compris l'ionisation) et de la santé phytosanitaire, afin de promouvoir une harmonisation progressive avec les normes communautaires par une assistance en matière de formation et l'organisation de contrôles;

— de développer et de promouvoir une véritable coopération en ce qui concerne les systèmes d'information en matière agricole;

— de développer et de promouvoir une véritable coopération destinée à élaborer des systèmes de garantie de la qualité compatibles avec les modèles communautaires;

— d'échanger des informations concernant la politique et la législation agricoles;

— de mettre au point une assistance technique et de transférer à la Roumanie le savoir-faire relatif à la distribution de lait dans les écoles.

2. A ces fins, une assistance technique est fournie, le cas échéant, par la Communauté.

Art. 79

Energie

1. Dans le respect des principes de l'économie de marché et de la charte européenne de l'énergie, les parties coopèrent afin de favoriser l'intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération inclut, entre autres, une assistance technique, le cas échéant, dans les domaines suivants:

— la formulation et la programmation d'une politique énergétique;

— la gestion et la formation dans le secteur énergétique;

— la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique;

— le développement des ressources énergétiques;

— l'amélioration de la distribution ainsi que l'amélioration et la diversification de l'approvisionnement;

— l'impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie;

— le secteur de l'énergie nucléaire;

— une plu.....du marché de l'énergie, y compris.....transit du gaz et de l'électricité;

— les secteurs de l'électricité et du gaz, y compris l'examen de la possibilité d'interconnecter les réseaux de distribution;

— la modernisation des infrastructures du secteur de l'énergie;

— la formulation des conditions-cadre de coopération entre les entreprises de ce secteur, qui pourrait inclure un encouragement à la constitution d'entreprises mixtes;

— le transfert de technologie et de savoir-faire, incluant, le cas échéant, la promotion et la commercialisation de technologies énergétiques efficaces.

— bevordering van de uitwisseling van know-how, in het bijzonder tussen de particuliere sectoren in de Gemeenschap en in Roemenië;

— ontwikkeling en modernisering van verwerkende bedrijven en hun afzetmethoden;

— ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van de gezondheid van dier en plant, behandeling van agrarische levensmiddelen (met inbegrip van ionisatie) ten einde te komen tot een geleidelijke harmonisatie met de communautaire normen via bijstand voor opleiding en het uitvoeren van controles;

— totstandbrenging en bevordering van doelmatige samenwerking op het gebied van de methoden van landbouwvoorlichting;

— ontwikkeling en bevordering van doelmatige samenwerking inzake kwaliteitsverzekeringsstelsels welke verenigbaar zijn met communautaire modellen;

— uitwisseling van informatie over landbouwpolitiek en wetgeving;

— technische bijstand en overdracht van know-how aan Roemenië met betrekking tot het stelsel van melkverstrekking aan scholen.

2. Daartoe verleent de Gemeenschap waar nodig technische bijstand.

Art. 79

Energie

1. In het kader van de beginselen van de markteconomie en het Europees Energiehandvest werken de Partijen samen ten einde de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa tot stand te brengen.

2. De samenwerking omvat onder andere waar nodig technische bijstand op de volgende gebieden:

— uitstippeling en planning van het energiebeleid;

— beheer en opleiding in de energiesector;

— bevordering van energiebesparing en efficiënt gebruik van energie;

— ontwikkeling van energiebronnen;

— verbetering van de distributie en verbetering en diversificatie van de voorziening;

— milieu-effecten van energieproduktie en -verbruik;

— de sector kernenergie;

— grotere openstelling van de energiemarkt en vergemakkelijking van de doorvoer van gas en elektriciteit;

— de sectoren elektriciteit en gas, met inbegrip van onderzoek naar de mogelijkheid om de voorzieningsnetten op elkaar aan te sluiten;

— modernisering van de energie-infrastructuur;

— de opstelling van raamvoorwaarden voor samenwerking tussen bedrijven in deze sector, waaronder eventueel de aanmoediging van joint ventures;

— overdracht van technologie en know-how waaronder, indien gewenst, de bevordering en commercialisering van efficiënte energietechnologieën.

Art. 80

Coopération dans le secteur nucléaire

1. La coopération vise à améliorer la sûreté d'utilisation de l'énergie nucléaire.

2. La coopération s'étend essentiellement aux aspects suivants:

— mesures industrielles destinées à renforcer la sécurité d'exploitation des centrales nucléaires roumaines;

— amélioration de la formation des cadres et du personnel auxiliaire travaillant dans des installations nucléaires;

— amélioration des lois et réglementations roumaines relatives à la sécurité nucléaire et renforcement des autorités de contrôle et des ressources dont elles disposent;

— sécurité nucléaire, préparation en vue des cas d'urgence nucléaire et gestion des cas d'urgence;

— protection contre les rayonnements, y compris le contrôle des rayonnements dans l'environnement;

— problèmes liés au cycle du combustible, sauvegarde des matières nucléaires;

— gestion des déchets radioactifs;

— déclassement et démantèlement d'installations nucléaires;

— décontamination.

3. La coopération inclut les échanges d'informations et d'expériences, de même que les activités de recherche et développement conformément à l'article 76.

Art. 81

Environnement

1. Les parties développent et renforcent leur coopération en matière d'environnement et de santé humaine qu'elles estiment prioritaire.

2. La coopération vise à combattre la détérioration de l'environnement et porte, en particulier, sur:

— la surveillance effective de la pollution; les systèmes d'information sur l'état de l'environnement;

— la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau;

— la restauration écologique;

— la production et la consommation efficaces, durables et non polluantes de l'énergie; la sécurité des installations industrielles;

— la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques;

— la qualité de l'eau, notamment celle des voies transfrontalières (y compris le Danube et la mer Noire);

— la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets et la mise en œuvre de la convention de Bâle;

— l'impact de l'agriculture sur l'environnement, l'érosion des sols et la pollution chimique;

— la protection des forêts;

— la préservation de la biodiversité;

— l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux;

— l'altération du climat global;

— l'éducation en matière d'environnement et la sensibilisation aux problèmes de l'environnement.

Art. 80

Samenwerking in de sector kernenergie

1. Het doel van de samenwerking is mogelijkheden te verschaffen voor een veiliger gebruik van kernenergie.

2. De samenwerking bestrijkt vooral de volgende terreinen:

— industriële maatregelen voor de bedrijfsveiligheid van Roemeense kernenergiecentrales;

— verbetering van de opleiding van leidinggevend en ander personeel van kerncentrales;

— verbetering van de wetten en voorschriften van Roemenië inzake kernveiligheid en uitbreiding van de bevoegdheden van toezichthoudende autoriteiten en van hun middelen;

— nucleaire veiligheid, het voorbereid zijn op kernongevallen en maatregelen bij kernongevallen;

— stralingsbescherming, met inbegrip van meting van de straling in het milieu;

— vraagstukken in verband met de splijtstofcyclus en de bescherming van nucleaire stoffen;

— beheer van radioactief afval;

— buitenbedrijfstelling en ontmanteling van nucleaire installaties;

— ontsmetting.

3. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en ervaring alsmede O & O-activiteiten overeenkomstig artikel 76.

Art. 81

Milieu

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op het gebied van het milieu en de volksgezondheid, die zij als een prioriteit beschouwen.

2. De samenwerking heeft betrekking op de bestrijding van het milieubederf en met name op:

— de daadwerkelijke controle van het verontreinigingspeil; een informatiesysteem betreffende de staat van het milieu;

— de bestrijding van de plaatselijke, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;

— ecologisch herstel;

— duurzame, doeltreffende en milieuvriendelijke technieken voor energieproduktie en -verbruik; de veiligheid van industriële installaties;

— de classificaties en veilige behandeling van scheikundige produkten;

— de waterkwaliteit, in het bijzonder de grensoverschrijdende waterwegen (de Donau, de Zwarte Zee);

— het verminderen, recycleren en veilig verwijderen van afval; de tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;

— de milieu-effecten van de landbouw, bodemerosie en scheikundige verontreiniging;

— de bescherming van bossen;

— het in stand houden van de soortenrijkdom;

— ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de aanwending van economische en fiscale instrumenten;

— klimaatverandering op wereldniveau;

— onderwijs en bewustmaking op milieugebied.

3. La coopération porte en particulier sur:

— l'échange d'informations et d'experts, y compris en matière de technologies propres et l'utilisation sûre de biotechnologies respectueuses de l'environnement;

— les programmes de formation;

— l'organisation d'activités conjointes de recherche;

— le rapprochement des législations (normes communautaires);

— la coopération au niveau régional (y compris la coopération dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement, lorsqu'elle sera créée par la Communauté) et au niveau international;

— le développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques;

— la réalisation d'études d'impact sur l'environnement.

Art. 82

Gestion de l'eau

Les parties développent leur coopération dans les différents domaines de la gestion de l'eau, notamment en ce qui concerne:

— l'utilisation écologique de l'eau des bassins, rivières et lacs transfrontaliers;

— l'harmonisation des règlements concernant la gestion de l'eau et les moyens de réglementation technique de l'eau (directives, limites, normes, documents normatifs, logistique);

— la modernisation de la recherche et du développement (R & D), et les bases scientifiques de la gestion de l'eau.

Art. 83

Transports

1. Les parties développent et accentuent leur coopération afin de permettre à la Roumanie de:

— restructurer et de moderniser ses transports;

— améliorer la circulation des personnes et des marchandises et l'accès au marché des transports par l'élimination des obstacles administratifs, techniques et autres;

— faciliter le transit communautaire en Roumanie pour les transports combinés, routiers, ferroviaires et fluviaux;

— parvenir à des normes d'exploitation comparables à celles de la Communauté.

2. La coopération porte en particulier sur:

— les programmes de formation économique, juridique et technique;

— la fourniture d'une assistance technique et de conseils, et les échanges d'informations;

— la mise à disposition de moyens pour développer les infrastructures en Roumanie.

3. La coopération comprend les domaines prioritaires suivants:

— aménagement et modernisation des infrastructures routières, y compris l'amélioration progressive des conditions de transit;

3. De samenwerking zal in hoofdzaak op de volgende wijze plaatshebben:

— uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën, en het veilig en milieuvriendelijk gebruik van biotechnologie;

— opleidingsprogramma's;

— gezamenlijke onderzoekactiviteiten;

— harmonisatie van wetgeving (communautaire normen);

— samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieubureau, na de oprichting daarvan door de Gemeenschap) en op internationaal niveau;

— uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties;

— milieu-effectstudies.

Art. 82

Waterbeheer

De Partijen ontwikkelen hun samenwerking op diverse terreinen van het waterbeheer met speciale aandacht voor:

— een milieuvriendelijk gebruik van het water van grensoverschrijdende stroomgebieden, rivieren en meren;

— de harmonisatie van de voorschriften betreffende waterbeheer en middelen voor technische waterregulering (richtlijnen, drempelwaarden, normen, richtsnoeren, logistiek);

— de modernisering van onderzoek en ontwikkeling, en het leggen van een wetenschappelijke grondslag voor het waterbeheer.

Art. 83

Vervoer

1. De Partijen ontwikkelen en intensiveren hun samenwerking ten einde Roemenië in staat te stellen:

— het vervoer te herstructureren en te moderniseren;

— het verkeer van personen en goederen, en de toegang tot de vervoermarkt te verbeteren door het wegwerken van administratieve, technische en andere hinderpalen;

— het communautair transitvervoer over de weg, per spoor, over de waterwegen en in het kader van gecombineerd vervoer door Roemenië te vergemakkelijken;

— de bedrijfsnormen van de Gemeenschap te evenaren.

2. De samenwerking omvat met name:

— economische, juridische en technische opleidingsprogramma's;

— het verlenen van technische bijstand en advies, en de uitwisseling van informatie;

— middelen voor de ontwikkeling van de vervoersinfrastructuur in Roemenië.

3. De volgende gebieden zijn prioritair:

— de ontwikkeling en modernisering van het wegvervoer, met inbegrip van de geleidelijke vergemakkelijking van de doorvoer;

— gestion des chemins de fer et des aéroports, y compris la coopération entre les autorités nationales compétentes;

— modernisation, sur les grands axes routiers d'intérêt commun et les chaînons transeuropéens, des infrastructures routières, fluviales, ferroviaires, portuaires, et aéroportuaires;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme liés au transport;

— adaptation des équipements techniques aux normes communautaires, notamment dans le domaine du transport routier, ferroviaire, multimodal et du transbordement;

— mise en œuvre de politiques des transports cohérentes, compatibles avec celles applicables dans la Communauté;

— promotion de programmes technologiques et de recherche conjoints conformément à l'article 76.

Art. 84

Télécommunications, services postaux et radiodiffusion-télévision

1. Les parties développent et renforcent leur coopération dans ce domaine et, à cet effet, engagent notamment les actions suivantes:

— échange d'informations sur les politiques en matière de télécommunications, de services postaux et de radiodiffusion-télévision;

— échange d'informations techniques et autres, et organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour les experts des deux parties;

— actions de formation et de conseil;

— transferts de technologie;

— exécution de projets conjoints par les organismes compétents des deux parties;

— promotion des normes, systèmes de certification et réglementations européens;

— promotion d'infrastructures, d'installations et de services nouveaux de communication, en particulier ceux qui ont des applications commerciales.

2. Ces activités concernent les problèmes prioritaires suivants:

— modernisation du réseau de télécommunications de la Roumanie et intégration dans les réseaux européens et mondiaux;

— coopération au sein des structures de normalisation européennes;

— intégration des systèmes transeuropéens; aspects juridiques et réglementaires des télécommunications;

— gestion des services postaux, de télécommunications et de radiodiffusion-télévision, dans le contexte économique nouveau: structures, stratégie et programmation organisationnelles, principes d'acquisition;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— modernisation des services postaux et de radiodiffusion-télévision de la Roumanie, y compris les aspects juridiques et réglementaires.

— het beheer van spoorwegen en luchthavens, met inbegrip van samenwerking tussen de ter zake bevoegde nationale instanties;

— de modernisering, op hoofdwegen van gemeenschappelijk belang en op transeuropese verkeersassen, van weg-, waterweg-, spoorweg-, haven- en luchthaveninfrastructuur;

— de ruimtelijke ordening met inbegrip van met het vervoer verband houdende nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de verbetering van de technische installaties om aan de communautaire normen te voldoen, vooral op het gebied van het weg- en spoorwegvervoer, met multimodaal vervoer en de overslag;

— het opzetten van een samenhangend vervoerbeleid dat verenigbaar is met dat van de Gemeenschap;

— de bevordering van gezamenlijke technologische programma's en onderzoekprogramma's in overeenstemming met artikel 76.

Art. 84

Telecommunicatie, post- en omroepdiensten

1. De Partijen verruimen en versterken hun samenwerking op dit terrein en zetten daartoe met name maatregelen op betreffende:

— de uitwisseling van informatie inzake telecommunicatie, post- en omroepdiensten;

— de uitwisseling van technische en andere informatie en de organisatie van seminaria, werkcolleges en lezingen voor deskundigen van beide zijden;

— opleiding en adviesverlening;

— de overdracht van technologie;

— de uitvoering van gezamenlijke projecten door de ter zake bevoegde diensten aan beide zijden;

— de bevordering van Europese normen, certificatiesystemen en regelgevingsmethoden;

— de bevordering van nieuwe communicatiefaciliteiten, diensten en installaties, vooral die met commerciële toepassing.

2. Deze activiteiten worden op de volgende prioritaire terreinen toegespitst:

— de modernisering van het Roemeense telecommunicatienetwerk en de integratie daarvan in het Europese en wereldomspannende netwerk;

— de samenwerking in het kader van de Europese normalisatiestructuren;

— de integratie van de transeuropese stelsels; de juridische en regelgevingsaspecten van de telecommunicatie;

— het beheer van de telecommunicatie en van de post- en omroepdiensten in het nieuwe economische milieu: organisatiestructuren, strategie en planning, aankoopbeginselen;

— de ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de modernisering van de Roemeense post- en omroepdiensten met inbegrip van de juridische en regelgevingsaspecten.

Art. 85

Services bancaires, d'assurances et autres services financiers et coopération en matière de vérification comptable

1. Les parties coopèrent afin de créer et de développer un cadre approprié de nature à encourager le secteur des services bancaires, d'assurances et financiers en Roumanie.

a) La coopération porte essentiellement sur:

— l'adoption d'un système comptable compatible avec les normes européennes;

— le renforcement et la restructuration des secteurs bancaire et financier;

— l'amélioration de la surveillance et de la réglementation des services bancaires et financiers;

— la préparation de glossaires terminologiques;

— l'échange d'informations, notamment en ce qui concerne la législation en vigueur et les projets de loi.

b) A cet effet, la coopération inclut la fourniture d'une assistance technique et d'une formation.

2. Les parties coopèrent en vue de développer des systèmes efficaces de vérification comptable en Roumanie, conformément aux méthodes et procédures harmonisées en vigueur dans la Communauté.

Art. 86

Politique monétaire

A la demande des autorités roumaines, la Communauté fournit une assistance technique afin d'aider la Roumanie à introduire la convertibilité intégrale du *leu* et à rapprocher progressivement ses politiques de celles du système monétaire européen. Cela inclut l'échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monéraire européen.

Art. 87

Blanchiment d'argent

1. Les parties mettent en place un cadre de coopération afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, y compris le groupe d'action financière internationale (G.A.F.I.).

Art. 88

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

Art. 85

Bank- en verzekeringswezen, andere financiële dienstverlening en samenwerking op het gebied van de boekhoudcontrole

1. De Partijen werken samen met het oog op de vaststelling en ontwikkeling van passende maatregelen voor de stimulering van het bank- en verzekeringswezen en van de financiële dienstverlening in Roemenië.

a) De samenwerking heeft voornamelijk betrekking op:

— de invoering van een met de Europese normen verenigbaar boekhoudsysteem;

— de uitbreiding en herstructurering van het bankwezen en van de financiële dienstverlening;

— de verbetering van het toezicht op en de reglementering van het bankwezen en van de financiële diensten;

— het opstellen van terminologische glossaria;

— de uitwisseling van informatie met betrekking tot de geldende of in uitwekring zijnde wetten.

b) Te dien einde zal de samenwerking het verstrekken van technische bijstand en opleiding omvatten.

2. De Partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling in Roemenië van doeltreffende systemen op het gebied van de boekhoudcontrole, gebaseerd op de gebruikelijke communautaire methoden en procedures.

Art. 86

Monetair beleid

Op verzoek van de Roemeense autoriteiten verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van Roemenië naar de invoering van de volledige convertibiliteit van de *leu* en de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europese Monetair Stelsel. Dit zal een informele uitwisseling van gegevens over de beginselen en de werking van het Europese Monetair Stelsel omvatten.

Art. 87

Witwassen van geld

1. De Partijen treffen een samenwerkingsregeling om te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van de opbrengst van criminele activiteiten in het algemeen en drugmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld, die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn aangenomen door de Gemeenschap en internationale fora op dit gebied, met inbegrip van de *Financial Action Task Force* (F.A.T.F.).

Art. 88

Regionale ontwikkeling

1. De Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de regionale ontwikkeling en de ruimtelijke ordening.

2. Dans ce but, les voies d'action suivantes leur sont ouvertes:

— échange d'informations par les autorités nationales, régionales ou locales au sujet de la politique de développement régional et de l'aménagement du territoire et, le cas échéant, fourniture d'une assitance à la Roumanie en vue de l'élaboration de telles politiques;

— actions conjointes entre autorités régionales et locales dans le domaine du développement économique;

— échange de visites en vue d'explorer les possibilités de coopération et d'assistance;

— échange de fonctionnaires ou d'experts;

— fourniture d'une assistance technique mettant particulièrement l'accent sur les régions défavorisées;

— établissement de programmes d'échange d'informations et d'expériences, y compris sous forme de séminaires.

Art. 89

Coopération en matière sociale

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, en prenant pour référence le niveau de protection existant dans la Communauté. La coopération comprend notamment:

— la fourniture d'une assistance technique;

— l'échange d'experts;

— la coopération entre entreprises;

— l'information et des actions de formation;

— la coopération dans le secteur de la santé publique.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération entre les parties met notamment l'accent sur:

— l'organisation sur le marché de l'emploi;

— la modernisation des services de placements et d'orientation professionnelle;

— la programmation et la mise en œuvre de programmes régionaux de restructuration;

— la promotion de l'emploi au niveau local.

La coopération dans ce domaine s'exerce par des actions telles que la réalisation d'études, la prestation de services d'experts, l'information et la formation.

3. Dans le domaine de la sécurité sociale, la coopération entre les parties vise à adapter le régime roumain de sécurité sociale à la nouvelle situation économique et sociale, notamment par la prestation de services d'experts, l'information et la formation.

Art. 90

Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en:

— favorisant le tourisme et en encourageant les échanges touristiques des jeunes;

— renforçant les flux d'informations par des réseaux internationaux, des banques de données, etc.;

— transférant le savoir-faire par des actions de formation des échanges et des séminaires;

2. Te dien einde kunnen maatregelen worden genomen betreffende:

— de uitwisseling van informatie door nationale, regionale of plaatselijke instanties over het beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening, en waar nodig het verstrekken van bijstand aan Roemenië voor het uitwerken van het beleid;

— gezamenlijke acties van regionale en plaatselijke instanties op het gebied van de economische ontwikkeling;

— wederzijdse bezoeken om de mogelijkheiden voor samenwerking en bijstand na te gaan;

— de uitwisseling van ambtenaren en deskundigen;

— de technische bijstand met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van achtergebleven gebieden;

— programma's voor de uitwisseling van informatie en kennis, met name in het kader van studiebijeenkomsten.

Art. 89

Sociale samenwerking

1. Op het gebied van de gezondheid en de veiligheid is de samenwerking tussen de Partijen erop gericht het peil van de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van de werknemers te verbeteren, met als referentiepunt de mate van bescherming die in de Gemeenschap bestaat. De samenwerking heeft in het bijzonder betrekking op:

— technische bijstand;

— de uitwisseling van deskundigen;

— de samenwerking tussen ondernemingen;

— informatie- en opleidingsacties;

— samenwerking op het gebied van de volksgezondheid.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid heeft de samenwerking tussen de Partijen voornamelijk betrekking op:

— de organisatie van de arbeidsmarkt;

— de modernisering van de diensten voor arbeidsbemiddeling en loopbaanadvies;

— de planning en tenuitvoerlegging van regionale herstructureringsprogramma's;

— het stimuleren van de plaatselijke werkgelegenheid.

De samenwerking op dit gebied heeft plaats in de vorm van studies, het ter beschikking stellen van deskundigen en het verstrekken van voorlichting en opleiding.

3. Met betrekking tot de sociale zekerheid is de samenwerking tussen Partijen gericht op het aanpassen van het sociale-zekerheidsstelsel in Roemenië aan de nieuwe economische en sociale situatie, in hoofdzaak via de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

Art. 90

Toerisme

De Partijen vergroten en ontwikkelen hun samenwerking, met name aan de hand van maatregelen welke betrekking hebben op:

— de vergemakkelijking van het toerisme en de aanmoediging van het jongerentoerisme;

— het verbeteren van de informatiestroom via internationale netwerken, databanken, enz.;

— de overdracht van know-how via opleiding, uitwisseling en seminaria;

— étudiant les possibilités d'actions communes (projets transfrontaliers, jumelages, etc.);

— assurant la participation de la Roumanie aux organisations européennes de tourisme pertinentes;

— harmonisant les systèmes statistiques et les règles concernant le tourisme;

— procédant à des échanges de vues et assurant un échange approprié d'informations sur les grands problèmes d'intérêt mutuel affectant le secteur du tourisme;

— offrant une assistance technique pour le développement d'infrastructures commerciales porteuses en matière touristique.

Art. 91

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises (P.M.E.) ainsi que la coopération entre les P.M.E. de la Communauté et de la Roumanie.

2. Elles encouragent l'échange d'informations et de savoir-faire dans les domaines suivants:

— établissement des conditions juridiques, administratives, techniques, fiscales et financières nécessaires à la création et au développement des P.M.E. ainsi que pour la coopération transfrontalière;

— fourniture des services spécialisés requis par les P.M.E. (formation des cadres, comptabilité, marketing, contrôle de la qualité, etc.) et renforcement des agences offrant de tels services;

— établissement de liens appropriés avec des opérateurs de la Communauté en vue d'améliorer les flux d'informations vers les P.M.E. et de promouvoir la coopération transfrontalière (par exemple réseau européen de coopération et de rapprochement d'entreprises (B.C.-N.E.T.), Euro-Info centres, conférences, etc.).

3. La coopération comprend la fourniture d'une assistance technique, notamment en vue d'établir un encadrement institutionnel approprié pour les P.M.E., tant au niveau régional que national, dans le domaine des services financiers, technologiques et commerciaux ainsi que des activités de formation et de conseil.

Art. 92

Information et communication

La Communauté et la Roumanie adoptent les mesures appropriés afin de favoriser un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et aux milieux professionnel de la Roumanie des informations plus spécialisées, y compris, si possible, l'accès aux bases de données communautaires.

Art. 93

Protection du consommateur

1. Les parties coopèrent en vue de réaliser une comptabilité totale entre les systèmes de protection du consommateur en vigueur dans la Communauté et en Roumanie.

— het bestuderen van de mogelijkheden voor gezamenlijke maatregelen (grensoverschrijdende projecten, stedenjumelages, enz.);

— de toetreding van Roemenië tot de belangrijke Europese toeristische organisaties;

— de harmonisatie van de statistische systemen en van de voorschriften inzake toerisme;

— de uitwisseling van nieuws en informatie over wederzijds belangrijke aangelegenheden welke van invloed zijn op de toeristische sector;

— technische bijstand voor de commerciële ontwikkeling van infrastructuur die bevorderlijk is voor het toerisme.

Art. 91

Midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen streven naar een ontwikkeling en uitbreiding van het midden- en kleinbedrijf en van de samenwerking tussen K.M.O.'s in de Gemeenschap en Roemenië.

2. Zij moedigen de uitwisseling van informatie en know-how aan met betrekking tot:

— het creëren van de vereiste juridische, administratieve, technische, fiscale en financiële voorwaarden voor de ontwikkeling en uitbreiding van K.M.O.'s en voor grensoverschrijdende samenwerking;

— het verstrekken van de speciale diensten waaraan de K.M.O.'s behoefte hebben (managementopleiding, boekhouding, afzetplanning, kwaliteitscontrole, enz.) en de uitbreiding van de bedrijven welke dergelijke diensten verlenen;

— het tot stand brengen van de nodige banden met communautaire ondernemers, ten einde de informatiestroom naar K.M.O.'s te verbeteren en de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen (bijvoorbeeld via het Europees Netwerk voor samenwerking en toenadering tussen ondernemingen (B.C.-Net), de E.G.-adviescentra voor ondernemingen, lezingen, enz.).

3. De samenwerking omvat het verstrekken van technische bijstand vooral voor het tot stand brengen van de nodige institutionele steun voor de K.M.O.'s, zowel op nationaal als op regionaal niveau, op het gebied van de financiële dienstverlening, de opleiding, de adviesverstrekking, de technologische dienstverlening en het afzetapparaat.

Art. 92

Informatie en communicatie

De Gemeenschap en Roemenië ondernemen de nodige stappen om een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie te stimuleren. Daarbij wordt prioriteit verleend aan programma's om het grote publiek te voorzien van essentiële informatie over de Gemeenschap, en beroepskringen in Roemenië meer gespecialiseerde informatie te verstrekken, waar mogelijk met inbegrip van toegang tot communautaire databanken.

Art. 93

Bescherming van de consument

1. De Partijen werken samen om te komen tot volledige verenigbaarheid van de regelingen voor het beschermen van de consument in Roemenië en in de Gemeenschap.

2. A cet effet, la coopération porte, dans la mesure du possible, sur les domaines suivants:

— échange d'informations et d'experts;

— accès aux bases de données communautaires;

— actions de formation et assistance technique.

Art. 94

Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter dans le domaine du commerce et du commerce loyal et à achever le rapprochement du régime douanier de la Roumanie de celui de la Communauté, ce qui contribuera à faciliter la libéralisation envisagée par le présent accord.

2. La coopération porte en particulier sur les points suivants:

— échange d'informations;

— adoption du document administratif unique et de la nomenclature combinée;

— interconnexion des régimes de transit de la Communauté et de la Roumanie;

— simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport de marchandises;

— organisation de séminaires et placement de stagiaires.

Le cas échéant, il est fourni une assistance technique.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, et notamment par l'article 97, en matière douanière, les autorités administratives des parties se prêtent mutuellement assistance conformément aux dispositions du protocole n° 6.

Art. 95

Coopération dans le domaine statistique

1. La coopération dans ce domaine vise à mettre en place un système statistique efficace qui fournira des statistiques fiables, rapidement et de façon appropriée, nécessaires pour concevoir et surveiller le processus de réforme économique et contribuer au développement de l'entreprise privée en Roumanie.

2. Les parties coopèrent notamment pour:

— renforcer l'appareil statistique de la Roumanie;

— assurer l'harmonisation avec les méthodes, normes et classifications internationales (et en particulier communautaires);

— fournir les données nécessaires pour soutenir et surveiller les réformes économiques;

— fournir les données macro-économiques et micro-économiques appropriées aux opérateurs économiques privés;

— assurer la confidentialité des données;

— échanger des informations statistiques;

— mettre au point des bases de données.

3. La Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

2. De samenwerking omvat, in het kader van de bestaande mogelijkheden, met het oog daarop:

— de uitwisseling van informatie en deskundigen;

— toegang tot de communautaire databanken;

— opleidingsacties en technische bijstand.

Art. 94

Douane

1. Doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende het handelsverkeer en eerlijke handelspraktijken worden nageleefd en dat het Roemeense douanesysteem aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast, waardoor de in het kader van deze Overeenkomst geplande stappen in de richting van een liberalisering worden vergemakkelijkt.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder:

— de uitwisseling van informatie;

— de invoering van het enig administratief document van de gecombineerde nomenclatuur;

— de koppeling van de regelingen voor douanevervoer van de Gemeenschap en Roemenië;

— de vereenvoudiging van de controles en formaliteiten voor het goederenvervoer;

— de organisatie van studiebijeenkomsten en stages.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Onverminderd de verdere bepalingen inzake samenwerking van deze Overeenkomst en in het bijzonder artikel 97 vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten op douanegebied van de Partijen plaats overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 6.

Art. 95

Statistische samenwerking

1. De samenwerking op dit gebied beoogt het ontwikkelen van een efficiënt statistiekstelsel om snel en tijdig de betrouwbare statistieken op te stellen welke nodig zijn voor het ondersteunen van en toezien op het economisch hervormingsproces en voor het stimuleren van de ontwikkeling van de particuliere sector in Roemenië.

2. De samenwerking tussen de Partijen is in het bijzonder gericht op:

— het opzetten van een betrouwbaar en onafhankelijk statistiekstelsel;

— de harmonisatie met internationale (en vooral communautaire) methoden, normen en classificaties;

— het beschikbaar maken van de gegevens die nodig zijn om de economische en sociale hervormingen in stand te houden en te controleren;

— het ter beschikking stellen van de nodige macro- en microeconomische gegevens aan particuliere ondernemingen;

— het waarborgen van de vertrouwelijkheid van gegevens;

— de uitwisseling van statistische informatie;

— het samenstellen van databanken.

3. Waar nodig wordt door de Gemeenschap technische bijstand verleend.

Art. 96

Science économique

1. La Communauté et la Roumanie facilitent le processus de réforme et d'intégration économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes de leurs économies respectives ainsi que la conception et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché.

2. A cet effet, la Communauté et la Roumanie:

— échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques et des stratégies de développement;

— analysent conjointement les questions économiques d'intérêt mutuel, y compris l'articulation de la politique économique et les instruments nécessaires à sa mise en œuvre;

— encouragent, notamment par le programme « Action for Cooperation in Economics (A.C.E.) », une vaste coopération entre économistes et cadres de la Communauté et de la Roumanie, afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

Art. 97

Lutte contre la drogue

1. La coopération vise en particulier à accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et à réduire la consommation abusive de ces produits.

2. Les parties contractantes conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs, et notamment des modalités de mise en œuvre d'actions conjointes. Les actions qu'elles entreprennent font l'objet de consultations et d'une coordination étroite en ce qui concerne les objectifs et les mesures adoptées dans les domaines visés au paragraphe 1er.

3. La coopération entre les parties contractantes comporte une assistance technique et administrative couvrant notamment les domaines suivants:

— élaboration et mise en œuvre des législations nationales;

— création d'institutions, de centres d'information et de centres d'action socio-sanitaire;

— formation du personnel et recherche;

— prévention du détournement de précurseurs et d'autres substances chimiques utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

La coopération dans ce domaine comprend la fourniture d'une assistance technique et administrative dans le but de mettre en place en Roumanie des normes appropriées à la lutte contre la consommation abusive des produits faisant l'objet d'un trafic illicite et équivalentes à celles adoptées par la Communauté et les organisations internationales concernées, notamment la *task-force* « action chimique » (C.A.T.F.).

Les parties peuvent convenir d'inclure d'autres domaines.

Art. 96

Economie

1. De Gemeenschap en Roemenië vergemakkelijken het proces van economische hervormingen en integratie door samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de basisbeginselen van hun respectieve economie en op het uitstippelen en ten uitvoer leggen van een economisch beleid in het kader van een vrije-markteconomie.

2. De Gemeenschap en Roemenië zullen met het oog daarop:

— informatie uitwisselen over macro-economische prestaties en vooruitzichten en over ontwikkelingsstrategieën;

— gezamenlijk economische kwesties van wederzijds belang analyseren, met inbegrip van de plannen voor een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;

— met name in het kader van het actieprogramma voor samenwerking op economisch gebied (Action for Cooperation in Economics - A.C.E.) een brede samenwerking tussen economen en managers in de Gemeenschap en Roemenië aanmoedigen, ten einde de overdracht van know-how voor het uitwerken van een economisch beleid te versnellen en te zorgen voor de ruime verspreiding van onderzoeksresultaten die voor het beleid van belang zijn.

Art. 97

Drugs

1. De samenwerking is in het bijzonder gericht op het verbeteren van de doeltreffendheid van het beleid en de maatregelen om de voorziening met en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen tegen te gaan, en op het terugdringen van het misbruik van die produkten.

2. De Partijen komen overeen welke samenwerkingsmethoden er nodig zijn om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de wijze van tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke acties. Hun optreden wordt gebaseerd op overleg en nauwe coördinatie met betrekking tot de doelstellingen en beleidsmaatregelen op de in lid 1 genoemde terreinen.

3. De samenwerking tussen de Partijen omvat technische en administratieve bijstand, met name op het gebied van:

— de uitwerking en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving;

— de oprichting van instellingen en informatiecentra en van centra voor sociale dienstverlening en gezondheidszorg;

— de opleiding van personeel en research;

— de preventie van het onrechtmatig gebruik van precursoren en andere scheikundige stoffen voor de illegale fabricage van verdovende middelen of psychotrope stoffen.

De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand gericht op de vaststelling van passende maatregelen tegen het misbruik van genoemde produkten in overeenstemming met die van de Gemeenschap en van de ter zake belangrijke internationale instellingen, met name de *Chemical Action Task Force* (C.A.T.F.).

De Partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

Art. 98

Administration publique

Les parties favorisent la coopération entre les responsables de leur administration publique, y compris par la mise en place de programmes d'échange, en vue d'améliorer la connaissance mutuelle de la structure et du fonctionnement de leurs systèmes respectifs.

TITRE VII

Coopération culturelle

Art. 99

1. Tenant compte de la déclaration solennelle sur l'Union européenne, les parties s'engagent à promouvoir, encourager et faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existant dans la Communauté ou ceux de l'un ou de plusieurs de ses Etats membres peuvent être étendus à la Roumanie et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être développées.

Cette coopération peut notamment couvrir les domaines suivants:

— échange non commercial d'œuvres d'art et d'artistes;

— traduction d'œuvre littéraires;

— conservation et restauration de monuments et de sites (patrimoines architectural et culturel);

— formation de personnes travaillant dans le domaine de la culture;

— organisation de manifestations culturelles à caractère européen;

— diffusion de réalisations culturelles exceptionnelles, y compris la formation de spécialistes roumains en la matière.

2. Les parties coopèrent en vue de promouvoir l'industrie audiovisuelle en Europe. En particulier, le secteur audiovisuel en Roumanie pourrait notamment participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme MEDIA, conformément aux procédures fixées par les instances chargées de gérer chaque activité et conformément aux dispositions de la décision du Conseil des Communauté européennes du 21 décembre 1990 établissant ledit programme. La Communauté encourage le secteur audiovisuel roumain à participer aux programmes EUREKA appropriés.

Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques concernant la réglementation des émissions transfrontalières, les normes techniques dans le domaine de l'audiovisuel et la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

La coopération pourrait, entre autres, inclure l'échange de programmes, de bourses et de matériel destinés à la formation des journalistes et autres professionnels des médias.

TITRE VIII

Coopération financière

Art. 100

En vue de réaliser les objectifs du présent accord, la Roumanie bénéficie, conformément aux dispositions des articles 101, 102,

Art. 98

Overheidsapparaat

De Partijen bevorderen de samenwerking tussen hun overheidsdiensten en zetten daartoe met name uitwisselingsprogramma's op, ten einde de wederzijdse kennis van de structuur en de werking van hun respectieve systemen te bevorderen.

TITEL VII

Culturele samenwerking

Art. 99

1. De Partijen verbinden zich, met inachtneming van de Plechtige Verklaring betreffende de Europese Unie, tot het bevorderen, aanmoedigen en vergemakkelijken van de culturele samenwerking. Waar nodig kunnen de communautaire programma's voor culturele samenwerking of de programma's van een of meer Lid-Staten tot Roemenië worden uitgebreid en bijkomende maatregelen van wederzijds belang worden ontwikkeld.

Deze samenwerking kan met name betrekking hebben op:

— de niet-commerciële uitwisseling van kunstwerken en kunstenaars;

— de vertaling van literaire werken;

— het conserveren en restaureren van monumenten en plaatsen (architecturaal en cultureel erfgoed);

— de opleiding van personen die zich met culturele aangelegenheden bezighouden;

— de organisatie van culturele manifestaties met een Europees karakter;

— het geven van bekendheid aan opmerkelijke culturele verwezenlijkingen met inbegrip van de opleiding van Roemeense specialisten op dit gebied.

2. De Partijen werken samen ter bevordering van de audiovisuele industrie in Europa. De audiovisuele sector in Roemenië zou met name kunnen deelnemen aan de door de Gemeenschap opgezette activiteiten in het kader van het MEDIA-programma overeenkomstig procedures die in overleg met de beheersinstanties voor de diverse activiteiten moeten worden vastgelegd, en de bepalingen van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1990 tot vaststelling van dat programma. De Gemeenschap moedigt de Roemeense audiovisuele sector aan tot deelneming aan de geschikte EUREKA-programma's.

De Partijen coördineren en, waar nodig, harmoniseren hun beleid in verband met de voorschriften voor grensoverschrijdende uitzendingen, technische audiovisuele normen en het bevorderen van een Europese audiovisuele technologie.

De samenwerking zou onder andere de uitwisseling van programma's, studiebeurzen en faciliteiten voor de opleiding van journalisten en voor andere mediaberoepen kunnen omvatten.

TITEL VIII

Financiële samenwerking

Art. 100

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst, in overeenstemming met artikelen 101, 102,

104 et 105, et sans préjudice des dispositions de l'article 103, d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté sous forme de dons et de prêts, y compris de prêts accordés par la Banque européenne d'investissement conformément aux dispositions de l'article 18 de ses statuts, dans le but d'accélérer la transition économique de la Roumanie et d'aider cette dernière à surmonter les conséquences économiques et sociales de son réajustement strucutrel.

Art. 101

L'assistance financière est couverte par:

— les mesures prévues soit dans le cadre de l'opération PHARE par le règlement (CEE) nº 3906/89 du Conseil, tel que modifié, sur une base pluriannuelle, soit dans le cadre d'un nouveau dispositif financier pluriannuel mis en place par la Communauté après consultation de la Roumanie et compte tenu des dispositions des articles 104 et 105 du présent accord;

— les prêts accordés par la Banque européenne d'investissement jusqu'à la date d'expiration de la disponibilité de ceux-ci; au-delà, la Communauté fixe, après consultation de la Roumanie, le montant maximum et la période de disponibilité des prêts accordés par la Banque européenne d'investissement à la Roumanie pour les années ultérieures.

Art. 102

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté sont définis dans un programme indicatif fixé d'un commun accord entre les deux parties. Les parties informent le conseil d'association.

Art. 103

1. La Communauté examine, en cas de besoin particulier, compte tenu des orientations du G-24 et de l'ensemble des ressources financières disponibles, à la demande de la Roumanie et en concertation avec les institutions financières internationales dans le cadre du G-24, la possibilité d'octroyer une assistance financière temporaire visant à:

— appuyer les mesures destinées à instaurer et à maintenir la convertibilité de la monnaie roumaine;

— appuyer les efforts de stabilisation et d'ajustement structurel entrepris à moyen terme, y compris l'aide à la balance des paiements.

2. Cette assistance financière est subordonnée à la présentation par la Roumanie de programmes approuvés par le FMI dans le cadre du G-24, le cas échéant, pour la convertibilité et/ou la restructuration de son économie, à l'acceptation de ces programmes par la Communauté, au respect permanent de ces programmes par la Roumanie et, dernier objectif, à une transition rapide vers un système basé sur des sources de financement privées.

3. Le conseil d'association sera informé des conditions d'octroi de cette assistance et du respect des engagements pris par la Roumanie en ce qui concerne cette assistance.

Art. 104

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins et du niveau de développement de la Roumanie, et compte tenu des priorités qui ont été fixées et de la capacité

104 en 105, en onverminderd artikel 103 ontvangt Roemenië tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van schenkingen en leningen met inbegrip van leningen van de Europese Investeringsbank in overeenstemming met de bepalingen van artikel 18 van het statuut van de Bank, ten einde de economische hervorming van Roemenië te versnellen en het land te helpen de economische en sociale gevolgen van de structurele aanpassingen op te vangen.

Art. 101

Deze financiële bijstand wordt verstrekt:

— hetzij in het kader van de PHARE-maatregelen waarin Verordening (EEG) nr. 3906/89 van de Raad zoals gewijzigd voorziet, op meerjarige grondslag, hetzij in het kader van een nieuw meerjarig financieringsplan dat door de Gemeenschap wordt opgezet na overleg met Roemenië en met inachtneming van de overwegingen van artikelen 104 en 105 van deze Overeenkomst;

— in de vorm van de bestaande leningen van de Europese Investeringsbank tot het verstrijken van de beschikbaarheidstermijn; de Gemeenschap stelt na overleg met Roemenië het maximumbedrag en de looptijd van leningen van de Europese Investeringsbank aan Roemenië vast voor de daaropvolgende jaren.

Art. 102

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden in een door beide Partijen overeen te komen indicatief programma vastgelegd. De Partijen stellen de Associatieraad daarvan in kennis.

Art. 103

1. Indien zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, met inachtneming van de richtsnoeren voor maatregelen van de G-24 en de beschikbaarheid van alle financiële middelen, op verzoek van Roemenië en in coördinatie met de internationale financiële instellingen, in het kader van de G-24 de mogelijkheid om tijdelijk financiële bijstand te verlenen.

— ter ondersteuning van maatregelen voor het tot stand brengen en handhaven van de convertibiliteit van de Roemeense munteenheid;

— ter ondersteuning van de middellange-termijnmaatregelen voor stabilisering en structurele aanpassing, onder meer via steun voor de betalingsbalans.

2. Deze financiële bijstand wordt verleend op voorwaarde dat Roemenië door het IMF in het kader van G-24 ondersteunde programma's indient voor convertibiliteit en/of voor de herstructurering van zijn economie, naargelang van de behoeften, dat de Gemeenschap met die programma's instemt, dat Roemenië zich aan die programma's blijft houden en, als uiteindelijk doel, dat een snelle overgang naar financiering uit particuliere bronnen tot stand komt.

3. De Associatieraad wordt ingelicht over de voorwaarden waaronder de bijstand wordt verleend en over de wijze waarop Roemenië zijn verplichtingen met betrekking tot de bijstand nakomt.

Art. 104

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt beoordeeld in het licht van de behoeften en van het ontwikkelingspeil van Roemenië, met inachtneming van de vastgestelde prioriteiten, de

d'absorption de l'économie roumaine, de la faculté de remboursement des prêts et des progrès réalisés par la Roumanie sur la voie de l'économie de marché et de la restructuration.

Art. 105

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants, tels que les Etats membres, les pays tiers, y compris le G-24, et les institutions financières internationales, telles que le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

TITRE IX

Dispositions institutionnelles, générales et finales

Art. 106

Il est institué un conseil d'association qui supervise la mise en œuvre du présent accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine tout problème important se posant dans le cadre du présent accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun.

Art. 107

1. Le conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil des Communautés européennes et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres nommés par le gouvernement roumain.

2. Les membres du conseil d'association peuvent se faire représenter selon les conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil des Communautés européennes et un membre du gouvernement roumain selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

5. Le cas échéant, la Banque européenne d'investissement participe, à titre d'observateur, aux travaux du conseil d'association.

Art. 108

Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent accord et dans les cas prévus par celui-ci, le conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision. Les décisions prises sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le conseil d'association peut également formuler des recommandations appropriées.

Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

absorptiecapaciteit van de Roemeense economie, het vermogen van het land om leningen af te lossen, en de vooruitgang op de weg naar een markteconomie en haar herstructurering in Roemenië.

Art. 105

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Overeenkomstsluitende Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in intensieve coördinatie met die uit andere financieringsbronnen zoals de Lid-Staten, andere landen, onder meer die van de G-24, en internationale financiële instellingen zoals het Internationaal Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL IX

Institutionele, algemene en slotbepalingen

Art. 106

Hierbij wordt een Associatieraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Deze Associatieraad komt eens per jaar op Ministersniveau bijeen of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Art. 107

1. De Associatieraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit door de Regering van Roemenië benoemde leden, anderzijds.

2. De leden van de Associatieraad mogen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in de procedurevoorschriften van deze Associatieraad te stellen voorwaarden.

3. De Associatieraad stelt zijn eigen procedurevoorschriften vast.

4. De Associatieraad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van Roemenië, zulks overeenkomstig de in de procedurevoorschriften van deze Associatieraad neer te leggen bepalingen.

5. Waar nodig neemt de E.I.B. als waarneemster aan de werkzaamheden van de Associatieraad deel.

Art. 108

Om de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken, krijgt de Associatieraad beslissingsbevoegdheid voor de in die Overeenkomst vermelde gevallen. De genomen beslissingen zijn bindend voor alle Partijen, die de nodige maatregelen zullen treffen om de genomen beslissingen ten uitvoer te leggen. De Associatieraad mag ook doelgerichte aanbevelingen doen.

Deze raad zal zijn besluiten en aanbevelingen in onderlinge overeenstemming tussen beide Partijen opstellen.

Art. 109

1. Chaque partie peut saisir le conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il ne serait pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

Art. 110

1. Le conseil d'association est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un comité d'association composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil des Communautés européennes et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la Roumanie, normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur les tâches du comité d'association. Celles-ci consistent notamment à préparer les réunions du conseil d'association et à assurer le fonctionnement de ce comité.

2. Le conseil d'association peut déléguer au comité d'association tout ou partie de ses compétences fixées à l'article 108.

Art. 111

Le conseil d'association peut décider de constituer tout autre comité ou organe spécial propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

Art. 112

Il est institué une commission parlementaire d'association, qui est l'enceinte de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement roumain et ceux du Parlement européen. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

Art. 113

1. La commission parlementaire d'association est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement roumain.

Art. 109

1. Elk van beide Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst aan de Associatieraad voorleggen.

2. De Associatieraad mag het geschil middels een besluit beslechten.

3. Elk van beide Partijen is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.

4. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden beslecht, mag elk van beide Partijen de andere van de benoeming van een bemiddelaar in kennis stellen; de andere Partij moet dan binnen twee maanden een tweede bemiddelaar benoemen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en haar Lid-Staten geacht een der beide Parijen bij het geschil te zijn.

De Associatieraad benoemt een derde bemiddelaar.

De beslissingen van de bemiddelaars worden met meerderheid van stemmen genomen.

Elke Partij bij het geschil moet de nodige stappen ondernemen om het besluit van de bemiddelaars ten uitvoer te leggen.

Art. 110

1. De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn plichten bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van Roemenië anderzijds. Gewoonlijk zullen die hooggeplaatste ambtenaren zijn.

In zijn procedurevoorschriften zal de Associatieraad bepalen, welke de plichten van het Associatiecomité zijn. Die plichten omvatten onder meer de voorbereiding van de vergaderingen van de Associatieraad en de werkwijze van het Comité.

2. De Associatieraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren. In dat geval neemt het Associatiecomité zijn beslissingen volgens de voorwaarden van artikel 108.

Art. 111

De Associatieraad mag besluiten ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn plichten kan helpen, op te richten.

In zijn procedurevoorschriften bepaalt de Associatieraad hoe dergelijke comités of lichamen moeten worden samengesteld, welke hun plichten zijn en hoe zij zullen functioneren.

Art. 112

Er wordt een Parlementair Associatiecomité opgericht. Dit zal als forum dienen, waar leden van het Roemeense Parlement en het Europese Parlement elkander kunnen ontmoeten en met elkander van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hemzelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Art. 113

1. Het Parlementaire Associatiecomité bestaat uit leden van het Europese Parlement enerzijds, en uit leden van het Roemeense Parlement anderzijds.

2. La commission parlementaire d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commissiuon parlementaire d'association est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement roumain, selon les dispositions à prévoir dans son réglement intérieur.

Art. 114

La commission parlementaire d'association peut demander au conseil d'association de lui fournir toute information pertinente relative à la mise en œuvre du présent accord. Le conseil d'association lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire d'association est informée des décisions du conseil d'association.

La commission parlementaire d'association peut faire des recommandations au conseil d'association.

Art. 115

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans discrimination aucune par rapport à ses propres ressortissants, aux tribunaux et instances administratives compétents des deux parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et leurs droits de propriété, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Art. 116

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures:

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors, que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires:

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa propre sécurité en cas de troubles internes graves portant atteinte au maintien de la loi et de l'ordre public, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé, ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale.

Art. 117

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:

— le régime appliqué par la Roumanie à l'égard de la Communauté ne doit donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ou entreprises;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Roumanie ne doit donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants roumains ou ses sociétés ou entreprises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne font pas obstacle au droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

2. Het Parlementaire Associatiecomité stelt zijn procedurevoorschriften vast.

3. Het Parlementaire Associatiecomité wordt bij toerbeurt door het Europese Parlement en door het Roemeense Parlement voorgezeten, volgens de in zijn procedurevoorschriften op te nemen bepalingen.

Art. 114

Het Parlementaire Associatiecomité mag bij de Associatieraad ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst inwinnen. De Associatieraad verstrekt het Associatiecomité de verlangde informatie.

Het Parlementaire Associatiecomité wordt ingelicht over de besluiten van de Associatieraad.

Het Parlementaire Associatiecomité mag aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

Art. 115

Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst, beijvert elk van beide Partijen zich om ervoor te zorgen dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van haar eigen onderdanen, toegang krijgen tot de ter zake bevoegde gerechtshoven en administratieve lichamen van de Partijen, ter bescherming van hun individuele rechten en hun eigendomsrechten, waaronder ook die betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

Art. 116

Niets in de Overeenkomst zal een Overeenkomstsluitende Partij beletten maatregelen te nemen:

a) die zij nodig acht om de onthulling van informatie die tegen haar vitale veiligheidsbelangen indruist, te beletten;

b) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor verdedigingsdoeleinden, mits dergelijke maatregelen geen afbreuk doen aan de concurrentievoorwaarden voor produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid acht, in geval van ernstige binnenlandse beroeringen die de handhaving van recht en orde in gevaar brengen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden of om verplichtingen na te komen, die zij voor de bewaring van de vrede en de internationale veiligheid is aangegaan.

Art. 117

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventueel daarin neergelegde bijzondere bepalingen geldt het volgende:

— de regelingen die Roemenië ten opzichte van de Gemeenschap toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun bedrijven of firma's;

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Roemenië toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen Roemeense onderdanen dan wel Roemeense bedrijven of firma's.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen, die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun vaste woonplaats.

Art. 118

Les produits originaires de Roumanie ne bénéficient pas de l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Le régime accordé à la Roumanie en vertu du titre IV et du chapitre I du titre V n'est pas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Art. 119

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs fixés par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au conseil d'association toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

Art. 120

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu du présent accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, à l'exception des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations incombant aux Etats membres du fait du présent accord dans les secteurs relevant de leur compétence.

Art. 121

Les protocoles n^{os} 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, ainsi que les annexes I à XIX font partie intégrante du présent accord.

Art. 122

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. Le présent accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

Art. 123

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la Roumanie.

Art. 118

Produkten van oorsprong uit Roemenië krijgen bij de invoer daarvan in de Gemeenschap geen gunstiger behandeling dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

De behandeling waarop Roemenië krachtens titel IV en hoofdstuk I van titel V aanspraak mag maken, zal niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

Art. 119

1. De Partijen treffen alle algemene of specifieke maatregelen, die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in de Overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

2. Indien een van de Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van de Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, behalve in speciaal dringende gevallen, verstrekt zij de Associatieraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Associatieraad gebracht; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Associatieraad overleg gepleegd.

Art. 120

Totdat er onder de onderhavige Overeenkomst gelijkwaardige rechten zijn verworven voor zowel individuen als economische ondernemers, zal de onderhavige Overeenkomst geen afbreuk doen aan rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten, welke bindend zijn voor een of meer Lid-Staten enerzijds, en voor Roemenië anderzijds, behalve op gebieden van communautaire bevoegdheid en onverminderd de voor de Lid-Staten uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen in sectoren waarvoor zij bevoegd zijn.

Art. 121

De Protocollen nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en de bijlagen I tot en met XIX maken een wezenlijk onderdeel uit van deze Overeenkomst.

Art. 122

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van beide Partijen mag deze Overeenkomst opzeggen door de andere Partij van haar voornemen tot opzegging in kennis te stellen. Zes maanden na het tijdstip van die kennisgeving zal deze Overeenkomst dan niet meer van toepassing zijn.

Art. 123

Deze Overeenkomst is van toepassing op, enerzijds, de grondgebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal worden toegepast, onder de in die Verdragen gestelde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van Roemenië.

Art. 124

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et roumaine, chacun de ces textes faisant également foi.

Art. 125

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Roumanie concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé à Luxembourg le 22 octobre 1990.

Art. 126

1. Si, en attendant l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties du présent accord, notamment celles relatives à la circulation des marchandises, sont mises en application en 1933 au moyen d'un accord intérimaire entre la Communauté et la Roumanie, les parties contractantes conviennent que, dans ces circonstances et aux fins du titre III articles 64 et 67 du présent accord et des protocoles n^{os} 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ci-joints, on entend par « date d'entrée en vigueur du présent accord » :

— la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire en ce qui concerne les obligations prenant effet à cette date, et

— le 1er janvier 1993 en ce qui concerne les obligations prenant effet après la date d'entrée en vigueur et qui font référence à celle-ci.

2. En cas d'entrée en vigueur après le 1er janvier, les dispositions du protocole n^{o} 7 sont applicables.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Art. 124

Deze Overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Nederlandse, de Engelse, de Franse, de Duitse, de Italiaanse, de Spaanse, de Griekse, de Portugese en de Roemeense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Art. 125

Deze Overeenkomst wordt door de Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Roemenië inzake handel en commerciële en economische samenwerking, die op 22 oktober 1990 te Luxemburg werd getekend.

Art. 126

1. Voor het geval dat, zolang de procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nog niet zijn voltooid, de bepalingen van sommige onderdelen van deze Overeenkomst en in het bijzonder die met betrekking tot het goederenvervoer, in 1993 van kracht worden via een Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en Roemenië, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen dat, onder dergelijke omstandigheden, in de zin van titel III, artikelen 64 en 67 van deze Overeenkomst en de Protocollen nrs. 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 daarbij, de termen « datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst » de volgende betekenis krijgen :

— de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst in relatie tot verplichtingen die op dat tijdstip van kracht worden; en

— 1 januari 1993 in relatie tot verplichtingen die daarna van kracht worden, met verwijzing naar de datum van inwerkingtreding.

2. In geval van inwerkingtreding na 1 januari is het bepaalde in Protocol nr. 7 van toepassing.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FE DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Drept pentru care subsemnatii Plenipotentiari au semnat prezentul Acord.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Încheiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci si trei.

Pour le Royaume de Belgique

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FE DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Drept pentru care subsemnatii Plenipotentiari au semnat prezentul Acord.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Încheiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci si trei.

Pour le Royaume de Belgique

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas
For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council and the Commission of the European Communities
Pour le Conseil et la Commission des Communauté européennes
Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas
For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council and the Commission of the European Communities
Pour le Conseil et la Commission des Communauté européennes
Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

LISTE DES ANNEXES

I: Définition des produits industriels et agricoles (art. 9 et 19)

II: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 2)

III: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 3)

IV: Concessions tarifaires roumaines (art. 11, par. 1)

V: Concessions tarifaires roumaines (art. 11, par. 2)

VI: Concessions roumaines: voitures (art. 11, par. 3)

VII: Contingents tarifaires roumains (art. 11, par. 5)

VIII: Concessions roumaines: effet équivalent à des R.Q. à l'importation (art. 11, par. 7)

IX: Concessions roumaines: R.Q. à l'exportation (art. 14, par. 3)

X: Produits agricoles transformés (art. 18)

XI: Concessions agricoles communautaires (art. 21, par. 2)

XII: Concessions agricoles communautaires supplémentaires (art. 21, par. 4)

XIII: Concessions agricoles roumaines supplémentaires (art. 21, par. 4)

XIV: Concessions communautaires pêche (art. 24)

XV: Concessions roumaines pêches (art. 24)

XVI: Etablissement (art. 45, par. 1)

XVII: Etablissements: secteurs exclus (art. 45, par. 2)

XVIII: Etablissement: services financiers (art. 45, 46, 48 et 50)

XIX: Propriété intellectuelle (art. 67)

LIJST VAN BIJLAGEN

I: Omschrijving van industrie- en landbouwprodukten (art. 9 en 19)

II: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 2)

III: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 3)

IV: Tariefconcessies van Roemenië (art. 11, lid 1)

V: Tariefconcessies van Roemenië (art. 11, lid 2)

VI: Tariefconcessies van Roemenië: auto's (art. 11, lid 3)

VII: Concessies van Roemenië ten aanzien van tariefcontingenten (art. 11, lid 5)

VIII: Concessies van Roemenië: gelijke werking als een kwantitatieve beperking op de invoer (art. 11, lid 7)

IX: Concessies van Roemenië: kwantitatieve beperking op de uitvoer (art. 14, lid 3)

X: Verwerkte landbouwprodukten (art. 18)

XI: Concessies van de Gemeenschap voor landbouwprodukten (art. 21, lid 2)

XII: Concessies van de Gemeenschap voor andere dan landbouwprodukten (art. 21, lid 4)

XIII: Concessies van Roemenië voor andere dan landbouwprodukten (art. 21, lid 4)

XIV: Concessies van de Gemeenschap voor visserijprodukten (art. 24)

XV: Concessies van Roemenië voor visserijprodukten (art. 24)

XVI: Vestiging (art. 45, lid 1)

XVII: Vestiging: uitgesloten sectoren (art. 45, lid 2)

XVIII: Vestiging: financiële diensten (art. 45, 46, 48 en 50)

XIX: Intellectuele eigendom (art. 67)

Annexe I

Liste des produits visés aux articles 9 et 19 de l'accord

Bijlage I

Lijst van produkten waarnaar in de artikelen 9 en 19 wordt verwezen

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*
ex 3502	Albumine, albuminates et autres dérivés des albumines. — *Albuminen, albuminaten en andere derivaten van albuminen:*
ex 3502 10	— Ovalbumine. — *Ovoalbumine:*
	— Autres. — *Andere:*
350210 91	— Séchée (à feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc). — *Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.)*
2502 10 99	— Autres. — *Andere.*
ex 3502 90	— Autres. — *Andere:*
	— Albumine, autres que l'ovalbumine. — *Albuminen, andere dan ovoalbuminen:*
	— Lactalbumine. — *Lactoalbumine:*
35029051	— Séchée (à feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.). — *Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.).*
35029059	— Autres. — *Andere.*
4501	Liège naturel brut ou simplement préparé : déchats de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé. — *Natuurkurk, ruw of eenvoudig bewerkt; kurkafval; gebroken of gemalen kurk.*
5201 00	Coton, non cardé ni peigné. — *Katoen, niet gekaard en niet gekamd.*
5301	Lin brut ou travaillé mais non filé, étoupes et déchets de lin (y compris les déchets de fils et les effilochés). — *Vlas, ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van vlas.*
5302	Chanvre (*Cannabis Sativa L.*) brut ou travaillé mais non filé; étoupes et déchets de chanvre (y compris les déchets de fils et les effilochés). — *Hennep (« Cannabis sativa L. »), ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van hennep.*

Annexe IIa

Liste de produits visés à l'article 10, paragraphe 2, premier alinéa

Code NC: 25010031, 25010051, 25010091, 25010099, 25039000, 25112000, 25131900, 25132900, 25161210, 25162210, 25169010, 25182000, 25183000, 25262000, 25304000, 28046100, 28046900, 28051100, 28051900, 28052100, 28052200, 28053010, 28053090, 28054010, ex 28443011 (cermets bruts, déchets et débris), 28443019, ex 28443051 (cermets bruts, déchets et débris), 32012000, 32013000, 32019010, ex 32019090 (autres extraits d'origine végétale), 41041091, 41051191, 41051199, 41051210, 41051290, 41051910, 41051990, 41061190, 41061200, 41061900, 41071010, 41072910, 41079010, 44031010, 72021900, 72022110, 72022190, 72022900, 72023000, 72024110, 72024190, 72024910, 72024950, 72024990, 72025000, 72027000, 72028000, 72029100, 72029200, 72029300, 72029930, 72029980, 76020019, 7801, 7901, 7903, 81011000, 81019110, 81019190, 81021000, 81029110, 81029190, 81031010, 81031090, 81041100, 81041900, 81071000, 81081010, 81081090, 81091010, 81091090, 81100011, 81100019, 81110011, 81110019, 81122031, 81122039, 81123010, 81124011, 81124019, 81129110, 81129131, 81129139, 81129190, 81130010.

Annexe IIb

Liste de produits visés à l'article 10, paragraphe 2, deuxième alinéa

Code NC: 28182000, 28183000, 7601.

Bijlage IIa

Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 2, eerste alinea

GN-Code: 25010031, 25010051, 25010091, 25010099, 25039000, 25112000, 25131900, 25132900, 25161210, 25162210, 25169010, 25182000, 25183000, 25262000, 25304000, 28046100, 28046900, 28051100, 28051900, 28052100, 28052200, 28053010, 28053090, 28054010, ex 28443011 (cermets, ruw, resten en afvallen), 28443019, ex 28443051 (cermets, ruw, resten en afvallen), 32012000, 32013000, 32019010, ex 32019090 (andere extracten van plantaardige oorsprong), 41041091, 41051191, 41051199, 41051210, 41051290, 41051910, 41051990, 41061190, 41061200, 41061900, 41071010, 41072910, 41079010, 44031010, 72021900, 72022110, 72022190, 72022900, 72023000, 72024110, 72024190, 72024910, 72024950, 72024990, 72025000, 72027000, 72028000, 72029100, 72029200, 72029300, 72029930, 72029980, 76020019, 7801, 7901, 7903, 81011000, 81019110, 81019190, 81021000, 81029110, 81029190, 81031010, 81031090, 81041100, 81041900, 81071000, 81081010, 81081090, 81091010, 81091090, 81100011, 81100019, 81110011, 81110019, 81122031, 81122039, 81123010, 81124011, 81124019, 81129110, 81129131, 81129139, 81129190, 81130010.

Bijlage IIb

Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 2, tweede alinea

GN-Code: 28182000, 28183000, 7601.

Annexe III

Liste des produits visés à l'article 10, paragraphe 3

Code NC 1992	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en milliers d'écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en milliers d'écus)
2523 10 00	15 674	
21 00		
29 00		
30 00		
90 10		
90 30		
90 90		
2815 20		232
2836 20 00	3 859	
2836 30 00		
2836 60 00		1 036
2841 30 00	440	
2902 50 00		9 840
2903 51		394
2905 11 00	9 261	
2905 14 90	811	
2914 11 00		1 540
2915 31 00		532
2917 12 10		291
2918 21 00		218
2918 22 00		197
2921 19 30		268
29231 01 0		301
2926 10 00		3 144
2933 61 00	1 500 (4)	
2941 30 00		5 191
3102 10 10	419	
3102 30 10	1 125	
3102 30 90		
3102 40 10	2 541	
3102 40 90		
3102 80 00	1 420	
3102 10 91		290
10 99		
21 00		
29 10		
29 90		
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3105	5 072	
3923 21 00		4 829
4011 10 00		6 615

Bijlage III

Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 3

GN-code 1992	Basistariefcontingent (1) (3) (in duizendtallen ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in duizendtallen ecu)
2523 10 00	15 674	
21 00		
29 00		
30 00		
90 10		
90 30		
90 90		
2815 20		232
2836 20 00	3 859	
2836 30 00		
2836 00		1 036
2841 30 00	440	
2902 50 00		9 840
2903 51		394
2905 11 00	9 261	
2905 14 90	811	
2914 11 00		1 540
2915 31 00		532
2917 12 10		291
2918 21 00		218
2918 22 00		197
2921 19 30		268
2923 10 10		301
2926 10 00		3 144
2933 61 00	1 500 (4)	
2941 30 00		5 191
3102 10 10	419	
3102 30 10	1 125	
3102 30 90		
3102 40 10	2 541	
3102 40 90		
3102 80 00	1 420	
3102 10 91		290
10 99		
21 00		
29 10		
29 90		
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3105	5 072	
3923 21 00		4 829
4011 10 00		6 615

Code NC 1992	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en milliers d'écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en milliers d'écus)
4011 20 00		
4011 30 90		
4011 91 00		
4011 99 00		
4012 10 90		
4012 20 90		
4012 90 10		
4012 90 90		
4013 10 10		
4013 10 90		
4013 90 90		
4202 11 10		6 615
4202 11 90		
4202 12 91		
4202 12 99		
4202 19 91		
4202 19 99		
4202 21 00		
4202 22 90		
4202 29 00		
4202 31 00		
4202 32 90		
4202 39 00		
4202 91 10		
4202 91 50		
4202 91 90		
4202 92 91		
4202 92 95		
4202 92 99		
4202 99 10		
4202 99 90		
4203 10 00		6 946
4203 21 00		
4203 29 91		
4203 29 99		
4203 30 00		
4203 40 00		
4302 30 10		2 536
4303		
4411	6 300 (4)	
4418 10 00		10 766
4418 20 10		
4418 20 90		
4418 30 10		
4418 30 90		
4418 40 00		
4418 90 00		
6403	4 000 (4)	
6908		4 025
6911	850 (4)	
7004	2 200 (4)	
7013	4 800 (4)	
7207 19 39	476	
7207 20 79		
7216 60 11		

GN-code 1992	Basistariefcontingent (1) (3) (in duizendtallen ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in duizendtallen ecu)
4011 20 00		
4011 30 90		
4011 91 00		
4011 99 00		
4012 10 90		
4012 20 90		
4012 90 10		
4012 90 90		
4013 10 10		
4013 10 90		
4013 90 90		
4202 11 10		6 615
4202 11 90		
4202 12 91		
4202 12 99		
4202 19 91		
4202 19 99		
4202 21 00		
4202 22 90		
4202 29 00		
4202 31 00		
4202 32 90		
4202 39 00		
4202 91 10		
4202 91 50		
4202 91 90		
4202 92 91		
4202 92 95		
4202 92 99		
4202 99 10		
4202 99 90		
4203 10 00		6 946
4203 21 00		
4203 29 91		
4203 29 99		
4203 30 00		
4203 40 00		
4302 30 10		2 536
4303		
4411	6 300 (4)	
4418 10 00		10 766
4418 20 10		
4418 20 90		
4418 30 10		
4418 30 90		
4418 40 00		
4418 90 00		
6403	4 000 (4)	
6 908		4 025
6911	850 (4)	
7004	2 200 (4)	
7013	4 800 (4)	
7207 19 39	476	
7207 20 79		
7216 60 11		

Code NC 1992	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en milliers d'écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en milliers d'écus)
7216 60 19		
7216 60 90		
7216 90 50		
7216 90 60		
7216 90 91		
7216 90 93		
7216 90 95		
7216 90 97		
7216 90 98		
7217 11 10	2 009	
7217 11 91		
7217 11 99		
7217 12 10		
7217 12 90		
7217 13 11		
7217 13 19		
7217 13 91		
7217 13 99		
7217 19 10		
7217 19 90		
7217 21 00		
7217 22 00		
7217 23 00		
7217 29 00		
7304 10 10	8 682	
7304 10 30		
7304 10 90		
7304 20 91		
7304 20 99		
7304 31 91		
7304 31 99		
7304 39 10		
7304 39 51		
7304 39 59		
7304 39 91		
7304 39 93		
7304 39 99		
7304 41 90		
7304 49 10		
7304 49 91		
7304 49 99		
7304 51 11		
7304 51 19		
7304 51 91		
7304 51 99		
7304 59 10		
7304 59 31		
7304 59 39		
7304 59 91		
7304 59 93		
7304 59 99		
7304 90 90		
7305 11 00		
7305 12 00		
7305 19 00		
7305 20 10		
7305 20 90		
7305 31 00		
7305 39 00		
7305 90 00		

GN-code 1992	Basistariefcontingent (1) (3) (in duizendtallen ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in duizendtallen ecu)
7216 60 19		
7216 60 90		
7216 90 50		
7216 90 60		
7216 90 91		
7216 90 93		
7216 90 95		
7216 90 97		
7216 90 98		
7217 11 10	2 009	
7217 11 91		
7217 11 99		
7217 12 10		
7217 12 90		
7217 13 11		
7217 13 19		
7217 13 91		
7217 13 99		
7217 19 10		
7217 19 90		
7217 21 00		
7217 22 00		
7217 23 00		
7217 29 00		
7304 10 10	8 682	
7304 10 30		
7304 10 90		
7304 20 91		
7304 20 99		
7304 31 91		
7304 31 99		
7304 39 10		
7304 39 51		
7304 39 59		
7304 39 91		
7304 39 93		
7304 39 99		
7304 41 90		
7304 49 10		
7304 49 91		
7304 49 99		
7304 51 11		
7304 51 19		
7304 51 91		
7304 51 99		
7304 59 10		
7304 59 31		
7304 59 39		
7304 59 91		
7304 59 93		
7304 59 99		
7304 90 90		
7305 11 00		
7305 12 00		
7305 19 00		
7305 20 10		
7305 20 90		
7305 31 00		
7305 39 00		
7305 90 00		

Code NC 1992	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en milliers d'écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en milliers d'écus)
7306 10 11		
7306 10 19		
7306 10 90		
7306 20 00		
7306 30 21		
7306 30 29		
7306 30 51		
7306 30 59		
7306 30 71		
7306 30 78		
7306 30 90		
7306 40 91		
7306 40 99		
7306 50 91		
7306 50 99		
7306 60 31		
7306 60 39		
7306 60 90		
7306 90 00		
7318 15 81		1 300 (4)
8203 20 10		3 087
8203 20 90		
8482 10 10		3 500 (4)
8527 11 10		4 631
8527 11 90		
8527 21 10		
8527 21 90		
8527 29 00		
8527 31 10		
8527 31 91		
8527 31 99		
8527 32 90		
8527 39 10		
8527 39 91		
8527 39 99		
8527 90 91		
8527 90 99		
8528 10 61		
8528 10 69		
8528 10 80		
8528 10 91		
8528 10 98		
8528 20 20		
8528 20 71		
8528 20 73		
8528 20 79		
8528 20 91		
8528 20 99		
8529 10 20		
8529 10 31		
8529 10 39		
8529 10 40		
8529 10 50		
8529 10 70		
8529 10 90		
8529 90 70		
8529 90 98		
8539 10 90		1 968

GN-code 1992	Basistariefcontingent (1) (3) (in duizendtallen ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in duizendtallen ecu)
7306 10 11		
7306 10 19		
7306 10 90		
7306 20 00		
7306 30 21		
7306 30 29		
7306 30 51		
7306 30 59		
7306 30 71		
7306 30 78		
7306 30 90		
7306 40 91		
7306 40 99		
7306 50 91		
7306 50 99		
7306 60 31		
7306 60 39		
7306 60 90		
7306 90 00		
7318 15 81		1 300 (4)
8203 20 10		3 087
8203 20 90		
8482 10 10		3 500 (4)
8527 11 10		4 631
8527 11 90		
8527 21 10		
8527 21 90		
8527 29 00		
8527 31 10		
8527 31 91		
8527 31 99		
8527 32 90		
8527 39 10		
8527 39 91		
8527 39 99		
8527 90 91		
8527 90 99		
8528 10 61		
8528 10 69		
8528 10 80		
8528 10 91		
8528 10 98		
8528 20 20		
8528 20 71		
8528 20 73		
8528 20 79		
8528 20 91		
8528 20 99		
8529 10 20		
8529 10 31		
8529 10 39		
8529 10 40		
8529 10 50		
8529 10 70		
8529 10 90		
8529 90 70		
8529 90 98		
8539 10 50		1 968

Code NC 1992	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en milliers d'écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en milliers d'écus)
8539 21 30		
8539 21 91		
8539 21 99		
8539 22 10		
8539 22 90		
8539 29 31		
8539 29 39		
8539 29 91		
8539 29 99		
8703 21 10		84 507
8703 22 11		
8703 22 19		
8703 23 11		
8703 23 19		
8703 31 10		
8703 32 11		
8703 32 19		
8703 33 11*10 (5)		
8703 33 19*10 (6)		
8703 90 90*11 (7)		
9401 20 00	23 000 (4)	
9401 30 10		
9401 30 90		
9401 40 00		
9401 50 00		
9401 61 00		
9401 69 00		
9401 71 00		
9401 79 00		
9401 80 00		
9401 90 90		
9403 10 10	65 000 (4)	
9403 10 51		
9403 10 59		
9403 10 91		
9403 10 93		
9403 10 99		
9403 20 91		
9403 20 99		
9403 30 11		
9403 30 19		
9403 30 91		
9403 30 99		
9403 40 00		
9403 50 00		
9403 60 10		
9403 60 30		
9403 60 90		
9403 70 90		
9403 90 10		
9403 90 30		
9403 90 90		
9405 91 19	1 103	

GN-code 1992	Basistariefcontingent (1) (3) (in duizendtallen ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in duizendtallen ecu)
8539 21 30		
8539 21 91		
8539 21 99		
8539 22 10		
8539 22 90		
8539 29 31		
8539 29 39		
8539 29 91		
8539 29 99		
8703 21 10		84 507
8703 22 11		
8703 22 19		
8703 23 11		
8703 23 19		
8703 31 10		
8703 32 11		
8703 32 19		
8703 33 11*10 (5)		
8703 33 19*10 (6)		
8703 90 90*11 (7)		
9401 20 00	23 000 (4)	
9401 30 10		
9401 30 90		
9401 40 00		
9401 50 00		
9401 61 00		
9401 69 00		
9401 71 00		
9401 79 00		
9401 80 00		
9401 90 90		
9403 10 10	65 000 (4)	
9403 10 51		
9403 10 59		
9403 10 91		
9403 10 93		
9403 10 99		
9403 20 91		
9403 20 99		
9403 30 11		
9403 30 19		
9403 30 91		
9404 30 99		
9403 40 00		
9403 50 00		
9403 60 10		
9403 60 30		
9403 60 90		
9403 70 90		
9403 90 10		
9403 90 30		
9403 90 90		
9405 91 19	1 103	

(1) Pour les importations dépassant ces contingents, la Communauté applique les droits de douane résultant de l'accord.

(2) Pour les importations dépassant ces plafonds, la Communauté peut rétablir les droits de douane résultant de l'accord.

(3) Les montants sont augmentés annuellement de 20 p.c. à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

(4) A la différence de ce qui est prévu à la note (3), ce montant est augmenté annuellement de 20 p.c. à partir du 1er janvier 1994.

(5) Caravanes automotrices, neuves, d'une cylindrée excédant 2 500 cm^3 mais n'excédant pas 3 000 cm^3.

(6) Autres véhicules neufs à moteur à pistons à allumage par compression (diesel ou semi-diesel) d'une cylindrée excédant 2 500 cm^3 mais n'excédant pas 3 000 cm^3.

(7) Véhicules autres qu'à moteur électrique, neufs, d'une cylindrée n'excédant pas 3 000 cm^3.

(1) Op de ingevoerde hoeveelheden welke deze contingenten overschrijden, past de Gemeenschap de uit de overeenkomst voortvloeiende douanerechten toe.

(2) Ten aanzien van de ingevoerde hoeveelheden welke deze plafonds overschrijden, kan de Gemeenschap de uit de overeenkomst voortvloeiende douanerachten wederinstellen.

(3) De bedragen werden vanaf de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst jaarlijks met 20 pct. verhoogd.

(4) Anders dan vermeld in nota (3), is dit bedrag jaarlijks met 20 pct. verhoogd vanaf 1 januari 1994.

(5) Kampeerauto's, nieuw, met een cilinderinhoud van meer dan 2 500 cc doch niet meer dan 3 000 cc.

(6) Andere voertuigen, nieuw, met een motor met zelfontsteking (diesel of semi-diesel), met een cilinderinhoud van meer dan 2 500 cc doch niet meer dan 3 000 cc.

(7) Andere voertuigen dan die met een elektromotor, nieuw, met een cilinderinhoud van niet meer dan 3 000 cc.

Annexe IV

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe Ier

Bijlage IV

Lijst van produkten waar in artikel 11, lid 1, naar wordt verwezen

25020000, 25031000, 25039000, 25041000, 25049000, 25085000, 25086000, 25111000, 25120000, 25131100, 25131900, 25132100, 25132900, 25172000, 25173000, 25281000, 25289000, 25301000, 25302000, 26040000, 26050000, 26100000, 26122010, 26140010, 26122090, 26140090, 26151000, 26159010, 26159090, 26171000, 26179000, 26190091, 26190093, 26190095, 26190099, 27040011, 27040090, 27050000, 27060000, 27079100, 27090010, 27090090, 27100071, 27100075, 27100079, 27111100, 27111211, 27111219, 27111291, 27111293, 27111299, 27111310, 27111330, 27111390, 27111400, 27111900, 27112100, 27112900, 27141000, 27149000, 27150000, 27160000, 28012000, 28013010, 28013090, 28020000, 28051100, 28051900, 28052100, 28052200, 28053010, 28053090, 28054010, 28054090, 28251000, 28252000, 28253000, 28254000, 28256010, 28256090, 28257000, 28258000, 28273400, 28273500, 28273700, 28311000, 28319000, 28342200, 28351000, 28352100, 28352400, 28352510, 28352590, 28352610, 28352690, 28352900, 28353100, 28353910, 28353930, 28353950, 28353980, 28369100, 28369200, 28369300, 28371100, 28371900, 28372000, 28380000, 28411000, 28415000, 28416000, 28417000, 28418000, 28419010, 28419030, 28419090, 28431010, 28431090, 28432100, 28432900, 28433000, 28439010, 28439090, 28441000, 28442011, 28442019, 28442091, 28442099, 28443011, 28443019, 28443051, 28443059, 28443090, 28444000, 28445000, 28461000, 28469000, 29269090, 29362800, 30011010, 30011090, 30012010, 30012090, 30019010, 30019091, 30019099, 30021010, 30021091, 30021095, 30021099, 30022000, 30023100, 30023900, 30029010, 30029030, 30029050, 30029090, 30061010, 30061090, 30062000, 30063000, 30064000, 30065000, 30066011, 30066019, 30066090, 31010000, 32011000, 32012000, 32019010, 32019090, 32030011, 32030019, 32030090, 33011110, 33011190, 33011210, 33011290, 33011310, 33011390, 33011410, 33011490, 33011910, 33011990, 33030090, 33074100, 33074900, 33079000, 34060011, 34060019, 34060090, 34070000, 37019100, 37019900, 37023900, 37024100, 37024200, 37024300, 37024400, 37025110, 37025190, 37025210, 37025290, 37025300, 37025400, 37025500, 37025610, 37025690, 37029110, 37029190, 37029210, 37029290, 37029310, 37029390, 37029410, 37029490, 37029500, 38011000, 38012010, 38012090, 38013000, 38019000, 38021000, 38029000, 38030010, 38030090, 38051010, 38051030, 38051090, 38052000, 38059000, 38061010, 38061090, 38062000, 38063000, 38069000, 38151100, 38151200, 38151900, 38159000, 38180010, 38180090, 38210000, 38220000, 38231000, 38233000, 38236011, 38236019, 38236091, 38236099, 38239010, 38239020, 38239030, 38239040, 38239050, 38239060, 38239070, 38239081, 38239083, 38239085, 38239087, 38239091, 38239093, 38239095, 38239096, 38239097, 38239098, 39073000, 39131000, 39139010, 39139090, 39140000, 39169011, 39169013, 39169015, 39169019, 39169051, 39169059, 39169090, 39172191, 39172291, 39172391, 39172991, 39173110, 39173310, 39173991, 39174010, 39181010, 39181090, 39189000, 39204111, 39204119, 39024191, 39024199, 39269010, 40011000, 40012100, 40012200, 40012910, 40012990, 40013000, 40024100, 40082910, 40095010, 40113010, 40121010, 40122010, 40141000, 40149010, 40149090, 40151100, 40151910, 40151990, 40159000, 40161010, 40169310, 40169910, 40170091, 41011010, 41011090, 41012100, 41012200, 41012900, 41013010, 41013090, 41014000, 41021010, 41021090, 41022100, 41031010, 41031090, 41032000, 41039000, 41041010, 41041030, 41041091, 41041095, 41041099, 41042100, 41042210, 41042290, 41042900, 41043111, 41043129, 41043130, 41043190, 41043910, 41043990, 41051110, 41051191, 41051199, 41051210, 41051290, 41051910, 41051990, 41052000, 41061110, 41061190, 41061200, 41061900, 41062000, 41072100, 41072910, 41072990, 41079010, 41079090, 41080010, 41080090, 41090000, 41100000, 41110000, 43017010, 43017090, 43040000, 44011000, 44012100, 44012200, 44013010, 44013090, 44020000, 44031010, 44031091, 44031099, 44032000, 44033100, 44033200, 44033300, 44033410, 44033430, 44033450, 44033470, 44033490, 44033510, 44033590, 44039100, 44039200, 44039910, 44039990, 44041000, 44042000, 44050000, 44071010, 44071030, 44071050, 44071071, 44071079, 44071091, 44071093, 44071099, 44072110, 44072131, 44072139, 44072150, 44072190, 44072210, 44072231, 44072239, 44072250, 44072290, 44072310, 44072330, 44072350, 44072390, 44079911, 44079919, 44079931, 44079939, 44079951, 44079959, 44079991, 44079993, 44079999, 44082010, 44082030, 44082050, 44082091, 44082099, 44121100, 45011000, 45019000, 45020000, 45031000, 45039000, 45041000, 45049010, 45049090, 47010010, 47010090, 47020000, 47031100, 47031900, 47032100, 47032900, 47041100, 47041900, 47042100, 47042900, 47050000, 47061000, 47069100, 47069210, 47069290, 47069300, 47071000, 47072000, 47073010, 47073090, 47079010, 47079090, 48112100, 48189010, 48189090, 48239010, 48239020, 48239030, 48239051, 48239071, 48239079, 48239090, 49011000, 49019100, 49019900, 49021000, 49029000, 49030000, 49040000, 51021010, 51021030, 51021050, 51021090, 51022000, 51081010, 51081090, 51082010, 51082090, 51091010, 51091090, 51100000, 51130000, 52021000, 52029100, 52029900, 52030000, 52061100, 52061200, 52061300, 52061400, 52061510, 52061590, 52062100, 52062200, 52062300, 52062400, 52062510, 52062590, 52063100, 52063200, 52063300, 52063400, 52063510, 52063590, 52064100, 52064200, 52064300, 52064400, 52064510, 52064590, 52071000, 52079000, 53031000, 53039000, 53041000, 53049000, 53051100, 53051900, 53052100, 53052900, 53059100, 53059900, 53062011, 53062019, 53062090, 53071010, 53071090, 53072000, 53081000, 53089011, 53089013, 53089019, 56021011, 56021019, 56021031, 56021035, 56021039, 56021090, 56022100, 56022910, 56022990, 56029000, 56030010, 56030091, 56030093, 56030095, 56030099, 56081111, 56081119, 56081191, 56081199, 56081911, 56081919, 56081931, 56081939, 56081991, 56081999, 55089000, 59050031, 59050039, 59061010, 59061090, 59069100, 59069910, 59069990, 59070000, 59080000, 59090010, 59090090, 59111000, 59112000, 59113111, 59113119, 59113190, 59113210, 59113290, 59114000, 59119010, 59119090, 63011000, 64023010, 64023090, 64031100, 64034000, 65069200, 65069900, 66020000, 68041000, 68042100, 68042212, 68042218, 68042230, 68042250, 68042290, 68042300, 68043000, 68051000, 68052000, 68053010, 68053090, 68062010, 68062090, 68069000, 68129010, 68131010, 68131090, 68139010, 68139090, 68141000, 68149010, 68149090, 68152000, 69031000, 69032010, 69032090, 69039010, 69039090, 69060000, 70010010, 70010091, 70010099, 70021000, 70022010, 70022090, 70023100, 70023200, 70023900, 70072110, 70171000, 70172000, 70179000, 70200010, 70200030, 70200090, 71011000, 71012100, 71012200, 71021000, 71022100, 71022900, 71023100, 71023900, 71031000, 71039100, 71039900, 71041000, 71042000, 71049000, 71051000, 71059000, 71061000, 71069110, 71069190, 71069210, 71069291, 71069299, 71070000, 71081100, 71081200, 71081310, 71081330, 71081350, 71081390, 71082000, 71090000, 71101100, 71101910, 71101930, 71101950, 71101990, 71102100, 71102900, 71103100, 71103900, 71104100, 71104900, 71110000, 71121000, 71122000, 71129000, 72021900, 72026000, 72027000, 72028000, 72029100, 72029200, 72029919, 72029930, 72029980, 72051000, 72052100, 72052900, 72071290, 72071919, 72071939, 72071990, 72072019, 72072039, 72072059, 72072079, 72072090, 72099090, 73043110, 73043920, 73044110, 73044930, 73045130, 73045950, 73049010, 73063010, 73064010, 73065010, 73066010, 73121010, 73129010, 73192000, 73193000, 73199000, 73201011, 73201019, 73201090, 73202020, 73202081, 73202089, 73209010, 73209030, 73209090, 73241010, 73249010, 73262010, 73011000, 74012000, 74020000, 74031100, 74031200, 74031300, 74031900, 74032100, 74032200, 74032300, 74032900, 74040010, 74040091, 74040099, 74050000, 74130010, 74160000, 74191000, 74199100, 74199900, 75011000, 75012000, 75021000, 75022000, 75030010, 75030090, 75040000, 75080010, 75080090, 76081010, 76082010, 78011000, 78019100, 78019910, 78019991, 78019999, 78020010, 78020090, 78060010, 78060090, 79011100, 79011210, 79011230, 79012000, 79020000,

79031000, 79039000, 80011000, 80012000, 80020000, 81011000, 81019110, 81019190, 81019200, 81019300, 81019900, 81021000, 81029110, 81029190, 81029200, 81029300, 81029900, 81031010, 81031090, 81039010, 81039090, 81041100, 81041900, 81042000, 81043000, 81049010, 81049090, 81051010, 81051090, 81059000, 81060010, 81060090, 81071000, 81079000, 81081010, 81081090, 81089010, 81089030, 81089050, 81089070, 81089090, 81091010, 81091090, 81099000, 81100011, 81100019, 81100090, 81110011, 81110019, 81110090, 81121100, 81121900, 81122010, 81122031, 81122039, 81122090, 81123010, 81123090, 81124011, 81124019, 81124090, 81129110, 81129131, 81129139, 81129190, 81129910, 81129930, 81129990, 81130010, 81130090, 82083010, 82083090, 82084000, 82089000, 82100010, 82100090, 82121010, 82121090, 82122000, 82129000, 83021010, 83022010, 83024210, 83024910, 83026010, 83026090, 83071010, 83071090, 83079010, 83079090, 84011000, 84012000, 84013000, 84014010, 84014090, 84042000, 84049000, 84071010, 84081070, 84081080, 84081090, 84089010, 84091010, 84091090, 84099100, 84111110, 84111190, 84111211, 84111213, 84111219, 84112110, 84112211, 84112219, 84118110, 84118210, 84119110, 84119910, 84121010, 84122110, 84122910, 84123110, 84123910, 84128091, 84129010, 84131910, 84132010, 84133010, 84135010, 84136010, 84137010, 84138110, 84139110, 84141010, 84141030, 84142010, 84143010, 84145110, 84145190, 84145910, 84148010, 84148021, 84149010, 84158110, 84158190, 84158210, 84158310, 84159010, 84181010, 84183010, 84184010, 84186110, 84186190, 84186910, 84186991, 84186999, 84189910, 84189990, 84193100, 84193200, 84193900, 84195010, 84195090, 84196000, 84198110, 84198191, 84198199, 84198910, 84198930, 84198980, 84199010, 84199090, 84211910, 84212110, 84212310, 84212910, 84213110, 84213910, 84219900, 84241010, 84249000, 84251110, 84251910, 84253110, 84253910, 84254210, 84254910, 84269910, 84281010, 84282010, 84283310, 84283910, 84289010, 84311000, 84313100, 84313990, 84314920, 84314980, 84451100, 84451200, 84451300, 84451900, 84452000, 84453010, 84453090, 84454000, 84459000, 84461000, 84462100, 84462900, 84463000, 84471100, 84471200, 84472091, 84462093, 84472099, 84479000, 84481100, 84481900, 84483100, 84483200, 84483310, 84483390, 84483900, 84484100, 84484200, 84484900, 84485110, 84485190, 84485900, 84490000, 84521011, 84521019, 84521090, 84522100, 84522900, 84523000, 84524000, 84529000, 84531000, 84532000, 84538000, 84539000, 84561000, 84562000, 84563000, 84569000, 84601100, 84641000, 84642011, 84642019, 84642090, 84649000, 84678100, 84678900, 84679100, 84679200, 84679900, 84691000, 84692100, 84692900, 84693100, 84693900, 84711010, 84711090, 84712010, 84712040, 84712050, 84712060, 84712090, 84719110, 84719140, 84719150, 84719160, 84719190, 84719210, 84719290, 84719310, 84719340, 84719350, 84719360, 84719390, 84719910, 84719930, 84719990, 84733010, 84733090, 84751000, 84752000, 84759000, 84771000, 84772000, 84781000, 84789000, 84791000, 84798910, 84798930, 84798950, 84798960, 84798980, 84799010, 84799092, 84799098, 84819000, 84831010, 84833010, 84834010, 84835010, 83836010, 83839010, 84841010, 84849010, 84859010, 84859030, 84859051, 84859053, 84859055, 84859059, 84859070, 84859090, 85012010, 85013110, 85013210, 85013310, 85013410, 85013450, 85014010, 85014090, 85015110, 85015190, 85015210, 85015310, 85016110, 85016210, 85016310, 85021110, 85021210, 85021310, 85022010, 85023010, 85024010, 85030010, 85030091, 85030099, 85041010, 85043110, 85043210, 85043310, 85044010, 85045010, 85071010, 85072010, 85073010, 85074010, 85078010, 85079010, 85111010, 85112010, 85113010, 85114010, 85115010, 85118010, 85141010, 85141091, 85141099, 85142010, 85142090, 85143010, 85143090, 85144000, 85149010, 85149090, 85153100, 85153911, 85153913, 85153919, 85153990, 85158010, 85158090, 85159000, 85181010, 85182110, 85182210, 85182910, 85183010, 85184010, 85185010, 85189000, 85191000, 85182100, 85192900, 85194000, 85201000, 85209010, 85211010, 85219000, 85221000, 85229010, 85229030, 85229091, 85229099, 85251010, 85251090, 85252010, 85252090, 85253010, 85253091, 85253099, 85261011, 85261013, 85261019, 85261090, 85269111, 85269119, 85269190, 85269210, 85269290, 85271110, 85279010, 85279091, 85279099, 85291010, 85299010, 85301000, 85308000, 85309000, 85311010, 85311090, 85312010, 85312090, 85318010, 85318090, 85319000, 85329000, 85339000, 85391010, 85401110, 85401130, 85401150, 85401180, 85042010, 85042030, 85042090, 85404100, 85404200, 85409100, 85409900, 85438010, 85439010, 85443010, 86090010, 86090090, 87021091, 87031010, 87031090, 87032410, 87033311, 87042110, 87042210, 87042310, 87043110, 87043210, 87091110, 87091910, 87099010, 87099090, 88011010, 88019010, 88019091, 88019099, 88021110, 88021210, 88022010, 88023010, 88024010, 88025000, 88031010, 88032010, 88033010, 88039091, 88051010, 88051090, 88052010, 88052090, 90011010, 90011090, 90013000, 90019010, 90019090, 90029010, 90029091, 90029099, 90061000, 90062000, 90063000, 90064000, 90065100, 90065200, 90065300, 90065900, 90066100, 90066210, 90066290, 90066900, 90069110, 90069190, 90069900, 90071100, 90071900, 90081000, 90082000, 90083000, 90089000, 90099010, 90099090, 90141010, 90142011, 90142013, 90142015, 90142019, 90142090, 90149010, 90149090, 90181100, 90181900, 90182000, 90183110, 90183190, 90183210, 90183290, 90183900, 90184100, 90184900, 90185010, 90185090, 90189010, 90189020, 90189030, 90189041, 90189049, 90189050, 90189060, 90189090, 90191010, 90191090, 90192000, 90200010, 90200090, 90211100, 90211910, 90211990, 90212910, 90212990, 90213010, 90213090, 90214000, 90215000, 90219010, 90219090, 90221100, 90221900, 90222100, 90222900, 90223000, 90229010, 90229090, 90249000, 90251110, 90251910, 90252010, 90258010, 90259010, 90259090, 90261010, 90262010, 90258010, 90269010, 90269090, 90271010, 90271090, 90272010, 90272090, 90273000, 90274000, 90275000, 90278011, 90278019, 90278091, 90278099, 90279010, 90279090, 90291010, 90292010, 90299010, 90301010, 90302010, 90303110, 90303910, 90304010, 90308110, 90308910, 90309010, 90318010, 90319010, 90321010, 90322010, 90328110, 90328910, 90329010, 90330000, 91040010, 91091910, 91099010, 92081000, 92099200, 92099300, 92099400, 92099910, 92099990, 94011010, 94021000, 94029000, 94032010, 94037010, 94051010, 94056010, 94059210, 94059910, 95063100, 95063200, 95063910, 95063990, 95069100, 95069910, 95069990, 96011000, 96121010, 96121090, 96122000, 97011000, 97019000, 97020000, 97030000, 97040000, 97050000, 97060000.

Annexe V

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 2

Bijlage V

Lijst van produkten waar in artikel 11, lid 2, naar wordt verwezen

25292100, 25292200, 25293000, 27129039, 27129090, 27132000, 27139010, 27139090, 28011000, 28046100, 28046900, 28047000, 28048000, 28049000, 28181000, 28332300, 28332400, 28332500, 28332700, 28332910, 28332930, 28332950, 28332970, 28332990, 28391100, 28391900, 28392000, 28399010, 28399090, 28500010, 28500030, 28500050, 28500070, 28500090, 29031200, 29031300, 29033010, 29034069, 29034098, 29051700, 29051990, 29053990, 29061100, 29061300, 29061400, 29061900, 29062100, 29062910, 29062990, 29081010, 29081090, 29082000, 29089090, 29142100, 29142300, 29143000, 29144100, 29144900, 29145000, 29151100, 29151200, 29151300, 29152300, 29152400, 29152900, 29153100, 29153300, 29153500, 29153910, 29153930, 29153950, 29153990, 29156010, 29156090, 29157015, 29157020, 29157025, 29157030, 29157080, 29159010, 29159090, 29181200, 29181930, 29181990, 29214210, 29214290, 29214310, 29214390, 29214400, 29214910, 29214990, 29221100, 29221200, 29221300, 29221900, 29222100, 29222200, 29222900, 29223000, 29224100, 29224200, 29224910, 29224930, 29224990, 29225000, 29291000, 29299000, 29301000, 29304000, 29309080, 29310010, 29310020, 29310030, 29310090, 29321100, 29321300, 29321900, 29322100, 29322910, 29322990, 29329010, 29329030, 29329050, 29329070, 29329090, 29331110, 29331190, 29331910, 29331990, 29332100, 29332910, 29332990, 29333100, 29333910, 29333990, 29334010, 29334090, 29335110, 29335130, 29335190, 29335910, 29335990, 29336910, 29336990, 29337900, 29339010, 29339030, 29339050, 29339060, 29339070, 29339090, 29341000, 29342010, 29342030, 29342050, 29342090, 29343010, 29343090, 29349010, 29349030, 29349040, 29349050, 29349060, 29349070, 29349080, 29349090, 29350000, 29361000, 29362100, 29362200, 29362300, 29362400, 29362500, 30031000, 30032000, 30033100, 30033900, 30034000, 30039010, 30039090, 30049011, 30049019, 30049091, 30049099, 32071010, 32071090, 32072010, 32072090, 32073000, 32074010, 32074090, 32121010, 32121090, 32129010, 32129031, 32129039, 32129090, 33012110, 33012190, 33012210, 33012290, 33012310, 33012390, 33012410, 33012490, 33012510, 33012590, 33012610, 33012690, 33012911, 33012931, 33012951, 33012933, 33012955, 33012957, 33012959, 33012991, 33013000, 33019010, 33019090, 39033000, 39051100, 39059000, 39061000, 39069000, 39072011, 39092000, 39093000, 39100000, 39111000, 39119010, 39119090, 40070000, 43018010, 43018030, 43018050, 43018090, 43021910, 43021920, 43021941, 43021949, 43021970, 43021990, 43023051, 43023055, 43023071, 43023075, 44061000, 44069000, 48021000, 48022000, 48112900, 48113100, 48113900, 49051000, 49059100, 49059900, 49060000, 49070010, 49070030, 49070091, 49070099, 49081000, 49089000, 49090010, 49090090, 49100000, 49111000, 49119110, 49119180, 49119900, 68022200, 68022900, 68029200, 68029910, 68029990, 68030010, 68030090, 68061000, 68151000, 73090010, 73090030, 73090051, 73090059, 73090090, 73121030, 73121050, 73121071, 73121075, 73121079, 73121091, 73121095, 73121099, 73129090, 73202085, 74071000, 74072110, 74072190, 74072210, 74072290, 74072900, 74091100, 74091900, 74092100, 74092900, 74093100, 74093900, 74094011, 74094019, 74094091, 74094099, 74099010, 74099090, 74151000, 74152100, 74152900, 74153100, 74153210, 74153290, 74153900, 74181000, 74182000, 75051100, 75051200, 75052100, 75052200, 75071100, 75071200, 76082030, 76082091, 76082099, 76161000, 76169091, 76169099, 80051000, 80052000, 80060000, 80070000, 82111000, 82119110, 82119190, 82119210, 82119290, 82119310, 82119390, 82119400, 82141000, 82142000, 82149000, 83030010, 83030030, 83030090, 83111010, 83111090, 83112000, 83113000, 83119000, 84072111, 84072119, 84072191, 84072199, 84072930, 84072950, 84072970, 84072990, 84082031, 84082035, 84082037, 84082051, 84082055, 84082057, 84089021, 84089031, 84089033, 84089036, 84089037, 84089051, 84089055, 84089057, 84089071, 84089075, 84145930, 84238150, 84238190, 84238210, 84238291, 84238299, 84238910, 84238990, 84239000, 84511000, 84512110, 84512190, 84512900, 84513010, 84513090, 84514000, 84515000, 84518010, 84518090, 84519000, 84681000, 84682000, 84688000, 84689000, 84761110, 84761190, 84761910, 84761990, 84769000, 84807100, 84811011, 84811019, 84812010, 84812090, 84813010, 84813091, 84813099, 84814010, 84814090, 84818011, 84818019, 84818031, 84818039, 84818051, 84818059, 84818061, 84818063, 84818069, 84818071, 84818073, 84818079, 84818081, 84818085, 84818087, 84818099, 85015291, 85015399, 85049011, 85049019, 85049090, 85163190, 85165000, 85166070, 85167100, 85167200, 85171000, 85172000, 85173000, 85174000, 85178110, 85178190, 85178200, 85179010, 85179091, 85179099, 85241000, 85242110, 85242190, 85242210, 85242290, 85242310, 85242390, 85249010, 85249091, 85249099, 85389010, 85389090, 85394010, 85394030, 85394090, 85401210, 85401230, 85401290, 85403010, 85403090, 85404900, 85408100, 85408911, 85408919, 85408990, 85421110, 85421130, 85421141, 85421143, 85421145, 85421151, 85421152, 85421153, 85421155, 85421161, 85421163, 85421165, 85421166, 85421172, 85421176, 85421181, 85421183, 85421185, 85421187, 85421192, 85421193, 85421194, 85421199, 85421910, 85421920, 85421930, 85421950, 85421970, 85421990, 85422010, 85422050, 85422090, 86080030, 86080091, 86080099, 87081010, 87082110, 89039110, 89039191, 89039193, 89039199, 89039210, 89039291, 89039299, 89039910, 89039991, 89039999, 90015020, 90015041, 90015049, 90015080, 90021100, 90021900, 90022010, 90022090, 90051010, 90051090, 90058000, 90059000, 90072100, 90072900, 90079110, 90079190, 90079200, 90091100, 90091200, 90092100, 90092210, 90092290, 90093000, 90101000, 90102000, 90103000, 90109000, 90171010, 90171090, 90172011, 90172019, 90172030, 90172090, 90173010, 90173090, 90178010, 90178090, 90179000, 91101200, 91101900, 91109000, 91111000, 91112010, 91118000, 91119000, 91121000, 91128000, 91129000, 91131010, 91131090, 91132000, 91141000, 91142000, 91143000, 91144000, 91149000, 95041000, 95042010, 95042090, 95043010, 95043030, 95043050, 95043090, 95049010, 95049090, 95061110, 95061190, 95061200, 95061910, 95061990, 95062100, 95062910, 95062990, 95064010, 95064090, 95065100, 95065910, 95065990, 95066100, 95066210, 95066290, 95066910, 95066990, 95067010, 95067030, 95067090, 96081010, 96081030, 96081091, 96081099, 96082000, 96083100, 96083910, 96083990, 96084000, 96085000, 96086010, 96086090, 96089100, 96089910, 96089930, 96089991, 96089999, 96091010, 96091090, 96092000, 96099010, 96099090, 96131000, 96132010, 96132090, 96133000, 96138000, 96139000, 96141000, 96142010, 96142090, 96149000.

Annexe VI

1. Les droits de douane applicables à l'importation en Roumanie des produits orginaires de la Communauté énumérés ci-dessous sont éliminés selon le calendrier suivant:

— à l'entrée en vigueur de l'accord, à 80 p.c. du droit de base;

— trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 70 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 60 p.c. du droit de base;

— sept ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 40 p.c. du droit de base;

— huit ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 20 p.c. du droit de base;

— neuf ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 0 p.c. du droit de base.

87 03 21 10, 87 03 22 11, 87 03 23 11, 87 03 23 19, 87 03 31 10, 87 03 32 11, 87 03 33 19, 87 03 90 10.

2. Les droits de douane applicables à l'importation en Roumanie des produits originaires de la Communauté énumérés ci-dessous sont éliminés selon le calendrier suivant:

— trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 80 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 60 p.c. du droit de base;

— sept ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 40 p.c. du droit de base;

— huit ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 20 p.c. du droit de base;

— neuf ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, à 0 p.c. du droit de base.

87 03 21 90, 87 03 22 19, 87 03 22 90, 87 03 23 90, 87 03 24 90, 87 03 31 90, 87 03 32 19, 87 03 32 90, 87 03 33 90, 87 03 90 90.

Bijlage VI

1. De in Roemenië van toepassing zijnde douanerechten bij invoer voor de hieronder vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden overeenkomstig het navolgende tijdschema afgeschaft:

— bij het van kracht worden van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

— drie jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 70 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 60 pct. van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 40 pct. van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 20 pct. van het basisrecht;

— negen jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst worden zij verlaagd tot 0 pct. van het basisrecht.

87 03 21 10, 87 03 22 11, 87 03 23 11, 87 03 23 19, 87 03 31 10, 87 03 32 11, 87 03 33 19, 87 03 90 10.

2. De in Roemenië van toepassing zijnde douanerechten bij invoer voor de hieronder vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden overeenkomstig het navolgende tijdschema afgeschaft:

— drie jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 80 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 60 pct. van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 40 pct. van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 20 pct. van het basisrecht;

— negen jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, tot 0 pct. van het basisrecht.

87 03 21 90, 87 03 22 19, 87 03 22 90, 87 03 23 90, 87 03 24 90, 87 03 31 90, 87 03 32 19, 87 03 32 90, 87 03 33 90, 87 03 90 90.

Annexe VII

Liste des produits visés
à l'article 11, paragraphe 5

Code NC: 84073410, 84073491, 84082010

Pour les produits susmentionnés, le contingent tarifaire annuel visé à l'article 11, paragraphe 5 est fixé à 20 000 pièces pour 1993. Le contingent tarifaire est majoré annuellement de 10 p.c. du montant initial.

Bijlage VII

Lijst van produkten waar in artikel 11, lid 5,
naar wordt verwezen

GN-code: 84073410, 84073491, 84082010

Voor de bovengenoemde produkten bedraagt het jaarlijkse tariefcontingent waar in artikel 11, lid 5, naar wordt verwezen, 20 000 stuks voor 1993. Het tariefcontingent zal jaarlijks met 10 pct. van het aanvankelijke bedrag worden verhoogd.

Annexe VIII

La Roumanie lève, à la fin de la huitième année qui suit l'entrée en vigueur de l'accord, les mesures d'interdiction de l'enregistrement des véhicules automobiles d'occasion importés, d'au moins huit ans ou plus (durée calculée à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle de la production).

Les produits visés par ces mesures sont les suivants:

87021019, 87021099, 87029019, 87029039, 87032190, 87032290, 87032390, 87032490, 87033190, 87033290, 87033390, 87042139, 87042199, 87042299, 87042399, 87043139, 87043199, 87043299.

Bijlage VIII

Roemenië verbindt zich ertoe aan het einde van het achtste jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de maatregelen in te trekken die de registratie van ingevoerde gebruikte motorvoertuigen van acht jaar of ouder verbieden.

Deze maatregelen zijn van toepassing op produkten van de hierna volgende posten:

87021019, 87021099, 87029019, 87029039, 87032190, 87032290, 87032390, 87032490, 87033190, 87033290, 87033390, 87042139, 87042199, 87042299, 87042399, 87043139, 87043199, 87043299.

Annexe IX

Liste des produits visés
à l'article 14, paragraphe 3

A. Liste de marchandises faisant l'objet de restrictions à l'exportation (non-admission temporaire pour 1992)

Courant électrique

Charbon énergétique et charbon à coke

Briquettes de charbon

Concentrés non ferreux, en or et en argent

Gaz naturel et liquéfié

Pétrole brut

Mazout, kérosène et combustible liquide pour chauffage

Hydrocarbures aromatiques (paraxylène, simètres du xylène en mélanges, cyclohexanone et cyclohexanol)

Produits intermédiaires pour fibres et fils artificiels (phénol, propylène)

Ferrailles et matériaux renouvelables contenant des métaux précieux et rares

Déchets non ferreux et de papier (à l'exclusion des croûtes en cuivre plomb)

Métaux non ferreux en blocs (plomb, zinc, étain et leurs alliages) à l'exclusion des blocs d'alliages secondaires en laiton et en bronze et des alliages d'apport sous forme de tiges et fils

Fil laminé et étiré, barres de cuivre filées

Soufre technique

Diamants naturels non ouvrés

Collection de minéralogie (fleurs de minéraux)

Médicaments à usage humain et animal et matières premières utilisées dans l'industrie pharmaceutique roumaine, sauf ceux énumérés à l'annexe C

Prothèses, produits orthopédiques et ouate médicinale

Rondins, chevrons, bois de construction, traverses pour voies ferrées, sapins de Noël

Bois de chauffage bois pour cellulose, panneau de particules et panneau de fibres

Bois d'œuvre en bois dur ou tendre et lames en bois (y compris parquet et plinthes en chêne)

Placages (de toutes sortes de bois)

Cellulose et semicellulose

Cocons de soie du type « Bombix Mori »

Peaux brutes de bovins

Peaux brutes de moutons et de chèvres

B. Liste de marchandises soumises à des quotas d'exportation en 1992

Câbles et fils isolés en cuivre émaillé

Ferro-alliages (ferrochrome, ferrosilicomanganèse, ferrosilicium et silicium métallique)

Déchets ferreux récupérés, rails usagés

Aluminium primaire et secondaire en blocs

Alliages secondaires de bronze et de laiton en blocs, y compris les alliages à souder sous forme de tiges et fils

Croûtes en plomb-cuivre

Cuivre à électrolyse obtenu par concentrés de cuivre importés

Essences (si cela n'entraîne aucune pénurie sur le marché intérieur)

Bijlage IX

Lijst van produkten waarnaar in artikel 14,
paragraaf 3 wordt verwezen

A. Lijst van goederen die tijdelijk niet zijn toegelaten voor uitvoer in 1992

Elektrische energie

Steenkool en cokeskool

Steenkoolbriketten

Concentraten van non-ferrometalen, goud en zilver

Aardgas en vloeibaar gemaakt gas

Ruwe olie

Stookolie, kerosine en vloeibare brandstof voor verwarming

Aromatische koolwaterstoffen (paraxyleen, mengsels van xyleenisomeren, cyclohexanon en cyclohexanol)

Halfprodukten voor synthetische en kunstmatige vezels en garens (fenol, propyleen)

Afval en recycleerbaar materiaal dat edele of zeldzame metalen bevat

Afval van non-ferrometalen en van papier (met uitzondering van loodkoperkorsten)

Non-ferrometalen in blokken (lood, zink, tin en hun legeringen) met uitzondering van secundaire brons-en messinglegeringen in blokken en van soldeerlegeringen in de vorm van staven en draden

Gewalst en getrokken draad, warm geperste staven van koper

Zwavel voor technische toepassingen

Natuurlijke onbewerkte diamanten

Mineralogische verzamelingen (dendrieten)

Geneesmiddelen voor mensen en dieren; grondstoffen gebruikt door de Roemense farmaceutische industrie, met uitzondering van de produkten vermeld in bijlage C

Prothesen, orthopedische artikelen en watten van katoen voor medisch gebruik

Stamhout, daksparren, gezaagd hout, dwarsliggers, kerstbomen, e.a.

Brandhout, hout als grondstof voor cellulose en voor de vervaardiging van spaanplaat en vezelplaat

Timmerhout van zachte of harde houtsoorten; houten lamellen (parket en eiken plinten daaronder begrepen)

Fineerhout (alle houtsoorten)

Cellulose en hemicellulose

Cocons van zijderupsen, soort « Bombix Mori »

Ruwe huiden van runderen

Ruwe huiden van schapen en geiten.

B. Lijst van goederen die in 1992 aan uitvoerquota zijn onderworpen

Kabel en draad van koper, geïsoleerd en geëmailleerd

Ferrolegeringen (ferrochroom, ferrosilicomangaan, ferrosilicium en metallisch silicium)

Gerecupereerd schroot, gebruikte rails

Primaire en secundaire aluminiumlegeringen in blokken

Secundaire brons-en messinglegeringen in blokken, soldeerlegeringen in de vorm van staven en draden daaronder begrepen

Lood-koperkorsten

Koper voor elektrolyse, verkregen uit geïmporteerde koperconcentraten

Benzine (behoudens schaarste op de binnenlandse markt)

Carburants diesel
Huiles minérales naphténiques
Engrais chimiques obtenus à partir d'azote et d'urée
Contreplaqué en hêtre
Panneau
Parquet en hêtre
Panneau de particule
Caisses en bois pour agrumes
Bois d'œuvre et produits semi-finis obtenus à partir de résineux, de hêtre et de diverses essences de bois tendre (peupliers, etc.)
Châssis de porte et de fenêtre
Agendas
Benzène
Toluène
Téréphtalate de diméthyle
Acrylonitrile
Ethylène-glycol
Marbre non traité.

C. Liste de matières premières et de médicaments soumis à des quotas d'exportation en 1992
Dragées de chloramphénicol
Pantoténate de calcium (en vrac)
Ester diéthylmalonique (en vrac)
Vitamine K3 fourragère (en vrac)
Gluconate de calcium injectable
Glucose injectable (dextrose)
Pharyngosept en comprimés
Aspirine (en vrac)
Benzoate sodique
Acide benzoïque à 99 p.c.
Acide salicylique
Romazulan en flacons
Insuline en ampoules
Acétate d'hydrocortisone 25 mg 5/1
Heligal en pilules × 20
Silimarine en pilules × 80
Lanatozid en pilules × 60
Apilarnil « Potent » × 40
Apilarnil « Potent y » en pilules × 40
Adenostop 100 ml
Pénicilline G stérile
Pénicilline G sodique
Tetracycline (vrac)
Oxitétracycline (vrac)
Oxitétracycline fourragère (10 p.c.)
Streptomycine en flacons
Streptomycine (vrac)
Nystatine (vrac)
Cloxacilline (vrac)
Efitard en flacons
Hémisuccinate de chloramphénicol en flacons
Moldanine en flacons
Pell-amar (onguent, crème, gel et en vrac)
Vitamine B12 à usage vétérinaire

Dieselolie
Naftenische minerale olie
Chemische meststoffen verkregen uit stikstof en ureum
Triplex en multiplex van beukehout
Panelen
Parket van beukehout
Spaanplaat
Houten kisten voor citrusfruit
Timmerhout en halfprodukten van naaldhout, beuk en diverse zachte houtsoorten (populier, e.a.)
Deur-en raamkozijnen
Notitieboekjes
Benzeen
Tolueen
Dimethyltereftalaat
Acrylonitril
Ethyleenglycol
Onbewerkt marmer.

C. Lijst van grondstoffen en geneesmiddelen die in 1992 aan uitvoerquota zijn onderworpen
Chlooramfenicol (dragees)
Calciumpantothenaat (bulk)
Halonzuur-diethylester (bulk)
Vitamine K3 voor dierenvoeding (bulk)
Injecteerbaar calciumgluconaat
Injecteerbaar glucose (dextrose)
Pharyngosept (tabletten)
Aspirine (bulk)
Natriumbenzoaat
Benzoëzuur 99 pct.
Salicylzuur
Romazulan (flacons)
Insuline (ampullen)
Hydrocortisone-acetaat 25 mg 5/1
Heligal (tabletten × 20)
Silimarine (tabletten × 80)
Lanatoside (tabletten × 60)
Apilarnil « potent » (× 40)
Apilarnil « potent y » (tabletten × 40)
Adenostop 100 ml
Penicilline G steriel
Penicilline G natrium
Tetracycline (bulk)
Oxytetracycline (bulk)
Oxytetracycline voederkwaliteit 10 pct.
Streptomycine (flacons)
Streptomycine (bulk)
Nistatine (bulk)
Cloxacilline (bulk)
Efitard (flacons)
Chlooramfenicol hemisuccinaat (flacons)
Moldamine (flacons)
Pell-amar (zalf, crème, gel en bulk)
Vitamine B12 voor diergeneeskundig gebruik

Oxacilline en flacons × 500 mg

Méticylline en flacons × 1 g

Lactobionate d'érythromycine en flacons

Phosphobion en ampoules

Gerovital H-3 en ampoules

Gerovital H-3 en dragées

Aslavital en ampoules

Aslavital en dragées

Pell-amar en pilules

Sulphatiasol (vrac)

Phtalilsulphatiasol en pilules

Phosphate de chloroquine en pilules

Sulfanilamide (vrac)

Gluconate de calcium en ampoules

DL-méthionine

Sulfate de quinine

Tolbutamide (vrac)

Paracétamol (vrac)

Salicylate méthylique (vrac)

Sulfoquinoxaline (vrac)

Phénolphtaléine (vrac)

Chloramine B

Saccharine de sodium

Salicylamide

Saprosan

Nicotine-amide

Nipagine

Phénacétine

Nipasol

Salicylate d'Isooctyl

Cyclamate sodique

Chlorsoxazone

Piracétame

Méclophénoxate

Scobutil

Adipate de pipérazine

Ditartrate de choline

Nicotinate méthylique

Semen colchici

Oxacilline (flacons × 500 mg)

Meticilline (flacons × 1 g)

Erythromycine-lactobionaat (flacons)

Phosphobion (ampullen)

Gerovital H-3 (ampullen)

Gerovital H-3 (dragees)

Aslavital (ampullen)

Aslavital (dragees)

Pell-amar (tabletten)

Sulfathiazol (bulk)

Ftalylsulfathiazol (tabletten)

Chlorochinefosfaat (tabletten)

Sulfanylamide (bulk)

Calciumgluconaat (ampullen)

DL-methionine

Kininesulfaat

Tolbutamide (bulk)

Paracetamol (bulk)

Methylsalicylaat (bulk)

Sulfochinoxaleïne (bulk)

Fenolftaleïne (bulk)

Chlooramine B

Natriumsaccharine

Salicylamide

Saprosan

Nicotine-amide

Nipagine

Fenacetine

Nipasol

Isoöctyl-salicylaat

Natriumcyclamaat

Chloorsoxazon

Piracetam

Meclofenoxaat

Scobutil

Piperazine-adipaat

Colineditartraat

Methylnicotinaat

Semen colchici

Annexe X

Marchandises visées à l'article 18

Bijlage X

Goederen waar in artikel 18 naar wordt verwezen

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*
2905 43	Mannitol.
2905 44	D-Glucitol (sorbitol).
ex 3505 10	Dextrine et autres amidons et fécules modifiés, à l'exclusion des amidons et fécules estérifiés ou éthérifiés de la sous-position 3505 10 50. — *Dextrine en ander gewijzigd zetmeel, uitgezonderd zetmeel, door ethervorming of door verestering gewijzigd (post 3505 10 50).*
3505 20	Colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés. — *Lijm op basis van zetmeel, dextrine of ander gewijzigd zetmeel.*
3809 10	Parements préparés et apprêts à base de matières amylacées. — *Slichtpap en appreteermiddelen op basis van zetmeel of van zetmeelhoudende stoffen.*
3823 60	Sorbitol autre que celui de la sous-position 2905 44. — *Sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905 44.*

Annexe XIa

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 2 (1)

Bijlage XIa

Lijst van produkten waar in artikel 21, lid 2 naar wordt verwezen (1)

Code NC — *GN-code*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 Quantité/t. — *Jaar 1 Hoeveelh./t.*	Année 2 Quantité/t. — *Jaar 2 Hoeveelh./t.*	Année 3 Quantité/t. — *Jaar 3 Hoeveelh./t.*	Année 4 Quantité/t. — *Jaar 4 Hoeveelh./t.*	Année 5 Quantité/t. — *Jaar 5 Hoeveelh./t.*
02071079	Oies... — *Ganzen.*	100	110	120	130	140
02072351						
02072359						
02073953						
02074311						
02073961						
02074323						
ex 02073965 ex 02074331	Ailes d'oies, entières, même sans la pointe, fraîches, réfrigérées ou congelées. — *Hele vleugels, ook indien zonder spits, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren.*					
ex 02073967 ex 02074341	Dos, cous, dos avec cous, croupions et pointes d'ailes, d'oies, frais, réfrigérées ou congelées. — *Ruggen, halzen, ruggen met halzen, staarten, vleugelspitsen, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren.*					
02073971						
02074351						
02073975						
02074361						
ex 02073981 ex 02074371	«Paletots» d'oies, frais, réfrigérés ou congelés. — *Zogenaamde ganzepaletots, vers, gekoeld of bevroren.*					
ex 02073985 ex 02074390	Abats d'oies, autres que les foies, frais, réfrigérés ou congelés. — *Slachtafvallen, andere dan levers, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren*					
16010091	Saucisses et saucissons secs. — *Gedroogde, worst.*	600	660	710	760	820
16010099	Autres saucisses et saucisses. — *Andere.*					
16024110	Conserves de viandes d'animaux de l'espèce porcine. — *Conserven van vlees van varkens (huisdieren).*	1 000	1 090	1 180	1 270	1 360
16024210						
16024911						
16024913						
16024915						
16024919						
16024930						
16024950						

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex-GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling.

Annexe XIb

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 2 (1)

Bijlage XIb

Lijst van de produkten waar in artikel 21, lid 2 (1) naar wordt verwezen

Code NC — GN-Code	Désignation — Omschrijving	Taux des droits — Recht pct.
01011910	Chevaux vivants, destinés à la boucherie (2). — *Slachtpaarden (2)*	Exemption. — *Vrij*
01011990	Autres. — *Andere*	12
02031190	Viandes des animaux de l'espèce porcine, fraîches, réfrigérées ou congelées, autres que domesti-	
02031290	ques. — *Vlees van varkens, gekoeld of bevroren, andere dan huisdieren*	
02031990		
02032190		Exemption. — *Vrij*
02032290		
02032990		
02061099	Abats comestibles des animaux de l'espèce bovine, frais, réfrigérés ou congelés. — *Eetbare*	
02062100	*slachtsafvallen, vers, gekoeld of bevroren van runderen*	2
02062999		
02073100	Foies gras d'oies ou de canards. — *Vette levers (foies gras) van ganzen of van eenden*	Exemption (3). —
02075010		*Vrij (3)*
02081010	Autres viandes et abats comestibles de lapins domestiques. — *Ander vlees en andere eetbare slachtafvallen van tamme konijnen*	7
02081090	Viandes autres que celles de lapins domestiques. — *Andere dan tamme konijnen*	Exemption. — *Vrij*
02082000	Cuisses de grenouilles. — *Kikkerbilletjes*	Exemption. — *Vrij*
02089030	Viandes de gibier, autres que de lapins et de lièvres. — *Van wild, met uitzondering van konij-*	
	nen of van hazen	Exemption. — *Vrij*
04090000	Miel naturel. — *Natuurhonig*	25
06029959	Autres plantes de plein air, autres que vivaces. — *Andere planten voor de open grond, andere*	
	dan vaste planten	12
06039000	Fleurs coupées et boutons de fleurs pour bouquets. — *Afgesneden bloemen, bloesems en*	
	bloemknoppen, voor bloemstukken	7
06049110	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, sans fleurs... — *Loof, bladeren,*	
	twijgen, takken en andere delen van planten, zonder bloemen, ...	7
	Frais. — *Vers*	
06049910	Simplement séchés. — *Enkel gedroogd*	2
06049990	Autres. — *Andere*	14
07070019	Concombres, frais ou réfrigérés (du 16 mai au 31 octobre). — *Konkommers, vers of gekoeld*	
	(van 16 mei tot en met 31 oktober)	16
ex 07093000	Aubergines, du 1er janvier au 31 mars. — *Aubergines, van 1 januari tot 31 maart*	9
07096099	Piments. — *Piment*	5
ex 07099090	Courges et courgettes, du 1er janvier au 31 mars. — *Ponpoenen en courgettes, van 1 januari tot*	
	en met 31 maart	9
ex 07099090	Autres, à l'exclusion du persil, du 1er janvier au 31 mars. — *Andere, met uitzondering van*	
	peterselie, van 1 januari tot en met 31 maart	
07122000	Oignons, séchés. — *Uien, gedroogd*	8
ex 07123000	Champignons, à l'exclusion des champignons cultivés. — *Paddestoelen, met uitzondering van*	
	gekweekte paddestoelen	6
ex 07129090	Raifort (Cochlearia amoracia). — *Mierikwortel of peperwortel (Cochlearia amoracia)*	Exemption. — Vrij
	Légumes à cosse secs, écossés, même décortiqués... — *Gedroogde zaken van puilgroenten, ook*	
	indien gepeld ...	
07131090	Autres. — *Andere*	2
07133390	Haricots communs, autres que destinés à l'ensemencement. — *Bonen van de soort « Phaseolus*	
	vulgaris »	Exemption. — *Vrij*
07133990	Autres, autres que destinés à l'ensemencement. — *Andere, andere dan voor zaaidoeleinden*	Exemption. — *Vrij*
ex 08071010	Pastèques, du 1er novembre au 30 avril. — *Watermeloenen, van 1 november tot en met 30 april*	6,5
ex 08092010	Cerises acides (prunus cerasus), fraîches, du 1er mai au 15 juillet (4). — *Zure kersen (prunus*	
	cerasus), vers, van 1 mei tot en met 15 juli (4)	11
ex 08092090	Cerises acides (prunus cerasus), fraîches, du 16 juillet au 30 avril. — *Zure kersen (prunus cera-*	
	sus), vers, van 16 juli tot en met 30 april	11
08094090	Prunelles. — *Sleepruimen*	7
08102010	Framboises (5). — *Frambozen (5)*	9
08102090	Autres fruits à baies (5). — *Andere bessen (5)*	5
08103010	Cassis, frais (5). — *Zwarte aalbessen, vers (5)*	9
08103030	Groseilles rouges, fraîches (5). — *Rode aalbessen, vers (5)*	9
08104030	Myrtilles (fruits du Vaccinium myrtillus) (5). — *Blauwe bosbessen (vruchten van de*	
	« Vaccinium myrtillus) (5)	Exemption. — *Vrij*

Code NC — *GN-Code*	Désignation — *Omschrijving*	Taux des droits — *Recht pct.*
08111090	Fraises non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants (5). — *Aardbeien, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen (5)*	13
08112031	Framboises (5). — *Frambozen (5)*	14
08112039	Cassis (5). — *Zwarte aalbessen (5)*	10
08112059	Mûres de ronce ou du mûrier. — *Bramen*	8
08112090	Autres fruits à baies. — *Andere bessen*	6
08119050	Myrtilles. — *Bosbessen*	7
ex 08119090	Coings. — *Kweeperen*	10
ex 08119090	Fruits relevant des positions n^{os} 0801, 0803, 0804 (à l'exclusion des figues et des ananas), 08054000, 08072000, 08104010, 08104050, 08109030, 08109080. — *Vruchten vallende onder post nrs. 0801, 0803, 0804 (uitgezonder vijgen en ananassen), 08054000, 08072000, 08104010, 08104050, 08109030, 08109080*	6
ex 08119090	Cynorhodon. — *Rozebottel*	Exemption. — *Vrij*
08134030	Poires. — *Peren*	4
09042090	Piments du genre Copsicum ou Pimenta, broyés ou pulvérisés. — *Vruchten van de geslachten « Capsicum » en « Pimenta », fijngemaakt of gemalen*	4
ex 11063090	Farine, semoule et poudre de châtaignes et marrons. — *Meel, gries en poeder van kastanjes*	7,5
ex 11063090	Autre que châtaignes et marrons. — *Ander dan van kastanjes*	2
15060000	Autres graisses et huiles animales et leurs fractions. — *Andere dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan*	Exemption. — *Vrij*
15220099	Dégras, autres. — *Degras, andere*	Exemption. — Vrij
16022010	Foies d'oies et de canards. — *Van levers van ganzen of van eenden*	11
16024190	De l'espèce porcine, autres que de l'espèce porcine domestique. — *Van varkens, andere dan van varkens (huisdieren)*	8
16024290		
16024990		
ex 16025090	Préparations et converses de langue de bœuf. — *Bereidingen of conserven van rundertongen*	17
ex 16029031	Gibier. — *Van wild*	8
ex 20079190	Autres, à l'exclusion des confitures et marlelades d'oranges. — *Andere, uitgezonderd sinaasappel, jam en marmelade*	19
20079910	Purées et pâtes de prunes (6). — *Pruimenmoes en pruimenpasta (6)*	24
20079931	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de cerises d'une teneur en sucres excédant 30 p.c. en poids. — *Jam, gelei, marmelade, puree en pasta van kersen, met een suikergehalte van meer dan 30 gewichtspercenten*	25
ex 20079939	D'une teneur en sucres excédant 30 p.c. en poids. Fruits relevant des positions n^{os} 0801, 0803, 0804 (à l'exclusion des figues et des ananas), 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030 et 08109080. — *Met een suikergehalte van meer dan 30 gewichtspercenten. Vruchten vallende onder de posten nrs. 0801, 0803, 0804 (uitgezonderd vijgen en ananassen) 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030 et 08109080*	8
20086061	Cerises acides, avec addition de sucre, emballage n'excédant pas 1 kg. — *Zure kersen, met toegevoegde suiker, in verpakkingen van minder dan 1 kg*	18

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la Nomenclature Combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas ou des codes ex NC sont mentionnés, l'application du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) L'admission dans le présent code NC est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires édictées en la matière.

(3) A.G.R. non perçu.

(4) Droit minimal applicable : min 2,2 écus/100 kg net.

(5) Régime des prix minima à l'importation défini dans l'annexe ci-jointe.

(6) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires en la matiere.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de Gecombineerde Nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) Indeling onder deze GN-code is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

(3) Voor deze produkten wordt geen A.G.R. geheven.

(4) Minimumrecht, min 2,2 ecu/100 kg netto.

(5) Onderworpen aan de in de bijlage opgenomen regeling inzake de minimum-invoerprijzen.

(6) Indeling onder deze postonderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

Annexe aux annexes XIb et XIIb

Régime des prix minimaux applicable à l'importation de certains fruits baies destinés à la transformation

1. Des prix minimaux à l'importation sont fixés par campagne de commercialisation pour les produits suivants:

Code NC:

0810 1010 Fraises, du 1er mai au 31 juillet

0810 1090 Fraises, du 1er août au 30 avril

0810 2010 Framboises

0810 2090 Autres

0810 3010 Groseilles à grappes noirs (cassis)

0810 3030 Groseilles à grappes rouges

0810 4030 Myrtilles (fruits du « Vaccinium myrtillus »)

0811 2031 Framboises

0811 2039 Groseilles à grappes noires (cassis)

Ces prix minimaux sont fixés par la Communauté, en consultation avec la Roumanie, compte tenu de l'évolution des cours, des quantités importées et des tendances du marché de la Communauté.

2. Le régime des prix minimaux à l'importation est respecté par référence aux critères suivants:

— pour aucun des trimestres d'une campagne de commercialisation, la valeur unitaire moyenne des différents produits énumérés au point 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure au prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré;

— pour aucune quinzaine, la valeur unitaire moyenne des produits énumérés au point 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure à 90 p.c. du prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré, dès l'instant où les quantités importées au cours de cette période ne sont pas inférieures à 4 p.c. du niveau annuel normal d'importation.

3. En cas de non-respect d'un de ces critères, la Communauté peut introduire des mesures garantissant que le prix minimal à l'importation soit respecté pour chacun des envois du produit considéré, importé de Roumanie.

Bijlage bij bijlagen XIb en XIIb

Regeling inzake de minimum-invoerprijzen voor bepaalde soorten klein fruit bestemd om te worden verwerkt

1. Minium-invoerprijzen worden voor ieder verkoopseizoen vastgesteld voor de hierna volgende produkten:

GN-code:

0810 1010 Aardbeien, van 1 mei tot en met 31 juli

0810 1090 Aardbeien, van 1 augustus tot en met 30 april

0810 2010 Frambozen

0810 2090 Andere

0810 3010 Zwarte aalbessen

0810 3030 Rode aalbessen

0810 4030 Blauwe bosbessen (vruchten van de « Vaccinium myrtillus »)

0811 2031 Frambozen

0811 2039 Zwarte aalbessen

De minimum-invoerprijzen worden door de Gemeenschap in overleg met Roemenië vastgesteld, met inachtneming van de prijsontwikkeling, de ingevoerde hoeveelheden en de toestand van de communautaire markt.

2. De regeling inzake de minimum-invoerprijzen wordt toegepast met inachtneming van de volgende bepalingen:

— gedurende elke driemaandelijkse periode van het verkoopseizoen mag de gemiddelde eenheidswaarde van elk in lid 1 genoemd produkt dat in de Gemeenschap wordt ingevoerd niet lager zijn dan de minimum-invoerprijs voor dat produkt;

— gedurende elke periode van twee weken mag de gemiddelde eenheldswaarde van elk in lid 1 genoemd produkt dat in de Gemeenschap wordt ingevoerd niet liger zijn dan 90 pct. van de minimum-invoerprijs voor dat produkt, voor zover de gedurende deze periode ingevoerde hoeveelheden niet minder dan 4 pct. van de normale jaarlijkse invoer bedragen.

3. Ingeval een van deze voorschriften niet wordt nageleefd kan de Gemeenschap de nodige maatregelen treffen om de naleving van de minimum-invoerprijs voor elke uit Roemenië ingevoerde zending van het betrokken produkt te verzekeren.

Annexe XIIa

Liste des produits visés
à l'article 21, paragraphe 4(1)

Les importations dans la Communauté des produits suivants, originaires de Roumanie, bénéficient des concessions ci-après.

Les quantités importées sous les codes NC mentionnés dans la présente annexe, à l'exclusion des codes 0104 et 0204, font l'objet d'une réduction de droits et de prélèvements de 20 p.c. au cours de la première année, de 40 p.c. au cours de la deuxième année et de 60 p.c. au cours des années ultérieures.

Bijlage XIIa

Lijst van produkten waar
in artikel 21, lid 4 naar wordt verwezen (1)

Voor invoer in de Gemeenschap van de volgende produkten, van oorsprong uit Roemenië, gelden de onderstaande concessies.

Voor de hoeveelheden die worden ingevoerd krachtens de GN-code waar in deze bijlage met uitzondering van de codes 0104 en 0204 naar wordt verwezen, geldt een heffings- en rechtenverlaging van 20 pct. in het eerste jaar, 40 pct. in het tweede jaar en 60 pct. in de daaropvolgende jaren.

Code NC — *GN-code*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 Quantité/t. — *Jaar 1 Hoeveelh./t.*	Année 2 Quantité/t. — *Jaar 2 Hoeveelh./t.*	Année 3 Quantité/t. — *Jaar 3 Hoeveelh./t.*	Année 4 Quantité/t. — *Jaar 4 Hoeveelh./t.*	Année 5 Quantité/t. — *Jaar 5 Hoeveelh./t.*
0201 0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîche, réfrigérées ou congelées (5). — *Vlees van runderen, vers, gekoeld of bevroren*	990	1 080	1 170	1 260	1 350
01041090 01042090	Animaux vivants de l'espèce ovine ou caprine (2) (4). — *Levende schapen en geiten (2)(4)*	523	571	618	666	713
0204	Viandes des animaux de l'espèce ovine ou caprine (2) (4) (6). — *Vlees v. schapen of v. geiten (2)(4)(6)*	83	91	98	106	113
02031110 02031211 02031911 02031913 02031915 02031955 02031959 02032110 02032211 02032219 02032911 02032913 02032915 02032955 02032959	Viandes des animaux de l'espèce porcine domestique. — *Vlees v. varkens (huisdieren)* (3) (3)	9 000	9 820	10 640	11 450	12 270
02071019	« Poulets 65 p.c. », frais ou réfrigérés. — *Zgn. kippen 65 pct., vers of gekoeld*	730	800	860	930	1 000
02072190	« Poulets 65 p.c. », congelés. — *Zgn. kippen 65 pct., bevroren.*					
02074151	Morceaux de poulets. — *Delen van kippen*					
02074171	Morceaux de poulets. — *Delen van kippen*					
02074190	Morceaux de poulets. — *Delen van kippen*					
ex 04069029	Kashkaval Sacele (7)	1 000	1 100	1 200	1 300	1 400
ex 04069029	Kashkaval Penteleu (7)					
ex 04069029	Kashkaval Dalia (7)					
ex 04069029	Kashkaval afumat Vidroru (7)					
ex 04069029	Kashkoval afumat Fetesti (7)					
ex 04069089	Brinza Moieciu (7)					
ex 04069089	Brinza vaca (7)					
ex 04069089	Brinza de burduf (7)					
ex 04069089	Brinza topita Carpati (7)					
10019099	Froment (8). — *Zachte tarwe en mengkoren (8)*	14 400	15 710	17 020	18 330	19 640

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) Les conditions fixées dans l'accord conclu en 1981 entre la Communauté économique européenne et la République de Roumanie au sujet des échanges dans le secteur ovin et caprin s'appliquent sauf en ce qui concerne les produits et quantités mentionnés respectivement dans le paragraphe 1er et le paragraphe 2, auxquels sont substitués les produits et quantités figurant dans la présente annexe. Il y a toutefois lieu de remplacer par « 0 p.c. » les « 10 p.c. » concernant les animaux vivants et les viandes figurant au point cinq de l'accord de 1981.

(3) A l'exclusion des filets présentés séparément.

(4) Possibilité de convertir des quantités limitées.

(5) Dans l'hypothèse où la Roumanie bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance financière communautaire accordée dans le cadre d'opération triangulaires d'exportation du produit considéré dans des pays qui bénéficient de l'assistance octroyée par le C-24, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance au cours de l'année en question. Ce contingent ne doit toutefois pas être inférieur à 900 tonnes.

(6) Dans l'hypothèse où la Roumanie bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance financière communautaire accordée dans le cadre d'opérations triangulaires d'exportation du produit considéré dans des pays qui bénéficient de l'assistance octroyée par le C-24, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance au cours de l'année en question. Ce contingent ne doit toutefois pas être inférieur à 75 tonnes.

(7) Fait de lait de vache.

(8) Dans l'hypothèse où la Roumanie bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance alimentaire communautaire accordée sous forme de froment, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbijhorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling.

(2) De voorwaarden die zijn vastgelegd in de Overeenkomst van 1981 tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Roemenië inzake handel in de sector schapen en geiten is van toepassing, met uitzondering van de produkten waar in lid 1 naar wordt verwezen en van de hoeveelheden waar in lid 2 naar wordt verwezen, die zullen worden vervangen door de produkten en de hoeveelheden van deze bijlage. In punt 5 van de Overeenkomst van 1981 dient het « 10 pct. » voor vlees en levende dieren te worden vervangen door « 0 pct. ».

(3) Uitgezonderd afzonderlijk aangeboden varkenshaas.

(4) Met de mogelijkheid beperkte hoeveelheden te converteren.

(5) Ingeval Roemenië in een bepaald jaar van de Gemeenschap financiële bijstand ontvangt in het kader van driehoeksverrichtingen voor de uitvoer van dit produkt naar landen die in aanmerking komen voor bijstand van de G-24 zal het contingent voor dit produkt worden verlaagd met het bedrag van deze uitvoer met bijstand voor het betrokken jaar. Het contingent mag evenwel niet minder zijn dan 900 ton.

(6) Ingeval Roemenië in een bepaald jaar van de Gemeenschap financiële bijstand ontvangt in het kader van driehoeksverrichtingen voor de uitvoer van dit produkt naar landen die in aanmerking komen voor bijstand van de G-24, zal het contingent voor dit produkt worden verlaagd met het bedrag van deze uitvoer met bijstand voor het betrokken jaar. Het contingent mag evenwel niet minder zijn dan 75 ton.

(7) Vervaardigd van melk van koeien.

(8) Ingeval Roemenië in een bepaald jaar in aanmerking komt voor voedselhulp van de Gemeenschap in de vorm van zachte tarwe en mengkoren, wordt het contingent voor dit produkt verlaagd met de hoeveelheden van de voedselhulp.

Annexe XII b

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 4 (1)

Les importations dans la Communauté des produits suivants, originaires de Roumanie, bénéficient des concessions ci-après.

Bijlage XII b

Lijst van produkten waar in artikel 21, lid 4, naar wordt verwezen (1)

Voor invoer in de Gemeenschap van de volgende produkten, van oorsprong uit Roemenië, gelden de onderstaande concessies.

Code NC — *GN-Code*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 — *Jaar 1*		Année 2 — *Jaar 2*		Année 3 — *Jaar 3*		Année 4 — *Jaar 4*		Année 5 — *Jaar 5*	
		Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*	Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*	Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*	Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*	Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*
07020010	Tomates. — *Tomaten (2)*	3400	9,9	3560	8,8	3720	7,7	3890	7,7	4050	7,7
07020090	Tomates. — *Tomaten (7)*		16,2		14,4		12,6		12,6		12,6
07031019	Ognions. — *Uien*	130	9,6	140	7,2	150	4,8	160	4,8	170	4,8
07041010	Choux. — *Bloemkool (2)*	1500	13,6	1650	10,2	1800	6,8	1950	6,8	2100	6,8
07049010	Choux blancs/rouges. — *Witte en rode kool (5)*		12		9		6		6		6
07049090	Autres. — *Andere*		12		9		6		6		6
07070011	Concombres. — *Komkommers*	1480	13,6	1620	10,2	1750	6,8	1880	6,8	2020	6,8
07082010	Haricots, frais — *Bonen, vers (2)*	130	10,4	140	7,8	150	5,2	160	5,2	170	5,2
07082090	Haricots, frais — *Bonen, vers (2)*		13,6		10,2		6,8		6,8		6,8
07096010	Poivrons. — *Niet-scherpsmakende pepers*	1710	7,2	1870	5,4	2020	3,6	2180	3,6	2330	3,6
07102100	Pois, congelés. — *Erwten, bevroren*	110	14,4	120	10,8	130	7,2	140	7,2	150	7,2
07102200	Haricots, congelés — *Bonen, bevroren*		14,4		10,8		7,2		7,2		7,2
07102900	Autres, congelés. — *Andere, bevroren*		14,4		10,8		7,2		7,2		7,2
ex. 07119040	Champignons. — *Paddestoelen (9)*	320	10,8	340	9,6	350	8,4	370	8,4	380	8,4
20031020											
20031030											
08023100	Noix communes en coques. — *Walnoten, in de dop*	200	6,4	220	4,8	240	3,2	280	3,2	260	3,2
08023200	Noix communes sans coques. — *Walnoten, zonder dop*		6,4		4,8		3,2		3,2		3,2
08081091	Pommes, autre qu'à. — *Appelen, andere dan (3)*	100	11,2	110	8,4	120	5,6	130	5,6	140	5,6
08081093	Pommes, pour cidre. — *Appelen voor cider (4)*		6,4		4,8		3,2		3,2		3,2
08091000	Abricots. — *Abrikozen*	820	20	900	15	970	10	1040	10	1120	10
08094011	Prunes. — *Pruimen (6)*	1800	12	1960	9	2130	6	2290	6	2460	6
08094019											
08111010	Fraises. — *Aardbeien (6) (8)*	1720	12,8	1880	9,6	2030	6,4	2190	6,4	2350	6,4
08111090	Fraises. — *Aardbeien (8)*	345	11,2	380	8,4	415	4,8	450	4,8	485	4,8
08121000	Cerises. — *Kersen*	75	8,8	82	6,6	89	4,4	95	4,4	102	4,4
08131000	Abricots séchés. — *Abrikozen, gedroogd*	570	5,6	620	4,2	670	2,8	730	2,8	780	2,8
08132000	Pruneaux séchés. — *Pruimen, gedroogd*		9,6		7,2		4,8		4,8		4,8
08133000	Pommes séchées. — *Appelen, gedroogd*		6,4		4,8		3,2		3,2		3,2
08134080	Autres, séchés. — *Andere, gedroogd*		4,8		3,6		2,4		2,4		2,4
	Graines, fruits et spores. — *Zaaigoed, sporen daaronder begrepen*										
12092590		300	3,2	330	2,4	360	1,6	390	1,6	420	1,6
12092990			4		3		2		2		2
12099190			5,6		4,2		2,8		2,8		2,8
12099991			4,8		3,6		2,4		2,4		2,4
12099999			5,6		4,2		2,8		2,8		2,8
12129910	Racines de chicorée. — *Cichoreiwortels*	340	1,6	370	1,2	400	0,8	430	0,8	460	0,8
15121191	Huiles brutes de tournesol. — *Zonnebloemzaadolie, ruw*	2700	8	2950	6	3190	4	3440	4	3680	4
15121991	Huiles de tournesol, autres. — *Zonnebloemzaadolie, andere*		12		9		6		6		6
16023111	Conserves de viande de dinde. — *Conserven van vlees van kalkoen*	300	13,6	330	10,2	360	6,8	390	6,8	420	6,8

Code NC — *GN-Code*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 — *Jaar 1*		Année 2 — *Jaar 2*		Année 3 — *Jaar 3*		Année 4 — *Jaar 4*		Année 5 — *Jaar 5*	
		Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*	Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*	Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*	Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*	Quant. Tonnes — *Hoev. ton*	Droits % — *Recht %*
20011000	Conserves de concombres. — *Komkommers, verduurzaamd* . . .	100	17,6	110	13,2	120	8,8	130	8,8	140	8,8
20019090	Autres. — *Andere*		16		12		8		8		8
20029030	Tomates préparées. — *Tomaten, bereid*	560	16,2	590	14,4	610	12,6	640	12,6	670	12,6
20029090			16,2		14,4		12,6		12,6		12,6
20054000	Pois. — *Erwten*	120	19,2	130	14,4	140	9,6	150	9,6	160	9,6
20097019	Jus de pommes. — *Appelsap* . . .	1040	33,6	1140	25,2	1230	16,8	1320	16,8	1420	16,8
24011060	Tabac. — *Tabak (10)*	2500	11,5	2750	9	3000	5,5	3250	5,5	3500	5,5
24012060							5,5		5,5		
24012070			11,5		9		5,5		5,5		
			11,5		9		5,5		5,5		

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) Droit minimum applicable: min 2 écus/100 kg net.

(3) Droit minimum applicable: min 2,4 écus/100 kg net.

(4) Droit minimum applicable: min 2,3 écus/100 kg net.

(5) Droit minimum applicable: min 0,5 écus/100 kg net.

(6) Droit minimum applicable: min 3 écus/100 kg net.

(7) Droit minimum applicable: min 3,5 écus/100 kg net.

(8) Sous réserve du régime des prix minima à l'importation défini dans l'annexe aux annexes XI b et XII b pour les produits destinés à la transformation.

(9) Ces positions NC sont assujetties au régime d'importation défini dans le règlement (CEE) n° 1796/81 du Conseil.

(10) Droit minimum applicable écus/100 kg net: année 1 = 22,5; année 2 = 17; année 3 et suibantes = 11.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de Gecombineerde Nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex-GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij behorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) Minimaal toepasselijk recht: min 2 ecu/100 kg netto.

(3) Minimaal toepasselijk recht: min 2,4 ecu/100 kg netto.

(4) Minimaal toepasselijk recht: min 2,3 ecu/100 kg netto.

(5) Minimaal toepasselijk recht: min 0,5 ecu/100 kg netto.

(6) Minimaal toepasselijk recht: min 3 ecu/100 kg netto.

(7) Minimaal toepasselijk recht: min 3,5 ecu/100 kg netto.

(8) Afhankelijk van minimumprijs-regelingen zoals deze vermeld zijn in de bijlage bij bijlagen XI b en XII b voor te be- of verwerken produkten.

(9) Voor deze GN-codes geldt de invoerregeling die is vastgelegd in Verordening (EEG) nr. 1796/81 van de Raad.

(10) Minimaal toepasselijk recht ecu/100 kg: jaar 1 = 22,5; jaar 2 = 17; jaar 3 en volgende = 11.

Annexe XIII

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 4

Les importations en Roumanie des produits suivants, originaires de la Communauté, bénéficient des concessions ci-après:

Bijlage XIII

Lijst van in artikel 21, lid 4, bedoelde produkten

Invoer in Roemenië van de volgende produkten van oorsprong uit de Gemeenschap is onderworpen aan de hieronder genoemde concessies:

Code NC — *GN-Code*	Quantité — *Hoeveelheid*	Année 1 Droits — *Jaar 1 Recht*	Année 2 Droits — *Jaar 2 Recht*	Année 3 Droits — *Jaar 3 Recht*	Année 4 Droits — *Jaar 4 Recht*	Année 5 Droits — *Jaar 5 Recht*
01011100	Illimité/*Onbeperkt*	2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
01021000	Illimité/*Onbeperkt*	2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
01029031	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
01031000	Illimité/*Onbeperkt*	2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
01041010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
01042010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
02109090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04021019	1500	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04022111		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04022119		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04022191		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031002	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031004	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031006	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031012	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031014	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031016	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031022	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031024	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031026	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031032	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031034	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04031036	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039011	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039013	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039019	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039031	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039033	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039039	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039051	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039053	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039059	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039061	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039063	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04039069	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04041011	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04050010	1500	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04050090		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
04061010	1000	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04061090		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04062010		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04062090		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04063039		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04063090		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069013		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069015		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069017		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069019		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069023		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069027		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069029		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069031 du/*van* 1/9-30/4		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0

Code NC — GN-Code	Quantité — Hoeveelheid	Année 1 Droits — Jaar 1 Recht	Année 2 Droits — Jaar 2 Recht	Année 3 Droits — Jaar 3 Recht	Année 4 Droits — Jaar 4 Recht	Année 5 Droits — Jaar 5 Recht
04069033 du/*van* 1/9-30/4		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069035		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069037		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069039		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069050		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069061		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069063		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069069		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069071		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069073		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069075		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069077		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069079		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069081		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069083		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069085		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069089		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069091		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069093		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069097		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
04069099		18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06011010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06011020	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06011030	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06011040	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06011090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
06021010	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06021090	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06023010	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06023090	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
06029100	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
07019051	20000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07019059		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07019090		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07091000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07092000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07099039	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
07108010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08011010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08011090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08012000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08013000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08021110	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08021190	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08021210	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08021290	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08022100	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08022200	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08025000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08029000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08029030	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08029090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08030010 du/*van* 1/11-30/4	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08030090 du/*van* 1/11-30/4	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08041010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08042010	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08042090	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08043000	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08044010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08045000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8

Code NC — GN-Code	Quantité — Hoeveelheid	Année 1 Droits — Jaar 1 Recht	Année 2 Droits — Jaar 2 Recht	Année 3 Droits — Jaar 3 Recht	Année 4 Droits — Jaar 4 Recht	Année 5 Droits — Jaar 5 Recht
08051041	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08051045	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08051049	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052010 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052030 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052050 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052070 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08052090 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08053010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08053090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08054000 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08059000 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062011	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062012	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062018	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062091	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062092	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08062098	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08072000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08109010 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08109030 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08109080 du/*van* 1/11-30/4 .	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
08134050	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08134060	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
08134080	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
09012100	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10011010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10019091	100000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10019099		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10020000	30000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10030010	1000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10030090	50000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10051011	1000	2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
10051013		2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
10051015		2.7	2.6	2.4	2.3	2.3
10063021	10000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063023		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063025		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063027		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063042		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063044		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063046		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063048		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063061		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063063		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063065		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063067		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063092		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063094		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063096		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
10063098		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12021090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12022000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12040010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12074090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12091100	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092100	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092210	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092230	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092290	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0

Code NC — GN-Code	Quantité — Hoeveelheid	Année 1 Droits — Jaar 1 Recht	Année 2 Droits — Jaar 2 Recht	Année 3 Droits — Jaar 3 Recht	Année 4 Droits — Jaar 4 Recht	Année 5 Droits — Jaar 5 Recht
12092311	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092315	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12093090	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092400	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092510	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092590	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12092950	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12099910	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
12119010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12119030	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
12119090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15091010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15091090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15099000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15151100	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15153010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
15153090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
16022090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
16024919	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
16025010	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
16025090	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17011110	20000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17011190		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17011210		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17011290		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17019910		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
17019990		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
18010000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20057000	5000	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079110	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079130	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079190	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079935	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20079951	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20081110	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20081191	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20081199	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083011	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083019	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083031	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083039	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083051	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083055	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083059	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083071	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083075	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083079	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083091	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20083099	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091111	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091119	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091191	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091199	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091911	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091919	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091991	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20091999	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20092011	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20092091	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20092099	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8

Code NC — GN-Code	Quantité — Hoeveelheid	Année 1 Droits — Jaar 1 Recht	Année 2 Droits — Jaar 2 Recht	Année 3 Droits — Jaar 3 Recht	Année 4 Droits — Jaar 4 Recht	Année 5 Droits — Jaar 5 Recht
20093011	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093019	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093031	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093039	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093051	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093055	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20093059	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094011	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094019	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094030	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094091	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094093	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
20094099	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
23011000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
23012000	Illimité/*Onbeperkt*	18.0	17.0	16.0	15.0	15.0
23040000	Illimité/*Onbeperkt*	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24011010	2500	22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24011020		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24011060		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24011070		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24012010		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8
24012020		22.5	21.3	20.0	18.8	18.8

Annexe XIV

Concessions communautaires pêche

Bijlage XIV

Visserijconcessies van de Gemeenschap

Code NC — *GN-Code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*	Taux des droits (%) — *Recht (%)*
0301 91 00	Truites (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilao), vivantes. — *Forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), levend* . .	10
0302 11 00	Truites (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilao), fraîches ou réfrigérées (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — *Forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), vers of gekoeld (met uitzondering van levers, hom en kuit)*	10
ex 0302 12 00	Saumons du Danube (Hucho hucho), frais ou réfrigérés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — *Donauzalm (Hucho hucho), vers of gekoeld (met uitzondering van levers, hom en kuit)* . . .	1,8
0303 21 00	Truites (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), congelées. — *Forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), bevroren* .	10
ex 0303 22 00	Saumons du Danube (Hucho hucho) congelés. — *Donauzalm (Hucho hucho), bevroren* . . .	1,8
0303 31 30	Flétans atlantiques (Hippoglossus hippoglossus), congelés. — *Atlantische heilbot (Hippoglossus hippoglossus), bevroren*	4
0303 71 10	Sardines de l'espèce « Sardina pilchardus », congelées. — *Sardinen van de soort « Sardina pilchardus », bevroren*	20,7
0303 71 30	Sardines du genre « Sardinops » et « Sardinelle » (Sardinella spp.), congelées. — *Sardinen van het geslacht « Sardinops » en « Sardinella's » (Sardinella spp.), bevroren*	13,5
9393 74 19	Maquereaux des espèces Scomber scombrus et Scomber japonicus, du 16 juin au 14 février, congelés. — *Makreel van de soorten Scomber scombrus en Scomber japonicus, van 16 juni tot en met 14 februari, bevroren*	18
0304 10 11	Filets de truite (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), frais ou réfrigérés. — *Filets van forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), vers of gekoeld*	10
0304 20 11	Filets de truite (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), congelés. — *Filets van forel (Salmo trutta, Salmo gairdneri, Salmo clarki, Salmo aguabonita, Salmo gilae), bevroren*	10
ex 0305 69 50	Saumons du Danube (Hucho hucho), salés mais non séchés ni fumés et en saumure. — *Donauzalm (Hucho hucho), gezouten, doch niet gedroogd of gerookt, alsmede gepekeld*	2
0306 12 90	Homards (Homarus spp.), congelés, autres qu'entiers. — *Zeekreeften (Homarus spp.), bevroren, andere dan in gehele staat*	4
0306 19 10	Ecrevisses, congelées. — *Rivierkreeften, bevroren*	4
0306 29 10	Ecrevisses, non congelées. — *Rivierkreeften, niet bevroren*	4
0306 29 30	Langoustines (Nephros norvegicus), non congelées. — *Langoestines (Nephrops norvegicus), niet bevoren*	10,8
0307 31 10	Moules (Mytilus spp.), vivantes, fraîches ou réfrigérées. — *Mosselen (Mytilus spp.), levend, vers of gekoeld*	5,5
0307 39 10	Moules (Mytilus spp.), autres que vivantes, fraîches ou réfrigérées. — *Mosselen (Mytilus spp.), andere dan levend, vers of gekoeld*	5,5
0307 41	Seiches et sépioles (Sepia officinalis, Rossia macrosoma, Sepiola spp.), calmars et encornets (Onmastrephes spp., Loligo spp., Nototodarus spp., Sepioteuthis spp.), vivants, frais ou régrigérés. — *Inkvissen (Sepia officinalis, Rossia macrosoma, Sepiola spp.), pijlinktvissen (Onmastrephes spp., Loligo spp., Nototodarus spp., Semioteuthis spp.), levend, vers of gekoeld*	4
1604 12 90	Harengs, entiers ou en morceaux, mais non hachés, autres que « filets crus, simplement enrobés de pâte ou de chapelure (panés), même précuits à l'huile, congelés ». — *Haring, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt, andere dan « filets, rauw, enkel omgeven door belsag of door paneermeel (gepaneerd) ook indien in olie voorgebakken, bevroren »*	18
1604 13 10	Sardines, préparées ou conservées, entières ou en morcaux (à l'exclusion des sardines hachées). — *Sardinen, bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt*	22,5
1604 13 90	Sardinelles et sprats ou esprots, préparés ou conservés, entiers ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — *Sardinella's en sprot, bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt*	9
1604 15 10	Maquereaux de l'espèce « Scomber scombrus » et « Scomber japonicus », préparés ou conservés, entiers ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — *Makreel van de soorten « Scomber scombrus » en « Scomber japonicus », bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt*	19

Code NC — *GN-Code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*	Taux des droits (%) — *Recht (%)*
1604 15 90	Maquereaux de l'espèce « Scomber australicus », préparés ou conservés, entiers ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — *Makreel van de soort « Scomber australicus », bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt*	9
ex 1604 20 10	Saumons du Danube, préparés ou conservés (à l'exclusion des poissons entiers ou en morcaux). — *Donauzalm, bereid of geconserveerd, doch niet geheel of in stukken*	4
ex 1604 20 50	Sardines et maquereaux de l'espèce « Scomber scombrus » et « Scomber japonicus », préparés ou conservés (à l'exclusion des poissons entiers ou en morceaux). — *Sardinen en makreel van de soorten « Scomber scombrus » en « Scomber japonicus », bereid of geconserveerd, geheel of in stukken*	19
1604 30 10	Caviar (œufs d'esturgeon). — *Kaviaar (kuit van steur)*	12
ex 1605 20 00	Crevettes autres que la variété « Crangon », préparées ou conservées. — *Garnaal, andere dan van het geslacht « Crangon », bereid of geconserveerd*	6
2301 20 00	Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques, impropres à l'alimentation humaine. — *Meel, poeder en pellets van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andre ongewervelde waterdieren, ongeschikt voor menselijke consumptie*	0

Annexe XV

Concessions roumaines pêche

Bijlage XV

Roemeense visserijconcessies

Code NC — *GN-Code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*	Taux des droits (%) — *Recht (%)*
0302 40 10	Harengs (Clupea harengus, Clupea pallasii), du 15 février au 15 juin, frais ou réfrigérés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — *Haring (Clupea harengus, Clupea pallasii), van 15 februari tot en met 15 juni, vers of gekoeld (met uitzondering van levers, hom en kuit)*	18
0302 40 90	Harengs (Clupea harengus, Clupea pallasii), du 16 juin au 14 février, frais ou réfrigérés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — *Haring (Clupea harengus, Clupea pallasii), van 16 juni tot en met 14 februari, vers of gekoeld (met uitzondering van levers, hom en kuit)*	18
0302 61 10	Sardines de l'espèce Sardina pilchardus, fraîches ou réfrigérées. — *Sardines van de soort « Sardina pilchardus », vers of gekoeld*	18
0302 61 30	Sardines de l'espèce Sardinops et Sardinelle (Sardinella spp.), fraîches ou réfrigérées. — *Sardines van het geslacht « Sardinops » en Sardinella's (Sardinella spp.), vers of gekoeld*	18
0302 64 10	Maquereaux (Scomber scombrus, Scomber australasicus, Scomber japonicus), du 15 février au 15 juin, frais ou réfrigérés. — *Makreel (Scomber scombrus, Scomber australasicus, Scomber japonicus), van 15 februari tot en met 15 juni, vers of gekoeld*	18
0302 64 90	Maquereaux (Scomber scombrus, Scomber australasicus, Scomber japonicus), du 16 juin au 14 février, frais ou réfrigérés. — *Makreel (Scomber scombrus, Scomber australasicus, Scomber japonicus), van 16 juni tot en met 14 februari, vers of gekoeld*	18
0303 50 10	Harengs (Clupea harengus, Clupea pallasii) du 15 février au 15 juin, congelés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — *Haring (Clupea harengus, Clupea pallasii), van 15 februari tot en met 15 juni, bevroren (met uitzondering van levers, hom en kuit)*	18
0303 50 90	Harengs (Clupea harengus, Clupea pallasii) du 16 juin au 14 février, congelés (à l'exclusion des foies, œufs et laitances). — *Haring (Clupea harengus, Clupea pallasii), van 16 juni tot en met 14 februari, bevroren (met uitzondering van levers, hom en kuit)*	18
0303 71 10	Sardines de l'espèce Sardina pilchardus, congelées. — *Sardines van de soort « Sardina pilchardus », bevroren*	18
0303 71 30	Sardines de l'espèce Sardinops et Sardinelle (Sardinella spp.), congelées. — *Sardines van het geslacht « Sardinops » en Sardinella's (Sardinella spp.), bevroren*	18
0303 74 11	Maquereaux (Scomber scombrus et Scomber japonicus) du 15 février au 15 juin, congelés. — *Makreel (Scomber scombrus en Scomber japonicus), van 15 februari tot en met 15 juni, bevroren*	18
0303 74 19	Maquereaux (Scomber scombrus et Scomber japonicus) du 16 juin au 14 février, congelés. — *Makreel (Scomber scombrus en Scomber japonicus), van 16 juni tot en met 14 februari, bevroren*	18
1604 12 10	Filets de hareng crus, simplement enrobés de pâte ou de chapelure (panés), même précuits dans l'huile, congelés. — *Haringfilets, rauw, enkel ongeveer door beslag of door paneermeel (gepaneerd), ook indien in olie voorgebakken, bevroren*	22,5
1604 12 90	Harengs, entiers ou en morceaux, mais non hachés, autres que « Filets de hareng crus, simplement enrobés de pâte ou de chapelure (panés), même précuits dans l'huile, congelés. — *Haring, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt, andere dan « filets, rauw, enkel omgeven door beslag of door paneermeel (gepaneerd), ook indien in olie voorgebakken, bevroren »*	22,5
1604 13 10	Sardines, préparées ou conservées, entières ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — *Sardines, bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt*	22,5
ex 1604 13 90	Sardinelles, préparées ou conservées, entières ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — *Sardinella's, bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt*	22,5
1604 15 10	Maquereaux de l'espèce Scomber scombrus et Scomber japonicus, préparés ou conservés, entiers ou en morceaux (à l'exclusion des poissons hachés). — *Makreel van de soorten « Scomber scombrus » en « Scomber japonicus », bereid of geconserveerd, geheel of in stukken, doch niet fijngemaakt* .	22,5
ex 1604 20 50	Sardines et maquereaux de l'espèce Scomber scombrus et Scomber japonicus, préparés ou conservés (à l'exclusion des poissons entiers ou en morceaux). — *Sardines en makreel van de soorten « Scomber scombrus » en « Scomber japonicus », bereid of geconserveerd, doch niet geheel of in stukken*	22,5
ex 1604 20 90	Harengs (Clupea harengus, Clupea pallasii) préparés ou conservés (à l'exclusion des poissons entiers ou en morceaux). — *Haring « Clupea harengus, Clupea pallasii), bereid of geconserveerd, doch niet geheel of in stukken*	22,5

Annexe XVI

Etablissement (article 45, paragraphe 1er)

Actes juridiques se rapportant à des biens immobiliers situés dans des régions frontalières conformément à la législation en vigueur dans certains Etats membres de la Communauté.

Bijlage XVI

Vestiging (artikel 45, lid 1)

Wettelijke besluiten aangaande onroerend goed in grensgebieden in overeenstemming met de in bepaalde Lid-Staten geldende wetgeving.

Annexe XVII

Etablissement (article 45, paragraphe 2)

1. Acquisition, propriété, vente de terres agricoles ou de forêts.

2. Acquisition, propriété, vente d'immeubles résidentiels non liés à des investissements étrangers en Roumanie.

3. Monuments et immeubles culturels et historiques.

4. Organisation de jeux, de paris, de loteries et d'activités similaires.

5. Services juridiques, à l'exclusion des activités de conseil en gestion d'affaires comportant des aspects juridiques.

Bijlage XVII

Vestiging (artikel 45, lid 2)

1. Aankoop, eigendom, verkoop van grond en bosgrond.

2. Aankoop, eigendom, verkoop van gebouwen voor bewoning, geen verband houdende met buitenlandse investeringen in Roemenië.

3. Culturele en historische monumenten en gebouwen.

4. Organisatie van kansspelen, weddenschappen, loterijen en soortgelijke activiteiten.

5. Juridische diensten, juridische adviesdiensten niet inbegrepen.

Annexe XVIII

Etablissement: services financiers (articles 45, 46, 48 et 50)

Définitions: La notion de « services financiers » vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Elle recouvre les activités suivantes:

A. Tous les services d'assurances et activités assimilées

1. Assurance directe (y compris la co-assurance)

i) vie

ii) non vie

2. Réassurance et rétrocession

3. Activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents

4. Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risque et de règlement de sinistres

B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

1. Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public

2. Prêts de toute nature, à savoir, entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales

3. Crédit-bail financier

4. Services de paiement et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit, de débit ou privatives, chèques de voyage et chèques bancaires

5. Garanties et engagements

6. Interventions pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir:

a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.);

b) devises;

c) produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options;

d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc.;

e) valeurs mobilières transmissibles;

f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment réserves métalliques.

7. Participation aux émissions de titres de toute nature, notamment souscription, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation des services se rapportant à ces émissions

8. Activités de courtier de change

9. Gestion de patrimoine, notamment gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation

10. Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables

11. Services de conseil et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à

Bijlage XVIII

Vestiging: financiële diensten (artikelen 45, 46, 48 en 50)

Definities: Een financiële dienst in een dienst van financiële aard die door een financieel dienstverlener van een partij wordt aangeboden. Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten:

A. Alle verzekeringsdiensten en daarmee verband houdende diensten

1. Directe verzekering (met inbegrip van medeverzekering)

i) levensverzekering

ii) niet-levensverzekering

2. Wederverzekering en retrocessie

3. Verzekeringsbemiddeling zoals diensten van makelaars en agenten

4. Ondersteunende diensten in de verzekeringssector zoals adviesverstrekking, actuariaat, risicobeoordeling en regeling van schade-eisen

B. Bankwezen en andere financiële diensten (verzekeringen niet inbegrepen)

1. Acceptatie van deposito's en andere terug te betalen middelen van het publiek

2. Alle soorten leningen, onder meer consumentenkrediet, hypotheekleningen, factorkrediet en financiering van commerciële transacties

3. Financiële leasing

4. Alle betalings- en geldovermakingsdiensten, met inbegrip van krediet- en betaalkaarten, reischeques en bankwissels

5. Garanties en verplichtingen

6. Verhandelen, voor eigen rekening of voor rekening van derden, hetzij in de beurs hetzij op de parallelmarkt, hetzij anderszins, van de volgende produkten:

a) geldmarktinstrumenten (cheques, wissels, depositobewijzen, enz.);

b) deviezen;

c) afgeleide produkten, zoals bij voorbeeld termijnen en opties;

d) wisselkoers- en rentevoetinstrumenten, met inbegrip van produkten zoals ruiltransacties, termijnkoerstransacties, enz.;

e) verhandelbare effecten;

f) andere verhandelbare stukken en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver.

7. Deelneming in de uitgifte van diverse soorten effecten, met inbegrip van het garanderen en plaatsen van effecten als agent (openbaar of particulier) en het verlenen van daarmee verband houdende diensten

8. Geldmakelaarsdiensten

9. Beheer van activa, bijvoorbeeld van kasmiddelen of beleggingsportefeuilles, alle vormen van gezamenlijk investeringsbeheer, beheer van pensioenfondsen alsmede bewaargevings-, deposito- en trustdiensten

10. Vereffenings- en verrekeningsdiensten voor financiële activa met inbegrip van effecten, afgeleide produkten en andere verhandelbare stukken

11. Advies en bemiddeling en andere ondersteunende financiële diensten in verband met de in punten 1 tot 10 genoemde acti-

10, notamment informations et évaluations sur dossiers de crédit, investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuille, conseils relatifs aux prises de participation, restructuration et stratégies de sociétés

12. Communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers

Sont exclues de la définition des services financiers, les activités suivantes:

a) activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et aux taux de change;

b) activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'Etat, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques;

c) activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

viteiten, met inbegrip van kredietreferenties en -analyse, onderzoek en advies in verband met investeringen en beleggingsportefeuilles, alsmede advies over aankopen en over bedrijfsreorganisatie en -strategie

12. Verstrekken en overdragen van financiële informatie, financiële gegevensverwerking en bijbehorende software door andere financiële dienstverleners

De volgende activiteiten zijn van de definitie van financiële diensten uitgesloten:

a) activiteiten van centrale banken of andere overheidsinstellingen voor de tenuitvoerleging van het monetair beleid of het wisselkoersbeleid;

b) activiteiten die voor rekening of met de garantie van de regering worden uitgevoerd door centrale banken, overheidsinstanties, ministeries of openbare instellingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met die overheidslichamen mogen worden uitgevoerd;

c) activiteiten die deel uitmaken van een wettelijk stelsel van sociale zekerheid of van wettelijke pensioenregelingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met overheidslichamen of particuliere instellingen mogen worden uitgevoerd.

Annexe XIX

Propriété intellectuelle (art. 67)

1. Le paragraphe 2 de l'article 67 concerne les conventions multilatérales suivantes:

— traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (signé en 1977 et modifié en 1980);

— protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid 1989);

— convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques dans l'Acte de Paris, du 24 juillet 1971;

— convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome, le 26 octobre 1961.

2. Le conseil d'association peut décider que le paragraphe 2 de l'article 67 s'applique à d'autres conventions multilatérales.

3. Les parties contractantes expriment leur attachement au respect des obligations découlant des conventions multilatérales suivantes:

— convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967 modifié en 1979);

— arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967 modifié en 1979);

— traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, modifié en 1979 et en 1984).

4. Avant la fin de la première phase, la Roumanie aligne les dispositions de sa législation nationale sur les dispositions applicables de l'arrangement de Nice sur la classification internationale des produits et des services pour l'enregistrement des marques (Genève 1977, modifié en 1979).

5. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe et de celles de l'article 76, paragraphe 1er se rapportant à la propriété intellectuelle, les parties contractantes sont la Roumanie ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, chacune d'elles dans la mesure où elles sont compétentes pour les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale visées par ces conventions ou par l'article 76, paragraphe 1er.

6. Les dispositions de la présente annexe et celles de l'article 76, paragraphe 1er se rapportant à la propriété intellectuelle s'appliquent sans préjudice des compétences exercées par la Communauté économique européenne et ses Etats membres dans les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale.

Bijlage XIX

Intellectuele eigendom (art. 67)

1. Artikel 67, lid 2, heeft betrekking op de volgende multilaterale verdragen:

— verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd 1980);

— protocol betreffende de Schikking van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Madrid 1989);

— Berner-Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

— Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961).

2. De Associatieraad kan besluiten dat artikel 67, lid 2, nog op andere huidige of toekomstige multilaterale verdragen van toepassing is.

3. De overeenkomstsluitende partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die uit de volgende multilaterale verdragen voortvloeien:

— overeenkomst van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd in 1979);

— schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd 1979);

— verdrag inzake samenwerking bij octrooien (Washington 1970, gewijzigd 1979 en 1984).

4. Voor het einde van de eerste etappe moet Roemenië in zijn interne wetgeving voldoen aan de essentiële bepalingen van de Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, gewijzigd 1979).

5. Voor de toepassing van punt 3 van deze bijlage en van de bepalingen van artikel 76, lid 1, betreffende intellectuele eigendom, zijn de overenkomstsluitende partijen Roemenië, de Europese Economische Gemeenschap en de lid-staten, elk voor zover zij bevoegd zijn in aangelegenheden betreffende industriële, intellectuele of commerciële eigendom die onder die verdragen of onder artikel 76, lid 1, vallen.

6. De bepalingen van deze bijlage en van artikel 76, lid 1, betreffende de intellectuele eigendom doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Europese Economische Gemeenschap en haar lid-staten inzake industriële, intellectuele en commerciële eigendom.

LISTE DES PROTOCOLES

Protocole n° 1: Relatif aux produits textiles et d'habillement (Art. 16).

Protocole n° 2: Relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier (C.E.C.A.) (Art. 17).

Protocole n° 3: Relatif aux échanges entre la Roumanie et la Communauté de produits agricoles transformés visés à l'article 20 de l'accord (Art. 20).

Protocole n° 4: Relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administratives (Art. 35).

Protocole n° 5: Relatif aux dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre la Roumanie, l'Espagne et le Portugal (Art. 37).

Protocole n° 6: Sur l'assistance mutuelle en matière douanière (Art. 94).

Protocole n° 7: Relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles (Art. 126).

LIJST VAN PROTOCOLLEN

Protocol nr. 1: Betreffende textielprodukten en kledingartikelen (Art. 16).

Protocol nr. 2: Betreffende produkten die vallen onder het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E.G.K.S.) (Art. 17).

Protocol nr. 3: Betreffende het handelsverkeer tussen Roemenië en de Gemeenschap van verwerkte landbouwprodukten bedoeld in bijlage 20 bij de overeenkomst (Art. 20).

Protocol nr. 4: Betreffende de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking (Art. 35).

Protocol nr. 5: Betreffende specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Roemenië en Spanje en Portugal (Art. 37).

Protocol nr. 6: Betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken (Art. 94).

Protocol nr. 7: Betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies (Art. 126).

PROTOCOLE N° 1

Relatif aux produits textiles et d'habillement

Article 1er

Le présent protocole s'applique aux produits textiles et d'habillement (ci-après dénommés « produits textiles ») définis comme suit :

— pour des fins quantitatives, les produits textiles sont ceux énumérés dans l'annexe I de l'accord bilatéral entre la Communauté européenne et la Roumanie sur le commerce des produits textiles paraphé le 11 juillet 1986, appliqué provisoirement depuis le 1er janvier 1987 et modifié par l'échange de lettres paraphé à Bruxelles le 20 septembre 1991, et ceux énumérés au tableau I de l'annexe à l'accord sous forme d'échange de lettres qui fait partie intégrante de l'accord bilatéral susmentionné paraphé le 11 juillet 1986;

— pour des fins tarifaires, les produits textiles sont ceux énumérés dans la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée de la Communauté et du tarif douanier de la Roumanie respectivement.

Art. 2

1. Les droits de douane appliqués aux dispositions aux importations dans la Communauté de produits textiles originaires de Roumanie relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont réduits comme suit, de façon à être éliminés à la fin d'une période de six ans prenant cours à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

— à cinq septièmes des droits de base, à l'entrée en vigueur de l'accord;

— à quatre septièmes des droits de base, au début de la troisième année;

— à trois septièmes des droits de base, au début de la quatrième année;

— à deux septièmes des droits de base, au début de la cinquième année;

— à un septième des droits de base, au début de la sixième année;

— les droits résiduels étant éliminés au début de la septième année.

2. Les droits de douane appliqués aux importations directes en Roumanie de produits textiles originaires de la Communauté et relevant de la section XI (Chapitres 50 à 63) du tarif douanier de la Roumanie, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont progressivement éliminés conformément à l'article 11 de l'accord.

3. Les droits de douane appliqués aux importations dans la Communauté de produits compensatoires originaires de Roumanie au sens du protocole n° 4 de l'accord, et qui résultent d'opérations effectuées en Roumanie conformément au règlement (C.E.E.) n° 636/82 du Conseil, sont éliminés à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

4. Les dispositions des articles 12 et 13 de l'accord sont appliquées au commerce de produits textiles entre les parties.

PROTOCOL NR. 1

Betreffende textielprodukten en kledingartikelen

Artikel 1

Dit Protocol heeft betrekking op textielprodukten en kledingartikelen (hierna « textielprodukten » genoemd). Hieronder zijn te verstaan :

— voor de toepassing van de kwantitatieve regelingen, de textielprodukten bedoeld in bijlage I bij de bilaterale overeenkomst tussen de Gemeenschap en Roemenië betreffende de handel in textielprodukten die op 11 juli 1986 werd geparafeerd en sedert 1 januari 1987 voorlopig van toepassing is, gewijzigd bij de op 20 september 1991 te Brussel geparafeerde briefwisseling, en de produkten vermeld in table I van de bijlage bij de op 11 juli 1986 geparafeerde overeenkomst in de vorm van een briefwisseling die integraal deel uitmaakt van de vorengenoemde bilaterale overeenkomst;

— voor de toepassing van de tarifaire regelingen, de textielprodukten bedoeld in afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur van de Gemeenschap en, respectievelijk, van het Roemeense douanetarief.

Art. 2

1. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op de textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur, van oorsprong uit Roemenië in de zin van Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden in dier voege verlaagd dat zij aan het einde van een periode van zes jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel zijn afgeschaft, volgens het onderstaande tijdschema;

— bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk invoerrecht verlaagd tot vijf zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het derde jaar tot vier zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het vierde jaar tot drie zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het vijfde jaar tot twee zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het zesde jaar tot een zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het zevende jaar worden de resterende rechten geheel afgeschaft.

2. De douanerechten bij invoer die in Roemenië van toepassing zijn op de textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van het Roemeense douanetarief, van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden geleidelijk afgeschaft in overeenstemming met artikel 11 van de Overeenkomst.

3. De douanerechten die van toepassing zijn op verdelingsprodukten van oorsprong uit Roemenië in de zin van Protocol nr. 4 van de Overeenkomst die in de Gemeenschap worden ingevoerd na veredeling, bewerking of verwerking in Roemenië overeenkomstig Verordening (E.E.G.) nr. 636/82 van de Raad worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

4. De bepalingen van de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de handel in textielprodukten tussen de partijen.

Art. 3

1. Depuis la date d'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à l'entrée en vigueur du protocole visé au paragraphe 2, les mesures de nature quantitative et autres questions connexes relatives aux exportations dans la Communauté de produits textiles originaires de Roumanie sont régies par l'accord bilatéral entre la Roumanie et la Communauté européenne sur le commerce des produits textiles paraphé le 11 juillet 1986 et appliqué provisoiremenet depuis le 1er janvier 1987, tel que modifié par l'échange de lettres paraphé à Bruxelles le 20 septembre 1991. Les parties conviennent d'amender, en cas de besoin, l'accord bilatéral susmentionné sur le commerce des produits textiles pour tenir compte de la politique communautaire en matière de textiles après le 1er janvier 1993.

Les parties conviennet que, en ce qui concerne les exportations dans la Communauté de produits textiles originaires de Roumanie, l'article 26, paragraphe 2 et l'article 31 de l'accord ne s'appliquent pas durant la période d'application de l'accord bilatéral précité sur le commerce de produits textiles.

2. La Roumanie et la Communauté s'engagent à négocier un nouveau protocole sur les mesures de nature quantitative et autres questions connexes relatives à leurs échanges de produits textiles dès que possible, en tenant compte du futur régime régissant le commerce international des produits textiles qui est en discussion dans les négociations multilatérales à Genève. Les modalités d'élimination des obstacles non tarifaires et la période sur laquelle cette élimination s'étalera seront fixées dans le nouveau protocole. Cette durée sera égale à la moitié de la période d'intégration à décider durant les négociations de l'Uruguay Round qui débutent le 1er janvier 1994 et ne pourra pas être inférieure à cinq ans à compter du 1er janvier 1993 ou à compter de l'entrée en vigueur de l'accord s'il est conclu plus tard. Le nouveau protocole prendra la suite de l'accord sur les produits textiles visé au paragraphe 1 à l'expiration de celui-ci.

3. Selon l'évolution des échanges de produits textiles entre les parties, le degré d'ouverture de la Roumanie aux exportations de produits textiles originaires de la Communauté et les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, des dispositions seront prévues dans le nouveau protocole pour améliorer de manière substantielle le régime appliqué aux importations dans la Communauté en ce qui concerne les niveaux d'importations, les taux d'accroissement, la flexibilité quant aux restrictions quantitatives et l'élimination de certaines d'entre elles après un examen au cas par cas. Sans préjudice de l'article 26, paragraphe 2 et de l'article 31 de l'accord, un mécanisme spécifique de sauvegarde pour les textiles sera également prévu dans le nouveau protocole. Ce mécanisme ne sera globalement pas plus restrictif que le mécanisme de sauvegarde prévu par l'accord sur les produits textiles visé au paragraphe 1.

4. Les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent appliquées aux importations de produits textiles communautaires en Roumanie seront abolies au cours de la même période que celle visée au paragraphe 2 pour l'élimination des restrictions quantitatives et des mesures d'effet équivalent frappant les importations de produits textiles roumains dans la Communauté.

Art. 3

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en tot de inwerkingtreding van het in lid 2 van dit artikel bedoelde protocol vallen de kwantitatieve regelingen en aanverwante kwesties in verband met de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit Roemenië naar de Gemeenschap onder het bepaalde in de tussen de Gemeenschap en Roemenië gesloten bilaterale Overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten die op 11 juli 1986 werd geparafeerd en sedert 1 januari 1987 voorlopig van toepassing is, zoals gewijzigd bij de briefwisseling die op 20 september 1991 te Brussel werd geparafeerd. De partijen komen overeen de vorengenoemde bilaterale overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten voor zover noodzakelijk te wijzigen en rekening te houden met het beleid inzake textielprodukten dat na 1 januari 1993 door de Gemeenschap zal worden gevoerd.

De partijen komen overeen dat, wat de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit Roemenië naar de Gemeenschap betreft, artikel 26, lid 2 en artikel 31 van de Overeenkomt geen toepassing vinden gedurende de periode waarin de vorengenoemde bilaterale overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten van toepassing is.

2. Roemenië en de Gemeenschap verbinden zich ertoe ten spoedigste onderhandelingen over een nieuw protocol betreffende kwantitatieve regelingen en andere aanverwante kwesties in verband met hun onderlinge handelsverkeer in textielprodukten te openen, rekening houdend met de toekomstige regeling betreffende de internationale handel in textielprodukten waarover momenteel in het kader van de multilaterale handelsbesprekingen te Genève wordt onderhandeld. De wijze waarop en de periode waarover de non-tarifaire handelsbelemmeringen worden afgeschaft, zullen in het nieuwe protocol worden vastgesteld. Deze periode bedraagt de helft van de integratieperiode die wordt vastgesteld tijdens de onderhandelingen van de Uruguay-Ronde die op 1 januari 1994 worden geopend. Zij bedraagt ten minste vijf jaar te rekenen vanaf 1 januari 1993 of vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst indien deze later valt. Het nieuwe protocol wordt van toepassing na het verstrijken van de in lid 1 bedoelde overeenkomst inzake textielprodukten.

3. Met inachtneming van de ontwikkeling van het handelsverkeer in textielprodukten tussen de partijen, de mate waarin textielprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap toegang hebben tot de Roemeense markt en de resultaten van de multilaterale handelsbesprekingen in de Uruguay-Ronde, zullen in het nieuwe protocol bepalingen worden opgenomen die voorzien in een substantiële verbetering van de regeling die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing is, met name wat de in te voeren hoeveelheden, het groeitempo, de flexibiliteit van de kwantitatieve beperkingen en de opheffing van bepaalde kwantitatieve beperkingen betreft, zulks na onderzoek van ieder afzonderlijk geval. Onverminderd het bepaalde in artikel 26, lid 2, en artikel 31 van de Overeenkomst zal in het nieuwe protocol bovendien een specifieke vrijwaringsmaatregel voor textielprodukten worden opgenomen. Een dergelijk mechanisme mag in het algemeen niet meer beperkingen inhouden dan het vrijwaringsmechanisme waarin de in lid 1 bedoelde textielovereenkomst voorziet.

4. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking ten aanzien van de invoer van textielprodukten uit de Gemeenschap in Roemenië worden opgeheven over dezelfde periode als die waarin is voorzien voor de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking waaraan de invoer de invoer van Roemeense textielprodukten in de Gemeenschap onderworpen is.

Art. 4

Depuis la date d'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à l'entrée en vigueur du nouveau protocole, aucune restriction quantitative nouvelle ni aucune mesure d'effet équivalent nouvelle ne pourra être imposée, à l'exception des mesures prévues dans l'accord et ses protocoles.

Art. 4

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot de inwerkingtreding van het nieuwe protocol worden geen nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld, met uitzondering van die waarin de Overeenkomst en de daarbij gevoegde protocollen voorzien.

PROTOCOLE N° 2

relatif aux produits C.E.C.A.

Article 1er

Le présent protocole s'applique aux produits énumérés à son annexe I.

CHAPITRE I

Produits « acier » C.E.C.A.

Art. 2

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits « acier » C.E.C.A. originaires de Roumanie, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

1) chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

2) les réductions ultérieures à 60 p.c., 40 p.c., 20 p.c., 10 p.c. et 0 p.c. du droit de base sont effectuées respectivement au début de la deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième années après l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 3

Les droits de douane à l'importation, applicables en Roumanie aux produits « acier » C.E.C.A. originaires de la Communauté, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

1) les droits de douane afférents aux produits énumérés à l'annexe IIa du présent protocole sont supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

2) les droits de douane afférents aux produits énumérés à l'annexe IIb du présent protocole sont progressivement réduits selon les modalités de l'article 11, paragraphe 2, de l'accord;

3) les droits de douane afférents aux produits qui ne sont énumérés ni à l'annexe IIa ni à l'annexe IIb du présent protocole sont progressivement réduits conformément à l'article 11, paragraphe 4, de l'accord.

Art. 4

1. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits « acier » C.E.C.A. originaires de Roumanie ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation en Roumanie de produits « acier » C.E.C.A. originaires de la Communauté ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 5

Si, au cours d'une période égale à la durée de la dérogation relative aux subventions prévues à l'article 9, paragraphe 4, et étant donné les sensibilités particulières des marchés sidérurgiques, les importations de produits sidérurgiques spécifiques originaires de l'une des parties causent ou menacent de causer un préjudice grave

PROTOCOL Nr. 2

betreffende E.G.K.S.-produkten

Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op de produkten die in bijlage I bij dit Protocol zijn opgenomen.

HOOFDSTUK I

E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten

Art. 2

De invoerrechten die in de Gemeenschap op E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Roemenië van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema :

1) op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

2) aan het begin van het tweede, het derde, het vierde, het vijfde en het zesde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot respectievelijk 60 pct., 40 pct., 20 pct., 10 pct. en 0 pct. van het basisrecht toegepast.

Art. 3

De douanerechten die in Roemenië van toepassing zijn bij de invoer van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema :

1) voor de in bijlage IIa bij dit Protocol opgenomen produkten worden de douanerechten afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;

2) voor de in bijlage IIb dit Protocol opgenomen produkten worden de douanerechten geleidelijk verlaagd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 2, van de Overeenkomst;

3) voor de produkten die noch in bijlage IIa noch in bijlage II*b* bij dit Protocol zijn opgenomen, worden de douanerechten geleidelijk verlaagd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 4, van de Overeenkomst.

Art. 4

1. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die van toepassing zijn bij de invoer in de Gemeenschap van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Roemenië worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die van toepassing zijn bij de invoer in Roemenië van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

Art. 5

Indien, gedurende een periode die gelijk is aan die welke geldt voor de afwijking ten aanzien van overheidssteun als bedoeld in artikel 9, lid 4, en wegens de bijzondere gevoeligheid van de markt voor ijzer- en staalprodukten, de invoer van specifieke ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit één der partijen bij de

aux producteurs de produits similaires de l'autre partie, ou de graves perturbations sur ses marchés sidérurgiques, les deux parties procèdent immédiatement à des consultations afin de parvenir à une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution et nonobstant d'autres dispositions de l'accord, notamment celles des articles 31 et 34, lorsque des circonstances exceptionnelles exigent une action immédiate, la partie importatrice peut adopter, sans délai, des mesures quantitatives ou d'autres solutions strictement nécessaires pour faire face à la situation, dans le respect de ses obligations internationales et multilatérales.

CHAPITRE II

Produits « charbon » C.E.C.A.

Art. 6

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits « charbon » C.E.C.A. originaires de Roumanie, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

1) le 1er janvier 1994, chaque droit est réduit à 50 p.c. du droit de base;

2) le 31 décembre 1995, les droits restants sont supprimés.

Art. 7

Les droits de douane applicables en Roumanie aux produits « charbon » C.E.C.A. originaires de la Communauté sont progressivement supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 8

1. Les restrictions quantitatives applicables à l'importation dans la Communauté de produits « charbon » C.E.C.A. originaires de Roumanie ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'accord, à l'exception de celles concernant les produits et régions visés à l'annexe III, qui sont supprimées au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives applicables à l'importation en Roumanie de produits « charbon » originaires de la Communauté ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

CHAPITRE III

Dispositions communes

Art. 9

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Roumanie :

1) tous accords de coopération ou de concentration entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

Overeenkomst ernstige schade berokkent of dreigt te berokkenen aan de binnenlandse producenten van soortgelijke produkten dan wel de markt voor ijzer- en staalprodukten van de andere partij ernstig verstoort of dreigt te verstoren, treden de partijen onverwijld in overleg ten einde een passende oplossing te vinden voor dit probleem. In afwachting van een dergelijke oplossing en onverminderd de andere bepalingen van de Overeenkomst, in het bijzonder die van de artikelen 31 en 34, kan de invoerende partij, wanneer uitzonderlijke omstandigheden onmiddellijk optreden vereisen, de kwantitatieve of andere maatregelen nemen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem te verhelpen, met inachtneming van zijn internationale en multilaterale verplichtingen.

HOOFDSTUK II

E.G.K.S.-kolenprodukten

Art. 6

De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit Roemenië worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema :

1) op 1 januari 1994 wordt elk recht verlaagd tot 50 pct. van het basisrecht;

2) op 31 december 1995 worden de resterende rechten afgeschaft.

Art. 7

De invoerrechten die in Roemenië van toepassing zijn op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

Art. 8

1. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die in de Gemeenschap van toepassing zijn op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit Roemenië worden uiterlijk 1 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage III vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk 4 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen bij invoer en de maatregelen van gelijke werking die in Roemenië van toepassing zijn op kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

HOOFDSTUK III

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 9

1. Zijn onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst, indien de handel tussen de Gemeenschap en Roemenië daardoor ongunstig kan worden beïnvloed :

1) alle samenwerkings- of concentratie-overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen tussen ondernemingen, die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

2) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la Roumanie ou dans une partie substantielle de celui-ci;

3) les aides publiques de toute nature, sauf dérogations autorisées en vertu du traité C.E.C.A..

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères résultant de l'application des règles prévues aux articles 65 et 66 du traité instituant la C.E.C.A. et aux articles 85 et 86 du traité instituant la CEE ainsi que des règles relatives aux aides d'Etat, y compris le droit dérivé.

3. Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, le conseil d'association adopte les règles nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2.

4. Les parties contractantes reconnaissent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de l'accord et par dérogation au paragraphe 1, point 3, du présent article, la Roumanie est exceptionnellement autorisée, en ce qui concerne les produits « acier » C.E.C.A., à octroyer une aide publique à la restructuration, à condition que:

— cette aide contribue à la viabilité des entreprises bénéficiaires dans des conditions normales de marché à la fin de la période de restructuration;

— le montant et l'importance de cette aide soient strictement limités à ce qui est absolument nécessaire pour rétablir cette viabilité et qu'ils soient progressivement diminués;

— le programme de restructuration soit lié à un plan global de rationalisation et de réduction des capacités en Roumanie.

5. Chaque partie garantit la transparence dans le domaine des aides publiques par un échange complet et continu, avec l'autre partie, d'informations, y compris sur le montant, l'importance et le but des aides, et comprenant un plan de restructuration détaillé.

6. Si la Communauté ou la Roumanie estime qu'une pratique donnée est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, tel que modifié par le paragraphe 4 du présent article, et:

— qu'elle n'est pas traitée de façon adéquate dans le cadre des règles de mise en œuvre visées au paragraphe 3,

— ou, en l'absence de ces règles, qu'une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à sa production intérieure,

la partie lésée peut prendre des mesures apropriées si aucune solution n'est trouvée dans les 30 jours au moyen de consultations. Ces consultations sont organisées dans les 30 jours.

En cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1, point 3, du présent article, ces mesures appropriées peuvent seulement couvrir des mesures adoptées conformément aux procédures et selon les conditions prévues par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et par tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices, qui sont applicables entre les parties.

Art. 10

Les dispositions prévues aux articles 12, 13 et 14 de l'accord

Art. 11

Les parties conviennent que, parmi les organes spéciaux créés par le conseil d'association, un groupe de contact sera chargé de discuter de la mise en œuvre du présent protocole.

2) misbruik door één of meer ondernemingen van een machtspositie op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van Roemenië of op een wezenlijk deel daarvan;

3) overheidssteun in welke vorm dan ook, behoudens de uitzonderingen die uit hoofde van het E.G.K.S.-Verdrag zijn toegestaan.

2. Praktijken die strijdig zijn met dit artikel worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels die zijn vervat in de artikelen 65 en 66 van het E.G.K.S.-Verdrag en in de artikelen 85 en 86 van het EEG-Verdrag, en van de regels inzake steunmaatregelen van de staten, met inbegrip van het afgeleide recht.

3. De Associatieraad stelt binnen 3 jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst de voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 noodzakelijke bepalingen vast.

4. De partijen bij de Overeenkomst erkennen dat Roemenië, in afwijking van het bepaalde in lid 1, punt 3, van dit artikel, gedurende de eerste 5 jaar na de inwerkingreding van de Overeenkomst bij wijze van uitzonderingsmaatregel ten behoeve van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten overheidssteun voor herstructurering mag verlenen, mits:

— dit ertoe leidt dat de begunstigde ondernemingen aan het einde van de herstructureringsperiode onder normale marktvoorwaarden levensvatbaar zijn en

— het bedrag en de intensiteit van de steun strikt beperkt blijven tot hetgeen voor dit herstel van de levensvatbaarheid absoluut noodzakelijk is, en dit bedrag en deze intensiteit geleidelijk worden verminderd;

— het herstructureringsprogramma gepaard gaat met een algemene rationalisering en vermindering van de produktiecapaciteit in Roemenië.

5. Elke partij ziet erop toe dat op het gebied van de overheidssteun doorzichtigheid heerst, door de andere partij voortdurend en volledig in te lichten en haar met name het bedrag, de intensiteit en het doel van de steun alsmede een gedetailleerd herstructureringsplan mede te delen.

6. Indien de Gemeenschap of Roemenië van oordeel is dat een bepaalde praktijk onverenigbaar is met het bepaalde in lid 1, zoals gewijzigd bij de vierde alinea van dit artikel, en

— de in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen niet in een adequate regeling voorzien, of

— de bedoelde bepalingen ontbreken en de betrokken partij de belangen van de andere partij schaadt of dreigt te schaden, dan wel haar eigen industrie aanmerkelijke schade berokkent of dreigt te berokkenen,

kan de benadeelde partij passende maatregelen treffen, indien niet binnen 30 dagen bij wege van overleg een oplossing wordt bereikt. Dit overleg moet binnen 30 dagen plaatsvinden.

Wanneer de bedoelde praktijken onverenigbaar zijn met het bepaalde in lid 1, punt 3, van dit artikel, kunnen deze passende maatregelen enkel worden getroffen volgens de procedures en onder de voorwaarden die zijn neergelegd in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G.A.T.T.) en in andere relevante instrumenten waarover in het kader van het G.A.T.T. is onderhandeld en die tussen de partijen van toepassinig zijn.

Art. 10

Het bepaalde in de artikelen 12, 13 en 14 van de Overeenkomst is van toepassing op de handel in E.G.K.S.-produkten tussen de partijen.

Art. 11

De partijen komen overeen dat één van de door de Associatieraad in te stellen bijzondere organen een kontaktgroep zal zijn die tot taak heeft van gedachten te wisselen over de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Annexe 1

Liste des produits «charbon» et «acier» C.E.C.A.

Bijlage 1

Lijst van E.G.K.S. ijzer- en staalprodukten

26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011100, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030, 72011011, 72011019, 72012000, 72011030, 72011090, 72013010, 72013090, 72014000, 72021120, 72021180, 72029911, 72031000, 72039000, 72041000, 72042100, 72042900, 72043000, 72044110, 72044191, 72044199, 72044910, 72044930, 72044991, 72044999, 72045010, 72045090, 72061000, 72069000, 72071111, 72071119, 72071211, 72071219, 72071911, 72071915, 72071931, 72072011, 72072015, 72072017, 72072031, 72072033, 72072051, 72072055, 72062057, 72062071, 72081100, 72081210, 72081291, 72081295, 72081298, 72081310, 72081391, 72081395, 72081398, 72081410, 72081491, 72081499, 72082110, 72082190, 72082210, 72082291, 72082295, 72082298, 72082310, 72082391, 72082395, 72082398, 72082410, 72082491, 72082499, 72083100, 72083210, 72083230, 72083251, 72083259, 72083291, 72083299, 72083310, 72083391, 72083399, 72083410, 72083490, 72083510, 72083590, 72084100, 72084210, 72084230, 72084251, 72084259, 72084291, 72084299, 72084310, 72084391, 72084399, 72084410, 72084490, 72084510, 72084590, 72089010, 72091100, 72091210, 72091290, 72091310, 72091390, 72091410, 72091490, 72092100, 72092210, 72092290, 72092310, 72092390, 72092410, 72092391, 72092499, 72093100, 72093210, 72093290, 72093310, 72093390, 72093410, 72093490, 72094100, 72094210, 72094290, 72094310, 72094390, 72094410, 72094490, 72099010, 72101110, 72101211, 72101219, 72102010, 72103110, 72103910, 72104110, 72104910, 72105010, 72106011, 72106019, 72107031, 72107039, 72109031, 72109033, 72109035, 72109039, 72111100, 72111210, 72111290, 72111910, 72111991, 72111999, 72112100, 72112210, 72112290, 72112910, 72112991, 72112999, 72113010, 72114110, 72114191, 72114910, 72119011, 72121010, 72121091, 72122111, 72122911, 72123011, 72124010, 72124091, 72125031, 72125051, 72126011, 72126091, 72131000, 72132000, 72133100, 72133900, 72134100, 72134900, 72135010, 72135090, 72142000, 72143000, 72144010, 72144091, 72144099, 72145010, 72155091, 72145099, 72146000, 72159010, 72161000, 72162100, 72162200, 72163111, 72163119, 72163191, 72163199, 72163211, 72163219, 72163291, 72163299, 72163310, 72163390, 72164010, 72164090, 72165010, 72165090, 72169010, 72181000, 72189011, 72189013, 72189015, 72189019, 72189050, 72191110, 72191190, 72191210, 72191290, 72191310, 72191390, 72191410, 72191490, 72192111, 72192119, 72192190, 72192210, 72192290, 72192310, 72192390, 72192410, 72192490, 72193110, 72193190, 72193210, 72193290, 72193310, 72193390, 72193410, 72193490, 72193510, 72193590, 72199011, 72199019, 72201100, 72201200, 72202010, 72209011, 72209031, 72210010, 72210090, 72221011, 72221019, 72221051, 72221059, 72221099, 72223010, 72224011, 72224019, 72224030, 72241000, 72249001, 72249009, 72249015, 72249030, 72251010, 72251091, 72251099, 72252010, 72252030, 72253000, 72254010, 72254030, 72254050, 72254070, 72254090, 72255010, 72255090, 72259010, 72261010, 72261030, 72262010, 72262031, 72262051, 72262071, 72269110, 72269190, 72669210, 72269911, 72269931, 72271000, 72272000, 72279010, 72279030,72279080, 72281010, 72281030, 72282011, 72282019, 72282030, 72283010, 72283030, 72283080, 72286010, 72287010, 72287031, 72288010, 72288090, 73011000, 73021031, 73021039, 73021090, 73022000, 73024010, 73029010.

Annexe IIa

Liste des produits visés à l'article 3, paragraphe 1er, et à l'article 7

26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011110, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030, 72011011, 72011019, 72011030, 72011090, 72012000, 72013010, 72013090, 72014000, 72029911, 72031000, 72039000, 72041000, 72042100, 72042900, 72043000, 72044110, 72044191, 72044199, 72044910, 72044930, 72044991, 72044999, 72045010, 72045090, 72061000, 72069000, 72101211, 72101219, 72106011, 72106019, 72109031, 72109033, 72109035, 72109039, 72181000, 72189011, 72189013, 72189015, 72189019, 72189050, 73011000.

Annexe IIb

Liste des produits visés à l'article 3, paragraphe 2

72021120, 72021180, 72071111, 72071119, 72071211, 72071219, 72071911, 72071915, 72071931, 72072011, 72072015, 72072017, 72072031, 72072033, 72072051, 72072055, 72072057, 72072071, 72201100, 72201200, 72202010, 72209011, 72209031, 72223010, 72224011, 72224019, 72224030, 72271000, 72272010, 72279010, 72279030, 72279080, 72281010, 72281030, 72282011, 72282019, 72282030, 72283010, 72283030, 72283080, 72286010, 72287010, 72287031, 72288010, 72288090.

Bijlage IIa

Lijst van produkten bedoeld in de artikelen 3, lid 1, en 7

26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011110, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030, 72011011, 72011019, 72011030, 72011090, 72012000, 72013010, 72013090, 72014000, 72029911, 72031000, 72039000, 72041000, 72042100, 72042900, 72043000, 72044110, 72044191, 72044199, 72044910, 72044930, 72044991, 72044999, 72045010, 72045090, 72061000, 72069000, 72101211, 72101219, 72106011, 72106019, 72109031, 72109033, 72109035, 72109039, 72181000, 72189011, 72189013, 72189015, 72189019, 72189050, 73011000.

Bijlage IIb

Lijst van produkten bedoeld in artikel 3, lid 2

72021120, 72021180, 72071111, 72071119, 72071211, 72071219, 72071911, 72071915, 72071931, 72072011, 72072015, 72072017, 72072031, 72072033, 72072051, 72072055, 72072057, 72072071, 72201100, 72201200, 72202010, 72209011, 72209031, 72223010, 72224011, 72224019, 72224030, 72271000, 72272010, 72279010, 72279030, 72279080, 72281010, 72281030, 72282011, 72282019, 72282030, 72283010, 72283030, 72283080, 72286010, 72287010, 72287031, 72288010, 72288090.

Annexe III

Produits et régions considérés comme des exceptions au sens de l'article 8 du Protocole C.E.C.A.

Produits: 26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011100, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030.

Régions:

Toutes les régions:

— de la République fédérale d'Allemagne;

— du Royaume d'Espagne.

Bijlage III

Produkten en gebieden die in artikel 8 van het E.G.K.S.-protocol als uitzonderingen zijn aangemerkt

Produkten: 26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011100, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030.

Gebieden:

Alle gebieden van:

— de Bondsrepubliek Duitsland;

— het Koninkrijk Spanje.

PROTOCOLE N° 3

Relatif aux échanges entre la Roumanie et la Communauté de produits agricoles transformés visés à l'article 20 de l'Accord

Article 1er

1. La Communauté accorde les concessions tarifaires visées en annexe A aux produits originaires de la Roumanie. Pour les marchandises pour lesquelles une réduction de l'élément agricole est prévue, selon les dispositions de l'article 3, cette réduction est applicable dans les limites des quantités fixées en annexe B.

2. La Roumanie accordera à partir du 1er janvier 1996, aux produits agricoles transformés visés à l'annexe C, les concesions tarifaires établies conformément au présent protocole.

3. Le Conseil d'association peut:

— étendre la liste des produits agricoles transformés visés par le présent protocole;

— augmenter les quantités de produits agricoles transformés bénéficiant des concessions visées à l'annexe B.

4. Le Conseil d'association peut remplacer les concessions visées aux paragraphes 1 et 2 par un régime de montants compensatoires, sans limitation de quantité, établi sur base des différences de prix des produits agricoles constatés sur les marchés respectifs de la Communauté et de la Roumanie, entrant effectivement dans la composition des produits agricoles transformés soumis au présent protocole. Il établit la liste des marchandises soumises à ces montants ainsi que la liste des produits de base, il arrête à cette fin les modalités générales d'application.

Art. 2

Au sens des articles suivants, on entend par:

— «marchandises»: les produits agricoles transformés visés par le présent protocole,

— «élément agricole de l'imposition»: la partie de l'imposition correspondant aux quantités de produits agricoles incorporés et déduite de l'imposition applicable à ces produits en cas d'importation en l'état,

— «élément non agricole de l'imposition»: la partie de l'imposition obtenue en déduisant de l'imposition totale l'élément agricole de l'imposition,

— «produits de base»: les produits agricoles considérés comme étant entrés dans la composition des marchandises au sens du règlement (C.E.E.) n° 3033/80,

— «montant de base»: le montant calculé pour un produit de base conformément à l'article 6 du règlement (C.E.E.) n° 3033/80 et qui sert à déterminer l'élément mobile applicable à une marchandise particulière conformément à ce même règlement.

Art. 3

1. A partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la Communauté élimine progressivement l'élément non agricole de l'imposition selon le rythme fixé à l'annexe A.

2. La Communauté applique aux importations originaires de la Roumanie un élément agricole à l'importation établi selon les dispositions suivantes:

PROTOCOL NR. 3

Betreffende het handelsverkeer tussen Roemenië en de Gemeenschap van verwerkte landbouwprodukten bedoeld in bijlage 20 bij de Overeenkomst

Artikel 1

1. De Gemeenschap verleent voor produkten van oorsprong uit Roemenië de in bijlage A bedoelde tariefconcessies. Voor de goederen waarvoor artikel 3 in een verlaging van het landbouwelement voorziet, wordt deze verlaging toegepast binnen de grenzen van de in bijlage B vastgestelde hoeveelheden.

2. Roemenië verleent met ingang van 1 januari 1996 voor de verwerkte landbouwprodukten bedoeld in bijlage C de ingevolge dit Protocol vastgestelde tariefconcessies.

3. De Associatieraad kan:

— de lijst van de in dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten uitbreiden;

— de hoeveelheden verwerkte landbouwprodukten waarop de in bijlage B vastgestelde tariefconcessies van toepassing zijn verhogen.

4. De Associatieraad kan de in lid 1 en 2 bedoelde concessies vervangen door een regeling van compenserende bedragen, zonder kwantitatieve beperking, vastgesteld op basis van de op de respectieve markten van de Gemeenschap en Roemenië geconstateerde prijsverschillen voor landbouwprodukten die effectief daadwerkelijk bij de vervaardiging van de onder dit Protocol vallende verwerkte landbouwprodukten zijn gebruikt. Hij maakt de lijst op van de goederen waarop deze bedragen van toepassing zijn, evenals de lijst van de basisprodukten, en stelt te dien einde de algemene uitvoeringsbepalingen vast.

Art. 2

Voor de toepassing van de volgende artikelen wordt verstaan onder:

— «goederen»: de in dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten,

— «landbouwelement van de heffing»: het deel van de heffing dat overeenkomt met de hoeveelheid landbouwprodukten die in de goederen is verwerkt en dat in mindering wordt gebracht op de heffing welke op deze produkten van toepassing is wanneer deze in ongewijzigde staat worden ingevoerd,

— «niet-landbouwelement van de heffing»: het deel van de heffing dat gelijk is aan het verschil tussen de totale heffing en het landbouwelement daarvan,

— «basisprodukten»: de landbouwprodukten die worden geacht voor de vervaardiging van de goederen in de zin van Verordening (E.E.G.) nr. 3033/80 te zijn gebruikt,

— «basisbedrag»: het bedrag dat ingevolge artikel 6 van Verordening (E.E.G.) nr. 3033/80 voor een basisprodukt is berekend en dat ertoe dient het variabele element vast te stellen dat ingevolge dezelfde verordening op een specifiek produkt van toepassing is.

Art. 3

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst schaft de Gemeenschap geleidelijk het niet-landbouwelement van de heffing af, volgens het in bijlage A vastgestelde tijdschema.

2. De Gemeenschap past ten aanzien van de invoer uit Roemenië een landbouwelement bij invoer toe dat als volgt wordt vastgesteld:

a) pour les marchandises pour lesquels l'annexe A prévoit un élément agricole (M.O.B.) celui-ci est le même que celui applicable aux importations de tout pays tiers;

b) pour les marchandises pour lesquelles l'annexe A prévoit un élément agricole réduit (M.O.B.R.) celui-ci est calculé en réduisant de 20 p.c. en 1993, de 40 p.c. en 1994 et de 60 p.c. à partir de 1995 les montants de base pour les produits de base pour lesquelles une réduction du prélèvement est accordée en application du présent accord et en réduisant de respectivement 10 p.c., 20 p.c. et 30 p.c. le montant de base pour les autres produits de base.

Cette réduction de l'élément agricole n'est accordée que dans les limites des contingents tarifaires fixés à l'annexe B; pour les quantités dépassant ces contingents tarifaires, l'élément agricole applicable vis-à-vis de tout pays tiers est rétabli.

3. L'élément agricole de l'imposition est déterminée selon les règles applicables à l'importation des produits agricoles transformés ne relevant pas de l'annexe II du traité instituant la Communauté économique européenne, compte tenu des réductions prévues au paragraphe 2 sous *b)*.

Art. 4

1. La Roumanie détermine, avant le 1er juillet 1995, l'élément agricole de l'imposition des marchandises visées par l'annexe C sur la base des droits applicables en 1995 à l'importation des produits agricoles de base originaires de la Communauté considérés comme étant entrés dans la composition de ces marchandises. Elle communique ces informations au Conseil d'association.

2. Les droits applicables par la Roumanie aux marchandises visées à l'annexe C à partir de l'entrée en vigueur de l'accord jusqu'au 31 décembre 1995 sont ceux en vigueur au 28 février 1993, toutefois, si suite aux réformes de la politique agricole roumaine l'incidence de l'élément agricole de l'imposition définie à l'article 2 augmente, la Roumanie informe le Conseil d'association, lequel peut accepter l'augmentation du droit concerné à concurrence de cette incidence.

3. La Roumanie réduit progressivement l'imposition applicable aux marchandises visées à l'annexe C selon le rythme fixe par le Conseil d'association. L'élimination de l'élément non agricole de l'imposition doit être achevée au plus tard le 1er janvier 2000. La réduction de l'élément agricole de l'imposition sera établie par le Conseil d'association, sur la base des concessions applicables (à l'importation en Roumanie) aux produits de base.

Art. 5

Les réductions des éléments mobiles visées à l'article 3, paragraphe 2, sous *b)*, ne s'appliquent qu'à partir du (1)

(1) Début du trimestre (ou de la période de fixation des éléments mobiles) qui suit l'entrée en vigueur de l'accord (intérimaire).

a) voor de goederen waarvoor bijlage A in een landbouwelement (M.O.B.) voorziet, is dit hetzelfde als het element dat ten aanzien van alle derde landen van toepassing is;

b) voor de goederen waarvoor bijlage A in een verlaagd landbouwelement (M.O.B.R.) voorziet, wordt dit berekend door de basisbedragen voor de basisprodukten waarvoor een verlaging van de heffing wordt toegekend, in 1993 met 20 pct., in 1994 met 40 pct. en vanaf 1995 met 60 pct. te verminderen en door het basisbedrag voor de andere basisprodukten respectievelijk met 10 pct., 20 pct. en 30 pct. te verminderen.

De verlaging van het landbouwelement wordt slechts toegekend binnen de grenzen van de in bijlage B vastgestelde tariefcontingenten. Voor de hoeveelheden die deze tariefcontingenten overschrijden, wordt het ten aanzien van alle derde landen geldende landbouwelement weder ingesteld.

3. Het landbouwelement van de heffing wordt vastgesteld volgens de regels die van toepassing zijn bij de invoer van niet onder bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallende verwerkte landbouwprodukten, met inachtneming van de in lid 2, onder *b)*, vastgestelde verlagingen.

Art. 4

1. Roemenië stelt voor 1 juli 1995 het landbouwelement van de heffing op de in bijlage C bedoelde goederen vast op basis van de rechten welke in 1995 van toepassing zijn bij de invoer van basislandbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap waarvan wordt aangenomen dat zij voor de vervaardiging van deze goederen zijn gebruikt. Roemenië brengt deze gegevens ter kennis van de Associatieraad.

2. De rechten welke door Roemenië vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tot en met 31 december 1995 op de in bijlage C bedoelde goederen worden toegepast, zijn die welke op 28 februari 1993 van kracht zijn. Wanneer echter ten gevolge van de hervormingen van het Roemeense landbouwbeleid het effect van het in artikel 2 omschreven landbouwelement van de heffing toeneemt, deelt Roemenië dit mede aan de Associatieraad die de verhoging van het desbetreffende recht ten belope van dit effect kan aanvaarden.

3. Roemenië verlaagt geleidelijk de heffing welke van toepassing is op de in bijlage C bedoelde goederen, volgens het door de Associatieraad vastgestelde tijdschema. De opheffing van het niet-landbouwelement van de heffing moet uiterlijk op 1 januari 2000 hebben plaatsgevonden. De verlaging van het landbouwelement van de heffing zal door de Associatieraad worden vastgesteld op grond van de concessies welke (bij invoer in Roemenië) op de basisprodukten van toepassing zijn.

Art. 5

De verlagingen van de in artikel 3, lid 2, onder *b)*, bedoelde variabele elementen zijn pas van toepassing vanaf (1).

(1) Begin van het kwartaal (of van de periode waarvoor de variabele elementen worden vastgesteld) volgende op de inwerkingtreding van de (interim)overeenkomst.

Annexe A

Droits applicables à l'importation dans la Communauté de marchandises originaires de Roumanie

Bijlage A

Rechten die van toepassing zijn op goederen van oorsprong uit Roemenië die in de Gemeenschap worden ingevoerd

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux du droit — *Recht*				
		de base — *basisrecht*	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao — *Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao:*					
0403 10	— Yoghourts — *Yoghurt:*					
de 0403 10 51 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of met toegevoedge vruchten of cacao.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
0403 90	— Autres — *Andere:*					
de 0403 90 71 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of bevattende toegevoegde vruchten of cacao.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
0710	Légumes, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés. — *Groenten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren:*					
0710 40	— Maïs doux — *Suikermaïs.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
0711	Légumes conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans de l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation par exemple) mais impropres à l'alimentation en l'état — *Groenten, voorlopig verduurzaamd (bijvoorbeeld door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd) doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie:*					
0711 90	— Autres légumes; mélanges de légumes. — *Andere groenten; mengels van groenten:*					
	— Légumes — *Groenten:*					
0711 90 30	— Maïs doux. — *Suikermaïs.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1517	Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516 — *Margarine; mengsels en bereidingen, voor menselijke consumptie, van dierlijke of plaantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan, bedoeld bij post 1516:*					

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux du droit — *Recht*				
		de base — *basisrecht*	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	
1517 10	— Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide — *Margarine, andere dan vloeibare margarine:*					
1517 10 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1517 90	— Autres — *Andere:*					
1517 90 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1519 12 00	— Acide oléique. — *Oliezuur.*	3	0	0	0	0
1519 20	— Alcools gras industriels. — *Industriële vetalcoholen.*	5	3,3	3,3	3,3	0
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc) — *Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen):*					
1704 10	— Gommes à mâcher (chewing-gum), même enrobées de sucre. — *Kauwgom, ook indien bedekt met een laagje suiker:*					
de 1704 10 11 à/*tot* 19	— D'une teneur en poids de saccharose inférieur à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 60 gewichtspercenten.*	2 + MOB MAX 23	0 + MOBR MAX 23	0 + MOBR MAX 23	0 + MOBR MAX 23	0
de 1704 10 91 à/*tot* 99	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose daaronder begrepen) van 60 of meer gewichtspercenten.*	2 + MOB MAX 18	0 + MOBR MAX 18	0 + MOBR MAX 23	0 + MOBR MAX 18	0
17 90 10	— Extraits de réglisse contenant en poids plus de 10 p.c. de saccharose, sans addition d'autres matières. — *Zoethoudextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten saccharose, zonder andere toegevoegde stoffen.*	9	9	9	9	0
1704 90 30	— Préparation dite « chocolat blanc » — *Witte chocolade.*	4 + MOB MAX 27 + AD S/Z	2 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres — *Andere:*					
1704 90 51	— Pâtes et masses, y compris le massepain, en emballages immédiats d'un contenu net égal ou supérieur à 1 kg — *Pasta's en spijs, marsepein daaronder begrepen, in onmiddellijke verpakking met een nettoinhoud van 1 kg of meer:*					
	— Fondant:					
	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspercenten.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
	— D'une teneur en poids de saccharose supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspercenten.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres. — *Andere.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1704 90 55	— Pastilles pour la gorge et bonbons contre la toux. — *Keelpastilles en hoestbonbons.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1704 90 61	— Dragées et sucreries similaires dragéifiées. — *Dragees en dergelijke met een suikerlaag omhulde artikelen.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
de 1704 90 65 à/*tot* 81	— Autres. — *Ander.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres. — *Ander.*					
1704 90 99	— Autres. — *Ander:*					
	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspercenten.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspercenten.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	
1803	Pâte de cacao, même dégraissé. — *Cacaopasta, ook indien ontvet.*	11	8,8	6,6	0	4
1804 00 00	Beurre, graisse et huile de cacao. — *Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie.*	8	6,4	4,8	0	4
1805 00 00	Poudre de cacao, sans addition de sucre ou d'autres édulcorants. — *Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen.*	9	7,2	5,4	0	4
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao — *Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:*					
1806 10	— Poudre de cacao avec addition de sucre ou d'autres édulcorants — *Cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd:*					
1806 10 10	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 65 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 65 gewichtspercenten:*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 5 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 5 gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3	0	0	0	0
	— Autres. — *Ander.*	10	8	6	0	4
	— Autres. — *Ander.*					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
	— Autres. — *Ander.*	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1806 10 30	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 65 p.c. et inférieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 65 of meer doch minder dan 80 gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
	— Autres. — *Ander.*	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1806 10 90	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 80 of meer gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
	— Autres. — *Ander.*	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1806 20	— Autres préparations présentées soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires, en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg — *Andere bereidingen, hetzij in blokken of in staven, met een gewicht van meer dan 2 kg, hetzij in vloeibare tostand of in de vorm van pasta, poeder, korrels of dergelijke, in recipiënten of in andere verpakkingen, met een inhoud per onmiddellijke verpakking, van meer dan 2 kg:*					

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux du droit — *Recht*				
		de base — *basisrecht*	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	
1806 20 10	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 31 p.c. ou d'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 31 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 31 of meer gewichtspercenten of met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 31 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 30	— D'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 25 p.c. et inférieure à 31 p.c. — *Met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 25 of meer doch minder dan 31 gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres. — *Ander:*					
1806 20 50	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 18 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 18 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 70	— Préparations dites «chocolate milk crumb». — *Zogenaamde «chocolate milk crumb».*	19 + MOB	12,7 + MOB	6,3 + MOB	0 + MOB	2
1806 20 80 00/80	— Glaçage au cacao. — *Cacaofantasie.*					
1806 20 80 10/80	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 80 90/80	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	
1806 20 95 00/80	— Autres — *Andere:*					
1806 20 95 10/80	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 95 90/80	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 31	— Fourrés. — *Gevuld.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 32	— Non fourrés. — *Niet gevuld.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux du droit — *Recht*				
		de base — *basisrecht*	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	
1806 90	— Autres — *Andere:*					
de 1806 90 11 à/*tot* 39	— Chocolat et articles en chocolat. — *Chocolade en chocoladewerken.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 50	— Sucreries et leurs succédanés fabriqués à partir de produits de substitution du sucre, contenant du cacao. — *Suikerwerk en overeenkomstige bereidingen op basis van suikervervangende stoffen, die cacao bevatten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 60	— Pâtes à tartiner contenant du cacao — *Boterhampasta die cacao bevat:*					
	— En emballagess immédiats d'une capacité nette égale ou inférieure à 1 kg. — *In verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 70	— Préparations pour boissons contenant du cacao. — *Bereidingen voor dranken, die cacao bvatten.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 70 gewichtspercenten.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspercenten.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1901	— Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n^{os} 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs — *Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux du droit — *Recht*				
		de base — *basisrecht*	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	
1901 10 00	— Préparation pour l'alimentation des enfants, conditionnées pour la vente au détail. — *Bereidingen voor de voeding van kinderen, opgemaakt voor de verkoop in het klein.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1901 20	— Mélanges et pâtes pour la préparation des produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie du n° 1905. — *Mengsels en deeg, voor de bereiding van bakkerswaren bedoeld bij post 1905.*	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1901 90	— Autres — *Andere:*					
	— Extraits de malt — *Moutextract:*					
1901 90 11	— D'une teneur en poids d'extrait sec égale ou supérieure à 90 p.c. — *Met een gehalte aan droge stof van 90 of meer gewichtspercenten.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1901 90 19	— Autres. — *Andere.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1901 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— PréparationS à base de farine de légumineuses sous forme de disques séchés au soleil ou pâte, appelées « papad ». — *Peulvruchtenmeelpreparaten, in de vorm van in de zon gedroogde schijfjes deeG, zogenaamd « papad ».*	0	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé — *Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid:*					
	— Pâtes alimentaires non cuites ni farcies ni autrement préparées — *Deegwaren, niet gekookt, noch gevuld of op andere wijze bereid:*					
1902 11	— Contenant des œufs. — *Waarin ei is verwerkt.*	12 + MOB	6 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 19	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB	6 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 20	— Pâtes alimentaires farcies, même cuites ou autrement préparées — *Gevulde deegwaren (ook indien gekookt of op andere wijze bereid):*					
de 1902 20 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	7,5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 30	— Autres pâtes alimentaires. — *Andere deegwaren.*	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 40	— Couscous — *Koeskoes:*					
1002 40 10	— Non préparé. — *Niet bereid.*	12 + MOB	6 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 40 90	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires — *Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke:*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
	— Succédanés du tapioca et du sagou obtenus à partir de pommes de terre et autres fécules. — *Bereid uit aardappelzetmeel.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparés — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bij voorbeeld corn-flakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:*					
1904 10	— Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage. — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren.*	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1904 90	— Autres — *Andere:*					
	— Riz. — *Rijst.*	3 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires — *Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten, ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel:*					
1905 10	— Pain croustillant dit «Knäckebrot». — *Bros gebakken brood, zogenaamd «Knäckebröd».*	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 24 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 24 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 24 + AD S/Z	0
1905 20	— Pain d'épices. — *Ontbijtkoek.*	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
ex 1905 30	— Biscuits additionnés d'édulcorants; gaufres et gaufrettes — *Koekjes biscuits, gezoet; wafels en wafeltjes:*					
1905 30 11 à/*tot* 59 et/*en* 99		13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	1
	— Autres — *Andere:*					
	— Gaufres et gaufrettes — *Wafels en wafeltjes:*					
1905 30 91	— Salées, même fourrées. — *Gezouten, ook indien gevuld.*	13 + MOBR MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
1905 40	— Biscottes, pain grillé et produits similaires grillés. — *Beschuit, geroosterd brood en dergelijke geroosterde produkten.*	14 + MOB	7 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1905 90	— Autres — *Andere:*					
1905 90 10	— Pain azyme (mazoth). — *Matzes.*	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 20 + AD F/M	0
1905 90 20	— Hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pain à cacheter, pâtes séchées de farine, amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — *Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel.*	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux du droit — *Recht*				
		de base — *basisrecht*	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 30	— Pain sans addition de miel, d'œufs, de fromage ou de fruits et d'une teneur en sucres et matières grasses n'excédant pas, chacune 5 p.c. en poids sur matière sèche. — *Brood waaraan geen honig, eieren, kaas of vruchten zijn toegevoegd, met een gehalte aan suikers en aan vetstoffen van elk niet meer dan 5 gewichtspercenten, berekend op de droge stof.*	4 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1905 90 40	— Gaufres et gaufrettes d'une teneur en eau supérieure à 10 p.c. — *Wafels en wafeltjes, met een gehalte aan water van meer dan 10 gewichtspercenten.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
1905 90 45 et/*en* 55	— Biscuits; produits extrudés ou expansés, salés ou aromatisés. — *Koekjes en biscuits, geëstrudeerde en geëxpandeerde produkten, gezouten of gearomatiseerd.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 60	— Additionnés d'édulcorants. — *Gezoet.*	13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	1
1905 90 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
2001	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique — *Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur:*					
2001 90	Autres — *Andere:*					
2001 90 30	— Maïs doux (*Zea mays* var. *saccharata*). — *Suikermaïs (« Zea mays » var. « saccharata »).*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2001 90 40	— Ignames, patates douces et parties comestibles similaires de plantes d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5 p.c. — *Broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantedelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2004	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés — *Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet bevroren:*					
2004 10	— Pommes de terre — *Aardappelen:*					
2004 10 91	— Sous forme de farines, semoules ou flocons. — *In de vorm van meel, gries of vlokken.*	11 + MOB	5,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2004 90 10	— Maïs doux (*Zea mays* var. *saccharata*) — *Suikermaïs (« Zea mays » var. « saccharata »).*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, non congelés — *Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet bevroren:*					
2005 20	— Pommes de terre — *Aardappelen:*					
2005 20 10	— Sous forme de farines semoules ou flocons. — *In de vorm van meel, gries of vlokken.*	11 + MOB	5,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux du droit — *Recht*				
		de base — *basisrecht*	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	
2005 80	— Maïs doux (*Zea mays* var. *saccharata*) — *Suikermaïs (« Zea mays » var. « saccharata »).*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs — *Vruchten en andere eetbare plantedelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
	— Fruits à coques, arachides et autres graines, même mélanges entre eux — *Noten, grondnoten en andere zaden, ook indien onderling vermengd:*					
2008 11	— Arachides — *Grondnoten:*					
2008 11 10	— Beurre d'arachide. — *Pindakaas.*	20	14,1	8,2	8,2	
	— Autres, y compris les mélanges, à l'exclusion de ceux du n° 2006 19 — *Andere, mengsel, andere dan bedoeld bij onderverdeling 2006 19, daaronder begrepen:*					
2008 91 00	— Cœurs de palmier. — *Palmharten.*	7	7	7	7	
2008 99	— Autres — *Andere:*					
	— Sans addition d'alcool — *Zonder toegevoegde alcohol:*					
	— Sans addition de sucre — *Zonder toegevoegde suiker:*					
2008 99 85	— Maïs, à l'exclusion du maïs doux (*Zea mays* var. *saccharata*). — *Maïs, andere dan suikermaïs (« Zea mays » var. « saccharata »).*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2008 99 91	— Ignames, patates douces et parties comestibles similaires de plantes d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5 p.c. — *Broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantedelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2101	Extraits, essences et concentrés de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces produits ou à base de café, thé ou maté; chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — *Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie, van thee of van maté, gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
2101 10	— Extraits, essences et concentrés de café et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de café — *Extracten, essences en concentraten, van koffie en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie:*					
	— Préparations — *Preparaten:*					
2101 10 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux du droit — *Recht*				
		de base — *basisrecht*	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	
2101 20	— Extraits, essences et concentrées de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de thé ou de maté — *Extracten, essences en concentraten, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van thee en maté:*					
2101 20 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevatten geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose et zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige stoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose or zetmeel:*					
	— Préparations à base de thé ou de maté. — *Preparaten van thee of van maté.*	0	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	6	4,4	4,4	4,4	0
2101 20 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2101 30	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 11	— Chicorée torréfiée. — *Gebrande cichorei.*	18	12,9	7,7	7,7	1
2101 30 19	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOB	0
	— Extraits, essences et concentrés de chicorée torréfiée et d'autres succédanés torréfiés du café — *Extracten, essences en concentraten van gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 91	— De chicorée torréfiée. — *Van gebrande cichorei.*	22	15,3	8,6	8,6	1
2101 30 99	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
2102	Levures (vivantes ou mortes); autres micro-organismes monocellulaires morts (à l'exclusion des vaccins du n° 3002); poudres à lever préparées — *Gist, ook indien inactief; andere eencellige organismen, dood (andere dan de vaccins, bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:*					
2102 10	Levures vivantes. — *Levende gist:*					
2102 10 10	— Levures mères sélectionnées (levures de culture). — *Wijnculturen van gist.*	8	7,4	7,4	7,4	1
2102 10 31 à/*tot* 39	— Levures de panification. — *Bakkersgist.*	4 + MOB	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2102 10 90	— Autres. — *Andere.*	10	8,8	8,8	8,8	0

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
2102 20	— Levures mortes; autres micro-organismes monocellulaires morts — *Inactieve gist; andere eencellige micro-organismen, dood:*					
	— Levures mortes — *Inactieve gist:*					
2102 20 11	— En tablettes, cubes ou présentations similaires, ou bien emballages immédiats d'un contenu net n'excédant pas 1 kg. — *In tabletten, in blokken of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*	6	3	3	3	1
2102 30 00	— Poudres à lever préparées. — *Samengesteld bakpoeder.*	3	3	3	3	0
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements, composés; farine et moutarde préparée — *Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 10	— Sauce de Soja — *Sojasaus:*					
	— A base d'huile végétale. — *Op basis van plantaardige oliën.*	12	8,2	4,4	4,4	1
	— Autres. — *Andere.*	5	4,4	4,4	4,4	0
2103 20	— Tomato ketchup et autres sauces tomates — *Tomatenketchup en andere tomatosausen:*					
	— Sauce à base de purée de tomate. — *Sausen op basis van tomatenpuree.*	6	6	6	6	0
	— Autres. — *Andere.*	16	11,5	7	7	1
2103 30	— Farine de moutarde et moutarde préparée — *Mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 30 90	— Moutarde préparée. — *Bereide mosterd.*	7	6,5	6,5	6,5	0
2103 90	— Autres — *Andere:*					
2103 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomaten bevattend:*					
	— A base de tomato ketchup. — *Op basis van tomato ketchup.*	7	5,9	5,9	5,9	0
	— Autres. — *Andere.*	12	9	5,9	5,9	1
	— Autres — *Andere:*					
	— A base d'huile végétale. — *Op basis van plantaardige oliën.*	12	9	5,9	5,9	1
	— Autres. — *Andere.*	5	5	5	5	0
2104	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés; préparations alimentaires composites homogénéisés — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie:*					
2104 10	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomato bevattend.*	11	9	7	7	1
	— Autres. — *Andere.*	11	9	7	7	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
2104 20 00	— Préparations alimentaires composites homogénéisés. — *Samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie.*	17	12,8	8,6	8,6	1
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — *Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs — *Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
2106 10	— Concentrats de protéines et substances protéiques texturées — *Proteïneconcentraten en getextureerde proteïnestoffen:*					
2106 10 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel.*	20	14,1	8,2	8,2	1
2106 10 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
2606 90	— Autres — *Andere:*					
2106 90 10	— Préparations dites « fondues ». — *Preparaten « fondues » genaamd.*	13 + MOB MAX 35 ecu/ 100 kg/net.	6,5 + MOBR MAX 30 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOBR MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOB MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	1
	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkimstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel:*					
ex 2106 90 91	— Hydrolysates de protéines, autolysats de levure. — *Hydrolysaten van proteïnen, autolysaten van gist.*	20	14,8	9,6	4,4	2
ex 2106 90 91	— Autres. — *Andere.*	20	14,8	9,6	4,4	2

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
2106 90 99	— Autres — *Andere:*					
	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiket, berekend als saccharose, daaronder begrepen) minder dan 70 gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 70 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiket, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van 70 of meer gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou adomatisés, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009: — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- groentesappen bedoeld bij post 2209:*					
2202 10	— Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés. — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd.*	6	3	0	0	1
2202 90	— Autres — *Andere:*					
2202 90 10	— Ne contient pas de produits des numéros 0401 à 0404 ou des matières grasses provenant des produits des numéros 0401 à 0404 — *Geen produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 of vetstoffen afkomstig van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 bevattend:*					
ex 2202 90 10	— Contenant du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Suiker (saccharose of invertsuiker).*	6	3	0	0	1
	— Autres. — *Andere.*	6	6	6	6	0
2202 90 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	5 + MOB	4 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1

Annexe B

Contingents tarifaires applicables à l'importation dans la Communauté de marchandises originaires de Roumanie pour lesquels une reduction de l'élément mobile est accordée conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa *b)*

Bijlage B

Tariefcontingenten van toepassing op de invoer in de Gemeenschap van de goederen van oorsprong uit Roemenië waarvoor overeenkomstig artikel 3, lid 2, onder *b)*, een verlaging van het variabele element is toegekend

Code NC *GN-code* 1	Description *Omschrijving* 2	Quantités (× 1 000 kg) *Hoeveelheden (× 1 000 kg)* 1993 3	1994 (1993 × 1,1) 4	1995 (1993 × 1,2) 5	1996 (1993 × 1,3) 6	1997 et après/ *en verder* (1993 × 1,4) 7
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc). — *Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)*	1 200	1 320	1 440	1 560	1 680
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao. — *Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten*	650	715	780	845	910
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni, couscous, même préparé. — *Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni, koeskoes, ook indien bereid*	285	314	342	371	399
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées. — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld corn-flakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid*	180	198	216	234	252
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — *Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel*	850	935	1 020	1 105	1 190
2101 30	Chicorée torrefiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés. — *Gebrande chicorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en andere concentraten daarvan*	100	110	120	130	140
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — *Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend*	70	77	84	91	98
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs. — *Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen*	600	660	720	780	840
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéfiées, additionnées de sucre ou d'autres edulcorants ou aromatisés, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de legumes du n° 2009. — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 2009* . . .	10	11	12	13	14

Annexe C

Marchandises visées à l'article 1er, paragraphe 2

04031051, 04031053, 04031059, 04031091, 04031093, 04031099, 04039071, 04039073, 04039079, 04039091, 04039093, 04039099, 07104000, 07119030, 13023100, 17041011, 17041019, 17041091, 17041099, 17049030, 17049055, 18031000, 18032000, 18040000, 18050000, 18061010, 18061030, 18061090, 18062010, 18062030, 18062050, 18062070, 18062080, 18062095, 19019011, 19019019, 19021110, 19021190, 19021911, 19021919, 19021990, 19022091, 19022099, 19023010, 19023090, 19024010, 19024090, 19053011, 19053019, 19053030, 19053051, 19053059, 19053091, 19053099, 19059040, 19059045, 19059055, 19059060, 19059090, 20019030, 21013011, 21013019, 21013091, 21013099, 21021010, 21021031, 21021039, 21021090, 21022011, 21022019, 21023090, 21023000, 21061010, 21061090.

Bijlage C

Goederen bedoel in artikel 1, lid 2

04031051, 04031053, 04031059, 04031091, 04031093, 04031099, 04039071, 04039073, 04039079, 04039091, 04039093, 04039099, 07104000, 07119030, 13023100, 17041011, 17041019, 17041091, 17041099, 17049030, 17049055, 18031000, 18032000, 18040000, 18050000, 18061010, 18061030, 18061090, 18062010, 18062030, 18062050, 18062070, 18062080, 18062095, 19019011, 19019019, 19021110, 19021190, 19021911, 19021919, 19021990, 19022091, 19022099, 19023010, 19023090, 19024010, 19024090, 19053011, 19053019, 19053030, 19053051, 19053059, 19053091, 19053099, 19059040, 19059045, 19059055, 19059060, 19059090, 20019030, 21013011, 21013019, 21013091, 21013099, 21021010, 21021031, 21021039, 21021090, 21022011, 21022019, 21023090, 21023000, 21061010, 21061090.

PROTOCOLE N° 4

Relatif à la définition de la notion de «produits originaires» et aux méthodes de coopération administrative

TITRE I

Définition de la notion de «produits originaires»

Article premier

Critères d'origine

Pour l'application du présent accord et sans préjudice des dispositions des articles 2 et 3 du présent protocole, sont considérés comme:

1. produits originaires de la Communauté:

a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 4 du présent protocole;

b) les produits obtenus dans la Communauté et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole;

2. produits originaires de Roumanie:

a) les produits entièrement obtenus en Roumanie au sens de l'article 4 du présent protocole;

b) les produits obtenus en Roumanie et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en Roumanie d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole.

Art. 2

Cumul bilatéral

1. Nonobstant l'article 1er, point 1, lettre *b)*, les matières qui sont originaires de Roumanie au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

2. Nonobstant l'article 1er, point 2, lettre *b)*, les matières qui sont originaires de la Communauté au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de Roumanie et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

Art. 3

Cumul avec les matières originaires de Bulgarie

1. Dans la mesure où les échanges effectués entre la Communauté et la Bulgarie, et entre la Roumanie et la Bulgarie, sont régis par des accords contenant des règles identiques à celles du présent protocole, les dispositions des paragraphes 2, 3 et 5 sont d'application.

PROTOCOL NR. 4

Betreffende de definitie van het begrip «produkten van oorsprong» en methoden van administratieve samenwerking

TITEL I

Defintie van het begrip «produkten van oorsprong»

Artikel 1

Oorsprongscriteria

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 2 en 3 van dit Protocol worden voor de toepassing van de Overeenkomst beschouwd als:

1. produkten van oorsprong uit de Gemeenschap:

a) geheel en al in de Gemeenschap verkregen produkten in de zin van artikel 4 van dit protocol;

b) in de Gemeenschap verkregen produkten waarin niet geheel en al in de Gemeenschap verkregen materialen zijn verwerkt, mits deze materialen in de Gemeenschap bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die in de zin van artikel 5 van dit Protocol toereikend zijn;

2. produkten van oorsprong uit Roemenië:

a) geheel en al in Roemenië verkregen produkten in de zin van artikel 4 van dit protocol;

b) in Roemenië verkregen produkten waarin niet geheel en al in Roemenië verkregen materialen zijn verwerkt, mits deze materialen in Roemenië bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die in de zin van artikel 5 van dit Protocol toereikend zijn.

Art. 2

Bilaterale cumulatie

1. In afwijking van artikel 1, lid 1, onder *b)* worden materialen die van oorsprong zijn uit Roemenië in de zin van dit protocol als materialen van oorsprong uit de Gemeenschap beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

2. In afwijking van artikel 1, lid 2, onder *b)* worden materialen die van oorsprong zijn uit de Gemeenschap in de zin van dit protocol als materialen van oorsprong uit Roemenië beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

Art. 3

Cumulatie met materialen van oorsprong uit Bulgarije

1. Indien het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije en tussen Roemenië en Bulgarije geregeld is in overeenkomsten die dezelfde regels bevatten als dit Protocol, zijn de leden 2, 3 en 5 van toepassing.

2. *a)* Nonobstant l'article 1er, point 1, lettre *b)*, et sans préjudice des dispositions des paragraphes 3 et 5, les matières qui sont originaires de Bulgarie au sens du protocole n° 4 annexé à l'accord entre la Communauté et la Bulgarie sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition toutefois qu'elles aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3 du présent protocole.

b) Nonobstant l'article 1er, point 2, lettre *b)*, et sans préjudice des dispositions des paragraphes 3 et 5, les matières qui sont originaires de Bulgarie au sens du protocole n° 4 annexé à l'accord entre la Communauté et la Bulgarie sont considérées comme des matières originaires de Roumanie et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet en Roumanie d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

3. Les produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en vertu des dispositions du paragraphe 2 ne demeurent originaires respectivement de la Communauté ou de Roumanie que si la valeur qui y a été ajoutée dépasse la valeur des matières utilisées originaires de Bulgarie.

S'il n'en est pas ainsi, les produits concernés sont considérés, aux fins de l'application du présent accord ou de l'accord entre la Communauté et la Bulgarie, comme originaires de Bulgarie.

4. On entend par « valeur ajoutée » : le prix départ-usine des produits diminué de la valeur en douane de toutes les matières utilisées qui ne sont pas originaires du pays où ces produits sont obtenus.

5. Pour l'application de cet article, des règles d'origine identiques à celles du présent protocole sont appliquées dans les échanges effectués entre la Communauté et la Bulgarie et entre la Roumanie et la Bulgarie.

Art. 4

Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés, au sens de l'article 1er, point 1, lettre *a)* et point 2, lettre *a)*, comme « entièrement obtenus » soit dans la Communauté, soit en Roumanie :

a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans;

b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;

c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;

d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;

e) les produits de la chasse et de la pêche qui y sont pratiquées;

f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires;

g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point *f)*;

h) les articles usagés, ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, qui y sont recueillis;

i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;

j) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points *a)* à *i)*.

2. *a)* In afwijking van artikel 1, lid 1, onder *b)*, en onverminderd de leden 3 en 5, worden materialen die van oorsprong zijn uit Bulgarije in de zin van Protocol nr. 4 bij de Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Bulgarije als materialen van oorsprong uit de Gemeenschap beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter in de Gemeenschap een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

b) In afwijking van artikel 1, lid 2, onder *b)* en onverminderd de leden 3 en 5, worden materialen die van oorsprong zijn uit Bulgarije in de zin van Protocol nr. 4 bij de Overeenkomst tussen de Gemeenschap en Bulgarije als materialen van oorsprong uit Roemenië beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter in Roemenië een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

3. Produkten die uit hoofde van lid 2 het karakter van produkt van oorsprong hebben gekregen, blijven slechts van oorsprong uit respectievelijk de Gemeenschap of Roemenië, indien de waarde die daar is toegevoegd hoger is dan de waarde van de materialen van oorsprong uit Bulgarije die zijn gebruikt.

Indien dit niet het geval is, worden de betrokken produkten, voor de toepassing van deze overeenkomst of van de overeenkomst tussen de Gemeenschap en Bulgarije, beschouwd als produkten van oorsprong uit Bulgarije.

4. Onder « meerwaarde » wordt verstaan de prijs af-fabriek van de produkten, verminderd met de douanewaarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn uit het land waar deze produkten zijn verkregen.

5. Voor de toepassing van dit artikel worden dezelfde regels van oorsprong als die in dit Protocol toegepast in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije en tussen Roemenië en Bulgarije.

Art. 4

Geheel en al verkregen produkten

1. Als geheel en al in de Gemeenschap of in Roemenië verkregen, in de zin van artikel 1, lid 1, onder *a)*, en lid 2, onder *a)*, worden beschouwd :

a) uit hun bodem of hun zeebodem gewonnen produkten;

b) aldaar geoogste produkten van het plantenrijk;

c) aldaar geboren en opgefokte levende dieren;

d) produkten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;

e) voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;

f) produkten van de zeevisserij en andere door hun schepen uit de zee gewonnen produkten;

g) produkten uitsluitend uit de onder *f)* bedoelde produkten aan boord van hun fabriecksschepen vervaardigd;

h) aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts voor de terugwinning van grondstoffen kunnen dienen;

i) afval, afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbewerkingen;

j) goederen die aldaar uitsluitend uit de onder *a)* tot en met *i)* bedoelde produkten zijn vervaardigd.

2. L'expression « leurs navires » au paragraphe 1, point *f)*, n'est applicable qu'aux navires :

— qui sont immatriculés ou enregistrés en Roumanie ou dans un Etat membre de la Communauté;

— qui battent pavillon de Roumanie ou d'un Etat membre de la Communauté;

— qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants de Roumanie ou des Etats membres de la Communauté, ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats ou en Roumanie, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants de Roumanie ou des Etats membres de la Communauté, et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à la Roumanie, à leurs collectivités publiques ou à leurs ressortissants;

— dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants de Roumanie ou des Etats membres de la Communauté;

— dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 p.c. au moins, de ressortissants de Roumanie ou des Etats membres de la Communauté.

3. Les termes « Roumanie » et « Communauté » couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent la Roumanie et les Etats membres de la Communauté.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines, à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvraison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire de la Communauté ou de la Roumanie, sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe 2.

Art. 5

Produits suffisamment transformés

1. Pour l'application de l'article 1er, des matières non originaires sont considéres avoir fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante lorsque le produit obtenu est classé dans une position différente de celle dans laquelle sont classées toutes les matières non originaires utilisées dans sa fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

Les termes « chapitres » et « positions » utilisés dans le présent protocole désignent les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le « système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (ci-après dénommé « système harmonisé » ou S.H.).

Le terme « classé » se rapporte au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée.

2. Si un produit est mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'annexe II, les conditions fixées dans la colonne 3 pour le produit considéré doivent être remplies à la place de la règle énoncée au paragraphe 1er.

a) Lorsque, dans la liste de l'annexe II, il est fait application d'une règle de pourcentage pour déterminer le caractère originaire d'un produit obtenu dans la Communauté ou en Roumanie, la valeur ajoutée du fait des ouvraisons ou transformations doit correspondre au prix départ usine du produit obtenu, déduction faite de la valeur des matières de pays tiers importées dans la Communauté ou en Roumanie.

b) Le terme « valeur » dans la liste de l'annexe II signifie la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix véritable payé pour ces matières dans le territoire concerné.

2. De term « hun schepen » in lid 1, onder *f)*, is slechts van toepassing op schepen :

— die in Roemenië of een Lid-Staat van de Gemeenschap zijn ingeschreven of geregistreerd;

— die de vlag van Roemenië of van een Lid-Staat van de Gemeenchap voeren;

— die voor minstens de helft toebehoren aan onderdanen van Roemenië of van Lid-Staten van de Gemeenschap of aan een vennootschap die haar hoofdkantoor in een van deze Staten of in Roemenië heeft en waarvan de bedrijfsvoerder(s), de voorzitter van de raad van beheer of van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdanen zijn van Roemenië of van Lid-Staten van de Gemeenschap, en waarvan bovendien, in het geval van personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan deze Staten, aan Roemenië, of aan de openbare lichamen of onderdanen van deze Staten of Roemenië;

— waarvan de kapitein en de officieren allen onderdanen zijn van Roemenië of van een Lid-Staat van de Gemeenschap;

— waarvan de bemanning voor ten minste 75 pct. bestaat uit onderdanen van Roemenië of van een Lid-Staat van de Gemeenschap.

3. De termen « Roemenië » en « de Gemeenschap » hebben ook betrekking op de territoriale wateren van Roemenië en de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Schepen waarmede in vole zee wordt gevist, met inbegrip van fabrieksschepen waarop de gevangen vis wordt be- of verwerkt, worden geacht deel uit te maken van het grondgebied van de Gemeenschap of van Roemenië, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden van lid 2.

Art. 5

Toereikende bewerking of verwerking

1. Voor de toepassing van artikel 1 worden niet van oorsprong zijnde materialen geacht een toereikende bewerking of verwerking te hebben ondergaan, wanneer het verkregen produkt onder een andere post wordt ingedeeld dan die waaronder alle niet van oorsprong zijnde materialen vallen die bij de vervaardiging zijn gebruikt, onder voorbehoud van de leden 2 en 3.

De in dit Protocol gebruikte termen « hoofdstukken » en « posten » hebben betrekking op de hoofdstukken en de posten (viercijfercodes) die zijn gebruikt in de nomenclatuur die het Geharmoniseerde Systeem inzake de Omschrijving en Codering van Goederen vormt (hierna « geharmoniseerd systeem » of « G.S. » genoemd).

De term « ingedeeld » verwijst naar de indeling van een produkt of een materiaal onder een bepaalde post.

2. Wanneer een produkt in de kolommen 1 en 2 van de lijst in Bijlage II is vermeld, moet aan de voorwaarden worden voldaan die voor dit produkt in kolom 3 zijn vermeld in plaats van aan het bepaalde in lid 1.

a) Wanneer in de lijst van bijlage II een percentageregel wordt toegepast voor de bepaling van de oorsprong van een in de Gemeenschap of in Roemenië verkregen produkt, stemt de door de be- of verwerking toegevoegde waarde overeen met de prijs af fabriek van het verkregen produkt, verminderd met de waarde van de in de Gemeenschap of in Roemenië uit derde landen ingevoerde materialen.

b) De term « waarde » in de lijst in Bijlage II heeft betrekking op de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte, niet van oorsprong zijnde, materialen of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor deze materialen op het betrokken grondgebied is betaald.

Lorsque la valeur des matières originaires utilisées doit être établie, les dispositions de l'alinéa précédent doivent être appliquées *mutatis mutandis*.

c) L'expression « prix départ usine » dans la liste de l'annexe II signifie le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvraison ou transformation, pour autant que ce prix comprenne la valeur de toute matière mise en œuvre, déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont, ou peuvent être, restituées lorsque le produit obtenu est exporté.

d) Par « valeur en douane », on entend la valeur déterminée en conformité avec l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979.

3. Pour l'application des paragraphes 1er et 2, les ouvraisons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, qu'il y ait ou non changement de position:

a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état des produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction des parties avariées et opérations similaires);

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toute autre opération simple de conditionnement;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages, de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne remplissent pas les conditions fixées par le présent protocole pour être reconnus comme originaires soit de la Communauté, soit de Roumanie.

f) la simple réunion de parties d'articles, en vue de constituer un article complet;

g) le cumul de plusieurs opérations figurant aux points *a)* à *f)*;

h) l'abattage des animaux.

Art. 6

Eléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire de la Communauté ou de Roumanie, il n'est pas nécessaire de rechercher l'origine de l'énergie électrique, des combustibles, des installations et équipements, des machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que des matières utilisées qui n'entrent pas dans la composition finale du produit.

Art. 7

Accessoires, pièces de rechange et outillage

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine ou un véhicule et qui font partie de son

Wanneer de waarde van materialen van oorsprong moet worden vastgesteld, zijn de bepalingen van de voorgaande alinea van overeenkomstige toepassing.

c) De term « prijs af fabriek » in de lijst van Bijlage II heeft betrekking op de prijs die voor het verkregen produkt is betaald aan de fabrikant in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht, voor zover in die prijs de waarde is begrepen van alle bij de vervaardiging gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen produkt wordt uitgevoerd.

d) Onder « douanewaarde » wordt verstaan de waarde vastgesteld overeenkomstig de op 12 april 1979 te Genève ondertekende Overeenkomst inzake de toepassing van Artikel VII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 worden de volgende be- of verwerkingen als ontoereikend beschouwd om het karakter van produkt van oorsprong te verlenen, ongeacht het feit of er een verandering van post plaatsvindt:

a) behandelingen welke dienen om de produkten tijdens vervoer en opslag in goede staat te bewaren (luchten, uitspreiden, drogen, koelen, in water zetten waaraan zout, zwaveldioxide of andere produkten zijn toegevoegd, verwijderen van beschadigde gedeelten en soortgelijke verrichtingen);

b) eenvoudige verrichtingen zoals stofvrij maken, zeven, sorteren, classificeren, assorteren (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen), wassen, verven en snijden;

c) i) veranderen van verpakkingen, splitsen en samenvoegen van colli;

ii) eenvoudig bottelen, verpakken in flacons, zakken, etuis, dozen of blikken, bevestigen op kaartjes of plankjes, enz., en alle andere eenvoudige verrichtingen in verband met de opmaak;

d) aanbrengen op de produkten zelf of op hun verpakking van merken, etiketten of andere soortgelijke onderscheidingstekens;

e) eenvoudig mengen van produkten, ook van verschillende soorten, indien een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de voorwaarden van dit Protocol om als « produkten van oorsprong » uit de Gemeenschap of Roemenië te worden beschouwd;

f) eenvoudig samenvoegen van dalen van artikelen tot een volledig artikel;

g) twee of meer van de onder *a)* tot en met *f)* vermelde behandelingen te zamen;

h) het slachten van dieren.

Art. 6

Neutrale elementen

Om te bepalen of een produkt van oorsprong is uit de Gemeenschap of Roemenië is het niet nodig na te gaan wat de oorsprong is van de elektriciteit, brandstof, fabrieksuitrusting, machines en werktuigen die voor de verkrijging van dit produkt zijn gebruikt of van de daarbij gebruikte materialen die in de uiteindelijke samenstelling van het produkt niet voorkomen.

Art. 7

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines, apparaten of voertuigen worden

équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine ou le véhicule considéré.

Art. 8

Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires, à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble, à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 p.c. du prix départ usine.

Art. 9

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits et aux matières qui sont transportés entre le territoire de la Communauté, de la Roumanie ou, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, de la Bulgarie, sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport de produits originaires de Roumanie constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté, de Roumanie, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, de la Bulgarie, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1er sont réunies est fournie par la production aux autorités douanières compétentes:

a) soit d'un document de transport unique établi dans le pays d'exportation et sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit;

b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant:

— une description exacte des marchandises;

— la date du déchargement ou du rechargement des marchandises ou, éventuellement, de leur embarquement ou débarquement, avec indication des navires ou autres moyens de transport utilisés;

— la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises;

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

Art. 10

Continuité territoriale

Les conditions énoncées dans ce Titre concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou en Roumanie, sous réserve des dispositions des articles 2 et 3.

geleverd en deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en in de prijs daarvan zijn begrepen of niet afzonderlijk in rekening worden gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het materieel en de machines, apparaten of voertuigen in kwestie.

Art. 8

Stellen of assortimenten

Stellen of assortimenten in de zin van algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, worden als van oorsprong beschouwd indien de artikelen waaruit zij zijn samengesteld van oorsprong zijn. Een stel of assortiment bestaande uit artikelen die van oorsprong en artikelen die niet van oorsprong zijn, wordt evenwel als van oorsprong beschouwd indien de waarde van de artikelen welke niet van oorsprong zijn niet meer dan 15 pct. van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt.

Art. 9

Rechtstreeks vervoer

1. De in de Overeenkomst vastgestelde preferentiële regeling is slechts van toepassing op produkten of materialen die niet over een ander grondgebied tussen het grondgebied van de Gemeenschap en dat van Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, van Bulgarije, worden vervoerd. Goederen van oorsprong uit Roemenië die één enkele zending vormen kunnen over een ander grondgebied dan dat van de Gemeenschap, van Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, van Bulgarije, worden vervoerd, met eventueel overslag of tijdelijke opslag op dat andere grondgebied, voor zover de goederen in het land van doorvoer of opslag onder toezicht van de douane zijn gebleven en aldaar geen andere behandelingen hebben ondergaan dan lossen en opnieuw laden of behandelingen om ze in goede staat te bewaren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende stukken aan de bevoegde douane-instanties:

a) hetzij een enkel vervoersdocument dat in het land van uitvoer is afgegeven en onder dekking waarvan het vervoer door het land van doorvoer heeft plaatsgevonden;

b) hetzij een door de douane van het land van doorvoer afgegeven certificaat, waarin:

— de goederen nauwkeurig worden omschreven;

— de data worden vermeld waarop de goederen gelost en opnieuw geladen zijn, onder opgave van de schepen of de andere vervoermiddelen waarvan gebruik werd gemaakt, en waarin

— wordt verklaard onder welke voorwaarden de goederen in het land van doorvoer verbleven;

c) hetzij, bij gebreke van bovengenoemde stukken, enig ander bewijsstuk.

Art. 10

Territorialiteitsbeginsel

De in deze Titel genoemde voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van het karakter van produkt van oorsprong moeten zonder onderbreking in de Gemeenschap of in Roemenië zijn vervuld behoudens het bepaalde in de artikelen 2 en 3.

Si des produits originaires exportés de la Communauté ou de Roumanie vers un autre pays y sont retournés, sous réserve des dispositions des articles 2 et 3, ils doivent être considérés comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

— que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et

— qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays.

TITRE II

Preuve de l'origine

Art. 11

Certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1

La preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 dont le modèle figure à l'annexe III du présent protocole.

Art. 12

Procédure normale de délivrance des certificats

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré sur demande écrite établie par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant habilité. Cette demande est établie sur le formulaire dont le modèle figure à l'annexe III qui est rempli conformément au présent protocole.

Les demandes de certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 doivent être conservées pendant deux ans au moins par les autorités douanières du pays d'exportation.

2. L'exportateur, ou son représentant, présente avec sa demande toute pièce justificative utile, susceptible d'apporter la preuve que les produits à exporter peuvent donner lieu à la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1.

Il s'engage à présenter, sur demande des autorités compétentes, toutes les justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue d'établir l'exactitude du caractère originaire des produits éligibles au régime préférentiel, ainsi qu'à accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de l'obtention des ces produits.

L'exportateur est tenu de conserver pendant au moins deux ans les pièces justificatives visées au présent paragraphe.

3. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 ne peut être délivré que s'il peut constituer le titre justificatif pour l'application du présent accord.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté au sens de l'article 1er, point 1) du présent protocole. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières de Roumanie, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de Roumanie au sens de l'article 1er, point 2) du présent protocole.

Behoudens het bepaalde in de artikelen 2 en 3 worden produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Roemenië die naar een ander land worden uitgevoerd en teruggezonden, niet als van oorsprong beschouwd tenzij ten genoegen van de douane kan worden aangetoond dat:

— de teruggekeerde goederen dezelfde zijn als de eerder uitgevoerde goederen, en

— zij in dat land geen andere behandelingen hebben ondergaan dan die welke nodig waren om ze in goede staat te bewaren.

TITEL II

Bewijs van de oorsprong

Art. 11

Certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1

Het karakter van produkt van oorsprong, in de zin van dit Protocol, wordt aangetoond door middel van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1, waarvan een model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen.

Art. 12

Normale procedure voor de afgifte van certificaten

1. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R 1 wordt slechts afgegeven op schriftelijke aanvraag van de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, van zijn gemachtigde vertegenwoordiger. Deze aanvraag wordt gesteld op het formulier waarvan het model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen en dat overeenkomstig dit Protocol wordt ingevuld.

Aanvragen om certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 worden door de douane-autoriteiten van de Staat van uitvoer gedurende ten minste twee jaar bewaard.

2. De exporteur of zijn vertegenwoordiger voegt bij zijn aanvraag elk stuk waarmee kan worden aangetoond dat de uit te voeren goederen in aanmerking komen voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1.

Hij verbindt zich ertoe op verzoek van de bevoegde instanties alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten om te kunnen vaststellen dat de voor de preferentiële behandeling in aanmerking komende produkten inderdaad van oorsprong zijn, en verbindt zich er tevens toe in te stemmen met iedere controle door voornoemde instanties van zijn boekhouding en de wijze waarop de produkten zijn verkregen.

De exporteur bewaart de in dit lid bedoelde bewijsstukken gedurende ten minste twee jaar.

3. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt slechts afgegeven wanneer het als bewijsstuk kan dienen voor de toepassing van deze overeenkomst.

4. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van artikel 1, lid 1, van dit Protocol. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van Roemenië, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit Roemenië in de zin van artikel 1, lid 2, van dit Protocol.

5. Lorsque les dispositions des articles 2 et 3 concernant le cumul sont applicables, les autorités douanières des Etats membres de la Communauté ou de Roumanie sont habilitées à délivrer des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 dans les conditions fixées dans le présent protocole si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté ou de Roumanie au sens du présent protocole et sous réserve que les produits auxquels les certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 se rapportent se trouvent dans la Communauté ou en Roumanie.

Dans ces cas, la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 est subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement. Cette preuve de l'origine doit être conservée au moins pendant deux ans par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

6. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 constituant le titre justificatif pour l'application du régime tarifaire et contingentaire préférentiel prévu par l'accord, il appartient aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de prendre les dispositions nécessaires à la vérification de l'origine des marchandises et au contrôle des autres énonciations du certificat.

7. Afin de vérifier si les conditions de délivrance des certificats E.U.R. 1 sont remplies, les autorités douanières ont la faculté de réclamer toutes pièces justificatives et de procéder à tout contrôle qu'elles jugent utiles.

8. Il incombe aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 1er soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cet effet, la désignation des produits doit être indiquée sans interligne. Lorsque le cadre n'est pas entièrement rempli, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne, la partie non remplie étant barrée.

9. La date de délivrance du certificat doit être indiquée dans la partie du certificat de circulation des marchandises réservée à la douane.

10. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré lors de l'exportation des produits auxquels il se rapporte par les autorités douanières de l'Etat d'exportation. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

Art. 13

Certificats E.U.R. 1 à long terme

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 12, paragraphe 10, les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 lorsqu'une partie seulement des marchandises couvertes sont exportées, dans le cas d'un certificat couvrant une série d'exportations des mêmes marchandises du même exportateur vers le même importateur, pour une période d'un an maximum à compter de sa date d'établissement, ci-après dénommé « certificat LT ».

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation ne peuvent, si elles jugent cette procédure nécessaire, délivrer de certificats LT, conformément aux dispositions de l'article 12, que lorsque le caractère originaire des marchandises est censé rester constant pendant la période de validité du certificat LT. Si une ou plusieurs marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LT, l'exportateur doit en informer immédiatement les autorités douanières qui ont délivré l'autorisation.

5. Wanneer de bepalingen inzake cumulatie van de artikelen 2 en 3 van toepassing zijn, kunnen de douaneautoriteiten van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van Roemenië certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven op de in dit Protocol vermelde voorwaarden, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit Roemenië in de zin van dit Protocol, en voor zover de goederen waarop de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 betrekking hebben zich in de Gemeenschap of in Roemenië bevinden.

In deze gevallen worden de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgegeven na overlegging van bewijsstukken ten aanzien van de oorsprong die eerder werden afgegeven of opgesteld. Dit bewijs van de oorsprong wordt gedurende ten minste twee jaar door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer bewaard.

6. Daar het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 het bewijsstuk vormt voor de toepassing van de preferentiële tariefregeling als bij de Overeenkomst vastgesteld, nemen de douaneautoriteiten van het land van uitvoer de nodige maatregelen om de oorsprong van de goederen en de andere op het certificaat vermelde gegevens te controleren.

7. Ten einde na te gaan of aan de voorwaarden voor de afgifte van een certificaat E.U.R. 1 is voldaan, hebben de douaneautoriteiten het recht alle bewijsstukken op te vragen en iedere controle uit te oefenen die zij dienstig achten.

8. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer zien erop toe dat de in lid 1 bedoelde formulieren op de juiste wijze zijn ingevuld. Zij gaan met name na of het vak voor de omschrijving van de produkten zo is ingevuld dat frauduleuze toevoegingen niet mogelijk zijn. Daartoe mag bij de omschrijving van de goederen geen ruimte tussen de regels worden opengelaten. Wanneer het vak niet geheel is ingevuld, wordt onder de laatste regel een horizontale streep getrokken en het niet-ingevulde gedeelte doorgekruist.

9. De datum van afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer wordt vermeld in dat deel van het certificaat dat voor de douane is bestemd.

10. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer afgegeven wanneer de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd. Het wordt ter beschikking van de exporteur gesteld zodra de goederen werkelijk worden uitgevoerd of wanneer het zeker is dat ze zullen worden uitgevoerd.

Art. 13

Langlopende certificaten E.U.R. 1 (LT-certificaten)

1. In afwijking van artikel 12, lid 10, kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven, wanneer slechts een gedeelte van de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd, namelijk wanneer het om een certificaat gaat, hierna «LT-certificaat» genoemd, dat betrekking heeft op de herhaalde uitvoer van hetzelfde produkt van dezelfde exporteur naar dezelfde importeur. Dit certificaat is ten hoogste één jaar geldig vanaf de datum van afgifte.

2. LT-certificaten worden, overeenkomstig artikel 12, door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer slechts afgegeven indien zij van oordeel is dat het dienstig is deze procedure toe te passen en wanneer de oorsprong van de uit te voeren goederen naar verwachting dezelfde zal blijven zolang het LT-certificaat geldig is. Indien het LT-certificaat niet meer op de goederen van toepassing is, deelt de exporteur dit onmiddellijk mede aan de douaneautoriteiten die het certificaat hebben afgegeven.

3. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure du certificat LT, prescrire l'utilisation de certificats E.U.R. 1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

4. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R. 1 doit, selon l'usage, être complétée par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

5. L'une des mentions suivantes doit être dans la case 7 du certificat E.U.R. 1:

« CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL... »,

« LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,

« LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,

« ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,

« LT-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,

« CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU... »,

« CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL... »,

« LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,

« LT-CERTIFICADO VALIDO ATE... »,

« CERTIFICAT LT VALABIL PÎNA LA... »,

(date en chiffres arabes).

6. Il n'est pas nécessaire d'indiquer dans les cases 8 et 9 du certificat L.T. les marques et les numéros, le nombre et la nature des colis, le poids brut (kg) ou outre mesure (l, m^3, etc.). La case 8 doit, cependant, comporter une description et une désignation suffisamment précises des marchandises de manière à permettre leur identification.

7. Par dérogation à l'article 18, le certificat L.T. doit être produit au bureau de douane d'importation au plus tard au moment de la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte. Dans le cas où l'importateur effectue les opérations de dédouanement auprès de différents bureaux de douane de l'Etat d'importation, les autorités douanières peuvent lui demander de présenter une copie du certificat L.T. auprès de chaque bureau concerné.

8. Lorsqu'un certificat L.T. a été présenté aux autorités douanières, la preuve du caractère originaire des marchandises importées est, pendant la durée de validité dudit certificat, apportée par des factures répondant aux conditions suivantes:

a) au cas où dans une facture figurent des produits originaires de la Communauté ou de Roumanie et des produits non originaires, l'exportateur est tenu d'opérer une distinction claire entre ces deux catégories;

b) l'exportateur est tenu de porter sur chaque facture le numéro du certificat L.T. auquel les marchandises se rapportent ainsi que la date limite de validité dudit certificat et de mentionner le ou les pays d'où ces marchandises sont originaires.

L'apposition par l'exportateur sur la facture du numéro du certificat L.T. accompagné de l'indication du pays d'origine vaut déclaration que les marchandises remplissent les exigences fixées dans le présent protocole pour l'obtention de l'origine préférentielle dans les échanges entre la Communauté et la Roumanie.

Les autorités douanières du pays d'exportation peuvent exiger que les mentions dont l'apposition sur la facture est prévue ci-dessus soient appuyées de la signature à la main suivie de l'indication en toutes lettres du nom du signataire;

c) la description et la désignation des marchandises sur les factures doivent être suffisamment précisées pour faire apparaître clairement que les marchandises figurent également sur le certificat L.T. auquel les factures se réfèrent;

3. Bij gebruik van LT-certificaten kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voorschrijven dat de certificaten E.U.R. 1 die worden gebruikt van een speciaal merkteken worden voorzien.

4. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R. 1 wordt als gebruikelijk door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer geviseerd.

5. In vak 7 van het certificaat E.U.R. 1 wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL... »,

« LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,

« LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,

« ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,

« LT-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,

« CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU... »,

« CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL... »,

« LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,

« LT-CERTIFICADO VALIDO ATE... »,

« CERTIFICAT LT VALABIL PINA LA... »,

(datum in Arabische cijfers).

6. In de vakken 8 en 9 van het L.T.-certificaat behoeven de merken en de nummers, het aantal en de aard van de colli, het brutogewicht (kg) of andere meeteenheden (liter, m^3, enz.) niet te worden vermeld. Vak 8 moet evenwel een omschrijving en een aanduiding van de goederen bevatten die duidelijk genoeg is om de goederen aan de hand daarvan te kunnen identificeren.

7. In afwijking van artikel 18 wordt het L.T.-certificaat uiterlijk op het tijdstip waarop de goederen waarop het betrekking heeft voor het eerst worden ingevoerd bij het douanekantoor van invoer aangeboden. Wanneer de goederen bij verschillende douanekantoren van de Staat van invoer worden ingeklaard, kunnen de douaneautoriteiten eisen dat de importeur elk van deze kantoren een afschrift van het L.T.-certificaat zendt.

8. Wanneer een L.T.-certificaat bij de douane is aangeboden, wordt het bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen gedurende de periode waarin dit certificaat geldig is geleverd door facturen die aan de volgende voorwaarden voldoen:

a) wanneer op de factuur zowel produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Roemenië als produkten met een andere oorsprong zijn vermeld, maakt de exporteur een duidelijk onderscheid tussen deze twee categorieën;

b) de exporteur dient op iedere factuur het nummer van het L.T.-certificaat te vermelden dat op de goederen betrekking heeft alsmede de uiterste geldigheidsdatum van dit certificaat en de namen van het land of de landen waaruit de goederen van oorsprong zijn.

De vermelding, door de exporteur, van het nummer van het L.T.-certificaat op de factuur met de aanduiding van het land van oorsprong geldt als verklaring dat de goederen voldoen aan de in dit protocol gestelde voorwaarden voor de verkrijging van de preferentiële oorsprong in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië.

De douaneautoriteiten van het land van oorsprong kunnen eisen dat de gegevens die volgens bovenstaande bepalingen op de factuur moeten voorkomen, door een handtekening worden bevestigd, gevolgd door de voluit geschreven naam van de ondertekenaar;

c) de omschrijving en aanduiding van de goederen op de factuur moeten zo nauwkeurig zijn dat duidelijk blijkt dat het om de goederen gaat die op het L.T.-certificaat, waarnaar de factuur verwijst, zijn vermeld;

d) les factures ne peuvent être établies que pour des marchandises exportées pendant la durée de validité du certificat L.T. auquel elles se rapportent. Elles peuvent, toutefois, être produites au bureau de douane du lieu d'importation dans un délai de quatre mois à compter de la date de leur établissement par l'exportateur.

9. Dans le cadre de la procédure du certificat L.T., les factures remplissant les conditions visées au présent article peuvent être établies et/ou transmises par télécommunications ou ordinateurs. Lesdites factures sont acceptées par les douanes du pays d'importation en tant que preuve du caractère originaire des marchandises importées, selon les modalités fixées par les autorités douanières de ce pays.

10. Lorsque les autorités douanières du pays d'exportation constatent qu'un certificat et/ou une facture établis conformément aux dispositions du présent article ne sont pas valables pour les marchandises livrées, elles en informent immédiatement les autorités douanières du pays d'importation.

11. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la Roumanie relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers. »

Art. 14

E.U.R.1 délivré a posteriori

1. A titre exceptionnel, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être également délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte, lorsqu'il ne l'a pas été lors de cette exportation, par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

2. Pour l'application du paragraphe 1er, l'exportateur doit dans la demande écrite:

— indiquer le lieu et la date de l'expédition des produits auxquels le certificat se rapporte;

— attester qu'il n'a pas été délivré de certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 lors de l'exportation des produits en question et en préciser les raisons.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer a posteriori un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

Les certificats délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:

« NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ », « EXPEDIDO A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « EMIS A POSTERIORI ».

4. La mention visée au paragraphe 3 est apposée dans la case « Observations » du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

Art. 15

Délivrance d'un duplicata E.U.R.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1, l'exportateur peut deman-

d) facturen kunnen slechts worden opgesteld voor goederen die tijdens de geldigheidsduur van het L.T.-certificaat worden uitgevoerd. Zij kunnen echter worden overgelegd op het douanekantoor van invoer binnen een termijn van vier maanden nadat zij door de exporteur zijn opgesteld.

9. In het kader van de L.T.-procedure mogen facturen die voldoen aan de in dit artikel bedoelde voorwaarden met behulp van telecommunicatiemiddelen of computers worden opgesteld en/of verzonden. Zulke facturen worden door de douane van de Staat van invoer aanvaard als bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen, overeenkomstig de door de douaneautoriteiten van die Staat vastgestelde procedures.

10. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer vaststellen dat een certificaat en/of factuur, opgesteld volgens het bepaalde in dit artikel, niet van toepassing is op de geleverde goederen, stelt zij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer hiervan onmiddellijk in kennis.

11. Dit artikel doet geen afbreuk aan de toepassing van de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Roemenië geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Art. 14

Afgifte van het certificaat achteraf

1. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan bij wijze van uitzondering worden afgegeven na uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, wanneer dit door een vergissing, onopzettelijk verzuim of andere bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer is gebeurd.

2. Met het oog op de toepassing van lid 1 dient de importeur in zijn aanvraag:

— plaats en datum van uitvoer te vermelden van de produkten waarop het certificaat betrekking heeft,

— te verklaren dat bij de uitvoer van de betrokken goederen geen certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 is afgegeven en de reden hiervan vermelden.

3. De douaneautoriteiten kunnen pas tot afgifte achteraf van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 overgaan na te hebben vastgesteld dat de in de aanvraag van de exporteur voorkomende gegevens overeenstemmen met die in het desbetreffende dossier.

Op de achteraf afgegeven certificaten wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ », « EXPEDIDO A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « EMIS A POSTERIORI ».

4. De in lid 3 bedoelde aantekeningen worden aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

Art. 15

Afgifte van een duplicaat

1. In geval van diesfstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan de exporteur de doua-

der par écrit aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportations qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « DUPLIKAT », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUPLICAT ».

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case « Observations » du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

4. Le duplicata, sur lequel doit être reproduite la date du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 original, prend effet à cette date.

Art. 16

Procédure simplifiée de délivrance des certificats

1. Par dérogation aux articles 12, 14 et 15 du présent protocole, une procédure simplifiée de délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être utilisée selon les dispositions qui suivent.

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », effectuant fréquemment des exportations de marchandises pour lesquelles des certificats E.U.R.1 sont susceptibles d'être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités douanières, toute garantie pour contrôler le caractère originaire des produits, à ne présenter au moment de l'exportation au bureau de douane de l'Etat ou du territoire d'exportation ni la marchandise ni la demande de certificat E.U.R.1 dont ces marchandises font l'objet, en vue de permettre la délivrance d'un certificat E.U.R.1 dans les conditions prévues à l'article 12 du présent protocole.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 stipule, au choix des autorités douanières, que la case 11 « visa de la douane » du certificat E.U.R.1 doit:

a) soit être pourvue au préalable de l'empreinte d'un cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation ainsi que de la signature, manuscrite ou non, d'un fonctionnaire dudit bureau;

b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte d'un cachet spécial admis par les autorités douanières de l'Etat d'exportation et conforme au modèle figurant à l'annexe V du présent protocole, cette empreinte pouvant être imprimée sur les formulaires.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3, point *a)*, la case 7 « Observations » du certificat E.U.R.1 porte une des mentions suivantes:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΣΤΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « PROCEDURA SIMPLIFICATA ».

5. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R.1 est éventuellement complétée par l'exportateur agréé.

6. L'exportateur agréé indique, le cas échéant, dans la case 13 « Demande de contrôle » du certificat E.U.R.1, le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour effectuer le contrôle du certificat E.U.R.1.

neautoriteiten die dit certificaat hadden afgegeven schriftelijk verzoeken een duplicaat op te maken aan de hand van de uitvoerdocumenten die in hun bezit zijn.

2. Op het aldus afgegeven certificaat wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « DUPLIKAT », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUPLICAT ».

3. De in lid 2 bedoelde aantekening wordt aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

4. Het duplicaat, dat dezelfde datum van afgifte draagt als het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, geldt vanaf die datum.

Art. 16

Vereenvoudigde procedure voor de afgifte van certificaten

1. In afwijking van de artikelen 12, 14 en 15 van dit Protocol kan volgens onderstaande bepalingen een vereenvoudigde procedure voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden toegepast.

2. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen een exporteur, hierna « toegelaten exporteur » genoemd, die veelvuldig goederen verzendt waarvoor certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 kunnen worden afgegeven en die, ten genoegen van de douane, de nodige waarborgen biedt wat de controle van de oorsprong van de produkten betreft, vergunning verlenen om bij uitvoer bij het douanekantoor van de Staat van uitvoer noch de goederen, noch een aanvraag om een certificaat E.U.R.1 ten aanzien van deze goederen van de bieden ten einde een certificaat E.U.R.1 te verkrijgen onder de bij artikel 11 van dit Protocol vastgestelde voorwaarden.

3. In de in lid 2 bedoelde vergunning wordt, naar keuze van de douane, bepaald dat vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1:

a) hetzij van tevoren wordt voorzien van het stempel van het bevoegde douanekantoor van de Staat van uitvoer, alsmede van de geschreven of anderszins aangebrachte handtekening van een ambtenaar van dit kantoor,

b) hetzij door de toegelaten exporteur wordt voorzien van een speciaal stempel dat door de douane van de Staat van uitvoer is goedgekeurd en overeenkomt met het model dat in bijlage V van dit Protocol is opgenomen. Dit stempel mag ook van tevoren op de formulieren worden gedrukt.

4. In de in lid 3, onder *a)*, bedoelde gevallen wordt in vak 7 « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 een van de volgende vermeldingen aangebracht:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΣΤΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « PROCEDURA SIMPLIFICATA ».

5. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R.1 wordt zo nodig door de toegelaten exporteur ingevuld.

6. De toegelaten exporteur vermeldt zo nodig in vak 13 « Verzoek om controle » van het certificaat E.U.R.1 naam en adres van de douane-instantie die bevoegd is dit certificaat te controleren.

7. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure simplifiée, perscrire l'utilisation de certificats E.U.R.1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

8. Dans l'autorisation visée au paragraphe 2, les autorités douanières indiquent notamment:

a) les conditions dans lesquelles les demandes de certificats E.U.R.1 sont établies;

b) les conditions dans lesquelles ces demandes sont conservées au moins pendant deux ans:

c) dans les cas visés au paragraphe 3, point *b)*, les autorités compétentes pour effectuer les contrôles a posteriori visés à l'article 28 du présent protocole.

9. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent exclure des facilités prévues au paragraphe 2 certaines catégories de marchandises.

10. Les autorités douanières refusent l'autorisation visée au paragraphe 2 à l'exportateur qui n'offre pas toutes les garanties qu'elles jugent utiles. Les autorités douanières peuvent retirer à tout moment l'autorisation. Elles doivent le faire lorsque les conditions de l'agrément ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

11. L'exportateur agréé peut être tenu d'informer les autorités douanières, selon les modalités qu'elles déterminent, des envois qu'il envisage d'effectuer, en vue de permettre au bureau de douane compétent de procéder éventuellement à un contrôle avant l'expédition de la marchandise.

12. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent effectuer auprès des exportateurs agréés tous les contrôles qu'elles estiment utiles. Ces exportateurs sont tenus de s'y soumettre.

13. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la Roumanie relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

Art. 17

Remplacement de certificats

1. Le remplacement d'un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 par un ou plusieurs certificats est toujours possible, à condition qu'il s'effectue par le bureau de douane ou par d'autres autorités responsables du contrôle des marchandises.

2. Lorsque des produits originaires de la Communauté, de la Roumanie ou, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, de la Bulgarie, importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat E.U.R.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités compétentes doivent délivrer un nouveau certificat E.U.R.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

3. Le certificat de remplacement délivré en application du présent article vaut certificat de circulation E.U.R.1 définitif aux fins de l'application du présent protocole, y compris des dispositions du présent article.

4. Le certificat de remplacement est délivré sur la base d'une demande écrite du réexportateur, après vérification des indications contenues dans cette demande. Il doit comporter dans la case 7 la date de délivrance et le numéro de série du certificat E.U.R.1 original.

7. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen voorschrijven dat bij toepassing van de vereenvoudigde procedure de certificaten E.U.R.1 van een speciaal merkteken worden voorzien.

8. De douaneautoriteiten geven in de in lid 2 bedoelde vergunning met name aan:

a) op welke wijze de aanvragen om certificaten E.U.R.1 worden ingediend;

b) op welke wijze deze aanvragen gedurende ten minste twee jaar worden bewaard;

c) in de in lid 3, onder *b)*, bedoelde gevallen, de instantie die bevoegd is de in Artikel 28 van dit Protocol bedoelde controle achteraf uit te voeren.

9. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer mogen bepaalde categorieën goederen van de in lid 2 bedoelde speciale behandeling uitsluiten.

10. De in lid 2 bedoelde vergunning wordt geweigerd wanneer de exporteur niet alle waarborgen biedt die de douaneautoriteiten nodig achten. Deze kunnen de vergunning steeds intrekken. Zij moeten dit doen wanneer de toegelaten exporteur niet meer aan de voorwaarden voldoet of niet langer de nodige waarborgen biedt.

11. De toegelaten exporteur kan worden verplicht de bevoegde instanties, op de wijze die deze bepalen, over zijn voorgenomen zendingen in te lichten, zodat deze instanties eventueel de door hen nodig geachte controles kunnen uitvoeren alvorens de goederen worden verzonden.

12. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen elke door hen nodig geachte controle uitvoeren bij de toegelaten exporteurs. Deze exporteurs kunnen zich hiertegen niet verzetten.

13. De bepalingen in dit artikel doen geen afbreuk aan de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Roemenië geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Art. 17

Vervanging van certificaten

1. Vervanging van één of meer certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 door één of meer andere certificaten is steeds mogelijk, voor zover dit geschiedt door het douanekantoor of de andere bevoegde instanties die met het toezicht op de goederen zijn belast.

2. Wanneer produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, uit Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, uit Bulgarije, die onder geleide van een certificaat E.U.R.1 in een vrije zone worden ingevoerd, een behandeling of verwerking ondergaan, geven de betrokken instanties, op verzoek van de exporteur, een nieuw certificaat E.U.R.1 af indien de behandeling of verwerking in overeenstemming is met de bepalingen van dit Protocol.

3. Het vervangende certificaat dat overeenkomstig dit artikel wordt afgegeven, wordt met het oog op de toepassing van dit Protocol, met inbegrip van dit artikel, als een definitief certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 beschouwd.

4. Het vervangende certificaat wordt afgegeven op schriftelijk verzoek van degene die de wederuitvoer verricht, nadat de betrokken instanties de door de aanvrager verstrekte gegevens hebben gecontroleerd. De datum en het volgnummer van het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden in vak 7 vermeld.

Art. 18

Validité des certificats

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans un délai de quatre mois à compter de la date de délivrance par la douane de l'Etat d'exportation, au bureau des douanes de l'Etat d'importation où les produits sont présentés.

2. Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1er peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Art. 19

Expositions

1. Les produits expédiés de la Communauté ou de la Roumanie pour une exposition dans un pays autre qu'un Etat membre de la Communauté ou la Roumanie et vendus après l'exposition pour être importés en Roumanie ou dans la Communauté bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord sous réserve qu'ils satisfassent aux conditions prévues par le présent protocole pour être reconnus comme originaires de la Communauté ou de Roumanie et pour autant que la preuve soit apportée à la satisfaction des autorités douanières:

a) qu'un exportateur a expédié ces produits de la Communauté ou de la Roumanie dans les pays de l'exposition et les y a exposés;

b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans la Communauté ou en Roumanie:

c) que les produits ont été expédiés dans la Communauté ou en Roumanie durant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition;

d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans les conditions normales aux autorités douanières. La désignation et l'adresse de l'exposition devront y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1er est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, et pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

Art. 20

Production des certificats

Dans l'Etat d'importation, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 est produit aux autorités douanières selon

Art. 18

Geldigheid van de certificaten

1. Binnen vier maanden na de datum van afgifte door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer wordt het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer waar de goederen binnenkomen.

2. Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 die na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden ingediend, kunnen met het oog op de toepassing van de preferentiële behandeling worden aanvaard, wanneer de laattijdige indiening het gevolg is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

3. In andere gevallen van laattijdige indiening kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat aanvaarden wanneer de produkten vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangeboden.

Art. 19

Tentoonstellingen

1. Op produkten die vanuit de Gemeenschap of Roemenië naar een tentoonstelling in een ander land dan Roemenië of een Lid-Staat van de Gemeenschap worden gezonden en na de tentoonstelling voor invoer in Roemenië of de Gemeenschap worden verkocht zijn bij invoer de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing, voor zover de produkten aan de eisen van het Protocol voldoen om te worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Roemenië en voor zover ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat:

a) een exporteur deze produkten vanuit de Gemeenschap of Roemenië naar het land van de tentoonstelling heeft verzonden en ze daar heeft tentoongesteld;

b) de exporteur de produkten heeft verkocht of op andere wijze afgestaan aan een geadresseerde in de Gemeenschap of in Roemenië;

c) de produkten tijdens of onmiddellijk na de tentoonstelling in dezelfde staat als waarin zij naar de tentoonstelling zijn gegaan naar de Gemeenschap of Roemenië zijn verzonden;

d) de produkten, vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden, niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op de tentoonstelling te worden vertoond.

2. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 waarop naam en adres van de tentoonstelling zijn vermeld, wordt op de normale wijze bij de douane ingediend. Zo nodig kunnen aanvullende bewijsstukken worden gevraagd ten aanzien van de aard van de produkten en de voorwaarden waarop zij werden tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen, jaarbeurzen of soortgelijke openbare evenementen met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambachtelijk karakter, welke niet voor particuliere doeleinden in winkels of bedrijfsruimten met het oog op de verkoop van buitenlandse produkten worden gehouden, en gedurende welke de produkten onder douanetoezicht blijven.

Art. 20

Overlegging van certificaten

Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden ingediend bij de douane van de Staat van invoer overeenkomstig de in

les modalités prévues par la réglementation de cet Etat. Lesdites autorités ont la faculté d'en exiger une traduction. Elles peuvent, en outre, exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

Art. 21

Importation par envois échelonnés

Sans préjudice de l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole, lorsqu'à la demande du déclarant en douane, un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 du système harmonisé, est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est considéré comme constituant un seul article et un certificat de circulation de marchandises E.U.R.1 unique peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel.

Art. 22

Conservation des certificats

Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 sont conservés par les autorités douanières de l'Etat d'importation selon les règles en vigueur dans cet Etat.

Art. 23

Formulaire E.U.R.2

1. Nonobstant l'article 11, la preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, peut être apportée par un formulaire E.U.R.2, dont le modèle figure à l'annexe IV du présent protocole, pour des envois qui contiennent uniquement des produits originaires, et pour autant que la valeur de chaque envoi ne dépase pas 5 110 Ecus.

2. Le formulaire E.U.R.12 est rempli et signé par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité, conformément au présent protocole.

3. Il est établi un formulaire E.U.R.2 pour chaque envoi.

4. L'exportateur qui a établi un formulaire E.U.R.2 est tenu de fournir, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, toute justification en ce qui concerne l'utilisation de ce formulaire.

5. Les articles 18, 20 et 22 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux formulaires E.U.R.2.

Art. 24

Discordances

La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou sur le formulaire E.U.R.2 et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des marchandises, n'entraîne pas *ipso facto* la non-validité dudit certificat ou dudit formulaire, s'il est dûment établi que ceux-ci correspondent aux marchandises présentées.

die Staat geldende voorschriften. Deze kan een vertaling van dit certificaat verlangen. Zij kan voorts eisen dat het aangifteformulier vergezeld gaat van een verklaring van de importeur dat de produkten aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst voldoen.

Art. 21

Invoer in deelzendingen

Wanneer op verzoek van de aangever een onder hoofdstuk 84 of 85 van het geharmoniseerde systeem vallend gedemonteerd of niet-gemonteerd artikel in gedeelten wordt ingevoerd onder de door de bevoegde instanties gestelde voorwaarden, wordt het, onverminderd het bepaalde in artikel 5, lid 3, van dit Protocol, als één artikel beschouwd, en kan bij de invoer van de eerste deelzending een certificaat inzake goederenverkeer worden overgelegd voor het volledige artikel.

Art. 22

Bewaring van de certificaten

De certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden door de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de in die Staat geldende voorschriften bewaard.

Art. 23

Formulier E.U.R.2

1. In afwijking van artikel 11 kan het bewijs van de oorsprong, in de zin van dit Protocol, voor zendingen die slechts produkten van oorsprong bevatten en waarvan de waarde niet meer bedraagt dan 5 110 ecu per zending, worden geleverd door formulier E.U.R.2, waarvan het model in bijlage IV bij dit Protocol is opgenomen.

2. Het formulier E.U.R.2 wordt door de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, door zijn gemachtigde vertegenwoordiger, overeenkomstig dit Protocol, ingevuld en ondertekend.

3. Voor elke zending wordt een formulier E.U.R.2 ingevuld.

4. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer hierom verzoeken, overlegt de exporteur die het formulier E.U.R.2 heeft aangevraagd alle bewijsstukken betreffende het gebruik van dit formulier.

5. De artikelen 18, 20 en 22 zijn van overeenkomstige toepassing op het formulier E.U.R.2.

Art. 24

Verschillen

Worden geringe verschillen vastgesteld tussen de verklaringen op het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, het formulier E.U.R.2 en op de documenten die met het oog op het vervullen van de douaneformaliteiten bij de invoer van produkten aan het douanekantoor worden overgelegd, dan is het document hierdoor niet automatisch ongeldig, indien wordt vastgesteld dat het met de aangeboden produkten overeenstemt.

Art. 25

Exemptions de preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou de remplir un formulaire E.U.R.2, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'ils sont déclarés comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'accord et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

2. Sont considérés comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

En outre, la valeur globale des produits ne doit pas être supérieure à 365 Ecus en ce qui concerne les petits envois ou à 1 025 Ecus en ce qui concerne les contenu des bagages personnels de voyageurs.

Art. 26

Montants exprimés en Ecus

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en Ecus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués aux autres parties au présent accord. Lorsque ces montants sont supérieurs aux montants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si la marchandise est facturée dans la monnaie de l'Etat d'exportation.

Si la marchandise est facturée dans la monnaie d'un autre Etat, lorsqu'il s'agit d'un Etat membre de la Communauté, de la Roumanie ou, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, de la Bulgarie, l'Etat d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 1993 inclus, l'Ecu à utiliser en monnaie nationale d'un pays donné est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu à la date du 3 octobre 1990. Pour chaque période suivante de deux années, elle est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu au premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant cette période de deux ans.

TITRE III

Méthodes de coopération administrative

Art. 27

Communication des cachets et des adresses

Les autorités douanières des Etats membres et de Roumanie se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R.1, ainsi que les adresses des autorités douanières compétents pour la délivrance des certificats de circulation E.U.R.1 et pour la vérification de ces certificats ainsi que des formulaires E.U.R.2.

Art. 25

Vrijstellingen van het bewijs van de oorsprong

1. Produkten die in kleine zendingen door particulieren aan particulieren worden verzonden of deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers worden als produkten van oorsprong toegelaten zonder dat het nodig is een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 over te leggen of een formulier E.U.R.2 in te vullen, voor zover zulke produkten zonder commerciële doeleinden worden ingevoerd en verklaard wordt dat zij aan de voorwaarden voor de toepassing van de overeenkomst voldoen en er over de juistheid van een dergelijke verklaring geen twijfel bestaat.

2. Als invoer zonder commerciële doeleinden word beschouwd invoer van incidentele aard die uitsluitend bestaat uit produkten voor het persoonlijke gebruik van de geadresserde, de reiziger of de leden van zijn gezin, voor zover noch de aard noch de hoeveelheid van de produkten op commerciële doeleinden wijzen.

Voorts mag de totale waarde niet meer bedragen dan 365 ecu voor kleine zendingen of 1 025 ecu voor de persoonlijke bagage van reizigers.

Art. 26

In ecu uitgedrukte bedragen

1. De Staat van uitvoer stelt de bedragen in zijn nationale valuta vast die gelijk zijn aan de in ecu uitgedrukte bedragen en deelt deze aan de andere partijen bij deze Overeenkomst mee. Indien deze bedragen hoger zijn dan de overeenkomstige door de Staat van invoer vastgestelde bedragen, aanvaardt de Staat van invoer deze indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van de Staat van uitvoer.

Indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van een andere Lid-Staat van de Gemeenschap, van Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, van Bulgarije, aanvaardt de Staat van invoer het door het betrokken land medegedeelde bedrag.

2. Tot en met 30 april 1993 is de waarde van de in een bepaalde nationale valuta uitgedrukte ecu gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta per 3 oktober 1990. Voor iedere daaropvolgende periode van twee jaar is zij gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta op de eerste werkdag in oktober van het onmiddellijk aan die periode van twee jaar voorafgaande jaar.

TITEL III

Regelingen voor administratieve samenwerking

Art. 27

Toezending van de stempelafdrukken en adressen

De douaneautoriteiten van de Lid-Staten en van Roemenië doen elkaar, via de Commissie van de Europese Gemeenschappen, afdrukken toekomen van de stempels die in hun douanekantoren worden gebruikt voor de afgifte van certificaten E.U.R.1, alsmede de adressen van de douaneautoriteiten die belast zijn met de afgifte van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de controle van deze certificaten en de formulieren E.U.R.2.

Art. 28

Contrôle des certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2

1. Le contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2 est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du document ou l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

2. Aux fins du contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1, les autorités douanières du pays d'exportation doivent conserver pendant deux ans au moins des copies des certificats ainsi que de tout document d'exportation s'y référant.

3. En vue d'assurer une application correcte du présent protocole, la Roumanie et les Etats membres de la Communauté se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats E.U.R.1, y compris ceux délivrés en application de l'article 12, paragraphe 5, des formulaires E.U.R.2, et de l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

4. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1er, les autorités douanières de l'Etat d'importation renvoient le certificat E.U.R.1, le formulaire E.U.R.2, ou une copie de ce certificat ou de ce formulaire, aux autorités douanières de l'Etat d'exportation, en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête. Elles joignent au certificat E.U.R.1 ou au formulaire E.U.R.2, si elle a été produite, la facture ou une copie de celle-ci et fournissent tous les renseignement qui ont pu être obtenus et qui font penser que les mentions portées sur ledit certificat ou ledit formulaire sont inexactes.

5. Si elles décident de surseoir à l'application des dispositions de l'accord dans l'attente des résultats du contrôle, les autorités douanières de l'Etat d'importation offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

6. Les résultats du contrôle *a posteriori* sont portés dans les meilleurs délais à la connaissance des autorités douanières de l'Etat d'importation. Ils doivent permettre de déterminer si le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou le formulaire E.U.R.2 contesté s'applique aux produits en cause et si ceux-ci peuvent effectivement donner lieu à l'application du régime préférentiel.

Si, en cas de doutes fondés, il n'y a pas de réponse à l'expiration d'un délai de dix mois à partir de la date de la demande de contrôle *a posteriori*, ou si la réponse ne permet pas de déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités demanderesses refusent, sauf en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles, le bénéfice des préférences prévues par l'accord.

7. Lorsque le litige n'a pu être réglé entre les autorités douanières de l'Etat d'importation et celles de l'Etat d'exportation, ou qu'il soulève un problème d'interprétation du présent protocole, il est soumis au Comité de coopération douanière.

8. Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation s'effectue conformément à la législation dudit Etat.

9. Lorsque la procédure de contrôle *a posteriori* ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, la Communauté ou la Roumanie effectue, à sa propre initiative ou à la demande de

Art. 28

Controle van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de formulieren E.U.R.2

1. De controle achteraf van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de formulieren E.U.R.2 wordt bij wijze van steekproef verricht en wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van invoer redenen hebben om te twijfelen aan de echtheid van het document of de juistheid van de gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

2. Met het oog op de controle achteraf van certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden kopieën van deze certificaten en alle daarbij behorende uitvoerdocumenten gedurende ten minste twee jaar bewaard door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer.

3. Met het oog op de correcte toepassing van dit Protocol verlenen Roemenië en de Lid-Staten van de Gemeenschap elkaar via hun respectieve douaneadministraties bijstand bij de controle op de echtheid van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1, met inbegrip van de certificaten die uit hoofde van artikel 12, lid 5, werden afgegeven, en de formulieren E.U.R.2, en de juistheid van de daarin vermelde gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

4. Met het oog op de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2, of een kopie daarvan, terug aan de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer, eventueel onder opgave van de formule of materiële redenen van het verzoek om controle. De desbetreffende factuur of een kopie daarvan worden bij het certificaat E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2 gevoegd. De douaneautoriteiten geven alle informatie door waarover zij beschikken en die het vermoeden hebben doen rijzen dat de gegevens op bedoeld certificaat of formulier niet juist zijn.

5. Indien de douaneautoriteiten van de Staat van invoer besluiten de uitvoering van de bepalingen van de overeenkomst op te schorten in afwachting van de resultaten van de controle stellen zij de importeur voor de produkten vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijk geachte conservatoire maatregelen.

6. De douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van de controle in kennis gesteld. Aan de hand van deze resultaten moet kunnen worden vastgesteld of het betwiste certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het betwiste formulier E.U.R.2 van toepassing zijn op de betrokken produkten en of deze inderdaad in aanmerking komen voor de preferentiële regeling.

Indien bij gegronde twijfel binnen tien maanden na de datum van het verzoek om controle geen antwoord is ontvangen of indien het antwoord niet voldoende gegevens bevat om de echtheid van het betrokken document of de werkelijke oorsprong van de produkten vast te stellen, gaan de aanvragende instanties er niet toe over de bij de overeenkomst vastgestelde preferentiële behandeling toe te kennen, behalve wanneer er sprake is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

7. Geschillen die niet geregeld kunnen worden tussen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer en de Staat van uitvoer, of die een vraag doen rijzen ten aanzien van de interpretatie van dit Protocol, worden aan de Internationale Douaneraad voorgelegd.

8. De regeling van geschillen tussen de importeur en de douaneautoriteiten van de Staat van invoer behoort steeds tot de bevoegdheid van deze Staat.

9. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan stelt de Gemeenschap of Roemenië op eigen initiatief of op verzoek van de andere partij

l'autre partie, les enquêtes nécessaires ou prend des dispositions pour que ces enquêtes soient effectuées avec l'urgence voulue en vue de déceler et de prévenir pareilles transgressions, et la Communauté ou la Roumanie peut, à cette fin, inviter l'autre partie à participer à ces enquêtes.

10. Lorsque la procédure de contrôle ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, les produits ne seraient admis comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement des procédures de coopération administrative prévues dans le présent protocole qui ont été éventuellement mises en œuvre, notamment la procédure de contrôle *a posteriori*.

Pareillement, les produits ne seraient refusés comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement de la procédure de contrôle *a posteriori*.

Art. 29

Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre un produit au bénéfice du régime préférentiel.

Art. 30

Zones franches

Les Etats membres de la Communauté et la Roumanie prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

TITRE IV

Ceuta et Melilla

Art. 31

Application du protocole

1. L'expression « Communauté » utilisée dans le présent protocole ne couvra pas Ceuta et Melilla. L'expression « produits originaires de la Communauté » ne couvre pas les produits originaires de ces zones.

2. Le présent protocole s'applique mutatis mutandis aux produits originaires de Ceuta et Melilla, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 32.

Art. 32

Conditions particulières

1. Les paragraphes qui suivent sont applicables en lieu et place de l'article 1er, et les références faites à cet article s'appliquent mutatis mutandis au présent article.

met de nodige spoed een onderzoek in of laat een onderzoek instellen om deze overtredingen op te sporen en te voorkomen. De Gemeenschap of Roemenië kan de andere partij uitnodigen aan dit onderzoek deel te nemen.

10. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan worden de produkten slechts als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol aanvaard, nadat het nodige is gedaan in het kader van de administratieve samenwerking waarin dit Protocol voorziet, met inbegrip van met name de controleprocedure.

Eerst nadat de controleprocedure is afgesloten kan geweigerd worden produkten als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol te behandelen.

Art. 29

Sancties

Tegen een ieder die een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen met het doel produkten onder de preferentiële regeling te doen vallen, worden sancties getroffen.

Art. 30

Vrije zones

De Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië nemen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat produkten die onder geleide van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden verhandeld en tijdens hun vervoer in een op hun grondgebied gelegen vrije zone verblijven, door andere goederen worden vervangen of andere behandelingen ondergaan dan die welke gebruikelijk zijn om ze in goede staat te bewaren.

TITEL IV

Ceuta en Melilla

Art. 31

Toepassing van het Protocol

1. De in dit Protocol gebruikte term « Gemeenschap » heeft geen betrekking op Ceuta en Melilla. De term « produkten van oorsprong uit de Gemeenschap » heeft geen betrekking op produkten van oorsprong uit deze gebieden.

2. Dit Protocol is van overeenkomstige toepassing op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla, met inachtneming van de in artikel 32 vastgestelde bijzondere voorwaarden.

Art. 32

Bijzondere voorwaarden

1. De volgende bepalingen zijn van toepassing in plaats van artikel 1 en de verwijzingen naar dat artikel zijn van overeenkomstige toepassing op onderhavig artikel.

2. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'article 9, sont considérés comme:

1) produits originaires de Ceuta et Melilla:

a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla;

b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition que:

i) ces matières aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces matières soient originaires de Roumanie ou de la Communauté au sens du présent protocole, à condition qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole.

2) produits originaires de Roumanie:

a) les produits entièrement obtenus en Roumanie;

b) les produits obtenus en Roumanie et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition que:

i) ces matières aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces matières soient originaires de Ceuta et Melilla ou de la Communauté au sens du présent protocole, à condition qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole.

3. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

4. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions « Roumanie » et « Ceuta et Melilla » dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR. 1. De plus, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1.

5. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

TITRE V

Dispositions finales

Art. 33

Amendement du protocole

Le Conseil d'association examine tous les deux ans ou à la demande de la Roumanie ou de la Communauté l'application des dispositions du présent protocole, en vue de procéder aux amendements ou adaptations nécessaires.

Lors de cet examen, il y aura lieu, notamment, de prendre en considération la participation des parties contractantes à des zones de libre échange ou à des unions douanières avec des pays tiers.

Art. 34

Comité de coopération douanière

1. Il est institué un comité de coopération douanière chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée.

2. Mits zij rechtstreeks zijn vervoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, worden beschouwd als:

1) produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla:

a) geheel en al in Ceuta en Melilla verkregen produkten;

b) in Ceuta en Melilla verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al verkregen zijn, voor zover:

i) deze materialen be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 5 van dit Protocol, of voor zover

ii) deze materialen van oorsprong zijn uit Roemenië of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die verder gaan dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

2) produkten van oorsprong uit Roemenië:

a) geheel en al in Roemenië verkregen produkten;

b) in Roemenië verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al zijn verkregen, voor zover:

i) deze materialen be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 5 van dit Protocol, of voor zover

ii) deze materialen van oorsprong zijn uit Ceuta en Melilla of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die verder gaan dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

3. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.

4. De exporteur of zijn gemachtigde vertegenwoordiger vermeldt « Roemenië » en « Ceuta en Melilla » in vak 2 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1. In het geval van produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla wordt dit bovendien vermeld in vak 4 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

5. De Spaanse douaneautoriteiten zijn belast met de toepassing van dit Protocol in Ceuta en Melilla.

TITEL V

Slotbepalingen

Art. 33

Wijziging van het Protocol

De Associatieraad stelt om de twee jaar, of wanneer Roemenië of de Gemeenschap hierom verzoeken, een onderzoek in naar de toepassing van dit Protocol ten einde eventueel noodzakelijk geachte wijzigingen of aanpassingen aan te brengen.

Bij dit onderzoek wordt met name rekening gehouden met de deelname van de partijen bij de overeenkomst aan vrijhandelszones of douane-unies met derde landen.

Art. 34

Comité Douanesamenwerking

1. Er wordt een Comité Douanesamenwerking ingesteld, dat belast is met de uitvoering van de administratieve samenwerking met het oog op de juiste en uniforme toepassing van dit Protocol en waaraan elke andere taak op douanegebied kan worden toevertrouwd.

2. Le comité est composé, d'une part, d'experts douaniers des Etats membres et de fonctionnaires des services de la Commission des Communautés européennes qui ont les questions douanières dans leurs attributions et, d'autre part, d'experts douaniers de la Roumanie.

Art. 35

Produits pétroliers

Les produits énumérés dans l'annexe VI sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole. Néanmoins, les dispositions en matière de coopération administrative s'appliquent mutatis mutandis à ces produits.

Art. 36

Annexes

Les annexes au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

Art. 37

Mise en œuvre du protocole

La Communauté et la Roumanie prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent protocole.

Art. 38

Marchandises en transit ou en entrepôt

Les marchandises qui satisfont aux dispositions de ce protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, se trouvent soit en cours de route soit placées dans la Communauté, en Roumanie ou, lorsque les dispositions de l'article 3 s'appliquent, en Bulgarie sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches, peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'accord, sous réserve de la production, dans un délai expirant quatre mois à compter de cette date, aux autorités douanières de l'Etat d'importation d'un certificat EUR.1 établi a posteriori par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation ainsi que des documents justifiant du transport direct.

2. Het Comité is samengesteld uit deskundigen van de lidstaten en met douanezaken belaste ambtenaren van de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en door Roemenië benoemde deskundigen anderzijds.

Art. 35

Aardolieprodukten

De in bijlage VI genoemde produkten zijn tijdelijk van het toepassingsgebied van dit Protocol uitgesloten. De regelingen inzake administratieve samenwerking zijn evenwel van overeenkomstige toepassing op deze produkten.

Art. 36

Bijlagen

De bij dit Protocol gevoegde bijlagen maken daarvan deel uit.

Art. 37

Uitvoering

De Gemeenschap en Roemenië nemen, ieder voor zich, de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Art. 38

Goederen in doorvoer of in opslag

De Overeenkomst kan worden toegepast op goederen die aan de bepalingen van dit Protocol voldoen en die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in doorvoer zijn of die in de Gemeenschap, in Roemenië of, wanneer artikel 3 van toepassing is, in Bulgarije tijdelijk zijn opgeslagen, of die zich in een douane-entrepot of in een vrije zone bevinden, mits binnen vier maanden na die datum een certificaat EUR.1 bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer wordt ingediend dat achteraf door de bevoegde instanties van de Staat van uitvoer is opgesteld, vergezeld van documenten waaruit blijkt dat de goederen rechtstreeks zijn vervoerd.

LISTE DES ANNEXES

Annexe I: Notes.

Annexe II: Liste des ouvraisons ou transformations visées à l'article 5, paragraphe 2.

Annexe III: Modèle du formulaire des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1.

Annexe IV: Modèle du formulaire E.U.R. 2.

Annexe V: Modèle de l'empreinte de cachet visée à l'article 16, paragraphe 3, point *b)*.

Annexe VI: Liste des produits auxquels il est fait référence à l'article 35.

LIJST VAN BIJLAGEN

Bijlage I: Aantekeningen.

Bijlage II: Lijst van be- en verwerkingen in de zin van artikel 5, lid 2.

Bijlage III: Model van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1.

Bijlage IV: Model van het formulier E.U.R. 2.

Bijlage V: Model van de in artikel 16, lid 3, onder *b)* bedoelde stempelafdruk.

Bijlage VI: Lijst van de in artikel 35 bedoelde produkten.

ANNEXE I

Notes

Avant-propos

Les présentes notes s'appliquent, s'il y a lieu, à tous les produits qui sont fabriqués à partir de matières non originaires, y compris à ceux qui ne font pas l'objet de mentions particulières dans la liste figurant à l'annexe II et qui sont simplement soumis à la règle du changement de position prévue à l'article 5, paragraphe 1er.

Note 1

1.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première colonne précise le numéro de la position ou du chapitre du système harmonisé et la seconde la désignation des marchandises figurant pour cette position ou ce chapitre dans le système. En face des mentions figurant dans les deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les colonnes 3 ou 4. Lorsque, dans certains cas, le numéro de la première colonne est précédé d'un « ex », cela indique que la règle figurant dans les colonnes 3 ou 4 ne s'applique qu'à la partie de la position ou du chapitre comme décrite dans la colonne 2.

1.2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la colonne 1 ou qu'un numéro de chapitre y est mentionné, et que les produits figurant dans la colonne 2 sont, en conséquence, désignés en termes généraux, la règle correspondante énoncée dans les colonnes 3 ou 4 s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du système harmonisé, sont classés dans les différentes positions du chapitre concerné ou dans les positions qui y sont regroupées.

1.3. Lorsqu'il y a dans la présente liste différentes règles applicables à différents produits relevant d'une même position, chaque tiret comporte la désignation relative à la partie de la position faisant l'objet de la règle correspondante dans les colonnes 3 ou 4.

Note 2

2.1. Le terme « fabrication » désigne toutes les formes d'ouvraison ou de transformation ou de fabrication, y compris l'« assemblage » ou encore des opérations spécifiques. Il convient également de se référer à la note 3.5 ci-dessous.

2.2. Le terme « matière » désigne toutes les formes d'ingrédients, d'éléments, de matières premières, de matériaux, de composants, de parties, etc., utilisés pour assurer la fabrication d'un produit.

2.3. Le terme « produit » désigne le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication.

2.4. Le terme « marchandises » recouvre à la fois les « matières » et les « produits ».

Note 3

3.1. Dans le cas où des positions ou des extraits de positions ne figurent pas dans la liste, la règle du changement de position énoncée à l'article 5, paragraphe 1er s'applique à ces positions ou extraits de position. Si la condition du changement de position s'applique aux positions ou aux extraits de positions qui figurent dans la liste, alors cette condition est énoncée dans la colonne 3.

3.2. L'ouvraison ou la transformation exigée par une règle figurant dans la colonne 3 doit se rapporter aux seules matières non originaires qui sont utilisées. De la même façon, les restrictions énoncées dans une règle de la colonne 3 s'appliquent uniquement aux matières non originaires utilisées.

BIJLAGE I

Aantekeningen

Voorwoord

Deze aantekeningen zijn van toepassing op alle produkten die vervaardigd zijn met gebruikmaking van materialen die niet van oorsprong zijn, zelfs op produkten waarvoor de speciale voorwaarden van de lijst in bijlage II niet gelden, maar waarop wel de in artikel 5, lid 1, bedoelde regel « verandering van post » van toepassing is.

Aantekening 1

1.1. De eerste twee kolommen van de lijst geven het verkregen produkt aan. In kolom 1 staat het nummer van de post of het hoofdstuk volgens het geharmoniseerde systeem en in kolom 2 de omschrijving van de goederen van die post of dat hoofdstuk volgens dat systeem. Voor iedere post of ieder hoofdstuk in kolommen 1 en 2 is in kolom 3 een regel gegeven. Een nummer in kolom 1 voorafgegaan door « ex » betekent dat de regel in kolom 3 alleen geldt voor het gedeelte van die post of dat hoofdstuk dat in kolom 2 is omschreven.

1.2. Wanneer in kolom 1 verscheidene postnummers zijn gegroepeerd of wanneer een hoofdstuknummer is vermeld en de omschrijving van het produkt in kolom 2 derhalve in algemene bewoordingen is gesteld, dan is de regel daarnaast in kolom 3 van toepassing op alle produkten die volgens het geharmoniseerde systeem onder de posten van het hoofdstuk of onder elk van de in kolom 1 gegroepeerde posten worden ingedeeld.

1.3. Wanneer de lijst verschillende regels geeft voor verschillende produkten binnen één post, is bij ieder gedachtenstreepje dat gedeelte van de post omschreven waarop de daarnaast in kolom 3 vermelde regel van toepassing is.

Aantekening 2

2.1. De term « vervaardiging » omvat elke soort be- of verwerking, met inbegrip van « assemblage » of speciale behandelingen. Men lette evenwel op aantekening 3.5.

2.2. De term « materiaal » omvat alle « ingrediënten », « grondstoffen », « componenten », « delen », enz. die bij de vervaardiging van het produkt worden gebruikt.

2.3. De term « produkt » heeft betrekking op het verkregen produkt, zelfs indien het bestemd is om later bij de vervaardiging van een ander produkt te worden gebruikt.

2.4. De term « goederen » omvat zowel « materialen » als « produkten ».

Aantekening 3

3.1. Wanneer een post of een deel van een post niet in de lijst voorkomt, geldt de regel « verandering van post » als bedoeld in artikel 5, lid 1. Indien de regel « verandering van post » van toepassing is op een in de lijst opgenomen produkt, is dit in kolom 3 aangegeven.

3.2. De be- of verwerking die volgens de regel in kolom 3 is vereist dient alleen te worden uitgevoerd met betrekking tot de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn. De beperkingen die in kolom 3 zijn aangegeven zijn eveneens slechts van toepassing op de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.3. Lorsqu'une règle indique que des matières de toute position peuvent être utilisées, les matières de la même position que le produit peuvent aussi être utilisées, sous réserve, toutefois, des restrictions particulières susceptibles d'être aussi énoncées dans la règle. Toutefois, l'expression « fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n°... » implique que seulement des matières classées dans la même position que le produit dont la désignation est différente de celle du produit telle qu'elle apparaît dans la colonne 2 de la liste peuvent être utilisées.

3.4. Si un produit obtenu à partir de matières non originaires et qui a acquis le caractère originaire au cours d'un processus de transformation par application de la règle du changement de position ou de la règle définie à son sujet dans la liste, est mis en œuvre en tant que matière dans le processus de fabrication d'un autre produit, dans ce cas, il n'est pas soumis à la règle de la liste qui est applicable au produit auquel il est incorporé.

Par exemple:

Un moteur du n° 8407, pour lequel la règle prévoit que la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées ne doit pas excéder 40 p.c. du prix départ usine, est fabriqué à partir d'ébauches de forge en aciers alliés du n° 7224.

Si cette ébauche a été obtenue dans le pays considéré par forgeage d'un lingot non originaire, l'ébauche ainsi obtenue a déjà acquis le caractère de produit originaire par application de la règle prévue dans la liste pour les produits du n° 7224. Cette ébauche peut, dès lors, être prise en considération comme produit originaire dans le calcul de la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées dans la fabrication du moteur du n° 8407 sans avoir à tenir compte si cette ébauche a été ou non fabriquée dans la même usine que le moteur. La valeur du lingot non originaire ne doit donc pas être prise en compte lorsqu'il est procédé à la détermination de la valeur des matières non originaires utilisées.

3.5. Même si la règle du changement de position ou les autres règles énoncées dans la liste sont respectées, le produit fini n'acquiert pas l'origine si l'opération qu'il a subie est insuffisante au sens de l'article 5 paragraphe 3.

3.6. L'unité à prendre en considération pour l'application des règles d'origine est le produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondé sur le « système harmonisé ». En ce qui concerne les assortiments de produits qui sont classés par application de la règle générale 3 pour l'interprétation du système harmonisé, l'unité à prendre en considération devra être déterminée au regard de chacun des articles constituant l'assortiment: cette disposition est également applicable aux assortiments des n°s 6308, 8206 et 9605.

Il s'ensuit que:

— lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération,

— lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les règles d'origine s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement,

— lorsque, par application de la règle générale 5 pour l'interprétation du système harmonisé, les emballages sont classés avec les marchandises qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec ces marchandises aux fins de la détermination de l'origine.

3.3. Wanneer volgens een regel « materialen van iedere post » mogen worden gebruikt, dan mogen ook materialen van dezelfde post als het produkt worden gebruikt, voor zover de regel verder geen beperkingen inhoudt. De uitdrukking « vervaardiging uit materialen van om het even welke post met inbegrip van andere materialen van post... » betekent evenwel dat materialen van dezelfde post als het produkt slechts gebruikt mogen worden als de omschrijving ervan verschilt van die van het produkt in kolom 2.

3.4. Indien een produkt, vervaardigd van niet van oorsprong zijnde materialen, dat door de vervaardiging de oorsprong heeft verkregen krachtens de regel « verandering van post » of krachtens een regel in de lijst, gebruikt wordt als materiaal bij de vervaardiging van een ander produkt, geldt de regel die van toepassing is op het produkt waarin het is verwerkt daarvoor niet.

Bijvoorbeeld:

Een motor van post 8407 waarvoor de regel geldt dat de waarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die daarin worden verwerkt niet meer mag bedragen dan 40 pct. van de prijs af fabriek, is vervaardigd van « ander gelegeerd staal, enkel ruw voorgesmeed » van post 7224.

Werd dit smeedijzer in het betrokken land vervaardigd van niet van oorsprong zijnde ingots, dan heeft het smeedijzer reeds oorsprong verkregen krachtens de regel vermeld in de lijst voor post ex 7224. Bij de waardeberekening van de motor telt het dan als materiaal van oorsprong, of het nu in dezelfde fabriek werd vervaardigd of niet. De waarde van de niet van oorsprong zijnde ingots wordt dus niet meegerekend bij het berekenen van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.5. Zelfs al wordt aan de regel « verandering van post » of aan de andere regels in de lijst voldaan, dan wordt een produkt niet als van oorsprong beschouwd indien de be- of verwerking, als geheel genomen, ontoereikend is in de zin van artikel 5, lid 3.

3.6. De eenheid die voor de toepassing van de regels van oorsprong in aanmerking moet worden genomen is het produkt dat bij het vaststellen van de tariefindeling op basis van het geharmoniseerde systeem als basiseenheid wordt beschouwd. In geval van stellen of assortimenten die overeenkomstig algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem worden ingedeeld, wordt de determinerende eenheid vastgesteld ten aanzien van elk artikel van het stel of het assortiment; deze bepaling geldt ook voor de stellen of assortimenten van de posten 6308, 8206 en 9605.

Hieruit volgt dat:

— wanneer een produkt, bestaande uit een groep of verzameling van artikelen, volgens het geharmoniseerde systeem onder één enkele post wordt ingedeeld, het geheel de in aanmerking te nemen eenheid vormt;

— wanneer een zending bestaat uit een aantal eendere produkten die onder dezelfde post van het geharmoniseerd systeem worden ingedeeld, elk produkt voor de toepassing van de regels van oorsprong afzonderlijk moet worden genomen;

— wanneer volgens algemene regel 5 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem de verpakking meetelt voor het vaststellen van de indeling, deze ook meetelt voor het vaststellen van de oorsprong.

Note 4

4.1. La règle figurant dans la liste fixe le degré minimal d'ouvraison ou de transformation à effectuer, il en résulte que les ouvraisons ou transformations allant au-delà confèrent elles aussi le caractère originaire, et, qu'à l'inverse, les ouvraisons ou transformations restant en deçà de ce seuil ne confèrent pas l'origine. En d'autres termes, si une règle prévoit que des matières non originaires se trouvant à un stade d'élaboration déterminé peuvent être utilisées, l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade moins avancé est elle aussi autorisée, alors que l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade plus avancé ne l'est pas.

4.2. Lorsqu'une règle de la liste précise qu'un produit peut être fabriqué à partir de plusieurs matières, cela signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. Elle n'implique évidemment pas que toutes ces matières doivent être utilisées simultanément.

Par exemple:

La règle applicable aux tissus prévoit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent également être utilisées. Cette règle n'implique pas que les fibres naturelles et les matières chimiques doivent être utilisées simultanément; il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces matières ou même les deux ensemble.

En conséquence, si, dans la même règle, une restriction se rapporte à une matière et d'autres restrictions à d'autres matières, ces restrictions ne s'appliquent qu'aux matières réellement utilisées.

Par exemple:

La règle applicable aux machines à coudre prévoit, notamment, que le mécanisme de tension du fil ainsi que le mécanisme «zigzag» doivent être originaires; ces deux restrictions ne s'appliquent que si les mécanismes concernés par chacune d'elles sont effectivement incorporés dans la machine.

4.3. Lorsqu'une règle prévoit, dans la liste, qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière déterminée, cette condition n'empêche évidemment pas l'utilisation d'autres matières qui, en raison de leur nature même, ne peuvent pas satisfaire à la règle.

Par exemple:

La règle pour la position n° 1904 qui exclut expressément l'utilisation des céréales et de leurs dérivés n'interdit évidemment pas l'emploi de sels minéraux, de matières chimiques ou d'autres additifs dans la mesure où ils ne sont pas obtenus à partir de céréales.

Par exemple:

Dans le cas d'un article fabriqué à partir de nontissés, s'il est prévu que ce type d'article peut uniquement être obtenu à partir de fils non originaires, il n'est pas possible d'employer des tissus nontissés, même s'il est établi que les nontissés ne peuvent normalement être obtenus à partir de fils. Dans de tels cas, la matière qu'il convient d'utiliser est celle située à l'état d'ouvraison qui est immédiatement antérieur au fil, c'est-à-dire à l'état de fibres.

Voir également la note 7.3 en ce qui concerne les textiles.

4.4. S'il est prévu dans la règle de la liste deux ou plusieurs pourcentages concernant la valeur maximale de matières non originaires pouvant être utilisées, ces pourcentages ne peuvent pas être additionnés. Il s'ensuit que la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne peut jamais excéder le plus élevé des pourcentages considérés. Il va de soi que les pourcentages spécifiques qui s'appliquent à des produits particuliers ne doivent pas être dépassés par suite de ces dispositions.

Aantekening 4

4.1. De regel in de lijst geeft de minimum be- of verwerking aan die vereist is; meer be- of verwerking verleent eveneens de oorsprong; omgekeerd kan minder be- of verwerking geen oorsprong verlenen. Is volgens de regel het gebruik van niet van oorsprong zijnd materiaal in een bepaald produktiestadium toegestaan, dan is het gebruik ervan in een vroeger produktiestadium wel, maar in een later produktiestadium niet toegestaan.

4.2. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van meer van één materiaal mag worden vervaardigd, betekent dit dat één of meerdere van deze materialen kunnen worden gebruikt. Het is niet noodzakelijk dat zij alle worden gebruikt.

Bij voorbeeld:

Volgens de regel voor weefsels mogen natuurlijke vezels en andere materialen, waaronder chemische stoffen, worden gebruikt. Dit betekent niet dat beide moeten worden gebruikt; het ene of het andere materiaal of beide kunnen worden gebruikt.

Indien evenwel volgens dezelfde regel voor een bepaald materiaal een beperking geldt en voor de andere materialen andere beperkingen, dan gelden de beperkingen alleen voor de werkelijk gebruikte materialen.

Bij voorbeeld:

Volgens de regel voor naaimachines moet het gebruikte draadspanmechanisme van oorsprong zijn evenals het zigzagmechanisme; beide beperkingen gelden alleen indien de betrokken mechanismen daadwerkelijk in de naaimachine zijn ingebouwd.

4.3. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van een bepaald materiaal vervaardigd moet worden, betekent dit evenwel niet dat geen andere materialen mogen worden gebruikt die vanwege hun aard niet aan de regel kunnen voldoen.

Bij voorbeeld:

De regel voor post 1904 sluit nadrukkelijk het gebruik uit van granen en derivaten daarvan. Minerale zouten, chemicaliën en andere additieven die niet van granen zijn vervaardigd mogen evenwel worden gebruikt.

Bij voorbeeld:

Indien in geval van een artikel vervaardigd van gebonden textielvlies slechts het gebruik van garen dat niet van oorsprong is is toegestaan, dan is het niet mogelijk uit te gaan van stof van gebonden textielvlies — zelfs al kan gebonden textielvlies normalerwijze niet van garen worden vervaardigd. In een dergelijk geval zou het uitgangsmateriaal zich in het stadium vóór garen moeten bevinden, d.w.z. in het vezelstadium.

Zie ook aantekening 7.3 in verband met textielprodukten.

4.4. Indien een regel in de lijst twee of meer percentages geeft als maximumwaarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die kunnen worden gebruikt, dan mogen deze percentages niet bij elkaar worden opgeteld. De maximumwaarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn mag het hoogste van de opgegeven percentages nooit overschrijden. Bovendien mogen de afzonderlijke percentages met betrekking tot bepaalde materialen niet worden overschreden.

Note 5

5.1. L'expression « fibres naturelles », lorsqu'elle est utilisée dans la liste, se rapporte aux fibres autres que les fibres artificielles ou synthétiques et doit être limitée aux fibres dans tous les états où elles peuvent se trouver avant la filature, y compris les déchets, et sauf dispositions contraires, l'expression « fibres naturelles » couvre les fibres qui ont été cardées, peignées ou autrement travaillées pour la filature mais non filées.

5.2. L'expression « fibres naturelles » couvre le crin du n° 0503, la soie des n^{os} 5002 et 5003 ainsi que la laine, les poils fins et les poils grossiers des n^{os} 5101 à 5105, les fibres de coton des n^{os} 5201 à 5203 et les autres fibres d'origine végétale des n^{os} 5301 à 5305.

5.3. Les expressions « pâtes textiles », « matières chimiques » et « matières destinées à la fabrication du papier » utilisées dans la liste, désignent les matières non classées dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent être utilisées en vue de fabriquer des fibres ou des fils synthétiques ou artificiels ou des fils ou des fibres de papier.

5.4. L'expression « fibres synthétiques ou artificielles discontinues » utilisée dans la liste couvre les câbles de filaments, les fibres discontinue et les déchets de fibres synthétiques ou artificielles discontinues des n^{os} 5501 à 5507.

Note 6

6.1. Pour les produits mélangés classés dans les positions faisant l'objet dans la liste d'un renvoi à la présente note, les conditions exposées dans la colonne 3 de la liste ne doivent pas être appliquées aux différentes matières textiles de base qui sont utilisées dans leur fabrication lorsque, considérées ensembles, elles représentent 10 p.c. ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées (voir également les notes 6.3 et 6.4 ci-après).

6.2. Toutefois, cette tolérance s'applique uniquement aux produits mélangés qui ont été faits à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base.

Les matières textiles de base sont les suivantes:
— la soie,
— la laine,
— les poils grossiers,
— les poils fins,
— le crin,
— le coton,
— les matières servant à la fabrication du papier et le papier,
— le lin,
— le chanvre,
— le jute et les autres fibres libériennes,
— le sisal et les autres fibres textiles du genre agave,
— le coco, l'abaca, la ramie et les autre fibres textiles végétales,

— les filaments synthétiques,
— les filaments artificiels,
— les fibres synthétiques discontinues,
— les fibres artificielles discontinues.

Par exemple:

Un fil du n° 5205, obtenu à partir de fibres de coton du n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues du n° 5506 est un fil mélangé. C'est pourquoi des fibres synthétiques discontinues qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) peuvent être utilisées jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du fil.

Aantekening 5

5.1. De term « natuurlijke vezels » in de lijst heeft betrekking op andere dan kunstmatige of synthetische vezels, met inbegrip van afval, in het stadium voor het spinnen. Tenzij anders vermeld omvat de term « natuurlijk vezels » vezels die zijn gekaard, gekamd of anderszins bewerkt, doch niet gesponnen.

5.2. De term « natuurlijke vezels » omvat paardehaar van post 0503, zijde van de posten 5002 en 5003 en wol, fijn of grof haar van de posten 5101 tot en met 5105, katoen van de posten 5201 tot en met 5203 en andere plantaardige vezels van de posten 5301 tot en met 5305.

5.3. De termen « textielmassa », « chemische stoffen » en « materialen voor het vervaardigen van papier » in de lijst hebben betrekking op materialen die niet onder de hoofdstukken 50 tot en met 63 vallen, maar die gebruikt kunnen worden bij de vervaardiging van kunstmatige, synthetische of papieren vezels of garens.

5.4. De term « synthetische en kunstmatige stapelvezels » in de lijst heeft betrekking op kabel van synthetische of kunstmatige filamenten, op synthetische of kunstmatige stapelvezels en op synthetisch of kunstmatig afval van de posten 5501 tot en met 5507.

Aantekening 6

6.1. In het geval van produkten die zijn ingedeeld onder die posten in de lijst die naar deze aantekening verwijzen, zijn de in kolom 3 van de lijst genoemde voorwaarden niet van toepassing op basistextielmaterialen die bij hun vervaardiging zijn gebruikt, en die, samen genomen, ten hoogste 10 pct. van het totale gewicht van alle gebruikte basistextielmaterialen uitmaken (zie ook de aantekeningen 6.3 en 6.4).

6.2. Deze tolerantie is evenwel slechts van toepassing op gemengde produkten die van twee of meer basistextielmaterialen zijn vervaardigd.

Basistextielmaterialen zijn:
— zijde,
— wol,
— grof haar,
— fijn haar,
— paardehaar (crin),
— katoen,
— papier en materiaal voor het vervaardigen van papier,
— vlas,
— hennep,
— jute en andere bastvezels,
— sisal en andere textielvezels van het geslacht Agave,
— kokosvezels, abaca, ramee en andere plantaardige textielvezels,
— synthetische filamenten,
— kunstmatige filamenten,
— synthetische stapelvezels,
— kunstmatige stapelvezels.

Bij voorbeeld:

Garen van post 5205, vervaardigd van katoenvezels van post 5203 en van synthetische stapelvezels van post 5506, is een gemengd garen. Derhalve mogen niet van oorsprong zijnde stapelvezels die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het garen.

Par exemple:

Un tissu de laine du n° 5112 obtenu à partir de fils de laine du n° 5107 et de fils de fibres synthétiques discontinues du n° 5509 est un tissu mélangé. C'est pourquoi des fils synthétiques qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) ou des fils de laine qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature) ou une combinaison de ces deux types de fils peuvent être utilisés jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du tissu.

Par exemple:

Une surface textile touffetée du n° 5802 obtenue à partir de fils de coton n° 5205 et d'un tissu de coton du n° 5210 est considérée comme étant un produit mélangé uniquement si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé ayant été fabriqué à partir de fils classés dans deux positions différentes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes mélangés.

Par exemple:

Si la même surface touffetée est fabriquée à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu synthétique du n° 5407, il est alors évident que les deux fils utilisés sont deux matières textiles différentes et que la surface textile touffetée est par conséquent un produit mélangé.

Par exemple:

Un tapis touffeté fabriqué avec des fils artificiels et des fils de coton, avec un support en jute, est un produit mélangé parce que trois matières textiles sont utilisées. Les matières non originaires qui sont utilisées à un stade plus avancé de fabrication que celui prévu par la règle peuvent être utilisées à condition que leur poids total n'excède pas 10 p.c. du poids des matières textiles du tapis. Ainsi, le support en jute, les fils artificiels et/ou les fils de coton peuvent être importés au stade de la fabrication dans la mesure où les conditions de poids sont réunies.

6.3. Dans le cas des produits incorporant des « fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés », cette tolérance est de 20 p.c. en ce qui concerne les fils.

6.4. Dans le cas des produits formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'excédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de matière plastique, cette tolérance est de 30 p.c. en ce qui concerne cette âme.

Note 7

7.1. Pour les produits textiles confectionnés qui font l'objet, dans la liste, d'une note en bas de page renvoyant à la présente note, des matières textiles, à l'exception des doublures et des toiles tailleur, qui ne répondent pas à la règle fixée dans la colonne 3 de la liste pour le produit confectionné concerné, peuvent être utilisées à condition qu'elles soient classées dans une position différente de celle du produit et que leur valeur n'excède pas 8 p.c. du prix départ usine du produit.

7.2. Les garnitures, les accessoires et les autres produits utilisés qui contiennent des matières textiles n'ont pas à satisfaire aux conditions exposées dans la colonne 3, même si elles ne sont pas couvertes par la note 4.3.

7.3. Conformément aux dispositions de la note 4.3, les garnitures, accessoires ou autres produits non originaires qui ne

Bij voorbeeld:

Een weefsel van wol van post 5112 vervaardigd van garens van wol van post 5107 en van synthetische garens van stapelvezels van post 5509, is een gemengd weefsel. Derhalve mogen synthetische garens die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) of garens van wol die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit natuurlijke vezels is vereist die niet gekaard zijn of gekamd, noch anderszins met het oog op het spinnen bewerkt) of een combinatie van deze twee soorten garens worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het weefsel.

Bij voorbeeld:

Getuft textielweefsel van post 5802, vervaardigd van garens van katoen van post 5205 en van weefsels van katoen vanpost 5210, is slechts een gemengd produkt wanneer het katoenweefsel zelf een gemengd produkt is, vervaardigd van onder twee verschillende posten ingedeelde garens, of wanneer de gebruikte katoengarens zelf gemengde garens zijn.

Bij voorbeeld:

Indien het betrokken getufte textielweefsel is vervaardigd van katoengarens van post 5205 en van synthetisch weefsel van post 5407, dan zijn de gebruikte garens uiteraard twee verschillende soorten basistextielmateriaal en is het getufte textielweefsel bijgevolg een gemengd produkt.

Bij voorbeeld:

Een getuft tapijt, vervaardigd van zowel kunstmatige garens als van katoengarens en met een grondlaag van jute, is een gemengd produkt omdat drie basistextielmaterialen zijn gebruikt. Derhalve mogen alle niet van oorsprong zijnde materialen die in een later produktiestadium zijn dan de regel toelaat worden gebruikt, voor zover hun totale gewicht niet meer bedraagt dan 10 pct. van het gewicht van de textielmaterialen van het tapijt. Zo zouden in dit produktiestadium zowel de jutegrondlaag als de kunstmatige garens ingevoerd kunnen zijn, voor zover aan de voorwaarden inzake het gewicht wordt voldaan.

6.3. In het geval van weefsels die garens bevatten « gemaakt van polyurethaan, met soepele segmenten van polyether, ook indien omwoeld » bedraagt de tolerantie voor dit garen ten hoogste 20 pct.

6.4. In het geval van weefsels die strippen bevatten bestaande uit een kern van aluminiumfolie of een kern van kunststoffolie, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, met een breedte van niet meer dan 5 mm, welke kern met behulp van een kleefmiddel is bevestigd tussen twee strippen kunststof, bedraagt de tolerantie voor de strippen ten hoogste 30 pct.

Aantekening 7

7.1. In het geval van textielprodukten die in de lijst van een voetnoot zijn voorzien die naar deze aantekening verwijst, mogen textielmaterialen, met uitzondering van voeringen en tussenvoeringen, die niet voldoen aan de regel in kolom 3 van de lijst voor de betreffende geconfectioneerde produkten, worden gebruikt, voor zover zij onder een andere post vallen dan het produkt en de waarde ervan niet meer bedraagt dan 8 pct. van de prijs af fabriek van het produkt.

7.2. Alle gebruikte garnituren, toebehoren of andere materialen die niet van textiel zijn, maar wel textiel bevatten, behoeven niet aan de voorwaarden in kolom 3 te voldoen, zelfs al vallen zij niet onder het toepassingsgebied van aantekening 4.3.

7.3. Overeenkomstig aantekening 4.3 mogen alle niet van oorsprong zijnde garnituren en toebehoren of andere produkten

contiennent pas de matières textiles peuvent, dans tous les cas, être librement utilisés lorsqu'ils ne peuvent pas être fabriqués à partir des matières qui sont mentionnées dans la colonne 3 de la liste.

Par exemple:

Si une règle dans la liste prévoit pour un article particulier en matière textile, tel qu'une blouse, que des fils doivent être utilisés, cela n'interdit pas l'utilisation d'articles en métal, tel que des boutons, puisque ces derniers ne peuvent pas être fabriqués à partir de matières textiles.

7.4. Lorsqu'une règle de pourcentage s'applique, la valeur des garnitures et accessoires doit être prises en considération dans le calcul de la valeur des matières non originaires incorporées.

die geen textiel bevatten in elk geval vrij worden gebruikt voor zover zij niet vervaardigd kunnen worden van de in kolom 3 vermelde materialen.

Bij voorbeeld:

Wanneer volgens een regel in de lijst voor een bepaald textielartikel, zoals een blouse, garen moet worden gebruikt, dan sluit dit het gebruik van artikelen van metaal, zoals knopen, niet uit, omdat deze niet van textielmateriaal kunnen worden vervaardigd.

7.4. Wanneer een percentageregel van toepassing is moet met de waarde van garnituren en toebehoren rekening worden gehouden bij de berekening van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

Annexe II

Liste des ouvraisons ou transformations à appliquer aux matières non originaires pour que le produit transformé puisse obtenir le caractère originaire

---

Bijlage II

Lijst van be- of verwerkingen van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het vervaardigde produkt het karakter van produkt van oorsprong verkrijgt

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire
(1)	(2)	(3)
0201	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées du n° 0202
0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées du n° 0201
0206	Abats comestibles des animaux des espèces bovine, porcine, ovine, caprine, chevaline, asine ou mulassière, frais, réfrigérés ou congelés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des carcasses des n°s 0201 à 0205
0210	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés; farines et poudres, comestibles, de viandes ou d'abats	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes et des abats des n°s 0201 à 0206 et 0208 ou des foies de volailles du n° 0207
0302 à 0305	Poissons, à l'exclusion des poissons vivants	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 3 utilisées doivent être déjà originaires
0402, 0404 à 0406	Lait et produits de la laiterie	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du lait ou de la crème de lait des n°s 0401 ou 0402
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao	Fabrication dans laquelle: — les matières du chapitre 4 utilisées doivent être déjà originaires, — les jus de fruits (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes, de limettes ou de pamplemousses) du n° 2009 utilisés doivent être originaires, et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
0408	Œufs d'oiseaux, dépourvus de leurs coquilles, et jaunes d'œufs, frais, séchés, cuits à l'eau ou à la vapeur, moulés, congelés ou autrement conservés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des œufs d'oiseaux du n° 0407
ex 0502	Soies de porc ou de sanglier, préparées	Nettoyage, désinfection, triage et redressage de soies de porc ou de sanglier
ex 0506	Os et cornillons, bruts	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen
(1)	(2)	(3)
0201	Vlees van runderen, vers of gekoeld	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, bevroren, bedoeld bij post 0202
0202	Vlees van runderen, bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, vers of gekoeld, bedoeld bij post 0201
0206	Eetbare slachtafvallen van runderen, van varkens, van schapen, van geiten, van paarden, van ezels, van muildieren of van muilezels, vers, gekoeld of bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van hele dieren bedoeld bij de posten 0201 t/m 0205
0210	Vlees en eetbare slachtafvallen, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt; meel en poeder van vlees of van slachtafvallen, geschikt voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees en slachtafvallen bedoeld bij de posten 0201 t/m 0206 en 0208 of levers van pluimvee bedoeld bij post 0207
0302 t/m 0305	Vis	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 3 reeds van oorsprong moeten zijn
0402, 0404 t/m 0406	Melk en zuivelprodukten	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van melk of room bedoeld bij post 0401 of 0402
0403	Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen van hoofdstuk 4 geheel en al verkregen moeten zijn en — alle gebruikte vruchtesappen (met uitzondering van vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) bedoeld bij post 2009 van oorsprong moeten zijn en — de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer mag bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
0408	Vogeleieren uit de schaal en eigeel, vers, gedroogd, gestoomd of in water gekookt, in een bepaalde vorm gebracht, bevroren of op andere wijze verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vogeleieren bedoeld bij post 0407
ex 0502	Bereid haar van varkens en van wilde zwijnen	Reinigen, ontsmetten, soneren en rechtstrijken van haar
ex 0506	Beenderen en hoornpitten, ruw	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
0710 à 0713	Légumes, congelés, conservés provisoirement ou séchés, à l'exclusion des produits des nos ex 0710 et ex 0711 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être déjà originaires
ex 0710	Maïs doux (non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur), congelé	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
ex 0711	Maïs doux, conservé provisoirement	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
0811	Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants:	
	— additionnés de sucre	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0812	Fruits conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, par exemple), mais impropres à l'alimentation en l'état	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0813	Fruits séchés autres que ceux des nos 0801 à 0806; mélanges de fruits séchés ou de fruits à coques du présent chapitre	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0814	Écorces d'agrumes ou de melons (y compris de pastèques), fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex Chapitre 11	Produits de la minoterie; malt; amidons et fécules; inuline; gluten de froment; à l'exclusion des produits du n° ex 1106 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes, les céréales, les tubercules et les racines du n° 0714, ou les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex 1106	Farines et semoules des légumes à cosse secs du n° 0713, écossés	Séchage et mouture de légumes à cosse du n° 0708
1301	Gomme laque; gommes, résines, gommes-résines et baumes, naturels	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 1301 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
0710 t/m 0713	Groenten, bevroren, gedroogd of voorlopig verduurzaamd, met uitzondering van de posten ex 0710 en ex 0711, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 0710	Suikermais (ook indien gestoomd of in water gekookt), bevroren	Vervaardiging uit suikermais, vers of gekoeld
ex 0711	Suikermais, voorlopig verduurzaamd	Vervaardiging uit suikermais, vers of gekoeld
0811	Vruchten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, al dan niet met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen:	
	— met toegevoegde suiker	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0812	Vruchten, voorlopig verduurzaamd (bij voorbeeld door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd), doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0813	Vruchten, andere dan bedoeld bij de posten 0801 tot en met 0806, gedroogd; mengsels van noten of gedroogde vruchten, bedoeld bij dit hoofdstuk	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0814	Schillen van citrusvruchten en van meloenen (watermeloenen daaronder begrepen), vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex hoofdstuk 11	Produkten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten; inuline, met uitzondering van post ex 1106 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, groenten en planten voor voedingsdoeleinden, wortels en knollen bedoeld bij post 0714, of vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1106	Meel en gries, van gedroogde zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0713	Drogen en malen van zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0708
1301	Gomlak (schellak); gommen, harsen, gomharsen en balsems, van natuurlijke oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 1301 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 1302	Mucilages et épaississants dérivés des végétaux, modifiés	Fabrication à partir de mucilages et épaississants non modifiés
1501	Saindoux; autres graisses de porc et graisses de volailles, fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants:	
	— graisses d'os ou de déchets	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 0203, 0206 ou 0207 ou des os du n° 0506
	— autres	Fabrication à partir des viandes ou des abats comestibles des animaux de l'espèce porcine des nos 0203 ou 0206, ou des viandes ou des abats comestibles de volailles du n° 0207
1502	Graisses des animaux des espèces bovine, ovine ou caprine, brutes ou fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants:	
	— graisses d'os ou de déchets	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 0201, 0202, 0204 ou 0206 ou des os du n° 0506
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires
1504	Graisses et huiles et leurs fractions, de poissons ou de mammifères marins, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides d'huiles de poissons et de graisses et d'huiles de mammifères marins	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1504
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales des chapitres 2 et 3 utilisées doivent être déjà originaires
ex 1505	Lanoline raffinée	Fabrication à partir de graisse de suint du n° 1505
1506	Autres graisses et huiles animales et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1506
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires
ex 1507 à 1515	Huiles végétales fixes et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides, à l'exclusion de l'huile de jojoba	Fabrication à partir des autres matières des nos 1507 à 1515
	— autres, à l'exclusion des:	
	— huiles de tung (d'abrasin), d'oiticica et d'oiticica, cire de myrica et cire du Japon	
	— huiles destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits pour l'alimentation humaine	

(1)	(2)	(3)
ex 1302	Uit plantaardige produkten verkregen planteslijmen en bindmiddelen, gewijzigd	Vervaardiging uit niet-gewijzigde planteslijmen en bindmiddelen
1501	Reuzel; ander varkensvet en vet van gevogelte, gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd:	
	— beendervet of afvalvet	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0203, 0206 of 0207 of van beenderen bedoeld bij post 0506
	— ander	Vervaardiging uit vlees of eetbare slachtafvallen van varkens bedoeld bij post 0203 of 0206 of uit vlees en eetbare slachtafvallen van pluimvee bedoeld bij post 0207
1502	Rund-, schape- of geitevet, ruw of gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd:	
	— beendervet of afvalvet	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0201, 0202, 0204 of 0206 of van beenderen bedoeld bij post 0506
	— ander	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn
1504	Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties van oliën en vetten van vis en van oliën en vetten van zeezoogdieren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1504
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van de hoofdstukken 2 en 3 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1505	Geraffineerde lanoline	Vervaardiging uit ruw wolvet bedoeld bij post 1505
1506	Andere dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen bedoeld bij post 1506
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1507 t/m 1515	Plantaardige vette olien, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties, met uitzondering van die van jojobaolie	Vervaardiging uit andere materialen van de posten 1507 tot en met 1515
	— andere, met uitzondering van:	Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
	— tungolie, oiticicaolie, myricawas en japanwas	
	— oliën voor ander technisch of industrieel gebruik dan voor de vervaardiging van produkten voor menselijke consumptie	

(1)	(2)	(3)
ex 1516	Graisses et huiles animales ou végétales et leurs fractions, réestérifiées, même raffinées, mais non autrement préparées	Fabrication dans laquelle les matières animales ou végétales utilisées doivent être déjà originaires
ex 1517	Mélanges liquides alimentaires d'huiles végétales des n°s 1507 à 1515	Fabrication dans laquelle les matières végétales utilisées doivent être déjà originaires
ex 1519	Alcools gras industriels ayant le caractère des cires artificielles	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des acides gras industriels du n° 1519
1601	Saucisses, saucissons et produits similaires, de viande, d'abats ou de sang; préparations alimentaires à base de ces produits	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1
1602	Autres préparations et conserves de viande, d'abats ou de sang	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1
1603	Extraits et jus de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1. Toutefois, les poissons, les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être déjà originaires
1604	Préparations et conserves de poissons; caviar et ses succédanés préparés à partir d'œufs de poisson	Fabrication dans laquelle les poissons ou les œufs de poissons utilisés doivent être déjà originaires
1605	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés	Fabrication dans laquelle les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être déjà originaires
ex 1701	Sucres de canne ou de betterave et saccharose chimiquement pur, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1702	Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (lévulose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatisants ou de colorants; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés:	
	— maltose ou fructose chimiquement purs	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1702
	— autres sucres, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être déjà originaires
ex 1703	Mélasses résultant de l'extraction ou du raffinage du sucre, additionnées d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des autres matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 1516	Dierlijke en plantaardige vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, opnieuw verestерd, ook indien geraffineerd, doch niet verder bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke en plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1517	Vloeibare mengsels, voor menselijke consumptie, van plantaardige oliën bedoeld bij de posten 1507 tot en met 1515	Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1519	Industriële vetalcoholen met het karakter van kunstwas	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van vetzuren bedoeld bij post 1519
1601	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed; bereidingen van deze produkten, voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1602	Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1603	Extracten en sappen van vlees, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1; alle gebruikte vis, schaaldieren, weekdieren en andere ongewervelde waterdieren moeten evenwel reeds van oorsprong zijn
1604	Bereidingen en conserven van vis, kaviaar en kaviaarsurrogaten bereid uit kuit	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vis of kuit reeds van oorsprong moet zijn
1605	Bereidingen en conserven van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte schaaldieren, weekdieren of andere ongewervelde waterdieren reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1701	Rietsuiker en beetwortelsuiker, alsmede chemisch zuivere saccharose, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1702	Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen, in vaste vorm; suikerstroop, niet gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen; kunsthonig, ook indien met natuurhonig vermengd; karamel:	
	— chemisch zuivere maltose en chemisch zuivere fructose (levulose)	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1702
	— andere suiker, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1703	Melasse verkregen bij de extractie of de raffinage van suiker, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1901	Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n°s 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs:	
	— extraits de malt	Fabrication à partir des céréales du chapitre 10
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou fourrées (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé	Fabrication dans laquelle les céréales (à l'exclusion du blé dur), la viande, les abats, les poissons, les crustacés ou les mollusques utilisés doivent être déjà originaires
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion de la fécule de pommes de terre du n° 1108
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées:	
	— sans addition de cacao:	
	— céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées	Fabrication à partir de matières de toute position; toutefois, les grains et épis de maïs doux préparés ou conservés, des positions 2001, 2004 et 2005, et le maïs doux non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur, congelé, de la position 0710, ne peuvent pas être utilisés
	— autres	Fabrication dans laquelle: — les céréales et leurs dérivés (à l'exclusion du maïs de l'espèce *Zea indurata* et du blé dur et de leurs dérivés) utilisés doivent être entièrement obtenus et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— additionnés de cacao	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1806, et dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao, hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du chapitre 11

(1)	(2)	(3)
1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1901	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	— moutextract	Vervaardiging uit granen bedoeld bij hoofdstuk 10
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1902	Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen (met uitzondering van harde tarwe), vlees en eetbare slachtafvallen, vis, schaaldieren of weekdieren reeds van oorsprong moeten zijn
1903	Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van aardappelzetmeel bedoeld bij post 1108
1904	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bij voorbeeld cornflakes); granen, andere dan mais, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:	
	— zonder toevoeging van cacao:	
	— granen andere dan mais, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. Bereide of geconserveerde korrels en kolven van suikermais van de posten 2001, 2004 en 2005 en suikermais, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, van post 0710 mogen evenwel niet worden gebruikt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte graansoorten en derivaten daarvan (met uitzondering van mais van de soort „Zea indurata" en van harde tarwe en derivaten daarvan) geheel en al moeten zijn verkregen en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— cacao bevattend	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1806 en waarin de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwel in bladen, hostiën, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van hoofdstuk 11

(1)	(2)	(3)
2001	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les fruits et les légumes utilisés doivent être déjà originaires
2002	Tomates préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les tomates utilisées doivent être déjà originaires
2003	Champignons et truffes, préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les champignons ou les truffes utilisés doivent être déjà originaires
2004 et 2005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés ou non congelés	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être déjà originaires
2006	Fruits, écorces de fruits et autres parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés ou cristallisés)	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2007	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs:	
	— fruits (y compris les fruits à coque), cuits autrement qu'à l'eau ou à la vapeur, sans addition de sucre, congelés	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
	— fruits à coques, sans addition de sucre ou d'alcool	Fabrication dans laquelle la valeur des fruits à coques et des graines oléagineuses originaires des nos 0801, 0802 et 1202 à 1207 utilisés doit excéder 60 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 2009	Jus de fruits (y compris les moûts de raisin), non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des sucres du chapitre 17 utilisés ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 2101	Chicorée torréfiée et ses extraits, essences et concentrés	Fabrication dans laquelle la chicorée utilisée doit être déjà originaire
ex 2103	— Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements composés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la farine de moutarde ou la moutarde préparée peuvent être utilisées
	Moutarde préparée	Fabrication à partir de farine de moutarde

(1)	(2)	(3)
2001	Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten en vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
2002	Tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte tomaten reeds van oorsprong moeten zijn
2003	Paddestoelen en truffels, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte paddestoelen en truffels reeds van oorsprong moeten zijn
2004 en 2005	Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, al dan niet bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
2006	Vruchten, vruchteschillen en andere plantedelen, gekonfijt met suiker (uitgedropen, geglaceerd of uitgekristalliseerd)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2007	Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2008	Vruchten en andere eetbare plantedelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	— vruchten, op andere wijze gekookt dan door stomen of koken in water, zonder toegevoegde suiker, bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
	— noten, zonder toegevoegde suiker of alcohol	Vervaardiging waarbij de waarde van de van oorsprong zijnde, gebruikte noten en oliehoudende zaden bedoeld bij de posten 0801, 0802 en 1202 tot en met 1207, meer bedraagt dan 60 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2009	Ongegiste vruchtesappen (druivemost daaronder begrepen), zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen die niet onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2101	Gebrande cichorei, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan	Vervaardiging waarbij alle gebruikte cichorei reeds van oorsprong moet zijn
ex 2103	— sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Mosterdmeel en bereide mosterd mogen evenwel worden gebruikt
	— bereide mosterd	Vervaardiging uit mosterdmeel

(1)	(2)	(3)
ex 2104	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des légumes préparés ou conservés des n°s 2002 à 2005
	— Préparations alimentaires composites homogénéisées	La règle afférente à la position dans laquelle ces préparations sont classées lorsqu'elles sont présentées en vrac est applicable
ex 2106	Sirops de sucre, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2201	Eaux, y compris les eaux minérales naturelles ou artificielles et les eaux gazéifiées, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées; glace et neige	Fabrication dans laquelle l'eau utilisée doit être déjà originaire
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit et les jus de fruits utilisés (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes ou de limettes et de pamplemousse) doivent déjà être originaires.
ex 2204	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcools et moûts de raisin additionnés d'alcool	Fabrication à partir d'autres moûts de raisin
2205 ex 2207 ex 2208 et ex 2209	Les produits suivants contenant des matières de la vigne: Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques; alcool éthylique et eaux-de-vie, même dénaturés; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons; vinaigres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du raisin et des matières dérivées utilisées
ex 2208	Whiskies d'un titre alcoométrique volumique de moins de 50 % vol	Fabrication dans laquelle la valeur de l'alcool provenant de la distillation des céréales utilisées ne doit pas excéder 15 % du prix départ usine du produit
ex 2303	Résidus de l'amidonnerie du maïs (à l'exclusion des eaux de trempe concentrées), d'une teneur en protéines, calculée sur la matière sèche, supérieure à 40 % en poids	Fabrication dans laquelle le maïs utilisé doit être déjà originaire
ex 2306	Tourteaux et autres résidus solides de l'extraction de l'huile d'olive, contenant plus de 3 % d'huile d'olive	Fabrication dans laquelle les olives utilisées doivent être déjà originaires
2309	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux	Fabrication dans laquelle les céréales, le sucre, les mélasses, la viande ou le lait utilisés doivent être déjà originaires
2402	Cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos et cigarettes, en tabac ou en succédanés de tabac	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires

(1)	(2)	(3)
ex 2104	— preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van groenten, bereid of verduurzaamd, bedoeld bij de posten 2002 tot en met 2005
	— samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie	De regel voor de post waaronder het produkt zou worden ingedeeld, indien het onverpakt werd aangeboden, is van toepassing
ex 2106	Suikerstroop, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2201	Water, natuurlijk of kunstmatig mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, noch gearomatiseerd; ijs en sneeuw	Vervaardiging waarbij al het gebruikte water reeds van oorsprong moet zijn
2202	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 2009	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt en alle gebruikte ongegiste vruchtesappen (andere dan vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) moeten reeds van oorsprong zijn
ex 2204	Wijn van verse druiven, wijn waaraan alcohol is toegevoegd daaronder begrepen, en druivemost met toegevoegde alcohol	Vervaardiging uit andere druivemost
2205, ex 2207, ex 2208 en ex 2209	De volgende produkten die van druiven afkomstige materialen bevatten: — vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen — ethylalcohol en gedistilleerde dranken, ook indien gedenatureerd — gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten — samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken — natuurlijke tafelazijn	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van druiven of alle van druiven afkomstige materialen
ex 2208	Whisky met een alcoholgehalte van minder dan 50 % vol	Vervaardiging waarbij de waarde van alle op basis van graan vervaardigde gedistilleerde dranken niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2303	Afvallen van maïszetmeelfabrieken (met uitzondering van ingedikt zwelwater), met een gehalte aan proteïnen, berekend op de droge stof, van meer dan 40 gewichtspercenten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte maïs reeds van oorsprong moet zijn
ex 2306	Perskoeken en andere vaste afvallen, verkregen bij de winning van olijfolie, met een gehalte aan olijfolie van meer dan 3 %	Vervaardiging waarbij alle gebruikte olijven reeds van oorsprong moeten zijn
2309	Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, suiker of melasse, vlees of melk reeds van oorsprong moeten zijn
2402	Sigaren, cigarillo's en sigaretten, van tabak of van tabakssurrogaten	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afvallen van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Tabac à fumer	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires
ex 2504	Graphite naturel cristallin, enrichi de carbone, purifié et broyé	Enrichissement de la teneur en carbone, purification et broyage du graphite brut cristallin
ex 2515	Marbres, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrée), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de marbres (même si déjà sciés) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2516	Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrée), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de pierres (même si déjà sciées) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2518	Dolomie calcinée	Calcination de dolomie non calcinée
ex 2519	Carbonate de magnésium naturel (magnésite) broyé et mis en récipients hermétiques et oxyde de magnésium, même pur, à l'exclusion de la magnésie électrofondue et de la magnésie calcinée à mort (frittée)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, le carbonate de magnésium naturel (magnésite) peut être utilisé
ex 2520	Plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 2524	Fibres d'amiante	Fabrication à partir de minerai d'amiante (concentré d'asbeste)
ex 2525	Mica en poudre	Moulage de mica ou de déchets de mica
ex 2530	Terres colorantes, calcinées ou pulvérisées	Calcination ou moulage de terres colorantes
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinées à être utilisées comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex Chapitre 28	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux de terres rares ou d'isotopes; à l'exclusion des produits des n°s ex 2811 et ex 2833 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2811	Trioxyde de soufre	Fabrication à partir de dioxyde de soufre
ex 2833	Sulfate d'aluminium	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Rooktabak	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afvallen van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 2504	Natuurlijk kristallijn grafiet, met verrijkt koolstofgehalte, gezuiverd en gemalen	Verrijking van het koolstofgehalte, het zuiveren en malen van ruw kristallijn grafiet
ex 2515	Marmer, enkel gesneden door zagen, splijten en dergelijke, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten en dergelijke van marmer (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2516	Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere natuursteen voor de steenhouwerij of voor het bouwbedrijf, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, enkel gesneden door zagen, splijten of op dergelijke wijze, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten en dergelijke van natuursteen (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2518	Dolomiet, gesinterd of gebrand	Sinteren of branden van niet gesinterd of gebrand dolomiet
ex 2519	Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet), fijngemaakt, in hermetisch gesloten recipiënten, en magnesiumoxyde, ook indien zuiver, met uitzondering van gesmolten magnesia of doodgebrande magnesia (gesinterd)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet) bedoeld bij post 2519 mag evenwel worden gebruikt
ex 2520	Tandtechnische gips	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2524	Asbestvezels	Vervaardiging uit asbestmineralen (asbestconcentraat)
ex 2525	Micapoeder	Malen van mica of van afval van mica
ex 2530	Verfaarden, gebrand of fijngemaakt	Branden of malen van verfaarden
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische bestanddelen overtreft, zijnde soortgelijke produkten als oliën uit mineralen en andere produkten verkregen bij het distilleren van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzol en van benzine daaronder begrepen), bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
2709 t/m 2715	Aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale wassen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex hoofdstuk 28	Anorganische chemische produkten; anorganische of organische verbindingen van edele metalen, van radioactieve elementen, van zeldzame aardmetalen of van isotopen, met uitzondering van de posten ex 2811 en ex 2833, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2811	Zwaveltrioxyde	Vervaardiging uit zwaveldioxyde
ex 2833	Aluminiumsulfaat	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 29	Produits chimiques organiques; à l'exclusion des produits des nos ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 et 2934, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2902	Cyclanes et cyclènes (à l'exclusion des azulènes), benzène, toluène et xylène, utilisés comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2905	Alcoolates métalliques des alcools de la présente position et de l'éthanol ou de la glycérine	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 2905. Toutefois, les alcoolates métalliques de la présente position peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
2915	Acides monocarboxyliques acycliques saturés et leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peroxyacides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des nos 2915 et 2916 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 2932	— Éthers internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n° 2909 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
	— Acétals cycliques et hémi-acétals internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position
2933	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'azote exclusivement; acides nucléiques et leurs sels	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des nos 2932 et 2933 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
2934	Autres composés hétérocycliques	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 30	Produits pharmaceutiques; à l'exclusion des produits des nos 3002, 3003 et 3004 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3002	Sang humain; sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques, prophylactiques ou de diagnostic; sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés et autres constituants du sang; vaccins, toxines, cultures de micro-organismes (à l'exclusion des levures) et produits similaires:	
	— Produits composés de deux ou plusieurs constituants qui ont été mélangés en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques, ou non mélangés pour ces usages, présentés sous forme de doses ou conditionnés pour la vente au détail	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 29	Organische chemische produkten, met uitzondering van de posten ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 en 2934, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, tolueen, xylenen, bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2905	Metaalalcoholaten van alcohol bedoeld bij deze post en van ethanol en glycerol	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 2905 daaronder begrepen. Metaalalcoholaten van deze post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2915	Verzadigde eenwaardige acyclische carbonzuren, daarvan afgeleide anhydriden, halogeniden, peroxyden en peroxyzuren, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2915 en 2916 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2932	— Inwendige ethers, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van post 2909 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— Cyclische acetalen en inwendige hemiacetalen, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
2933	Heterocyclische verbindingen met uitsluitend één of meer stikstofatomen als hetero-atoom; nucleïnezuren en zouten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2932 en 2933 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2934	Andere heterocyclische verbindingen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 30	Farmaceutische produkten; met uitzondering van de posten 3002, 3003 en 3004, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3002	Menselijk bloed; dierlijk bloed bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik of voor het stellen van diagnosen; sera van geïmmuniseerde dieren of personen, alsmede andere bloedfracties; vaccins, toxinen, culturen van micro-organismen (andere dan gist) en dergelijke produkten:	
	— produkten bestaande uit twee of meer bestanddelen die voor therapeutisch of profylactisch gebruik zijn vermengd of ongemengde produkten voor dit gebruik, aangeboden in afgemeten hoeveelheden of gereed voor de verkoop in het klein	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
3002 *(suite)*	— autres:	
	— Sang humain	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Constituants du sang, à l'exclusion des sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés, de l'hémoglobine et des sérum-globulines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Hémoglobine, globuline du sang et sérum-globuline	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3003 et 3004	Médicaments (à l'exclusion des produits des n°s 3002, 3005 ou 3006)	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières des n°s 3003 ou 3004 peuvent être utilisées à condition que leur valeur, au total, n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 31	Engrais; à l'exclusion des produits du n° ex 3105 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3105	Engrais minéraux ou chimiques contenant deux ou trois éléments fertilisants: azote, phosphore et potassium; autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids brut n'excédant pas 10 kg, à l'exclusion de: — nitrate de sodium — cyanamide calcique — sulfate de potassium — sulfate de magnésium et de potassium	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
3002 *(vervolg)*	— andere:	
	— menselijk bloed	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— dierlijk bloed, bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— bloedfracties, andere dan sera van geïmmuniseerde dieren of personen, hemoglobine en serumglobuline	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— hemoglobine, bloedglobuline en serumglobuline	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3003 en 3004	Geneesmiddelen (andere dan de produkten bedoeld bij de posten 3002, 3005 en 3006)	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van post 3003 of 3004 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan te zamen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 31	Meststoffen, met uitzondering van post ex 3105, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3105	Minerale of chemische meststoffen die twee of drie van de vruchtbaarmakende elementen stikstof, fosfor en kalium bevatten; andere meststoffen; produkten bedoeld bij dit hoofdstuk, in tabletten of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een brutogewicht van niet meer dan 10 kg, met uitzondering van: — natriumnitraat — calciumcyaanamide — kaliumsulfaat — magnesiumkaliumsulfaat	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 32	Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres; à l'exclusion des produits des n^os^ ex 3201 et 3205 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3201	Tanins et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés	Fabrication à partir d'extraits tannants d'origine végétale
3205	Laques colorantes; préparations visées à la note 3 du présent chapitre, à base de laques colorantes (*)	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n^os^ 3203 et 3204 à condition que la valeur de toute matière classée sous le n° 3205 n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 33	Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques; à l'exclusion des produits du n° 3301 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3301	Huiles essentielles (déterpénées ou non), y compris celles dites «concrètes» ou «absolues»; résinoïdes; solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération; sous-produits terpéniques résiduaires de la déterpénation des huiles essentielles; eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles	Fabrication à partir des matières de toute position, y compris à partir des matières reprises dans un autre «groupe» (*) de la présente position. Toutefois, les matières du même groupe peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, «cires pour l'art dentaire» et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre; à l'exclusion des produits des n^os^ ex 3403 et 3404 pour lesquels les dispositions applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
3404	Cires artificielles et cires préparées:	
	— à base de paraffines, de cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI

(*) La note 3 du chapitre 32 précise qu'il s'agit des préparations à base de matières colorantes des types utilisés pour colorer toute matière ou bien destinées à entrer comme ingrédients dans la fabrication de préparations colorantes, à condition qu'elles ne soient pas classées dans une autre position du chapitre 32.

(*) On entend par «groupe», toute partie du libellé de la présente position reprise entre deux tirets simples.

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 32	Looi- en verfextracten; looizuur (tannine) en derivaten daarvan; pigmenten en andere kleur- en verfstoffen; verf en vernis; mastiek; inkt, met uitzondering van de posten ex 3201 en 3205, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3201	Tannine (looizuur), alsmede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan	Vervaardiging uit looiextracten van plantaardige oorsprong
3205	Verflakken; preparaten op basis van verflakken, bedoeld bij aantekening 3 op dit hoofdstuk (1)	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van de posten 3203 en 3204, op voorwaarde dat de waarde van de onder post 3205 ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 33	Etherische oliën en harsaroma's; parfumerieën, toiletartikelen en kosmetische produkten, met uitzondering van post 3301, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3301	Etherische oliën (ook indien daaruit de terpenen zijn afgesplitst), vast of vloeibaar; harsaroma's; geconcentreerde oplossingen van etherische oliën in vet, in vette olien, in was of in dergelijke stoffen, verkregen door enfleurage of door maceratie; terpeenhoudende bijprodukten, afgesplitst uit etherische oliën; gedistilleerd aromatisch water en waterige oplossingen van etherische oliën	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, materialen van een andere „groep" (2) daaronder begrepen. Materialen van dezelfde „groep" mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 34	Zeep, organische tensioactieve produkten; wasmiddelen, smeermiddelen, kunstwas, bereide was, poets- en onderhoudsmiddelen, kaarsen en dergelijke artikelen, modelleerpasta's, tandtechnische waspreparaten en tandtechnische preparaten op basis van gebrande gips, met uitzondering van de posten ex 3403 en 3404, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 3404	Kunstwas en bereide was:	
	— op basis van paraffine, van was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, uit „slack wax" of uit „scale wax"	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI

(1) Volgens aantekening 3 van hoofdstuk 32 behoren deze preparaten tot de soorten die gebruikt worden voor het kleuren van om het even welk materiaal of die als bestanddeel worden gebruikt bij het vervaardigen van kleurpreparaten, op voorwaarde dat zij niet onder een andere post van hoofdstuk 32 worden ingedeeld

(2) Als een „groep" wordt beschouwd ieder deel van de omschrijving van de post, van de rest gescheiden door een puntkomma

(1)	(2)	(3)
3404 *(suite)*	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des: — huiles hydrogénées ayant le caractère des cires du n° 1516, — acides gras de constitution chimique non définie et des alcools gras industriels ayant le caractère des cires du n° 1519, — matières du n° 3404. Ces matières peuvent, toutefois, être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 35	Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de fécules modifiés; colles, enzymes; à l'exclusion des produits des n^{os} 3505 et ex 3507 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3505	Dextrine et autres amidons et fécules modifiés (les amidons et fécules prégélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés:	
	— Amidons et fécules éthérifiés ou estérifiés	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3505
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1108
ex 3507	Enzymes préparées, non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
Chapitre 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à la condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 37	Produits photographiques ou cinématographiques, à l'exclusion des produits des n^{os} 3701, 3702 et 3704 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3701	Plaques et films plans, photographiques, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; films photographiques plans à développement et tirage instantanés, sensibilisés, non impressionnés, même en chargeurs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente du n° 3702
3702	Pellicules photographiques sensibilisées, non impressionnées, en rouleaux, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; pellicules photographiques à développement et tirage instantanés, en rouleaux, sensibilisées, non impressionnées	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n^{os} 3701 et 3702
3704	Plaques, pellicules, films, papiers, cartons et textiles, photographiques, impressionnés, mais non développés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n^{os} 3701 à 3704

(1)	(2)	(3)
3404 *(vervolg)*	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van: — gehydrogeneerde oliën die het karakter hebben van was bedoeld bij post 1516 — chemisch niet welbepaalde vetzuren of industriële vetalcoholen met het karakter van was bedoeld bij post 1519 — materialen van post 3404. Deze materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 35	Eiwitstoffen; gewijzigd zetmeel; lijm; enzymen, met uitzondering van de posten 3505 en ex 3507, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3505	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel (bij voorbeeld voorgegelatineerd of veresterd zetmeel); lijm op basis van zetmeel, van dextrine of van ander gewijzigd zetmeel:	
	— door ethervorming of door verestering gewijzigd zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3505 daaronder begrepen
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1108
ex 3507	Bereidingen van enzymen, elders genoemd noch elders onder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 36	Kruit en springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 37	Produkten voor fotografie en cinematografie, met uitzondering van de posten 3701, 3702 en 3704, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3701	Fotografische platen en vlakfilm, lichtgevoelig, onbelicht, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; vlakfilm voor „direct-klaar"-fotografie, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien in cassette	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3702 worden ingedeeld
3702	Fotografische film, lichtgevoelig, onbelicht, op rollen, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; film voor „direct-klaar"-fotografie, op rollen, lichtgevoelig, onbelicht	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3701 of 3702 worden ingedeeld
3704	Fotografische platen, film, papier, karton en textiel, belicht doch niet ontwikkeld	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 3701 tot en met 3704 worden ingedeeld

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 38	Produits divers des industries chimiques; à l'exclusion des produits des nos ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3801	— Graphite colloïdal en suspension dans l'huile et graphite semi-colloïdal; pâtes carbonées pour électrodes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— Graphite en pâte consistant en un mélange de graphite dans une proportion de plus de 30 % en poids, et d'huiles minérales	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n° 3403 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 3803	*Tall oil* raffiné	Raffinage du *tall oil* brut
ex 3805	Essence de papeterie au sulfate, épurée	Épuration comportant la distillation ou le raffinage d'essence de papeterie au sulfate, brute
ex 3806	Gommes esters	Fabrication à partir d'acides résiniques
ex 3807	Poix noire (brai ou poix de goudron végétal)	Distillation de goudron de bois
3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823	Produits divers des industries chimiques: — Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou des huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux du n° 3811	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
	— les produits suivants du n° 3823: — Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels — Acides naphténiques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters — Sorbitol autre que celui du n° 2905 — Sulfonates de pétrole, à l'exclusion des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines; acides sulfoniques d'huiles de minéraux bitumeux, thiophénés, et leurs sels — Échangeurs d'ions — Compositions absorbantes pour parfaire le vide dans les tubes ou valves électriques — Oxydes de fer alcalinisés pour l'épuration du gaz — Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage — Acides sulfonaphténiques et leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters — Huiles de fusel et huile de Dippel — Mélanges de sels ayant différents anions — Pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, même sur un support en papier ou en matières textiles	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières classées dans la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 38	Diverse produkten van de chemische industrie, met uitzondering van de posten ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 tot en met 3814, 3818 tot en met 3820, 3822 en 3823, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3801	— Colloïdaal grafiet, gedispergeerd in olie, en semicolloïdaal grafiet; koolstofpasta's voor elektroden	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— Grafiet in de vorm van pasta's, bestaande uit een mengsel van meer dan 30 gewichtspercenten grafiet en minerale olie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 3403 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3803	Geraffineerde tallolie	Raffineren van ruwe tallolie
ex 3805	Sulfaatterpentijnolie, gezuiverd	Zuivering, inhoudende het distilleren of het raffineren van ruwe sulfaatterpentijnolie
ex 3806	Gomesters	Vervaardiging uit harszuren
ex 3807	Houteerpek	Distillatie van houteer
3808 t/m 3814, 3818 t/m 3820, 3822 en 3823	Diverse produkten van de chemische industrie:	
	— bereide additieven voor smeerolie, die aardolie of olie uit bitumineuze mineralen bevatten, bedoeld bij post 3811	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
	— de hierna vermelde produkten bedoeld bij post 3823:	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen, op basis van natuurlijke harshoudende produkten	
	— nafteenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van nafteenzuren	
	— sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905	
	— petroleumsulfonaten, met uitzondering van petroleumsulfonaten van alkalimetalen, ammonium of ethanolaminen; thiofeenhoudende sulfonzuren van oliën uit bitumineuze mineralen, alsmede zouten daarvan	
	— ionenwisselaars	
	— gasbinders (getters) voor elektrische lampen en vacuümbuizen	
	— gealkaliseerde ijzeroxyden voor het zuiveren van gas	
	— ammoniakwaters en gaszuiveringsmassa, verkregen bij het zuiveren van lichtgas	
	— sulfonaftеenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van sulfonaftеenzuren	
	— foezelolie en dippelolie	
	— mengsels van zouten met verschillende anionen	
	— kopieerpasta's op basis van gelatine, ook indien op een onderlaag van papier of textiel	
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
3901 à 3915	Matières plastiques sous formes primaires; déchets, rognures et débris de matières plastiques, à l'exclusion des produits du numéro ex 3907 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	
	— produits d'homopolymérisation d'addition	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)
ex 3907	Copolymères de polycarbonate et d'acrylonitrile — butadiène — styrène (ABS)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
3916 à 3921	Demi-produits et articles en matières plastiques; à l'exclusion des produits des numéros ex 3916, ex 3917 et ex 3920 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	
	— produits plus travaillés qu'en surface ou découpés sous une forme autre que carrée ou rectangulaire; autres demi-produits travaillés autrement qu'en surface	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— autres:	
	— produits d'homopolymérisation d'addition	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)
ex 3916 et ex 3917	Profilés et tubes	Fabrication dans laquelle — la valeur de toutes les matières ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 3920	Feuilles ou pellicules d'ionomères	Fabrication à partir d'un sel partiel de thermoplastique qui est un copolymère d'éthylène et de l'acide méthacrylique partiellement neutralisé avec des ions métalliques, essentiellement du zinc et du sodium

(*) Pour les produits qui sont constitués de matières classées, d'une part, dans les nos 3901 à 3906 et, d'autre part, dans les nos 3907 à 3911 la première disposition s'applique uniquement si la somme des pourcentages que prédomine en poids

(1)	(2)	(3)
ex 3901 t/m 3915	Kunststof in primaire vormen, resten en afval van kunststof, met uitzondering van die van post ex 3907 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet:	
	— toegevoegde homopolymerisatieprodukten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (')
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (')
ex 3907	Copolymeer, gemaakt van polycarbonaat en acrylonitril-butadieen-styreencopolymeer (ABS)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt (')
ex 3916 t/m 3921	Halffabrikaten en artikelen van kunststof, uitgezonderd die van de posten ex 3916, ex 3917 en ex 3920, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet:	
	— platte produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte of in andere dan rechthoekige of vierkante vorm gesneden; andere produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere:	
	— toegevoegde homopolymerisatieprodukten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (')
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (')
ex 3916 en ex 3917	Profielen en buizen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de onder dezelfde post als het produkt ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3920	Ionomeervellen of folien	Vervaardiging van een thermoplastisch partieel zout, een copolymeer van ethyleen en metacrylzuur, gedeeltelijk geneutraliseerd met metaalionen, voornamelijk zink en natrium

(') In het geval van produkten samengesteld uit materialen die zijn ingedeeld onder de posten 3901 tot en met 3906 enerzijds en de posten 3907 tot en met 3911 anderzijds, is deze beperking alleen van toepassing op die groep materialen die qua gewicht in het produkt overheerst.

(1)	(2)	(3)
3922 à 3926	Ouvrages en matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4001	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel
4005	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles ou bandes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées, à l'exclusion du caoutchouc naturel, ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
4012	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et «flaps» en caoutchouc:	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 4011 ou 4012
ex 4017	Ouvrages en caoutchouc durci	Fabrication à partir de caoutchouc durci
ex 4102	Peaux brutes d'ovins, délainées	Délainage des peaux d'ovins
4104 à 4107	Peaux ou cuirs épilés, préparés, autres que les peaux ou cuirs des n°s 4108 ou 4109	Reverdissage de peaux ou de cuirs prétannés ou fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit
4109	Cuirs et peaux vernis ou plaqués; cuirs et peaux métallisés	Fabrication à partir des cuirs ou des peaux des n°s 4104 à 4107 à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 4302	Pelleteries tannées ou apprêtées, assemblées: — Nappes, sacs, croix, carrés et présentations similaires — autres	 Blanchiment ou teinture, avec coupe et assemblage de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées
4303	Vêtements, accessoires du vêtement et autres articles en pelleteries	Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées du n° 4302
ex 4403	Bois simplement équarris	Fabrication à partir de bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis
ex 4407	Bois sciés ou dédossés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur excédant 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4408	Feuilles de placage et feuilles pour contre-plaqués d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, jointées, et autres bois sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Jointage, rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4409	— Bois (y compris les lames et frises à parquet, non assemblées), profilés (languetés, rainés, bouvetés, feuillurés, chanfreinés, joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou de plusieurs rives ou faces, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale — Baguettes et moulures	Ponçage ou collage par jointure digitale Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4410 à ex 4413	Baguettes et moulures en bois pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures

(1)	(2)	(3)
3922 t/m 3926	Artikelen van kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4001	Gelamineerde platen van crêperubber voor zolen	Lamineren van vellen natuurlijke crêperubber
4005	Bereide rubber, niet gevulcaniseerd, in primaire vormen of in platen, vellen of strippen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, met uitzondering van natuurlijke rubber, niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
4012	Gebruikte of van een nieuw loopvlak voorziene luchtbanden van rubber; massieve of halfmassieve banden, verwisselbare loopvlakken voor banden en velglinten van rubber	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van die van de posten 4011 en 4012
ex 4017	Werken van geharde rubber	Vervaardiging uit geharde rubber bedoeld bij post 4017
ex 4102	Onthaarde huiden en vellen van schapen	Schapehuiden en -vellen ontdoen van hun wol
4104 t/m 4107	Leder, alsmede voorgelooide onthaarde vellen en huiden, ander dan leder bedoeld bij post 4108 of 4109	Herlooien van voorgelooid leder of Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld
4109	Lakleder, gelamineerd lakleder daaronder begrepen, gemetalliseerd leder	Vervaardiging uit leder van de posten 4104 tot en met 4107, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4302	Pelterijen, gelooid of anderszins bereid, samengevoegd:	
	— banen, zakken, vierkanten, kruisen en dergelijke vormen	Bleken of verven, naast snijden en samenvoegen van niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen bedoeld bij post 4302
	— andere	Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen
4303	Kleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van bont	Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen bedoeld bij post 4302
ex 4403	Hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd	Vervaardiging uit hout, onbewerkt, ook indien ontschorst of ruw behakt of ontdaan van het spint
ex 4407	Hout, overlangs gezaagd of afgestoken, dan wel gesneden of geschild, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding, met een dikte van meer dan 6 mm	Schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4408	Fineer en hout in platen voor de vervaardiging van triplex- en multiplexhout, met een dikte van niet meer dan 6 mm, waarin een verbinding is gemaakt, alsmede ander hout, overlangs gezaagd of gesneden of geschild, met een dikte van niet meer dan 6 mm, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Aanbrengen van een verbinding, schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4409	— Hout (niet-ineengezette plankjes voor parketvloeren daaronder begrepen), waarvan ten minste één zijde over de gehele lengte is geprofileerd (geploegd, van sponningen voorzien, met V-verbinding of dergelijke), geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Schaven of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
	— Staaflijst	In profiel frezen of vormen
ex 4410 t/m ex 4413	Staaflijst van hout, voor meubelen, voor lijsten, voor binnenhuisversiering, voor het wegwerken van elektrische leidingen (groeflatjes en afdekprofielen) en voor dergelijke doeleinden	In profiel frezen of vormen

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires, en bois	Fabrication à partir de planches non coupées à dimension
ex 4416	Futailles, cuves, baquets et autres ouvrages de tonnellerie et leurs parties, en bois	Fabrication à partir de merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés
ex 4418	— Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, en bois	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des panneaux cellulaires en bois ou des bardeaux («shingles» et «shakes») peuvent être utilisés
	— Baguettes et moulures	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4421	Bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures	Fabrication à partir de bois de toute position, à l'exclusion des bois filés du n° 4409
4503	Ouvrages en liège naturel	Fabrication à partir du liège du n° 4501
ex 4811	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4816	Papiers carbone, papiers dits «autocopiants» et autres papiers pour duplication ou report (autres que ceux du n° 4809), stencils complets et plaques offset, en papier, même conditionnés en boîtes	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4817	Enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance, en papier ou carton; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4818	Papier hygiénique	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
ex 4819	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier, carton, ouate de cellulose ou nappes de fibres de cellulose	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4820	Blocs de papier à lettres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4823	Autres papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose découpés à format	Fabrication à partir de produits servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4909	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées comportant des vœux ou des messages personnels, même illustrées, avec ou sans enveloppes, garnitures ou applications	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 4909 ou 4911

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Pakkisten, kratten, trommels en dergelijke verpakkingsmiddelen, van hout	Vervaardiging uit niet op maat gezaagde planken
ex 4416	Vaten, kuipen, tobben en ander kuiperswerk, alsmede delen daarvan, van hout	Vervaardiging uit duighout, ook indien gezaagd op beide hoofdvlakken, doch niet verder bewerkt
ex 4418	— Schrijnwerk en timmerwerk, voor bouwwerken, van hout	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Panelen met cellenstructuur en dakspanen bedoeld bij post 4418 mogen evenwel worden gebruikt
	— Staaflijst	In profiel frezen of vormen
ex 4421	Hout geschikt gemaakt voor de vervaardiging van lucifers; houten schoenpinnen	Vervaardiging uit hout van om het even welke post, met uitzondering van houtdraad bedoeld bij post 4409
4503	Werken van natuurkurk	Vervaardiging uit natuurkurk bedoeld bij post 4501
ex 4811	Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieerd of geruit	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4816	Carbonpapier, zelfkopierend papier en ander papier voor het maken van doorslagen en overdrukken (ander dan dat van post 4809), complete stencils en offsetplaten, van papier, ook indien verpakt in dozen	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4817	Enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten, van papier of van karton; assortimenten van papierwaren voor correspondentie in dozen, in omslagen en in dergelijke verpakkingen, van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4818	Closetpapier	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
ex 4819	Dozen, zakken, hoezen en andere verpakkingsmiddelen van papier, van karton, van cellulosewatten of van vliezen van cellulosevezels	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4820	Blocnotes	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4823	Ander papier en karton, alsmede andere cellulosewatten en vliezen van cellulosevezels, op maat gesneden	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4909	Prentbriefkaarten en andere gedrukte briefkaarten; gedrukte kaarten met persoonlijke wensen of mededelingen, ook indien geïllustreerd of met garneringen, al dan niet met enveloppe	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911

(1)	(2)	(3)
4910	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendriers à effeuiller	
	— Calendriers dits «perpétuels» ou calendriers dont le bloc interchangeable est monté sur un support qui n'est pas en papier ou en carton	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des nos 4909 ou 4911
ex 5003	Déchets de soie (y compris les cocons non dévidables, les déchets de fils et les effilochés), cardés ou peignés	Cardage ou peignage de déchets de soie
5501 à 5507	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles
ex Chapitre 50 à Chapitre 55	Fils et monofilaments	Fabrication à partir (*): — de soie grège, de déchets de soie, cardés ou peignés ou autrement travaillés pour la filature, — d'autres fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
	Tissus:	
	— incorporant des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples (*)
	— autres	Fabrication à partir (*): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épinçotage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 56	Ouates, feutres et non-tissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie; à l'exclusion des produits des nos 5602, 5604, 5605 et 5606, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir (*): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(*) Les conditions particulières applicables aux produits contenant un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
4910	Kalenders van alle soorten, gedrukt, kalenderblokken daaronder begrepen:	
	— kalenders van de „eeuwigdurende" soort en kalenders met een verwisselbaar blok op voetstuk van andere stoffen dan papier of karton	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911
ex 5003	Afval van zijde (cocons ongeschikt om te worden afgehaspeld, afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), gekaard of gekamd	Kaarden of kammen van afval van zijde
5501 t/m 5507	Synthetische of kunstmatige stapelvezels	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa
ex hoofdstukken 50 t/m 55	Garens, monofilamenten en draad	Vervaardiging uit (1): — ruwe zijde, afval van zijde, gekaard of gekamd of anderzins bewerkt voor het spinnen — andere natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
	Weefsels:	
	— elastische weefsels voorzien van rubberdraad	Vervaardiging uit eendraadsgaren (1)
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa of — papier of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 56	Watten, vilt en gebonden textielvlies; speciale garens; bindgaren, touw en kabel, alsmede werken daarvan, met uitzondering van de posten 5602, 5604, 5605 en 5606, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — chemische materialen of textielmassa of — stoffen gebruikt voor het vervaardigen van papier

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
5602	Feutres, même imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés:	
	— Feutres aiguilletés	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Toutefois: — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402, — des fibres discontinues de polypropylène des n^{os} 5503 ou 5506 ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres artificielles discontinues obtenues à partir de caséine ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
5604	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles; fils textiles, lames et formes similaires des n^{os} 5404 ou 5405, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique:	
	— Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles	Fabrication à partir de fils ou de cordes de caoutchouc, non recouverts de matières textiles
	— autres	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
5605	Filés métalliques et fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n^{os} 5404 ou 5405, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
5606	Fils guipés, lames et formes similaires des n^{os} 5404 ou 5405 guipées, autres que ceux du n° 5605 et autres que les fils de crin guipés; fils de chenille; fils dits «de chainette»	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(*) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
5602	Vilt, ook indien geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen:	
	— naaldgetouwvilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische materialen of textielmassa. Echter: — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402 — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501 waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, — van caseïnevezels vervaardigde kunstmatige stapelvezels of — chemische materialen of textielmassa
5604	Draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel; textielgarens, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, geïmpregneerd, bekleed, bedekt of ommanteld met rubber of met kunststof:	
	— draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel	Vervaardiging uit niet-omwoeld of -omvlochten draad en koord, van gevulcaniseerde rubber
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
5605	Metaalgarens, ook indien omwoeld, bestaande uit textielgarens of uit strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, verbonden met metaaldraad, -strippen of -poeder, dan wel bedekt met metaal	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
5606	Omwoeld garen, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, omwoeld, andere dan die bedoeld bij post 5605 en andere dan omwoeld paardehaar (crin); chenillegaren; kettingsteekgaren (zogenaamd chainettegaren)	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
Chapitre 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles:	
	— en feutre aiguilleté	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Toutefois: — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402, — des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506 ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— en autres feutres	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— en autres matières textiles	Fabrication à partir (*): — de fils de coco, — de fils de filaments synthétiques ou artificiels, — de fibres naturelles ou — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature
ex Chapitre 58	Tissus spéciaux; surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementerie; broderies; à l'exclusion des produits des n°s 5805 et 5810; la règle applicable aux produits du n° 5810 est exposée ci-après:	
	— Élastiques, formés de fils textiles associés à des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples (*)
	— autres	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine de produit
5810	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(*) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 57	Tapijten:	
	— van naaldgetouwvilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische materialen of textielmassa. Echter: — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402 — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501 waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— van ander vilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren — synthetische of kunstmatige filamentgarens — natuurlijke vezels of — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen
ex hoofdstuk 58	Speciale weefsels; getufte textielstoffen; kant; tapisserieën; passementwerk; borduurwerk, met uitzondering van de posten 5805 en 5810; de regel voor post 5810 wordt hierna uiteengezet:	
	— elastische weefsels (met rubberdraad verbonden)	Vervaardiging uit eendraadsgaren (1)
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
5810	Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte, niet van oorsprong zijnde materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1) Zie aanteekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
5901	Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie	Fabrication à partir de fils
5902	Nappes tissées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscose:	
	— contenant 90 % ou moins en poids de matières textiles	Fabrication à partir de fils
	— autres	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles
5903	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du n° 5902	Fabrication à partir de fils
5904	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Fabrication à partir de fils (*)
5905	Revêtements muraux en matières textiles:	
	— imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, de matière plastique ou d'autres matières, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matières	Fabrication à partir de fils
	— autres	Fabrication à partir (*): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, détoilage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
5906	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du n° 5902:	
	— en bonneterie	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(1)	(2)	(3)
5901	Weefsels bedekt met lijm of met zetmeelachtige stoffen, van de soort gebruikt voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor foedraalwerk of voor dergelijk gebruik; calqueerlinnen en tekenlinnen; schilderdoek; stijflinnen (buckram) en dergelijke weefsels voor steunvormen van hoeden	Vervaardiging uit garen
5902	Bandenkoordweefsel („tyre cord fabric") van garens met een hoge sterktegraad, van nylon of van andere polyamiden, van polyesters of van viscose-rayon:	
	— bevattende niet meer dan 90 gewichtspercenten textielstoffen	Vervaardiging uit garen
	— ander	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa
5903	Weefsels, geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van kunststof, andere dan die bedoeld bij post 5902	Vervaardiging uit garen
5904	Linoleum, ook indien in bepaalde vorm gesneden; vloerbedekking, bestaande uit een deklaag of een bekleding op een drager van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden	Vervaardiging uit garen (')
5905	Wandbekleding van textielstof:	
	— geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van rubber, kunststoffen of andere materialen	Vervaardiging uit garen
	— andere	Vervaardiging uit (') — kokosgaren — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
5906	Gegummeerde weefsels, andere dan die bedoeld bij post 5902:	
	— brei- en haakwerk	Vervaardiging uit (') — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa

(') Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
5906 (suite)	— en tissus obtenus à partir de fils de filaments synthétiques, contenant plus de 90 % en poids de matières textiles	Fabrication à partir de matières chimiques
	— autres	Fabrication à partir de fils
5907	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'atelier ou usages analogues	Fabrication à partir de fils
ex 5908	Manchons à incandescence, imprégnés	Fabrication à partir d'étoffes tubulaires tricotées
5909 à 5911	Produits et articles textiles pour usages techniques:	
	— Disques et couronnes à polir, autres qu'en feutre, du n° 5911	Fabrication à partir de fils, ou de déchets de tissus ou de chiffons du n° 6310
	— autres	Fabrication à partir (*):
		— de fils de coco,
		— de fibres naturelles,
		— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, ou
		— de matières chimiques ou de pâtes textiles
Chapitre 60	Étoffes de bonneterie	Fabrication à partir (*):
		— de fibres naturelles,
		— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou
		— de matières chimiques ou de pâtes textiles
Chapitre 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonnetterie:	
	— obtenus par assemblage par couture ou autrement de deux ou plusieurs pièces de bonneterie qui ont été découpées en forme ou obtenues directement en forme	Fabrication à partir de fils (*)
	— autres	Fabrication à partir (*):
		— de fibres naturelles,
		— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou
		— de matières chimiques ou de pâtes textiles
ex Chapitre 62	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonnetterie; à l'exclusion des produits des n°s ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, 6211, 6213, 6214, ex 6216 et ex 6217 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir de fils (*)
ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 et ex 6217	Vêtements pour femmes, fillettes et bébés, et autres accessoires confectionnés du vêtement, brodés	Fabrication à partir de fils (*) ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (*)

(*) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.
(*) Voir note 7.

(1)	(2)	(3)
5906 *(vervolg)*	— andere weefsels, vervaardigd van synthetische filamentgarens bevattende meer dan 90 gewichtspercenten textielstoffen	Vervaardiging uit chemische materialen
	— andere	Vervaardiging uit garen
5907	Weefsels, anderszins geïmpregneerd, bekleed of bedekt; beschilderd doek voor theatercoulissen, voor achtergronden van studio's of voor dergelijk gebruik	Vervaardiging uit garen
ex 5908	Gloeikousjes, geïmpregneerd	Vervaardiging uit rondgebreide buisjes
5909 t/m 5911	Artikelen voor technisch gebruik, van textielstoffen:	
	— polijstschijven, andere dan die van vilt bedoeld bij post 5911	Vervaardiging uit garen of uit afval van weefsels of lompen en vodden van post 6310
	— andere	Vervaardiging uit (1):
		— kokosgaren
		— natuurlijke vezels
		— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of
		— chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 60	Brei- en haakwerk aan het stuk	Vervaardiging uit (1):
		— natuurlijke vezels
		— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of
		— chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 61	Kleding en kledingtoebehoren, van brei- of haakwerk:	
	— verkregen door aaneennaaien of anderszins aaneenzetten van twee of meer stukken brei- of haakwerk die hetzij op maat zijn gesneden hetzij direct in vorm zijn verkregen	Vervaardiging uit garen (1)
	— andere	Vervaardiging uit (2):
		— natuurlijke vezels
		— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of
		— chemische materialen of textielmassa
ex hoofdstuk 62	Kleding en kledingtoebehoren, andere dan van brei- of haakwerk, met uitzondering van de posten ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, 6211, 6213, 6214, ex 6216 en ex 6217, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit garen (1)
ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 ex 6211 en ex 6217	Dames-, meisjes- en babykleding, alsmede ander geconfectioneerd kledingtoebehoren, geborduurd	Vervaardiging uit garen (1) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (2)

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.
(2) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 et ex 6217	Équipements antifeu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisée	Fabrication à partir de fils (*) ou fabrication à partir de tissus non recouverts dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (*)
6213 et 6214	Mouchoirs, pochettes, châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires:	
	— brodés	Fabrication à partir de fils simples écrus (*) (*) ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (*)
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (*) (*)
ex 6217	Triplures pour cols et manchettes, découpées	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6301 à 6304	Couvertures, linge de lit, etc.; vitrages, etc.; autres articles d'ameublement:	
	— en feutre, en non-tissés	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— autres:	
	— brodés	Fabrication à partir de fils simples écrus (*) (*) ou fabrication à partir de tissus (autres qu'en bonneterie) non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (*) (*)
6305	Sacs et sachets d'emballage	Fabrication à partir (*): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(*) Voir note 7.

(*) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(*) Pour les articles de bonnetterie non élastiques ou caoutchoutés, obtenus par couture ou assemblage de plusieurs pièces de bonneterie découpées ou obtenues [illegible]

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 en ex 6217	Vuurbestendige uitrustingen van weefsel bedekt met een folie van met aluminium verbonden polyester	Vervaardiging uit garen (1) of Vervaardiging uit weefsel zonder deklaag, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte weefsel zonder deklaag niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
6213 en 6214	Zakdoeken, sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen:	
	— geborduurd	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (2)
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2)
ex 6217	In vorm geknipte kraag- en manchetteninlagen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6301 t/m 6304	Dekens, beddelinnen, gordijnen, vitrages en andere artikelen voor stoffering:	
	— van vilt of gebonden textielvlies	Vervaardiging uit (2): — natuurlijke vezels of — chemische produkten of textielmassa
	— andere:	
	— geborduurd	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (2) (3) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel (ander dan van brei- of haakwerk), op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (2)
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (2) (3)
6305	Zakken voor verpakkingsdoeleinden	Vervaardiging uit (2): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische produkten of textielmassa

(1) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren.

(2) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(3) Zie aantekening 7 voor artikelen van brei- en haakwerk, niet elastisch of van een rubberlaag voorzien, verkregen door aaneennaaien of assembleren van strukken (uitgesneden of rechtstreeks in vorm gebreid).

(1)	(2)	(3)
6306	Bâches, voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile, stores d'extérieur, tentes et articles de campement:	
	— en non-tissés	Fabrication à partir de (*): — fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (*)
ex 6307	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6308	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment
6401 à 6405	Chaussures	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles premières ou à d'autres parties inférieures du n° 6406
6503	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du n° 6501, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (*)
6505	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis; résilles et filets à cheveux en toutes matières, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (*)
6601	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 6803	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication à partir d'ardoise travaillée
ex 6812	Ouvrages en amiante ou en mélanges à base d'amiante ou en mélanges à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication à partir de matières de toute position
ex 6814	Ouvrages en mica; y compris le mica aggloméré ou reconstitué, sur un support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication à partir de mica travaillé (y compris le mica aggloméré ou reconstitué)
7006	Verre des n°s 7003, 7004 ou 7005, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7007	Verre de sécurité, constitué en verres trempés ou formés de feuilles contrecollées	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7008	Vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir des matières du n° 7001

(*) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.
(*) Voir note 7.

(1)	(2)	(3)
6306	Dekkleden, zeilen voor schepen, zeilplanken, zeilwagens en zeilsleden, zonneschermen voor winkelpuien en dergelijke, tenten en kampeerartikelen:	
	— van gebonden textielvlies	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische produkten of textielmassa
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1)
ex 6307	Andere geconfectioneerde artikelen, patronen voor kleding daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6308	Stellen of assortimenten, bestaande uit weefsel en garen, ook indien met toebehoren; voor de vervaardiging van tapijten, van tapisserieën, van geborduurde tafelkleden en servetten of van dergelijke artikelen van textiel, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Elk bestanddeel van het stel of assortiment moet beantwoorden aan de regel die ervoor zou gelden indien het niet in het stel of assortiment was opgenomen. Niet van oorsprong zijnde artikelen mogen evenwel gebruikt worden op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
6401 t/m 6405	Schoeisel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de samenvoegingen van bovendelen met een binnenzool of met andere binnendelen bedoeld bij post 6406
6503	Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, vervaardigd van hoedvormen (cloches) of van schijfvormige „plateaux", bedoeld bij post 6501, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (2)
6505	Hoeden en andere hoofddeksels, van brei- of haakwerk of vervaardigd van kant, van vilt of van andere textielprodukten (aan het stuk, maar niet in stroken), ook indien gegarneerd; haarnetjes, ongeacht van welke stof, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (2)
6601	Paraplu's en parasols (wandelstokparaplu's, tuinparasols en dergelijke artikelen daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 6803	Werken van leisteen of van samengekit leigruis	Vervaardiging uit bewerkte leisteen
ex 6812	Werken van asbest; werken van mengsels samengesteld met asbest of met asbest en magnesiumcarbonaat	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
ex 6814	Bewerkt mica en werken van mica, geagglomereerd of gereconstitueerd mica daaronder begrepen, op een drager van papier, van karton of van andere stoffen	Vervaardiging uit bewerkt mica (met inbegrip van geagglomereerd of gereconstitueerd mica)
7006	Glas bedoeld bij post 7003, 7004 of 7005, gebogen, met schuin geslepen randen, gegraveerd, van gaten voorzien, geëmailleerd of op andere wijze bewerkt, doch niet omlijst noch met andere stoffen verbonden	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7007	Veiligheidsglas, bestaande uit geharde glasplaten (hardglas) of uit opeengekitte glasplaten	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7008	Meerwandig glas voor isoleringsdoeleinden	Vervaardiging uit materialen van post 7001

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.
(2) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren.

(1)	(2)	(3)
7009	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7010	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage, en verre; bocaux à conserves en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou taille d'objets en verre à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
7013	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des n°s 7010 ou 7018	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et taille d'objets en verre à condition que la valeur de l'objet en verre non taillé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit ou décoration à la main (à l'exclusion de l'impression sérigraphique) d'objets en verre soufflés à la bouche à condition que la valeur de l'objet en verre soufflé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 7019	Ouvrages (à l'exclusion des fils) en fibres de verre	Fabrication à partir de: — mèches, stratifils (rovings) ou fils, non colorés, coupés ou non et — laine de verre
ex 7102, ex 7103 et ex 7104	Pierres gemmes (précieuses ou fines) et pierres synthétiques ou reconstituées, travaillées	Fabrication à partir de pierres gemmes (précieuses ou fines), ou pierres synthétiques ou reconstituées, brutes
7106, 7108 et 7110	Métaux précieux: — sous formes brutes	Fabrication à partir de matières qui ne sont pas classées dans les n°s 7106, 7108 ou 7110 ou séparation électrolytique, thermique ou chimique de métaux précieux des n°s 7106, 7108 ou 7110 ou alliage des métaux précieux des n°s 7106, 7108 ou 7110 entre eux ou avec des métaux communs
	— sous formes mi-ouvrées ou en poudre	Fabrication à partir de métaux précieux, sous formes brutes
ex 7107, ex 7109 et ex 7111	Métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes mi-ouvrées	Fabrication à partir de métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes brutes
7116	Ouvrages en perles fines ou de culture, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7117	Bijouterie de fantaisie	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de parties en métaux communs, non dorés, ni argentés, ni platinés, à condition que la valeur de toutes les matières utilisées n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
7009	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruitkijkspiegels daaronder begrepen	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7010	Flessen, flacons, bokalen, potten, buisjes, ampullen en andere bergingsmiddelen, van glas, voor vervoer of voor verpakking; weckglazen; stoppen, deksels en andere sluitingen, van glas	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van flessen of flacons, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glas niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7013	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, ander dan bedoeld bij post 7010 of 7018	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt of Versieren met de hand (met uitzondering van zijdezeefdruk) van met de hand geblazen glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het met de hand geblazen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7019	Werken (andere dan garen) van glasvezels	Vervaardiging uit: — ongekleurde lonten, rovings en garens of — glaswol
ex 7102, ex 7103 en ex 7104	Bewerkte natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging uit onbewerkte edelstenen of halfedelstenen
7106, 7108 en 7110	Edele metalen: — onbewerkt	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 7106, 7108 of 7110 of de elektrolytische, thermische of chemische scheiding van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 of de legering van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 onderling of met onedele metalen
	— halfbewerkt of in poedervorm	Vervaardiging uit onbewerkte edele metalen
ex 7107, ex 7109 en ex 7111	Metalen geplateerd met edele metalen, halfbewerkt	Vervaardiging uit metalen geplateerd met edele metalen, onbewerkt
7116	Werken van echte of gekweekte parels, van natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7117	Fancybijouterieën	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Vervaardiging uit delen van onedel metaal, niet geplateerd of bedekt met edele metalen bedoeld bij post 7117, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
7207	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des matières des nos 7201, 7202, 7203, 7204 ou 7205
7208 à 7216	Produits laminés plats, fil machine, barres, profilés, en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des fer et aciers non alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7206
7217	Fils en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits en fer ou en aciers non alliés du n° 7207
ex 7218, 7219 à 7222	Demi-produits, produits laminés plats, fil machine, barres et profilés en aciers inoxydables	Fabrication à partir des aciers inoxydables en lingots ou autres formes primaires du n° 7218
7223	Fils en aciers inoxydables	Fabrication à partir des demi-produits en aciers inoxydables du n° 7218
ex 7224, 7225 à 7227	Demi-produits, produits laminés plats et fil machine, barres et profilés, en autres aciers alliés	Fabrication à partir des autres aciers alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7224
7228	Barres et profilés en autres aciers alliés; barres creuses pour le forage en aciers alliés ou non alliés	Fabrication à partir des aciers en lingots ou autres formes primaires des nos 7206, 7218 ou 7224
7229	Fils en autres aciers alliés	Fabrication à partir des demi-produits en autres aciers alliés du n° 7224
ex 7301	Palplanches	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7302	Éléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier: rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de cœur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7304, 7305 et 7306	Tubes, tuyaux et profilés creux, en fer ou en acier	Fabrication à partir des matières des nos 7206, 7207, 7218 ou 7224
7308	Constructions et parties de constructions (ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, portes et fenêtres et leurs cadres, chambranles et seuils, rideaux de fermeture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions préfabriquées du n° 9406; tôles, barres, profilés, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les profilés obtenus par soudage du n° 7301 ne peuvent pas être utilisés
ex 7315	Chaînes antidérapantes	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7315 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7322	Radiateurs pour le chauffage central, à chauffage non électrique	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7322 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
7207	Halffabrikaten van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit materialen van post 7201, 7202, 7203, 7204 of 7205
7208 t/m 7216	Gewalste platte produkten, walsdraad, staven en profielen, van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit ijzer of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206
7217	Draad van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten bedoeld bij post 7207
ex 7218, 7219 t/m 7222	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, staven en profielen, van roestvrij staal	Vervaardiging uit roestvrij staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7218
7223	Draad van roestvrij staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van roestvrij staal, bedoeld bij post 7218
ex 7224, 7225 t/m 7227	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, walsdraad, van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit ander gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7224
7228	Staven en profielen van ander gelegeerd staal; holle staven voor boringen van gelegeerd of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit gelegeerd of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206, 7218 of 7224
7229	Draad van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van ander gelegeerd staal bedoeld bij post 7224
ex 7301	Damwandprofielen van ijzer of van staal	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7302	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal: spoorstaven (rails), contrarails en heugels voor tandradbanen, wisseltongen, puntstukken, wisselstangen en andere bestanddelen van kruisingen en wissels, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere bestanddelen, voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7304, 7305 en 7306	Buizen, pijpen en holle profielen, van ijzer (ander dan gietijzer) of van staal	Vervaardiging uit materialen van post 7206, 7207, 7218 of 7224
7308	Constructiewerken en delen van constructiewerken (bij voorbeeld bruggen, brugdelen, sluisdeuren, vakwerkmasten en andere masten, pijlers, kolommen, kapconstructies, deuren en ramen, alsmede kozijnen daarvoor, drempels, luiken, balustraden), van gietijzer, van ijzer of van staal, andere dan de geprefabriceerde bouwwerken bedoeld bij post 9406; platen, staven, profielen, buizen en dergelijke, van gietijzer, van ijzer of van staal, gereedgemaakt voor gebruik in constructiewerken	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Gelaste profielen bedoeld bij post 7301 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex 7315	Sneeuwkettingen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7315 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7322	Radiatoren voor centrale verwarming, niet-elektrisch verwarmd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7322 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 74	Cuivre et ouvrages en cuivre, à l'exclusion des produits des nos 7401 à 7405; la règle applicable aux produits du n° ex 7403 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7403	Alliages de cuivre, sous forme brute	Fabrication à partir de cuivre affiné, sous forme brute, ou de déchets et débris
ex Chapitre 75	Nickel et ouvrages en nickel, à l'exclusion des produits des nos 7501 à 7503	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 76	Aluminium et ouvrages en aluminium, à l'exclusion des produits des nos 7601 et 7602 et ex 7616; les règles applicables aux produits des nos 7601 et ex 7616 sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7601	Aluminium sous forme brute	Fabrication par traitement thermique ou électrolytique à partir d'aluminium non allié ou de déchets et débris d'aluminium
ex 7616	Ouvrages en aluminium autres que toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils métalliques, de tôles ou bandes déployées, en aluminium	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, peuvent être utilisés des toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), des grillages et treillis, en fils métalliques, des tôles ou bandes déployées, en aluminium et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 78	Plomb et ouvrages en plomb, à l'exclusion des produits des nos 7801 et 7802; la règle applicable aux produits du n° 7801 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7801	Plomb sous forme brute: — Plomb affiné — autres	 Fabrication à partir de plomb d'œuvre Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7802 ne peuvent pas être utilisés

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 74	Koper en werken van koper, met uitzondering van de posten 7401 tot en met 7405; de regel voor post ex 7403 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7403	Koperlegeringen, ruw	Vervaardiging uit geraffineerd koper, ruw of uit resten en afval
ex hoofdstuk 75	Nikkel en werken van nikkel, met uitzondering van de posten 7501 tot en met 7503	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 76	Aluminium en werken van aluminium, met uitzondering van de posten 7601, 7602 en ex 7616; de regels voor de posten ex 7601 en ex 7616 worden hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7601	Ruw aluminium	Vervaardiging door thermische of elektrolytische behandeling van niet-gelegeerd aluminium of van resten en afval van aluminium
ex 7616	Werken van aluminium andere dan metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium mogen echter worden gebruikt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 78	Lood en werken van lood, met uitzondering van de posten 7801 en 7802; de regel voor post 7801 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7801	Ruw lood: — geraffineerd lood — ander	 Vervaardiging uit werklood Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7802 mogen evenwel niet worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 79	Zinc et ouvrages en zinc, à l'exclusion des produits des nos 7901 et 7902; la règle applicable aux produits du n° 7901 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7901	Zinc sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7902 ne peuvent pas être utilisés
ex Chapitre 80	Étain et ouvrages en étain, à l'exclusion des produits des nos 8001, 8002 et 8007; la règle applicable aux produits du n° 8001 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8001	Étain sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 8002 ne peuvent pas être utilisés
ex Chapitre 81	Autres métaux communs, ouvrés; ouvrages en autres métaux communs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8206	Outils d'au moins deux des nos 8202 à 8205, conditionnés en assortiments pour la vente au détail	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des nos 8202 à 8205. Toutefois, des outils des nos 8202 à 8205 peuvent être utilisés dans la composition de l'assortiment à condition que leur valeur n'excède pas 15 % du prix départ usine du produit
8207	Outils interchangeables pour outillage à main, mécaniques ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étirage ou le filage (extrusion) des métaux, ainsi que les outils de forage ou de sondage	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8208	Couteaux et lames tranchantes, pour machines ou pour appareils mécaniques	Fabrication dans laquelle — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 79	Zink en werken van zink, met uitzondering van de posten 7901 en 7902; de regel voor post 7901 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7901	Ruw zink	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7902 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 80	Tin en werken van tin, met uitzondering van de posten 8001, 8002 en 8007; de regel voor post 8001 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8001	Ruw tin	Vervaardiging waarbij alle materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 8002 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 81	Andere onedele metalen, bewerkt; werken van deze stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle materialen die zijn ingedeeld onder dezelfde post als het gebruikte produkt niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8206	Stellen, bestaande uit gereedschap van twee of meer van de posten 8202 tot en met 8205, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 8202 tot en met 8205 worden ingedeeld. Gereedschap bedoeld bij de posten 8202 tot en met 8205 kan opgenomen worden in het stel, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het stel
8207	Verwisselbaar gereedschap voor al dan niet mechanisch handgereedschap of voor gereedschapswerktuigen (bij voorbeeld voor het stampen, stansen, draadtappen, draadsnijden, boren, ruimen, kotteren, frezen, draaien, vastschroeven), daaronder begrepen trekstenen of trekmatrijzen en pers- of extrusiematrijzen voor het bewerken van metalen, alsmede grond- en gesteenteboren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8208	Messen en snijbladen, voor machines en voor mechanische toestellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 8211	Couteaux (autres que ceux du n° 8208) à lame tranchante ou denticulée, y compris les serpettes fermantes	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des lames de couteaux et des manches en métaux communs peuvent être utilisés
8214	Autres articles de coutellerie (tondeuses, fendoirs, coupe-rets, hachoirs de bouchers ou de cuisine et coupe-papier, par exemple); outils et assortiments d'outils de manucures ou de pédicures (y compris les limes à ongles)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utilisés
8215	Cuillers, fourchettes, louches, écumoires, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utilisés
ex 8306	Statuettes et autres objets d'ornement, en métaux communs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les autres matières du n° 8306 peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 30 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 84	Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; parties de ces machines ou appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de positions suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8403, ex 8404, 8406 à 8409, 8412, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8425 à 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 à 8447, ex 8448, 8452, 8456 à 8466, 8469 à 8472, 8480, 8484 et 8485	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8403 et ex 8404	Chaudières pour le chauffage central autres que celles du n° 8402 et appareils auxiliaires pour chaudières pour le chauffage central	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position autre que les n°s 8403 ou 8404. Toutefois, des matières des n°s 8403 ou 8404 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
8406	Turbines à vapeur	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8407	Moteurs à piston alternatif ou rotatif, à allumage par étincelles (moteurs à explosion)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8408	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteur diesel ou semi-diesel)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8409	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées au moteurs des n°s 8407 ou 8408	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8412	Autres moteurs et machines mouvces	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8415	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'est pas réglable séparément	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 8211	Messen (andere dan die bedoeld bij post 8208), ook indien getand, zaksnoeimessen daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Lemmeten en handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
8214	Ander messenmakerswerk (bij voorbeeld tondeuses, hakmessen en dergelijke slagers- en keukenmessen, briefopeners); gereedschap (nagelvijltjes daaronder begrepen) voor manicure of voor pedicure, ook indien in stellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een ander post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
8215	Lepels, vorken, pollepels, schuimspanen, taartscheppen, vismessen en botermesjes, suikertangen en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
ex 8306	Beeldjes en andere versieringsvoorwerpen van onedel metaal	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De andere materialen van post 8306 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 84	Kernreactoren, stoomketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen, alsmede delen daarvan, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8403, ex 8404, 8406 tot en met 8409, 8412, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8425 tot en met 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 tot en met 8447, ex 8448, 8452, 8456 tot en met 8466, 8469 tot en met 8472, 8480, 8484 en 8485	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8403 en ex 8404	Ketels voor centrale verwarming, andere dan die bedoeld bij post 8402 en hulptoestellen voor deze ketels voor centrale verwarming	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 8403 of 8404 worden ingedeeld. Materialen die worden ingedeeld onder post 8403 of 8404 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan, samen genomen, niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8406	Stoomturbines en andere dampturbines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8407	Zuigermotoren met vonkontsteking, wankelmotoren daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8408	Zuigermotoren met zelfontsteking (diesel- en semi-dieselmotoren)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8409	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor motoren bedoeld bij post 8407 of 8408	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8412	Andere motoren en andere krachtmachines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8415	Machines en apparaten voor de regeling van het klimaat in besloten ruimten, bestaande uit een door een motor aangedreven ventilator en elementen voor het wijzigen van de temperatuur en de vochtigheid van de lucht, die waarmee de vochtigheid van de lucht niet afzonderlijk kan worden geregeld daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
8418	Réfrigérateurs, congélateurs-conservateurs et autres matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre; pompes à chaleur autres que les machines et appareils pour le conditionnement de l'air du n° 8415	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées
ex 8419	Appareils et dispositifs pour les industries du bois, de la pâte à papier, du papier et du carton	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8420	Calandres et laminoirs, autres que pour les métaux ou le verre, et cylindres pour ces machines	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8425 à 8428	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement ou de manutention	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8429	Bouteurs (*bulldozers*), bouteurs biais (*angledozers*), niveleuses, décapeuses (*scrapers*), pelles mécaniques, excavateurs, chargeuses et chargeuses-pelleteuses, compacteuses et rouleaux compresseurs, autopropulsés:	
	— rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8418	Koelkasten, vrieskasten en andere machines, apparaten en toestellen voor de koeltechniek, al dan niet elektrisch werkend; warmtepompen, andere dan klimaatregelingstoestellen bedoeld bij post 8415	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
ex 8419	Machines voor de hout-, papierstof- en kartonindustrieën	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8420	Kalanders en walsmachines, andere dan voor metalen of voor glas, alsmede cilinders daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8425 t/m 8428	Hef-, hijs-, laad- en losmachines en toestellen, alsmede toestellen voor het hanteren van goederen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8429	Bulldozers, angledozers, egaliseermachines, schrapers, mechanische schoppen, excavateurs (emmergravers), laadschoppen, wegwalsen, schapepootwalsen en andere bodemverdichtingsmachines, met eigen beweegkracht:	
	— wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8430	Autres machines et appareils de terrassement, nivellement, décapage, excavation, compactage, extraction ou forage de la terre, des minéraux ou des minerais; sonnettes de battage et machines pour l'arrachage des pieux; chasse-neige	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
ex 8431	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8439	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte de matières fibreuses cellulosiques ou pour la fabrication ou le finissage du papier ou du carton	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8441	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier ou du carton, y compris les coupeuses de tous types	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8444 à 8447	Machines utilisées dans l'industrie textile des n°s 8444 à 8447	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 8448	Machines et appareils auxiliaires pour les machines des n°s 8444 et 8445	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8452	Machines à coudre, autres que les machines à coudre les feuillets du n° 8440, meubles, embases et couvercles spécialement conçus pour machines à coudre; aiguilles pour machines à coudre:	
	— Machines à coudre, piquant uniquement le point de surjet, dont la tête pèse au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans l'assemblage de la tête (moteur exclu) ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées et — les mécanismes de tension du fil, le mécanisme de crochet et le mécanisme zig-zag doivent être originaires
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ
8456 à 8466	Machines et machines-outils des n°s 8456 à 8466 et parties et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8430	Andere machines en toestellen voor het afgraven, egaliseren, schrapen, delven, aanstampen of boren van of in grond, mineralen of ertsen; heimachines en machines voor het uittrekken van heipalen; sneeuwruimers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
ex 8431	Delen van wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8439	Machines en toestellen voor het vervaardigen van pulp van cellulosehoudende vezelstoffen of voor het vervaardigen of afwerken van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8441	Andere machines en toestellen voor de bewerking van papierstof, van papier of van karton, snijmachines van alle soorten daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8444 t/m 8447	Machines van deze posten, bestemd om te worden gebruikt in de textielindustrie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8448	Hulpmachines en hulptoestellen voor de machines bedoeld bij de posten 8444 en 8445	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8452	Naaimachines, andere dan de naaimachines voor het boekbindersbedrijf bedoeld bij post 8440; meubelen, onderstellen en kappen, speciaal ontworpen voor naaimachines; naalden voor naaimachines:	
	— naaimachines die uitsluitend stiksteken kunnen vormen, waarvan de kop zonder de motor niet meer dan 16 kg of met de motor niet meer dan 17 kg weegt	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — de waarde van alle niet van oorsprong zijnde materialen die zijn gebruikt bij het monteren van de kop (zonder motor), niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong en — de draadspannings-, haak- en zigzagmechanismen reeds van oorsprong zijn
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8456 t/m 8466	Gereedschapswerktuigen en machines en hun delen en toebehoren, bedoeld bij de posten 8456 tot en met 8466	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
8469 à 8472	Machines et appareils de bureau (machines à écrire, machines à calculer, machines automatiques de traitement de l'information, duplicateurs, appareils à agrafer, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8480	Châssis de fonderie; plaques de fond pour moules; modèles pour moules; moules pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales, le caoutchouc ou les matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8484	Joints métalloplastiques; jeux ou assortiments de joints de composition différente présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8485	Parties de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ni d'autres caractéristiques électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 85	Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions ou des extraits de positions suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8501, 8502, ex 8518, 8519 à 8529, 8535 à 8537, 8542, 8544 à 8546 et 8548	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8501	Moteurs et machines génératrices, électriques, à l'exclusion des groupes électrogènes	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8503 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8502	Groupes électrogènes et convertisseurs rotatifs électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des nos 8501 ou 8503 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 8518	Microphones et leurs supports, haut-parleurs, même montés dans leurs enceintes; amplificateurs électriques d'audio-fréquence; appareils électriques d'amplification du son	Fabrication dans laquelle — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8469 t/m 8472	Kantoormachines en -toestellen (bij voorbeeld schrijfmachines, rekenmachines, automatische gegevensverwerkende machines, duplicators, hechtmachines)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8480	Vormkasten voor gieterijen; modelplaten voor gietvormen; modellen voor gietvormen; gietvormen en andere vormen voor metalen (andere dan gietvormen voor ingots), voor metaalcarbiden, voor glas, voor minerale stoffen, voor rubber of voor kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8484	Metalloplastische pakking; stellen of assortimenten van pakkingringen en andere pakkingstukken, van verschillende samenstelling, in zakjes, in enveloppen of in dergelijke bergingsmiddelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8485	Delen van machines of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk en niet voorzien van elektrische verbindingsstukken, van elektrisch geïsoleerde delen, van spoelen, van contacten of van andere elektrotechnische delen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 85	Elektrische machines, apparaten, uitrustingsstukken, alsmede delen daarvan; toestellen voor het opnemen of het weergeven van geluid, toestellen voor het opnemen of het weergeven van beelden en geluid voor televisie, alsmede delen en toebehoren van deze toestellen; met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8501, 8502, ex 8518, 8519 tot en met 8529, 8535 tot en met 8537, 8542, 8544 tot en met 8546 en 8548	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8501	Elektromotoren en elektrische generatoren, andere dan generatoraggregaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder post 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8502	Elektrische generatoraggregaten en roterende omvormers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder de posten 8501 en 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
ex 8518	Microfoons en statieven daarvoor; luidsprekers, ook indien gemonteerd in een klankkast; elektrische audiofrequentversterkers; elektrische geluidsversterkers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
8519	Tourne-disques, électrophones, lecteurs de cassettes et autres appareils de reproduction du son, n'incorporant pas de dispositif d'enregistrement du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8520	Magnétophones et autres appareils d'enregistrement du son, même incorporant un dispositif de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8521	Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8522	Parties et accessoires des appareils des nos 8519 à 8521	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8523	Supports préparés pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, mais non enregistrés, autres que les produits du chapitre 37	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8524	Disques, bandes et autres supports pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, enregistrés, y compris les matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques, mais à l'exclusion des produits du chapitre 37:	
	— Matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8523 ne peuvent être utilisées que [illegible]

(1)	(2)	(3)
8519	Platenspelers, elektrogrammofoons, cassettespelers en andere toestellen voor het weergeven van geluid, niet uitgerust voor het opnemen van geluid	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8520	Toestellen voor het opnemen van geluid op magneetbanden en andere toestellen voor het opnemen van geluid, ook indien uitgerust voor het weergeven van geluid	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8521	Video-opname- en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8522	Delen en toebehoren van de toestellen en apparaten bedoeld bij de posten 8519 tot en met 8521	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8523	Dragers, geprepareerd voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, doch waarop niet is opgenomen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8524	Grammofoonplaten, banden en andere dragers voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, waarop is opgenomen, galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen daaronder begrepen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37:	
	— galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8523 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8525	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie, la radiodiffusion ou la télévision, même incorporant un appareil de réception ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son; caméras de télévision	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8526	Appareils de radiodétection et de radiosondage (radar), appareils de radionavigation et appareils de radiotélécommande	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8527	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie ou la radiodiffusion, même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou à un appareil d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8528	Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil récepteur de radiodiffusion ou à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8529	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils des n°s 8525 à 8528:	
	— reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8535 et 8536	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement, le raccordement ou la connexion des circuits électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8525	Zendtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie, radio-omroep of televisie, ook indien met ingebouwd ontvangtoestel of toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid; televisiecamera's	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8526	Radartoestellen, toestellen voor radionavigatie en toestellen voor radioafstandsbediening	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8527	Ontvangtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie of radio-omroep, ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of met een uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8528	Ontvangtoestellen voor televisie (videomonitors en videoprojectietoestellen daaronder begrepen), ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een ontvangtoestel voor radio-omroep of een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of van beelden	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8529	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor de toestellen bedoeld bij de posten 8525 tot en met 8528:	
	— uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd voor video-opname- en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8535 en 8536	Toestellen voor het inschakelen, uitschakelen, omschakelen, aansluiten of verdelen van of voor het beveiligen tegen elektrische stroom	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8537	Tableaux, panneaux, consoles, pupitres, armoires (y compris les armoires de commande numérique) et autres supports comportant plusieurs appareils des n°s 8535 ou 8536, pour la commande ou la distribution électrique, y compris ceux incorporant des instruments ou appareils du chapitre 90, autres que les appareils de commutation du n° 8517	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8542	Circuits intégrés et micro-assemblages électroniques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des n°s 8541 ou 8542 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
8544	Fils, câbles (y compris les câbles coaxiaux) et autres conducteurs isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion; câbles de fibres optiques, constitués de fibres gainées individuellement, même comportant des conducteurs électriques ou munis de pièces de connexion	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8545	Électrodes en charbon, balais en charbon, charbons pour lampes ou pour piles et autres articles en graphite ou en autre carbone, avec ou sans métal, pour usages électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8546	Isolateurs en toutes matières pour l'électricité	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8548	Parties électriques de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8601 à 8607	Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8608	Matériel fixe de voies ferrées ou similaires; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation, de sécurité, de contrôle ou de commande pour voies ferrées ou similaires, routières ou fluviales, aires ou parcs de stationnement, installations portuaires ou aérodromes; leurs parties	Fabrication dans laquelle — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8537	Borden, panelen, kasten en dergelijke (die voor numerieke besturing daarvoor begrepen), voorzien van twee of meer toestellen bedoeld bij post 8535 of 8536, voor elektrische bediening of voor het verdelen van elektrische stroom, ook indien voorzien van instrumenten of toestellen bedoeld bij hoofdstuk 90, andere dan de schakelapparaten bedoeld bij post 8517	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8542	Elektronische geïntegreerde schakelingen en microassemblages	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen bedoeld bij de posten 8541 en 8542 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8544	Draad, kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen) en andere geleiders van elektriciteit, geïsoleerd (ook indien gevernist of gelakt — zogenaamd emaildraad — of anodisch geoxydeerd), ook indien voorzien van verbindingsstukken; optische-vezelkabel bestaande uit individueel omhulde vezels, ook indien elektrische geleiders bevattend of voorzien van verbindingsstukken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8545	Koolelektroden, koolborstels, koolspitsen voor lampen, koolstaven voor elementen of batterijen en andere artikelen van grafiet of andere koolstof, ook indien verbonden met metaal, voor elektrisch gebruik	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8546	Isolatoren voor elektriciteit, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8548	Elektrische delen van machines, van apparaten of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 85	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8601 t/m 8607	Locomotieven en rollend materieel, voor spoor- en tramwegen, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8608	Vast materieel voor spoor- en tramwegen; mechanische (elektromechanische daaronder begrepen) signaal-, veiligheids-, controle- en bedieningstoestellen voor spoor- en tramwegen, voor verkeers- en waterwegen, voor parkeerterreinen, voor havens en voor vliegvelden; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8609	Cadres et conteneurs (y compris les conteneurs-citernes et les conteneurs-réservoirs) spécialement conçus et équipés pour un ou plusieurs modes de transport	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 87	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de positions suivants, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8709 à 8711, ex 8712, 8715 et 8716	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8709	Chariots automobiles non munis d'un dispositif de levage, des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports ou les aéroports pour le transport des marchandises sur de courtes distances; chariots-tracteurs des types utilisés dans les gares; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8710	Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8711	Motocycles (y compris les cyclomoteurs) et cycles équipés d'un moteur auxiliaire, avec ou sans side-cars; side-cars	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées
ex 8712	Bicyclettes qui ne comportent pas de roulements à billes	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 8714
8715	Landaus, poussettes et voitures similaires pour le transport des enfants, et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8716	Remorques et semi-remorques pour tous véhicules; autres véhicules non automobiles; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8609	Containers en dergelijke laadkisten (tankcontainers daaronder begrepen), ingericht en uitgerust voor het vervoer met ongeacht welk vervoermiddel	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 87	Automobielen, tractors, rijwielen, motorrijwielen en andere voertuigen voor vervoer over land, alsmede delen en toebehoren daarvan, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8709 tot en met 8711, ex 8712, 8715 en 8716	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8709	Transportwagens met eigen beweegkracht, niet voorzien van een befrijsteem, van de soort gebruikt in fabrieken, in opslagplaatsen, op haventerreinen of op vliegvelden, voor het vervoer van goederen over korte afstanden; trekkers van de soort gebruikt voor het trekken van perronwagentjes; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8710	Gevechtswagens en pantserauto's, ook indien met bewapening; delen en onderdelen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8711	Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspan; zijspanwagens	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
ex 8712	Tweewielige fietsen zonder kogellagers	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 8714
8715	Kinderwagens en delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8716	Aanhangwagens en opleggers; andere voertuigen zonder eigen beweegkracht; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8803	Parties des appareils du n° 8801 ou du n° 8802	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8803 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8804	Parachutes (y compris les parachutes dirigeables) et rotochutes; leurs parties et accessoires:	
	— Rotochutes	Fabrication à partir de matières de toute position y compris à partir des autres matières du n° 8804
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8804 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8805	Appareils et dispositifs pour le lancement de véhicules aériens; appareils et dispositifs pour l'appontage de véhicules aériens et appareils et dispositifs similaires; appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8805 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
Chapitre 89	Bateaux et autres engins flottants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les coques du n° 8906 ne peuvent pas être utilisées
ex Chapitre 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments et appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de position suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 à 9017, ex 9018, 9024 à 9033	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9001	Fibres optiques et faisceaux de fibres optiques; câbles de fibres optiques autres que ceux du n° 8544; matières polarisantes en feuilles ou en plaques; lentilles (y compris les verres de contact), prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9002	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments ou appareils, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9004	Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), et articles similaires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 9005	Jumelles, longues-vues, télescopes optiques et leurs bâtis, à l'exclusion des instruments d'astronomie ou de cosmographie et leurs bâtis	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières non originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8803	Delen van toestellen bedoeld bij de posten 8801 en 8802	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8803 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8804	Valschermen (bestuurbare valschermen daaronder begrepen) en rotochutes; delen en toebehoren daarvan:	
	— rotochutes	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 8804
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8804 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8805	Lanceertoestellen voor luchtvaartuigen; deklandingstoestellen en dergelijke; toestellen voor vliegoefeningen op de grond; delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8805 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 89	Scheepvaart	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Scheepsrompen bedoeld bij post 8906 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 90	Optische instrumenten, apparaten en toestellen; instrumenten, apparaten en toestellen, voor de fotografie en de cinematografie; meet-, verificatie-, controle- en precisie-instrumenten, -apparaten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten, apparaten en toestellen; delen en toebehoren van deze instrumenten, apparaten en toestellen, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 tot en met 9017, ex 9018 en 9024 tot en met 9033	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9001	Optische vezels en optische-vezelbundels; optische-vezelkabels, andere dan die bedoeld bij post 8544; platen of bladen van polariserende stoffen; lenzen (contactlenzen daaronder begrepen), prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, niet gemonteerd, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9002	Lenzen, prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, gemonteerd, voor instrumenten, apparaten en toestellen, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9004	Brillen (voor de verbetering van de gezichtsscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere) en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9005	Binocles, verrekijkers, astronomische kijkers, alsmede onderstellen daarvoor, met uitzondering van astronomische instrumenten en onderstellen daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
ex 9006	Appareils photographiques; appareils et dispositifs, y compris les lampes et tubes, pour la production de la lumière-éclair en photographie, à l'exclusion des lampes et tubes à allumage électrique	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9007	Caméras et projecteurs cinématographiques, même incorporant des appareils d'enregistrement ou de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9011	Microscopes optiques, y compris les microscopes pour la photomicrographie, la cinéphotomicrographie ou la microprojection	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
ex 9014	Autres instruments et appareils de navigation	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9015	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie, d'hydrographie, d'océanographie, d'hydrologie, de météorologie ou de géophysique, à l'exclusion des boussoles; télémètres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9016	Balances sensibles à un poids de 5 cg ou moins, avec ou sans poids	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9017	Instruments de dessin, de traçage ou de calcul (machines à dessiner, pantographes, rapporteurs, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, par exemple); instruments de mesure de longueurs, pour emploi à la main (mètres, micromètres, pieds à coulisse et calibres, par exemple), non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 9006	Fototoestellen; flitstoestellen en flitslampen en -buizen, voor de fotografie, andere dan flitslampen met elektrische ontsteking	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
9007	Filmcamera's en filmprojectietoestellen, ook indien met ingebouwde geluidsopname- en -weergavetoestellen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
9011	Optische microscopen, toestellen voor fotomicrografie, cinefotomicrografie en microprojectie daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
ex 9014	Andere instrumenten, apparaten en toestellen voor de navigatie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9015	Instrumenten, apparaten en toestellen voor de geodesie, voor de topografie, voor het landmeten, voor de fotogrammetrie, voor de hydrografie, voor de oceanografie, voor de hydrologie, voor de meteorologie of voor de geofysica, andere dan kompassen; afstandmeters	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9016	Precisiebalansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of beter, ook indien met gewichten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9017	Tekeninstrumenten, aftekeninstrumenten en rekeninstrumenten (bij voorbeeld tekenmachines, pantografen, gradenbogen, passerdozen, rekenlinialen, rekenschijven); handinstrumenten voor lengtemeting (bij voorbeeld maatstokken, micrometers, schuifmaten, kalibers), niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Fauteuils de dentiste incorporant des appareils pour l'art dentaire ou crachoirs fontaines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 9018
9024	Machines et appareils d'essais de dureté, de traction, de compression, d'élasticité ou d'autres propriétés mécaniques des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9025	Densimètres, aéromètres, pèse-liquides et instruments flottants similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9026	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle du débit, du niveau, de la pression ou d'autres caractéristiques variables des liquides ou des gaz (débitmètres, indicateurs de niveau, manomètres, compteurs de chaleur, par exemple), à l'exclusion des instruments et appareils des n°s 9014, 9015, 9028 ou 9032	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9027	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées, par exemple); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle ou similaires ou pour mesures calorimétriques, acoustiques ou photométriques (y compris les indicateurs de temps de pose); microtomes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9028	Compteurs de gaz, de liquides ou d'électricité, y compris les compteurs pour leur étalonnage:	
	— Parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9029	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, par exemple); indicateurs de vitesse et tachymètres, autres que ceux des n°s 9014 ou 9015; stroboscopes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9030	Oscilloscopes, analyseurs de spectre et autres instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques; instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations alpha, bêta, gamma, X, cosmiques ou autres radiations ionisantes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9031	Instruments, appareils et machines de mesure ou de contrôle, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre; projecteurs de profils	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9032	Instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Tandartsstoelen met ingebouwde tandheelkundige apparatuur of spuwbakken	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 9018
9024	Machines, apparaten en toestellen voor onderzoek van de hardheid, de trekvastheid, de samendrukbaarheid, de rekbaarheid of andere mechanische eigenschappen van materialen (bij voorbeeld metaal, hout, textiel, papier, kunststof)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9025	Densimeters, areometers, vochtwegers en dergelijke drijvende instrumenten, thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers en psychrometers, ook indien zelfregistrerend; combinaties van deze instrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9026	Instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van de doorstroming, het peil, de druk of andere variabele karakteristieken van vloeistoffen of van gassen (bij voorbeeld doorstromingsmeters, peiltoestellen, manometers, warmteverbruiksmeters), andere dan instrumenten, apparaten en toestellen, bedoeld bij de posten 9014, 9015, 9028 en 9032	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9027	Instrumenten, apparaten en toestellen voor natuurkundige of scheikundige analyse (bij voorbeeld polarimeters, refractometers, spectrometers, analysetoestellen voor gassen of voor rook); instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van de viscositeit, de poreusheid, de uitzetting, de oppervlaktespanning en dergelijke; instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van hoeveelheden warmte, geluid of licht (belichtingsmeters daaronder begrepen); microtomen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9028	Verbruiksmeters en produktiemeters voor gassen, voor vloeistoffen of voor elektriciteit, standaardmeters daaronder begrepen:	
	— delen en toebehoren	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9029	Toerentellers, produktietellers, taximeters, kilometertellers, schredentellers en dergelijke; snelheidsmeters en tachometers, andere dan die bedoeld bij de posten 9014 en 9015; stroboscopen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9030	Oscilloscopen, spectrumanalysetoestellen en andere instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van elektrische grootheden; meet- en detectietoestellen en -instrumenten voor alfa-, beta- en gammastralen, röntgenstralen, kosmische stralen en andere ioniserende stralen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9031	Meet- of verificatie-instrumenten, -apparaten, -toestellen en -machines, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90; profielprojectietoestellen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9032	Automatische regelaars	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
9033	Parties et accessoires non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre, pour machines, appareils, instruments ou articles du chapitre 90	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 91	Horlogerie, à l'exclusion des produits relevant des positions suivantes pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 9105, 9109 à 9113	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9105	Réveils, pendules, horloges et appareils d'horlogerie similaires, à mouvement autre que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9109	Mouvements d'horlogerie, complets et assemblés, autres que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9110	Mouvements d'horlogerie complets, non assemblés ou partiellement assemblés (chablons); mouvements d'horlogerie incomplets, assemblés; ébauches de mouvements d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 9114 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9111	Boîtes de montres et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9112	Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9113	Bracelets de montres et leurs parties	
	— en métaux communs, même dorés ou argentés, ou en plaqués ou doublés de métaux précieux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
9033	Delen en toebehoren (niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk) van machines, apparaten, toestellen, instrumenten of artikelen bedoeld bij hoofdstuk 90	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 91	Uurwerken, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9105 en 9109 tot en met 9113	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9105	Wekkers, pendules, klokken en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horloge-uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9109	Uurwerken, compleet en gemonteerd, andere dan horloge-uurwerken	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9110	Complete uurwerken, niet gemonteerd of gedeeltelijk gemonteerd (stellen onderdelen); niet-complete uurwerken, gemonteerd; onvolledige, onafgewerkte uurwerken („ébauches")	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen van post 9114 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9111	Kasten voor horloges, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9112	Kasten voor klokken, voor pendules, enz., alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9113	Horlogebanden en delen daarvan:	
	— van onedel metaal, ook indien verguld of verzilverd, of van onedel metaal geplateerd met edel metaal	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
Chapitre 92	Instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
Chapitre 93	Armes, munitions et leurs parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9401 et ex 9403	Meubles en métaux communs, couverts des tissus non rembourrés de coton d'un poids maximal de 300 g/m²	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de tissus de coton présentés sous des formes déjà prêtes à l'usage des nos 9401 ou 9403 à condition que: — leur valeur n'excède pas 25 % du prix départ usine du produit et — toutes les autres matières utilisées soient déjà originaires et classées dans une position autre que les nos 9401 ou 9403
9405	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixe à demeure, et leurs parties non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9406	Constructions préfabriquées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9503	Autres jouets; modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non; puzzles de tout genre	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9506	Têtes de club de golf	Fabrication à partir d'ébauches
9507	Cannes à pêche, hameçons et autres articles pour la pêche à la ligne; épuisettes pour tous usages; leurres (autres que ceux des nos 9208 ou 9705) et articles de chasse similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 9601 et ex 9602	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication à partir de matières à tailler travaillées de ces positions
ex 9603	Articles de brosserie (à l'exclusion des balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non, et des pinceaux obtenus à partir de poils de martres ou d'écureuils), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur; tampons et rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en matières souples analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9605	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas [illegible]

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 92	Muziekinstrumenten; delen en toebehoren van muziekinstrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 93	Wapens en munitie; delen en toebehoren daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9401 en ex 9403	Meubelen van onedele metalen met delen van niet-opgevulde katoenstof met een gewicht van niet meer dan 300 gram per m²	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Vervaardiging uit reeds in een gebruiksklare vorm geconfectioneerde katoenstof bedoeld bij post 9401 of 9403, op voorwaarde dat: — de waarde ervan niet meer bedraagt dan 25 % van het produkt en — alle andere gebruikte materialen reeds van oorsprong zijn en onder een andere post dan post 9401 of 9403 worden ingedeeld
9405	Verlichtingstoestellen (zoeklichten en schijnwerpers daaronder begrepen) en delen daarvan, elders genoemd noch elders onder begrepen; lichtreclames, verlichte aanwijzingsborden en dergelijke artikelen, voorzien van een vast aangebrachte lichtbron, alsmede elders genoemde noch elders onder begrepen delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9406	Geprefabriceerde bouwwerken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9503	Ander speelgoed; modellen op schaal en dergelijke modellen voor ontspanning, ook indien bewegend; puzzels van alle soorten	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9506	Golfclubs	Vervaardiging uit ruw gevormde blokken
9507	Hengelstokken, vishaken en andere hengelbenodigdheden; schepnetjes voor alle doeleinden; lokvogels (andere dan die bedoeld bij post 9208 of 9705) en dergelijke jachtbenodigdheden	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9601 en ex 9602	Werken van dierlijke, plantaardige of minerale stoffen, geschikt om te worden gesneden	Vervaardiging uit „bewerkte" materialen van dezelfde post
ex 9603	Bezems en borstels (met uitzondering van bezems, heiboenders en dergelijk borstelwerk bestaande uit samengebonden materialen, ook indien met steel, alsmede borstels vervaardigd van marter- of eekhoornhaar), met de hand bediende mechanische vegers zonder motor, penselen, kwasten en plumeaus, verfkussens en verfrollen, wissers van rubber of van andere soepele stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9605	Reisassortimenten voor de lichaamsverzorging van personen, voor het schoonmaken van schoeisel of van kleding en reisnaaigarnituren	Elk artikel in het assortiment moet beantwoorden aan de regel die erop van toepassing zou zijn indien het geen deel uitmaakte van het assortiment; niet van oorsprong zijnde artikelen mogen er evenwel in worden opgenomen, op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het assortiment

(1)	(2)	(3)
9606	Boutons et boutons-pression; formes pour boutons et autres parties de boutons ou de boutons-pression; ébauches de boutons	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9608	Stylos et crayons à bille; stylos et marqueurs à mèche feutre ou à autres pointes poreuses; stylos à plume et autres stylos; stylets pour duplicateurs; porte-mine; porte-plume, porte-crayon et articles similaires; parties (y compris les capuchons et les agrafes) de ces articles, à l'exclusion de celles du n° 9609	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des plumes à écrire ou des pointes pour plumes peuvent être utilisées ainsi que d'autres matières de la même position que le produit qui ne peuvent être utilisées, en ce qui les concerne, qu'à condition que leur valeur n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
9612	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîte	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9614	Pipes y compris les têtes	Fabrication à partir d'ébauches

(1)	(2)	(3)
9606	Knopen en drukknopen; knoopvormen en andere delen van knopen of van drukknopen; knopen in voorwerpsvorm	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9608	Kogelpennen; vilt- en merkstiften, alsmede andere pennen met poreuze punt; vulpennen; doorschrijfpennen; vulpotloden; penhouders, potloodhouders en dergelijke artikelen; delen (puntbeschermers en klemmen daaronder begrepen) van deze artikelen, andere dan die bedoeld bij post 9609	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Schrijfpennen en punten voor schrijfpennen bedoeld bij post 9608 mogen evenwel worden gebruikt en de andere, onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen ook worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
9612	Inktlinten voor schrijfmachines en dergelijke inktlinten, geïnkt of op andere wijze geprepareerd voor het maken van afdrukken, ook indien op spoelen of in cassettes; stempelkussens, ook indien geïnkt, met of zonder doos	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9614	Tabakspijpen, pijpekoppen daaronder begrepen	Vervaardiging uit ébauchons

ANNEXE III

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du certificat est de 210 X 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et de Roumanie peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

BIJLAGE III

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER EUR.1

1. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt ingevuld op een formulier waarvan in deze bijlage een model is opgenomen. Het formulier wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het certificaat wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een certificaat met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.

2. De afmetingen van het certificaat EUR.1 zijn 210 x 297 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 25 g/m2. Het is voorzien van een groene geguillocheerde onderdruk die vervalsingen met behulp van mechanische of chemische middelen zichtbaar maakt.

3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië kunnen zich het recht voorbehouden de certificaten zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder certificaat van deze vergunning melding gemaakt. Op elk certificaat worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de certificaten van elkaar te kunnen onderscheiden wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

Exportateur (nom, adresse complète, pays)	EUR.1 N° A 000.000 Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire
Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre ..... et ..... (indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)
	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires 5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
nformations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations

uméro d'ordre; marques, numéros, nombre et nature des colis (*); désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)	10. Factures (mention facultative)

DE LA DOUANE ration certifiée conforme ment d'exportation (*). le ..... n° .... u de douane ..... ou territoire de délivrance ..... Cachet	12. DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat A ..... le .....

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)

EUR.1 Nr. A 000.000

Raadpleeg de aanwijzingen op de keerzijde alvorens het formulier in te vullen

2. Certificaat gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen

.....

en

.....

(de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)

3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)

4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn

5. Land, groep van landen of gebied van bestemming

6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)

7. Opmerkingen

8. Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der colli (*); omschrijving van de goederen

9. Brutomassa (kg) of andere maatstaf (l, m³, enz.)

10. Facturen (facultatief)

11. VISUM VAN DE DOUANE

Verklaring juist bevonden

Uitvoerdocument (*)

formulier ..... nr. .....

d.d. .....

Douanekantoor .....

Land of gebied van afgifte .....

.....

Te ..... de .....

.....

(handtekening)

Stempel

12. VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende verklaart dat de hierboven omschreven goederen aan de voor het verkrijgen van dit certificaat gestelde voorwaarden voldoen.

Te ....., de .....

.....

(Handtekening)

13. DEMANDE DE CONTRÔLE, à envoyer à:	14. RÉSULTAT DU CONTRÔLE
	Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certificat (*) ☐ a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes. ☐ ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).
Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité. A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature)	A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature)
	(*) Marquer d'un X la mention applicable.

NOTES

1. Le certificat ne doit comporter ni grattages ni surcharges. Les modifications éventuelles qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par celui qui a établi le certificat et visée par les autorités douanières du pays ou territoire de délivrance.
2. Les articles indiqués sur le certificat doivent se suivre sans interligne et chaque article doit être précédé d'un numéro d'ordre. Immédiatement au-dessous du dernier article doit être tracée une ligne horizontale. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.
3. Les marchandises sont désignées selon les usages commerciaux avec les précisions suffisantes pour en permettre l'identification.

13. VERZOEK OM CONTROLE, te zenden aan:	14. UITSLAG VAN DE CONTROLE
	Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat dit certificaat (*) ☐ door het daarin vermelde douanekantoor is afgegeven en dat de daarin voorkomende gegevens juist zijn. ☐ niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en juistheid (zie bijgaande opmerkingen).
Er wordt verzocht de echtheid en de juistheid van dit certificaat te controleren. Te ....., de ..... Stempel ..... (Handtekening)	Te ....., de ..... Stempel ..... (Handtekening) (*) De toepasselijke vermelding aankruisen.

AANTEKENINGEN

1. In het certificaat mogen geen raderingen of overschrijvingen voorkomen. Eventuele wijzigingen dienen te worden aangebracht door doorhaling van de onjuiste vermelding en, in voorkomend geval, door toevoeging van de juiste vermelding. Elke aldus aangebrachte wijziging dient te worden goedgekeurd door degene die het certificaat heeft opgesteld en te worden gevisseerd door de douaneautoriteiten van het land of gebied van afgifte.
2. Tussen de in het certificaat vermelde artikelen mag geen tussenruimte gelaten worden en deze artikelen dienen doorlopend genummerd te worden. Onmiddellijk onder het laatste artikel dient een horizontale lijn getrokken te worden. Onbeschreven gedeelten dienen te worden doorgehaald, zodat elke latere toevoeging onmogelijk wordt.
3. De goederen worden met hun gebruikelijke handelsbenaming aangeduid onder opgaaf van de bijzonderheden, nodig voor de vaststelling van hun identiteit.

DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**EUR.1** N° A 000.000 Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire
	2. Demande de certificat à utiliser dans les échanges préférentiels entre ..... et ..... (indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)
3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires 5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
6. Informations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations

8. Numéro d'ordre; marques, numéros, nombre et nature des colis (*); désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)	10. Factures (mention facultative)

AANVRAAG TOT AFGIFTE VAN EEN CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)	**EUR.1** Nr. A 000.000 Raadpleeg de aanwijzingen op de keerzijde alvorens het formulier in te vullen
	2. Aanvraag tot afgifte van een certificaat voor gebruik in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)	4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn 5. Land, groep van landen of gebied van bestemming
6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)	7. Opmerkingen

8. Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der colli (*); omschrijving van de goederen	9. Bruto-massa (kg) of andere maatstaf (l, m³, enz.)	10. Facturen (facultatief)

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées au recto,

DÉCLARE que ces marchandises remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé;

PRÉCISE les circonstances qui ont permis à ces marchandises de remplir ces conditions.

.....

.....

.....

.....

PRÉSENTE les pièces justificatives suivantes (*):

.....

.....

.....

.....

M'ENGAGE à présenter, à la demande des autorités compétentes, toutes justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue de la délivrance du certificat ci-annexé, ainsi qu'à accepter, le cas échéant, tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises susvisées;

DEMANDE la délivrance du certificat ci-annexé pour ces marchandises.

À ....., le .....

.....

(Signature)

(*) Par exemple documents d'importation, certificats de circulation, factures, déclarations du fabricant, etc., se référant aux produits mis en œuvre ou aux marchandises revendues en l'état.

VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende, exporteur van de op de voorzijde omschreven goederen,

VERKLAART dat deze goederen aan de voor het verkrijgen van het hierbij gevoegde certificaat gestelde voorwaarden voldoen;

GEEFT de onderstaande toelichting inzake de omstandigheden waardoor deze goederen aan deze voorwaarden voldoen:

.....

.....

.....

.....

LEGT de volgende bewijsstukken OVER (*):

.....

.....

.....

.....

VERPLICHT ZICH om op verzoek van de bevoegde autoriteiten alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze voor de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat nodig achten, en toe te staan dat deze autoriteiten in voorkomend geval zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van bovenbedoelde goederen heeft plaatsgevonden;

VERZOEKT voor deze goederen de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat.

Te ....., de .....

.....

(Handtekening)

(*) Bij voorbeeld, invoerdocumenten, certificaten inzake goederenverkeer, verklaringen van de fabrikant, enz., ter zake van de be- of verwerkte producten of de in ongewijzigde staat wederuitgevoerde goederen.

ANNEXE IV

FORMULAIRE EUR.2

1. Le formulaire EUR.2 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le formulaire est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du formulaire EUR.2 est de 210 X 148 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche, sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 64 grammes au mètre carré.

3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et de Roumanie peuvent se réserver l'impression des formulaires EUR.2 ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, il est fait référence à cet agrément sur chaque formulaire. Chaque formulaire est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

BIJLAGE IV

FORMULIER EUR.2

1. Het formulier EUR.2 stemt overeen met het in deze bijlage opgenomen model. Het wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het formulier wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een formulier met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.

2. De afmetingen van het formulier EUR.2 zijn 210 x 148 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 64 g/m2.

3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië kunnen zich het recht voorbehouden de formulieren zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder formulier van deze vergunning melding gemaakt. Op elk formulier worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de formulieren van elkaar te kunnen onderscheiden wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

FORMULAIRE EUR.2 N°	1 Formulaire utilisé dans les échanges préférentiels entre (*) ..... et	
2 Exportateur (nom, adresse complète, pays)	3 Déclaration de l'exportateur: Je soussigné, exportateur des marchandises désignées ci-dessous, déclare qu'elles remplissent les conditions requises pour l'établissement du présent formulaire et qu'elles ont acquis le caractère de produits originaires dans les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case n° 1	
4 Destinataire (nom, adresse complète, pays)	5 Lieu et date	
	6 Signature de l'exportateur	
Observations (*)	8 Pays d'origine (*)	9 Pays de destination (*) 10 Masse brute (kg)
Marques, numéros de l'envoi et désignation des marchandises	12 Administration ou service du pays d'exportation (*) chargé du contrôle *a posteriori* de la déclaration de l'exportateur	

Biffer les pays groupes de pays ou territoires concernés
Biffer les références au contrôle éventuellement déjà effectué par l'administration ou le service compétent.
* pays d'origine, on entend le pays, le groupe de pays ou le territoire dont les produits sont considérés comme originaires
* pays, on entend un pays, un groupe de pays ou un territoire

(RECTO)

Aanduiding de aanwijzingen aan onmogelijke lezen alvorens dit formulier in te vullen.

FORMULIER EUR.2 Nr.

1 Formulier gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (*)

2 Exporteur (naam, volledig adres, land)

3 Verklaring van de exporteur:

ONDERGETEKENDE, exporteur van de hieronder omschreven goederen, verklaart dat deze goederen aan de voor het opmaken van dit formulier gestelde voorwaarden voldoen en dat zij het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen onder de voorwaarden die voor het in vak 1 vermelde handelsverkeer gelden.

4 Geadresseerde (naam, volledig adres, land)

5 Plaats en datum

6 Handtekening van de exporteur

7 Opmerkingen (*)

8 Land van oorsprong (*)

9 Land van bestemming (*)

10 Brutomassa (kg)

11 Merken, nummers van de zending en omschrijving van de goederen

12 Administratie of dienst van het land van uitvoer (*), belast met de controle a posteriori van de verklaring van de exporteur

(*) Aangeven landen, groepen van landen of betrokken gebieden

(**) Verwijzen naar de eventueel reeds door de bevoegde administratie of dienst ingestelde controle

(3) Onder „land van oorsprong" wordt verstaan het land, de groep landen of het gebied waarvan de producten geacht worden van oorsprong te zijn.

(4) Onder „land" wordt verstaan een land, een groep landen of een gebied.

13 Demande de contrôle	14 Résultat du contrôle
Le contrôle de la déclaration de l'exportateur figurant au recto du présent formulaire est sollicité (*)	Le contrôle effectué a permis de constater que (*) ☐ les indications et mentions portées sur le présent formulaire sont exactes, ☐ le présent formulaire ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).
À ....., le ..... 19.....	À ....., le 19
Cachet	Cachet
..... (Signature)	..... (Signature)
	(*) Marquer d'un X la mention applicable

(*) Le contrôle *a posteriori* des formulaires EUR.2 est effectué à titre de sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'État d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du formulaire et l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle de la marchandise en cause

Instructions relatives à l'établissement du formulaire EUR.2

1. Peuvent seules donner lieu à l'établissement d'un formulaire EUR.2 les marchandises qui, dans le pays d'exportation, remplissent les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case 1 du formulaire. Ces dispositions doivent être soigneusement étudiées avant de remplir le formulaire.

2. L'exportateur attache le formulaire au bulletin d'expédition lorsqu'il s'agit d'un envoi par colis postal ou l'insère dans le colis lorsqu'il s'agit d'un envoi par la poste aux lettres. En outre, il porte, soit sur l'étiquette verte C 1, soit sur la déclaration en douane C 2/CP 3, la mention EUR.2 suivie du numéro de série du formulaire.

3. Ces instructions ne dispensent pas l'exportateur de l'accomplissement des autres formalités prévues dans les règlements douaniers ou postaux.

4. L'usage du formulaire constitue pour l'exportateur l'engagement de présenter aux autorités compétentes toutes justifications que celles-ci jugent nécessaires et d'accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises désignées dans la case 11 du formulaire.

13 Verzoek om controle	14 Resultaat van de controle
Er wordt verzocht de op de voorzijde van dit formulier vermelde verklaring van de exporteur te controleren (*)	Uit de ingestelde controle is gebleken (*) ☐ dat de gegevens en vermeldingen op het onderhavige formulier juist zijn. ☐ dat het onderhavige formulier niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en regelmatigheid (zie bijgevoegde opmerkingen).
Te ....., de ..... 19..... Stempel ..... (Handtekening)	Te ....., de ..... 19..... Stempel ..... (Handtekening)

(*) Met een X aanduiden hetgeen van toepassing is

(Vervolg)

(*) De controle a posteriori van de formulieren EUR.2 wordt bij wijze van steekproef verricht, of telkens wanneer de douaneautoriteiten van het land van invoer gegronde twijfel hebben over de echtheid van het formulier en de juistheid van de inlichtingen aangaande de werkelijke oorsprong van de betrokken goederen.

Aanwijzingen voor het opmaken van het formulier EUR.2

1. Voor het opmaken van een formulier EUR.2 komen alleen in aanmerking de goederen die in het land van uitvoer voldoen aan de voorwaarden welke zijn vastgesteld in de bepalingen die voor het in vak 1 van het formulier vermelde handelsverkeer gelden. Deze bepalingen moeten zorgvuldig worden bestudeerd alvorens het formulier in te vullen.

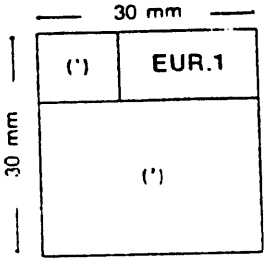
2. De exporteur hecht het formulier aan het verzendformulier wanneer het een postcolli betreft of sluit het formulier in het colli in wanneer het een brievenpostzending betreft. Bovendien brengt hij op het groene etiket C 1 of op de douaneverklaring C 2/CP 3 de vermelding „EUR.2" aan, gevolgd door het serienummer van het formulier.

3. Deze aanwijzingen ontslaan de exporteur niet van het vervullen van alle overige formaliteiten volgens de douane- of postvoorschriften.

4. Het gebruik van dit formulier houdt voor de exporteur de verplichting in aan de bevoegde autoriteiten alle bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten en toe te staan dat deze autoriteiten zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van de in vak 11 omschreven goederen heeft plaatsgevonden.

ANNEXE V

Modèle de l'empreinte de cachet visée à l'article 16 paragraphe 3, point b)

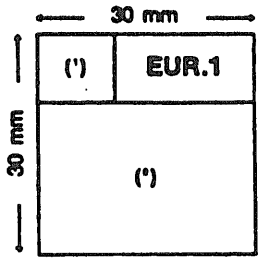


(1) Sigle ou armoiries de l'Etat ou du territoire d'exportation.

(2) Indications permettant d'identifier l'exportateur agréé.

BIJLAGE V

Model van de in artikel 16, lid 3, onder b), bedoelde stempelafdruk



(1) Teken of wapen van de Staat van uitvoer.
(2) Gegevens ter identificatie van de toegelaten exporteur.

ANNEXE VI

Liste des produits visés à l'article 35 qui sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole.

Code SH	Désignation du produit
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburant ou comme combustibles
ex 2902	Cyclanes et Cyclènes, à l'exclusion des azulènes, benzène, toluène et xylène, destinés à être utilisés comme carburant ou comme combustibles
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux
ex 3404	Cires artificielles et cires préparées, à base de paraffines, de cires de pétrole ou de cires obtenues à partir de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux
ex 3811	Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux

BIJLAGE VI

LIJST VAN PRODUKTEN WAARNAAR IN ARTIKEL 35 WORDT VERWEZEN, DIE TIJDELIJK VAN DE WERKINGSSFEER VAN DIT PROTOCOL ZIJN UITGESLOTEN

GS-post	Omschrijving
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische overtreft, zijnde oliën soortgelijk aan minerale oliën verkregen bij de distillatie van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzine en benzol daaronder begrepen), bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof
2709 t/m 2715	Aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale was
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, tolueen en xylenen, bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen
ex 3404	Kunstwas en bereide was op basis van paraffine, was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, paraffinehoudende residuen
ex 3811	Bereide additieven voor smeerolie, bevattende aardolie of olie uit bitumineuze mineralen

PROTOCOLE N° 5

CHAPITRE Ier

Dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre l'Espagne et la Roumanie

Article 1er

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne aux Communautés européennes (ci-après dénomé « l'acte d'adhésion »).

Art. 2

Conformément aux dispositions de l'acte d'adhésion, l'Espagne n'accorde pas aux produits originaires de Roumanie un régime plus favorable que celui qu'elle accorde aux produits originaires des autres Etats membres ou mis en libre pratique dans ceux-ci.

Art. 3

1. Les droits de douane appliqués par le Royaume d'Espagne aux produits agricoles définis à l'article 19 de l'accord, originaires de Roumanie et énumérés dans les annexes XIb et XIIb de l'accord sont alignés progressivement sur ceux appliqués par la Communauté des dix, selon la procédure et le calendrier précisés à l'article 75 paragraphes 2 et 3 de l'acte d'adhésion.

2. Les prélèvements appliqués par le Royaume d'Espagne aux produits agricoles visés à l'article 21 paragraphe 2 de l'accord, originaires de Roumanie et énumérés aux annexes XIa et XIIa de l'accord, ainsi qu'aux éléments agricoles des produits mentionnés dans le protocole n° 3 et originaires de Roumanie sont ceux appliqués chaque année par la Communauté des dix et corrigés des montants compensatoires adhésion, selon les modalités précisées dans l'acte d'adhésion.

Art. 4

La mise en œuvre par l'Espagne des engagements régis par l'article 10, paragraphe 4 de l'accord s'effectue à la date fixée pour les autres Etats membres, sous réserve toutefois que la Roumanie soit exclue du champ d'application des règlements (C.E.E.) n° 1765/82 et n° 3420/83 relatifs aux régimes d'importation des produits originaires des pays à commerce d'Etat.

Art. 5

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation en Espagne de produits originaires de Roumanie jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés à l'annexe A.

Art. 6

Les dispositions du protocole s'appliquent sans préjudice de celles prévues par le règlement (C.E.E.) n° 1911/91 du Conseil, du

PROTOCOL Nr. 5

HOOFDSTUK I

Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Spanje en Roemenië

Artikel 1

De bepalingen van Titel III van de overeenkomst betreffende het handelsverkeer worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verbintenissen die zijn opgenomen in de Akte van Toetreding van het koninkrijk Spanje tot de Europese Gemeenschappen (hierna de « Toetredingsakte » genoemd).

Art. 2

Krachtens de Toetredingsakte past Spanje ten aanzien van produkten van oorsprong uit Roemenië geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten of van produkten die zich in andere Lid-Staten in het vrije verkeer bevinden.

Art. 3

1. De invoerrechten die door het koninkrijk Spanje worden geheven op landbouwprodukten als omschreven in artikel 19 van de overeenkomst van oorsprong uit Roemenië vermeld in de bijlagen XIb en XIIb van de overeenkomst worden geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast, volgens de in artikel 75, lid 2, en lid 3, van de Toetredingsakte vastgestelde procedure en tijdschema's.

2. De heffingen die door het koninkrijk Spanje worden toegepast op de in artikel 21, lid 2, van de overeenkomst bedoelde landbouwprodukten van oorsprong uit Roemenië, vermeld in bijlage XIa en XIIa, alsmede op de landbouwcomponent van de in Protocol nr. 3 bedoelde produkten van oorsprong uit Roemenië, zijn die welke elk jaar door de Gemeenschap van Tien worden toegepast, aangepast met de in de Toetredingsakte vastgestelde compenserende bedragen toetreding.

Art. 4

De uitvoering door Spanje van de verplichtingen uit hoofde van artikel 10, lid 4, van de overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde dat de Verordeningen (E.E.G.) nr. 1765/82 en nr. 3420/83 betreffende de invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel op dat ogenblik niet meer van toepassing zijn op Roemenië.

Art. 5

De invoer in Spanje van de in bijlage A vermelde produkten van oorsprong uit Roemenië kan tot en met 31 december 1995 aan kwantitatieve beperkingen worden onderworpen.

Art. 6

Dit protocol is van toepassing onverminderd het bepaalde in Verordening (E.E.G.) nr. 1911/91 van de Raad van 26 juni 1991

26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries, et par la décision 91/314/C.E.E., du 26 juin 1991, instituant un programme d'options spécifiques à l'éloignement et à l'insularité des îles Canaries (POSEICAN).

CHAPITRE II

Dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre le Portugal et la Roumanie

Art. 7

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion de la République portugaise aux Communautés européennes (ci-après dénommé « l'acte d'adhésion »).

Art. 8

Conformément aux dispositions de l'acte d'adhésion, le Portugal n'accorde pas à la Roumanie un régime plus favorable que celui qu'il accorde aux produits originaires des autres Etats membres.

Art. 9

1. Les droits de douane appliqués par la République portugaises aux produits industriels originaires de Roumanie, visés à l'article 10 de l'accord et dans ses protocoles n[os] 1 et 2, ainsi qu'aux éléments non agricoles des produits figurant dans le protocole n° 3 sont éliminés progressivement, selon la procédure et le calendrier précisés dans le présent article.

2. Le désarmement tarifaire adopte comme base de départ les droits effectivement perçus par la République portugaise dans ses échanges avec la Communauté des dix au 1[er] janvier 1985; à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, les droits en vigueur sont alignés sur ceux appliqués par la Communauté des dix.

Toutefois, pour les produits figurant à l'annexe XXXI de l'acte d'adhésion, le désarmement tarifaire s'effectue selon le même calendrier et sur la base des droits effectivement appliqués par la République portugaise dans ses échanges avec les pays tiers au 1[er] janvier 1985.

Art. 10

1. Les droits de douane appliqués par la République portugaise aux produits agricoles définis à l'article 19 de l'accord, originaires de Roumanie et énumérés dans les annexes XIb et XIIb de cet accord sont alignés progressivement sur ceux appliqués par la Communauté des dix, selon la procédure et le calendrier précisés dans le présent article.

2. Pour les produits agricoles autres que ceux visés au paragraphe 3 du présent article, la République portugaise réduit ses droits de douane sur la base de ceux qu'elle appliquait effectivement

betreffende de toepassing van de bepalingen van het Gemeenschapsrecht op de Canarische Eilanden en het bepaalde in Besluit 91/314/E.E.G. van de Raad van 26 juni 1991 tot instelling van een programma van speciaal op het afgelegen en insulaire karakter van de Canarische Eilanden afgestemde maatregelen (POSEICAN).

HOOFDSTUK II

Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Portugal en Roemenië

Art. 7

De bepalingen van Titel III van de overeenkomst betreffende het handelsverkeer worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die zijn opgenomen in de Akte van Toetreding van de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen (hierna « Toetredingsakte » genoemd).

Art. 8

Krachtens de Toetredingsakte past Portugal ten aanzien van Roemenië geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten.

Art. 9

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op industrieprodukten van oorsprong uit Roemenië bedoeld in artikel 10 van de overeenkomst en in de Protocollen nr. 1 en 2, alsmede van de niet-landbouwcomponenten van de in Protocol nr. 3 opgenomen produkten, worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig de in dit artikel vastgestelde procedure en tijdschema's.

2. Voor de tariefafbraak wordt uitgegaan van de rechten welke per 1 januari 1985 door de Portugese Republiek feitelijk werden toegepast in het handelsverkeer met de Gemeenschap van Tien. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst worden de rechten in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast.

Voor de in bijlage XXXI van de Toetredingsakte bedoelde produkten geschiedt de tariefafbraak evenwel volgens hetzelfde tijdschema en wordt uitgegaan van de rechten die per 1 januari 1985 door de Portugese Republiek feitelijk werden toegepast in het handelsverkeer met derde landen.

Art. 10

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op de in artikel 19 van de overeenkomst omschreven landbouwprodukten van oorsprong uit Roemenië, vermeld in de bijlagen XIb en XIIb van de overeenkomst, worden overeenkomstig de in dit artikel vastgestelde procedure en tijdschema's geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast.

2. Voor andere dan de in lid 3 van dit artikel bedoelde landbouwprodukten zal de Portugese Republiek haar tarieven verlagen, uitgaande van die welke zij per 1 januari 1985 in het handels-

dans ses échanges avec les pays tiers au 1er janvier 1985. Chaque année, l'écart entre ces droits et ceux appliqués par la Communauté des dix est réduit selon le calendrier suivant:

— à partir de l'entrée en vigueur de l'accrod, l'écart est ramené à 27,2 p.c. de l'écart initial;

— au 1er janvier 1994, l'écart est ramené à 18,1 p.c. de l'écart initial;

— au 1er janvier 1995, l'écart est ramené à 9 p.c. de l'écart initial;

— 9 partir du 1er janvier 1996, la République portugaise applique des droits identiques à ceux de la Communauté des Dix.

3. La République portugaise applique aux produits agricoles mentionnés dans les règlements (C.E.E.) nº 136/66, nº 804/68, nº 805/68, nº 1035/72, nº 2727/75, nº 2759/75, nº 2771/75, nº 2777/75, nº 1418/76 et nº 822/87, un droit qui réduit l'écart existant entre le droit effectivement perçu au 31 décembre 1990 et le droit préférentiel selon le calendrier suivant:

— à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, l'écart est ramené à 49,9 p.c. de l'écart initial;

— au 1er janvier 1994, l'écart est ramené à 32,2 p.c. de l'écart initial;

— au 1er janvier 1995, l'écart est ramené à 16,5 p.c. de l'écart initial.

Le Portugal applique intégralement les taux de droits préférentiels au 1er janvier 1996.

Art. 11

La mise en œuvre par le Portugal des engagements régis par l'article 10, paragraphe 4 de l'accord s'effectue à la date fixée pour les autres Etats membres, sous réserve toutefois que la Roumanie soit exclue du champ d'application des règlements (C.E.E.) nº 1765/82 et nº 3420/83 relatifs aux régimes d'importation des produits originaires des pays à commerce d'Etat.

Art. 12

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation au Portugal de produits originaires de Roumanie jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés dans l'annexe B.

verkeer met derde landen toepaste. Het verschil tussen deze tarieven en die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast, wordt elk jaar verminderd overeenkomstig het volgende tijdschema:

— vanaf de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst wordt het verschil teruggebracht tot 27,2 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 jauari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 18,1 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 9 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— vanaf 1 januari 1996 past de Portugese Republiek dezelfde rechten roe als de Gemeenschap van tien.

3. Ten aanzien van de landbouwprodukten bedoeld in de Verordeningen (E.E.G.) nr. 136/66, nr. 804/68, nr. 805/68, nr. 1035/72, nr. 2727/75, nr. 2759/75, nr. 2771/75, nr. 2777/75, nr. 1418/76 en nr. 822/87 past de Portugese Republiek een recht toe waarbij het verschil tussen het recht dat daadwerkelijk van toepassing was op 31 december 1990 en het preferentiële recht volgens het onderstaande tijdschema wordt teruggebracht:

— vanaf de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst wordt het verschil teruggebracht tot 49,9 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 33,2 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 16,5 pct. van het oorsronkelijke verschil.

Vanaf 1 januari 1996 past Portugal het preferentiële tarief volledig toe.

Art. 11

De uitvoering door Portugal van de verplichtingen uit hoofde van artikel 10, lid 4, van de Europa-overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde dat Roemenië op dat tijdstip niet meer onder toepassing valt van de Verordeingen (E.E.G.) nr. 1765/82 en nr. 3420/83 betreffende invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel.

Art. 12

De invoer in Portugal van de in bijlage B vermelde produkten van oorsprong uit Roemenië kan tot en met 31 december 1995 aan kwantitatieve beperkingen worden onderworpen.

Annexe A

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 01029010	(1)	31.12.1995
ex 01029031	(1)	31.12.1995
ex 01029033	(1)	31.12.1995
ex 01029035	(1)	31.12.1995
ex 01029037	(1)	31.12.1995
01039110		31.12.1995
01039211		31.12.1995
01039219		31.12.1995
0201		31.12.1995
02031110		31.12.1995
02031211		31.12.1995
02031219		31.12.1995
02031911		31.12.1995
02031913		31.12.1995
02031915		31.12.1995
02031955		31.12.1995
02031959		31.12.1995
02032110		31.12.1995
02032211		31.12.1995
02032219		31.12.1995
02032911		31.12.1995
02032913		31.12.1995
02032915		31.12.1995
02032955		31.12.1995
02032959		31.12.1995
02063021		31.12.1995
02063031		31.12.1995
02064191		31.12.1995
02064991		31.12.1995
02081010		31.12.1995
02090011		31.12.1995
02090019		31.12.1995
02090030		31.12.1995
02101111		31.12.1995
02101119		31.12.1995
02101131		31.12.1995
02101139		31.12.1995
02101211		31.12.1995
02101219		31.12.1995
02101910		31.12.1995
02101920		31.12.1995
02101930		31.12.1995
02101940		31.12.1995
02101951		31.12.1995
02101959		31.12.1995
02101960		31.12.1995
02101970		31.12.1995
02101981		31.12.1995
02101989		31.12.1995
02109031		31.12.1995
02109039		31.12.1995
ex 02109090	(2)	31.12.1995
0401		31.12.1995
04031022		31.12.1995
04031024		31.12.1995
04031026		31.12.1995
ex 04039051	(3)	31.12.1995
ex 04039053	(3)	31.12.1995

Bijlage A

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
ex 01029010	(1)	31.12.1995
ex 01029031	(1)	31.12.1995
ex 01029033	(1)	31.12.1995
ex 01029035	(1)	31.12.1995
ex 01029037	(1)	31.12.1995
01039110		31.12.1995
01039211		31.12.1995
01039219		31.12.1995
0201		31.12.1995
02031110		31.12.1995
02031211		31.12.1995
02031219		31.12.1995
02031911		31.12.1995
02031913		31.12.1995
02031915		31.12.1995
02031955		31.12.1995
02031959		31.12.1995
02032110		31.12.1995
02032211		31.12.1995
02032219		31.12.1995
02032911		31.12.1995
02032913		31.12.1995
02032915		31.12.1995
02032955		31.12.1995
02032959		31.12.1995
02063021		31.12.1995
02063031		31.12.1995
02064191		31.12.1995
02064991		31.12.1995
02081010		31.12.1995
02090011		31.12.1995
02090019		31.12.1995
02090030		31.12.1995
02101111		31.12.1995
02101119		31.12.1995
02101131		31.12.1995
02101139		31.12.1995
02101211		31.12.1995
02101219		31.12.1995
02101910		31.12.1995
02101920		31.12.1995
02101930		31.12.1995
02101940		31.12.1995
02101951		31.12.1995
02101959		31.12.1995
02101960		31.12.1995
02101970		31.12.1995
02101981		31.12.1995
02101989		31.12.1995
02109031		31.12.1995
02109039		31.12.1995
ex 02109090	(2)	31.12.1995
0401		31.12.1995
04031022		31.12.1995
04031024		31.12.1995
04031026		31.12.1995
ex 04039051	(3)	31.12.1995
ex 04039053	(3)	31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 04039059	(3)	31.12.1995
04041091		31.12.1995
04049011		31.12.1995
04049013		31.12.1995
04049019		31.12.1995
04049031		31.12.1995
04049033		31.12.1995
04049039		31.12.1995
0405		31.12.1995
ex 0406	(4)	31.12.1995
ex 10019099	(5)	31.12.1995
ex 10040090	(6)	31.12.1995
1101		31.12.1995
11031110		31.12.1995
11031190		31.12.1995
11031200		31.12.1995
11031310		31.12.1995
11031390		31.12.1995
11031400		31.12.1995
11031910		31.12.1995
11031930		31.12.1995
11031990		31.12.1995
11041110		31.12.1995
11041210		31.12.1995
ex 11041910	(7)	31.12.1995
ex 11041930	(7)	31.12.1995
ex 11041950	(7)	31.12.1995
ex 11041999	(7)	31.12.1995
11042110		31.12.1995
11042130		31.12.1995
11042150		31.12.1995
11042190		31.12.1995
11042210		31.12.1995
11042230		31.12.1995
11042250		31.12.1995
11042290		31.12.1995
11042310		31.12.1995
11042330		31.12.1995
11042390		31.12.1995
11042911		31.12.1995
11042915		31.12.1995
11042919		31.12.1995
11042931		31.12.1995
11042935		31.12.1995
11042939		31.12.1995
11042991		31.12.1995
11042995		31.12.1995
11042999		31.12.1995
11043010		31.12.1995
11043090		31.12.1995
11081100		31.12.1995
1109		31.12.1995
15010011		31.12.1995
15010019		31.12.1995
ex 15010090	(8)	31.12.1995
ex 1601	(9)	31.12.1995
ex 16021000	(9)	31.12.1995
ex 16022090	(9)	31.12.1995
16024110		31.12.1995
16024210		31.12.1995

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
ex 04039059	(3)	31.12.1995
04041091		31.12.1995
04049011		31.12.1995
04049013		31.12.1995
04049019		31.12.1995
04049031		31.12.1995
04049033		31.12.1995
04049039		31.12.1995
0405		31.12.1995
ex 0406	(4)	31.12.1995
ex 10019099	(5)	31.12.1995
ex 10040090	(6)	31.12.1995
1101		31.12.1995
11031110		31.12.1995
11031190		31.12.1995
11031200		31.12.1995
11031310		31.12.1995
11031390		31.12.1995
11031400		31.12.1995
11031910		31.12.1995
11031930		31.12.1995
11031990		31.12.1995
11041110		31.12.1995
11041210		31.12.1995
ex 11041910	(7)	31.12.1995
ex 11041930	(7)	31.12.1995
ex 11041950	(7)	31.12.1995
ex 11041999	(7)	31.12.1995
11042110		31.12.1995
11042130		31.12.1995
11042150		31.12.1995
11042190		31.12.1995
11042210		31.12.1995
11042230		31.12.1995
11042250		31.12.1995
11042290		31.12.1995
11042310		31.12.1995
11042330		31.12.1995
11042390		31.12.1995
11042911		31.12.1995
11042915		31.12.1995
11042919		31.12.1995
11042931		31.12.1995
11042935		31.12.1995
11042939		31.12.1995
11042991		31.12.1995
11042995		31.12.1995
11042999		31.12.1995
11043010		31.12.1995
11043090		31.12.1995
11081100		31.12.1995
1109		31.12.1995
15010011		31.12.1995
15010019		31.12.1995
ex 15010090	(8)	31.12.1995
ex 1601	(9)	31.12.1995
ex 16021000	(9)	31.12.1995
ex 16022090	(9)	31.12.1995
16024110		31.12.1995
16024210		31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
16024911		31.12.1995
16024913		31.12.1995
16024915		31.12.1995
16024919		31.12.1995
16024930		31.12.1995
16024950		31.12.1995
ex 16029010		31.12.1995
16029051		31.12.1995
ex 16022030		31.12.1995
20096011		31.12.1995
20096019		31.12.1995
20096051		31.12.1995
20096059		31.12.1995
20096071		31.12.1995
20096079		31.12.1995
20096090		31.12.1995
ex 22041011		31.12.1995
ex 22041019		31.12.1995
ex 22041090		31.12.1995
ex 22042110		31.12.1995
22042125		31.12.1995
22042129		31.12.1995
22042135		31.12.1995
22042139		31.12.1995
ex 22042149		31.12.1995
ex 22042159		31.12.1995
ex 22042190		31.12.1995
ex 22042910		31.12.1995
22042925		31.12.1995
22042929		31.12.1995
22042935		31.12.1995
22042939		31.12.1995
ex 22042949		31.12.1995
ex 22042959		31.12.1995
ex 22042990		31.12.1995
22043010		31.12.1995
22043091		31.12.1995
22043099		31.12.1995

Note: La position tarifaire 0803 est provisoirement restreinte vis-à-vis des Etats membres de la Communauté économique et des pays préférentiels jusqu'à la constitution d'une organisation commune des marchés pour les bananes. Ces produits devront donc être inclus dans le présent protocole.

Notes explicatives des restrictions partielles que l'Espagne maintiendra jusqu'à la fin de la période transitoire.

(1) A l'exclusion des animaux pour corridas.

(2) Uniquement de l'espèce porcine domestique.

(3) Uniquement non conservés ni concentrés destinés à la consommation humaine.

(4) A l'exclusion du fromage blanc, de l'emmenthal, du gruyère, des bleus, du parmigiano reggiano et du grana padano.

(5) Uniquement le blé tendre panifiable.

(6) Uniquement l'avoine épointée.

(7) Uniquement les grains aplatis.

(8) A l'exclusion de la graisse d'os ou de déchets d'oiseaux.

(9) Uniquement ceux qui contiennent de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.

(10) Uniquement ceux qui contiennent de la viande porcine.

(11) Uniquement:

— les charcuteries à base de viande, d'abats comestibles ou de sang de l'espèce porcine domestique.

— toute préparation ou conserve qui contient de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.

(12) A l'exclusion des vins de qualité produits dans des régions déterminées.

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
16024911		31.12.1995
16024913		31.12.1995
16024915		31.12.1995
16024919		31.12.1995
16024930		31.12.1995
16024950		31.12.1995
ex 16029010		31.12.1995
16029051		31.12.1995
ex 16022030		31.12.1995
20096011		31.12.1995
20096019		31.12.1995
20096051		31.12.1995
20096059		31.12.1995
20096071		31.12.1995
20096079		31.12.1995
20096090		31.12.1995
ex 22041011		31.12.1995
ex 22041019		31.12.1995
ex 22041090		31.12.1995
ex 22042110		31.12.1995
22042125		31.12.1995
22042129		31.12.1995
22042135		31.12.1995
22042139		31.12.1995
ex 22042149		31.12.1995
ex 22042159		31.12.1995
ex 22042190		31.12.1995
ex 22042910		31.12.1995
22042925		31.12.1995
22042929		31.12.1995
22042935		31.12.1995
22042939		31.12.1995
ex 22042949		31.12.1995
ex 22042959		31.12.1995
ex 22042990		31.12.1995
22043010		31.12.1995
22043091		31.12.1995
22043099		31.12.1995

Nota: Post 0803 kent, voor de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de preferentiële landen, tot aan de totstandbrenging van een gemeenschappelijke marktordening voor bananen, tijdelijk beperkingen. Deze produkten dienen derhalve in dit Protocol te worden opgenomen.

Toelichtingen op de gedeeltelijke beperkingen die Spanje tot het einde van het overgangstijdvak zal handhaven.

(1) Behalve dieren voor stierengevechten.

(2) Alleen van varkens, huisdieren.

(3) Alleen niet geconserveerd noch geconcentreerd, bestemd voor menselijke consumptie.

(4) Met uitzondering van wrongel, Emmentaler, Gruyère, blauw-groen geaderde kaas, Parmigiano Reggiano en Grana Padano.

(5) Alleen zachte tarwe voor de broodbereiding.

(6) Alleen ontpunte haver.

(7) Alleen geplet graan.

(8) Met uitzondering van beendervet of resten van gevogelte.

(9) Alleen die welke vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.

(10) Alleen die welke varkensbloed bevatten.

(11) Alleen:

— worst, van vlees, van eetbare slachtafvallen of van bloed van varkens (huisdieren);

— bereidingen of conserven die vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.

(12) Met uitzondering van in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijnen.

Annexe B

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010, 07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110, 22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133, 22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929, 22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

Bijlage B

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010, 07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110, 22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133, 22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929, 22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

PROTOCOLE N° 6

relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière

Article 1er

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par:

a) « législation douanière », les dispositions applicables sur le territoire des parties contractantes régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sur tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par les parties;

b) « droits de douane », l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) « autorité requérante », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) « autorité requise », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) « infraction », toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Art. 2

Champ d'application

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière soit correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Art. 3

Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

PROTOCOL Nr. 6

betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder:

a) douanewetgeving: de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing daarvan onder enige andere douaneregeling, met inbegrip van de door genoemde Partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) douanerechten: alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen worden toegepast en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;

c) verzoekende autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d) aangezochte autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e) overtreding: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Art. 2

Werkingssfeer

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de Overeenkomstsluitende Partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden welke op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Art. 3

Bijstand op verzoek

1. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie betreffende transacties waarvan bekend is dat zij hebben plaatsgevonden of gepland zijn en die een overtreding vormen of zouden vormen van deze wetgeving.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur:

a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;

b) les mouvements de marchandises signalées comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

c) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Art. 4

Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant:

— à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties contractantes;

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

— aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière régissant l'importation, l'exportation, le transit ou tout autre régime douanier.

Art. 5

Communication/Notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour

— communiquer tout document;

— notifier toute décision

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6, paragraphe 3, est applicable.

Art. 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de

2. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt gehouden op:

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan een gegrond vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) goederenbewegingen waarvan wordt bericht dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

c) vervoermiddelen waarvan op redelijke gronden wordt vermoed dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

Art. 4

Bijstand op eigen initiatief

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar, binnen het kader van hun bevoegdheden, bijstand indien zij zulks noodzakelijk achten voor de juiste toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder bij het verkrijgen van informatie omtrent:

— transacties die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor andere Overeenkomstsluitende Partijen;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke transacties worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving in verband met de invoer, de uitvoer of de doorvoer, dan wel van enige andere douaneregeling.

Art. 5

Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten

Op aanvraag van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig haar eigen wetgeving, de nodige maatregelen voor:

— de afgifte van alle documenten;

— de kennisgeving van alle besluiten

waarop het bepaalde in dit protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dergelijk geval is artikel 6, lid 3, van toepassing.

Art. 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de voor de behandeling ervan

répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragaphe 1er du présent article sont accompagnées des renseignements suivants:

a) l'autorité requérante qui présente la demande;

b) la mesure requise;

c) l'objet et le motif de la demande;

d) la législation, les règles et autres instruments juridiques concernés;

e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;

f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Art. 7

Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaisantes conformément à la législation, aux règles et aux autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

noodzakelijke bescheiden. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens:

a) de naam van de verzoekende autoriteit;

b) de gevraagde maatregel;

c) het voorwerp en de reden van het verzoek;

d) de relevante wetten, regels en andere voorschriften;

e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;

f) een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling daarvan worden verzocht. Er kunnen echter voorzorgsmaatregelen worden genomen.

Art. 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit of, indien deze niet tot zelfstandig handelen bevoegd is, de administratieve dienst waaraan het verzoek door deze autoriteit werd gericht, behandelt verzoeken om bijstand, binnen de perken van de haar verleende bevoegdheden en met de middelen waarover zij beschikt, alsof zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij handelde, met name door reeds beschikbare informatie te verstrekken en het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, regels, bepalingen en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

3. Ter zake bevoegde ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen met instemming van de andere betrokken Overeenkomstsluitende Partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie betreffende inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen, met instemming van de andere Overeenkomstsluitende Partij, aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van laatstgenoemde partij wordt verricht.

Art. 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée pas celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

Art. 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance:

a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels; ou

b) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane; ou

c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Art. 10

Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a lieu raisonnablement de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises seraient contraires aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée en subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut recueillir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

Art. 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de uitslag van het ingestelde onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie welke met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking in om het even welke vorm voor hetzelfde doeleinde wordt verstrekt.

Art. 9

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan:

a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen in het gedrang zou kunnen brengen;

b) de toepassing inhoudt van valuta- of belastingregelingen andere dan die welke betrekking hebben op de douanerechten; of

c) zou leiden tot de schending van een industrieel geheim, een handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. De aangezochte autoriteit bepaalt zelf hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen welke eraan ten grondslag liggen onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Art. 10

Geheimhoudingsplicht

1. Alle informatie die ter uitvoering van dit protocol in om het even welke vorm wordt verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter. Zij valt onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming van de ter zake geldende wettelijke voorschriften in de Overeenkomstsluitende Partij die ze heeft ontvangen en van de overeenkomstige bepalingen waaraan de communautaire autoriteiten onderworpen zijn.

2. Persoonsgebonden gegevens worden niet verstrekt wanneer er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik daarvan strijdig zouden zijn met de wettelijke basisprincipes van een der partijen en, in het bijzonder, indien de betrokken persoon hiervan onrechtmatig nadeel zou ondervinden. De Partij die de gegevens ontvangt, deelt de Partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede voor welk doel deze zullen worden gebruikt en welke resultaten ermee werden bereikt.

3. Persoonsgebonden gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douaneautoriteiten en, indien vereist ten behoeve van rechtsvervolging, aan het openbaar ministerie en de rechterlijke autoriteiten. Andere personen of autoriteiten kunnen dergelijke informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteit die ze verstrekt.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'informaton fournie était inexacte ou devrait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

Art. 11

Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrcitions imposées par cette autorité. Ces dispositions ne sont pas applicables aux renseignements concernant les délits ayant trait aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autres autorités qui sont directement engagées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants dans les limites de l'article 2.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignement recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Art. 12

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Art. 13

Frais d'assistance

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

4. De partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden geschrapt, wordt de ontvangende partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Laatstgenoemde partij is gehouden de correctie of de schrapping uit te voeren.

5. Behalve in gevallen waarin zulks strijdig is met het algemeen belang, kan de betrokken persoon, op zijn verzoek, informatie verkrijgen omtrent opgeslagen gegevens en de redenen welke aan deze opslag ten grondslag liggen.

Art. 11

Gebruik van informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de toepassing van het bepaalde in dit protocol. Het gebruik van deze informatie door een Overeenkomstsluitende Partij voor andere doeleinden is afhankelijk gesteld van de voorafgaande schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt en is aan de door deze autoriteit vastgestelde beperkingen onderworpen. Deze bepalingen zijn niet van toepassing op informatie betreffende overtredingen waarbij verdovende middelen en psychotrope stoffen betrokken zijn. Dergelijke informatie mag worden doorgegeven aan andere autoriteiten die rechtstreeks bij de bestrijding van de illegale handel in verdovende middelen betrokken zijn, binnen de perken van artikel 2.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in enige gerechtelijke of administratieve procedure die achteraf wordt ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden in hun rapporten, getuigenissen en gerechtelijke procedures als bewijsmateriaal gebruiken.

Art. 12

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op onderwerpen waarop dit protocol van toepassing is en daarbij de voor het gerechtelijk onderzoek noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Art. 13

Kosten van de bijstand

De Overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven welke ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Art. 14

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières nationales de Roumanie, d'une part, et aux services compétents de la Commission et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent article.

Art. 15

Complémentarité

1. Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs Etats membres de la Communauté et la Roumanie. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

Art. 14

Tenuitvoerlegging

1. Het beheer van dit protocol wordt waargenomen door de centrale douaneautoriteiten van Roemenië enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, anderzijds. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van dit protocol vast, rekening houdend met de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen raadplegen elkaar en geven elkaar vervolgens tot in bijzonderheden kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden genomen.

Art. 15

Complementariteit

1. Dit protocol vormt een aanvulling op alle overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen een of meer Lid-Staten van de E.G. en Roemenië. Het staat een ruimere wederzijdse bijstand waarin dergelijke overeenkomsten mogelijkerwijze voorzien, niet in de weg.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

PROTOCOLE N° 7

Relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles

Les parties conviennent que, si l'accord entre en vigueur après le 1er janvier d'une année donnée, les concessions accordées dans les limites des quantités annuelles seront ajustées au prorata, à l'exception des concessions communautaires figurant dans les annexes III et XI.

En ce qui concerne les annexes III et XI, les produits pour lesquels des certificats d'importation ont été délivrés, en vertu des règlements du Conseil des Communautés européennes instituant des préférences tarifaires généralisées, entre le 1er janvier et la date d'entrée en vigueur de l'accord seront imputés aux contingents et plafonds tarifaires indiqués dans ces annexes.

PROTOCOL NR. 7

Betreffende aan jaarlijke maxima gebonden concessies

De Partijen komen overeen dat indien de Overeenkomst na 1 januari van enig jaar in werking treedt, alle aan jaarlijkse maxima gebonden concessies pro rata zullen worden aangepast, met uitzondering van de in de bijlagen III en XI opgenomen concessies van de Gemeenschap.

Ten aanzien van de bijlagen III en XI zij opgemerkt dat produkten waarvoor tussen 1 januari en de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst invoercertificaten werden afgegeven krachtens de verordeningen (E.E.G.) van de Raad houdende toepassing van algemene tariefpreferenties, zullen worden afgeboekt op de tariefcontingenten of tariefplafonds die in deze bijlagen zijn opgenomen.

ACTA FINAL, SLUTAKT, SCHLUSSAKTE, ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ, FINAL ACT, ACTE FINAL, ATTO FINALE, SLOTAKTE, ACTA FINAL, ACT FINAL.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DE DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, au traité instituant la Communauté européne de l'Energie atomique,

ci-après dénommés les «Etats membres», et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées «Communauté»,

d'une part,

et les plénipotentiaires de la ROUMANIE,

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le premier février mil nzuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'un epart, et la Roumanie, d'autre part, ci-après dénommé «accord européen»,

ont adopté les textes suivants:

l'accord européen et les protocoles suivants:

Protocole n° 1 relatif aux produits textiles et d'habillement,

Protocole n° 2 relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (C.E.C.A.),

Protocole n° 3 relatif aux échanges entre la Roumanie et la Communauté de produits agricoles transformés visés à l'article 20 de l'accord,

Protocole n° 4 relatif à la définition de la notion de «produits originaires» et aux méthodes de coopération administrative,

ACTA FINAL, SLUTAKT, SCHLUSSAKTE, ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ, FINAL ACT, ACTE FINAL, ATTO FINALE, SLOTAKTE, ACTA FINAL, ACT FINAL.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna de «Lid-Staten» te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van ROEMENIE,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel, op één februari negentienhonderd drieënnegentig, voor de ondertekening van de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, («de Europa-Overeenkomst»),

hebben de volgende teksten aangenomen:

de Europa-Overeenkomst en de volgende protocollen:

Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingsartikelen,

Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten,

Protocol nr. 3 betreffende handelsregelingen tussen Roemenië en de Gemeenschap voor verwerkte landbouwprodukten bedoeld in bijlage 20 bij de Overeenkomst,

Protocol nr. 4 betreffende de definitie van het begrip «produkten van oorsprong» en methoden van administratieve samenwerking,

Protocole n° 5 relatif aux dispositions spécifiques s'appliquant aux échanges entre la Roumanie et l'Espagne et le Portugal,

Protocole n° 6 relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière,

Protocole n° 7 relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la Roumanie ont adopté les textes des déclarations communes suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclarations communes relatives à l'article 9, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 8, paragraphe 4, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 10, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 38, paragraphe 1er, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 38 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 39 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 40 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 45, paragraphe 7, de l'accord

Déclaration commune relative au chapitre II du titre IV de l'accord

Déclaration commune relative au chapitre III du titre IV de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 57, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 59 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 60 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 64 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 67 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 111 de l'accord

Déclaration commune relative au protocole n° 1 de l'accord

Déclaration commune relative au protocole n° 4 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 5 du protocole n° 6 de l'accord

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la Roumanie ont pris acte des échanges de lettres ci-après, joints au présent Acte final:

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie relatif au transit

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie relatif aux infrastructures du transport terrestre

Protocol nr. 5 betreffende specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Roemenië en Spanje en Portugal,

Protocol nr. 6 betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken,

Protocol nr. 7 betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Roemenië hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaringen betreffende artikel 8, lid 3, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 8, lid 4, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 10, lid 3, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38, lid 1, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 40 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 45, lid 7 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende Hoofdstuk II van Titel IV van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende Hoofdstuk III van Titel IV van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 57, lid 3, van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 59 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 60 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 64 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 67 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 111 van de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende protocol nr. 1 bij de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende protocol nr. 4 bij de Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 5 van protocol nr. 6 bij de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Roemenië hebben tevens kennis genomen van de volgende briefwisselingen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië inzake doorvoer

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië inzake de infrastructuur voor overlandvervoer

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie concernant certaines dispositions applicables aux bovins sur pied.

Les plénipotentiaires de la Roumanie ont pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration de la Commission relative à l'article 2, paragraphe 3, du protocole n° 1

Déclaration de la Commission relative à l'article 9, paragraphe 1er, point 3, et à l'article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2

Déclaration de la Communauté relative à l'article 9, paragraphe 4, du protocole n° 4

Déclaration de la Communauté relative au protocole n° 2

Déclaration de la Communauté relative à l'article 21, paragraphe 4, de l'accord

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ont pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration de la Roumanie relative à l'article 8 de l'accord

Déclaration de la Roumanie relative à l'article 14, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration de la Roumanie relative à l'article 21 de l'accord

Déclaration de la Roumanie relative au protocole n° 4 de l'accord

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Încheiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci si trei.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië betreffende een aantal bepalingen die van toepassing zijn op levende runderen.

De gevolmachtigden van Roemenië hebben kennis genomen van de volgende verklaringen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Verklaring van de Commissie betreffende artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 9, lid 1, sub 3, en lid 4, van Protocol nr. 2

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2

Verklaring van de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 2

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 21, lid 4, van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap hebben kennis genomen van de volgende verklaringen die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Verklaring van Roemenië betreffende artikel 8 van de Overeenkomst

Verklaring van Roemenië betreffende artikel 14, lid 3, van de Overeenkomst

Verklaring van Roemenië betreffende artikel 21 van de Overeenkomst

Verklaring van Roemenië betreffende Protocol nr. 4 bij de Overeenkomst.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Încheiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci si trei.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

DECLARATIONS COMMUNES

Article 8, paragraphe 3

L'expression « droits effectivement appliqués » signifie les droits inscrits au tarif douanier (autonomes, conventionnels, ainsi que les suspensions et contingents tarifaires « permanents » qui y figurent). Par contre, cette expression ne couvre pas les suspensions et contingents tarifaires temporaires.

Article 8, paragraphe 3

La Communauté et la Roumanie s'engagent à entrer en consultation dans le cas où une des parties prendrait des mesures unilatérales d'application générale, à titre temporaire ou définitif, de démantèlement tarifaire pour les produits repris aux annexes IIa, IIb, III, IV et V, afin d'étudier l'impact de telles décisions sur l'équilibre des concessions échangées dans le cadre du présent accord.

Article 8, paragraphe 4

La Communauté et la Roumanie confirment que, si une réduction des droits est effectuée sous la forme d'une suspension de ceux-ci pour une certaine durée, ces droits à taux réduit ne remplaceront les droits de base que pour la durée de cette suspension et que, lorsqu'une suspension partielle des droits est opérée, la marge préférentielle entre les parties est préservée.

Article 10, paragraphe 3

Les parties déclarent que les droits réduits prévus par les dispositions du présent accord sont arrondis à la première décimale supérieure lorsque la deuxième décimale est égale à 5, 6, 7, 8 ou 9 et à la première décimale inférieure lorsque la deuxième décimale est égale à 0, 1, 2, 3 ou 4.

Article 38, paragraphe 1er

Il est entendu que les termes « conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre » incluent les dispositions communautaires, le cas échéant.

Article 38

Il est entendu que le terme « enfants » est défini selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

Article 39

Il est entendu que les termes « membres de leur famille » sont définis selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

Article 40

Tenant compte de la situation financière du régime des pensions en Roumanie, le conseil d'association décidera du moment approprié pour l'adoption des mesures réciproques prévues à l'article 140, paragraphe 1er.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN

Artikel 8, lid 3

Onder « recht dat feitelijk van toepassing is » wordt verstaan het recht van het douanetarief (zowel de autonome en conventionele rechten als de in het douanetarief vermelde « permanente » schorsingen van rechten en tariefcontingenten). Deze uitdrukking is evenwel niet van toepassing op de tijdelijke schorsingen en contingenten.

Artikel 8, lid 3

De Gemeenschap en Roemenië verbinden zich ertoe overleg te plegen als één van de Partijen, tijdelijke of definitieve, algemeen toepasselijke unilaterale maatregelen voor tariefafbraak neemt voor produkten die zijn vermeld in de bijlagen IIa, IIb, III, IV en V; bij dit overleg gaan zij na welk effect die beslissing heeft op het evenwicht van de wederzijdse concessies in het kader van deze Overeenkomst.

Artikel 8, lid 4

De Gemeenschap en Roemenië bevestigen dat wanneer de rechten worden verlaagd door middel van een tijdelijke schorsing, deze verlaagde rechten slechts voor de duur van de schorsing in de plaats treden van de basisrechten en dat wanneer tot een gedeeltelijke schorsing wordt besloten, het preferentiële element in het handelsverkeer tussen de Partijen wordt gehandhaafd.

Artikel 10, lid 3

De Partijen verklaren dat de verlaagde rechten die krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst worden berekend, op het eerste cijfer na de komma worden afgerond, namelijk naar boven wanneer het tweede cijfer na de komma 5, 6, 7, 8 of 9 is en naar beneden wanneer het tweede cijfer na de komma 0, 1, 2, 3 of 4 is.

Artikel 38, lid 1

Als overeengekomen wordt beschouwd dat onder het begrip « de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten » waar nodig ook communautaire voorschriften worden begrepen.

Artikel 38

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « kinderen » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt gedefinieerd.

Artikel 39

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « hun gezinsleden » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt gedefinieerd.

Artikel 40

De Associatieraad zal, met inachtneming van de financiële situatie van de pensioenregeling in Roemenië, beslissen wanneer het gepaste ogenblik is aangebroken voor de vaststelling van de in artikel 40, lid 1, bedoelde wederzijdse maatregelen.

Article 45, paragraphe 7

Les parties conviennent que les termes «biens publics» mentionnés à l'article 45, paragraphe 7, couvrent les zones ou domaines visés par l'article 135 de la Constitution roumaine.

Chapitre II du titre IV

Sans préjudice des dispositions du chapitre IV du titre IV, les parties conviennent que le traitement accordé aux ressortissants ou aux entreprises d'une partie est considéré comme moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou entreprises de l'autre partie s'il est formellement ou *de facto* moins favorable que celui accordé à ces derniers.

Chapitre III du titre IV

Les parties s'efforcent d'obtenir des résultats mutuellement satisfaisants dans le cadre des négociations en cours sur les services, qui ont lieu dans le contexte de l'Uruguay Round.

Article 57, paragraphe 3

Les parties déclarent que les accords visés à l'article 57, paragraphe 3, doivent avoir pour but d'étendre le plus possible la réglementation et les politiques en matière de transport applicables dans la Communauté et dans les Etats membres aux relations entre la Communauté et la Roumanie dans le domaine des transports.

Article 59

Le simple fait d'exiger un visa des ressortissants de certaines parties et non de ceux d'autres parties n'est pas considéré comme ayant pour effet d'annuler ou de compromettre les avantages d'un engagement particulier.

Article 60

Si le conseil d'association est appelé à prender des mesures visant à libéraliser davantage les secteurs des services ou des personnes, il détermine également pour quelles transactions se rapportant à ces mesures les paiements doivent être autorisés dans une devise librement convertible.

Article 64

Les parties ne font pas un usage incorrect des dispositions relatives au secret professionnel de façon à empêcher la divulgation de renseignements dans le domaine de la concurrence.

Article 67

Les parties conviennent qu'aux fins du présent accord d'association, les termes «propriété intellectuelle, industrielle et commerciale» doivent avoir une signification semblable à celle qui leur est donnée à l'article 36 du traité C.E.E. et comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, des brevets, des dessins et modèles, des marques de commerce et de service, des topographies de circuits intégrés, des

Artikel 45, lid 7

De Partijen komen overeen dat onder de in artikel 45, lid 7, vermelde term «staatseigendom» wordt verstaan: de gebieden of aangelegenheden waarop artikel 135 van de Roemeense grondwet van toepassing is.

Hoofdstuk II van Titel IV

Onverminderd het bepaalde in hoofdstuk IV van Titel IV komen de Partijen overeen dat de behandeling van onderdanen of vennootschappen van één van beide Partijen als minder gunstig zal worden beschouwd dan die welke wordt verleend aan onderdanen of vennootschappen van de andere Partij, indien die behandeling formeel of de facto minder gunstig is dan die van de andere Partij.

Hoofdstuk III van Titel IV

De Partijen trachten een voor beide Partijen bevredigend resultaat te bereiken bij de lopende onderhandelingen over diensten die plaatsvinden in het kader van de Uruguay-Ronde.

Artikel 57, lid 3

De Partijen verklaren dat de in artikel 57, lid 3, bedoelde overeenkomsten erop gericht moeten zijn om de in de Gemeenschap en de Lid-Staten geldende vervoerregelingen en het in de Gemeenschap en de Lid-Staten geldende vervoerbeleid zo veel mogelijk uit te strekken tot de betrekkingen op vervoergebied tussen de Gemeenschap en Roemenië.

Artikel 59

Het feit dat voor natuurlijke personen van bepaalde Partijen een visum wordt geëist en voor die van andere Partijen niet, mag, op zichzelf, niet worden beschouwd als een element dat voordelen die uit een specifieke verbintenis voortvloeien, teniet doet of beperkt.

Artikel 60

Steeds wanneer de Associatieraad wordt verzocht maatregelen te nemen voor verdere liberalisering op de terreinen diensten- of personenverkeer, stelt hij ook vast voor welke met deze maatregelen verband houdende transacties betaling in vrije convertibele valuta dient te worden toegestaan.

Artikel 64

De partijen maken geen onbehoorlijk gebruik van de bepalingen inzake het beroepsgeheim met het oogmerk onthulling van informatie op mededingingsgebied te beletten.

Artikel 67

De Partijen komen overeen dat voor de doeleinden van deze Associatieovereenkomst aan «de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom» dezelfde betekenis dient te worden gegeven als bedoeld bij artikel 36 van het E.E.G.-Verdrag en dat deze met name omvat de bescherming van auteursrechten en verwante rechten, octrooien en patenten, industriële vormgeving, warenmerken en dienstmerken, topografieën van geïnte-

logiciels, des indications géographiques, ainsi que la protection contre la concurrence déloyale et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

Article 111

Les parties conviennent que le conseil d'association, conformément à l'article 111 de l'accord, examinera la création d'un mécanisme consultatif composé de membres du Comité économique et social de la Communauté ainsi que des partenaires correspondants de la Roumanie.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE ET DE LA ROUMANIE

Les parties confirment leur intention d'engager les négociations relatives au nouveau protocole sur les mesures de nature quantitative visé à l'article 3, paragraphe 2, du protocole n° 1 avant la fin de l'année 1992.

DECLARATION COMMUNE

Protocole n° 4, règles d'origine

La Communauté et la Roumanie confirment leur volonté d'envisager plus tard, au sein du conseil d'association, la possibilité d'un cumul régional avec la Pologne, la Hongrie et la République fédérative tchèque et slovaque, compte tenue des progrès accomplis pour réunir les conditions techniques et administratives requises.

Le conseil d'association sera informé de l'entrée en vigueur de l'accord entre la Roumanie et la Bulgarie autorisant l'application de l'article 3.

DECLARATION COMMUNE

Article 5 du protocole n° 6 de l'accord

Les parties contractantes soulignent que la référence faite à leur législation nationale dans l'article 5 du protocole n° 6 peut, le cas échéant, englober les engagements internationaux qu'elles pourraient avoir contractés, notamment la convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

greerde schakelingen, software, geografische aanduidingen alsook bescherming tegen oneerlijke mededinging en van niet-openbaargemaakte informatie over know-how.

Artikel 111

De Partijen komen overeen dat de Associatieraad overeenkomstig artikel 111 van de Overeenkomst een onderzoek zal instellen met betrekking tot de oprichting van een adviesorgaan dat is samengesteld uit leden van het Economisch en Sociaal Comité van de Gemeenschap en overeenkomstige partners van Roemenië.

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP EN ROEMENIE

De Partijen bevestigen hun voornemen om vóór einde 1992 onderhandelingen te openen over het nieuwe protocol betreffende kwantitatieve regelingen waarin artikel 3, lid 2, van Protocol nr. 1 voorziet.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

Protocol nr. 4, regels van oorsprong

De Gemeenschap en Roemenië bevestigen dat zij bereid zijn in een later stadium in de Associatieraad de mogelijkheid van regionale cumulatie te bespreken met Polen, Hongarije en Tsjechoslowakije, in het licht van de voortgang die bij het vervullen van de technische en administratieve voorwaarden is gemaakt.

De Associatieraad zal in kennis worden gesteld van de inwerkingtreding van de Overeenkomst tussen Roemenië en Bulgarije, vanaf welk tijdstip artikel 3 kan worden toegepast.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

Artikel 5 van Protocol nr. 6 bij de Overeenkomst

De Overeenkomstsluitende Partijen beklemtonen dat de verwijzing in artikel 5 van Protocol nr. 6 naar hun eigen wetgeving, desgevallend ook door hen aangegane internationale verbintenissen omvat, zoals het Verdrag van Den Haag van 15 november 1965 inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken.

ACCORD

sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie relatif au transit

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

Entre la Communauté et la Roumanie, il a été convenu ce qui suit:

1. Les parties s'abstiennent de prendre des mesures propres à affecter négativement la situation existante découlant de la mise en œuvre des accords bilatéraux conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Roumanie, et plus particulièrement en ce qui concerne le nombre d'autorisations, les poids et dimensions des véhicules et les taxes y afférentes.

2. La Communauté et la Roumanie conviennent qu'à défaut de normalisation des conditions de transit par le territoire de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie, elles examineront et, le cas échéant, conviendront les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux engagements mentionnés sous le point 1 ci-dessus, en vue de faciliter le transit communautaire.

Jusqu'à la conclusion de l'accord bilatéral sur le transport entre la Communauté et la Roumanie, toute modification de la situation dans le sens visé ci-dessus sera décidée d'un commun accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté

B. Lettre de la Roumanie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

« Entre la Communauté et la Roumanie, il a été convenu ce qui suit:

1. Les parties s'abstiennent de prendre des mesures propres à affecter négativement la situation existante découlant de la mise en œuvre des accords bilatéraux conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Roumanie, et plus particulièrement en ce qui concerne le nombre d'autorisations, les poids et dimensions des véhicules et les taxes y afférentes.

2. La Communauté et la Roumanie conviennent qu'à défaut de normalisation des conditions de transit par le territoire de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie, elles examineront et, le cas échéant, conviendront les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux engagements mentionnés sous le point 1 ci-dessus, en vue de faciliter le transit communautaire.

Jusqu'à la conclusion de l'accord bilatéral sur le transport entre la Communauté et la Roumanie, toute modification de la situation dans le sens visé ci-dessus sera décidée d'un commun accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement de la Roumanie sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la Roumanie

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië inzake doorvoer

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Tussen de Gemeenschap en Roemenië werd als volgt overeengekomen:

1. De partijen nemen geen maatregelen waardoor afbreuk wordt gedaan aan de situatie welke het gevolg is van de toepassing van de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië, waarbij met name wordt gedoeld op het aantal vergunningen, de gewichten en afmetingen van voertuigen en de voertuigbelastingen.

2. De Gemeenschap en Roemenië komen overeen dat zij, wanneer de voorwaarden van doorvoer over het grondgebied van de voormalige Federatieve Socialistische Republiek Joegoslavië niet worden genormaliseerd, zullen bezien en eventueel zullen besluiten welke wijzigingen er moeten worden aangebracht op de in punt 1 vermelde verbintenissen om de communautaire doorvoer te vergemakkelijken.

Tot de sluiting van de bilaterale overeenkomst inzake vervoer tussen de Gemeenschap en Roemenië zal iedere wijziging van de situatie in voornoemde zin in gemeenschappelijk overleg worden overeengekomen.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat uw Regering met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Gemeenschap

B. Brief van Roemenië

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Tussen de Gemeenschap en Roemenië werd als volgt overeengekomen:

1. De partijen nemen geen maatregelen waardoor afbreuk wordt gedaan aan de situatie welke het gevolg is van de toepassing van de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië, waarbij met name wordt gedoeld op het aantal vergunningen, de gewichten en afmetingen van voertuigen en de voertuigbelastingen.

2. De Gemeenschap en Roemenië komen overeen dat zij, wanneer de voorwaarden van doorvoer over het grondgebied van de voormalige Federatieve Socialistische Republiek Joegoslavië niet worden genormaliseerd, zullen bezien en eventueel zullen besluiten welke wijzigingen er moeten worden aangebracht op de in punt 1 vermelde verbintenissen om de communautaire doorvoer te vergemakkelijken.

Tot de sluiting van de bilaterale overeenkomst inzake vervoer tussen de Gemeenschap en Roemenië zal iedere wijziging van de situatie in voornoemde zin in gemeenschappelijk overleg worden overeengekomen.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat uw Regering met de inhoud van deze brief kan instemmen. ».

Ik heb de eer te bevestigen dat de Regering van Roemenië met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Regering van Roemenië

ACCORD

Sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie relatif aux infrastructures du transport terrestre

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confirmer, par la présente, que la Communauté, comme elle l'a déclaré lors de la négociation de l'accord européen entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la Roumanie doit faire face dans le domaine du transport et qu'elle contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris les infrastructures routières, ferroviaires et fluviales et les infrastructures des transports combinés.

Je prends acte, dans ce contexte, du fait que la Roumanie a déclaré avoir un besoin urgent d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, initialement dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures en Roumanie en accordant une attention toute particulière aux projets intéressant le transit par son territoire, notamment l'aménagement des traversées des frontières, la construction des passages dénivelés, la reconstruction des viaducs et l'augmentation de la capacité des routes entre la frontière occidentale de la Roumanie et les points de passage sur le Danube vers la Bulgarie, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté

B. Lettre de Roumanie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de vous confirmer, par la présente, que la Communauté, comme elle l'a déclaré lors de la négociation de l'accord européen entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la Roumanie doit faire face dans le domaine du transport et qu'elle contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris les infrastructures routières, ferroviaires et fluviales et les infrastructures des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la Roumanie a déclaré avoir un besoin urgent d'aide financiere pour adapter ses infrastuctures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië inzake de infrastructuur voor overlandvervoer

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U bij dezen te bevestigen dat de Gemeenschap, zoals zij heeft verklaard bij de onderhandelingen over de Europa-overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, veel begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waaraan Roemenië op vervoergebied het hoofd moet bieden en dat zij eventueel in het kader van de door de Europa-overeenkomst tot stand gebrachte financiële mechanismen bij zal dragen aan de financiering van verbetering van de infrastructuur voor overlandvervoer, zoals wegen-, spoorweg- en binnenwaterinfrastructuur en infrastructuur voor het gecombineerd vervoer.

Ik neem in dit verband nota van het feit dat Roemenië heeft verklaard dringend behoefte te hebben aan financiële hulp om zijn infrastrcutuur voor overlandvervoer aan te passen aan het toegenomen transitvervoer over zijn grondgebied.

De partijen komen overeen om aanvankelijk in het kader van de bestaande handels- en samenwerkingsovereenkomst naar middelen te zoeken via welke een bijdrage kan worden geleverd aan de verbetering van deze infrastructuur in Roemenië, waarbij de aandacht vooral uitgaat naar projecten betrekking hebbende op de doorvoer over Roemeens grondgebied, met name verbetering van de grensovergangen, de aanleg van ongelijkvloerse kruisingen, de reconstructie van viaducten en uitbreiding van de wegencapaciteit tussen de westelijke grens van Roemenië en de oversteekpunten van de Donau naar Bulgarije, onverminderd de evaluatie van de projecten overeenkomstig de geldende procedures.

Ik zou U dankbaar zijn voor bevestiging dat uw regering met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Gemeenschap

B. Brief van Roemenië

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer U bij dezen te bevestigen dat de Gemeenschap, zoals zij heeft verklaard bij de onderhandelingen over de Europa-overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, veel begrip heeft voor de infrstructuur- en milieuproblemen waaraan Roemenië op vervoergebied het hoofd moet bieden en dat zij eventueel in het kader van de door de Europa-overeenkomst tot stand gebrachte financiële mechanismen bij zal dragen aan de financiering van verbetering van de infrastructuur voor overlandsvervoer, zoals wegen-, spoorweg- en binnenwaterinfrastructuur en infrastructuur voor het gecombineerd vervoer.

Ik neem in dit verband nota van het feit dat Roemenië heeft verklaard dringend behoefte te hebben aan financiële hulp om zijn infrastructuur voor overlandvervoer aan te passen aan het toegenomen transitovervoer over zijn grondgebied.

Les parties conviennent de rechercher, initialement dans le cadre de l'accord de commerce et de coopérçtion existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures en Roumanie en accordant une attention toute particulière aux projets intéressant le transit par son territoire, notamment l'aménagement des traversées des frontières, la construction des passages dénivelés, la reconstruction des viaducs et l'augmentation de la capacité des routes entre la frontière occidentale de la Roumanie et les points de passage sur le Danube vers la Bulgarie, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du gouvernement de la Roumanie sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la Roumanie

De partijen komen overeen om aanvankelijk in het kader van de betaande handels- en samenwerkingsovereenkomst naar middelen te zoeken via welke een bijdrage kan worden geleverd aan de verbetering van deze infrastructuur in Roemenië, waarbij de aandacht vooral uitgaat naar projecten betrekking hebbende op de doorvoer over Roemeens grondgebied, met name verbetering van de grensovergangen, de aanleg van ongelijkvloerse kruisingen, de reconstructie van viaducten en uitbreiding van de wegencapaciteit tussen de westelijke grens van Roemenië en de oversteekpunten van de Donau naar Bulgarije, onverminderd de evaluatie van de projecten overeenkomstig de geldende procedures.

Ik zou U dankbaar zijn voor bevestiging dat uw regering met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat de Regering van Roemenië met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van Roemenië

ACCORD

sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Roumanie concernant certaines dispositions applicables aux bovins sur pied

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la Roumanie dans le cadre des négociations relatives à l'accord européen, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme, par la présente, que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la Roumanie ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie, après l'entrée en vigueur du présent accord.

Les importations d'animaux vivants de l'espèce bovine non couvertes par les bilans estimatifs mentionnés à l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil et par les accords européens avec la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie doivent être limitées aux veaux d'un poids vif inférieur ou égal à 80 kg.

Au cas où les prévisions indiqueraient que les importations dans la Communauté pourraient dépasser les 425 000 têtes et que, du fait de ces importations, le marché communautaire de la viande bovine serait menacé de subir de graves perturbations, la Communauté se réserve le droit d'adopter les mesures de gestion appropriées visées au règlement (C.E.E.) n° 1157/92 du Conseil et par les accords européens, sans préjudice de tous autres droits que lui confère l'accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la Communauté

B. Lettre de la Roumanie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la Roumanie dans le cadre des négociations relatives à l'accord européen, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme, par la présente, que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la Roumanie ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie, après l'entrée en vigueur du présent accord.

Les importations d'animaux vivants de l'espèce bovine non couvertes par les bilans estimatifs mentionnés à l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil et par les accords européens avec la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie doivent être limitées aux veaux d'un poids vif inférieur ou égal à 80 kg.

Au cas où les prévisions indiqueraient que les importations dans la Communauté pourraient dépasser les 425 000 têtes et que,

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Roemenië betreffende een aantal bepalingen die van toepassing zijn op levende runderen

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar het overleg betreffende de handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en Roemenië in het kader van de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal treffen opdat Roemenië na de inwerkingtreding van deze overeenkomst in onbeperkte mate en onder dezelfde voorwaarden als Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije gebruik kan maken van de bij artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad ingestelde regeling voor de invoer van levende runderen.

De invoer van levende runderen welke niet onder de voorzieningsbalansen bedoeld in artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad en de met Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije gesloten Europa-Overeenkomsten vallen, dient te worden beperkt tot kalveren met een levend gewicht van 80 kg of minder.

De Gemeenschap behoudt zich het recht voor, indien uit de ramingen blijkt dat de invoer in de Gemeenschap meer dan 425 000 stuks zou kunnen bedragen en deze invoer de communautaire markt voor rundvlees ernstig dreigt te verstoren, passende beheersmaatregelen te nemen als bedoeld in Verordening (E.E.G.) nr. 1157/92 van de Raad en de Europa-Overeenkomsten, onverminderd alle andere rechten welke zij aan de Overeenkomst ontleent.

Ik moge u verzoeken de instemming van uw Regering met het voorgaande te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Gemeenschap

B. Brief van Roemenië

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden die als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar het overleg betreffende de handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en Roemenië in het kader van de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal treffen opdat Roemenië na de inwerkingtreding van deze overeenkomst in onbeperkte mate en onder dezelfde voorwaarden als Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije gebruik kan maken van de bij artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad ingestelde regeling voor de invoer van levende runderen.

De invoer van levende runderen welke niet onder de voorzieningsbalansen bedoeld in artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad en de met Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije gesloten Europa-Overeenkomsten vallen, dient te worden beperkt tot kalveren met een levend gewicht van 80 kg of minder.

De Gemeenschap behoudt zich het recht voor, indien uit de ramingen blijkt dat de invoer in de Gemeenschap meer dan

du fait de ces importations, le marché communautaire de la viande bovine serait menacé de subir de graves perturbations, la Communauté se réserve le droit d'adopter les mesures de gestion appropriées visées au règlement (C.E.E.) nº 1157/92 du Conseil et par les accords européens, sans préjudice de tous autres droits que lui confère l'accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la Roumanie

425 000 stuks zou kunnen bedragen en deze invoer de communautaire markt voor rundvlees ernstig dreigt te verstoren, passende beheersmaatregelen te nemen als bedoeld in Verordening (E.E.G.) nr. 1157/92 van de Raad en de Europa-Overeenkomsten, onverminderd alle andere rechten welke zij aan de Overeenkomst ontleent.

Ik moge u verzoeken de instemming van uw regering met het voorgaande te bevestigen. »

Ik heb de eer u mee te delen dat mijn regering met de inhoud van deze brief instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van Roemenië

DECLARATION DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES CONCERNANT L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 3, DU PROTOCOLE N° 1

La Commission des Communautés européennes confirme que le traitement accordé à la Roumanie par les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, du protocole n° 1 est, dans sa substance, le même que celui accordé dans les protocoles agréés avec la Pologne, la Hongrie et la Tchécoslovaquie, et qu'en principe une éventuelle révision du règlement (C.E.E.) n° 636/82 s'appliquera de manière uniforme à tous les cinq pays d'Europe centrale et orientale.

DECLARATIONS DE LA COMMUNAUTE

Protocole n° 2 des produits C.E.C.A.

Article 9, paragraphe 1, point 3, et article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A.

La Communauté confirme qu'il est entendu que les aides publiques visées à l'article 9, paragraphe 1, point 3, et paragraphe 4, ont exclusivement pour but la restructuration telle qu'elle a été définie, et elle insiste sur le fait que les aides aux transports, qui constituent des subventions directes ou indirectes à l'industrie sidérurgiques, sont exclues.

Article 9 paragraphe 4 du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A.

Il est entendu que la possibilité de proroger exceptionnellement la période de cinq ans est strictement limitée au cas particulier de la Roumanie, ne porte pas atteinte à la position de la Communauté dans d'autres cas et ne préjuge pas des engagements internationaux. La dérogation éventuelle prévue au paragraphe 4 tient compte des difficultés particulières que connaît la Roumanie pour restructurer son industrie sidérurgique et du fait que ce processus a été engagé très récemment.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE

La Communauté prend note du fait que le gouvernement de Roumanie n'invoquera pas les dispositions du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A., notamment son article 9, d'une manière propre à mettre en cause la comptabilité, avec le présent protocole, des accords conclus par l'industrie charbonnière de la Communauté avec les compagnies d'électricité et l'industrie sidérurgique visant à garantir la vente de charbon communautaire.

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE

Article 21, paragraphe 4

La Communauté confirme son intention d'entamer des négociations dans le secteur du vin en vue d'aboutir à la conclusion:

— d'un accord relatif à la protection réciproque des dénominations des vins et au contrôle des vins;

et

— d'un accord relatif à l'établissement réciproque de concessions tarifaires sous réserves également du respect des dispositions d'importation communautaires, et notamment en matière de pratiques œnologiques et de certifications.

VERKLARING VAN DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN BETREFFENDE ARTIKEL 2, LID 3, VAN PROTOCOL NR. 1

De Commissie van de Europese Gemeenschappen bevestigt dat de behandeling die aan Roemenië wordt verleend uit hoofde van het bepaalde in artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1 in wezen dezelfde is als die waarin de met Polen, Hongarije en Tsjechoslowakije overeengekomen protocollen voorzien en dat een eventueel gewijzigde Verordening (E.E.G.) nr. 636/82 in beginsel op uniforme wijze zal worden toegepast ten aanzien van de vijf landen van Centraal- en Oost-Europa.

VERKLARINGEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten

Artikel 9, lid 1, sub 3, en artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten

De Gemeenschap gaat ervan uit dat de in de artikelen 9, lid 1, sub 3, en artikel 9, lid 4, bedoelde overheidssteun uitsluitend wordt verleend ten behoeve van de daarin omschreven herstructurering en legt er de nadruk op dat vervoerssubsidies die direct of indirect het effect van steunverlening aan de ijzer- en staalindustrie sorteren, uitgesloten zijn.

Artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten

Er wordt van uitgegaan dat de mogelijkheid om de periode van 5 jaar bij uitzondering te verlengen strikt beperkt blijft tot het bijzondere geval van Roemanië en niet prejudicieert op het standpunt van de Gemeenschap ten aanzien van andere gevallen of op internationale verbintenissen. Bij de afwijkingsmogelijkheid waarin lid 4 voorziet is rekening gehouden met de bijzondere moeilijkheden waarmee Roemanië bij de herstructurering van zijn staalsector te kampen heeft en met het feit dat dit proces pas zeer kort geleden op gang is gebracht.

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP

De Gemeenschap neemt er nota van dat de Roemeense autoriteiten geen beroep zullen doen op de bepalingen van Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten, in het bijzonder op artikel 9 daarvan, ten einde geen vragen te doen rijzen omtrent de verenigbaarheid met dit Protocol van de tussen de steenkoolindustrie van de Gemeenschap en de elektriciteitsondernemingen en de staalindustrie gesloten overeenkomsten ter bevordering van de verkoop van steenkool uit de Gemeenschap.

VERKLARINGEN VAN DE GEMEENSCHAP

Artikel 21, lid 4

De Gemeenschap bevestigt haar voornemen onderhandelingen over de wijnsector aan te vatten met het oog op de sluiting van:

— een overeenkomst inzake wederzijdse bescherming van de benamingen van oorsprong van wijn en de controle op dit produkt;

en

— een overeenkomst inzake wederzijdse tariefconcessies, eveneens met inachtneming van de communautaire bepalingen ter zake van de invoer, en met name betreffende de oenologische procédés en de certificeringen.

Article 21, paragraphe 4

La Communauté se déclare d'accord de proroger pour une nouvelle période de cinq ans et aux mêmes conditions, le régime préférentiel appliqué à certains fromages prévu par le règlement (C.E.E.) n° 1767/82.

DECLARATIONS DE LA ROUMANIE

Article 8

Les suspensions de droits totales ou partielles arrêtées à titre temporaire par la décision n° 812/1991 du gouvernement roumain sont valables jusqu'au 31 décembre 1992.

Article 14, paragraphe 3

La Roumanie transmet à la Communauté au début de l'année 1993, la liste des produits faisant l'objet de restrictions quantitatives temporaires à l'exportation avec leur code NC (8 positions). Toute modification ultérieure desdites listes sera notifiée en temps utile.

Article 21

La délégation roumaine insiste et maintient son intérêt de voir résolue, le plus tôt possible, dans le cadre du Conseil d'association, sa demande visant l'augmentation des contingents pour les produits relevant des codes NC suivants:

01041090, 01042090, 0201, 0202, ex 0203, 0204, ex 0207, 07020010, 07020090, 07070011, 07096010, 07119040, 07111020, 07111030, 08091000, 08094011, 08094019, 08101010, 08101090, 08121000, 08132000, 08133000, 10019099, 12129910, 15121191, 15121991, 20011000, 20019090, 20029030, 20029090, 20097019.

La Roumanie est intimement persuadée qu'en unissant leurs efforts, la CE et la Roumanie parviendront à se mettre d'accord sur une question de cette importance.

DECLARATION DE LA ROUMANIE

Protocole n° 4, règles d'origine

La Roumanie considère que le conseil d'association devrait discuter et trouver une solution concernant l'application du cumul régional avec la Pologne, la Hongrie et la République fédérative tchèque et slovaque lorsque les échanges effectués entre la Communauté et ces trois pays et entre la Roumanie et ces trois mêmes pays seront régis par des accords contenant des règles identiques à celles du protocole n° 4.

Artikel 21, lid 4

De Gemeenschap verklaart zich bereid de in Verordening (E.E.G.) nr. 1767/82 neergelegde preferentiële regeling voor bepaalde kaassoorten voor een bijkomende periode van vijf jaar onder dezelfde voorwaarden te handhaven.

VERKLARINGEN VAN ROEMENIE

Artikel 8

De tijdelijke volledige en gedeeltelijke schorsingen van douanerechten krachtens Besluit nr. 812/1991 van de Roemeense Regering gelden tot en met 31 december 1992.

Artikel 14, lid 3

Roemanië zal de Gemeenschap begin 1993 de op de gecombineerde nomenclatuur (acht cijfers) gebaseerde lijst doen toekomen van produkten die aan tijdelijke kwantitatieve uitvoerbeperkingen zijn onderworpen. Alle latere wijzigingen van deze lijst zullen tijdig worden bekendgemaakt.

Artikel 21

De Roemeense delegatie dringt er andermaal op aan dat in het kader van de Associatieraad ten spoedigste gevolg wordt gegeven aan haar verzoek tot verhoging van de contingenten voor de produkten van de hierna volgende GN-codes:

01041090, 01042090, 0201, 0202, ex 0203, 0204, ex 0207, 07020010, 07020090, 07070011, 07096010, 07119040, 07111020, 07111030, 08091000, 08094011, 08094019, 08101010, 08101090, 08121000, 08132000, 08133000, 10019099, 12129910, 15121191, 15121991, 20011000, 20019090, 20029030, 20029090, 20097019.

De Roemeense delegatie is de vaste overtuiging toegedaan dat deze belangrijke kwestie uiteindelijk door een gezamenlijke inspanning van de EG en Roemanië kan worden opgelost.

VERKLARING VAN ROEMENIE

Protocol nr. 4, regels van oorsprong

Roemanië is van oordeel dat in het kader van de Associatieraad besprekingen moeten worden gehouden om een oplossing te vinden betreffende de toepassing van de regionale cumulatie met Polen, Hongarije en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, wanneer de handel tussen de Gemeenschap en deze drie landen en tussen Roemanië en deze drie landen geregeld is bij overeenkomsten die dezelfde regels bevatten als Protocol nr. 4.

ACTA APROBADA CONFIDENCIAL DE FIRMA

FORTROLIGT GODKENDT UNDERTEGNELSESPROTOKOLLAT

VERTRAULICHE VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT UBER DIE UNTERZEICHNUNG

ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΑ ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

CONFIDENTIAL AGREED MINUTES OF SIGNATURE

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL DE SIGNATURE

VERBALE DI FIRMA CONCORDATO RISERVATO

VERTROUWELIJK PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING

ACTA APROVADA CONFIDENCIAL DE ASSINATURA

MINUTA CONFIDENTIALA CONVENITA LA SEMNARE

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL DE SIGNATURE A L'ACCORD EUROPEEN

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL DE SIGNATURE

Au cours de la réunion qui s'est tenue à Bruxelles, ce premier février de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, ci-après dénommé «accord européen»,

les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DE DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ACTA APROBADA CONFIDENCIAL DE FIRMA

FORTROLIGT GODKENDT UNDERTEGNELSESPROTOKOLLAT

VERTRAULICHE VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT UBER DIE UNTERZEICHNUNG

ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΑ ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

CONFIDENTIAL AGREED MINUTES OF SIGNATURE

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL DE SIGNATURE

VERBALE DI FIRMA CONCORDATO RISERVATO

VERTROUWELIJK PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING

ACTA APROVADA CONFIDENCIAL DE ASSINATURA

MINUTA CONFIDENTIALA CONVENITA LA SEMNARE

VERTROUWELIJK PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING BIJ DE EUROPA-OVEREENKOMST

VERTROUWELIJK PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING

Tijdens de bijeenkomst te Brussel, op de eerste februari negentienhonderd drieënnegentig, voor de ondertekening van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds («de Europa-Overeenkomst»), hebben

de gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

ci-après dénommés « Etats membres », et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, ci-après dénommée « Communauté »,

d'une part, et

les plénipotentiaires de la ROUMANIE,

d'autre part,

ont adopté le texte de la déclaration commune confidentielle suivante, annexée au procès-verbal agréé:

Déclaration commune confidentielle relative au protocole n° 1 de l'accord.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Încheiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci si trei.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

hierna « de Lid-Staten » te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van ROEMENIE,

anderzijds,

de volgende vertrouwelijke gemeenschappelijke verklaring aangenomen, die aan dit Proces-Verbaal is gehecht:

Vertrouwelijke gemeenschappelijke verklaring betreffende Protocol nr. 1 bij de Overeenkomst.

Hecho en Bruselas, el uno de febrero de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den første februar nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am ersten Februar neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the first day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le premier février mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' primo febbraio millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de eerste februari negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em um de Fevereiro de mil novecentos e noventa e três.

Încheiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci si trei.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

CONFIDENTIEL

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE ET DE LA ROUMANIE

annexée au protocole n° 1

Si les négociations multilatérales de l'Uruguay Round n'aboutissent pas avant la fin de l'année 1992, les barrières non tarifaires applicables aux produits textiles et d'habillement, visés par le protocole n° 1 de l'accord, seront éliminées sur une période de cinq ans commençant le 1er janvier 1994.

ACUERDO EUROPEO
POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE BULGARIA, POR OTRA

EUROPAAFTALE
OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG
REPUBLIKKEN BULGARIEN PÅ DEN ANDEN SIDE

EUROPA-ABKOMMEN
ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK BULGARIEN ANDERERSEITS

ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΥΝΔΕΣΕΩΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

EUROPE AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF BULGARIA,
OF THE OTHER PART

ACCORD EUROPEEN
ETABLISSANT UNE ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES
ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA REPUBLIQUE DE BULGARIE, D'AUTRE PART

ACCORDO EUROPEO
CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE
TRA LE COMUNITA' EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DI BULGARIA, DALL'ALTRA

EUROPA-OVEREENKOMST
WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND
WORDT GEBRACHT
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LID-STATEN, ENERZIJDS,
EN DE REPUBLIEK BULGARIJE, ANDERZIJDS

ACORDO EUROPEU
QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DA BLUGÁRIA, POR OUTRO

ACORD EUROPEAN
INSTITUIND O ASOCIERE INTRE RÔMANIA,
PE DE O PARTE,
COMUNITATILE EUROPENE SI STATELE MEMBRE
PE DE ALTA PARTE

VERTROUWELIJK

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP EN ROEMENIE

gehecht aan Protocol nr. 1

Indien de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Uruguay-Ronde niet voor einde 1992 voltooid zijn, worden de non-tarifaire handelsbelemmeringen voor textielprodukten en kledingartikelen waarop Protocol nr. 1 van de Overeenkomst van toepassing is, opgeheven over een periode van vijf jaar die ingaat op 1 januari 1994.

ACUERDO EUROPEO
POR EL QUE SE CREA UNA ASOCIACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE BULGARIA, POR OTRA

EUROPAAFTALE
OM OPRETTELSE AF EN ASSOCIERING
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG
REPUBLIKKEN BULGARIEN PÅ DEN ANDEN SIDE

EUROPA-ABKOMMEN
ZUR GRÜNDUNG EINER ASSOZIATION
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK BULGARIEN ANDERERSEITS

ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΥΝΔΕΣΕΩΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΥΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

EUROPE AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF BULGARIA,
OF THE OTHER PART

ACCORD EUROPEEN
ETABLISSANT UNE ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES
ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA REPUBLIQUE DE BULGARIE, D'AUTRE PART

ACCORDO EUROPEO
CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE
TRA LE COMUNITA' EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DI BULGARIA, DALL'ALTRA

EUROPA-OVEREENKOMST
WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND
WORDT GEBRACHT
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LID-STATEN, ENERZIJDS,
EN DE REPUBLIEK BULGARIJE, ANDERZIJDS

ACORDO EUROPEU
QUE CRIA UMA ASSOCIAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DA BLUGÁRIA, POR OUTRO

ACORD EUROPEAN
INSTITUIND O ASOCIERE INTRE RÔMANIA,
PE DE O PARTE,
COMUNITATILE EUROPENE SI STATELE MEMBRE
PE DE ALTA PARTE

ACCORD EUROPEEN

établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, au traité instituant la Communauté européne de l'Energie atomique,

ci-après dénommés « Etats membres », et

la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

et la REPUBLIQUE DE BULGARIE, ci-après dénommée « Bulgarie »,

d'autre part,

CONSIDERANT l'importance des liens traditionnels existant entre la Communauté, ses Etats membres et la Bulgarie, et les valeurs communes qu'ils partagent,

RECONNAISSANT que la Communauté et la Bulgarie souhaitent renforcer ces liens et établir des relations étroites et durables, fondées sur l'intérêt mutuel et la réciprocité, pour permettre à la Bulgarie de participer au processus d'intégration européenne, en renforçant et en étendant ainsi les relations précédemment établies, notamment par l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 8 mai 1990,

CONSIDERANT que l'émergence d'une nouvelle démocratie en Bulgarie ouvre des perspectives d'établissement de relations d'une qualité nouvelle,

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté, de ses Etats membres et de la Bulgarie au renforcement des libertés de nature politique et économique constituant le fondement même de l'association,

RECONNAISSANT le caractère fondamental des changements démocratiques survenus pacifiquement en Bulgarie et visant à mettre en place un nouvel ordre politique et économique qui respecte l'Etat de droit, les droits de l'homme et le pluralisme politique, applique la règle du multipartisme avec des élections libres et démocratiques et crée les conditions économiques et

EUROPA-OVEREENKOMST

waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna « Lid-Staten » te noemen, en

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

en de REPUBLIEK BULGARIJE, hierna « Bulgarije » te noemen,

anderzijds,

GELET op het belang van de traditionele banden tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en Bulgarije, en hun gemeenschappelijke waarden,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Bulgarije deze banden wensen te versterken en nauwe, duurzame betrekkingen tot stand willen brengen op grond van het wederzijds belang en wederkerigheid, waardoor Bulgarije zal kunnen deelnemen aan het proces van Europese integratie, en aldus de betrekkingen versterken en uitbreiden die in het verleden tot stand zijn gebracht, met name door de op 8 mei 1990 ondertekende Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

GELET op de mogelijkheden die het ontstaan van een nieuwe democratie in Bulgarije biedt voor betrekkingen van een nieuw gehalte,

GELET op de verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van Bulgarije tot versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van de associatie vormen,

ERKENNENDE het fundamentele karakter van de democratische veranderingen in Bulgarije, die vreedzaam verlopen en gericht zijn op het tot stand brengen van een nieuw politiek en economisch bestel dat gegrondvest is op de regels van de rechtsstaat en de mensenrechten, politiek pluralisme, een pluralistisch meerpartijenstelsel met vrije, democratische verkiezingen en het

législatives, nécessaires à l'instauration d'une économie de marché ainsi que la nécessité de poursuivre et d'achever ce processus avec l'aide de la Communauté,

CONSIDERANT l'attachement ferme de la Communauté, de ses Etats membres et de la Bulgarie au respect de l'Etat de droit et des droits de l'homme, y compris ceux des personnes appartenant à des minorités, et à la mise en œuvre complète de toutes les dispositions et de tous les principes contenus dans l'acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.), dans les documents de clôture des conférences de Vienne et de Madrid, dans la charte de Paris pour une nouvelle Europe, et dans la charte européenne de l'énergie,

DESIREUX d'améliorer les contacts entre leurs citoyens ainsi que la libre circulation des informations et des idées, comme convenu par les parties dans le cadre de la C.S.C.E.,

CONSCIENTS de l'importance du présent accord pour la création et le renforcement en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération, dont l'un des piliers est la Communauté,

ESTIMANT qu'il convient d'établir un lien entre, d'une part, la pleine mise en œuvre de l'association et, d'autre part, la continuation de l'accomplissement effectif par la Bulgarie de ses réformes politiques, économiques et juridiques ainsi que l'introduction des facteurs nécessaires à la coopération et au rapprochement effectif entre les systèmes des deux parties, notamment à la lumière des conclusions de la conférence C.S.C.E. de Bonn,

DESIREUX d'établir un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun afin de renforcer et d'achever leur association,

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'apporter un soutien résolu au passage de la Bulgarie à une économie de marché et de l'aider à faire face aux conséquences économiques et sociales du réajustement structurel,

TENANT COMPTE, en outre, de la volonté de la Communauté de créer des instruments de coopération et d'assistance économique, technique et financière sur une base globale et pluriannuelle,

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté et de la Bulgarie au libre-échange, et notamment au respect des principes énoncés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

AYANT A L'ESPRIT les disparités économiques et sociales qui séparent la Communauté de la Bulgarie et reconnaissant ainsi que les objectifs de la présente association devront être atteints par les dispositions pertinentes du présent accord,

CONVAINCUS que le présent accord créera un nouveau climat pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments indispensables d'une restructuration économique et d'une modernisation technologique de l'économie bulgare,

DESIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer des échanges d'informations,

RECONNAISSANT le fait que l'objectif ultime de la Bulgarie est de devenir membre de la Communauté et que la présente association, selon l'avis des parties, aidera la Bulgarie à atteindre cet objectif,

tot stand brengen van het wettelijk en economisch kader dat noodzakelijk is voor het opbouwen van een markteconomie, alsmede de noodzaak om dat proces met bijstand van de Gemeenschap voort te zetten en te voltooien,

GELET op de vaste verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van Bulgarije ten aanzien van de rechtsstaat en de mensenrechten, met inbegrip van de rechten van personen die tot minderheden behoren, en ten aanzien van de volledige uitvoering van alle andere beginselen en bepalingen die vervat zijn in de Slotakte van de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (C.V.S.E.), de slotdocumenten van Wenen en Madrid, het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, en ten aanzien van de beginselen en bepalingen van het Europees Energiehandvest,

BEREID ZIJNDE betere contacten tussen hun ingezetenen, alsmede de vrije uitwisseling van informatie en ideeën aan te moedigen, zoals de Partijen zijn overeengekomen in het kader van de C.V.S.E.,

ZICH BEWUST ZIJNDE van het belang van deze Overeenkomst om in Europa een systeem van stabiliteit op grond van samenwerking tot stand te brengen en op te bouwen, waarbij de Gemeenschap één van de hoekstenen is,

VAN OORDEEL ZIJNDE dat een verband dient te worden gelegd tussen de volledige uitvoering van de associatie, enerzijds, en voortzetting van de concrete verwezenlijking van hervormingen in Bulgarije op politiek, economisch en juridisch vlak, anderzijds, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking en het werkelijk nader tot elkaar brengen van de systemen van de Partijen, met name op grond van de conclusies van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn,

VERLANGENDE regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen om de associatie te versterken en te voltooien,

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is om doorslaggevende steun te verlenen voor de voltooiing van de overgang naar een markteconomie in Bulgarije en bereid is Bulgarije te helpen om de economische en sociale gevolgen van structurele aanpassing op te vangen,

REKENING HOUDENDE bovendien met het feit dat de Gemeenschap bereid is tot het instellen van instrumenten voor samenwerking én economische, technische en financiële bijstand op veelomvattende en meerjarige basis,

GELET op de verbintenis van de Gemeenschap en Bulgarije ten aanzien van de vrijhandel, en met name ten aanzien van de inachtneming van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel,

GELET op de economische en sociale verschillen tussen de Gemeenschap en Bulgarije en daarbij erkennende dat de doeleinden van deze associatie dienen te worden verwezenlijkt door middel van passende bepalingen in deze Overeenkomst,

ERVAN OVERTUIGD ZIJNDE dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor hun economische betrekkingen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, instrumenten die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering,

VERLANGENDE culturele samenwerking tot stand te brengen en de uitwisseling van informatie te bevorderen,

ERKENNENDE dat het lidmaatschap van de Gemeenschap het einddoel van Bulgarije is en dat deze associatie, naar het oordeel van de Partijen, Bulgarije zal helpen dit doel te verwezenlijken,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

LE ROYAUME DE BELGIQUE:

Robert URBAIN,

Ministre du Commerce extérieur et des Affaires européennes;

Le ROYAUME DU DANEMARK:

Jørgen ØSTRØM MØLLER,

Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères;

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

Klaus KINKEL,

Ministre fédéral des Affaires étrangères;

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE:

Michel PAPACONSTANTINOU,

Ministre des Affaires étrangères;

LE ROYAUME D'ESPAGNE:

Javier SOLANA,

Ministre des Affaires étrangères;

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

Elisabeth GUIGOU,

Ministre délégué aux Affaires européennes,

L'IRLANDE:

Dick SPRING,

Ministre des Affaires étrangères;

LA REPUBLIQUE ITALIENNE:

Valdo SPINI,

Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères;

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG:

Jacques POOS,

Ministre des Affaires étrangères;

LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

P. KOOIJMANS,

Ministre des Affaires étrangères;

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE:

J.M. DURAO BARROSO,

Ministre des Affaires étrangères;

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Douglas HURD,

Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth;

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIE:

Robert URBAIN,

Minister van Buitenlandse Handel en Europese Zaken;

HET KONINKRIJK DENEMARKEN:

Jørgen ØSTRØM MØLLER,

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

Klaus KINKEL,

Bondsminister van Buitenlandse Zaken;

DE HELLEENSE REPUBLIEK:

Michel PAPACONSTANTINOU,

Minister van Buitenlandse Zaken;

HET KONINKRIJK SPANJE:

Javier SOLANA,

Minister van Buitenlandse Zaken;

DE FRANSE REPUBLIEK:

Elisabeth GUIGOU,

Onderminister van Europese Zaken,

IERLAND:

Dick SPRING,

Minister van Buitenlandse Zaken;

DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

Valdo SPINI,

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG:

Jacques POOS,

Minister van Buitenlandse Zaken;

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:

P. KOOIJMANS,

Minister van Buitenlandse Zaken;

DE PORTUGESE REPUBLIEK:

J.M. DURAO BARROSO,

Minister van Buitenlandse Zaken;

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND:

Douglas HURD,

Minister van Buitenlandse Zaken en van het Gemenebest;

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER :

Niels HELVEG PETERSEN,

Ministre des Affaires étrangères du Royaume du Danemark,

Président du Conseil des Communautés européennes;

Sir Léon BRITTAN,

Membre de la Commission des Communautés européennes;

Hans VAN DEN BROECK,

Membre de la Commission des Communautés européennes;

LA REPUBLIQUE DE BULGARIE :

Luben BEROV,

Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

Article 1er

1. Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Bulgarie, d'autre part.

2. Les objectifs de la présente association sont les suivants :

— fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre elles;

— établir progressivement une zone de libre-échange entre la Communauté et la Bulgarie pour couvrir la quasi-totalité des échanges entre elles;

— promouvoir l'expansion des échanges et des relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser le développement économique dynamique et la prospérité de la Bulgarie;

— fournir une base pour la coopération économique, financière, culturelle et sociale et l'assistance de la Communauté à la Bulgarie;

— soutenir les efforts de la Bulgarie pour développer son économie et achever le processus de transition vers une économie de marché;

— créer un cadre approprié pour l'intégration progressive de la Bulgarie dans la Communauté. A cette fin, de nouvelles règles, politiques et pratiques, respectant les mécanismes du marché sont mises en œuvre et la Bulgarie s'efforce de remplir les obligations nécessaires;

— créer les institutions nécessaires à la mise en œuvre de la présente association.

TITRE Ier

Dialogue politique

Art. 2

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties; celles-ci ont l'intention de le développer et de le renforcer. Il

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL :

Niels HELVEG PETERSEN,

Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk Denemarken

Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen;

Sir Léon BRITTAN,

Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

Hans VAN DEN BROECK,

Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschap;

DE REPUBLIEK BULGARIJE :

Luben BEROV,

Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

1. Er wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, Bulgarije, anderzijds.

2. Deze associatie heeft ten doel :

— een passend kader tot stand te brengen voor de politieke dialoog tussen de Partijen met het oog op het onderhouden van nauwe politieke betrekkingen;

— geleidelijk een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap en Bulgarije tot stand te brengen die in essentie al het handelsverkeer tussen de Partijen omvat;

— uitbreiding van de handel en harmonische economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen en aldus de dynamische economische ontwikkeling en welvaart in Bulgarije te stimuleren;

— de grondslag te leggen voor economische, financiële, culturele en sociale samenwerking en voor de bijstand van de Gemeenschap aan Bulgarije;

— steun te verlenen voor de inspanningen van Bulgarije om zich economisch te ontwikkelen en de overschakeling naar een markteconomie te voltooien;

— een passend kader tot stand te brengen voor de geleidelijke integratie van Bulgarije in de Gemeenschap; daartoe zullen nieuwe voorschriften, beleidslijnen en regelingen worden vastgesteld die in overeenstemming zijn met de marktmechanismen en zal Bulgarije zich inzetten om aan de nodige voorwaarden ter zake te voldoen;

— instellingen in het leven te roepen die ervoor kunnen zorgen dat de associatie doelmatig verloopt.

TITEL I

Politieke dialoog

Art. 2

De Partijen brengen een regelmatige politieke dialoog tot stand, die zal worden ontwikkeld en geïntensiveerd. Deze dialoog bege-

accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et de la Bulgarie, soutient les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouveaux liens de solidarité et de nouvelles formes de coopération. Le dialogue et la coopération politiques, fondés sur des valeurs et des aspirations partagées:

— faciliteront la pleine intégration de la Bulgarie dans la communauté des nations démocratiques et son rapprochement progressif de la Communauté. Le rapprochement économique prévu dans le présent accord entraînera une plus grande convergence politique;

— mèneront à une meilleure compréhension mutuelle et à une convergence croissante des positions sur les questions internationales, et notamment sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie;

— permettront à chacune des parties de tenir compte de la position et des intérêts de l'autre partie lors du processus décisionnel;

— contribueront au rapprochement de la position des parties sur les questions de sécurité et renforceront la sécurité et la stabilité dans l'ensemble de l'Europe.

Art. 3

1. Lorsqu'il y a lieu, des rencontres sont organisées entre, d'une part, le président du Conseil européen et le président de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, le président de la République de Bulgarie.

2. Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil d'association. Celui-ci a la compétence générale pour tous les problèmes que les parties voudront lui soumettre.

Art. 4

D'autres modalités et mécanismes du dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes:

— réunions de hauts fonctionnaires (directeurs politiques) de la Bulgarie, d'une part, et de la présidence du Conseil des Communautés européennes et de la Commission des Communautés européennes, d'autre part:

— pleine utilisation de toutes les voies diplomatiques existant entre le parties, y compris en nouant les contacts appropriés aux niveaux bilatéral et multilatéral, tels que des réunions à l'O.N.U., à la C.S.C.E. et dans d'autres enceintes internationales;

— inclusion de la Bulgarie dans le groupe des pays qui bénéficient régulièrement des informations sur les activités de la coopération politique européenne, et qui échangent des informations en vue de réaliser les objectifs définis à l'article 2;

— toute autre modalité qui pourrait contribuer à consolider, développer et intensifier ce dialogue.

Art. 5

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la commission parlementaire d'association.

leidt en consolideert het proces waarbij de Gemeenschap en Bulgarije nader tot elkaar komen, ondersteunt de politieke en economische veranderingen die in Bulgarije aan de gang zijn en draagt bij tot het tot stand brengen van nieuwe banden van solidariteit en nieuwe vormen van samenwerking. De politieke dialoog en samenwerking, die op gemeenschappelijke waarden en doelstellingen zijn gegrondvest:

— zullen ertoe bijdragen dat Bulgarije gemakkelijker volledig wordt opgenomen in de gemeenschap van democratische naties en geleidelijk nader tot de Gemeenschap komt; de in deze Overeenkomst bedoelde economische toenadering zal leiden tot grotere politieke convergentie;

— zullen leiden tot beter onderling begrip en grotere convergentie van standpunten over internationale vraagstukken, met name over aangelegenheden die belangrijke gevolgen voor één van de Partijen kunnen hebben;

— zullen elke Partij in staat stellen het standpunt en de belangen van de andere Partij in overweging te nemen bij haar eigen besluitvorming;

— zullen ertoe bijdragen dat de standpunten van de Partijen over veiligheidsvraagstukken nader tot elkaar komen en dat er meer veiligheid en stabiliteit in heel Europa is.

Art. 3

1. Het nodige overleg vindt plaats tussen de Voorzitter van de Europese Raad en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en de president van de Republiek Bulgarije, anderzijds.

2. Op ministerieel niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van de Associatieraad, die de algemene verantwoordelijkheid draagt voor alle aangelegenheden die de Partijen de Associatieraad voorleggen.

Art. 4

De Partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

— vergaderingen op hoog niveau (politieke directeuren) tussen Bulgaarse functionarissen, enerzijds, en het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Commissie van de Europese Gemeenschappen, anderzijds;

— het optimaal gebruik maken van alle diplomatieke kanalen tussen de Partijen, met inbegrip van passende bilaterale en multilaterale contacten, bij voorbeeld bij de V.N., op C.V.S.E.-vergaderingen en in andere multilaterale fora;

— het opnemen van Bulgarije in de groep van landen die regelmatig worden geïnformeerd over vraagstukken die zijn behandeld in het kader van de Europese Politieke Samenwerking, en het uitwisselen van informatie met het oog op het verwezenlijken van de in artikel 2 gestelde doeleinden;

— alle andere middelen die bijdragen tot het consolideren, ontwikkelen en opvoeren van deze dialoog.

Art. 5

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het Parlementair Associatiecomité.

TITRE II

Principes généraux

Art. 6

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme établis par l'acte final d'Helsinki et la charte de Paris pour une nouvelle Europe inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiels de la présente association.

Art. 7

1. L'association comprend une période de transition d'une durée maximale de dix ans, divisée en deux étapes successives, de cinq années chacune, en principe. La première étape commence au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le conseil d'association, considérant que les principes de l'économie de marché sont essentiels à la présente association, examine régulièrement l'état d'application du présent accord et les progrès réalisés par la Bulgarie dans son processus de transition vers une économie de marché sur la base des principes établis dans le préambule.

3. Dans le courant des douze mois précédant la date d'expiration de la première étape, le conseil d'association se réunit pour décider du passage à la seconde étape ainsi que d'éventuelles modifications à apporter aux mesures concernant la mise en œuvre des dispositions régissant la seconde étape. Il tient compte, ce faisant, des conclusions de l'examen visé au paragraphe 2.

4. Les deux étapes prévues aux paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas au titre III.

TITRE III

Libre circulation des marchandises

Art. 8

1. La Communauté et la Bulgarie établissent progressivement une zone de libre-échange pendant la période de transition de dix ans au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, conformément aux dispositions du présent accord et à celles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.).

2. La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises importées dans la Communauté. Le tarif douanier bulgare est utilisé pour le classement des marchandises importées en Bulgarie.

3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues dans le présent accord doivent être opérées est constitué par le droit effectivement appliqué *erga omnes* le jour précédant l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Si, après l'entrée en vigueur du présent accord, une réduction tarifaire est appliquée *erga omnes*, en particulier une réduction résultant de l'accord tarifaire conclu à la suite de l'Uruguay Round du G.A.T.T., ce droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 3 à compter de la date à laquelle cette réduction est appliquée.

5. La Communauté et la Bulgarie se communiquent leurs droits de base respectifs.

TITEL II

Algemene beginselen

Art. 6

Eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, vormen de grondslag van het binnen- en buitenlands beleid van de Partijen en zijn een essentieel onderdeel van deze associatie.

Art. 7

1. De associatie omvat een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, verdeeld in twee opeenvolgende etapen, die elk in beginsel vijf jaar duren. De eerste etappe gaat in bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De Associatieraad, die er steeds rekening mee houdt dat de beginselen van de markteconomie van essentieel belang zijn voor deze associatie, onderzoekt regelmatig hoe de Overeenkomst wordt toegepast en welke resultaten Bulgarije heeft bereikt in het proces dat leidt tot een markteconomie op grond van de in de preambule neergelegde beginselen.

3. In de periode van twaalf maanden vóór het verstrijken van de eerste etappe komt de Associatieraad bijeen om te beslissen over de overgang naar de tweede etappe en over eventuele veranderingen in maatregelen betreffende de uitvoering van de bepalingen die gelden voor de tweede etappe. Daarbij wordt rekening gehouden met de resultaten van het in lid 2 bedoelde onderzoek.

4. De twee etappen als bedoeld in lid 1, lid 2 en lid 3 zijn niet van toepassing op titel III.

TITEL III

Vrij verkeer van goederen

Art. 8

1. De Gemeenschap en Bulgarije verbinden zich ertoe in de loop van een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, te rekenen vanaf de inwerkintreding van de Overeenkomst, geleidelijk een vrijhandelszone in te stellen op grond van deze Overeenkomst en overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (G.A.T.T.).

2. Bij invoer in de Gemeenschap worden de goederen ingedeeld overeenkomstig de gecombineerde nomenclatuur. Bij invoer in Bulgarije worden de goederen ingedeeld overeenkomstig het Bulgaarse douanetarief.

3. Het basisrecht waarop de in de Overeenkomst vastgestelde achtereenvolgende verlagingen worden toegepast is voor elk produkt het recht dat *erga omnes* daadwerkelijk wordt toegepast op de dag voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

4. Indien na de inwerkingtreding van de Overeenkomst enige tariefverlaging op *erga omnes* grondslag wordt toegepast, in het bijzonder de verlagingen die voortvloeien uit de tariefovereenkomst die in het kader van de Uruguay-Ronde van de G.A.T.T. is gesloten, treden deze verlaagde rechten in de plaats van de in lid 3 bedoelde basisrechten, met ingang van de datum waarop de verlagingen toepassing vinden.

5. De Gemeenschap en Bulgarije delen elkaar hun respectieve basisrechten mede.

CHAPITRE Ier

Produits industriels

Art. 9

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et de la Bulgarie dont les listes figurent aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée et du tarif douanier bulgare, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I.

2. Les dispositions des articles 10 à 14 ne s'appliquent pas aux produits visés aux articles 16 et 17.

Art. 10

1. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté sur les produits originaires de Bulgarie autres que ceux dont la liste figure aux annexes II *a)*, II *b)* et III, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté sur les produits originaires de Bulgarie, dont la liste figure à l'annexe II *a)*, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant:

— à la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 50 p.c. du droit de base;

— un an après la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont supprimés.

Les droits de douane sur les importations dans la Communauté de marchandises originaires de Bulgarie dont la liste figure à l'annexe II *b)*, sont progressivement réduits, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, au rythme annuel de 20 p.c. du droit de base, en vue de parvenir à une suppression totale des droits de douane avant la fin de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les produits originaires de Bulgarie, dont la liste figure à l'annexe III, bénéficient de la suspension des droits de douane à l'importation dans la limite des contingents tarifaires ou des plafonds annuels de la Communauté, ces derniers étant progressivement relevés conformément aux dispositions définies à ladite annexe, en vue de parvenir à une suppression complète des droits de douane à l'importation sur les produits concernés avant la fin de la cinquième année au plus tard.

Dans le même temps, les droits de douane applicables aux quantités importées, lorsque les contingents ont été épuisés ou lorsque la perception des droits a été réintroduite pour des produits couverts par un plafond tarifaire, sont progressivement réduits, au rythme annuel de 15 p.c. du droit de base, à compter de l'entrée en vigueur du présent accord. Avant la fin de la cinquième année, les droits de douane restants sont supprimés.

4. Les restrictions quantitatives aux importations dans la Communauté et toutes mesures d'effet équivalent sont supprimées dès la date d'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne les produits originaires de la Bulgarie.

Art. 11

1. Les droits de douane applicables en Bulgarie sur les importations de marchandises originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe IV sont supprimés à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent accord.

HOOFDSTUK I

Industrieprodukten

Art. 9

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de in de hoofdstukken 25 tot en met 97 van de gecombineerde nomenclatuur en van het Bulgaarse douanetarief bedoelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en Bulgarije, met uitzondering van de in bijlage I genoemde produkten.

2. De bepalingen van de artikelen 10 tot en met 14 zijn niet van toepassing op de in de artikelen 16 en 17 genoemde produkten.

Art. 10

1. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Bulgarije, andere dan die bedoeld in de bijlagen II *a)*, II *b)* en III, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Bulgarije vermeld in bijlage II *a)* worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het hierna volgende tijdschema:

— op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht teruggebracht tot 50 pct. van het basisrecht;

— een jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Bulgarije vermeld in bijlage II *b)* worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 20 pct. van het basisrecht verlaagd, in dier voege dat zij aan het einde van het vierde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel zijn afgeschaft.

3. Voor de produkten van oorsprong uit Bulgarije vermeld in bijlage III worden de douanerechten bij invoer geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefcontingenten of plafonds die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage, in dier voege dat de op de betrokken produkten rustende douanerechten bij invoer uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar volledig zijn afgeschaft.

Terzelfder tijd worden de douanerechten bij invoer die van toepassing worden wanneer de contingenten uitgeput zijn of de douanerechten ten aanzien van onder tariefplafonds vallende goederen wederingesteld worden, met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 15 pct. van het basisrecht verlaagd. Aan het einde van het vijfde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen worden voor de produkten van oorsprong uit Bulgarije opgeheven op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Art. 11

1. De douanerechten bij invoer welke in Bulgarije van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage IV worden afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. Les droits de douane sur les importations en Bulgarie de marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe V sont progressivement réduits selon le calendrier suivant :

— un an après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base;

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 40 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont supprimés.

3. Les droits de douane sur les importations en Bulgarie de marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe VI, sont progressivement réduits selon le calendrier suivant :

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 60 p.c. du droit de base;

— six ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 45 p.c. du droit de base;

— sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 30 p.c. du droit de base;

— huit ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 15 p.c. du droit de base;

— neuf ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont supprimés.

4. Les restrictions quantitatives à l'importation en Bulgarie de marchandises originaires de la Communauté et les mesures d'effet équivalent sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'exception de celles qui sont énumérées à l'annexe VII, auxquelles s'appliquera le calendrier prévu à ladite annexe.

Art. 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

Art. 13

1. La Communauté supprime sur ses importations en provenance de Bulgarie toute taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. La Bulgarie supprime sur ses importations en provenance de la Communauté toute taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord, sauf celles qui s'appliquent aux marchandises figurant à l'annexe VIII, qui sont supprimées conformément au calendrier qui y est fixé.

Art. 14

1. La Communauté et la Bulgarie suppriment progressivement entre elles, avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord au plus tard, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

2. La Communauté supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la Bulgarie et toute mesure d'effet équivalent.

2. De douanerechten bij invoer die in Bulgarije van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage V worden geleidelijk verlaagd overeenkomstig het hierna volgende tijdschema :

— een jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 80 pct. van het basisrecht;

— drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 40 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot 0 pct. van het basisrecht.

3. De douanerechten bij invoer die in Bulgarije van toepassing zijn op de in bijlage VI vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema :

— drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 60 pct. van het basisrecht;

— zes jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 45 pct. van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 30 pct. van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 15 pct. van het basisrecht;

— negen jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De kwantitatieve beperkinge bij invoer in Bulgarije van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen bij invoer worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven, met uitzondering van de in bijlage VII vermelde maatregelen, die volgens het in deze bijlage bepaalde tijdschema worden opgeheven.

Art. 12

De bepalingen betreffende de afschaffing van de douanerechten bij invoer zijn eveneens van toepassing op de douanerechten van fiscale aard.

Art. 13

1. De Gemeenschap verbindt zich ertoe ten aanzien van haar invoer uit Bulgarije alle heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst af te schaffen.

2. Bulgarije verbindt zich ertoe ten aanzien van zijn invoer uit de Gemeenschap alle heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst af te schaffen, met uitzondering van de in bijlage VIII vermelde heffingen, die volgens het in deze bijlage opgenomen tijdschema worden afgeschaft.

Art. 14

1. De Gemeenschap en Bulgarije schaffen geleidelijk en uiterlijk tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer alle douanerechten bij uitvoer en heffingen van gelijke werking af.

2. De kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar Bulgarije en alle maatregelen van gelijke werking worden door de Gemeenschap bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

3. La Bulgarie supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la Communauté et toute mesure d'effet équivalent, à l'exception de celles énumérées à l'annexe IX, qui sont supprimées au plus tard la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 15

Chaque partie se déclare disposée à réduire ses droits de douane à l'égard de l'autre partie selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu aux articles 10 et 11, si la situation économique générale et la situation du secteur économique intéressé le lui permette.

Le conseil d'association peut adresser aux deux parties des recommandations à cette fin.

Art. 16

Le protocole n° 1 détermine le régime applicable aux produits textiles qui y sont mentionnés.

Art. 17

Le protocole n° 2 détermine le régime applicable aux produits relevant du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Art. 18

1. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien, par la Communauté, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure à l'annexe X relative aux marchandises originaires de Bulgarie.

2. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'introduction, par la Bulgarie, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure à l'annexe X relative aux marchandises originaires de la Communauté.

CHAPITRE II

Agriculture

Art. 19

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires de la Communauté et de Bulgarie.

2. Par « produits agricoles », on entend les produits dont la liste figure aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée et du tarif douanier bulgare et les produits énumérés à l'annexe I, à l'exception, toutefois, des produits de la pêche, tels qu'ils sont définis par le règlement (C.E.E.) n° 3687/91 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche.

Art. 20

Le protocole n° 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

3. Bulgarije schaft de kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar de Gemeenschap en alle maatregelen van gelijke werking af bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst, met uitzondering van de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking bedoeld in bijlage IX, die uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden afgeschaft.

Art. 15

Elke Partij verklaart zich bereid haar douanerechten in het handelsverkeer met de andere Partij te verlagen in een sneller tempo dan datgene waarin de artikelen 10 en 11 voorzien, mits haar algemene economische situatie en de situatie in de betrokken sector van de economie zulks toelaten.

De Associatieraad kan daartoe strekkende aanbevelingen doen.

Art. 16

Protocol nr. 1 bevat de regelingen die op de daarin genoemde textielprodukten van toepassing zijn.

Art. 17

In Protocol nr. 2 zijn de regelingen neergelegd die van toepassing zijn op produkten welke onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Art. 18

1. De bepalingen van dit hoofdstuk vormen geen beletsel voor de handhaving door de Gemeenschap van een landbouwelement in de rechten welke op de in bijlage X genoemde produkten van oorsprong uit Bulgarije van toepassing zijn.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk vormen geen beletsel voor de invoering door Bulgarije van een landbouwelement in de rechten die op de in bijlage X genoemde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn.

HOOFDSTUK II

Landbouw

Art. 19

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Bulgarije.

2. Met « landbouwprodukten » worden bedoeld de produkten vermeld in de hoofdstukken 1 tot en met 24 van de Gecombineerde Nomenclatuur en van het Bulgaarse douanetarief en de produkten vermeld in bijlage I, met uitzondering van de visserijprodukten zoals deze in Verordening (E.E.G.) nr. 3687/91 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijprodukten zijn omschreven.

Art. 20

Protocol nr. 3 bevat de handelsregelingen voor de daarin vermelde verwerkte landbouwprodukten.

Art. 21

1. La Communauté supprime, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de Bulgarie, maintenues en vertu du règlement (C.E.E.) n° 3420/83 du Conseil, sous la forme existant à la date de la signature du présent accord.

2. Les produits agricoles originaires de Bulgarie dont la liste figure à l'annexe XI bénéficient, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, de la réduction des droits de douane et des prélèvements dans la mesure fixée dans les contingents de la Communauté et selon les conditions fixées à ladite annexe.

3. Les produits agricoles originaires de la Communauté dont la liste figure à l'annexe XIIa ne font l'objet d'aucune restriction quantitative à l'importation en Bulgarie.

Les produits agricoles originaires de la Communauté dont la liste figure à l'annexe XIIb font l'objet des restrictions quantitatives prévues dans ladite annexe.

4. La Communauté et la Bulgarie s'accordent mutuellement les concessions prévues aux annexes XIII et XIV, sur une base harmonieuse et réciproque, conformément aux conditions qui y sont mentionnées.

5. En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles, de leur sensibilité particulière, des règles de la politique agricole commune de la Communauté, des règles de la politique agricole de la Bulgarie, du rôle de l'agriculture dans l'économie bulgare et des conséquences des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, la Communauté et la Bulgarie examinent, au sein du conseil d'association, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit et sur une base harmonieuse et réciproque.

Art. 22

Sans préjudice des autres dispositions du présent accord et notamment de son article 31, si, vu la sensibilité particulière des marchés agricoles, les importations de produits originaires de l'une des parties, qui font l'objet de concessions octroyées en vertu de l'article 21, entraînent une perturbation grave des marchés dans l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la partie concernée est autorisée à prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

CHAPITRE III

Pêche

Art. 23

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux produits de la pêche originaires de la Communauté et de Bulgarie couverts par le Règlement (C.E.E.) n° 3687/91.

Art. 24

Les dispositions de l'article 21, § 5, sont applicables *mutatis mutandis* aux produits de la pêche.

Art. 21

1. Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst heft de Gemeenschap de bij Verordening (E.E.G.) nr. 3420/83 van de Raad gehandhaafde kwantitatieve beperkingen op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit Bulgarije op, zoals deze op de datum van ondertekening van toepassing zijn.

2. De in bijlage XI vermelde landbouwprodukten van oorsprong uit Bulgarije komen op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in aanmerking voor een verlaging van de douanerechten en heffingen in het kader van communautaire contingenten overeenkomstig het bepaalde in deze bijlage.

3. Voor de in bijlage XIIa vermelde landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap geldende geen kwantitatieve beperkingen bij de invoer in Bulgarije.

Voor de in bijlage XIIb vermelde landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap gelden de in deze bijlage genoemde kwantitatieve beperkingen.

4. De Gemeenschap en Bulgarije verlenen elkaar, op harmonische wijze en op basis van wederkerigheid, de in de bijlagen XIII en XIV bedoelde concessies, overeenkomstig de daarin bepaalde voorwaarden.

5. Rekening houdend met de omvang van hun onderlinge handelsverkeer in landbouwprodukten, de bijzondere gevoeligheid van deze produkten, de regels van het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap en van het landbouwbeleid van Bulgarije, het aandeel van de landbouw in de Bulgaarse economie en de gevolgen van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, onderzoeken de Gemeenschap en Bulgarije in de Associatieraad, produkt per produkt, systematisch en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheden die er zijn om elkaar verdere concessies te verlenen.

Art. 22

Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met name artikel 31, plegen de Partijen, indien wegens de bijzondere gevoeligheid van de markten voor landbouwprodukten de invoer van produkten van oorsprong uit de ene Partij waarvoor de in artikel 21 bedoelde concessies zijn verleend ernstige problemen veroorzaakt op de markt van de andere Partij, onverwijld overleg ten einde een passende oplossing te vinden voor het probleem. In afwachting van oplossing kan de betrokken Partij de maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht.

HOOFDSTUK III

Visserij

Art. 23

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de visserijprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en Bulgarije waarop Verordening (E.E.G.) nr. 3687/91 van toepassing is.

Art. 24

De bepalingen van artikel 21, lid 5, zijn van overeenkomstige toepassing op visserijprodukten.

CHAPITRE IV

Dispositions communes

Art. 25

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux échanges de tous les produits, sauf dispositions contraires prévues dans le présent chapitre ou dans les protocoles n[os] 1, 2 et 3.

Art. 26

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation, ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les relations commerciales entre la Communauté et la Bulgarie, et ceux qui sont déjà appliqués ne seront pas augmentés après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les relations commerciales entre la Communauté et la Bulgarie, et les restrictions existantes ne seront pas rendues plus restrictives après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 21, les dispositions des paragraphes 1[er] et 2 du présent article ne doivent en aucun cas faire obstacle à la poursuite des politiques agricoles de la Bulgarie et de la Communauté, ni à l'adoption de mesures dans le cadre de ces politiques.

Art. 27

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires du territoire de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire d'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures supérieures aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Art. 28

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord.

2. Les parties se consultent au sein du conseil d'association en ce qui concerne les accords portant établissement d'unions douanières ou de zones de libre-échange et, le cas échéant, pour tous les problèmes importants liés à leur politique respective d'échanges avec des pays tiers. Notamment dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, de telles consultations ont lieu afin de s'assurer qu'il est tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la Bulgarie inscrits dans le présent accord.

Art. 29

Des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogent aux dispositions de l'article 11 et de l'article 26, § 1[er], peuvent être prises par la Bulgarie sous forme de droits de douane majorés.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 25

Voor zover in dit hoofdstuk of in de Protocollen 1, 2 en 3 niets anders is bepaald, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de handel in alle produkten.

Art. 26

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe douanerechten bij invoer of bij uitvoer of heffingen van gelijke werking ingesteld, noch worden rechten of heffingen die reeds van toepassing zijn verhoogd.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe kwantitatieve beperkingen bij invoer of bij uitvoer of maatregelen van gelijke werking ingesteld, noch worden de bestaande beperkingen of maatregelen verscherpt.

3. Onverminderd de overeenkomstig artikel 21 verleende concessies vormen de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel in geen enkel opzicht een beletsel voor de tenuitvoerlegging van het landbouwbeleid van Bulgarije en van de Gemeenschap, noch voor het nemen van enige maatregel in het kader van dit beleid.

Art. 27

1. Beide Partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van intern fiscale aard die, hetzij rechtstreeks, hetzij onrechtstreeks, discrimineren tussen de produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij.

2. Voor produkten die naar een der Partijen worden uitgevoerd mogen de terugbetaalde bedragen aan binnenlandse belastingen niet hoger zijn dan de bedragen van de op deze produkten rustende directe of indirecte belastingen.

Art. 28

1. Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen daardoor niet worden gewijzigd.

2. De Partijen plegen in de Associatieraad overleg over de overeenkomsten tot oprichting van douane-unies of vrijhandelszones en, desgewenst, over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelspolitiek ten aanzien van derde landen. Dergelijk overleg vindt met name plaats bij de toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, ten einde rekening te kunnen houden met de onderlinge belangen van de Gemeenschap en Bulgarije als omschreven in deze Overeenkomst.

Art. 29

Bulgarije mag uitzonderingsmaatregelen van beperkte duur in de vorm van verhoogde douanerechten nemen die afwijken van het bepaalde in de artikelen 11 en 26, lid 1.

Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des industries naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables en Bulgarie aux produits originaires de la Communauté, introduits par ces mesures, ne doivent excéder 25 p.c. *ad valorem* et doivent maintenir un élement de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne doit excéder 15 p.c. des importations totales de la Communauté en produits industriels tels qu'ils sont définis au chapitre I[er], au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles en produits industriels.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas cinq ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le conseil d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période de transition.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives ou taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

La Bulgarie informe le conseil d'association de toute mesure exceptionnelle qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la Communauté, des consultations sont organisées au sein du conseil d'association à propos de telles mesures et des secteurs qu'elles visent avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, la Bulgarie présente au conseil d'association le calendrier pour la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales à partir, au plus tard, de la fin de la deuxième année après leur introduction. Le conseil d'association peut décider d'un calendrier différent.

Art. 30

Si l'une des parties constate dans ses relations avec l'autre partie des pratiques de dumping au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à sa législation propre y relative, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

Art. 31

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné se fait dans des quantités et dans des conditions telles qu'elle provoque ou risque de provoquer:

— un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou indirectement concurrentiels sur le territoire de l'une des parties contractantes, ou

— de graves perturbations dans un secteur économique ou des difficultés pouvant se traduire par une grave détérioration de la situation économique d'une région,

la Communauté ou la Bulgarie peuvent prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

Deze maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten behoeve van jonge industrieën of van bepaalde sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

De douanerechten bij invoer die krachtens deze maatregelen door Bulgarije worden toegepast ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet meer dan 25 pct. *ad valorem* bedragen en dienen een preferentie voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in te houden. De totale waarde van de ingevoerde produkten waarop dergelijke maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 pct. van de totale invoer van industrieprodukten uit de Gemeenschap als omschreven in hoofdstuk I gedurende het laatste jaar waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze maatregelen gelden voor een periode van ten hoogste vijf jaar, tenzij de Associatieraad de toepassing ervan over een langere periode toestaat. Zij treden uiterlijk bij het verstrijken van de overgangsperiode buiten werking.

Deze maatregelen kunnen voor een bepaald produkt niet worden getroffen indien meer dan drie jaar zijn verstreken sedert de afschaffing van alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen en maatregelen van gelijke werking die op het betrokken produkt van toepassing waren.

Bulgarije stelt de Associatieraad in kennis van alle buitengewone maatregelen die het voornemens is te treffen. Op verzoek van de Gemeenschap vindt in de Associatieraad vooraf overleg plaats over deze maatregelen en de sectoren waarop zij betrekking hebben. Indien Bulgarije dergelijke maatregelen neemt, legt het aan de Associatieraad een tijdschema voor de afschaffing van de overeenkomstig dit artikel ingestelde douanerechten over. Dit tijdschema dient te voorzien in de geleidelijke afschaffing van deze rechten in gelijke jaarlijkse percentages, beginnende uiterlijk twee jaar nadat zij werden ingesteld. De Associatieraad kan een ander tijdschema vaststellen.

Art. 30

Indien een der Partijen constateert dat in het handelsverkeer met de andere Partij dumping in de zin van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel plaatsvindt, kan zij passende maatregelen nemen tegen deze praktijk op grond van de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en haar nationale wettelijke regeling ter zake, en overeenkomstig de voorwaarden en procedures van artikel 34.

Art. 31

Indien de invoer van een produkt toeneemt tot hoeveelheden en plaatsvindt onder omstandigheden die:

— ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten op het grondgebied van een der Partijen, of

— in enige sector van de economie aanleiding geven of kunnen geven tot moeilijkheden die ernstige gevolgen kunnen hebben voor de economische situatie in een bepaald gebied,

kan de Gemeenschap of Bulgarije, naar gelang van het geval, passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34.

Art. 32

Si le respect des dispositions des articles 14 et 26 entraîne:

i) la réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet, dans la partie exportatrice, de restrictions quantitatives, de droits de douane à l'exportation ou de mesures d'effet équivalent,

ou

ii) une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice,

et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34. Ces mesures doivent être non discriminatoires et elles doivent être éliminées lorsque les conditions à leur maintien ne sont plus réunies.

Art. 33

Les Etats membres et la Bulgarie ajustent progressivement tous les monopoles d'Etat à caractère commercial de manière à garantir que, pour la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, il ne subsiste plus de discrimination en ce qui concerne les conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises entre les ressortissants des Etats membres et de Bulgarie. Le conseil d'association est informé des mesures adoptées pour mettre en œuvre cet objectif.

Art. 34

1. Si la Communauté ou la Bulgarie soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés visées à l'article 31 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations concernant l'évolution des flux commerciaux, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 30, 31 et 32, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3, point *d)*, la Communauté ou la Bulgarie fournit au conseil d'association toutes les informations pertinentes en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au conseil d'association et font l'objet, au sein de celui-ci, de consultations périodiques, notamment en vue de leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables:

a) en ce qui concerne l'article 31, les difficultés provenant de la situation visée audit article sont notifiées pour examen au conseil d'association, qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin.

Si le conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou qu'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les 30 jours, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées;

Art. 32

Wanneer de naleving van de artikelen 14 en 26:

i) ertoe leidt dat goederen wederuitgevoerd worden naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende Partij, voor het betrokken produkt, kwantitatieve uitvoerbeperkingen, uitvoerrechten of maatregelen van gelijke werking toepast,

of

ii) ernstige tekorten aan produkten die van wezenlijk belang zijn voor de exporterende Partij doet ontstaan of dreigt te doen ontstaan,

en de bovenbedoelde situaties aanleiding geven of vermoedelijk zullen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende Partij, kan deze Partij passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34. Deze maatregelen mogen geen discriminerend karakter hebben en dienen te worden ingetrokken zodra zij niet meer gerechtvaardigd zijn.

Art. 33

De Lid-Staten en Bulgarije passen alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan, in dier voege dat tegen het einde van het vijfde jaar volgende op de inwerkingtreding van deze overeenkomst tussen onderdanen van de Lid-Staten en van Bulgarije geen discriminatie meer bestaat wat de voorwaarden van de voorziening en de afzet van goederen betreft. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van de maatregelen welke te dien einde worden genomen.

Art. 34

1. Indien de Gemeenschap of Bulgarije de invoer van produkten die de in artikel 31 bedoelde moeilijkheden zouden kunnen geven, aan een administratieve procedure onderwerpen die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt de betrokken partij de andere partij hiervan in kennis.

2. In de in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde gevallen verstrekken de Gemeenschap of Bulgarije, naargelang van het geval, vóór zij de in de genoemde artikelen bedoelde maatregelen nemen of, in de gevallen waarop lid 3, onder *d)*, van toepassing is, zo spoedig mogelijk, de Associatieraad alle ter zake dienende informatie ten einde een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onverwijld ter kennis gebracht van de Associatieraad, die hiervoor periodiek overleg pleegt, meer bepaald met het oog op de vaststelling van een tijdschema voor de afschaffing van deze maatregelen zodra de omstandigheden dit toelaten.

3. Voor de toepassing van lid 2 geldt het hierna volgende:

a) de moeilijkheden welke voortvloeien uit de omstandigheden bedoeld in artikel 31 worden voorgelegd aan de Associatieraad die alle noodzakelijke beslissingen kan nemen om een einde te maken aan deze moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de uitvoerende partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen 30 dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder strekken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de gerezen moeilijkheden;

b) en ce qui concerne l'article 30, le conseil d'association doit être informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping, ou si aucune autre solution satisfaisante n'est intervenue dans les 30 jours suivant la notification de l'affaire au conseil d'association, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées;

c) en ce qui concerne l'article 32, les difficultés provenant des situations visées audit article sont notifiées pour examen au conseil d'association.

Le conseil d'association peut prendre toute décision utile pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les 30 jours suivant celui où le problème lui a été notifié, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit concerné;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'information ou l'examen préalable impossible, la Communauté ou la Bulgarie peut, dans les situations précisées aux articles 30, 31 et 32, appliquer immédiatement, à titre provisoire, les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation, et le conseil d'association est immédiatement informé.

Art. 35

Le protocole n° 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord.

Art. 36

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public ou de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des ressources naturelles non renouvelables, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce entre les parties contractantes.

Art. 37

Le protocole n° 5 fixe les dispositions spécifiques applicables aux échanges entre la Bulgarie, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part.

TITRE IV

Circulation des travailleurs, droit d'établissement, prestation de services

CHAPITRE I

Circulation des travailleurs

Art. 38

1. Sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— le traitement des travailleurs de nationalité bulgare légalement employés sur le territoire d'un Etat membre ne doit faire

b) De Associatieraad wordt van de in artikel 30 bedoelde dumping in kennis gesteld zodra de autoriteiten van de importerende partij een onderzoek hebben geopend. Indien geen einde is gemaakt aan de dumping of geen andere bevredigende oplossing is gevonden binnen 30 dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de invoerende partij passende maatregelen nemen;

c) De moeilijkheden die voortvloeien uit de in artikel 32 bedoelde omstandigheden worden aan de Associatieraad voorgelegd.

De Associatieraad kan elke beslissing nemen die nodig is om een einde te maken aan de moeilijkheden. Indien de Associatieraad geen beslissing heeft genomen binnen 30 dagen nadat de zaak hem is voorgelegd, kan de exporterende partij passende maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken produkt;

d) wanneer uitzonderlijke omstandigheden die tot onmiddellijk optreden nopen, voorafgaande kennisgeving of onderzoek, al naargelang van het geval, onmogelijk maken, kunnen de Gemeenschap of Bulgarije, al naargelang van het geval, in de in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde omstandigheden, onverwijld de tijdelijke vrijwaringsmaatregelen toepassen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem op te lossen. De Associatieraad wordt hiervan onmiddellijk in kennis gesteld.

Art. 35

In Protocol nr. 4 zijn de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties neergelegd.

Art. 36

Deze overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, de bescherming van natuurlijke hulpbronnen die voor uitputting vatbaar zijn, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie of een verkapte beperking van handel tussen de partijen vormen.

Art. 37

Protocol nr. 5 bevat de specifieke bepalingen betreffende het handelsverkeer tussen Bulgarije, enerzijds, en Spanje en Portugal, anderzijds.

TITEL IV

Het verkeer van werknemers, de vestiging, het verrichten van diensten

HOOFDSTUK I

Het verkeer van werknemers

Art. 38

1. Met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

— is de behandeling van werknemers van Bulgaarse nationaliteit die wettig op het grondgebied van een Lid-Staat zijn tewerk-

l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre;

— le conjoint et les enfants d'un travailleur légalement employé sur le territoire d'un Etat membre qui y réside légalement, à l'exception des travailleurs saisonniers et des travailleurs arrivés sous le couvert d'accords bilatéraux au sens de l'article 42, sauf dispositions contraires desdits accords, ont accès au marché de l'emploi de cet Etat membre pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. La Bulgarie doit, sous réserve des conditions et modalités applicables dans ce pays, accorder le traitement visé au paragraphe 1er aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire ainsi qu'à leurs conjoints et enfants résidant légalement sur son territoire.

Art. 39

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale s'appliquant aux travailleurs de nationalité bulgare légalement employés sur le territoire d'un Etat membre et aux membres de leurs familles y résidant légalement, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents Etats membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pensions et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et leurs familles;

— toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité en résultant, à l'exception des prestations non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des Etats membres débiteurs;

— les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leurs familles visés ci-dessus.

2. La Bulgarie accorde aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre et légalement employés sur son territoire et aux membres de leurs familles y séjournant légalement un traitement similaire à celui exposé aux deuxième et troisième alinéas du paragraphe 1er.

Art. 40

1. Le conseil d'association arrête les dispositions permettant d'assurer l'application de l'objectif énoncé à l'article 39.

2. Le conseil d'association arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires à l'application des dispositions visées au paragraphe 1er.

Art. 41

Les dispositions adoptées par le conseil d'association conformément à l'article 40 ne doivent affecter en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la Bulgarie et les Etats membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants de la Bulgarie et des Etats membres.

Art. 42

1. Compte tenu de la situation sur le marché de l'emploi de l'Etat membre, sous réserve de l'application de sa législation et du respect des règles en vigueur dans ledit Etat membre en matière de mobilité des travailleurs:

gesteld vrij van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit ten opzichte van de nationale onderdanen wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de beloning of het ontslag;

— hebben de wettig op het grondgebied van een Lid-Staat verblijvende echtgenoot en kinderen van een wettig op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemer, met uitzondering van seizoenwerknemers en werknemers die onder bilaterale overeenkomsten in de zin van artikel 42 vallen, tenzij in deze overeenkomsten anders is bepaald, gedurende de periode van het toegestane tewerkstellingsverblijf van die werknemer toegang tot de arbeidsmarkt van die Lid-Staat.

2. Bulgarije verleent, met inachtneming van de in dat land geldende voorwaarden en modaliteiten, aan werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die wettig op zijn grondgebied zijn tewerkgesteld alsmede aan hun echtgenoot en kinderen die wettig aldaar verblijven, de in lid 1 vermelde behandeling.

Art. 39

1. Met het oog op de coördinatie van de sociale-zekerheidsregelingen voor op het grondgebied van een Lid-Staat wettig tewerkgestelde werknemers van Bulgaarse nationaliteit en hun wettig aldaar verblijvende gezinsleden en met inachtneming van de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten,

— worden alle door deze werknemers in de verschillende Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering, arbeid of wonen bijeengeteld voor pensioenen en renten uit hoofde van ouderdom, invaliditeit en overlijden, en voor de medische verzorging van deze werknemers en gezinsleden;

— zijn alle pensioenen of renten uit hoofde van ouderdom, overlijden, een arbeidsongeval of een beroepsziekte dan wel de eruit voortvloeiende invaliditeit, met uitzondering van uitkeringen waarvoor geen premie is betaald, vrij overdraagbaar tegen de krachtens de wetgeving van de debiteuren-Lid-Staat of -Lid-Staten toegepaste koers;

— ontvangen bedoelde werknemers gezinsbijslag voor de hiervoor omschreven gezinsleden.

2. Bulgarije kent aan wettig op zijn grondgebied tewerkgestelde werknemers die onderdaan van een Lid-Staat zijn en aan hun wettig aldaar verblijvende gezinsleden een soortgelijke behandeling toe als die welke in het tweede en derde streepje van lid 1 is bepaald.

Art. 40

1. De Associatieraad stelt bij besluit de passende bepalingen vast ter uitvoering van de in artikel 39 vermelde doelstelling.

2. De Associatieraad stelt bij besluit gedetailleerde regels vast voor administratieve samenwerking waarbij in de nodige beheer- en controlegaranties wordt voorzien voor de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

Art. 41

De door de Associatieraad overeenkomstig artikel 40 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan eventuele rechten of verplichtingen voortvloeiende uit bilaterale overeenkomsten tussen Bulgarije en de Lid-Staten, wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van Bulgaarse onderdanen of onderdanen van de Lid-Staten voorzien.

Art. 42

1. Rekening houdend met de situatie van de arbeidsmarkt in de betrokken Lid-Staat, zijn wetgeving en de regels die er gelden op het gebied van de mobiliteit van werknemers:

— les possibilités d'accès à l'emploi accordées par les Etats membres aux travailleurs bulgares en vertu d'accords bilatéraux devraient être préservées et, si possible, améliorées;

— les autres Etats membres examinent la possibilité de conclure des accords similaires.

2. Le conseil d'association examine l'octroi d'autres améliorations, y compris les possibilités d'accès à la formation professionnelle, conformément aux règles et procédures en vigueur dans les Etats membres et compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les Etats membres et dans la Communauté.

Art. 43

Pendant la seconde étape visée à l'article 7, ou plut tôt s'il en est ainsi décidé, le conseil d'association examine d'autres moyens d'améliorer la circulation des travailleurs, compte tenu notamment de la situation sociale et économique en Bulgarie et de la situation de l'emploi dans la Communauté. Le conseil d'association émet des recommandations à cette fin.

Art. 44

En vue de favoriser le redéploiement de la main-d'œuvre qu'impose la restructuration économique en Bulgarie, la Communauté offre une assistance technique pour la mise en place en Bulgarie d'un régime de sécurité sociale approprié, tel que prévu à l'article 89.

CHAPITRE II

Etablissement

Art. 45

1. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat membre réserve à l'établissement de sociétés et de ressortissants bulgares et à l'activité de sociétés et de ressortissants bulgares établis sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés et ressortissants, à l'exception des domaines visés à l'annexe XVa.

2. La Bulgarie:

i) réserve, dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'établissement de sociétés et de ressortissants communautaires un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés, à l'exception des secteurs et domaines visés aux annexes XVb et XVc, auxquels un tel traitement doit être réservé au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7;

ii) réserve, dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'activité de sociétés et de ressortissants communautaires établis sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés et ressortissants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux domaines dont la liste figure à l'annexe XVd.

4. Pendant les périodes de transition visée au paragraphe 2, point *i)*, la Bulgarie n'adopte aucune nouvelle réglementation ou mesure qui introduise une discrimination en ce qui concerne l'établissement de sociétés et de ressortissants communautaires sur son territoire par comparaison à ses propres sociétés et ressortissants.

— dienen de bestaande faciliteiten op het gebied van toegang tot tewerkstelling voor Bulgaarse werknemers door de Lid-Staten in het kader van bilaterale overeenkomsten toegekend, behouden te blijven en, zo mogelijk, te worden verbeterd;

— dienen de overige Lid-Staten de mogelijkheid van het sluiten van soortgelijke overeenkomsten te overwegen.

2. De Associatieraad onderzoekt de toekenning van andere verbeteringen, zoals bijvoorbeeld toegang tot beroepsopleiding, overeenkomstig de in de Lid-Staten geldende regels en procedures en met inachtneming van de situatie van de arbeidsmarkt in de Lid-Staten en de Gemeenschap.

Art. 43

De Associatieraad onderzoekt in de in artikel 7 bedoelde tweede etappe, of eerder indien aldus wordt besloten, verdere mogelijkheden tot verbetering van het verkeer van werknemers, met inachtneming van onder andere de sociale en economische omstandigheden en behoeften in Bulgarije en de situatie van de werkgelegenheid in de Gemeenschap. Hij doet hiertoe aanbevelingen.

Art. 44

Ten einde de herschikking van de arbeidskrachten als gevolg van de economische herstructurering in Bulgarije te vergemakkelijken, verleent de Gemeenschap technische bijstand voor de totstandbrenging van een passende sociale-zekerheidsregeling in Bulgarije, zoals in artikel 89 uiteengezet.

HOOFDSTUK II

Vestiging

Art. 45

1. Elke Lid-Staat verleent vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van Bulgaarse vennootschappen en onderdanen en voor de exploitatie van op zijn grondgebied gevestigde Bulgaarse vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan zijn eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend, behalve voor wat betreft de in bijlage XVa vermelde gebieden.

2. Bulgarije:

i) verleent vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend, behalve voor de in de bijlagen XVb en XVc vermelde sectoren en gebieden, waarvoor deze behandeling uiterlijk aan het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode wordt verleend;

ii) verleent vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de activiteiten van in Bulgarije gevestigde communautaire vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend.

3. Het bepaalde in lid 2 van dit artikel is niet van toepassing op de in bijlage XVd vermelde gebieden.

4. Bulgarije voert tijdens de in lid 1 bedoelde overgangsperioden geen nieuwe wettelijke regelingen of maatregelen in die de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen op zijn grondgebied discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

5. Aux fins du présent accord, on entend par:

a) « établissement »:

i) en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer en tant qu'indépendants et celui de créer et de diriger des sociétés, en particulier des sociétés qu'ils contrôlent effectivement. La qualité d'indépendant et de chef d'entreprise commerciale ne confère ni le droit de chercher ou d'accepter un emploi salarié sur le marché de l'emploi de l'autre partie ni l'accès au marché de l'emploi de l'autre partie. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux personnes qui ne sont pas exclusivement indépendantes;

ii) en ce qui concerne les sociétés, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer par la création et la gestion de filiales, de succursales et d'agences;

b) « filiale » d'une société: une société effectivement contrôlée par la première société;

c) « activités économiques »: notamment les activités à caractère industriel, commercial, artisanal ainsi que les activités des professions libérales.

6. Pendant les périodes de transition visée au paragraphe 2 point *i)*, le conseil d'association examine régulièrement la possibilité d'accélérer l'application du traitement national aux secteurs visés aux annexes XVb et XVc et l'inclusion des domaines ou matières énumérés a l'annexe XVd dans le champ d'application des dispositions du paragraphe 2, point *i)* du présent article. Ces annexes peuvent être modifiées par décision du conseil d'association.

A l'expiration de la période de transition visée au paragraphe 2, point *i)*, le conseil d'association peut, à titre exceptionnel, à la demande de la Bulgarie et si la situation l'exige, décider de proroger la durée de l'exclusion de certains domaines ou matières énumérés aux annexes XVb et XVc pour une durée limitée.

Art. 46

1. Sous réserve des dispositions de l'article 45, à l'exception des services financiers décrits à l'annexe XVb, chacune des parties contractantes peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés et ressortissants sur son territoire, à condition que ces réglementations n'entraînent aucune discrimination des sociétés et ressortissants de l'autre partie par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

2. En ce qui concerne les services financiers décrits à l'annexe XVb, le présent accord ne préjuge pas du droit des parties à adopter les mesures nécessaires à la mise en œuvre de leur politique monétaire ou des règles prudentielles permettant de garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciants ou de préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne doivent entraîner aucune discrimination fondée sur la nationalité des sociétés et ressortissants d'une partie par rapport aux sociétés et ressortissants de l'autre partie.

Art. 47

Afin de faciliter aux ressortissants de la Communauté et aux ressortissants bulgares l'accès aux activités professionnelles réglementées et leur exercice en Bulgarie et dans la Communauté, le

5. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) « vestiging »:

i) voor onderdanen, het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten anders dan in loondienst, alsmede het recht ondernemingen, met name vennootschappen waarover zij daadwerkelijk zeggenschap hebben op te richten en te beheren. De toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de exploitatie van een handelsonderneming door onderdanen strekt zich niet uit tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt van een andere Partij en geeft evenmin recht op toegang tot de arbeidsmarkt van de andere Partij. Het bepaalde in dit hoofdstuk is niet van toepassing op degenen die niet uitsluitend zelfstandig zijn;

ii) voor vennootschappen, het recht op toegang tot en de uitoefening van economische activiteiten door middel van de oprichting en het beheer van dochterondernemingen, filialen en agentschappen;

b) « dochterondernemingen » van een vennootschap: een vennootschap waarover de eerste vennootschap daadwerkelijk zeggenschap uitoefent;

c) « economische activiteiten »: met name activiteiten van industriële aard, activiteiten van commerciële aard, activiteiten van het ambacht en activiteiten van de vrije beroepen.

6. De Associatieraad onderzoekt gedurende de in lid 2, punt *i)*, bedoelde overgangsperiode op gezette tijden of de toekenning van nationale behandeling voor de in de bijlagen XVb en XVc vermelde sectoren kan worden bespoedigd en of de toepassingssfeer van lid 2, punt *i)*, van dit artikel kan worden uitgebreid tot de in bijlage XVd vermelde gebieden en aangelegenheden. Deze bijlagen kunnen bij besluit van de Associatieraad worden gewijzigd.

Na het verstrijken van de in lid 2, punt *i)*, bedoelde overgangsperioden kan de Associatieraad bij uitzondering, op verzoek van Bulgarije, en indien zulks noodzakelijk is, besluiten om de duur van de uitsluiting van bepaalde in de bijlagen XVb en XVc vermelde gebieden of aangelegenheden voor een beperkte periode te verlengen.

Art. 46

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 45 en uitgezonderd de in bijlage XVb beschreven financiële diensten kan elke Partij de vestiging en activiteiten van vennootschappen en onderdanen op haar grondgebied regelen, voor zover deze regelingen vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

2. Met betrekking tot de in bijlage XVb omschreven financiële diensten doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan het recht van Partijen om de maatregelen te treffen die nodig zijn voor het door een Partij gevoerde monetaire beleid, of die op beleidsgronden nodig zijn ter bescherming van investeerders, depositohouders, verzekeringsnemers of diegenen jegens wie een fiduciaire verplichting is aangegaan of ter verzekering van de integriteit en stabiliteit van het financiële systeem. Deze maatregelen mogen de vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet op grond van hun nationaliteit discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

Art. 47

Ten einde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten van de vrije beroepen in respectievelijk Bulgarije en de Gemeenschap voor communautaire en Bulgaarse onderdanen te

conseil d'association examine les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications. Il peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Art. 48

Les dispositions de l'article 46 ne font pas obstacle à l'application, par une partie contractante, des règles spécifiques concernant l'établissement et les activités sur son territoire de succursales et d'agences de sociétés de l'autre partie, non constituées sur le territoire de la première, qui sont justifiées par des différences juridiques ou techniques entre ces succursales et agences et celles des sociétés constituées sur son territoire ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles. La différence de traitement ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire par suite de ces différences juridiques ou techniques ou, en ce qui concerne les services financiers décrits à l'annexe XVb, pour des raisons prudentielles.

Art. 49

1. Aux fins du présent accord, on attend par « société de la Communauté » et « société bulgare » : respectivement une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Bulgarie et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la Bulgarie. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la Bulgarie, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la Bulgarie, son activité doit avoir un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des Etats membres ou de la Bulgarie.

2. En ce qui concerne le transport maritime international, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre, les ressortissants ou les compagnies de navigation des Etats membres ou de la Bulgarie établis hors de la Communauté ou de la Bulgarie et contrôlés par des ressortissants d'un Etat membre ou de la Bulgarie si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou en Bulgarie conformément à leur législation respective.

3. Aux fins du présent accord, on entend par « ressortissant de la Communauté » et « ressortissant bulgare » : une personne physique ressortissante respectivement de l'un des Etats membres ou de la Bulgarie.

4. Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché ne soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

Art. 50

Aux fins de l'application du présent accord, on entend par « services financiers » : les activités décrites à l'annexe XVb. Le conseil d'association peut étendre ou modifier la portée de ladite annexe.

Art. 51

Au cours des cinq premières années suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord ou pendant la période de transition

vergemakkelijken, onderzoekt de Associatieraad welke maatregelen moeten worden getroffen met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. Hij kan daartoe alle noodzakelijke maatregelen nemen.

Art. 48

Het bepaalde in artikel 46 vormt geen beletsel voor de toepassing door een Partij die met betrekking tot de vestiging en exploitatie op haar grondgebied van filialen en agentschappen van vennootschappen van een andere Partij die niet op het grondgebied van de eerste Partij als rechtspersoon zijn opgericht; bijzondere regels die op grond van juridische of technische verschillen tussen bedoelde filialen en agentschappen en filialen en agentschappen van vennootschappen en wel op het grondgebied van de eerste Partij als rechtspersoon zijn opgericht of, voor wat financiële diensten betreft, om beleidsredenen gerechtvaardigd zijn. Het verschil in behandeling blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van dergelijke juridische of technische verschillen strikt noodzakelijk is of, voor wat de in bijlage XVb beschreven financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

Art. 49

1. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een « communautaire vennootschap » en een « Bulgaarse vennootschap » verstaan een vennootschap welke in overeenstemming met de wetgeving van respectievelijk een Lid-Staat of Bulgarije is opgericht en die haar statutaire zetel, haar hoofdbestuur of haar hoofdvestiging op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Bulgarije heeft. Indien de in overeenstemming met de wetgeving van respectievelijk een Lid-Staat of Bulgarije opgerichte vennootschap enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of Bulgarije heeft, dan moet er een reële en voortdurende band tussen haar activiteiten en de economie één van de Lid-Staten van respectievelijk Bulgarije bestaan.

2. Wat het internationale zeevervoer betreft, komen eveneens in aanmerking voor het bepaalde in dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel de onderdane of scheepvaartmaatschappijen van respectievelijk de Lid-Staten of Bulgarije die buiten respectievelijk de Gemeenschap of Bulgarije zijn gevestigd en waarover respectievelijk onderdanen van een Lid-Staat of Bulgaarse onderdanen zeggen hap hebben, indien hun schepen in respectievelijk die Lid-Staat of Bulgarije in overeenstemming met de respectieve wetgevingen zijn ingeschreven.

3. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een communautair onderdaan en een Bulgaars onderdaan verstaan een natuurlijke persoon die onderdaan is van respectievelijk één van de Lid-Staten of Bulgarije.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing door elke Partij van alle maatregelen die nodig zijn ter voorkoming van ontduiking van de door haar getroffen maatregelen ten aanzien van toegang van derde landen tot haar markt via de bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 50

In de zin van deze Overeenkomst wordt onder « financiële diensten » verstaan de in bijlage XVb beschreven activiteiten. De Associatieraad kan de werkingssfeer van deze bijlage uitbreiden of wijzigen.

Art. 51

Bulgarije kan in de eerste vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, of voor de in de bijlagen XVb en

visée à l'article 7 pour les secteurs énumérés aux annexes XVb et XVc, la Bulgarie peut instaurer des mesures qui dérogent aux dispositions du présent chapitre pour ce qui est de l'établissement des sociétés et des ressortissants de la Communauté, si certaines industries:

— sont en cours de restructuration, ou;

— sont confrontées à de graves difficultés, notamment lorsque ces dernières entraînent de graves problèmes sociaux en Bulgarie, ou;

— sont exposées à la suppression ou à une réduction draconienne de la part de marché totale détenue par des sociétés ou des ressortissants bulgares dans une industrie ou un secteur donné en Bulgarie, ou;

— sont des industries nouvellement apparues en Bulgarie.

Ces mesures:

i) cessent d'être appliquées au plus tard deux ans après l'expiration de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord;

ii) sont raisonnables et nécessaires afin de remédier à la situation, et;

iii) se rapprochent exclusivement aux établissements qui seront créés en Bulgarie après l'entrée en vigueur de ces mesures et n'introduisent pas de discrimination à l'encontre des activités des sociétés ou des ressortissants de la Communauté déjà établis en Bulgarie au moment de l'adoption d'une mesure donnée, par rapport aux sociétés ou aux ressortissants bulgares.

A la demande de la Bulgarie et si cela s'avère nécessaire, le conseil d'administration peut exceptionnellement décider de prolonger la période visée au point i) pour un secteur donné et pour une période limitée ne dépassant pas la durée de la période de transition prévue à l'article 7.

En élaborant et en appliquant ces mesures, la Bulgarie octroie, toutes les fois que cela est possible, un traitement préférentiel aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, et ce traitement ne doit, en aucun cas, être moins favorable que celui accordé aux sociétés ou aux ressortissants d'un pays tiers.

La Bulgarie consulte le conseil d'association avant l'adoption de ces mesures et elle ne les applique pas avant un délai d'un mois après la notification au conseil d'association des mesures concrètes qu'elle adoptera, sauf si a menace de dommages irréparables nécessite de prendre des mesures d'urgence; dans ce cas, la Bulgarie consulte le conseil d'association immédiatement après leur adoption.

A l'expiration de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord ou à l'expiration de la période de transition visée à l'article 7 pour les secteurs mentionnés aux annexes XVb et XVc, la Bulgarie ne peut adopter ces mesures qu'avec l'autorisation du conseil d'association et selon les conditions déterminées par ce dernier.

Art. 52

1. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

2. Le conseil d'association peut faire des recommandations en vue d'améliorer l'établissement et l'exercice des activités dans les secteurs couverts par le paragraphe 1.

Art. 53

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre I du présent titre, les bénéficiaires des droits d'établissement octroyés respecti-

XVc vermelde sectoren tijdens de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode, ten aanzien van de vestiging van communautaire vennootschappen en onderdanen maatregelen invoeren die van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, indien bepaalde industrieën:

— worden geherstructureerd of;

— in grote moeilijkheden verkeren, met name wanneer deze ernstige sociale problemen in Bulgarije tot gevolg hebben, of;

— geconfronteerd worden met de uitschakeling van Bulgaarse vennootschappen of onderdanen in een bepaalde sector of bedrijfstak in Bulgarije dan wel een forse daling van hun totale marktaandeel, of;

— voor Bulgarije nieuwe industrieën zijn.

Deze maatregelen:

i) gelden uiterlijk twee jaar na het verstrijken van het vijfde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomsten;

ii) zijn redelijk en afgestemd op het oplossen van de situatie enz.;

iii) hebben slechts betrekking op na de inwerkingtreding van deze maatregelen in Bulgarije op te richten ondernemingen en mogen geen discriminatie betekenen voor de activiteiten van ten tijde van de invoering van een bepaalde maatregel reeds in Bulgarije gevestigde communautaire vennootschappen of onderdanen ten opzichte van Bulgaarse vennootschappen of onderdanen.

De Associatieraad kan bij uitzondering, op verzoek van Bulgarije, en indien de noodzaak zich voordoet, besluiten de onder i) bedoelde periode voor een bepaalde sector gedurende een beperkte termijn, die de duur van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode niet overschrijdt, te verlengen.

Bij het ontwerpen en uitvoeren van dergelijke maatregelen verleent Bulgarije, wanneer zulks mogelijk is, een voorkeursbehandeling aan communautaire vennootschappen en onderdanen en in geen geval een behandeling die minder gunstig is dan die welke aan vennootschappen of onderdanen uit een derde land wordt verleend.

Bulgarije raadpleegt de Associatieraad vóór de invoering van deze maatregelen en legt deze pas ten uitvoer nadat één maand is verstreken na de kennisgeving aan de Associatieraad van de concrete maatregelen die het invoert, tenzij de dreiging van onherstelbare schade het treffen van urgente maatregelen vereist, in welk geval Bulgarije de Associatieraad onmiddellijk na de invoering hiervan raadpleegt.

Bij het verstrijken van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, of voor de in de bijlagen XVb en XVc vermelde sectoren bij het verstrijken en van de artikel 7 bedoelde overgangsperiode, kan Bulgarije deze maatregelen slechts met toestemming van de Associatieraad en op de door de Associatieraad vastgestelde voorwaarden invoeren.

Art. 52

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op diensten in het kader van het luchtverkeer, het vervoer over de binnenwateren en cabotage in het zeevervoer.

2. De Associatieraad kan aanbevelingen doen voor verbetering van de vestiging en het uitoefenen van activiteiten op de in lid 1 vermelde gebieden.

Art. 53

1. In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van deze titel hebben de begunstigden van de respectievelijk door Bulgarije

vement par la Bulgarie et la Communauté ont le droit d'employer ou de faire employer par l'une de leurs filiales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la Bulgarie et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la Bulgarie, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 du présent article et qu'elles soient exclusivement employées par ces bénéficiaires ou leurs filiales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des firmes bénéficiaires des droits d'établissement, ci-après dénommées «firmes», est composé:

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires, leur fonction consistant à:

— diriger la firme, un service ou une section de la firme;

— surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions de surveillance ou de gestion;

— engager et licencier ou recommander d'engager et de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent:

— des compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques;

— des connaissances essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de la firme.

Ces personnes peuvent comprendre des membres des professions agréées, mais ne sont pas limitées à ces dernières.

Chaque personne visée ci-dessus doit avoir été employée par la firme concernée pendant au moins un an avant d'être détachée par cette dernière.

Art. 54

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent dans les limites justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de chaque partie, sont, fût-ce à titre occasionnel, liées à l'exercice de l'autorité publique.

Art. 55

Les sociétés qui sont contrôlées et exclusivement détenues conjointement par des sociétés ou des ressortissants bulgares et des sociétés ou des ressortissants de la Communauté bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre.

en de Gemeenschap toegekende rechten van vestiging, recht op indienstneming, door henzelf of door één van hun dochterondernemingen, op het grondgebied van respectievelijk Bulgarije en de Gemeenschap in overeenstemming met de in het gastland van vestiging geldende wetgeving, van werknemers die onderdaan zijn van respectievelijk Lid-Staten van de Gemeenschap en Bulgarije, mits deze werknemers personeel met een sleutelpositie zijn, zoals in lid 2 van dit artikel omschreven, en zij uitsluitend door dergelijke begunstigden of hun dochterondernemingen worden tewerkgesteld. De verblijfs- en werkvergunningen van dergelijke werknemers bestrijken slechts het tijdvak van een dergelijke tewerkstelling.

2. Personeel met een sleutelpositie van de begunstigden van de rechten van vestiging, hierna «organisatie» genoemd, zijn:

a) leden van het hoger kader van een organisatie die in de eerste plaats vernatwoordelijk zijn voor het management van de organisatie, onder het algemeen toezicht en de leiding hoofdzakelijk van de raad van bestuur of de aandeelhouders van het bedrijf; hun taken omvatten:

— de leiding van de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;

— toezicht en controle op de werkzaamheden van andere toezichthoudende, deskundige of leidinggevende werknemers;

— het op grond van hun bevoegdheid persoonlijk mensen in dienst nemen en ontslaan of aanbevelingen doen tot het in dienst nemen, ontslaan of het uitvoeren van andere op het personeel betrekking hebbende maatregelen;

b) door een organisatie tewerkgestelde genomen die in het bezit zijn van hoge of ongewone:

— kwalificaties voor een soort werkzaamheden of een vak dat specifieke technische kennis vereist;

— kennis die van essentieel belang is voor de dienstverlening, de onderzoeksuitrusting, de technieken of het management van de organisatie.

Deze personen kunnen leden zijn van de erkende vrije beroepen, maar dit behoeft niet het geval te zijn.

Elk van deze werknemers moet vóór de detachering door de organisatie sinds ten minste één jaar bij de betrokken organisatie in dienst zijn.

Art. 54

1. De bepalingen van dit hoofdstuk worden toegepast onder voorbehoud van de beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke Partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Art. 55

Vennootschappen die gezamenlijk door Bulgaarse vennootschappen of onderdanen en communautaire vennootschappen of onderdanen worden bestuurd en hun exclusieve eigendom zijn, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel.

CHAPITRE III

Prestation de services entre la Communauté et la Bulgarie

Art. 56

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés ou les ressortissants de la Communauté ou de la Bulgarie qui sont établis dans une partie autre que celle du destinataire des services, et ce compte tenu de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Parallèlement au processus de libéralisation visé au paragraphe 1er et sous réserve des dispositions de l'article 59, paragraphe 1er, les parties autorisent la circulation temporaire des personnes physiques fournissant un service ou employées par un prestataire de service comme personnel de base au sens de l'article 53, paragraphe 2, y compris les personnes physiques qui représentent une société ou un ressortissant de la Communauté ou de la Bulgarie et qui veulent entrer temporairement sur le territoire afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour un prestataire, sous réserve que ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes au grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes de services.

3. Le conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en œuvre progressive des dispositions du paragraphe 1er du présent article.

Art. 57

En ce qui concerne la prestation de services de transport entre la Communauté et la Bulgarie, les dispositions suivantes remplacent celles de l'article 56:

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies appliqué par l'une ou l'autre des parties au présent accord.

Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vracs secs et liquides;

2. En appliquant les principes du point 1, les parties:

a) S'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

b) Interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs secs et liquides;

HOOFDSTUK III

Dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije

Art. 56

1. De Partijen verbinden zich overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verrichten van diensten mogelijk te maken door Communautaire vennootschappen of onderdanen of vennootschappe of ondrdanen van Bulgarije die zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, rekening houdend met de ontwikkeling van de dienstverlenende sectoren op het grondgebied van de Partijen.

2. Naarmate de in lid 1 bedoelde liberalisering tot stand komt en behoudens het bepaalde in artikel 59, lid 1, staan de Partijen de tijdelijke verplaatsing toe van natuurlijke personen de dienst of die als werknemer voor de dienstverrichter een sleutelpositie verrichten zoals omschreven in artikel 53, lid 2, met inbegrip van de natuurlijke personen die vertegenwoordigers zijn van een communautaire vennootschap of onderdaan of van een vennootschap of onderdaan van Bulgarije en tijdelijke toegang wensen te krijgen voor onderhandelingen over de verkoop van diensten of voor het aangaan van overeenkomsten over de verkoop van diensten namens de dienstverrichter, voor zover deze vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de directe verkoop aan het publiek of bij de eigenlijke dienstverrichting.

3. De Associatieraad neemt de maatregelen die nodig zijn om geleidelijk uitvoering te geven aan lid 1.

Art. 57

Met betrekking tot de vervoerdiensten tussen de Gemeenschap en Bulgarije komen de volgende bepalingen in de plaats van het bepaalde in artikel 56:

1. Ten aanzien van het internationaal maritiem vervoer verbinden de Partijen zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de markt en het vervoer op commerciële basis.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen in het kader van de Gedragscode van de Verenigde Naties voor lijnvaartconferences zoals deze door de ene of de andere Partij bij deze Overeenkomst wordt toegepast.

De niet bij conferences aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conference concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De Partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het vervoer van droge en vloeibare bulkgoederen;

2. De Partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van punt 1:

a) Geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere Partij bij deze Overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het vervoer van en naar het betrokken land deel te nemen;

b) Het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkladingen niet toe te staan;

c) Abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation des services dans le transport maritime international;

3. Afin d'assurer un développement coordonné et une libéralisation progressive des transports entre les parties, adaptés à leurs besoins commerciaux réciproques, les conditions d'accès réciproque au marché des transports aériens et terrestres font l'objet d'accords spéciaux qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord;

4. Avant la conclusion des accords visés au point 3, les parties ne prennent aucune mesure, ni n'engagent aucune action susceptible d'engendrer une situation plus restrictive ou plus discriminatoire que celle prévalant avant l'entrée en vigueur du présent accord;

5. Pendant la période de transition, la Bulgarie adapte progressivement sa législation, y compris les règles administratives, techniques et autres, à la législation communautaire existant à tout moment dans le domaine du transport aérien et terrestre, dans la mesure où cela contribue à la libéralisation et à l'accès réciproque aux marchés des parties et facilite la circulation des voyageurs et des marchandises;

6. Au fur et à mesure que les parties progresseront dans la réalisation des objectifs du présent chapitre, le conseil d'association examinera les moyens de créer les conditions nécessaires pour améliorer la libre prestation des services de transport aérien et terrestre.

Art. 58

Les dispositions de l'article 54 s'appliquent aux matières faisant l'objet du présent chapitre.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Art. 59

1. Aux fins de l'application du titre IV, aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, le travail, les conditions de travail, l'établissement des personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. Cette disposition ne préjuge pas de l'application de l'article 54.

2. Les dispositions des chapitres II, III et IV du titre IV sont adaptées par décision du conseil d'association à la lumière du résultat des négociations sur les services qui se déroulent dans le cadre de l'Uruguay Round et notamment de manière à ce que le traitement que les parties s'accordent mutuellement en vertu d'une disposition quelconque du présent accord ne soit pas moins favorable que celui prévu par les dispositions d'un futur accord général sur le commerce et les services (G.A.T.S.).

Dans l'attente de l'adhésion de la Bulgarie à un futur accord G.A.T.S. et sans préjudice des décisions prises par le conseil d'association:

c) Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer;

3. Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling en een geleidelijke liberalisering van het vervoer tussen de Partijen in overeenstemming met hun respectieve commerciële behoeften, zullen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten voor het luchtvervoer en het overlandvervoer worden vastgesteld in bijzondere vervoerovereenkomsten, waarover tussen de Partijen na het inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal worden onderhandeld;

4. De Partijen nemen vóór het sluiten van de in punt 3 bedoelde overeenkomsten geen maatregelen welke een meer beperkende of discriminerende situatie tot gevolg hebben dan de situatie op de dag welke voorafgaat aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;

5. Tijdens de overgangsperiode past Bulgarije zijn wetgeving, met inbegrip van zijn administratieve, technische en andere voorschiften, geleidelijk aan de op dat ogenblik op het gebied van het luchtvervoer en het overlandvervoer bestaande communautaire wetgeving aan, voor zover deze gericht is op de liberalisering en op de wederzijdse toegang tot de markten van de Partijen, en het verkeer van reizigers en van goederen vergemakkelijkt;

6. De Associatieraad onderzoekt in het licht van de gezamenlijke vooruitgang die is geboekt bij de verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk, de wijze waarop de noodzakelijke voorwaarden tot stand kunnen worden gebracht voor het verbeteren van de vrijheid van dienstverrichting in het luchtvervoer en het overlandsvervoer.

Art. 58

Artikel 54 is van toepassing op de door dit hoofdstuk bestreken materie.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Art. 59

1. Voor de toepassing van titel IV belet geen enkele bepaling van de Overeenkomst de Partijen hun wetten en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende toelating en verblijf, tewerkstelling, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, mits zij dat niet op zodanige wijze doen dat de voor een Partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet worden gedaan of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 54.

2. De hoofdstukken II, III en IV van titel IV worden aangepast bij besluit van de Associatieraad in het licht van de resultaten van de onderhandelingen betreffende dienstverrichting die plaatshebben in het kader van de Uruguay-Ronde en inzonderheid teneinde ervoor te zorgen dat bij de toepassing van om het even welke bepaling van deze Overeenkomst een Partij de andere Partij geen minder gunstige behandeling toekent dan die welke op grond van een toekomstige G.A.T.S.-Overeenkomst wordt toegekend.

In afwachting van de toetreding van Bulgarije tot een toekomstige G.A.T.S.-Overeenkomst en onverminderd de besluiten van de Associatieraad:

i) la Communauté réserve aux sociétés et ressortissants bulgares un traitement non moins favorable que celui accordé en vertu des dispositions d'un futur accord G.A.T.S. aux sociétés et ressortissants des autres parties prenantes dudit accord;

ii) la Bulgarie réserve aux sociétés et ressortissants de la Communauté un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés et ressortissants des pays tiers.

3. L'exclusion des sociétés et des ressortissants de la Communauté établis en Bulgarie conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV de l'aide publique octroyée par la Bulgarie en matière d'enseignement, de santé, de services sociaux et culturels est réputée compatible, pour la durée de la période de transition visée à l'article 7, avec les dispositions du titre IV et avec les règles de concurrence visées au titre V.

TITRE V

Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations

CHAPITRE Ier

Paiements courants et circulation des capitaux

Art. 60

Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements relevant de la balance des transactions courantes, dans la mesure où les transactions qui en sont à l'origine concernent la circulation entre les parties, de marchandises, de services ou de personnes, libérée conformément au présent accord.

Art. 61

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les Etats membres et la Bulgarie assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que la liquidation ou le rapatriement de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

Par dérogation à la disposition précitée, cette liberté de circulation, de liquidation et de rapatriement est assurée avant la fin de la première étape visée à l'article 7 pour tous les investissements liés à l'établissement de ressortissants de la Communauté exerçant une activité indépendante en Bulgarie conformément au chapitre II du titre IV.

2. Sans préjudice du paragraphe Ier, les Etats membres, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, et la Bulgarie, à compter de la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre les résidents de la Communauté et de la Bulgarie, et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'empêchent pas la Bulgarie d'imposer des restrictions aux investissements réalisés à

i) verleent de Gemeenschap aan Bulgaarse vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke krachtens de bepalingen van een toekomstige G.A.T.S.-Overeenkomst aan vennootschappen en onderdanen van andere partijen bij die Overeenkomst wordt verleend,

ii) verleent Bulgarije aan communautaire vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door Bulgarije aan vennootschappen en onderdanen uit derde landen wordt verleend.

3. Het niet in aanmerking komen van overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV in Bulgarije gevestigde communautaire vennootschappen en onderdanen voor door Bulgarije verstrekte overheidssteun voor met het openbaar onderwijs en de gezondheidszorg verband houdende diensten en voor sociale en culturele dienstverlening, wordt voor de duur van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode beschouwd als verenigbaar met de bepalingen van titel IV en met de concurrentieregels bedoeld in titel V.

TITEL V

Betalingen, kapitaal, concurrentie en andere economische bepalingen, onderlinge aanpassing van wetten

HOOFDSTUK I

Betalings- en kapitaalverkeer

Art. 60

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta voor zover de aan de betalingen ten grondslag liggende transacties betrekking hebben op krachtens deze Overeenkomst geliberaliseerd verkeer van goederen, diensten of personen tussen de Partijen.

Art. 61

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zowel de Lid-Staten als Bulgarije het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in vennootschappen welke in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan.

In afwijking van bovenstaande bepaling worden bedoelde vrije verrichtingen, liquidatie en repatriëring gegarandeerd tegen het einde van de in artikel 7 bedoelde eerste fase voor alle investeringen welke verband houden met de vestiging van onderdanen van de Gemeenschap welke zich in Bulgarije als zelfstandigen vestigen overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV.

2. Onverminderd lid 1 stellen de Lid-Staten met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en Bulgarije vanaf het einde van het vijfde jaar volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, geen nieuwe beperkingen in op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van Bulgarije, en brengen zij in de bestaande regelingen geen verdere restricties aan.

3. De bepalingen van de leden 1 en 2 beletten Bulgarije niet beperkingen in te stellen op investeringen in het buitenland door

l'étranger par les sociétés et ressortissants bulgares. Toutefois, la liquidation ou le rapatriement des investissements réalisés en Bulgarie ou de tout bénéfice en découlant ne doit pas être affectée.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et la Bulgarie, et de promouvoir ainsi les objectifs du présent accord.

Art. 62

1. Au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, les parties contractantes prennent les mesures permettant de créer les conditions nécessaires à l'application progressive ultérieure de la réglementation communautaire relative à la libre circulation des capitaux.

2. A la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association examine les moyens permettant l'application intégrale de la réglementation communautaire relative à la circulation des capitaux.

Art. 63

En référence aux dispositions du présent chapitre et par dérogation aux dispositions de l'article 65, tant que la convertibilité totale de la monnaie bulgare au sens de l'article VIII du Fonds monétaire international (F.M.I.) n'a pas été instaurée, la Bulgarie peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du F.M.I.

La Bulgarie applique ces restrictions de manière non discriminatoire et en veillant à ce qu'elles perturbent le moins possible le présent accord. La Bulgarie informe rapidement le conseil d'association de l'adoption de ces mesures et de toute modification y relative.

CHAPITRE II

Concurrence et autres dispositions économiques

Art. 64

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Bulgarie:

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la Bulgarie ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certains biens.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles des articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté économique européenne.

Bulgaarse onderdanen en vennootschappen. Dit doet geen afbreuk aan de liquidatie of repatriëring van investeringen in Bulgarije of de opbrengsten van deze investeringen.

4. De Partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije gericht op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Art. 62

1. Gedurende de vijf jaren volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nemen de Partijen maatregelen met het oog op de totstandbrenging van de voorwaarden welke nodig zijn voor de verdere geleidelijke toepassing van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst gaat de Associatieraad na op welke wijze de communautaire voorschriften met betrekking tot het kapitaalverkeer volledig kunnen worden toegepast.

Art. 63

In het kader van dit hoofdstuk en in afwijking van artikel 65 kan Bulgarije, in afwachting van een volledige convertibiliteit van de munteenheid van Bulgarije in de zin van artikel VIII van het Internationaal Monetair Fonds, in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van krediet op korte en middellange termijn toepassen voor zover deze beperkingen aan Bulgarije voor het verlenen van dergelijke kredieten worden opgelegd en op grond van de I.M.F.-status van Bulgarije zijn toegestaan.

Bulgarije past deze beperkingen op een niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen zodanig te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. Bulgarije doet aan de Associatieraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

HOOFDSTUK II

Bepalingen betreffende de mededinging en andere economische bepalingen

Art. 64

1. Onverenigbaar met de goede werking van deze Overeenkomst voor zover de handel tussen de Gemeenschap en Bulgarije daardoor ongunstig kan worden beïnvloed zijn:

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen die ertoe strekken of die ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) misbruik van een machtspositie door een of meer ondernemingen op het grondgebied van de Gemeenschap of van Bulgarije, of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle overheidssteun die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde produkties vervalst of dreigt te vervalsen.

2. Alle handelwijzen die met dit artikel in strijd zijn, worden beoordeeld op grond van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de voorschriften van de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

3. Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association adopte les réglementations nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2.

4. *a)* Aux fins de l'application de la disposition du paragraphe 1, point iii), les parties conviennent que, pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique octroyée par la Bulgarie est évaluée en tenant compte du fait que ce pays est considéré comme une zone identique aux zones de la Communauté décrites à l'article 92, paragraphe 3, point *a)*, du traité instituant la Communauté économique européenne. Le conseil d'association, tenant compte de la situation économique de la Bulgarie, décide si cette période doit être prorogée pour de nouvelles périodes de cinq ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, en informant, entre autres, annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée, et en fournissant, sur demande, des informations sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie fournit des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés aux chapitres II et III du titre III:

— la disposition du paragraphe 1, point iii) ne s'applique pas;

— toute pratique contraire au paragraphe 1, point i) doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté économique européenne et notamment de ceux fixés dans le règlement n° 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou la Bulgarie estime qu'une pratique donnée est incompatible avec le paragraphe 1 et:

— n'est pas conforme aux règles d'application visées au paragraphe 3, ou,

— en l'absence de telles règles, qu'une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice grave aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation au sein du conseil d'association ou trente jours ouvrables après avoir saisi ledit conseil.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii) du présent article, ces mesures appropriées ne peuvent, lorsque l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce leur est applicable, être adoptées qu'en conformité avec les procédures et selon les conditions fixées par ce dernier ou par tout autre instrument bilatéral qui s'y réfère.

7. Sans préjudice des dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

8. Le présent article ne s'applique pas aux produits couverts par le traité instituant la Communauté économique du charbon et de l'acier, qui font l'objet du protocole n° 2.

Art. 65

1. Les parties évitent d'adopter des mesures restrictives et, notamment, des mesures relatives aux importations pour résoudre des problèmes de balance des paiements. En cas d'adoption de telles mesures, la partie qui les a prises présente à l'autre partie un calendrier en vue de leur suppression.

3. De Associatieraad stelt binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de nodige voorschriften voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 vast.

4. *a)* Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1, iii), komen de Partijen overeen dat tijdens de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst alle door Bulgarije toegekende overheidssteun wordt beoordeeld met inachtneming van het feit dat Bulgarije wordt beschouwd als een regio gelijk aan de in artikel 92, lid 3, onder *a)*, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bedoelde streken van de Gemeenschap. De Associatieraad besluit, met inachtneming van de economische situatie in Bulgarije, of die periode met verdere termijnen van vijf jaar dient te worden verlengd.

b) Elke Partij garandeert doorzichtigheid ten aanzien van de overheidssteun, met name door ieder jaar aan de andere Partij mededeling te doen van het totale bedrag en de verdeling van de versterkte steun en door op verzoek informatie over steunprogramma's te verstrekken. Op verzoek van de ene Partij verstrekt de andere Partij informatie over bepaalde afzonderlijke steunmaatregelen van de overheid.

5. Met betrekking tot de produkten vermeld in de hoofdstukken II en III van titel III:

— is het bepaalde in lid 1, iii), niet van toepassing;

— dienen alle handelwijzen die in strijd zijn met lid 1, i), te worden beoordeeld aan de hand van de criteria die door de Gemeenschap zijn vastgesteld op grond van de artikelen 42 en 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en in het bijzonder bij Verordening nr. 26/1962 van de Raad.

6. Indien de Gemeenschap of Bulgarije van mening zijn dat een bepaalde handelwijze onverenigbaar is met lid 1 en:

— deze met de in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen niet afdoende kan worden tegengegaan, of dat

— bij ontstentenis van dergelijke bepalingen, de handelwijze de belangen van de andere Partij ernstig schaadt of dreigt te schaden of aan haar binnenlandse industrie, met inbegrip van de dienstensector, aanmerkelijke schade toebrengt of dreigt toe te brengen,

kunnen zij passende maatregelen nemen na overleg in het kader van de Associatieraad of na een termijn van dertig werkdagen volgende op het verzoek om dergelijk overleg.

Met betrekking tot handelwijzen welke onverenigbaar zijn met lid 1, iii), kunnen, indien de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel erop van toepassing is, deze passende maatregelen alleen worden vastgesteld in overeenstemming met de procedures en voorwaarden bepaald in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en andere in het kader daarvan tot stand gekomen instrumenten die tussen de partijen van toepassing zijn.

7. Niettegenstaande eventueel daarmee strijdige bepalingen die overeenkomstig lid 3 zijn vastgesteld, wisselen de Partijen informatie uit met inachtneming van de beperkingen welke voortvloeien uit het beroeps- of zakengeheim.

8. Dit artikel is niet van toepassing op de in Protocol nr. 2 vermelde produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Art. 65

1. De Partijen vermijden zoveel mogelijk het opleggen om redenen verband houdende met de betalingsbalans van beperkende maatregelen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Indien dergelijke maatregelen worden genomen, verstrekt de Partij die ze heeft genomen de andere Partij zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing ervan.

2. Si un ou plusieurs Etats membres ou la Bulgarie rencontrent ou sont sous la menace imminente de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la Bulgarie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Communauté ou la Bulgarie, selon le cas, informe immédiatement l'autre partie.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et notamment au rapatriement des montants investis ou réinvestis, ni à aucune sorte de revenus en provenant.

Art. 66

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été octroyés, le conseil d'association s'assure du respect, à partir de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, des principes du traité instituant la Communauté économique européenne, notamment de l'article 90, ainsi que des principes du document de clôture de la réunion de Bonn d'avril 1990 de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (notamment la liberté de décision des chefs d'entreprises).

Art. 67

1. La Bulgarie continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens comparables prévus pour en assurer le respect.

2. Dans le même temps, la Bulgarie demande à adhérer à la Convention de Munich sur le brevet européen du 5 octobre 1973. La Bulgarie adhère également aux autres conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées au paragraphe 1er de l'annexe XVI, auxquelles des Etats membres sont parties ou qui sont appliquées de facto par des Etats membres.

Art. 68

1. Les parties contractantes estiment souhaitable d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans la cadre du G.A.T.T.

2. Les sociétés bulgares au sens de l'article 49 ont accès aux procédures de passation des marchés publics conformément à la réglementation communautaire en la matière, en bénéficiant d'un traitement qui ne doit être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la Communauté, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7, les sociétés de la Communauté au sens de l'article 49 ont accès aux procédures de passation des marchés publics en Bulgarie, en bénéficiant d'un traitement qui ne doit pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés bulgares.

Les sociétés de la Communauté établies en Bulgarie conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, sous forme de filiales au sens de l'article 45 et sous les formes prévues à l'arti-

2. Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van één of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of van Bulgarije ernstige moeilijkheden voordoen of hiervoor onmiddellijk gevaar bestaat, kan de Gemeenschap of Bulgarije, al naargelang van het geval, in overeenstemming met de in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel bepaalde voorwaarden beperkende maatregelen treffen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Deze maatregelen zijn van beperkte duur en mogen niet verder reiken dan wat noodzakelijk is om de situatie van de betalingsbalans recht te trekken. De Gemeenschap of Bulgarije, al naargelang van het geval, stelt de andere Partij daarvan onverwijld in kennis.

3. De beperkende maatregelen mogen geen betrekking hebben op overmakingen in verband met investeringen, inzonderheid de repatriëring van geïnvesteerde of geherinvesteerde bedragen en om het even welke daaruit voortvloeiende inkomsten.

Art. 66

Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, ziet de Associatieraad erop toe dat vanaf het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst de beginselen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, en met name van artikel 90, en de beginselen van het slotdocument van de in april 1990 te Bonn bijeengekomen Conferentie over Europese Veiligheid en Samenwerking en met name de vrije besluitvorming van de ondernemers, worden nageleefd.

Art. 67

1. Bulgarije ziet verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van vergelijkbare middelen om deze rechten af te dwingen.

2. Binnen hetzelfde tijdvak zal Bulgarije een aanvraag indienen om toe te treden tot het Verdrag van München inzake de verlening van Europese octrooien, van 5 oktober 1973, en toetreden tot de andere multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten bedoeld in bijlage XVI waarbij de Lid-Staten partij zijn of welke de facto door Lid-Staten worden toegepast.

Art. 68

1. De Partijen beschouwen de toegang tot overheidsopdrachten op basis van de beginselen van non-discriminatie en wederkerigheid, inzonderheid in de context van de G.A.T.T., als een na te streven doelstelling.

2. De Bulgaarse vennootschappen in de zin van artikel 49 krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures in de Gemeenschap overeenkomstig de in de Gemeenschap geldende regelingen, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan communautaire vennootschappen.

Communautaire vennootschappen in de zin van artikel 49 krijgen uiterlijk aan het einde van de overgangsperiode vermeld in artikel 7 toegang tot aanbestedingsprocedures in Bulgarije, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan Bulgaarse vennootschappen.

Communautaire vennootschappen die overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van titel IV in Bulgarije zijn gevestigd in de vorm van dochterondernemingen in de zin van arti-

cle 55, ont accès, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, aux procédures de passation des marchés publics, en bénéficiant d'un traitement qui ne doit pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés bulgares. Les sociétés de la Communauté établies en Bulgarie sous forme de succursales et d'agences au sens de l'article 45 doivent bénéficier d'un tel traitement avant la fin de la période de transition.

Le conseil d'association examine périodiquement si la Bulgarie peut donner, à toutes les sociétés de la Communauté, accès aux procédures de passation des marchés publics en Bulgarie, avant la fin de la période de transition.

3. Les dispositions des articles 38 à 59 sont applicables à l'établissement, aux opérations, aux prestations de services entre la Communauté et la Bulgarie, ainsi qu'à l'emploi et à la circulation des travailleurs, liés à l'exécution des marchés publics.

CHAPITRE III

Rapprochement des législations

Art. 69

Les parties contractantes reconnaissent que l'intégration économique de la Bulgarie dans la Communauté est essentiellement subordonnée au rapprochement de la législation existante et future de ce pays avec celle de la Communauté. La Bulgarie s'emploie à rendre sa législation progressivement compatible avec la législation communautaire.

Art. 70

Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, services financiers, règles de concurrence, protection de la santé des personnes, des animaux et des plantes, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, législation et réglementation nucléaires, transports et environnement.

Art. 71

L'assistance technique que la Communauté apporte à la Bulgarie pour la réalisation de ces mesures peut notamment inclure:

— l'échange d'experts;

— la fourniture d'informations rapides, notamment sur le droit concerné;

— l'organisation de séminaires;

— des activités de formation;

— une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

TITRE VI

Coopération économique

Art. 72

1. La Communauté et la Bulgarie établissent une coopération économique visant à promouvoir le développement et la crois-

kel 45 of in de bij artikel 55 bedoelde vormen, krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures, waarbij zij niet minder gunstig worden behandeld dan Bulgaarse vennootschappen. Communautaire vennootschappen die in Bulgarije gevestigd zijn in de vorm van bijkantoren en agentschappen in de zin van artikel 45 krijgen deze behandeling uiterlijk tegen het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode.

De Associatieraad onderzoekt op gezette tijden de mogelijkheid voor Bulgarije om alle communautaire vennootschappen vóór het einde van de overgangsperiode toegang te verlenen tot aanbestedingsprocedures in Bulgarije.

3. De artikelen 38 tot en met 59 zijn van toepassing op de vestiging, de activiteiten en de dienstverrichtingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije alsmede de tewerkstelling en het verkeer van werknemers in verband met de uitvoering van overheidsopdrachten.

HOOFDSTUK III

Harmonisatie van wetgeving

Art. 69

De Partijen erkennen dat een voorname voorwaarde voor de economische integratie van Bulgarije in de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van dat land met die van de Gemeenschap is. Bulgarije doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn wetgeving geleidelijk in overeenstemming met die van de Gemeenschap wordt gebracht.

Art. 70

De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douane, vennootschapsrecht, bankwezen, vennootschapsboekhouding en -belasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, financiële diensten, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wetgeving en reglementering op nucleair gebied, vervoer en milieu.

Art. 71

De Gemeenschap verstrekt Bulgarije technische bijstand bij de uitvoering van deze maatregelen, onder meer door:

— uitwisseling van deskundigen,

— verstrekking van tijdige informatie, vooral over relevante wetgeving,

— organisatie van seminars,

— opleidingsactiviteiten,

— steun voor de vertaling van communautaire wetgeving in de betrokken sectoren.

TITEL VI

Economische samenwerking

Art. 72

1. De Gemeenschap en Bulgarije brengen een samenwerking tot stand die erop gericht is de ontwikkeling en het groeipotentieel

sance de la Bulgarie. Cette coopération a pour objectif de renforcer les liens économiques existants sur les bases les plus larges possibles, et ce dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et autres mesures sont conçues de manière à favoriser le développement économique et social de la Bulgarie, et sont guidées par le principe d'un développement durable. Ces politiques devraient assurer, dès le début, que des considérations relatives à l'environnement sont également prises en considération et veilleront à ce qu'elles soient adaptées aux exigences d'un développement social harmonieux.

3. A cette fin, la coopération devrait porter en particulier sur les politiques et les mesures concernant l'industrie, y compris les investissements, l'agriculture, l'agro-industrie, l'énergie, les transports, les télécommunications, le développement régional et le tourisme.

4. Une attention particulière est aussi accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les pays d'Europe centrale et orientale, et de contribuer à un développement harmonieux de cette région.

Art. 73

Coopération industrielle

1. La coopération cherche à promouvoir notamment:

— la coopération industrielle entre les opérateurs économiques des deux parties et, en particulier, à renforcer le secteur privé;

— la participation de la Communauté aux efforts de la Bulgarie, tant dans le secteur public que privé, visent à moderniser et à restructurer son industrie, ce qui permettra le passage d'une économie planifiée à une économie de marché dans des conditions garantissant la protection de l'environnement;

— la restructuration de certains secteurs; à cet égard, le conseil d'association examine notamment les problèmes affectant les secteurs du charbon et de l'acier et ceux qui sont liés à la reconversion de l'industrie d'armement;

— l'établissement de nouvelles entreprises dans des secteurs offrant des possibilités de croissance, notamment dans certaines branches de l'industrie légère, de l'industrie des biens de consommation et des services;

— le transfert de technologie et de savoir-faire.

2. Les initiatives de coopération industrielle prennent en compte les priorités fixées par la Bulgarie. Ces initiatives devraient tendre en particulier à établir un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer le savoir-faire en matière de gestion et à promouvoir la transparence en ce qui concerne les marchés et les conditions faites aux entreprises; elles incluent aussi, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 74

Promotion et protection des investissements

1. La coopération vise à maintenir et, le cas échéant, améliorer un cadre juridique et un environnement favorables aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, indispensables au redressement économique et industriel et au développement de la Bulgarie. La coopération vis également à encourager et promouvoir les investissements étrangers et les privatisations en Bulgarie.

van Bulgarije te bevorderen. Die samenwerking verstrekt de bestaande economische banden op een zo breed mogelijke basis, zulks ten voordele van beide Partijen.

2. Er zullen beleidsmaatregelen en andere maatregelen worden ontworpen voor de totstandbrenging van de economische en sociale ontwikkeling van Bulgarije waarbij rekening wordt gehouden met het beginsel van duurzame ontwikkeling. Deze maatregelen houden in dat vanaf het begin ook de milieu-aspecten volledig in het beleid worden geïntegreerd en worden gebonden aan de eisen van harmonische sociale ontwikkeling.

3. Met het oog hierop zou de samenwerking in het bijzonder moeten worden gericht op het beleid en de maatregelen ter zake van de industrie, met inbegrip van de investeringen, de landbouw, de agro-industriële sector, de energie, het vervoer, de telecommunicatie, de regionale ontwikkeling en het toerisme.

4. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen ter bevordering van de samenwerking tussen de landen van Centraal- en Oost-Europa met het oog op een harmonische ontwikkeling van de regio.

Art. 73

Industriële samenwerking

1. Bij de samenwerking worden in het bijzonder de bevordering nagestreefd van:

— industriële samenwerking tussen het bedrijfsleven in de Gemeenschap en in Bulgarije, in het bijzonder om de particuliere sector te versterken;

— deelneming van de Gemeenschap aan de inspanningen van Bulgarije om zowel in de openbare als in de particuliere sector zijn industrie te moderniseren en te herstructureren met het oog op de overgang van een centraal geleide planeconomie naar een marktconomie op zodanige wijze dat de nodige zorg voor het milieu wordt gedragen;

— herstructurering van de afzonderlijke sectoren; in deze context zal de Associatieraad in het bijzonder de vraagstukken bestuderen die verband houden met de sector kolen en staal en de omschakeling van de defensie-industrie;

— vestiging van nieuwe ondernemingen op terreinen met een groeipotentieel, vooral in de branches lichte industrie, consumentengoederen en marktdiensten;

— overdracht van technologie en know-how.

2. Bij de initiatieven voor industriële samenwerking wordt rekening gehouden met de door Bulgarije vastgelegde prioriteiten. Daarbij wordt in het bijzonder gestreefd naar het uitwerken van een passend kader waarbinnen de ondernemingen kunnen functioneren, het verbeteren van de management know-how en het bevorderen van de doorzichtigheid van afzetmogelijkheden en voorwaarden voor ondernemingen; waar nodig zal technische bijstand worden verleend.

Art. 74

Bevordering en bescherming van investeringen

1. De samenwerking is gericht op de instandhouding, en indien nodig de verbetering, van een wettelijk kader alsmede gunstige omstandigheden voor en bescherming van binnen- en buitenlandse particuliere investeringen, die van essentieel belang zijn voor de economische en industriële wederopbouw van Bulgarije. De samenwerking wordt eveneens gericht op de aanmoediging en de bevordering van buitenlandse investeringen en privatisering in Bulgarije.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir:

— la conclusion, le cas échéant, d'accords de promotion et de protection des investissements par les Etats membres et la Bulgarie;

— la conclusion, le cas échéant, par les Etats membres et la Bulgarie d'accords visant à éviter la double imposition;

— la mise en œuvre d'arrangements appropriés pour le transfert de capitaux;

— la poursuite du processus de déréglementation et l'amélioration des infrastructures économiques;

— l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations;

— l'échange d'informations sur les législations, les réglementations et les pratiques administratives en matière d'investissements.

3. La Bulgarie respecte les règles s'appliquant aux mesures relatives à l'investissement qui affecte les échanges, dès leur adoption dans le cadre du G.A.T.T.

Art. 75

Normes agricoles industrielles et évaluation de la conformité

1. Les parties coopèrent de manière à réduire les différences dans le domaine des procédures de normalisation et d'évaluation de la conformité.

2. A cet effet, la coopération s'efforce:

— de promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et des normes et procédures européennes d'évaluation de la conformité;

— le cas échéant, de conclure des accords de reconnaissance mutuelle dans ces domaines;

— d'encourager la participation active et régulière de la Bulgarie aux travaux d'organismes spécialisés (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.);

— de soutenir la Bulgarie dans le cadre des programmes européens de mesure et de mise à l'essai;

— de promouvoir les échanges d'informations technologiques et méthodologiques dans le domaine du contrôle de la qualité et du processus de production.

3. La Communauté apporte, le cas échéant, à la Bulgarie une assistance technique.

Art. 76

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties s'attachent à promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche et du développement technologique. Elles accordent une attention particulière aux initiatives suivantes:

— l'échange d'informations sur les politiques scientifiques respectives;

— l'organisation de réunions scientifiques et technologiques conjointes (séminaires et ateliers);

— les activités conjointes de recherche et de développement visant à encourager les progrès scientifiques et les transferts de technologie et de savoir-faire;

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op:

— waar nodig, het sluiten door de Lid-Staten en Bulgarije van overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen;

— waar nodig, het sluiten van overeenkomsten tussen de Lid-Staten en Bulgarije ter vermijding van dubbele belasting;

— de tenuitvoerlegging van de nodige akkoorden voor kapitaalovermakingen;

— verdere deregulering en verbetering van de economische infrastructuur;

— uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelswerken en andere manifestaties;

— uitwisseling van informatie over wetgeving, reglementering en administratieve praktijken op het gebied van investeringen.

3. Bulgarije zal de voorschriften inzake *Trade Related Aspects of Investment Measures* (TRIMs) naleven zodra deze in het kader van de G.A.T.T. zijn vastgesteld.

Art. 75

Agrarische en industriële normen en conformiteitsbeoordeling

1. De Partijen werken samen ten einde de verschillen op het gebied van standaardisering en conformiteitsbeoordeling te verkleinen.

2. Daartoe streeft de samenwerking het volgende na:

— de bevordering van het gebruik van communautaire technische voorschriften en Europese normen en procedures voor de conformiteitsbeoordeling;

— waar nodig, het sluiten van overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden;

— de bevordering van actieve en regelmatige deelneming van Bulgarije aan de werkzaamheden van gespecialiseerde organisaties (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.);

— de ondersteuning van Bulgarije in het kader van de Europese programma's voor meet- en testmethoden;

— de aanmoediging van de uitwisseling van technologische en methodologische informatie op de gebieden kwaliteitscontrole en produktiemethoden.

3. De Gemeenschap zal Bulgarije waar nodig technische bijstand verlenen.

Art. 76

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling. Zij besteden daarbij bijzondere aandacht aan de volgende aspecten:

— uitwisseling van informatie over elkaar beleid en activiteiten op wetenschappelijk en technologisch gebied;

— organisatie van gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten (seminars en werkcolleges);

— gezamenlijke O & O-activiteiten om de wetenschappelijke vooruitgang en de overdracht van technologie en know-how aan te moedigen;

— les activités de formation et les programmes de mobilité pour les chercheurs et les spécialistes des deux parties;

— la mise en place d'un environnement propice à la recherche et à l'application des technologies nouvelles et la protection appropriée des droits de propriété intellectuelle des résultats de la recherche;

— la participation de la Bulgarie aux programmes de la Communauté conformément au paragraphe 3.

Le cas échéant, une assistance technique est fournie.

2. Le conseil d'association détermine les procédures adéquates pour le développement de la coopération.

3. La coopération en matière de recherche et de développement technologique au titre du programme-cadre de la Communauté est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques à négocier et conclure selon les procédures juridiques adoptées par chaque partie.

Art. 77

Education et formation

1. La coopération vise à permettre le développement harmonieux des ressources humaines et à relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en Bulgarie, dans les secteurs public et privé, compte tenu des priorités de cette dernière. Les cadres institutionnels et les projets de coopération mis en place s'inspirent de la Fondation européenne de la formation et du programme TEMPUS. La participation de la Bulgarie à d'autres programmes communautaires est aussi examinée dans ce contexte.

2. La coopération se concentre en particulier sur les domaines suivants:

— la réforme du système éducatif et de formation en Bulgarie;

— la formation initiale, la formation en cours de carrière et le recyclage, y compris la formation des cadres et fonctionnaires supérieurs des secteurs public et privé, notamment dans certains domaines prioritaires à déterminer;

— la coopération entre les universités, entre les universités et les entreprises, et la mobilité des enseignants, des étudiants, des administrateurs et des jeunes;

— la promotion de l'enseignement dans le domaine des études européennes dans les institutions appropriées;

— la reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes;

— l'enseignement des langues communautaires et de la langue bulgare;

— la formation de traducteurs et d'interprètes, ainsi que la promotion de l'utilisation de normes linguistiques et de la terminologie de la Communauté.

Art. 78

Agriculture et agro-industries

1. Dans ce domaine, la coopération vise à moderniser, restructurer et privatiser l'agriculture et le secteur agro-industriel bulgares. Elle s'efforce notamment:

— de développer les exploitations et les circuits de distribution privés, les techniques de stockage, de commercialisation, de gestion etc.;

— opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit, ten behoeve van onderzoekers en specialisten aan beide zijden;

— het creëren van een milieu dat bevorderlijk is voor onderzoek, de toepassing van nieuwe technologieën en een passende bescherming van de intellectuele eigendom die het resultaat van het onderzoek is;

— deelneming van Bulgarije aan communautaire programma's overeenkomstig lid 3.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

2. De Associatieraad stelt de passende procedures voor het ontwikkelen van de samenwerking vast.

3. De samenwerking die valt onder het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen overeenkomstig de wettelijke procedures van de respectieve partijen.

Art. 77

Onderwijs en opleiding

1. De samenwerking is gericht op een harmonische ontwikkeling van het mensenmateriaal en het optrekken van het peil van het algemeen onderwijs en de beroepskwalificaties in Bulgarije, zowel in de openbare als in de particuliere sector, rekening houdend met de prioriteiten van Bulgarije. Er zullen institutionele raamwerken en plannen voor samenwerking worden opgezet (gebaseerd op de Europese Stichting voor Opleiding, na oprichting daarvan, en het TEMPUS-Programma). In dit verband zal ook de deelneming van Bulgarije aan andere communautaire programma's worden onderzocht.

2. De samenwerking wordt in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

— hervorming van de onderwijs- en opleidingsstelsels in Bulgarije;

— beginopleiding, scholing binnen de diensten en herscholing, met inbegrip van de opleiding van leidinggevend personeel in de openbare en de particuliere sector, alsook van hogere ambtenaren, met name op vast te stellen prioritaire terreinen;

— samenwerking tussen universiteiten, samenwerking tussen universiteiten en ondernemingen en mobiliteit voor leraren, studenten, administrateurs en jongeren;

— bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de relevante instellingen;

— wederzijdse erkenning van studieperioden en diploma's;

— het aanleren van communautaire talen en het Bulgaars;

— de opleiding van vertalers en tolken en de aanmoediging van het gebruik van communautaire linguïstische normen en terminologie.

Art. 78

De landbouw en de agro-industriële sector

1. De samenwerking op dit terrein is gericht op de modernisering, herstructurering en privatisering van de landbouw en de agro-industriële sector in Bulgarije. Zij beoogt met name:

— ontwikkeling van particuliere landbouwbedrijven en distributiekanalen, opslagmethoden, afzetsystemen, management, enz.:

— de moderniser les infrastructures du secteur rural (transports, distribution d'eau, télécommunications);

— d'améliorer l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— d'améliorer la productivité et la qualité au moyen de techniques et de produits appropriés, d'assurer une formation et une surveillance en matière d'utilisation des techniques anti-pollution liées aux intrants;

— de restructurer, développer et moderniser les entreprises de transformation et leurs techniques de commercialisation;

— de promouvoir la complémentarité en agriculture;

— de promouvoir la coopération industrielle dans le domaine de l'agriculture et l'échange de savoir-faire, notamment entre les secteurs privés de la Communauté et de la Bulgarie;

— de développer la coopération en matière sanitaire et phytosanitaire (notamment en ce qui conceerne l'ionisation), y compris la législation et l'inspection vétérinaires, la législation en matière végétale et phytosanitaire afin de promouvoir une harmonisation progressive avec les normes communautaires par une assistance à la formation et à l'organisation de contrôles;

— de développer des régions, techniques et cultures «propres»;

— de développer et promouvoir une véritable coopération destinée à élaborer des systèmes d'assurance compatibles avec les modèles communautaires;

— de promouvoir le développement intégré des régions rurales de Bulgarie;

— d'échanger des informations concernant la politique et la législation agricoles.

2. A ces fins, une assistance technique est fournie, le cas échéant, par la Communauté.

Art. 79

Energie

1. Dans le respect des principes de l'économie de marché et de la charte européenne de l'énergie, les parties coopèrent afin de favoriser l'intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération inclut, entre autres, une assistance technique, le cas échéant, dans les domaines suivants:

— la formulation et la programmation d'une politique énergétique, y compris ses aspects à long terme;

— la gestion et la formation dans le secteur énergétique;

— la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique;

— le développement des ressources énergétiques;

— l'amélioration de la distribution ainsi que l'amélioration et la diversification de l'approvisionnement;

— l'impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie;

— le secteur de l'énergie nucléaire;

— une plus grande libéralisation du marché de l'énergie, y compris la facilitation du transit du gaz et de l'électricité;

— les secteurs de l'électricité et du gaz, y compris l'examen de la possibilité d'interconnecter les réseaux de distribution;

— la modernisation des infrastructures du secteur de l'énergie;

— de modernisering van de plattelandsinfrastructuur (vervoer, watervoorziening, telecommunicaties);

— de verbetering van de ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de verbetering van de produktiviteit en de kwaliteit door het gebruik van passende methoden en produkten, het verstrekken van opleiding en toezicht bij het gebruik van methoden voor bestrijding van de verontreiniging veroorzaakt door landbouwinputs;

— de herstructurering, ontwikkeling en modernisering van verwerkende bedrijven en hun afzetmethodes;

— de bevordering van de complementariteit in de landbouw;

— de bevordering van industriële samenwerking in de landbouwsector en van de uitwisseling van know-how, in het bijzonder tussen de particuliere sectoren in de Gemeenschap en in Bulgarije;

— de ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van de gezondheid van dier en plant, behandeling van agrarische levensmiddelen (vooral ionisatie) met inbegrip van veterinaire wetgeving en inspecties en fytosanitaire wetgeving, een en ander ten einde te komen tot een geleidelijke harmonisatie met de communautaire normen via bijstand voor de opleiding en het organiseren van controles;

— de ontwikkeling van ecologisch schone gebieden, technologieën en oogsten;

— de ontwikkeling en bevordering van effectieve samenwerking inzake stelsels voor kwaliteitsborging welke verenigbaar zijn met communautaire modellen;

— de bevordering van geïntegreerde plattelandsontwikkeling in Bulgarije;

— de uitwisseling van informatie over landbouwpolitiek en wetgeving.

2. Daartoe wordt door de Gemeenschap waar nodig technische bijstand verleend.

Art. 79

Energie

1. In het kader van de beginselen van de markteconomie en het Europees Energiehandvest werken de partijen samen ten einde de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa tot stand te brengen.

2. De samenwerking omvat onder andere waar nodig technische bijstand op de volgende gebieden:

— uitstippeling en planning van het energiebeleid, met inbegrip van de aspecten op lange termijn;

— beheer en opleiding in de energiesector;

— bevordering van energiebesparing en efficiënt gebruik van energie;

— ontwikkeling van energiebronnen;

— verbetering van de distributie en verbetering en diversificatie van de voorziening;

— milieu-effecten van energieproduktie en -verbruik;

— de sector kernenergie;

— grotere openstelling van de energiemarkt en vergemakkelijking van de doorvoer van gas en elektriciteit;

— de sectoren elektriciteit en gas, met inbegrip van onderzoek naar de mogelijkheid om de voorzieningsnetten op elkaar aan te sluiten;

— modernisering van de energie-infrastructuur;

— la formulation des conditions-cadre de coopération entre les entreprises de ce secteur;

— le transfert de technologie et de savoir-faire.

Art. 80

Sécurité nucléaire

1. La coopération vise à améliorer la sûreté d'utilisation de l'énergie nucléaire.

2. La coopération s'étend essentiellement aux aspects suivants:

— amélioration de la sécurité d'exploitation des centrales nucléaires bulgares;

— évaluation de la possibilité de convertir les centrales nucléaires actuellement équipées de réacteurs VVER-440;

— amélioration de la formation des cadres et d'autres membres du personnel des installations nucléaires;

— amélioration des lois et réglementations bulgares relatives à la sécurité nucléaire et renforcement des autorités de contrôle et des ressources dont elles disposent;

— sécurité nucléaire, préparation en vue des cas d'urgence nucléaire et gestion des cas d'urgence;

— protection contre les rayonnements, y compris le contrôle des rayonnements dans l'environnement;

— problèmes liés au cycle du combustible, sauvegarde des matières nucléaires;

— gestion des déchets radioactifs;

— déclassement et démantèlement d'installations nucléaires;

— décontamination.

3. La coopération inclut les échanges d'informations et d'expériences, de même que les activités de recherche et développement conformément à l'article 76.

Art. 81

Environnement

1. Les parties développent et renforcent leur coopération en matière d'environnement et de santé humaine qu'elles estiment prioritaire.

2. La coopération porte sur:

— la surveillance effective des niveaux de pollution; les systèmes d'information sur l'état de l'environnement;

— la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau;

— la production et la consommation efficaces, durables et non polluantes de l'énergie; la sécurité des installations industrielles;

— la gestion des ressources en eau des voies frontalières et transfrontalières conformément aux principes du droit international et, plus particulièrement, aux dispositions de la convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontalières et des lacs internationaux;

— la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques;

— la qualité de l'eau, notamment celle des voies transfrontalières (y compris le Danube et la mer Noire);

— de opstelling van raamvoorwaarden voor samenwerking tussen bedrijven in deze sector;

— overdracht van technologie en know-how.

Art. 80

Nucleaire veiligheid

1. Het doel van de samenwerking is mogelijkheden te verschaffen voor een veiliger gebruik van kernenergie.

2. De samenwerking bestrijkt vooral de volgende terreinen:

— opvoering van de bedrijfsveiligheid van Bulgaarse kernenergiecentrales;

— evaluatie van de mogelijkheden voor reconstructie van bestaande krachtcentrales uitgerust met VVER-440 reactoren;

— verbetering van de opleiding van leidinggevend en ander personeel van kerncentrales;

— verbetering van de wetten en voorschriften van Bulgarije inzake kernveiligheid en uitbreiding van de bevoegdheden van toezichthoudende autoriteiten en van hun middelen;

— nucleaire veiligheid, het voorbereid zijn op kernongevallen en maatregelen bij kernongevallen;

— stralingsbescherming, met inbegrip van meting van de straling in het milieu;

— vraagstukken in verband met de splijtstofcyclus en bescherming van nucleaire stoffen;

— beheer van radioactief afval;

— buitenbedrijfstelling en ontmanteling van nucleaire installaties;

— ontsmetting.

3. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en ervaring alsmede O & O-activiteiten overeenkomstig artikel 76.

Art. 81

Milieu

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op het gebied van de milieubescherming en de volksgezondheid, die zij als een prioriteit beschouwen.

2. De samenwerking heeft betrekking op:

— de daadwerkelijke controle van het verontreinigingspeil; informatiesystemen betreffende de staat van het milieu;

— de bestrijding van de plaatselijke, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;

— duurzame, doeltreffende en milieuvriendelijke technieken voor energieproduktie en -verbruik; de veiligheid van industriële installaties;

— het waterbeheer voor waterwegen op grensscheidingen met inbegrip van grensoverschrijdende waterwegen in overeenstemming met de beginselen van het internationaal recht en in het bijzonder met de Overeenkomst betreffende de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren;

— de classificatie en veilige behandeling van scheikundige produkten;

— de waterkwaliteit, in het bijzonder de grensoverschrijdende waterwegen (met inbegrip van de Donau en de Zwarte Zee);

— la prévention et la réduction effectives de la pollution de l'eau, surtout des sources d'eau potable;

— la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets et la mise en œuvre de la convention de Bâle;

— l'impact de l'agriculture sur l'environnement, l'érosion des sols, la salinité et l'acidification;

— la protection des forêts, de la flore et de la faune; la restauration de l'équilibre écologique dans les campagnes;

— l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— la gestion des côtes;

— l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux;

— l'altération du climat global et sa prévention;

— l'éducation en matière d'environnement et la sensibilisation aux problèmes de l'environnement.

— la mise en œuvre des programmes régionaux multilatéraux, notamment ceux concernant le bassin du Danube et la mer Noire.

3. La coopération comporte notamment:

— l'échange d'informations et d'experts, y compris en matière de transfert de technologies propres;

— les programmes de formation;

— l'harmonisation des législations (normes communautaires), des réglementations, des standards, des normes et de la méthodologie;

— la coopération au niveau régional (y compris, éventuellement, la mise en œuvre des programmes communs au niveau international, notamment en ce qui concerne la gestion, la protection et la qualité des eaux transfrontalières; la coopération dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement, lorsqu'elle sera créée;

— le développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques;

— la réalisation d'études concernant l'impact sur l'environnement.

— l'amélioration de la gestion de l'environnement et, notamment, des ressources en eau.

4. Le protocole n° 8 fixe les règles applicables à la gestion, à la protection et à la qualité des voies d'eau transfrontalières.

Art. 82

Transports

1. Les parties développent et accentuent leur coopération afin de permettre à la Bulgarie de:

— restructurer et de moderniser ses transports;

— améliorer la circulation des personnes et des marchandises et l'accès au marché des transports par l'élimination des obstacles administratifs, techniques et autres;

— faciliter le transit communautaire en Bulgarie pour les transports combinés, routiers, ferroviaires et fluviaux;

— parvenir à des normes d'exploitation comparables à celles de la Communauté.

2. La coopération porte en particulier sur:

— les programmes de formation économique, juridique et technique;

— de daadwerkelijke preventie en vermindering van de waterverontreiniging, vooral van de drinkwaterbronnen;

— het verminderen, recycleren en veilig verwijderen van afval; de tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;

— de milieu-effecten van de landbouw, bodemerosie, verzilting en verzuring van de bodem;

— de bescherming van bossen, fauna en flora; herstel van de ecologische stabiliteit op het platteland;

— ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— kustbeheer;

— de aanwending van economische en fiscale instrumenten;

— klimaatverandering op wereldniveau en het voorkomen daarvan;

— onderwijs en bewustmaking op milieugebied.

— de tenuitvoerlegging van regionale internationale programma's onder andere voor het Donaubekken en de Zwarte Zee.

3. De samenwerking zal met name op de volgende wijze plaatshebben:

— de uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën;

— opleidingsprogramma's;

— de harmonisatie van wetten (communautaire normen), bestuursrechtelijke bepalingen, criteria, normen en methodiek;

— samenwerking in regionaal verband, zo mogelijk met inbegrip van de tenuitvoerlegging van gezamenlijke programma's op internationaal niveau vooral met betrekking tot het beheer, de bescherming en de kwaliteit van het water van grensoverschrijdende waterwegen; samenwerking in het kader van het Europees Milieubureau na de oprichting daarvan;

— de uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties;

— milieu-effectstudies.

— de verbetering van het milieubeheer, onder andere van het waterbeheer.

Protocol nr. 8 bevat de regelingen betreffende het beheer, de bescherming en de kwaliteit van het water van de grensoverschrijdende waterwegen.

Art. 82

Vervoer

1. De Partijen ontwikkelen en intensiveren hun samenwerking ten einde Bulgarije in staat te stellen:

— het vervoer te herstructureren en te moderniseren;

— het verkeer van personen en goederen, en de toegang tot de vervoermarkt te verbeteren door het wegwerken van administratieve, technische en andere hinderpalen;

— het communautair transitovervoer over de weg, per spoor, over de waterwegen en in het kader van gecombineerd vervoer door Bulgarije te vergemakkelijken;

— de bedrijfsnormen van de Gemeenschap te evenaren.

2. De samenwerking omvat met name:

— economische, juridische en technische opleidingsprogramma's;

— la fourniture d'une assistance technique et de conseils, et les échanges d'informations.

3. La coopération comprend les domaines prioritaires suivants:

— transport routier, y compris l'amélioration progressive des conditions de transit;

— gestion des chemins de fer et des aéroports, y compris la coopération entre les autorités nationales compétentes;

— développement du réseau routier et modernisation des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires, aéroportuaires, fluviales et de transport combiné sur les grands axes d'intérêt commun et les chaînons transeuropéens;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— adaptation des équipements techniques aux normes communautaires, notamment dans le domaine du transport routier, ferroviaire, multimodal et du transbordement;

— mise en œuvre de politiques des transports cohérentes, compatibles avec celles applicables dans la Communauté;

— promotion de programmes technologiques et de recherche conjoints, conformément à l'article 76.

Art. 83

Télécommunications et services postaux

1. Les parties développent et renforcent leur coopération dans ce domaine et, à cet effet, engagent notamment les actions suivantes:

— échange d'informations sur les politiques en matière de télécommunications et de services postaux;

— échange d'informations techniques et autres, et organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour les experts des deux parties;

— actions de formation et de conseil;

— transferts de technologie et de savoir-faire dans tous les domaines concernant les télécommunications et les services postaux;

— exécution de projets conjoints par les organismes compétents des deux parties;

— promotion des normes, systèmes de certification et réglementations européens;

— promotion d'infrastructures, d'installations et de services nouveaux de communication, en particulier ceux qui ont des applications commerciales.

2. Ces activités concernent les problèmes prioritaires suivants:

— développement et mise en œuvre d'une politique sectorielle dans le domaine des télécommunications et des services postaux en Bulgarie, d'actes et de procédures juridiques et réglementaires;

— modernisation du réseau de télécommunications de la Bulgarie et intégration dans les réseaux européen et mondial;

— coopération au sein des structures de normalisation européennes;

— intégration des systèmes transeuropéens; aspects juridiques et réglementaires des télécommunications;

— het verlenen van technische bijstand en advies, en de uitwisseling van informatie.

3. De volgende gebieden zijn prioritair:

— het wegvervoer, met inbegrip van de geleidelijke vergemakkelijking van de doorvoer;

— het beheer van spoorwegen en luchthavens, met inbegrip van samenwerking tussen de ter zake bevoegde nationale instanties;

— de ontwikkeling van een wegennet en de modernisering, op hoofdwegen van gemeenschappelijk belang en op transeuropese verkeersassen, van weg-, waterweg-, spoorweg-, haven- en luchthaveninfrastructuur en van infrastructuur voor gecombineerd vervoer;

— de ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de verbetering van de technische installaties om aan de communautaire normen te voldoen, vooral op het gebied van het weg- en spoorwegvervoer, het multimodaal vervoer en de overslag;

— het opzetten van een samenhangend vervoerbeleid dat verenigbaar is met dat van de Gemeenschap;

— de bevordering van gezamenlijke technologische programma's en onderzoekprogramma's in overeenstemming met artikel 76.

Art. 83

Telecommunicatie en Posterijen

1. De Partijen verruimen en versterken hun samenwerking op dit terrein en zetten daartoe met name maatregelen op betreffende:

— de uitwisseling van informatie over het beleid met betrekking tot de telecommunicatie en de posterijen;

— de uitwisseling van technische en andere informatie en de organisatie van seminars, werkcolleges en lezingen voor deskundigen van beide zijden;

— opleiding en adviesverlening;

— de overdracht van technologie en know-how met betrekking tot alle aspecten van de telecommunicatie en het postwezen;

— de uitvoering van gezamenlijke projecten door de ter zake bevoegde diensten aan beide zijden;

— de bevordering van Europese normen, certificatiesystemen en regelgevingsmethoden;

— de bevordering van nieuwe communicatiemiddelen, diensten en installaties, vooral die met commerciële toepassing.

2. Deze activiteiten worden op de volgende prioritaire terreinen toegespitst:

— de ontwikkeling en toepassing van een sectorieel telecommunicatie- en posterijenbeleid in Bulgarije, en van wetten, regelingen en procedures;

— de modernisering van het Bulgaarse telecommunicatienetwerk en de integratie daarvan in het Europese en wereldomspannende netwerk;

— de samenwerking in het kader van de Europese normalisatiestructuren;

— de integratie van de transeuropese stelsels; de juridische en regelgevingsaspecten van de telecommunicatie;

— gestion des télécommunications dans le contexte économique nouveau: structures, stratégie et programmation organisationnelles, principes d'acquisition.

Art. 84

Services bancaires, d'assurances et autres services financiers

1. Les parties coopèrent afin de créer et de développer un cadre approprié de nature à encourager le secteur des services bancaires, d'assurances et financiers en Bulgarie.

2. La coopération porte essentiellement sur:

— l'amélioration des systèmes de comptabilité et de vérification comptable en s'inspirant des normes communautaires;

— le renforcement et la restructuration des secteurs bancaire et financier;

— l'amélioration et l'harmonisation des systèmes de surveillance et de réglementation des services bancaires et financiers;

— la préparation de glossaires terminologiques;

— l'échange d'informations, notamment en ce qui concerne les projets de loi;

— la préparation et la traduction du droit communautaire et du droit bulgare.

3. A cet effet, la coopération inclut la fourniture d'une assistance technique et d'une formation.

Art. 85

Coopération en matière de vérification comptable et de contrôle financier

1. Les parties coopèrent en vue de développer des systèmes efficaces de vérification comptable et de contrôle financier dans l'administration bulgare, conformément aux méthodes et procédure harmonisées en vigueur dans la Communauté.

2. La coopération porte notamment sur:

— l'échange d'informations en ce qui concerne les systèmes de vérification comptable;

— l'uniformisation des documents de vérification comptable;

— les actions de formation et les activités de conseil.

3. A cet effet, la Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 86

Politique monétaire

A la demande des autorités bulgares, la Communauté fournit une assistance technique afin d'aider la Bulgarie à introduire la convertibilité intégrale du *leva* et à rapprocher progressivement ses politiques de celles du système monétaire européen. Cela inclut l'échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monétaire européen.

— het beheer van de telecommunicatie in het nieuwe economische milieu: organisatiestructuren, strategie en planning, aankoopbeginselen.

Art. 84

Bank- en verzekeringswezen en andere financiële diensten

1. De Partijen werken samen met het oog op de vaststelling en ontwikkeling van passende maatregelen voor de stimulering van het bank- en verzekeringswezen en van de financiële dienstensector in Bulgarije.

2. De samenwerking heeft voornamelijk betrekking op:

— de verbetering van de doeltreffendheid van de boekhoudings- en boekhoudcontrolesystemen in Bulgarije aan de hand van de in de Europese Gemeenschap gehanteerde normen;

— de uitbreiding en herstructurering van het bankwezen en van de financiële diensten;

— de verbetering en harmonisatie van het toezicht op en de reglementering van het bankwezen en van de financiële diensten;

— het opstellen van terminologische glossaria;

— de uitwisseling van informatie, met name met betrekking tot nieuwe wetsvoorstellen of -ontwerpen;

— de voorbereiding en vertaling van communautaire en Bulgaarse wetgeving.

3. Met het oog op het bovenstaande omvat de samenwerking het verstrekken van technische bijstand en opleiding.

Art. 85

Samenwerking op het gebied van de boekhoudkundige en financiële controle

1. De Partijen werken samen aan de ontwikkeling van doeltreffende financiële en boekhoudkundige controlesystemen voor het Bulgaarse overheidapparaat, uitgaande van de in de Gemeenschap gangbare methoden en procedures.

2. De samenwerking heeft voornamelijk betrekking op:

— de uitwisseling van nuttige informatie met betrekking tot boekhoudkundige controle-systemen;

— de harmonisatie van voor boekhoudkundige controles te gebruiken bescheiden;

— opleiding en adviesverstrekking.

3. De Gemeenschap verstrekt met het oog op het bovenstaande zo nodig technische bijstand.

Art. 86

Monetair beleid

Op verzoek van de Bulgaarse autoriteiten verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van Bulgarije naar de invoering van de volledige convertibiliteit van de *leva* en de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europese Monetair Stelsel. Dit zal een informele uitwisseling van gegevens over de beginselen en de werking van het Europese Monetair Stelsel omvatten.

Art. 87

Blanchiment d'argent

1. Les parties mettent en place un cadre de coopération afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, y compris le groupe d'action financière internationale (G.A.F.I.).

Art. 88

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, les voies d'action suivantes leur sont ouvertes:

— échange d'informations par les autorités nationales, régionales ou locales au sujet de la politique de développement régional et de l'aménagement du territoire et, le cas échéant, fourniture d'une assitance à la Bulgarie en vue de l'élaboration de telles politiques;

— actions conjointes entre autorités régionales et locales dans le domaine du développement économique;

— études d'approches coordonnées pour le développement des régions situées à la frontière entre la Communauté et la Bulgarie;

— visites réciproques en vue d'explorer les possibilités de coopération et d'assistance;

— échange de fonctionnaires ou d'experts;

— fourniture d'une assistance technique mettant particulièrenemt l'accent sur les régions défavorisées;

— établissement de programmes d'échange d'informations et d'expériences, y compris sous forme de séminaires.

Art. 89

Coopération en matière sociale

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, en prenant pour référence le niveau de protection existant dans la Communauté. La coopération comprend notamment:

— la fourniture d'une assistance technique;

— l'échange d'experts;

— la coopération entre entreprises;

— l'information, une assistance administrative ou autre aux entreprises, et des actions de formation;

— la coopération dans le secteur de la santé publique.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération entre les parties met notamment l'accent sur:

— l'organisation sur le marché de l'emploi;

— les services de placement et d'orientation professionnelle;

Art. 87

Witwassen van geld

1. De Partijen treffen een samenwerkingsregeling om te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van de opbrengst van criminele activiteiten in het algemeen en drugmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld, die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn aangenomen door de Gemeenschap en internationale fora op dit gebied, met inbegrip van de *Financial Action Task Force* (F.A.T.F.).

Art. 88

Regionale ontwikkeling

1. De Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de regionale ontwikkeling en de ruimtelijke ordening.

2. Te dien einde kunnen de volgende maatregelen worden genomen:

— de uitwisseling van informatie door nationale, regionale of plaatselijke instanties over het beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening, en waar nodig het verstrekken van bijstand aan Bulgarije voor het uitwerken van dat beleid;

— gezamenlijke acties van regionale en plaatselijke instanties op het gebied van de economische ontwikkeling;

— het bestuderen van een gezamenlijke aanpak van de ontwikkeling van de grensgebieden van Bulgarije met de Gemeenschap;

— wederzijdse bezoeken om de mogelijkheden voor samenwerking en bijstand na te gaan;

— de uitwisseling van ambtenaren en deskundigen;

— het verstrekken van technische bijstand met bijzondere aandacht voor de ontwikkeling van achtergebleven gebieden;

— programma's voor de uitwisseling van informatie en ervaringen, met name in het kader van seminars.

Art. 89

Sociale samenwerking

1. Op het gebied van de gezondheid en de veiligheid is de samenwerking tussen de Partijen erop gericht het peil van de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van de werknemers te verbeteren, met als referentiepunt de mate van bescherming die in de Gemeenschap bestaat. De samenwerking heeft in het bijzonder betrekking op:

— technische bijstand;

— de uitwisseling van deskundigen;

— de samenwerking tussen ondernemingen;

— informatie en administratieve en andere dienstige bijstand aan ondernemingen alsmede opleidingsacties;

— samenwerking op het gebied van de volksgezondheid.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid heeft de samenwerking tussen de Partijen voornamelijk betrekking op:

— de organisatie van de arbeidsmarkt;

— diensten voor arbeidsbemiddeling en loopbaanadvies;

— la programmation et la mise en œuvre de programmes régionaux de restructuration;

— la promotion de l'emploi au niveau local.

La coopération dans ce domaine s'exerce par des actions telles que la réalisation d'études, la prestation de services d'experts, l'information et la formation.

3. Dans le domaine de la sécurité sociale, la coopération entre les parties vise à adapter le régime bulgare de sécurité sociale à la nouvelle situation économique et sociale, notamment par la prestation de services d'experts, l'information et la formation.

Art. 90

Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en:

— favorisant le tourisme et, le cas échéant, en simplifiant les formalités dans ce domaine;

— aidant la Bulgarie à privatiser le secteur du tourisme et en élaborant, au niveau de l'Etat et des entreprises, les politiques qui permettront de mettre en place les mécanismes juridiques, administratifs et financiers les plus propices à son développement ultérieur;

— renforçant les flux d'informations par des réseaux internationaux, des banques de données, etc.;

— transférant le savoir-faire par des actions de formation des échanges et des séminaires;

— étudiant les possibilités d'actions communes (projets transfrontaliers, jumelages, etc.);

— procédant à des échanges de vues et assurant un échange approprié d'informations sur les grands problèmes d'intérêt mutuel affectant le secteur du tourisme;

Art. 91

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises (P.M.E.), notamment dans le secteur privé, ainsi que la coopération entre les P.M.E. de la Communauté et de la Bulgarie.

2. Elles encouragent l'échange d'informations et de savoir-faire dans les domaines suivants:

— amélioration, le cas échéant, des conditions juridiques, administratives, techniques, fiscales et financières pour la création et le développement des P.M.E. ainsi que pour la coopération transfrontalière;

— fourniture des services spécialisés requis par les P.M.E. (formation des cadres, comptabilité, marketing, contrôle de la qualité, etc.) et renforcement des agences offrant de tels services;

— établissement de liens appropriés avec des opérateurs de la Communauté en vue d'améliorer les flux d'informations vers les P.M.E. et de promouvoir la coopération transfrontalière (par exemple réseau européen de coopération et de rapprochement d'entreprises (B.C.-Net), Euro-Info centres, conférences, etc.).

3. La coopération comprend la fourniture d'une assistance technique, notamment en vue d'établir un encadrement institu-

— de planning en tenuitvoerlegging van regionale herstructureringsprogramma's;

— het stimuleren van de plaatselijke werkgelegenheid.

De samenwerking op dit gebied heeft plaats in de vorm van studies, het ter beschikking stellen van deskundigen en het verstrekken van voorlichting en opleiding.

3. Met betrekking tot de sociale zekerheid is de samenwerking tussen Partijen gericht op de eenparig van het sociale-zekerheidsstelsel in Bulgarije aan de nieuwe economische en sociale situatie, in hoofdzaak via de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

Art. 90

Toerisme

De Partijen vergroten en ontwikkelen hun samenwerking, met name aan de hand van maatregelen welke betrekking hebben op:

— de vergemakkelijking van het toerisme en, indien wenselijk, de beperking van de vereiste formaliteiten;

— het verlenen van bijstand aan Bulgarije voor de privatisering van de toeristische sector en voor de uitwerking van een doeltreffend beleid voor de overheid en de particuliere ondernemingen gericht op de totstandbrenging van optimale wettelijke, bestuursrechtelijke en financiële regelingen voor de verdere ontwikkeling van de sector;

— het verbeteren van de informatiestroom via internationale netwerken, databanken, enz.;

— de overdracht van know-how via opleiding, uitwisselingen en seminars;

— het bestuderen van de mogelijkheden voor gezamenlijke acties (grensoverschrijdende projecten, stedenjumelages, enz.);

— de uitwisseling van gedachten en informatie over wederzijds belangrijke aangelegenheden welke van invloed zijn op de toeristische sector.

Art. 91

Midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen streven naar een ontwikkeling en uitbreiding van het midden- en kleinbedrijf (K.M.O.'s), voornamelijk in de particuliere sector, en van de samenwerking tussen K.M.O.'s in de Gemeenschap en Bulgarije.

2. Zij moedigen de uitwisseling van informatie en know-how aan met betrekking tot:

— de verbetering, zo nodig, van de wettelijke bestuursrechtelijke, technische, fiscale en financiële voorwaarden voor het opzetten en de uitbreiding van K.M.O.'s en voor grensoverschrijdende samenwerking;

— het verstrekken van de speciale diensten waaraan de K.M.O.'s behoefte hebben (managementopleiding, boekhouding, afzetplanning, kwaliteitscontrole, enz.) en de uitbreiding van de bedrijven welke dergelijke diensten verlenen;

— het tot stand brengen van de nodige banden met communautaire ondernemers, ten einde de informatiestroom naar K.M.O.'s te verbeteren en de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen (bijvoorbeeld via het Europees Netwerk voor samenwerking en toenadering tussen ondernemingen (B.C.-Net), de E.G.-adviescentra voor ondernemingen, lezingen, enz.).

3. De samenwerking omvat het verstrekken van technische bijstand vooral voor het tot stand brengen van de nodige institu-

tionnel approprié pour les P.M.E., tant au niveau régional que national, dans le domaine des services financiers, technologiques et commerciaux ainsi que des activités de formation et de conseil.

Art. 92

Information et le secteur audiovisuel

1. La Communauté et la Bulgarie adoptent les mesures appropriées afin de favoriser un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et aux milieux professionnels de la Bulgarie des informations plus spécialisées, y compris, si possible, l'accès aux bases de données communautaires.

2. Les parties coopèrent, en vue de promouvoir l'industrie audiovisuelle en Europe. En particulier, le secteur audiovisuel en Bulgarie pourra participer à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme MEDIA, conformément aux procédures fixées par les instances chargées de gérer les diverses activités et aux dispositions de la décision du Conseil des Communautés européennes du 21 décembre 1990 établissant ce programme. La Communauté encourage le secteur audiovisuel bulgare à participer aux programmes EUREKA appropriés.

Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques concernant la réglementation des émissions transfrontalières, les normes techniques dans le domaine de l'audiovisuel et la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

La coopération pourrait, entre autres, inclure l'échange de programmes, de bourses et de matériel destinés à la formation des journalistes et autres professionnels des médias.

Art. 93

Protection du consommateur

1. Les parties coopèrent en vue de réaliser une comptabilité totale entre les systèmes de protection du consommateur en vigueur dans la Communauté et en Bulgarie.

2. A cet effet, la coopération porte, dans la mesure du possible, sur les domaines suivants:

— échange d'informations et d'experts;

— accès aux bases de données communautaires;

— actions de formation et assistance technique.

Art. 94

Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter dans le domaine commercial et à achever le rapprochement du régime douanier de la Bulgarie de celui de la Communauté, ce qui contribuera à faciliter la libéralisation envisagée par le présent accord.

2. La coopération porte en particulier sur les points suivants:

— échange d'informations;

— développement d'infrastructures frontalières appropriées entre les parties;

tionele steun voor de K.M.O.'s, zowel op nationaal als op regionaal niveau, op het gebied van financiële diensten, opleiding, adviesverstrekking en technologische kennis en het afzetapparaat.

Art. 92

Informatie en audiovisuele sector

1. De Gemeenschap en Bulgarije ondernemen de nodige stappen om een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie te stimuleren. Er wordt prioriteit verleend aan programma's om het grote publiek te voorzien van essentiële informatie over de Gemeenschap, en om beroepskringen in Bulgarije meer gespecialiseerde informatie te verstrekken, waar mogelijk met inbegrip van toegang tot communautaire databanken.

2. De Partijen werken samen ter bevordering van de audiovisuele industrie in Europa. De Bulgaarse audiovisuele sector kan inzonderheid deelnemen aan de door de Gemeenschap in het kader van het MEDIA-programma opgezette activiteiten overeenkomstig procedures die door de beheersinstanties voor de diverse activiteiten worden vastgelegd, en overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1990 tot vaststelling van dat programma. De Gemeenschap moedigt de Bulgaarse audiovisuele sector aan tot deelneming aan de geschikte EUREKA-programma's.

De Partijen coördineren en, waar nodig, harmoniseren hun beleid met betrekking tot de regelingen inzake grensoverschrijdende uitzendingen van radio- en televisieprogramma's, de technische normen op audiovisueel gebied en de bevordering van de Europese audiovisuele technologie.

De samenwerking kan onder andere de uitwisseling van programma's, studiebeurzen en faciliteiten voor de opleiding van journalisten en voor andere mediaberoepen omvatten.

Art. 93

Bescherming van de consument

1. De Partijen werken samen om te komen tot volledige verenigbaarheid van de regelingen voor het beschermen van de consument in Bulgarije en in de Gemeenschap.

2. De samenwerking omvat, binnen het kader van de bestaande mogelijkheden:

— de uitwisseling van informatie en deskundigen;

— toegang tot de communautaire databanken;

— opleidingsacties en technische bijstand.

Art. 94

Douane

1. Doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende het handelsverkeer worden nageleefd en dat het Bulgaarse douanesysteem aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast, waardoor de in het kader van deze Overeenkomst geplande stappen in de richting van een liberalisering worden vergemakkelijkt.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder:

— de uitwisseling van informatie;

— de ontwikkeling van passende infrastructuur aan de grensovergangen tussen de partijen;

— adoption, par la Bulgarie, du document administratif unique et de la nomenclature combinée;

— interconnexion des régimes de transit de la Communauté et de la Bulgarie;

— simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport de marchandises;

— organisation de séminaires et de sessions de formation;

— assistance à l'introduction de systèmes d'information modernes en matière douanière.

Le cas échéant, il est fourni une assistance technique.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, et notamment par l'article 97, en matière douanière, les autorités administratives des parties se prêtent mutuellement assistance conformément aux dispositions du protocole n° 6.

Art. 95

Coopération dans le domaine statistique

1. La coopération dans ce domaine vise à mettre en place un système statistique efficace qui fournira des statistiques fiables, rapidement et de façon appropriée, nécessaires pour concevoir et surveiller le processus de réforme économique et contribuer au développement de l'entreprise privée en Bulgarie.

2. Les parties coopèrent notamment pour:

— renforcer l'appareil statistique de la Bulgarie;

— assurer l'harmonisation avec les méthodes, normes et classifications internationales (et en particulier communautaires);

— fournir les données nécessaires pour soutenir et surveiller les réformes économiques;

— fournir les données macro-économiques et micro-économiques appropriées aux opérateurs économiques privés;

— assurer la confidentialité des données;

— échanger des informations statistiques;

3. La Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 96

Science économique

1. La Communauté et la Bulgarie facilitent le processus de réforme et d'intégration économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes de leurs économies respectives ainsi que la conception et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché.

2. A cet effet, la Communauté et la Bulgarie:

— échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques et des stratégies de développement;

— analysent conjointement les questions économiques d'intérêt mutuel, y compris l'articulation de la politique économique et les instruments nécessaires à sa mise en œuvre;

— encouragent, notamment par le programme « Action for Cooperation in Economics (A.C.E.) », une vaste coopération entre économistes et cadres de la Communauté et de la Bulgarie,

— de invoering van het enig administratief document en van de gecombineerde nomenclatuur in Bulgarije;

— de onderlinge aansluiting van de transitoregelingen van de Gemeenschap en van Bulgarije;

— de vereenvoudiging van de controles en formaliteiten voor het goederenvervoer;

— de organisatie van seminars en stages.

— bijstand bij de invoering van moderne douane-informatiesystemen.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Onverminderd de verdere bepalingen inzake samenwerking van deze Overeenkomst en in het bijzonder artikel 97 vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten op douanegebied van de Partijen plaats overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 6.

Art. 95

Statistische samenwerking

1. De samenwerking op dit gebied beoogt het ontwikkelen van een efficiënt statistiekstelsel om snel en tijdig de nodige betrouwbare statistieken op te stellen om het economisch hervormingsproces te ondersteunen en volgen en om bij te dragen tot de ontwikkeling van de particuliere sector in Bulgarije.

2. De samenwerking tussen de Partijen is in het bijzonder gericht op:

— de uitbreiding van Bulgarije's statistisch apparaat;

— de harmonisatie met internationale (en vooral communautaire) methoden, normen en classificaties;

— het beschikbaar maken van de gegevens die nodig zijn om de economische hervormingen in stand te houden en te controleren;

— het ter beschikking stellen van de nodige macro- en micro-economische gegevens aan particuliere ondernemingen;

— het waarborgen van de vertrouwelijkheid van gegevens;

— de uitwisseling van statistische informatie;

3. Waar nodig wordt door de Gemeenschap technische bijstand verleend.

Art. 96

Economie

1. De Gemeenschap en Bulgarije vergemakkelijken het proces van economische hervormingen en integratie door samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de basisbeginselen van hun respectieve economieën en op het uitstippelen en ten uitvoer leggen van een economisch beleid in het kader van een vrije-markteconomie.

2. De Gemeenschap en Bulgarije zullen met het oog daarop:

— informatie uitwisselen over macro-economische prestaties en vooruitzichten en over ontwikkelingsstrategieën;

— gezamenlijk economische kwesties van wederzijds belang analyseren, met inbegrip van het uitstippelen van een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;

— met name in het kader van het actieprogramma voor samenwerking op economisch gebied (Action for Cooperation in Economics - A.C.E.) een brede samenwerking tussen economen

afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

Art. 97

Lutte contre la drogue

1. La coopération vise en particulier à accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et à réduire la consommation abusive de ces produits.

2. Les parties contractantes conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs, et notamment des modalités de mise en œuvre d'actions conjointes. Les actions qu'elles entreprennent font l'objet de consultations et d'une coordination étroite en ce qui concerne les objectifs et les mesures adoptées dans les domaines visés au paragraphe 1er.

3. La coopération entre les parties contractantes comporte une assistance technique et administrative couvrant notamment les domaines suivants:

— élaboration et mise en œuvre des législations nationales;

— création ou renforcement d'institutions, de centres d'information et de centres d'action socio-sanitaire;

— renforcement de l'efficacité des institutions participant à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants;

— formation du personnel et recherche;

— prévention du détournement de précurseurs et d'autres substances importantes utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, en mettant en place en Bulgarie des normes appropriées équivalentes à celles adoptées par la Communauté et les organisations internationales concernées, notamment par le groupe d'action sur les produits chimiques (G.A.P.C.).

Les parties peuvent convenir d'inclure d'autres domaines.

TITRE VII

Coopération culturelle

Art. 98

Tenant compte de la déclaration solennelle sur l'Union européenne, les parties s'engagent à promouvoir, encourager et faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existant dans la Communauté ou ceux de l'un ou de plusieurs de ses Etats membres peuvent être étendus à la Bulgarie et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être développées.

Cette coopération peut notamment couvrir les domaines suivants:

— échange à vocation non commerciale d'œuvres d'art et d'artistes;

— production de films et industrie du cinéma, en tenant compte de la coopération dans le secteur audiovisuel envisagés à l'article 92;

en managers in de Gemeenschap en Bulgarije aanmoedigen, ten einde de overdracht van know-how voor het uitwerken van een economisch beleid te versnellen en te zorgen voor de ruime verspreiding van onderzoekresultaten die voor het beleid van belang kunnen zijn.

Art. 97

Drugs

1. De samenwerking is in het bijzonder gericht op het verbeteren van de doeltreffendheid van het beleid en de maatregelen om de voorziening met en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen tegen te gaan, en op het terugdringen van het misbruik van die produkten.

2. De Partijen komen overeen welke samenwerkingsmethoden er nodig zijn om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de wijze van tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke acties. Hun optreden wordt gebaseerd op overleg en nauwe coördinatie met betrekking tot de doelstellingen en beleidsmaatregelen op de in lid 1 genoemde terreinen.

3. De samenwerking tussen de Partijen omvat technische en administratieve bijstand, met name op het gebied van:

— de uitwerking en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving;

— de oprichting of uitbreiding van instellingen en informatiecentra en van centra voor sociale dienstverlening en gezondheidszorg;

— het opvoeren van de doeltreffendheid van de instellingen betrokken bij de bestrijding van de illegale drugshandel;

— de opleiding van personeel en research;

— de preventie van het onrechtmatig gebruik van precursoren en andere belangrijke scheikundige stoffen die worden gebruikt voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen door het vaststellen van passende normen overeenkomend met die van de Gemeenschap en van de belangrijke internationale organen, inzonderheid de Chemical Action Task Force (C.A.T.F.).

De Partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

TITEL VII

Culturele samenwerking

Art. 98

De Partijen verbinden zich, met inachtneming van de Plechtige Verklaring betreffende de Europese Unie, tot het bevorderen, aanmoedigen en vergemakkelijken van de culturele samenwerking. Waar nodig kunnen de communautaire programma's voor culturele samenwerking of de programma's van een of meer Lid-Staten tot Bulgarije worden uitgebreid en bijkomende maatregelen van wederzijds belang worden ontwikkeld.

Deze samenwerking kan met name betrekking hebben op:

— de niet-commerciële uitwisseling van kunstwerken en kunstenaars;

— de produktie van films en de filmindustrie met inachtneming van de samenwerking in de audiovisuele sector zoals bedoeld in artikel 92;

— traduction d'œuvres littéraires;

— conservation et restauration de monuments et de sites (patrimoines architectural et culturel);

— formation de personnes travaillant dans le domaine de la culture;

— organisation de manifestations culturelles à caractère européen;

TITRE VIII

Coopération financière

Art. 99

En vue de réaliser les objectifs du présent accord, la Bulgarie bénéficie, conformément aux dispositions des articles 100, 101, 103 et 104, et sans préjudice des dispositions de l'article 102, d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté sous forme de dons et de prêts, y compris de prêts accordés par la Banque européenne d'investissement conformément aux dispositions de l'article 18 de ses statuts, dans le but d'accélérer la transition économique de la Bulgarie et d'aider cette dernière à surmonter les conséquences économiques et sociales de son réajustement structurel.

Art. 100

L'assistance financière est couverte:

— soit dans le cadre de l'opération PHARE par le règlement (C.E.E.) n° 3906/89 du Conseil, tel que modifié, sur une base pluriannuelle, soit dans le cadre d'un nouveau dispositif financier pluriannuel mis en place par la Communauté après consultation de la Bulgarie et compte tenu des dispositions des articles 103 et 104 du présent accord;

— par les prêts accordés par la Banque européenne d'investissement jusqu'à la date d'expiration de la disponibilité de ceux-ci; au-delà, la Communauté fixe, après consultation de la Bulgarie, le montant maximum et la période de disponibilité des prêts accordés par la Banque européenne d'investissement à la Bulgarie pour les années ultérieures.

Art. 101

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté sont définis dans un programme indicatif fixé d'un commun accord entre les deux parties. Les parties informent le conseil d'association.

Art. 102

1. La Communauté examine, en cas de besoin particulier, compte tenu des orientations du G-24 et de l'ensemble des ressources financières disponibles, à la demande de la Bulgarie et en concertation avec les institutions financières internationales dans le cadre du G-24, la possibilité d'octroyer une assistance financière temporaire visant à:

— appuyer les mesures destinées à instaurer et à maintenir la convertibilité de la monnaie bulgare;

— appuyer les efforts de stabilisation et d'ajustement structurel entrepris à moyen terme, y compris l'aide à la balance des paiements.

— de vertaling van literaire werken;

— het conserveren en restaureren van monumenten en plaatsen (architecturaal en cultureel erfgoed);

— de opleiding van personen die zich met culturele aangelegenheden bezighouden;

— de organisatie van culturele manifestaties met een Europees karakter;

TITEL VIII

Financiële samenwerking

Art. 99

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst, in overeenstemming met artikelen 100, 101, 103 en 104, en onverminderd artikel 102 ontvangt Bulgarije tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van schenkingen en leningen, met inbegrip van leningen van de Europese Investeringsbank in overeenstemming met de bepalingen van artikel 18 van het Statuut van de Bank, ten einde de economische hervorming van Bulgarije te versnellen en het land te helpen de economische en sociale gevolgen van de structurele aanpassingen op te vangen.

Art. 100

Deze financiële bijstand wordt verstrekt:

— hetzij in het kader van de PHARE-maatregelen waarin Verordening (E.E.G.) nr. 3906/89 van de Raad zoals gewijzigd voorziet, op meerjarige grondslag, hetzij in het kader van een nieuw meerjarig financieringsplan dat door de Gemeenschap wordt opgezet na overleg met Bulgarije en met inachtneming van de overwegingen van artikelen 101 en 102 van deze Overeenkomst;

— in de vorm van de bestaande leningen van de Europese Investeringsbank tot het verstrijken van de beschikbaarheidstermijn; de Gemeenschap stelt na overleg met Bulgarije het maximumbedrag en de looptijd van leningen van de Europese Investeringsbank aan Bulgarije vast voor de daaropvolgende jaren.

Art. 101

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden door de Partijen in overleg in een indicatief programma vastgelegd. De Partijen stellen de Associatieraad daarvan in kennis.

Art. 102

1. Indien zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, met inachtneming van de richtsnoeren voor maatregelen van de G-24 en de beschikbaarheid van alle financiële middelen, op verzoek van Bulgarije en in coördinatie met de internationale financiële instellingen, in het kader van de G-24 de mogelijkheid om tijdelijk financiële bijstand te verlenen.

— ter ondersteuning van maatregelen voor het tot stand brengen en handhaven van de convertibiliteit van de Bulgaarse munteenheid;

— ter ondersteuning van de middellange-termijnmaatregelen voor stabilisering en structurele aanpassing, onder meer via steun voor de betalingsbalans.

2. Cette assistance financière est subordonnée à la présentation par la Bulgarie de programmes approuvés par le FMI dans le cadre du G-24, le cas échéant, pour la convertibilité et/ou la restructuration de son économie, à l'acceptation de ces programmes par la Communauté, au respect permanent de ces programmes par la Bulgarie et, dernier objectif, à une transition rapide vers un système basé sur des sources de financement privées.

3. Le conseil d'association sera informé des conditions d'octroi de cette assistance et du respect des engagements pris par la Bulgarie en ce qui concerne cette assistance.

Art. 103

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins et du niveaux de développement de la Bulgarie, et compte tenu des priorités qui ont été fixées et de la capacité d'absorption de l'économie bulgare, de la faculté de remboursement des prêts et des progrès réalisés par la Bulgarie sur la voie de l'économie de marché et de la restructuration.

Art. 104

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants, tels que les Etats membres, les pays tiers, y compris le G-24, et les institutions financières internationales, telles que le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

TITRE IX

Dispositions institutionnelles, générales et finales

Art. 105

Il est institué un conseil d'association qui supervise la mise en œuvre du présent accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine tout problème important se posant dans le cadre du présent accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun.

Art. 106

1. Le conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil des Communautés européennes et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres nommés par le gouvernement bulgare.

2. Les membres du conseil d'association peuvent se faire représenter selon les conditions à prévoir dans son règlement intérieur.

3. Le conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil des Communautés européennes et un membre du gouvernement bulgare selon les modalités à prévoir dans son règlement intérieur.

2. Deze financiële bijstand wordt verleend op voorwaarde dat Bulgarije door het IMF in het kader van G-24 ondersteunde programma's indient voor convertibiliteit en/of voor de herstructurering van zijn economie, naargelang van de behoeften, dat de Gemeenschap met die programma's instemt, dat Bulgarije zich aan die programma's blijft houden en, als uiteindelijk doel, dat een snelle overgang naar financiering uit particuliere bronnen tot stand komt.

3. De Associatieraad wordt ingelicht over de voorwaarden waaronder de bijstand wordt verleend en over de wijze waarop Bulgarije zijn verplichtingen met betrekking tot de bijstand nakomt.

Art. 103

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt beoordeeld in het licht van de behoeften en van het ontwikkelingspeil van Bulgarije, met inachtneming van de vastgestelde prioriteiten, de absorptiecapaciteit van de Bulgaarse economie, het vermogen van het land om leningen af te lossen, en de vooruitgang op de weg naar een markteconomie en naar herstructurering in Bulgarije.

Art. 104

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen zoals de Lid-Staten, andere landen, onder meer die van de G-24, en internationale financiële instellingen zoals het Internationaal Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL IX

Institutionele, algemene en slotbepalingen

Art. 105

Hierbij wordt een Associatieraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Deze Associatieraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen op Ministersniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Art. 106

1. De Associatieraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit door de Regering van Bulgarije benoemde leden, anderzijds.

2. De leden van de Associatieraad mogen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in het reglement van orde van deze Associatieraad vast te stellen voorwaarden.

3. De Associatieraad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

4. De Associatieraad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van Bulgarije, zulks overeenkomstig de in het reglement van orde van deze Associatieraad neer te leggen bepalingen.

5. Le cas échéant, la Banque européenne d'investissement participe, à titre d'observateur, aux travaux du conseil d'association.

Art. 107

Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent accord et dans les cas prévus par celui-ci, le conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision. Les décisions prises sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le conseil d'association peut également formuler des recommandations appropriées.

Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

Art. 108

1. Chaque partie peut saisir le conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il ne serait pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

Art. 109

1. Le conseil d'association est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un comité d'association composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil des Communautés européennes et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la Bulgarie, normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur les tâches du comité d'association. Celles-ci consistent notamment à préparer les réunions du conseil d'association et à assurer le fonctionnement de ce comité.

2. Le conseil d'association peut déléguer au comité d'association tout ou partie de ses compétences, auquel cas celui-ci arrête ses décisions selon les conditions fixées à l'article 107.

Art. 110

Le conseil d'association peut décider de constituer tout autre comité ou organe spécial propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

5. Waar nodig neemt de Europese Investeringsbank als waarneemster aan de werkzaamheden van de Associatieraad deel.

Art. 107

De Associatieraad heeft, voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst in de in de Overeenkomst genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. Zijn besluiten zijn bindend voor de Partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan. De Associatieraad kan ook alle nuttige aanbevelingen doen.

De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

Art. 108

1. Elk van beide Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst aan de Associatieraad voorleggen.

2. De Associatieraad kan het geschil bij besluit beslechten.

3. Elk van beide Partijen is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.

4. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden beslecht, kan elk van beide Partijen de andere ervan in kennis stellen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarop de andere Partij binnen twee maanden een tweede scheidsrechter moet aanwijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de Lid-Staten geacht één der beide Partijen bij het geschil te zijn.

De Associatieraad wijst een derde scheidsrechter aan.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen.

Elke Partij bij het geschil moet het nodige doen om de beslissing van de scheidsrechters ten uitvoer te leggen.

Art. 109

1. De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van Bulgarije anderzijds. In beginsel zullen dit hogere ambtenaren zijn.

De Associatieraad bepaalt in zijn reglement van orde de taken van het Associatiecomité, waaronder met name de voorbereiding van de vergaderingen van de Associatieraad, evenals de werkwijze van dit Comité.

2. De Associatieraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren. In dat geval neemt het Associatiecomité zijn besluiten overeenkomstig het bepaalde in artikel 107.

Art. 110

De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan.

In zijn reglement van orde legt de Associatieraad de samenstelling van deze comités of lichamen vast en bepaalt hij hun taken en werkwijze.

Art. 111

Il est institué une commission parlementaire d'association, qui est l'enceinte de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement bulgare et ceux du Parlement européen. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

Art. 112

1. La commission parlementaire d'association est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement bulgare.

2. La commission parlementaire d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire d'association est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement bulgare, selon les dispositions à prévoir dans son règlement intérieur.

Art. 113

La commission parlementaire d'association peut demander au conseil d'association de lui fournir toute information pertinente relative à la mise en œuvre du présent accord. Le conseil d'association lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire d'association est informée des décisions du conseil d'association.

La commission parlementaire d'association peut faire des recommandations au conseil d'association.

Art. 114

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans discrimination aucune par rapport à ses propres ressortissants, aux tribunaux et instances administratives compétents des deux parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et leurs droits de propriété, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Art. 115

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures:

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors, que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires:

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa propre sécurité en cas de troubles internes graves portant atteinte au maintien de la loi et de l'ordre public, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé, ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale.

Art. 111

Er wordt een Parlementair Associatiecomité opgericht. Dit zal als forum dienen waar leden van het Bulgaarse Parlement en het Europese Parlement elkander kunnen ontmoeten en met elkander van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hemzelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Art. 112

1. Het Parlementair Associatiecomité bestaat uit leden van het Europees Parlement enerzijds, en uit leden van het Bulgaarse Parlement anderzijds.

2. Het Parlementair Associatiecomité stelt zijn reglement van orde vast.

3. Het Parlementair Associatiecomité wordt bij toerbeurt door het Europees Parlement en door het Bulgaars Parlement voorgezeten, volgens de in zijn reglement van orde op te nemen bepalingen.

Art. 113

Het Parlementair Associatiecomité kan bij de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken. De Associatieraad verstrekt het Associatiecomité de verlangde informatie.

Het Parlementair Associatiecomité wordt ingelicht over de besluiten van de Associatieraad.

Het Parlementair Associatiecomité mag aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

Art. 114

Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst, verbindt elk van beide Partijen zich ertoe erop toe te zien dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van de eigen onderdanen, toegang hebben tot de ter zake bevoegde rechterlijke en administratieve instanties van de Partijen, ter bescherming van hun persoonlijkheidsrechten en hun eigendomsrechten, daaronder begrepen hun intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten.

Art. 115

Niets in de Overeenkomst zal een Overeenkomstsluitende Partij beletten maatregelen te nemen:

a) die zij nodig acht om de onthulling van informatie die tegen haar vitale veiligheidsbelangen indruist, te beletten;

b) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor defensiedoeleinden, mits deze maatregelen geen afbreuk doen aan de concurrentievoorwaarden voor produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid acht, in geval van ernstige binnenlandse troebelen die de openbare orde bedreigen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden, of om verplichtingen na te komen die zij voor de bewaring van de vrede en de internationale veiligheid heeft aangegaan.

Art. 116

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:

— le régime appliqué par la Bulgarie à l'égard de la Communauté ne doit donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ou entreprises;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la Bulgarie ne doit donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants bulgares ou ses sociétés ou entreprises.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne font pas obstacle au droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Art. 117

Les produits originaires de Bulgarie ne bénéficient pas à l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Le régime accordé à la Bulgarie en vertu du titre IV et du chapitre I du titre V n'est pas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Art. 118

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs fixés par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au conseil d'association toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

Art. 119

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu du présent accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et la Bulgarie, d'autre part, à l'exception des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations incombant aux Etats membres du fait du présent accord dans les secteurs relevant de leur compétence.

Art. 120

Les protocoles nos 1 à 8, ainsi que les annexes I à XVI, font partie intégrante du présent accord.

Art. 116

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventueel daarin neergelegde bijzondere bepalingen, geldt het volgende:

— de regelingen die Bulgarije ten opzichte van de Gemeenschap toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen;

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Bulgarije toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen Bulgaarse onderdanen of vennootschappen.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun woonplaats.

Art. 117

Produkten van oorsprong uit Bulgarije krijgen bij de invoer in de Gemeenschap geen gunstiger behandeling dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

De behandeling waarop Bulgarije krachtens titel IV en hoofdstuk I van titel V aanspraak heeft, zal niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

Art. 118

1. De Partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in de Overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

2. Indien een van de Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van de Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, behalve in bijzonder dringende gevallen, verstrekt zij de Associatieraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Associatieraad gebracht; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Associatieraad overleg gepleegd.

Art. 119

Totdat er onder deze Overeenkomst gelijkwaardige rechten zijn verwezenlijkt voor personen en ondernemers, zal de Overeenkomst geen afbreuk doen aan rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten tussen een of meer Lid-Staten enerzijds, en Bulgarije, anderzijds, behalve in de sectoren van communautaire bevoegdheid en onverminderd de voor de Lid-Staten uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen in sectoren waarvoor zij bevoegd zijn.

Art. 120

De Protocollen nrs. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en de bijlagen I tot en met XVI vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

Art. 121

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. Le présent accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

Art. 122

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République de la Bulgarie.

Art. 123

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et bulgare, chacun de ces textes faisant également foi.

Art. 124

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Bulgarie concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé à Bruwelles le 8 mai 1990.

Art. 125

1. Si, en attendant l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties du présent accord, notamment celles relatives à la circulation des marchandises, sont mises en application en 1993 au moyen d'un accord intérimaire entre la Communauté et la Bulgarie, les parties contractantes conviennent que, dans ces circonstances et aux fins du titre III articles 64 et 67 du présent accord et de ses protocoles n^{os} 1 à 7, on entend par « date d'entrée en vigueur du présent accord » :

— la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire en ce qui concerne les obligations prenant effet à cette date, et

— le 1er janvier 1993 en ce qui concerne les obligations prenant effet après la date d'entrée en vigueur et qui font référence à celle-ci.

2. En cas d'entrée en vigueur après le 1er janvier, les dispositions du protocole n^{o} 7 sont applicables.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Art. 121

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. Deze Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van die kennisgeving.

Art. 122

Deze Overeenkomst is van toepassing op, enerzijds, de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek Bulgarije.

Art. 123

Deze Overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Nederlandse, de Engelse, de Franse, de Duitse, de Italiaanse, de Spaanse, de Griekse, de Portugese en de Bulgaarse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Art. 124

Deze Overeenkomst wordt door de Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Bulgarije inzake handel en commerciële en economische samenwerking, die op 8 mei 1990 te Brussel werd getekend.

Art. 125

1. In geval, in afwachting dat de procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn voltooid, de bepalingen van sommige onderdelen van deze Overeenkomst, en in het bijzonder die met betrekking tot het goederenverkeer, in 1993 van kracht worden op grond van een Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en Bulgarije, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen dat, in titel III en in de artikelen 64 en 67 van deze Overeenkomst en in de Protocollen nrs. 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 daarbij, de uitdrukking « datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst » de volgende betekenis krijgt:

— de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst, wat de verplichtingen betreft die op dat tijdstip van kracht worden; en

— 1 januari 1993 wat de verplichtingen betreft die, onder verwijzing naar de datum van inwerkingtreding na laatstgenoemde datum van kracht worden.

2. In geval van inwerkingtreding na 1 januari is het bepaalde in Protocol nr. 7 van toepassing.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Drept pentru care subsemnatii Plenipotentiari au semnat prezentul Acord.

Hecho en Bruselas, el ocho de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den ottende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the eighth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le huit mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' otto marzo millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de achtste maart negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Março de mil novecentos e noventa e três.

Încheiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci si trei.

Pour le Royaume de Belgique

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FE DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Drept pentru care subsemnatii Plenipotentiari au semnat prezentul Acord.

Hecho en Bruselas, el ocho de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den ottende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the eighth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le huit mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' otto marzo millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de achtste maart negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Março de mil novecentos e noventa e três.

Încheiat la Bruxelles, în prima zi a lunii februarie, anul o mie nouă sute nouăzeci si trei.

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

LISTE DES ANNEXES

I: Définition des produits industriels et agricoles (art. 9 et 19)

II*a*: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 2)

II*b*: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 2)

III: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 3)

IV: Concessions tarifaires bulgares (art. 11, par. 1)

V: Concessions tarifaires bulgares (art. 11, par. 2)

VI: Concessions tarifaires bulgares (art. 11, par. 3)

VII: Restrictions quantitatives à l'importation en Bulgarie (art. 11, par. 4)

VIII: Taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation en Bulgarie (art. 13)

IX: Restrictions quantitatives à l'exportation de Bulgarie (art. 14, par. 3)

X: Produits agricoles transformés (chapitres 25 à 97 de la N.C.) (art. 18)

XI*a*, *b*: Concessions agricoles communautaires (art. 21, par. 2)

XII*a*, *b*: Concessions agricoles bulgares (Restrictions quantitatives) (art. 21, par. 3)

XIII*a*, *b*: Concessions agricoles communautaires supplémentaires — Annexe des annexes XI*b* et XIII*b* (art. 21, par. 4)

XIV*a*, *b*: Concessions agricoles bulgares supplémentaires (art. 21, par. 4)

XV*a*: Actes juridiques relatifs à des biens immobiliers (art. 45)

XV*b*: Etablissement: Services financiers (art. 45, 46, 48, 50 et 51)

XV*c*: Etablissement: Secteurs a exclure du traitement national pendant une certaine période (art. 45 et 51)

XV*d*: Etablissement: secteurs exclus (art. 45)

XVI: Propriété intellectuelle (art. 67)

LIJST VAN BIJLAGEN

I: Omschrijving van industrie- en landbouwprodukten (art. 9 en 19)

II*a*: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 2)

II*b*: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 2)

III: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 3)

IV: Tariefconcessies van Bulgarije (art. 11, lid 1)

V: Tariefconcessies van Bulgarije (art. 11, lid 2)

VI: Tariefconcessies van Bulgarije (art. 11, lid 3)

VII: Kwantitatieve beperkingen bij invoer in Bulgarije (art. 11, lid 4)

VIII: Heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer in Bulgarije (art. 13)

IX: Kwantitatieve beperkingen bij uitvoer uit Bulgarije (art. 14, lid 3)

X: Verwerkte landbouwprodukten (Hoofdstukken 25 tot 97 van de G.N.) (art. 18)

XI*a*, *b*: Concessies van de Gemeenschap voor landbouwprodukten (art. 21, lid 2)

XIIa, b: Concessies van Bulgarije voor landbouwprodukten (kwantitatieve beperkingen) (art. 21, lid 3)

XIII*a*, *b*: Aanvullende concessies van de Gemeenschap voor landbouwprodukten — Bijlage bij de bijlagen XI*b* en XIII*b* (art. 21, lid 4)

XIV*a*, *b*: Aanvullende concessies van Bulgarije voor Landbouwprodukten (art. 21, lid 4)

XV*a*: Wettelijke besluiten betreffende onroerend goed (art. 45)

XV*b*: Vestiging: Financiële diensten (art. 45, 46, 48, 50 et 51)

XV*c*: Vestiging: Sectoren die enige tijd worden uitgesloten van nationale behandeling (art. 45, 51)

XV*d*: Vestiging: uitgesloten sectoren (art. 45)

XVI: Intellectuele eigendom (art. 67)

Annexe I Liste des produits visés aux articles 9 et 19	Bijlage I Lijst van produkten waarnaar in de artikelen 9 en 19 wordt verwezen

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*
ex 3502	Albumine, albuminates et autres dérivés des albumines. — *Albuminen, albuminaten en andere derivaten van albuminen:*
ex 3502 10	— Ovalbumine. — *Ovoalbumine:*
	— Autres. — *Andere:*
3502 10 91	— Séchée (à feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc). — *Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.)*
3502 10 99	— Autres. — *Andere.*
ex 3502 90	— Autres. — *Andere:*
	— Albumines, autres que l'ovalbumine. — *Albuminen, andere dan ovoalbuminen:*
	— Lactalbumine. — *Lactoalbumine:*
3502 90 51	— Séchée (à feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.). — *Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.).*
3502 90 59	— Autres. — *Andere.*
4501	Liège naturel brut ou simplement préparé : déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé. — *Natuurkurk, ruw of eenvoudig bewerkt; kurkafval; gebroken of gemalen kurk.*
5201 00	Coton non cardé, ni peigné. — *Katoen, niet gekaard en niet gekamd.*
5301	Lin brut ou travaillé, mais non filé, étoupes et déchets de lin (y compris les déchets de fils et les effilochés). — *Vlas, ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van vlas.*
5302	Chanvre (*Cannabis Sativa L.*) brut ou travaillé, mais non filé; étoupes et déchets de chanvre (y compris les déchets de fils et les effilochés). — *Hennep (Cannabis sativa L.), ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van hennep.*

Annexe IIa

Code NC: 25010031, 25010051, 25010091, 25010099, 25039000, 25112000, 25131900, 25132900, 25161210, 25162210, 25169010, 25182000, 25183000, 25262000, 25304000, 28046100, 28046900, 28051100, 28051900, 28052100, 28052200, 28053010, 28053090, 28054010, 28182000, 28183000, ex 28443011 (cermets bruts, déchets et débris), 28443019, ex 28443051 (cermets bruts, déchets et débris), 32012000, 32013000, 32019010, ex 32019090 (autres extraits d'origine végétale), 41041091, 41051191, 41051199, 41051210, 41051290, 41051910, 41051990, 41061190, 41061200, 41061900, 41071010, 41072910, 41079010, 44031010, 72021900, 72023000, 72024110, 72024190, 72024910, 72024950, 72024990, 72025000, 72027000, 72028000, 72029100, 72029200, 72029300, 72029930, 72029980, 7601, 76020019, 7801, 7903, 81011000, 81019110, 81019190, 81021000, 81029110, 81029190, 81031010, 81031090, 81041100, 81041900, 81071000, 81081010, 81081090, 81091010, 81091090, 81100011, 81100019, 81110011, 81110019, 81122031, 81122039, 81123010, 81124011, 81124019, 81129110, 81129131, 81129139, 81129190, 81130010.

Annexe IIb

Code NC: 72022110, 72022190, 72022900, 7901.

Bijlage IIa

GN-Code: 25010031, 25010051, 25010091, 25010099, 25039000, 25112000, 25131900, 25132900, 25161210, 25162210, 25169010, 25182000, 25183000, 25262000, 25304000, 28046100, 28046900, 28051100, 28051900, 28052100, 28052200, 28053010, 28053090, 28054010, 28182000, 28183000, ex 28443011 (ruwe cermets, resten en afval), 28443019, ex 28443051 (ruwe cermets, resten en afval), 32012000, 32013000, 32019010, ex 32019090 (andere extracten van plantaardige oorsprong), 41041091, 41051191, 41051199, 41051210, 41051290, 41051910, 41051990, 41061190, 41061200, 41061900, 41071010, 41072910, 41079010, 44031010, 72021900, 72023000, 72024110, 72024190, 72024910, 72024950, 72024990, 72025000, 72027000, 72028000, 72029100, 72029200, 72029300, 72029930, 72029980, 7601, 76020019, 7801, 7903, 81011000, 81019110, 81019190, 81021000, 81029110, 81029190, 81031010, 81031090, 81041100, 81041900, 81071000, 81081010, 81081090, 81091010, 81091090, 81100011, 81100019, 81110011, 81110019, 81122031, 81122039, 81123010, 81124011, 81124019, 81129110, 81129131, 81129139, 81129190, 81130010.

Bijlage IIb

GN-Code: 72022110, 72022190, 72022900, 7901.

Annexe III

Code NC	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en milliers d'écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en milliers d'écus)
2836 20 00 30 00		3 969
2905 31 00	4 167	
2918 14 00		386
2933 90 10		211
2936 27 00		985
3102 10 10	419	
3102 10 91 99	580	
21 00		
29 10		
29 90		
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3102 30 10 30 90	1 125	
3102 40 10 40 90		2 541
3102 80 00	2 840	
3105		5 072
6403		4 410
6911		1 764

(1) Les importations dépassant ces contingents font l'objet d'un droit de douane selon les modalités fixées dans l'accord.

(2) Les importations dépassant ces plafonds pourront faire l'objet d'un droit de douane imposé par la Communauté selon les modalités fixées dans l'accord.

(3) Les quantités seront augmentés annuellement de 20 p.c. à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Bijlage III

GN-code	Basistariefcontingent (1) (3) (in duizendtallen ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in duizendtallen ecu)
2836 20 00 30 00		3 969
2905 31 00	4 167	
2918 14 00		386
2933 90 10		211
2936 27 00		985
3102 10 10	419	
3102 10 91 99	580	
21 00		
29 10		
29 90		
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3102 30 10 30 90	1 125	
3102 40 10 40 90		2 541
3102 80 00	2 840	
31 05		5 072
6403		4 410
6911		1 764

(1) De invoer boven deze contingenten is onderworpen aan douanerechten op de wijze als in de Overeenkomst is uiteengezet.

(2) Voor invoer bovenop deze plafonds kan de Gemeenschap opnieuw douanerechten introduceren op de wijze als in de Overeenkomst is uiteengezet.

(3) Deze bedragen zullen met ingang van het tijdstip van inwerkingtreding van de Overeenkomst met jaarlijks 20 pct. worden verhoogd.

Annexe IV

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 1er

Bijlage IV

Lijst van produkten waar in artikel 11, lid 1, naar wordt verwezen

25010010, 25010020, 25010030, 25010040, 25010090, 25020000, 25031000, 25039000, 25041000, 25049010, 25049090, 25083000, 25101000, 21102000, 25111010, 25111020, 25111090, 25112010, 25112020, 25112090, 25120000, 25132110, 25132120, 25132910, 25132920, 25191000, 25199000, 25240010, 25240090, 25251000, 25252000, 25253000, 25261000, 25262000, 25270000, 25281000, 25289000, 26012000, 26040000, 26050000, 26060000, 26090000, 26100000, 26110000, 26122000, 26131000, 26139000, 26140000, 26151000, 26159000, 26161000, 26169000, 26171000, 26179000, 27050000, 27073000, 27090000, 27111100, 27111200, 27111300, 27112100, 27112900, 27121010, 27129090, 27131200, 27160000, 28020000, 28030000, 28091000, 28112100, 28112200, 28112940, 28121000, 28129000, 28152000, 28201000, 28209000, 28272000, 28273400, 28273500, 28273920, 28273990, 28275100, 28275900, 28276000, 28299010, 28299090, 28331100, 28331900, 28332200, 28334000, 28342910, 28342990, 28352900, 28401100, 28401900, 28402000, 28403000, 28416010, 28443010, 28470000, 29021100, 29021900, 29024100, 29024200, 29024300, 29024400, 29025000, 29031200, 29031300, 29032200, 29032300, 29032900, 29041010, 29051110, 29051120, 29051200, 29051400, 29051500, 29051600, 29051910, 29051990, 29052100, 29052200, 29062900, 29071120, 29071200, 29071300, 29071400, 29071500, 29071900, 29072100, 29072200, 29072300, 29072900, 29073000, 29091100, 29091900, 29092000, 29093000, 29101000, 29102000, 29121100, 29122100, 29124100, 29124200, 29124900, 29125000, 29126000, 29141200, 29141300, 29141900, 29142300, 29143000, 29144100, 29144900, 29146100, 29146900, 29147000, 29152100, 29152200, 29152300, 29152400, 29152900, 29153100, 29153200, 29153300, 29153400, 29153500, 29156000, 29157000, 29159000, 29161100, 29161200, 29161900, 29163100, 29163200, 29163300, 29163900, 29171100, 29171200, 29173100, 29173200, 29173300, 29173600, 29181710, 29181720, 29181910, 29181920, 29181990, 29182110, 29182120, 29182200, 29182310, 29183000, 29211100, 29211200, 29211900, 29212200, 29212900, 29214300, 29214400, 29214500, 29214900, 29215100, 29215900, 29221300, 29224100, 29224910, 29224920, 29224990, 29225010, 29225090, 29231000, 29239090, 29241010, 29241090, 29251100, 29251900, 29252090, 29269000, 29270000, 29280000, 29299000, 28301000, 29302000, 29303000, 29304000, 29310091, 29321100, 29321200, 29321300, 29321900, 29322100, 29322900, 29329011, 29329019, 29331100, 29332100, 29332900, 29333100, 29233100, 29335910, 29336100, 29336910, 29336920, 29336990, 29337900, 29339090, 29341000, 29342000, 29343000, 29349010, 29349020, 29349090, 29350090, 29361000, 29362100, 29362200, 29362500, 29362700, 29362800, 29369000, 29371000, 29372100, 29372200, 29372900, 29379100, 29379200, 29379900, 29381000, 29389010, 29389020, 29389090, 29391010, 29391030, 29392110, 29392120, 29394000, 29395000, 29396000, 29397000, 29399010, 29399020, 29399060, 29400000, 29411000, 29412000, 29413000, 29414000, 29415000, 29419000, 29420000, 30043200, 30062000, 30063000, 30064011, 30064020, 30065000, 30066010, 30066020, 31031000, 31032010, 31032090, 31039000, 31041000, 31042000, 31053000, 31054000, 31055100, 31055900, 31056000, 31059020, 32029000, 32050000, 32061000, 32062000, 32063000, 32064100, 32064930, 32064940, 32064950, 32110000, 33011100, 33011200, 33011300, 33011400, 33011900, 33012100, 33012200, 33012400, 33012900, 33013000, 33019000, 33021000, 33029000, 34021100, 34021200, 34021300, 34021900, 34031100, 34031900, 34039100, 34039900, 35030020, 35030090, 35040010, 35040090, 35061000, 35069100, 35069900, 37019110, 37019120, 37023100, 37023200, 37023900, 37024100, 37024200, 37024300, 37024400, 37025100, 37025200, 37025300, 37031020, 37031090, 38013000, 38019010, 38019090, 38021000, 38029010, 38029090, 38059010, 38059090, 38061000, 38062000, 38063000, 38083000, 38084000, 38089000, 38121000, 38123000, 38130000, 38140000, 38151100, 38151900, 38159000, 38160000, 38180000, 38220000, 38231000, 38232000, 38236000, 38239020, 38239090, 39042100, 39042200, 39043000, 39044000, 39045000, 39069000, 39072000, 39074000, 39089000, 39091000, 39092000, 39093000, 39094000, 39095000, 39139021, 39139029, 39139090, 39169000, 39211100, 39211200, 39211300, 39211400, 39211900, 39219000, 40022010, 40023900, 40025100, 40027000, 40028010, 40028090, 40029100, 40029900, 40113000, 40139010, 40151100, 40151900, 40159000, 40169910, 40169990, 41011000, 41012100, 41013000, 41014000, 41041010, 41041090, 41042200, 41042990, 41090000, 41100010, 41110000, 43019010, 43021300, 43022010, 43022020, 43022090, 44031000, 44032000, 44033100, 44033200, 44033300, 44033400, 44033500, 44039100, 44039200, 44039900, 44041000, 44042000, 44071010, 44071090, 44072110, 44072190, 44072210, 44072290, 44072310, 44072390, 44079110, 44079190, 44079210, 44079290, 44079910, 44079990, 44081010, 44081090, 44082010, 44082090, 44089010, 44089090, 44190000, 45011000, 45019010, 45019090, 45020010, 45020090, 45039010, 45039090, 45041000, 45049000, 47010000, 47020000, 48023000, 48024000, 48026000, 48053000, 48054000, 48055000, 48057000, 48058000, 48102100, 48131000, 48132000, 48139010, 48162000, 48163000, 48169000, 49011000, 49019100, 49019900, 49021000, 49029000, 49030000, 49040000, 49070000, 49090000, 50050000, 51013000, 51052100, 51052900, 51081000, 51082000, 52010000, 52021000, 52029100, 52030000, 52061500, 52062400, 52062500, 52091900, 52093900, 52094200, 52095900, 52111900, 52114200, 54031000, 54032000, 54033200, 54033300, 54033900, 54034100, 54034200, 54034900, 54041000, 54049000, 54050000, 55020000, 55031000, 55033000, 55034000, 55039000, 55041000, 55049000, 55061000, 55062000, 55063000, 55069000, 55093200, 55095100, 55095200, 55095300, 55095900, 55096100, 55099100, 55099200, 55099900, 55101100, 55101200, 55102000, 55103000, 55109000, 55152900, 56011000, 56041000, 56042000, 56050000, 56090000, 57023900, 57025900, 57029900, 58109100, 59022000, 59029000, 59031000, 59032000, 59039000, 59069900, 59100011, 59100019, 59100091, 59100099, 59111000, 59112000, 59113100, 59113200, 59114000, 59119000, 63072000, 64011000, 64023000, 64061000, 64062000, 64069100, 64069900, 65010000, 65020000, 65061000, 68051000, 68052000, 68053000, 68061000, 68062000, 68069000, 69031010, 69031090, 69032010, 69032090, 69091100, 69091900, 70021000, 70022000, 70023110, 70023190, 70023210, 70023290, 70023910, 70023990, 70060010, 70060090, 70071100, 70071900, 70072100, 70072900, 70111000, 70112000, 70119000, 70120000, 70140010, 70151000, 70159010, 70159020, 70159090, 70171000, 70172000, 70179000, 70182000, 71021000, 71023100, 71023900, 71031000, 71039100, 71039900, 71041000, 71042010, 71049010, 71081100, 71081210, 71081290, 71081300, 71082010, 71082090, 71101100, 71101900, 71102100, 71102900, 71103100, 71103900, 71104100, 71104900, 71151010, 71151090, 71159000

ex 72281000		ex 72281000	
	-- Autres (N.C.)		-- Andere (G.N.)
72281050	--- Forgés (N.C.)	72281050	--- Gesmeed (G.N.)
72281090	--- Autres (N.C.)	72281090	--- Andere (G.N.)
ex 72282000		ex 72282000	
	-- Autres (N.C.)		-- Andere (G.N.)
72282050	--- Forgés (N.C.)	72282050	--- Gesmeed (G.N.)
72282080	--- Autres (N.C.)	72282080	--- Andere (G.N.)
72284000		72284000	
72285000		72285000	
ex 72286000		72286000	
72286090	-- Autres (N.C.)	72286090	-- Andere (G.N.)
ex 72287000		ex 72287000	
	-- Autres (N.C.)		-- Andere (G.N.)
	--- Autres (N.C.)		--- Andere (G.N.)
72287091	---- Simplement obtenus ou parachevés à froid (N.C.)	72287091	---- Enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen (G.N.)
72287099	---- Autres (N.C.)	72287099	---- Andere (G.N.)

74011000, 74012000, 74072210, 75052200, 75061000, 75062000, 78050000, 79040000, 80030010, 80030090, 80040000, 80051000, 80052000, 80060000, 80070000, 81019300, 81029200, 81029300, 81029900, 81039000, 82130000, 84061100, 84061910, 84061990, 84069000, 84072100, 84082000, 84099100, 84099110, 84099910, 84196000, 84199010, 84301010, 84301020, 84303100, 84303900, 84304100, 84304900, 84305000, 84306100, 84306900, 84311000, 84312000, 84313900, 84335100, 84335300, 84335900, 84388020, 84388030, 84391000, 84392000, 84393000, 84399100, 84399900, 84424000, 84425010, 84425090, 84431100, 84431200, 84431900, 84432100, 84432900, 84433000, 84434000, 84435010, 84435090, 84436000, 84439010, 84439090, 84451200, 84451300, 84451900, 84452000, 84453000, 84454000, 84459011, 84459019, 84459090, 84462100, 84462900, 84463000, 84471100, 84471200, 84472000, 84479000, 84481100, 84481910, 84481990, 84482000, 84483100, 84483200, 84483300, 84483900, 84484100, 84484200, 84484900, 84485100, 84485900, 84490000, 84513000, 84514010, 84514020, 84515000, 84519000, 84522100, 84522900, 84524000, 84529000, 84531000, 84532000, 84538000, 84539000, 84541000, 84543000, 84549000, 84553000, 84629190, 84669410, 84669420, 84669490, 84678100, 84678900, 84679100, 84689090, 84729010, 84731000, 84732100, 84732910, 84732920, 84732990, 84733000, 84734010, 84751000, 84752000, 84759010, 84759090, 84773000, 84774000, 84775100, 84775900, 84778000, 84779000, 84792000, 84794000, 84798100, 84798200, 84833000, 84834000, 84835000, 84841000, 84849000, 84851000, 85030000, 85049000, 85051900, 85059090, 85061200, 85061300, 85061900, 85062000, 85069000, 85079000, 85089000, 85091000, 85101000, 85109091, 85119000, 85129000, 85131010, 85131090, 85139010, 85139090, 85149000, 85151100, 85152900, 85164000, 85165000, 85202000, 85221000, 85229010, 85229090, 85253000, 85309010, 85309020, 85309090, 85319010, 85319020, 85323000, 85401100, 85401200, 85402000, 85403000, 85404100, 85404200, 85404900, 85408100, 85409100, 85409900, 85411000, 85412100, 85412900, 85413000, 85414000, 85415000, 85416000, 85419000, 85421100, 85421900, 85428000, 85429000, 85431000, 85433000, 85439000, 85451100, 85451900, 85459000, 86011000, 86012000, 86021000, 86029000, 86031000, 86039000, 86040000, 86062000, 86090030, 87052000, 87053000, 87060010, 87060021, 87060022, 87060023, 87060029, 87071000, 87079010, 87079090, 87081000, 87082100, 87082900, 87083100, 87083900, 87084000, 87085000, 87086000, 87087000, 87088000, 87089100, 87089200, 87089300, 87089400, 87089900, 87113000, 87114000, 87115000, 87119000, 87141100, 87141900, 87149300, 87149400, 87149500, 87149600, 87149900, 90011010, 90011090, 90013000, 90019000, 90031100, 90031900, 90039000, 90041000, 90063000, 90064000, 90081000, 90083000, 90084000, 90089000, 90109000, 90111000, 90112000, 90118000, 90119000, 90121000, 90129000, 90142000, 90149000, 90151000, 90152000, 90153000, 90154000, 90158000, 90159000, 90183200, 90211900, 90212100, 90212900, 90213000, 90214000, 90215000, 90219000, 90221100, 90221900, 90222100, 90222900, 90223000, 90229000, 90230000, 90274000, 90278010, 90278090, 90279000, 90303900, 90304000, 90308100, 90308900, 90309000, 90311000, 90313000, 90314000, 90318000, 90319000, 92091000, 92092000, 92093000, 92099100, 92099200, 92099300, 92099400, 92099900, 93051000, 93052900, 93059010, 94011000, 95071000, 95072000, 95073000, 95079000, 96121000, 96122000, 96141000, 96142000, 96149000.

Annexe V

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 2

Bijlage V

Lijst van produkten waar in artikel 11, lid 2, naar wordt verwezen

25082000, 25131100, 25131900, 27060000, 27100020, 27100030, 27111400, 27121090, 27122010, 27122090, 27131100, 28012000, 28013000, 28041000, 28042100, 28044000, 28047000, 28054000, 28062000, 28070011, 28070012, 28070020, 28080011, 28080012, 28092090, 28100010, 28100021, 28100022, 28111100, 28111910, 28111920, 28111930, 28111940, 28111950, 28111960, 28111970, 28111980, 28111990, 28112910, 28112920, 28112930, 28112990, 28151100, 28153000, 28181000, 28182000, 28183000, 28191000, 28199010, 28199020, 28211000, 28212000, 28220000, 28251000, 28252000, 28253000, 28254000, 28255000, 28256000, 28257000, 28258000, 28259010, 28259020, 28259030, 28259040, 28259050, 28259060, 28259070, 28259090, 28271000, 28273100, 28273200, 28273600, 28273700, 28273800, 28274100, 28274911, 28274912, 28302000, 28303000, 28309000, 28311000, 28319000, 28322000, 28323000, 28332100, 28332400, 28332500, 28332600, 28332700, 28332900, 28333000, 28342100, 28342200, 28351000, 28353100, 28353900, 28361000, 28366000, 28367000, 28369100, 28369200, 28369300, 28369900, 28392000, 28399000, 28411000, 28412000, 28414000, 28415000, 28416090, 28417000, 28418000, 28419000, 28421000, 28431000, 28432100, 28432900, 28433000, 28439010, 28439020, 28444010, 28481000, 28489000, 28500000, 28510010, 28510020, 28510030, 29011000, 29012100, 29012200, 29012300, 29012400, 29012900, 29022000, 29023000, 29026000, 29027000, 29029000, 29031100, 29031600, 29031900, 29033000, 29034000, 29035100, 29035900, 29036100, 29036200, 29036900, 29042000, 29049000, 29052910, 29052990, 29053200, 29053910, 29053990, 29054100, 29054200, 29054300, 29054400, 29054910, 29054990, 29055010, 29055090, 29061200, 29061300, 29061400, 29061900, 29062100, 29071110, 29081000, 29082000, 29089010, 29089020, 29089090, 29094100, 29094200, 29094300, 29094400, 29094900, 29095000, 29096010, 29096020, 29096090, 29103000, 29109000, 29110000, 29121200, 29121300, 29121900, 29122910, 29122990, 29123000, 29130010, 29130020, 29130030, 29130040, 29130050, 29130090, 29142100, 29142200, 29142900, 29151100, 29151200, 29151300, 29153900, 29154000, 29155000, 29161500, 29162000, 29171300, 29171400, 29171900, 29172000, 29173400, 29173500, 29173700, 29173900, 29181110, 29181120, 29181200, 29181400, 29181500, 29181610, 29181620, 29181630, 29182390, 29182911, 29182919, 29182920, 29189000, 29190010, 29190020, 29190030, 29190040, 29190090, 29201000, 29209010, 29209020, 29209090, 29212100, 29213010, 29213090, 29214100, 29214200, 29221100, 29221200, 29221910, 29221990, 29222100, 29222200, 29222910, 29222920, 29223000, 29224210, 29224290, 29232000, 29239010, 29239020, 29242100, 29242910, 29242990, 29252010, 29291000, 29309000, 29310099, 29329020, 29329031, 29329032, 29329039, 29329040, 29329050, 29329090, 29392090, 29393000, 29399030, 29399040, 29399050, 29399070, 29399090, 30011000, 30012000, 30023900, 30031000, 32011000, 32012000, 32013010, 32013020, 32019011, 32019019, 32019020, 32064200, 32064300, 32064910, 32064920, 32064960, 32064970, 32064990, 32065000, 32071000, 32121000, 32129000, 32131000, 32139000, 32141010, 32141090, 32149000, 32151100, 32151900, 32159010, 32159090, 33012600, 34029010, 34029091, 34029099, 34041000, 34042000, 34049010, 34049090, 34051000, 34052010, 34052090, 34053000, 34070010, 34070020, 34070030, 35011000, 35030010, 35071000, 35079000, 37011010, 37011020, 37012000, 37013010, 37013020, 37019910, 37019920, 37021000, 37022000, 37025400, 37025500, 37025600, 37029100, 37029200, 37029300, 37029400, 37029500, 37040011, 37040012, 37040020, 37040030, 37040040, 37040090, 37051000, 37052000, 37059000, 37061010, 37061020, 37069010, 37069020, 37071000, 37079000, 38012010, 38012020, 38012030, 38030000, 38040000, 38051000, 38052000, 38069010, 38069020, 38069090, 38070010, 38070090, 38101000, 38109000, 38111100, 38111900, 38119000, 38172000, 38233000, 38234000, 38235000, 38239010, 39039000, 39046100, 39046900, 39049000, 39051100, 39051910, 39051990, 39052000, 39059000, 39061000, 39071000, 39075000, 39076000, 39079100, 39079900, 39111000, 39121100, 39121200, 39122000, 39123100, 39123900, 39129000, 39161000, 39162000, 39172110, 39172190, 39172210, 39172290, 39172310, 39172390, 39172910, 39172990, 39173110, 39173190, 39173210, 39173290, 39173300, 39173910, 39173990, 39174000, 39191010, 39191090, 39199010, 39199020, 39199090, 39201000, 39022000, 39203000, 39204100, 39204200, 39205100, 39205900, 39206100, 39206200, 39206300, 39206900, 39207100, 39207200, 39207300, 39207900, 39209100, 39209200, 39209300, 39209400, 39209900, 39234000, 39261000, 40024100, 40052000, 40059100, 40059000, 40061000, 40069000, 40070010, 40070020, 40081100, 40081900, 40082100, 40082900, 40091000, 40092000, 40093000, 40094000, 40095000, 40111000, 40114000, 40115000, 40141000, 40149010, 40149090, 40161000, 40169100, 40169200, 40169300, 40169400, 40169510, 40169590, 40169930, 40170010, 40170020, 40170090, 41012200, 41012900, 41031000, 41032000, 41039000, 41042100, 41042910, 41042920, 41043110, 41043120, 41043190, 41043910, 41043920, 41043990, 41079000, 41080000, 41100090, 42040010, 42040090, 42061000, 42069000, 43011000, 43012000, 43013000, 43014000, 43015000, 43016000, 43017000, 43018010, 43018090, 43019090, 43021100, 43021210, 43021220, 44011000, 44012100, 44012200, 44013000, 44020010, 44020020, 44020090, 45031000, 46011010, 46011090, 46012000, 46019100, 46019900, 46021000, 46029010, 46029090, 48025100, 48025200, 48025300, 48030000, 48041100, 48042100, 48045900, 48052200, 48056000, 48079100, 48079900, 48101100, 48101200, 48102900, 48103100, 48103200, 48103900, 48109100, 48109900, 48161000, 48171000, 48172000, 48173000, 48211000, 48219000, 48221000, 48229000, 48231100, 48231900, 48232000, 48233000, 48234000, 48235100, 48235900, 49051000, 49059100, 49059900, 49081000, 49089000, 49100000, 49111000, 49119100, 49119900, 50031000, 50039000, 50040000, 50060000, 51012100, 51012900, 51022000, 51031000, 51032000, 51033000, 51040000, 51051000, 51053000, 51054000, 51061000, 51062000, 51071000, 51072000, 51091000, 51099000, 52051100, 52051300, 52051400, 52051500, 52052100, 52052300, 52052400, 52052500, 52053100, 52053200, 52053300, 52053400, 52053500, 52054100, 52054200, 52054300, 52054400, 52061100, 52061200, 52061300, 52061400, 52062200, 52062300, 52063100, 52063300, 52063400, 52063500, 52064100, 52064400, 52064500, 52079000, 53031000, 53039000, 53041000, 53049000, 53051100, 53051900, 53052100, 53052900, 53059100, 53059900, 53071000, 53072000, 53081000, 53082000, 53083000, 53089010, 53089090, 53101000, 54011010, 54012010, 54021000, 54022000, 54023100, 54023200, 54024100, 54024200, 54024300, 54024900, 54025100, 54025200, 54025900, 54026100, 54026200, 54026900, 54033100, 55011000, 55012000, 55013000, 55019000, 55032000, 55051000, 55052000, 55070000, 55081000, 55091100, 55091200, 55092100, 55092200, 55093100, 55094100, 55094200, 55121900, 55132100, 55151900, 55152100, 55159100, 55169200, 56012100, 56012900, 56013000, 56021000, 56022100, 56022900, 56029000, 56049000, 56060000, 56071000, 56072100, 56072900, 56073000, 56074100, 56074900, 56075000, 56079000, 56081100, 56081900, 56089000, 57022000, 58062000, 58071000, 58090000, 58101000, 58109200, 58109900, 58110000, 59011000, 59019000, 59050000, 59061000, 59069100, 59070010, 59070020, 59070090, 59080000, 59090010, 59090090, 60023000, 60024110, 60024190, 60024910, 60024990, 60029110, 60029020, 60921000, 60029310, 60029910, 60029990, 61032300, 61041900, 61043900, 61046300, 61059000, 61072900, 61079100, 61079200, 61079900, 61081900, 61089900, 61099010, 61122010, 61159900, 62029900, 62031200, 62072900, 62079200, 62091000, 62099000, 62111210, 62112010, 62123000, 62129000, 62143000, 62144000, 62149000, 62160010, 63011000, 63014000, 63019000, 63022200, 63022900, 63023900, 63024000, 63029300, 63053900, 63059000, 63061100, 63061200, 63061900, 63063100, 63063900, 63064100, 63064900, 63069100, 63069900, 63071000, 63079000, 63080000, 63090000, 63101000, 63109000, 68121000, 68122000, 68123000, 68124000, 68125000, 68126000, 70031110, 70031120, 70031190, 70031910, 70031920, 70041010, 70041020, 70041090, 70051010, 70051020, 70051090, 70052110, 70052120, 70052190, 70052910, 70052920, 70052990, 70091000, 70099100, 70099200, 70140090, 70189000, 70200000, 71051000, 71059000, 72023000, 72024100, 72024900, 72025000, 72026000, 72027000, 72028000, 72029100, 72029200, 72029300

ex 72029900	
	--- Ferrophosphore
72029919	---- Contenant en poids 15 p.c. ou plus de phosphore (NC)
72029930	--- Ferrosilicomagnésium (NC)
72029980	--- Autres (NC)
ex 72089000	
72089090	- Autres (NC)
ex 72102000	
72102090	-- Autres (NC)
ex 72103100	
72103190	--- Autres (NC)
ex 72103900	
72103990	--- Autres (NC)
ex 72105000	
72105090	-- Autres (NC)
ex 72106000	
72106090	-- Autres (NC)
ex 72113000	
	-- D'une largeur n'exédant pas 500 mm (NC)
	--- Contenant en poids moins de 0,25 p.c. de carbone (NC)
72113031	---- Dits « magnétiques » (NC)
ex 72124000	
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
72124095	---- Revêtus d'oxydes de chrome ou de chrome et d'oxydes de chrome, vernis (NC)
ex 72125000	
	-- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72125010	-- argentés, dorés, platinés ou émaillés (NC)
	--- Plombés (NC)
72125039	---- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
	--- Autres (NC)
72125059	---- Autres (NC)
	-- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
72125071	--- Etamés et imprimés (NC)
72125073	--- Revêtus d'oxydes de chrome ou de chrome et d'oxydes de chrome (NC)
72125075	--- Cuivrés (NC)
72125085	--- Plombés (NC)
72125091	--- Chromés ou nickelés (NC)
	--- Revêtus d'aluminium (NC)
72125093	---- Revêtus d'alliages aluminium-zinc (NC)
72125097	---- Autres (NC)
72125098	--- Autres (NC)
72151000	
72166000	
ex 72171100	
	--- Dont la plus grande dimension de la coupe transversale est égale ou supérieure à 0,8 mm (NC)
72171191	---- Comportant des identations, bourrelets, creux ou reliefs obtenus au cours du laminage (NC)
72171199	---- Autres (NC)
ex 72171200	

ex 72029900	
	--- Ferrofosfor
72029919	---- Bevattende 15 of meer gewichtspercenten fosfor (GN)
72029980	--- Ferrosilicomagnesium (GN)
72029980	--- Andere (GN)
ex 72089000	
72089090	- Andere (GN)
ex 72102000	
72102090	-- Andere (GN)
ex 72103100	
72103190	--- Andere (GN)
ex 72103900	
72103990	--- Andere (GN)
ex 72105000	
72105090	-- Andere (GN)
ex 72106000	
72106090	-- Andere (GN)
ex 72113000	
	-- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
	--- Bevattende minder dan 0,25 gewichtspercent koolstof (GN)
72113031	---- Dynamoband of transformatorband (GN)
ex 72124000	
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
72124095	---- Bekleed met chroomoxiden of met chroom en chroomoxiden, gevernist (GN)
ex 72125000	
	-- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72125010	-- Verzilverd, verguld, geplatineerd of geëmailleerd (GN)
	--- Verlood (GN)
72125039	---- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
	--- Andere (GN)
72125059	---- Andere (GN)
	-- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
72125071	--- Vertind en bedrukt (GN)
72125073	--- Bekleed met chroomoxiden of met chroom en chroomoxiden (GN)
72125075	--- Verkoperd (GN)
72125085	--- Verlood (GN)
72125091	--- Vernikkeld of verchroomd (GN)
	--- Bekleed met aluminium (GN)
72125093	---- Bekleed met aluminium-zinklegeringen (GN)
72125097	---- Andere (GN)
72125098	--- Andere (GN)
72151000	
72166000	
ex 72171100	
	--- Met een grootste afmeting der dwarsdoorsnede van 0,8 mm of meer (GN)
72171191	---- Voorzien van inkepingen, verdikkingen, ribbels of andere bij het walsen verkregen vervormingen (GN)
72171199	---- Andere (GN)
ex 72171200	

72171210	--- Dont la plus grande dimension de la coupe transversale est inférieure à 0,8 mm (NC)	72171210	--- Met een grootste afmeting der dwarsdoorsnede van minder dan 0,8 mm (GN)
ex 72171900		ex 72171900	
72171910	--- Dont la plus grande dimension de la coupe transversale est inférieure à 0,8 mm (NC)	72171910	--- Met een grootste afmeting der dwarsdoorsnede van minder dan 0,8 mm (GN)
ex 72189000	-- De section transversale carrée ou rectangulaire (NC)	ex 72189000	-- Met een vierkante of rechthoekige dwarsdoorsnede (GN)
	---- D'une largeur inférieure à deux fois l'épaisseur, contenant en poids (NC)		---- Met een breedte van minder dan tweemaal de dikte, bevattende (GN)
72189030	--- Moins de 2,5 p.c. de nickel (NC)	72189030	--- Minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel (GN)
	-- Autres (NC)		-- Andere (GN)
	--- Forgés (NC)		--- Gesmeed (GN)
72189091	---- De section transversale circulaire ou polygonale (NC)	72189091	---- Met een cirkelvormige of veelhoekige dwarsdoorsnede (GN)
72189099	---- Autres (NC)	72189099	---- Andere (GN)
ex 72199000		ex 72199000	
	-- Autres (NC)		-- Andere (GN)
72199091	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel (NC)	72199091	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel (GN)
72199099	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel (NC)	72199099	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel (GN)
ex 72202000		ex 72202000	
	-- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)		-- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
	--- D'une épaisseur de 3 mm ou plus, contenant en poids (NC)		--- Met een dikte van 3 mm of meer, bevattende (GN)
72202031	---- 2,5 p.c. ou plus de nickel (NC)	72202031	---- 2,5 gewichtspercenten of meer nikkel (GN)
72202039	---- Moins de 2,5 p.c. de nickel (NC)	72202039	---- Minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel (GN)
	--- D'une épaisseur excédant 0,35 mm mais inférieure à 3 mm, contenant en poids (NC)		--- Met een dikte van meer dan 0,35 doch minder dan 3 mm, bevattende (GN)
72202051	---- 2,5 p.c. ou plus de nickel (NC)	72202051	---- 2,5 gewichtspercenten of meer nikkel (GN)
72202059	---- Moins de 2,5 p.c. de nickel (NC)	72202059	---- Minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel (GN)
	--- D'une épaisseur n'excédant pas 0,35 mm, contenant en poids (NC)		--- Met een dikte van niet meer dan 0,35 mm of meer, bevattende (GN)
72202091	---- 2,5 p.c. ou plus de nickel (NC)	72202091	---- 2,5 gewichtspercenten of meer nikkel (GN)
72202099	---- Moins de 2,5 p.c. de nickel (NC)	72202099	---- Minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel (GN)
ex 72209000		ex 72209000	
	-- D'une largeur excédant 500 mm (NC)		-- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72209019	--- Autres (NC)	72209019	--- Andere (GN)
	-- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)		-- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
	--- Simplement traités à la surface, y compris le placage (NC)		--- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen (GN)
72209039	---- Autres (NC)	72209039	---- Andere (GN)
72209090	--- Autres (NC)	72209090	--- Andere (GN)
72222000		72222000	
ex 72223000		ex 72223000	
	-- Autres (NC)		-- Andere (GN)
	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel (NC)		--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel (GN)
72223051	---- Forgées (NC)	72223051	---- Gesmeed (GN)
72223059	---- Autres (NC)	72223059	---- Andere (GN)
	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel (NC)	72223059	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel (GN)
72223091	---- Forgées (NC)	72223091	---- Gesmeed (GN)
72223099	---- Autres (NC)	72223099	---- Andere (GN)
ex 72224000		ex 72224000	
	-- Autres (NC)		-- Andere (GN)
	--- Autres (NC)		--- Andere (GN)

	---- Simplement obtenus ou parachevés à froid (NC)
72224091	----- Obtenus à partir de produits laminés plats (NC)
72224093	----- Autres (NC)
72224099	---- Autres (NC)
72230000	
ex 72249000	
	-- De section transversale carrée ou rectangulaire (NC)
72249019	--- Forgés (NC)
	--- Autres (NC)
72249091	---- De section transversale circulaire ou polygonale (NC)
72249099	---- Autres (NC)
ex 72252000	
	-- Autres (NC)
72252090	--- Autres (NC)
ex 72259000	
72259090	-- Autres (NC)
ex 72261000	
	-- Autres (NC)
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
72261091	---- A grains orientés (NC)
72261099	---- A grains non orientés (NC)
ex 72262000	
	-- Simplement laminés à froid (NC)
72262039	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
	-- Autres (NC)
	--- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72262059	---- Autres (NC)
	--- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
	---- Simplement traités à la surface, y compris les plaqués (NC)
72262079	----- Autres (NC)
72262090	---- Autres (NC)
ex 72269200	
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
72269291	---- Contenant en poids moins de 0,6 p.c. de silicium et de 0,3 p.c. inclus à 1 p.c. inclus d'aluminium (NC)
72269299	---- Autres (NC)
ex 72269900	
	--- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72269919	---- Autres (NC)
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
	---- Simplement traités à la surface, y compris les plaqués (NC)
72269939	----- Autres (NC)
72269990	---- Autres (NC)
72291000	
72292000	
72299000	
ex 73021000	
73021010	-- Conducteurs de courant, avec partie en métal non ferreux (NC)
73023000	
ex 73024000	

	---- Enkel door koud bewerken of koud nabewerken verkregen (GN)
72224091	----- Vervaardigd uit gewalste platte produkten (GN)
72224093	----- Andere (GN)
72224099	---- Andere (NC)
72230000	
ex 72249000	
	-- Met een vierkante of rechthoekige dwarsdoorsnede (GN)
72249019	--- Gesmeed (GN)
	-- Andere (GN)
72249091	---- Met een cirkelvormige of veelhoekige dwarsdoorsnede (GN)
72249099	---- Andere (GN)
ex 72252000	
	-- Andere (GN)
72252090	--- Andere (GN)
ex 72259000	
72259090	-- Andere (GN)
ex 72261000	
	-- Andere (GN)
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
72261091	---- Met georiënteerde korrel (GN)
72261099	---- Met niet-georiënteerde korrel (GN)
ex 72262000	
	-- Enkel koudgewalst (GN)
72262039	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
	-- Andere (GN)
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72262059	---- Andere (GN)
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen (GN)
72262079	----- Andere (GN)
72262090	---- Andere (GN)
ex 72269200	
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
72269291	---- Bevattende minder dan 0,6 gewichtspercenten silicium en niet minder dan 0,3 doch niet meer dan 1 gewichtspercent aluminium (GN)
72269299	---- Andere (GN)
ex 72269900	
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72269919	---- Andere (GN)
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen (GN)
72269939	----- Andere (GN)
72269990	---- Andere (GN)
72291000	
72292000	
72299000	
ex 73021000	
73021010	-- Stroomgeleiders, gedeeltelijk van non-ferrometaal (GN)
73023000	
ex 73024000	

73024090	-- Autres (NC)
ex 73029000	
73029030	-- Plaques de serrages, plaques et barres d'écartement (NC)
73029090	-- Autres (NC)
73030000	
ex 73041000	
73041010	-- D'un diamètre extérieur n'excédant pas 168,3 mm (NC) (Bulgarie)
73041030	-- D'un diamètre extérieur excédant 168,3 mm, mais n'excédant pas 406,4 mm (NC)
73041090	-- D'un diamètre extérieur excédant 406,4 mm (NC)
73043100	
73043900	
73044100	
73044900	
73045100	
73045900	
73049000	
	- Autres (tarif douanier bulgare)
ex 73059000	- Autres (NC)
73059010	--- Tubes et tuyaux utilisés dans les systèmes à haute pression, qu'ils aient ou non des sections circulaires intérieures et extérieures semblables à celles utilisées dans les centrales hydro-électriques (tarif douanier bulgare)
73059090	--- Autres (tarif douanier bulgare)
ex 73061000	
	-- Soudés longitudinalement, d'un diamètre extérieur (NC)
73061011	--- N'excédant pas 168,3 mm (NC)
73061019	--- Excédant 168,3 mm mais n'excédant pas 406,4 mm (NC)
73062000	
73063000	
73064000	
73065000	
73066000	
73069000	
ex 73082000	
73082010	- Tours (tarif douanier bulgare)
73082090	- Pylônes (tarif douanier bulgare)
ex 73090000	
73090011	---- Réservoirs, foudres, cuves et récipients similaires (tarif douanier bulgare)
73090019	---- Autres (tarif douanier bulgare)
73090020	--- Mobiles, du type utilisé pour le transport ou le conditionnement (tarif douanier bulgare)
	- D'une contenance de 50 l ou plus (tarif douanier bulgare)
ex 73101000	- D'une contenance de 50 l ou plus (NC)
73101010	--- Fixes (tarif douanier bulgare)
73101020	--- Mobiles (tarif douanier bulgare)
	-- Autres (tarif douanier bulgare)
ex 73102900	-- Autres (NC)
73102910	--- Réservoirs, fûts, tambours et récipients similaires utilisés pour le transport de lait (tarif douanier bulgare)
73102990	--- Autres (tarif douanier bulgare)

73024090	-- Andere (GN)
ex 73029000	
73029030	-- Klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen (GN)
73029090	-- Andere (GN)
73030000	
ex 73041000	
73041010	-- Met een uitwendige diameter van niet meer dan 168,3 mm ijzer (GN) (Bulgarije)
73041030	-- Met een externe diameter van meer dan 168,3 doch niet meer dan 406,4 mm (GN)
73041090	-- Met een uitwendige diameter van meer dan 406,4 mm (GN)
73043100	
73043900	
73044100	
73044900	
73045100	
73045900	
73049000	
	- Andere (Bulgaars tarief)
ex 73059000	- Andere (GN)
73059010	--- Buizen en pijpen, vor hooge-drukleidingen, al dan niet met een rond inwendig en uitwendig profiel, van de soort gebruikt in waterkrachtcentrales (Bulgaars tarief)
73059090	--- Andere (Bulgaars tarief)
ex 73061000	
	-- Overlangs gelast, met een uitwendige diameter (GN)
73061011	--- Niet meer dan 168,3 mm (GN)
73061019	--- Meer dan 168,3 mm, doch niet meer dan 406,4 mm (GN)
73062000	
73063000	
73064000	
73065000	
73066000	
73069000	
ex 73082000	
73082010	- Vakwerkmasten (Bulgaars tarief)
73082090	- Andere masten (Bulgaars tarief)
ex 73090000	
ex 73090011	---- Reservoirs, voeders, kuipen en dergelijke bergingsmiddelen (Bulgaars tarief)
73090019	---- Andere (Bulgaars tarief)
73090020	--- Niet vast, van de soort gebruikt voor vervoer of verpakking (Bulgaars tarief)
	- Met een inhoudsruimte van 50 liter of meer (Bulgaars tarief)
ex 73101000	- Met een inhoudsruimte van 50 liter of meer (GN)
73101010	--- Vast (Bulgaars tarief)
	--- Niet vast (Bulgaars tarief)
	-- Andere (Bulgaars tarief)
73102900	-- Andere (GN)
73102910	--- Reservoirs, fusten, trommels, bussen, blikken en dergelijke bergingsmiddelen van de soort gebruikt voor het vervoer van melk (Bulgaars tarief)
73102990	--- Andere (Bulgaars tarief)

73110000	
73121000	
73129000	
73141100	
73141900	
73142000	
73143000	
73144100	
73144200	
73144900	
73145000	
73151200	
73151900	
73152000	
73158100	
73158200	
73158900	
73159000	
ex 73160000	
73160010	--- Ancres du types utilisé pour les bateaux (tarif douanier bulgare)
73160090	--- Autres (tarif douanier bulgare)
73191000	
73192000	
73193000	
73199000	
73202000	
	- Autres (tarif douanier bulgare)
ex 73209000	- Autres (NC)
73209010	-- Ressorts spiraux plats (NC)
73209090	-- Autres (NC)
73239100	
73239200	
ex 73241000	
73241010	-- Destinés à des aéronefs civils (NC)
73241090	-- Autres (NC)
ex 73249010	
73249010	-- Articles d'hygiène, à l'exclusion de leurs parties, destinés à des aéronefs civils (tarif douanier bulgare)
73249090	
ex 73262000	
73262010	- Destinés à des aéronefs civils (NC)
75021000	
75022000	
75030000	
75040000	
75051110	
75051121	
75051129	
75051210	
75051221	
75051229	
75052100	
75071100	
75071200	
75072000	
75080010	
75080090	
76031000	

73110000	
73121000	
73129000	
73141100	
73141900	
73142000	
73143000	
73144100	
73144200	
73144900	
73145000	
73151200	
73151900	
73152000	
73158100	
73158200	
73158900	
73159000	
ex 73160000	
73160010	--- Ankers, van de soort gebruikt voor schepen (Bulgaars tarief)
73160090	--- Andere (Bulgaars tarief)
73191000	
73192000	
73193000	
73199000	
73202000	
	- Andere (Bulgaars tarief)
ex 73209000	- Andere (GN)
73209010	-- Platte spiraalveer (GN)
73209090	-- Andere (GN)
73239100	
73239200	
ex 73241000	
73241010	-- Bestemd voor burgerluchtvaartuigen (GN)
73241090	-- Andere (GN)
ex 73249010	
73249010	-- Sanitaire artikelen, met uitzondering van delen daarvan, bestemd voor burgerluchtvaartuigen (Bulgaars tarief)
73249090	
ex 73262000	
73262010	- Bestemd voor burgerluchtvaartuigen (GN)
75021000	
75022000	
75030000	
75040000	
75051110	
75051121	
75051129	
75051210	
75051221	
75051229	
75052100	
75071100	
75071200	
75072000	
75080010	
75080090	
76031000	

Annexe V

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 2

Bijlage V

Lijst van produkten waar in artikel 11, lid 2, naar wordt verwezen

76032000, 76090000, 76129010, 76129020, 78030010, 78030090, 78041100, 82122000, 82129000, 83112000, 83113000, 83119000, 84022000, 84151000, 84158100, 84158200, 84159000, 84201000, 84209100, 84209900, 84271000, 84272000, 84279000, 84284000, 84285000, 84286000, 84289000, 84291100, 84291900, 84292000, 84293000, 84294010, 84295210, 84295220, 84295910, 84295920, 84306200, 84341000, 84349000, 84401000, 84409000, 84412000, 84413000, 84414000, 84418000, 84423000, 84451100, 84461000, 84511000, 84518000, 84521000, 84523000, 84632000, 84651000, 84659500, 84669200, 84679200, 84679900, 84688010, 84688090, 84711000, 84721000, 84722000, 84723000, 84729090, 84734090, 84741000, 84743200, 84743900, 84748000, 84749000, 84761100, 84761900, 84769000, 84798910, 84798920, 84798930, 84798990, 84799010, 84799090, 84859010, 84859090, 85093000, 85102000, 85109010, 85109099, 85329000, 85399000, 85447000, 85452000, 86069120, 87031000, 87032110, 87032120, 87032191, 87032199, 87032210, 87032220, 87032291, 87032299, 87032310, 87032320, 87032391, 87032399, 87032410, 87032420, 87032491, 87032499, 87033110, 87033120, 87033191, 87033199, 87033210, 87033220, 87033291, 87033299, 87033310, 87033320, 87033391, 87033399, 87039010, 87039020, 87039091, 87039099, 87041000, 87042100, 87042200, 87042300, 87043100, 87043200, 87049000, 90012000, 90015000, 90021100, 90021900, 90022000, 90029000, 90049000, 90061000, 90062000, 90065100, 90065200, 90065300, 90065900, 90066100, 90066200, 90066900, 90069100, 90069900, 90071100, 90071900, 90072100, 90072900, 90079100, 90079200, 90082000, 90101000, 90102000, 90103000, 90131000, 90132000, 90138010, 90138090, 90139000, 90141000, 90148000, 90183900, 90241000, 90248000, 90249000, 90251100, 90259000, 90272000, 90273000, 90275000, 90281000, 90282000, 90283000, 90289000, 91011100, 91011200, 91011900, 91012100, 91012900, 91019110, 91019120, 91019190, 91019910, 91019920, 91019990, 91021100, 91021200, 91021900, 91022100, 91022900, 91029110, 91029120, 91029190, 91029910, 91029920, 91029990, 91031000, 91039000, 91040000, 91051100, 91051900, 91052100, 91052900, 91059100, 91059900, 91061000, 91062000, 91069000, 91070000, 91081100, 91081200, 91081900, 91082000, 91089100, 91089900, 91091100, 91091910, 91091990, 91099010, 91099090, 91101100, 91101200, 91101900, 91109000, 91111000, 91112000, 91118000, 91119000, 91121000, 91128000, 91129000, 91141000, 91142000, 91143000, 91144000, 91149000, 92011000, 92012000, 92019000, 92030000, 96170000, 96180000, 97011000, 97019000, 97040000.

Annexe VI | Bijlage VI

25051000, 25059000, 25061000, 25062100, 25062900, 25070000, 25081000, 25084000, 25085000, 25086000, 25087000, 25090000, 25140000, 25151100, 25151200, 25152000, 25161100, 25161200, 25162100, 25162200, 25169000, 25171000, 25172000, 25173000, 25174100, 25174900, 25181000, 25182000, 25183000, 25201000, 25202010, 25202090, 25210010, 25210090, 25221000, 25222000, 25223000, 25231000, 25232100, 25232910, 25232920, 25232930, 25233000, 25239000, 25291000, 25292100, 25292200, 25293000, 25301000, 25302000, 25303000, 25304000, 25309000, 26020000, 26030000, 26070000, 26080000, 26121000, 26180000.

ex 26190000 - Autres (N.C.)
- 26190091 -- Déchets propres à la récupération du fer ou du manganèse (N.C.)
- 26190093 -- Scories propres à l'extraction d'oxyde de titane (N.C.)
- 26190095 -- Déchets propres à l'extraction du vanadium (N.C.)
- 26190099 -- Autres (N.C.)

ex 26190000 - Andere (G.N.)
- 26190091 -- Afval geschikt voor het recupereren van ijzer of van mangaan (G.N.)
- 26190093 -- Slakken geschikt voor het winnen van titaanoxide (G.N.)
- 26190095 -- Afval geschikt voor het winnen van vanadium (G.N.)
- 26190099 -- Andere (G.N.)

26201100, 26201900, 26202000, 26203000, 26204000, 26205000, 26209000, 26210000, 27030000

ex 27040000
- 27040011 -- Pour la fabrication d'électrodes (N.C.)
- 27040090 -- Autres (N.C.)

ex 27040000
- 27040011 -- Voor de vervaardiging van elektroden (G.N.)
- 27040090 -- Andere (G.N.)

27071000, 27072000, 27074000, 27075000, 27076000, 27079100, 27079900, 27081000, 27082000, 27100010, 27100040, 27100050, 27100060, 27111900, 27129010, 27132000, 27139000, 27141000, 27149000, 27150010, 27150090, 28011000, 28042900, 28043000, 28045000, 28046100, 28046900, 28048000, 28049000, 28051100, 28051900, 28052100, 28052200, 28053000, 28061000, 28080020, 28092010, 28112300, 28131000, 28139010, 28139090, 28141000, 28142000, 28151200, 28161000, 28162000, 28163000, 28170000, 28230000, 28241000, 28242000, 28249000, 28261100, 28261200, 28261900, 28262000, 28263000, 28269000, 28273300, 28273910, 28274921, 28274922, 28274990, 28281000, 28289000, 28291100, 28291900, 28301000, 28321000, 28332300, 28341000, 28352100, 28352200, 28352300, 28352400, 28352500, 28352600, 28362000, 28363000, 28364000, 28365000, 28371100, 28371900, 28372000, 28380000, 28391100, 28391900, 28413000, 28429010, 28429020, 28429090, 28441010, 28441090, 28442000, 28443020, 28443090, 28444090, 28445000, 28451000, 28459000, 28461000, 28469000, 28491000, 28492000, 28499000, 28510040, 28510090, 29031400, 29031500, 29032100, 29041090, 29051300, 29051700, 29053100, 29061100, 29141100, 29145000, 29161300, 29161400, 29181300, 29261000, 29262000, 29310011, 29310019, 29331900, 29333900, 29334000, 29335990, 29337100, 29339010, 29350010, 29362300, 29362400, 29362600, 29362900, 29391020, 29391090, 29392190, 30019010, 30019090, 30021010, 30021020, 30021090, 30022000, 30023100, 30029010, 30029090, 30032000, 30033100, 30033900, 30034000, 30039000, 30041000, 30042000, 30043100, 30043900, 30044000, 30045000, 30049000, 30051000, 30059010, 30059090, 30061000, 30064019, 31010010, 31010090, 31021000, 31022100, 31022910, 31022990, 31023000, 31024000, 31025010, 31025090, 31026000, 31027010, 31027090, 31028000, 31029000, 31043010, 31043090, 31049011, 31049019, 31049090, 31051010, 31051020, 31051030, 31051040, 31051090, 31052000, 31059010, 31059090, 32021000, 32030010, 32030090, 32041100, 32041200, 32041300, 32041400, 32041500, 32041600, 32041700, 32041900, 32042000, 32049000, 32072000, 32073000, 32074000, 32081000, 32082000, 32089000, 32091000, 32099000, 32100010, 32100090, 33012300, 33012500, 33030000, 33041000, 33042000, 33043000, 33049100, 33049900, 33051000, 33052000, 33053000, 33059000, 33061000, 33069000, 33071000, 33072000, 33073000, 33074100, 33074900, 33079000, 34011110, 34011120, 34011910, 34011920, 34012000, 34022000, 34054010, 34054090, 34059000, 34060000, 35019010, 35019091, 35019092, 35021000, 35029000, 35051010, 35051021, 35051029, 35052010, 35052020, 35052090, 36010010, 36010090, 36020000, 36030010, 36030021, 36030029, 36030030, 36030091, 36030099, 36041000, 36049000, 36050000, 36061000, 36069000, 37031010, 37032010, 37032090, 37039010, 37039090, 38011000, 38081000, 38082000, 38091000, 38099100, 38099200, 38099900, 38112100, 38112900, 38122000, 38151200, 38171000, 38190000, 38200000, 38210000, 39011000, 39012000, 39013000, 39019000, 39021000, 39022000, 39023000, 39029000, 39031100, 39031900, 39032000, 39033000, 39041000, 39073000, 39081000, 39100000, 39119000, 39131000, 39139011, 39139019, 39140000, 39151000, 39152000, 39153000, 39159000, 39171010, 39171090, 39181010, 39181020, 39181090, 39189010, 39189020, 39189090, 39221000, 39222000, 39229011, 39229012, 39229090, 39231000, 39232110, 39232190, 39232910, 39232990, 39233000, 39235000, 39239010, 39239090, 39241000, 39249010, 39249090, 39251000, 39252000, 39253000, 39259000, 39262000, 39263000, 39264000, 39269000, 40011000, 40012100, 40012200, 40012900, 40013000, 40021100, 40021900, 40022090, 40023100, 40024900, 40025900, 40026000, 40030000, 40040000, 40051000, 40101000, 40109100, 40109900, 40112000, 40119100, 40119900, 40121000, 40122000, 40129000, 40131010, 40131020, 40132000, 40139020, 40139030, 40139090, 40169920, 41021000, 41022100, 41022900, 41051100, 41051200, 41051900, 41052000, 41061100, 41061200, 41061900, 41062000, 41071000, 41072110, 41072190, 41072910, 41072990, 42010000, 42021100, 42021200, 42021900, 42022100, 42022200, 42022900, 42023100, 42023200, 42023900, 42029100, 42029200, 42029900, 42031000, 42032100, 42032900, 42033000, 42034000, 42050000, 43021910, 43021920, 43021991, 43021992, 43023000, 43031010, 43031090, 43039000, 43040010, 43040020, 43040090, 44050000, 44061000, 44069000, 44091000, 44092000, 44101000, 44109000, 44111100, 44111900, 44112100, 44112900, 44113100, 44113900, 44119100, 44119900, 44121100, 44121200, 44121900, 44122100, 44122900, 44129100, 44129900, 44130000, 44140000, 44151000, 44152000, 44160000, 44170010, 44170020, 44170030, 44170040, 44170090, 44181000, 44182000, 44183000, 44184000, 44185000, 44189010, 44189090, 44201000, 44209010, 44209090, 44211000, 44219010, 44219090, 47031100, 47031900, 47032100, 47032900, 47041100, 47041900, 47042100, 47042900, 47050000, 47061000, 47069100, 47069200, 47069300, 47071000, 47072000, 47073000, 47079000, 48010000, 48021000, 48022000, 48041900, 48042900, 48043100, 48043900, 48044100, 48044200, 48044900, 48045100, 48045200, 48051000, 48052100, 48052300, 48052900, 48061000, 48062000, 48063000, 48064000, 48071000, 48081000, 48082000, 48083000, 48089000, 48091000, 48092000, 48099000, 48111000, 48112100, 48112900, 48113100, 48113900, 48114000, 48119000, 48120000, 48139090, 48141000, 48142000, 48143000, 48149010, 48149090, 48150000, 48181000, 48182000, 48183000, 48184000, 48185000, 48189000, 48191000, 48192000, 48193000, 48194000, 48195000, 48196000, 48201000, 48202000, 48203000, 48204000, 48205000, 48209000, 48236000, 48237000, 48239000, 49060000, 50010000, 50020000, 50071000, 50072000, 50079000, 51011100, 51011900, 51021000, 51100010, 51100020, 51111100, 51111900,

51112000, 51113000, 51119000, 51121100, 51121900, 51122000, 51123000, 51129000, 51130000, 52029900, 52041100, 52041900, 52042000, 52051200, 52052200, 52054500, 52062100, 52063200, 52064200, 52064300, 52071000, 52081100, 52081200, 52081300, 52081900, 52082100, 52082200, 52082300, 52082900, 52083100, 52083200, 52083300, 52083900, 52084100, 52084200, 52084300, 52084900, 52085100, 52085200, 52085300, 52085900, 52091100, 52091200, 52092100, 52092200, 52092900, 52093100, 52093200, 52094100, 52094300, 52094900, 52095100, 52095200, 52101100, 52101200, 52101900, 52102100, 52102200, 52102900, 52103100, 52103200, 52103900, 52104100, 52104200, 52104900, 52105100, 52105200, 52105900, 52111100, 52111200, 52112100, 52112200, 52112900, 52113100, 52113200, 52113900, 52114100, 52114300, 52114900, 52115100, 52115200, 52115900, 52121100, 52121200, 52121300, 52121400, 52121500, 52122100, 52122200, 52122300, 52122400, 52122500, 53011000, 53012100, 53012900, 53013000, 53021000, 53029000, 53061000, 53062000, 53091100, 53091900, 53092100, 53092900, 53109000, 53110000, 54011020, 54012020, 54023300, 54023900, 54061000, 54062000, 54071000, 54072000, 54073000, 54074100, 54074200, 54074300, 54074400, 54075100, 54075200, 54075300, 54075400, 54076000, 54077100, 54077200, 54077300, 54077400, 54078100, 54078200, 54078300, 54078400, 54079100, 54079200, 54079300, 54079400, 54081000, 54082100, 54082200, 54082300, 54082400, 54083100, 54083200, 54083300, 54083400, 55082000, 55096200, 55096900, 55111000, 55112000, 55113000, 55121100, 55122100, 55122900, 55129100, 55129900, 55131100, 55131200, 55131300, 55131900, 55132200, 55132300, 55132900, 55133100, 55133200, 55133300, 55133900, 55134100, 55134200, 55134300, 55134900, 55141100, 55141200, 55141300, 55141900, 55142100, 55142200, 55142300, 55142900, 55143100, 55143200, 55143300, 55143900, 55144100, 55144200, 55144300, 55144900, 55151100, 55151200, 55151300, 55152200, 55159200, 55159900, 55161100, 55161200, 55161300, 55161400, 55162100, 55162200, 55162300, 55162400, 55163100, 55163200, 55163300, 55163400, 55164100, 55164200, 55164300, 55164400, 55169100, 55169300, 55169400, 56012200, 56030000, 57011000, 57019000, 57021000, 57023100, 57023200, 57024100, 57024200, 57024900, 57025100, 57025200, 57029100, 57029200, 57031000, 57032000, 57033000, 57039000, 57041000, 57049000, 57050000, 58011000, 58012100, 58012200, 58012300, 58012400, 58012500, 58012600, 58013100, 58013200, 58013300, 58013400, 58013500, 58013600, 58019000, 58021100, 58021900, 58022000, 58023000, 58031010, 58031090, 58039000, 58041000, 58042100, 58042900, 58043000, 58050000, 58061000, 58063100, 58063200, 58063900, 58064000, 58079000, 58081000, 58089000, 59021000, 59041000, 59049100, 59049200, 60011000, 60012100, 60012200, 60012900, 60019100, 60019200, 60019900, 60021000, 60022000, 60024210, 60024290, 60024310, 60024390, 60029290, 60029390, 61011000, 61012000, 61013000, 61019000, 61021000, 61022000, 61023000, 61029000, 61031100, 61031200, 61031900, 61032100, 61032200, 61032900, 61033100, 61033200, 61033300, 61033900, 61034100, 61034200, 61034300, 61034900, 61041100, 61041200, 61041300, 61042100, 61042200, 61042300, 61042900, 61043100, 61043200, 61043300, 61044100, 61044200, 61044300, 61044400, 61044900, 61045100, 61045200, 61045300, 61045900, 61046100, 61046200, 61046900, 61051000, 61052000, 61061000, 61062000, 61069000, 61071100, 61071200, 61071900, 61072100, 61072200, 61081100, 61082100, 61082200, 61082900, 61083100, 61083200, 61083900, 61089100, 61089200, 61091000, 61099020, 61099090, 61101000, 61102000, 61103000, 61109000, 61111000, 61112000, 61113000, 61119000, 61121100, 61121200, 61121900, 61122090, 61123100, 61123900, 61124100, 61124900, 61130000, 61141000, 61142000, 61143000, 61149000, 61151100, 61151200, 61151900, 61152000, 61159100, 61159200, 61159300, 61161000, 61169100, 61169200, 61169300, 61169900, 61171000, 61172000, 61178000, 61179000, 62011100, 62011200, 62011300, 62011900, 62019100, 62019200, 62019300, 62019900, 62021100, 62021200, 62021300, 62021900, 62029100, 62029200, 62029300, 62031100, 62031900, 62032100, 62032200, 62032300, 62032900, 62033100, 62033200, 62033300, 62033900, 62034100, 62034200, 62034300, 62034900, 62041100, 62041200, 62041300, 62041900, 62042100, 62042200, 62042300, 62042900, 62043100, 62043200, 62043300, 62043900, 62044100, 62044200, 62044300, 62044400, 62044900, 62045100, 62045200, 62045300, 62045900, 62046100, 62046200, 62046300, 62046900, 62051000, 62052000, 62053000, 62059000, 62061000, 62062000, 62063000, 62064000, 62069000, 62071100, 62071900, 62072100, 62072200, 62079100, 62079900, 62081100, 62081900, 62082100, 62082200, 62082900, 62089100, 62089200, 62089900, 62092000, 62093000, 62101010, 62101090, 62102010, 62102090, 62103010, 62103090, 62104010, 62104090, 62105010, 62105090, 62111110, 62111190, 62111290, 62112090, 62113100, 62113200, 62113300, 62113900, 62114100, 62114200, 62114300, 62114900, 62121000, 62122000, 62131000, 62132000, 62139000, 62141000, 62142000, 62151000, 62152000, 62159000, 62160090, 61171000, 62179000, 63012000, 63013000, 63021000, 63022100, 63023100, 63023200, 63025100, 63025200, 63025300, 63025900, 63026000, 63029100, 63029200, 63029900, 63031100, 63031200, 63031900, 63039100, 63039200, 63039900, 63041100, 63041900, 63049100, 63049200, 63049300, 63049900, 63051000, 63052000, 63053100, 63062100, 63062200, 63062900, 64019100, 64019200, 64019900, 64021100, 64021900, 64022000, 64029100, 64029900, 64031100, 64031900, 64032000, 64033000, 64034000, 64035100, 64035900, 64039100, 64039900, 64041100, 64041900, 64042000, 64051000, 64052000, 64059010, 64059090, 65030010, 65030020, 65030090, 65040000, 65051010, 65051090, 65059000, 65069100, 65069200, 65069900, 65070000, 66011000, 66019100, 66019900, 66020000, 66031000, 66032000, 66039000, 67010010, 67010090, 67021000, 67029000, 67030000, 67041100, 67041900, 67042000, 67049000, 68010000, 68021011, 68021019, 68021020, 68022100, 68022200, 68022300, 68022900, 68029100, 68029200, 68029300, 68029900, 68030010, 68030090, 68041010, 68041020, 68042110, 68042190, 68042210, 68042290, 68042310, 68042390, 68043000, 68071000, 68079000, 68080000, 68091100, 68091900, 68099000, 68101100, 68101900, 68102000, 68109100, 68109900, 68111000, 68112000, 68113000, 68119000, 68127000, 68129000, 68131000, 68139000, 68141000, 68149000, 68151000, 68152000, 68159100, 68159900, 69010010, 69010090, 69021010, 69021090, 69022010, 69022090, 69029010, 69029090, 69039010, 69039020, 69039090, 69041000, 69049000, 69051000, 69059000, 69060000, 69071010, 69071020, 69071090, 69079010, 69079020, 69079090, 69081010, 69081020, 69081090, 69089010, 69089020, 69089090, 69099011, 69099019, 69099021, 69099029, 69101000, 69109010, 69109090, 69111000, 69119000, 69120000, 69131000, 69139000, 69141000, 69149010, 69149090, 70010010, 70010090, 70031990, 60032010, 70032090, 70033010, 70033090, 70049010, 70049020, 70049090, 70053010, 70053090, 70080000, 70101000, 70109010, 70109090, 70131010, 70131090, 70132100, 70132900, 70133100, 70133200, 70133900, 70139100, 70139900, 70161000, 70169010, 70169090, 70181000, 70191000, 70192000, 70193100, 70193200, 70193900, 70199000, 71011000, 71012100, 71012200, 71022100, 71022900, 71042090, 71049090, 71061010, 71061020, 71069110, 71069120, 71069210, 71069220, 71070000, 71090000, 71110000, 71121000, 71122000, 71129000, 71131100, 71131900, 71132000, 71141100, 71141900, 71142000, 71161010, 71161020, 71161091, 71161092, 71161099, 71162011, 71162012, 71162019, 71162091, 71162092, 71162093, 71162099, 71171100, 71171900, 71179000, 71181000, 71189000, 72021900, 72022100, 72022900, 72051000, 72052900.

ex 72071100	
72071190	--- Forgés (NC)
ex 72071200	
72071290	--- Forgés (NC)
ex 72071900	
	--- De section transversale circulaire ou polygonale (NC)
	---- Laminés ou obtenus par coulée continue (NC)
72071919	--- Forgés
72072000	
	-- De section transversale carrée ou rectangulaire et dont la largeur est inférieure à deux fois l'épaisseur (NC)
72072019	---- Forgés (NC)
	-- Autres, de section transversale rectangulaire et dont la largeur est inférieure à deux fois l'épaisseur (NC)
72072039	--- Forgés (NC)
72072059	--- Forgés (NC)
ex 72099000	
72099090	-- Autres (NC)
ex 72101100	
72101190	-- Autres (NC)
ex 72101200	
72101290	-- Autres (NC)
ex 72104100	
72104190	-- Autres (NC)
ex 72104900	
72104990	-- Autres (NC)
ex 72107000	
72107090	-- Autres (NC)
ex 72113000	
	-- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
	--- Contenant en poids moins de 0,25 p.c. de carbone (NC)
72113039	---- Autres (NC)
72113050	--- Contenant en poids 0,25 p.c. ou plus mais moins de 0,6 p.c. de carbone (NC)
72113090	--- Contenant en poids 0,6 p.c. ou plus de carbone (NC)
ex 72114100	
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
	---- Autres (NC)
72114195	---- Dits « magnétiques » (NC)
72114199	---- Autres (NC)
ex 72114900	
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
72114991	--- Contenant en poids 0,25 p.c. ou plus mais moins de 0,6 p.c. de carbone (NC)
72114999	--- Contenant en poids 0,6 p.c. ou plus de carbone (NC)
ex 72119000	
	-- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72119019	--- Autres (NC)
72119090	-- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)

ex 72071100	
72071190	--- Gesmeed (GN)
ex 72071200	
72071290	--- Gesmeed (GN)
ex 72071900	
	--- Met een cirkelvormige of veelhoekige dwarsdoorsnede (GN)
	---- Gewalst of door continu-gieten verkregen (GN)
72071919	--- Gesmeed (GN)
72072000	
	-- Met een vierkante of rechthoekige dwarsdoorsnede waarvan de breedte minder is dan tweemaal de dikte (GN)
72072019	---- Gesmeed (GN)
	-- Andere, met een rechthoekige dwarsdoorsnede waarvan de breedte minder is dan tweemaal de dikte (GN)
72072039	--- Gesmeed (GN)
72072059	--- Gesmeed (GN)
ex 72099000	
72099090	-- Andere (GN)
ex 72101100	
72101190	-- Andere (GN)
ex 72101200	
72101290	-- Andere (GN)
ex 72104100	
72104190	-- Andere (GN)
ex 72104900	
72104990	-- Andere (GN)
ex 72107000	
72107090	-- Andere (GN)
ex 72113000	
	-- Met een breedte van niet meer dan 500 m (GN)
	--- Bevattende minder dan 0,25 gewichtspercenten koolstof (GN)
72113039	---- Andere (GN)
72113050	--- Bevattende 0,25 of meer doch minder dan 0,6 gewichtspercenten koolstof (GN)
72113090	--- Bevattende 0,6 of meer gewichtspercenten koolstof (GN)
ex 72114100	
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
	---- Andere (GN)
72114195	---- Dynamoband of transformatorband (GN)
72114199	---- Andere (GN)
ex 72114900	
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
ex 72114991	--- Bevattende 0,25 of meer doch minder dan 0,6 gewichtspercenten koolstof (GN)
72114999	--- Bevattende 0,6 of meer gewichtspercenten koolstof (GN)
ex 72119000	
	-- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
ex 72119019	--- Andere (GN)
72119090	-- Met een bredte van niet meer dan 500 mm (GN)

ex 72121000	
	-- Autres (NC)
	--- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72121093	--- Autres (NC)
72121099	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
ex 72122100	
	--- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72122119	---- Autres (NC)
72122190	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
ex 72122900	
	--- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72122919	---- Autres (NC)
72122990	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
ex 72123000	
	--- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72123019	---- Autres (NC)
72123090	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
ex 72124000	
	---- Autres (NC)
	--- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72124093	---- Autres (NC)
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
72124098	---- Autres (NC)
ex 72126000	
	--- D'une largeur excédant 500 mm (NC)
72126019	--- Autres (NC)
	-- D'une largeur n'excédant pas 500 mm (NC)
	--- Simplement traités à la surface
72126093	---- Autres (NC)
72126099	--- Autres (NC)
72141000	
72152000	
72153000	
72154000	
ex 72159000	
72159090	- Autres (NC)
ex 72169000	
72169050	- Autres (NC)
72169050	--- Forgés (NC)
72169060	--- Laminés ou filés à chaud (NC)
	--- Obtenus ou parachevés à froid (NC)
72169091	---- Tôles nervurées (NC)
	---- Autres (NC)
	----- Obtenus à partir de produits laminés plats (NC)
	----- Zingués d'une épaisseur: (NC)
72169093	------ Inférieure à 2,5 mm (NC)
72169095	------ Egale ou supérieure à 2,5 mm (NC)
72169097	----- Autres (NC)
72169098	----- Autres (NC)
ex 72171100	
72171110	-- Dont la plus grande dimension de la coupe transversale est inférieure à 0,8 mm (NC)
ex 72171200	

ex 72121000	
	-- Andere (GN)
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72121093	--- Andere (GN)
72121099	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
ex 72122100	
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72122119	---- Andere (GN)
72122190	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
ex 72122900	
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72122919	---- Andere (GN)
72122990	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
ex 72123000	
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72123019	---- Andere (GN)
72123090	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
ex 72124000	
	---- Andere (GN)
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72124093	---- Andere (GN)
	Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
72124098	---- Andere (GN)
ex 72126000	
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm (GN)
72126019	--- Andere (GN)
	-- Met een breedte van niet meer dan 500 mm (GN)
	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt
72126093	---- Andere (GN)
72126099	--- Andere (GN)
72141000	
72152000	
72153000	
72154000	
ex 72159000	
72159090	- Andere (GN)
ex 72169000	
72169050	- Andere (GN)
72169050	--- Gesmeed (GN)
72169060	--- Warmgewalst, warmgetrokken of warmgeperst (GN)
	--- Door koud bewerken of door koud nabewerken verkregen (GN)
72169091	---- Profielplaten (GN)
	---- Andere (GN)
	----- Vervaardigd uit gewalste platte produkten (GN)
	----- Verzinkt, met een dikte van: (GN)
72169093	------ Minder dan 2,5 mm (GN)
72169095	------ 2,5 mm of meer (GN)
72169097	----- Andere (GN)
72169098	----- Andere (GN)
ex 72171100	
72171110	-- Met een grootste afmeting der dwarsdoorsnede van minder dan 0,8 mm (GN)
ex 72171200	

72171290	--- Dont la plus grande dimension de la coupe transversale est égale ou supérieure à 0,8 mm (NC)	72171290	--- Met een grootste afmeting der dwarsdoorsnede van 0,8 mm of meer (GN)
72171300		72171300	
ex 72171900		ex 72171900	
72171990	--- Dont la plus grande dimension de la coupe transversale est égale ou supérieure à 0,8 mm (NC)	72171990	--- Met een grootste afmeting der dwarsdoorsnede van 0,8 mm of meer (GN)
72172100		72172100	
72172200		72172200	
72172300		72172300	
72172900		72172900	
72173100		72173100	
72173200		72173200	
72173300		72173300	
72173900		72173900	
73012000		73012000	
ex 73041000		ex 73041000	
73041010	-- D'un diamètre extérieur n'excédant pas 168,3 mm (tarif douanier bulgare)	73041010	-- Met een uitwendige diameter van niet meer dan 168,3 mm, van staal (Bulgaars tarief)
73042000		73042000	
73051100		73051100	
73051200		73051200	
73051900		73051900	
73052000		73052000	
	- Soudés longitudinalement (tarif douanier bulgare)		- Overlangs gelast (Bulgaars tarief)
ex 73053100	- Soudés longitudinalement (NC)	ex 73053100	- Overlangs gelast (GN)
73053110	--- Tubes et tuyaux utilisés dans les systèmes à haute pression, qu'ils aient ou non des sections circulaires intérieures et extérieures semblables à celles utilisées dans les centrales hydro-électriques (tarif douanier bulgare)	73053110	--- Buizen en pijpen, gebruikt in hogedrukleidingen, al dan niet met een rond inwendig en uitwendig profiel, van de soort gebruikt in waterkrachtcentrales (Bulgaars tarief)
73053190	--- Autres (tarif douanier bulgare)	73053190	--- Andere (Bulgaars tarief)
	--- (Tarif douanier bulgare)		--- (Bulgaars tarief)
ex 73053900	-- Autres (NC)	ex 73053900	-- Andere (GN)
73053910	--- Tubes et tuyaux utilisés dans les systèmes à haute pression, qu'ils aient ou non des sections circulaires intérieures et extérieures semblables à celles utilisées dans les centrales hydro-électriques (tarif douanier bulgare)	73053910	--- Buizen en pijpen, gebruikt in hogedrukleidingen, al dan niet met een rond inwendig en uitwendig profiel, van de soort gebruikt in waterkrachtcentrales (Bulgaars tarief)
73053990	--- Autres (tarif douanier bulgare)	73053990	--- Andere (Bulgaars tarief)
ex 73061000		ex 73061000	
ex 73061090	-- Soudés hélicoïdalement (NC)	ex 73061090	-- Spiraalvormig gelast (GN)
73071100		73071100	
73071900		73071900	
73072100		73072100	
73072200		73072200	
73072300		73072300	
73072900		73072900	
73079100		73079100	
73079200		73079200	
73079300		73079300	
73079900		73079900	
73081000		73081000	
73083000		73083000	
	- (Tarif douanier bulgare)		- (Bulgaars tarief)
ex 73084000	- (NC)	ex 73084000	- (GN)
73084010	- Matériel d'étayage (tarif douanier bulgare)	73084010	- Uitrusting voor stutmateriaal (Bulgaars tarief)
73084090	- Autres (tarif douanier bulgare)	73084090	- Andere (Bulgaars tarief)
73089000		73089000	
73102100	-- Boîtes à fermer par soudage ou sertissage (NC)	73102100	-- Blikken die door solderen of door felsen worden gesloten (GN)

ex 73130000	
73130010	--- Ronces artificielles (tarif douanier bulgare)
73130090	--- Autres (tarif douanier bulgare)
73151100	
73170000	
73181100	
73181200	
73181300	
73181400	
73181500	
73181600	
73181900	
73182100	
73182200	
73182300	
73182400	
73182900	
73201000	
73211100	
73211200	
73211300	
	-- (Tarif douanier bulgare)
ex 73218100	-- (NC)
73218110	--- Poêles de chauffage (tarif douanier bulgare)
73218110	--- A évacuation des gaz brûlés (NC)
73218190	--- Autres (NC)
	-- (Tarif douanier bulgare)
ex 73218200	-- (NC)
73218210	--- Poêles de chauffage (tarif douanier bulgare)
73218210	--- A évacuation des gaz brûlés (NC)
73218290	--- Autres (NC)
	-- (Tarif douanier bulgare)
ex 73218300	-- (NC)
73218310	--- Poêles de chauffage (tarif douanier bulgare)
73218390	--- Autres (tarif douanier bulgare)
73219000	
73221100	
73221900	
73229000	
73231000	
73239300	
73239400	
73242100	
73242900	
	- Autres (y compris les parties) (tarif douanier bulgare)
73249000	- (NC)
ex 73249010	-- Autres articles d'hygiène (tarif douanier bulgare)
73251000	
73259100	
ex 73259900	
73259910	--- En fonte malléable (NC)
73259990	--- Autres (NC)
73261100	
ex 73261900	
73261910	- Forgés (NC)
73261990	- Autres (NC)
ex 73262000	
	- Autres (NC)
73262030	- Cages et volières (NC)
73262050	- Corbeilles (NC)
73262090	- Autres (NC)
73269000	- Autres (NC)

ex 73130000	
73130010	--- Prikkeldraad (Bulgaars tarief)
73130090	--- Andere (Bulgaars tarief)
73151100	
73170000	
73181100	
73181200	
73181300	
73181400	
73181500	
73181600	
73181900	
73182100	
73182200	
73182300	
73182400	
73182900	
73201000	
73211100	
73211200	
73211300	
	-- (Bulgaars tarief)
ex 73218100	-- (GN)
73218110	--- Kachels voor verwarming (Bulgaars tarief)
73218110	--- Met afvoer voor de verbrandingsgassen (GN)
73218190	--- Andere (GN)
	-- (Bulgaars tarief)
ex 73218200	-- (GN)
73218210	--- Kachels voor verwarming (Bulgaars tarief)
73218210	--- Met afvoer voor de verbrandingsgassen (GN)
73218290	--- Andere (GN)
	-- (Bulgaars tarief)
ex 73218300	-- (GN)
73218310	--- Kachels voor verwarming (Bulgaars tarief)
73218390	--- Andere (Bulgaars tarief)
73219000	
73211100	
73221900	
73229000	
73231000	
73239300	
73239400	
73242100	
73242900	
	- Andere, delen daaronder begrepen (Bulgaars tarief)
73249000	- (GN)
ex 73249010	-- Andere sanitaire artikelen (Bulgaars tarief)
73251000	
73259100	
ex 73259900	
73259910	--- Van smeedbaar gietijzer (GN)
73259990	--- Andere (GN)
73261100	
ex 73261900	
73261910	- Gesmeed (GN)
73261990	- Andere (GN)
ex 73262000	
	- Andere (GN)
73262030	- Kooien en volières (GN)
73262050	- Manden en korven van draad (GN)
73262090	- Andere (GN)
73269000	- Andere (GN)

74020010, 74020020, 74031100, 74031200, 74031300, 74031900, 74032100, 74032200, 74032300, 74032900, 74040000, 74050000,
74061000, 74062000, 74071010, 74071021, 74071029, 74072110, 74072121, 74072129, 74072221, 74072229, 74072910, 74072921,
74072929, 74081100, 74081900, 74082100, 74082200, 74082900, 74091100, 74091900, 74092100, 74092900, 74093100, 74093900,
74094000, 74099000, 74101100, 74101200, 74102100, 74102200, 74111000, 74112100, 74112200, 74112900, 74121000, 74122000,
74130000, 74141000, 74149010, 74149090, 74151000, 74152100, 74152900, 74153100, 74153200, 74153900, 74160000, 74170000,
74181000, 74182000, 74191000, 74199100, 74199900, 75011000, 75012000, 76011000, 76012000, 76020000, 76041000, 76042100,
76042900, 76051100, 76051900, 76052100, 76052900, 76061100, 76061200, 76069100, 76069200, 76071100, 76071900, 76072000,
76081000, 76082000, 76101000, 76109010, 76109090, 76110000, 76121000, 76130000, 76141000, 76149000, 76151000, 76152000,
76161000, 76169000, 78011000, 78019100, 78019900, 78020000, 78041900, 78042000, 78060000, 79011100, 79011200, 79012000,
79020000, 79031000, 79039000, 79050000, 79060000, 79071000, 79079000, 80011000, 80012000, 80020000, 81011000, 81019100,
81019200, 81019900, 81021000, 81029100, 81031000, 81041100, 81041900, 81042000, 81043000, 81049000, 81051000, 81059000,
81060000, 81071000, 81079000, 81081000, 81089000, 81091000, 81099000, 81100000, 81110000, 81121100, 81121900, 81122000,
81123000, 81124000, 81129100, 81129900, 81130000, 82011000, 82012000, 82013000, 82014000, 82015000, 82016000, 82019000,
82021000, 82022000, 82023100, 82023200, 82024000, 82029100, 82029900, 82031000, 82032000, 82033000, 82034000, 82041100,
82041200, 82042000, 82051000, 82052000, 82053000, 82054000, 82055100, 82055900, 82056000, 82057000, 82058000, 82059000,
82060000, 82071100, 82071200, 82072000, 82073000, 82074000, 82075000, 82076000, 82077000, 82078000, 82079000, 82081000,
82082000, 82083000, 82084000, 82089000, 82090000, 82100000, 82111000, 82119100, 82119200, 82119300, 82119400, 82121000,
82141000, 82142000, 82149000, 82151010, 82151020, 82151030, 82152000, 82159110, 82159120, 82159130, 82159900, 83011000,
83012000, 83013000, 83014000, 83015000, 83016000, 83017000, 83021000, 83022000, 83023000, 83024100, 83024200, 83024900,
83025000, 83026000, 83030000, 83040000, 83051000, 83052000, 83059000, 83061000, 83062100, 83062900, 83063000, 83071000,
83079000, 83081000, 83082000, 83089000, 83091000, 83099000, 83100000, 83111000, 84011000, 84012000, 84013000, 84014000,
84021100, 84021200, 84021900, 84029000, 84031000, 84039000, 84041010, 84041090, 84042000, 84049010, 84049090, 84051000,
84059000, 84071000, 84072900, 84073100, 84073200, 84073300, 84073400, 84079000, 84081000, 84089000, 84091000, 84099120,
84099190, 84099920, 84099990, 84011100, 84101200, 84101300, 84109000, 84111100, 84111200, 84112100, 84112200, 84118100,
84118200, 84119100, 84119900, 84121000, 84122100, 84122900, 84123100, 84123900, 84128010, 84128090, 84129010, 84129090,
84131100, 84131900, 84132000, 84133000, 84134000, 84135000, 84136000, 84137000, 84138100, 84138200, 84139100, 84139200,
84141000, 84142000, 84143000, 84144000, 84145100, 84145900, 84146000, 84148010, 84148020, 84148030, 84148090, 84149000,
84158300, 84161000, 84162000, 84163010, 84163090, 84169000, 84171000, 84172000, 84178000, 84179000, 84181000, 84182100,
84182200, 84182900, 84183000, 84184000, 84185000, 84186100, 84186900, 84189100, 84189900, 84191100, 84191900, 84192000,
84193100, 84193210, 84193290, 84193900, 84194000, 84195000, 84198100, 84198910, 84198920, 84198990, 84199020, 84199090,
84211100, 84211200, 84211900, 84212100, 84212200, 84212300, 84212900, 84213100, 84213900, 84219100, 84219900, 84221100,
84221900, 84222000, 84223000, 84224000, 84229000, 84231010, 84231020, 84232000, 84233010, 84233090, 84238100, 84238200,
84238900, 84239000, 84241000, 84242010, 84242090, 84243000, 84248100, 84248900, 84249000, 84251100, 84251900, 84252000,
84253100, 84253900, 84254100, 84254200, 84254900, 84261100, 84261200, 84261900, 84262000, 84263000, 84264100, 84264900,
84269100, 84269900, 84281000, 84282000, 84283100, 84283200, 84283300, 84283900, 84294020, 84295110, 84295120, 84302000,
84313100, 84314100, 84314200, 84314300, 84314910, 84314990, 84321000, 84322100, 84322900, 84323000, 84324000, 84328000,
84329000, 84331100, 84331900, 84332000, 84333000, 84334000, 84335200, 84336000, 84339000, 84342000, 84351010, 84351090,
84359000, 84361000, 84362100, 84362900, 84368000, 84369100, 84369900, 84371010, 84371020, 84378000, 84379010, 84379090,
84381000, 84382000, 84383000, 84384000, 84385000, 84386000, 84388010, 84388040, 84388090, 84389010, 84389090, 84411010,
84411090, 84419010, 84419090, 84421000, 84422000, 84440000, 84501100, 84501200, 84501900, 84502000, 84509000, 84512100,
84512900, 84542000, 84551000, 84552100, 84552200, 84559000, 84561010, 84561090, 84562010, 84562090, 84563010, 84563090,
84569011, 84569019, 84569090, 84571000, 84572000, 84573000, 84581100, 84581900, 84589100, 84589900, 84591000, 84592100,
84592900, 84593100, 84593900, 84594000, 84595100, 84595900, 84596100, 84596900, 84597000, 84601100, 84601900, 84602100,
84602900, 84603100, 84603900, 84604000, 84609000, 84611000, 84612000, 84613000, 84614000, 84615000, 84619000, 84621000,
84622100, 84622900, 84623100, 84623900, 84624100, 84624900, 84629110, 84629910, 84629920, 84629990, 84631000, 84633000,
84639000, 84641000, 84642000, 84649000, 84659100, 84659200, 84659300, 84659400, 84659600, 84659900, 84661000, 84662000,
84663000, 84669100, 84669310, 84669320, 84669390, 84671100, 84671900, 84681000, 84682000, 84689010, 84691000, 84692100,
84692900, 84693100, 84693900, 84701000, 84702100, 84702900, 84703000, 84704000, 84705000, 84709000, 84712000, 84719100,
84719200, 84719300, 84719900, 84732930, 84732990, 84742000, 84743100, 84771000, 84772000, 84781000, 84789000, 84791000,
84793000, 84801000, 84802000, 84803000, 84804100, 84804900, 84805000, 84806000, 84807100, 84807900, 84811000, 84812000,
84813000, 84814000, 84818000, 84819000, 84821000, 84822000, 84823000, 84824000, 84825000, 84826000, 84829100, 84829900,
84831000, 84832000, 84836000, 84839000, 85011000, 85012000, 85013100, 85013200, 85013300, 85013400, 85014000, 85015100,
85015200, 85015300, 85016100, 85016200, 85016300, 85016400, 85021100, 85021200, 85021300, 85022000, 85023000, 85024000,
85041000, 85042100, 85042200, 85042300, 85043100, 85043200, 85043300, 85043400, 85044000, 85045000, 85051100, 85052010,
85052020, 85052030, 85053000, 85059010, 85061100, 85071000, 85072000, 85073000, 85074000, 85078000, 85081000, 85082000,
85088000, 85092000, 85094000, 85098000, 85099000, 85111000, 85112000, 85113000, 85114000, 85115000, 85118000, 85121000,
85122000, 85123000, 85124000, 85141000, 85142000, 85143000, 85144000, 85151900, 85152100, 85153100, 85153900, 85158010,
85158020, 85158090, 85159010, 85159020, 85159090, 85161000, 85162100, 85162900, 85163100, 85163200, 85163300, 85166000,
85167100, 85167200, 85167900, 85168000, 85169000, 85171000, 85172000, 85173000, 85174000, 85178100, 85178200, 85179000,
85181000, 85182100, 85182200, 85182900, 85183010, 85183090, 85184000, 85185000, 85189011, 85189019, 85189090, 85191000,
85192100, 85192900, 85193100, 85193900, 85194000, 85199100, 85199910, 85199990, 85201000, 85203100, 85203900, 85209010,
85209090, 85211000, 85219000, 85231100, 85231200, 85231300, 85232000, 85239000, 85241000, 85242100, 85242200, 85242300,
85249000, 85251000, 85252000, 85261000, 85269100, 85269200, 85271100, 85271900, 85272100, 85272900, 85273100, 85273200,
85273900, 85279000, 85281010, 85281090, 85282010, 85282090, 85291000, 85299000, 85301010, 85301020, 85301030, 85308010,
85308020, 85308030, 85311010, 85311020, 85312000, 85318010, 85318020, 85321000, 85322100, 85322200, 85322300, 85322400,
85322500, 85322900, 85331000, 85332100, 85332900, 85333100, 85333900, 85334000, 85339000, 85334000, 85351000, 85352100,
85352900, 85353000, 85354000, 85359000, 85361000, 85362000, 85363000, 85364100, 85364900, 85365000, 85366100, 85366900,
85369000, 85371000, 85372000, 85381000, 85389000, 85391000, 85392100, 85392200, 85392900, 85393100, 85393900, 85394000,
85408900, 85422000, 85432000, 85438000, 85441100, 85441900, 85442000, 85443000, 85444100, 85444900, 85445100, 85445900,
85446000, 85461000, 85462000, 85469000, 85471000, 85472000, 85479010, 85479090, 85480000, 86050000, 86061000, 86063000,
86069110, 86069190, 86069210, 86069220, 86069290, 86069900, 86071100, 86071200, 86071900, 86072100, 86072900, 86073000,
86079100, 86079900, 86080010, 86080020, 86080030, 86090010, 86090020, 86090090, 87011000, 87012000, 87013000, 87019000,

87021010, 87021090, 87029010, 87029090, 87051000, 87054000, 87059000, 87091100, 87091900, 87099000, 87100000, 87111000, 87112000, 87120000, 87131000, 87139000, 87142000, 87149100, 87149200, 87150000, 87161000, 87162000, 87163100, 87163900, 87164000, 87168000, 87169000, 88011000, 88019000, 88021100, 88021200, 88022000, 88023000, 88024000, 88025010, 88025090, 88031000, 88032000, 88033000, 88039010, 88039090, 88040000, 88051000, 88052000, 89011000, 89012000, 89013000, 89019000, 89020000, 89031000, 89039100, 89039200, 89039900, 89040000, 89051000, 89052000, 89059000, 89060000, 89071000, 89079000, 89080000, 90014000, 90051000, 90058010, 90058090, 90059000, 90091100, 90091200, 90092100, 90092200, 90093000, 90099000, 90160010, 90160090, 90171000, 90172000, 90173000, 90178000, 90179000, 90181100, 90181900, 90182000, 90183100, 90184100, 90184900, 90185000, 90189000, 90191000, 90192000, 90200000, 90211100, 90251910, 90251990, 90252010, 90252090, 90258010, 90258090, 90261010, 90261090, 90262010, 90262090, 90268010, 90268090, 90269000, 90271010, 90271090, 90291010, 90291090, 90292010, 90292091, 90292099, 90299000, 90301000, 90302000, 90303100, 90312000, 90321010, 90321090, 90322010, 90322090, 90328100, 90328910, 90328990, 90329000, 90330000, 91131000, 91132000, 91139000, 92021000, 92029000, 92041010, 92041090, 92042000, 92051000, 92059000, 92060000, 92071000, 92079000, 92081000, 92089000, 93010000, 93020000, 93031000, 93032000, 93033000, 93039010, 93039090, 93040010, 93040090, 93052100, 93059020, 93059030, 93059090, 93061000, 93062100, 93062900, 93063000, 93069000, 93070000, 94012000, 94013000, 94014000, 94015000, 94016100, 94016900, 94017100, 94017900, 94018000, 94019000, 94021000, 94029000, 94031000, 94032000, 94033000, 94034000, 94035000, 94036000, 94037000, 94038000, 94039000, 94041000, 94042100, 94042900, 94043000, 94049000, 94051000, 94052000, 94053000, 94054000, 94055000, 94056000, 94059100, 94059200, 94059900, 94060000, 95010000, 95021010, 95021020, 95021090, 95029100, 95029900, 95031000, 95032010, 95032090, 95033010, 95033090, 95034110, 95034190, 95034910, 95034990, 95035010, 95035090, 95036000, 95037000, 95038000, 95039010, 95039090, 95041000, 95042000, 95043000, 95044000, 95049000, 95051000, 95059000, 95061100, 95061200, 95061900, 95062100, 95062900, 95063100, 95063200, 95063900, 95064010, 95064020, 95065100, 95065900, 95066100, 95066200, 95066900, 95067000, 95069100, 95069910, 95069990, 95080000, 96011000, 96019000, 96020000, 96031000, 96032100, 96032910, 96032990, 96033010, 96033090, 96034010, 96034090, 96035000, 96039010, 96039020, 96039090, 96040000, 96050000, 96061000, 96062100, 96062200, 96062900, 96063000, 96071100, 96071900, 96072000, 96081000, 96082000, 96083100, 96083900, 96084000, 96085000, 96086000, 96089110, 96089121, 96089122, 96089129, 96089130, 96089900, 96091010, 96091090, 96092000, 96099010, 96099090, 96100000, 96110011, 96110019, 96110090, 96131000, 96132010, 96132090, 96133010, 96133090, 96138010, 96138090, 96139000, 96151100, 96151900, 96159000, 96161010, 96161090, 96162000, 97020010, 97030000, 97050000, 97060010.

Annexe VII

relative aux dispositions de l'article 11 paragraphe 4

La Bulgarie lève, au plus tard à la fin de la période de transition, l'interdiction d'importation frappant des véhicules automobiles d'au moins dix ans (durée calculée à partir du premier enregistrement). Les produits visés par ces mesures relèvent des codes suivants du tarif douanier bulgare: 87032110, 87032210, 87032310, 87032410, 87033110, 87033210, 87033310, 87039010.

Bijlage VII

betreffende de bepalingen van artikel 11, lid 4

Bulgarije zal ten laatste tegen het einde van de overgangsperiode het verbod op de invoer van automobielen van ten minste 10 jaar of ouder, berekend vanaf de datum van de eerste registratie, vallende onder de navolgende codes van het Bulgaarse douanetarief, afschaffen: 87032110, 87032210, 87032310, 87032410, 87033110, 87033210, 87033310, 87039010.

Annexe VIII

relative aux dispositions de l'article 13

La Bulgarie supprime les taxes d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation selon le calendrier suivant:

— cinq ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'accord, la taxe d'un taux de 10 p.c. frappant les importations de véhicules automobiles dont la cylindrée est égale ou supérieure à 2 500 cm^3 et qui relèvent des codes suivants du tarif douanier bulgare: 87032310, 87032410.

La taxe est progressivement réduite selon le calendrier suivant:

- un an après l'entrée en vigueur de l'accord, la taxe est ramenée à 8 p.c.;

- trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord, la taxe est ramenée à 4 p.c.;

- cinq ans après l'entrée en vigueur de l'accord, la taxe résiduelle est supprimée;

— cinq ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'accord, la taxe d'un taux de 5 p.c. frappant les importations de parfums et produits cosmétiques relevant des codes suivants du tarif douanier bulgare: 3304, 3305, 3306, 3307.

— avant le 1er janvier 1995, la taxe de dédouanement de 0,5 p.c. sera adaptée de manière à refléter uniquement les services rendus lors du passage en douane.

Bijlage VIII

betreffende de bepalingen van artikel 13

Bulgarije zal overeenkomstig het navolgende tijdschema op de invoer uit de Gemeenschap de heffingen afschaffen met gelijke werking als douanerechten op de invoer:

— ten laatste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de invoerbelasting van 10 pct. op de invoer van automobielen met een cylinderinhoud van 2 500 en meer cm^3, vallende onder de navolgende codes van het Bulgaarse douanetarief: 87032310, 87032410.

De belasting zal als volgt geleidelijk worden verlaagd:

- één jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het recht verlaagd tot 8 pct.;

- drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het recht verlaagd tot 4 pct.;

- vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het overblijvende recht afgeschaft;

— ten laatste vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de invoerbelasting van 5 pct. op de invoer van parfumerieën en toiletartikelen vallende onder de navolgende codes van het Bulgaarse douanetarief: 3304, 3305, 3306, 3307.

— ten laatste tegen 1 januari 1995, worden de douane-inklaringskosten van 0,5 pct. omgevormd ten einde alleen de diensten weer te geven die voor douane-inklaring zijn verricht.

Annexe IX

relative aux dispositions de l'article 14 paragraphe 3

1. La Bulgarie supprime, avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord, le système d'octroi non automatique des licences s'appliquant aux exportations de produits relevant des codes suivants du tarif douanier bulgare:

Déchets et débris de métaux ferreux: 72041000, 72042100, 72042900, 72043000, 72044100, 72044900.

Déchets et débris de métaux non ferreux: 74040000, 75030000, 76020000, 78020000, 79020000, 80020000.

Pendant cette période de cinq ans, la Bulgarie se réserve le droit de remplacer le système d'octroi non automatique des licences par une taxe à l'exportation qui sera supprimée conformément aux dispositions de l'article 14 paragraphe 1.

2. La Bulgarie remplace avant le 1er janvier 1994 les plafonds à l'exportation frappant les peaux brutes de bovins, d'ovins et de caprins ainsi que les peaux de porcins relevant des codes suivants du tarif douanier bulgare: 4101, 4102, 41031000, 41039000, 4107, par des taxes à l'exportation qui seront supprimées avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord, conformément aux dispositions de l'article 14 paragraphe 1.

Bijlage IX

betreffende de bepalingen van artikel 14, lid 3

1. Bulgarije schaft ten laatste tegen het einde van het 5e jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst het niet-automatisch afgeven van vergunningen voor de uitvoer van de produkten die onder de navolgende codes van het Bulgaarse douanetarief vallen, af:

Resten en afval van ferrometalen: 72041000, 72042100, 72042900, 72043000, 72044100, 72044900.

Resten en afval van niet-ferrometalen: 74040000, 75030000, 76020000, 78020000, 79020000, 80020000.

Bulgarije behoudt zich het recht voor om binnen dit tijdvak van vijf jaar het niet-automatisch afgeven van vergunningen te vervangen door een uitvoerbelasting die overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, lid 1, zal worden afgeschaft.

2. Bulgarije vervangt niet later dan met ingang van 1 januari 1994 de uitvoerplafonds op huiden van runderen, schapen en geiten en op vellen van varkens, vallende onder de navolgende codes van het Bulgaarse douanetarief: 4101, 4102, 41031000, 41039000, 4107, door uitvoerbelastingen die ten laatste aan het einde van het 5e jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, lid 1, worden afgeschaft.

Annexe X

Marchandises visées à l'article 18

Bijlage X

Goederen waar in artikel 18 naar wordt verwezen

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*
2905 43	Mannitol.
2905 44	D-Glucitol (sorbitol).
ex 3505 10	Dextrine et autres amidons et fécules modifiés, à l'exclusion des amidons et fécules estérifiés ou éthérifiés de la sous-position 3505 10 50. — *Dextrine en ander gewijzigd zetmeel, uitgezonderd zetmeel, door ethervorming of door verestering gewijzigd (post 3505 10 50).*
3505 20	Colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés. — *Lijm op basis van zetmeel, dextrine of ander gewijzigd zetmeel.*
3809 10	Parements préparés et apprêts à base de matières amylacées. — *Slichtpap en appreteermiddelen op basis van zetmeel of van zetmeelhoudende stoffen.*
3823 60	Sorbitol autre que celui de la sous-position 2905 44. — *Sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905 44.*

Annexe XIa

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 2(1)

Les produits ci-dessous feront l'objet d'une réduction de 50 p.c. des droits applicables

Bijlage XIa

Lijst van produkten waarnaar in artikel 21, lid 2, wordt verwezen (1)

Voor de in deze, bijlage vermelde produkten geldt een verlaging van de heffing met 50 pct.

Code NC — *GN-code*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 Quantité/t. — *Jaar 1 Hoeveelh./t.*	Année 2 Quantité/t. — *Jaar 2 Hoeveelh./t.*	Année 3 Quantité/t. — *Jaar 3 Hoeveelh./t.*	Année 4 Quantité/t. — *Jaar 4 Hoeveelh./t.*	Année 5 Quantité/t. — *Jaar 5 Hoeveelh./t.*
02071051	Canards. — *Eenden.*	110	120	130	140	150
02071055						
02071059						
02072311						
02072319						
ex 02073955 ex 02074315	Morceaux de canards, désossés, frais, réfrigérés ou congelés. — *Delen van eenden, zonder been, vers, gekoeld of bevroren.*					
ex 02073973 ex 02074353	Poitrines et morceaux de poitrines de canards, non désossés, frais, réfrigérés ou congelés. — *Borsten en delen daarvan, van eenden, met been, vers, gekoeld of bevroren.*					
ex 02073977 ex 02074363	Cuisses et morceaux de cuisses de canards, non désossés, frais, réfrigérés ou congelés. — *Dijen en delen daarvan, van eenden, met been, vers, gekoeld of bevroren.*					
02071071	Oies. — *Ganzen.*	450	491	532	573	614
02071079						
02072351						
02072359						
02073953						
02074311						
02073961						
02074323						
ex 02073965 ex 02074331	Ailes entières, même sans la pointe, d'oies, fraîches, réfrigérées ou congelées. — *Hele vleugels, ook indien zonder spits, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren.*					
ex 02073967 ex 02074341	Dos, cous, dos avec cous, croupions, pointes d'ailes d'oies frais, réfrigérés ou congelés. — *Ruggen, halzen, ruggen met halzen, staarten, vleugelspitsen, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren.*					
02073971						
02074351						
02073975						
02074361						
ex 02073981 ex 02074371	Parties dites «paletots d'oies ou de canard» frais, réfrigérés ou congelés. — *Zogenaamde ganzepaletots, vers, gekoeld of bevroren.*					
ex 02073985 ex 02074390	Abats autres que les foies frais, réfrigérés ou congelés. — *Slachtafvallen, andere dan levers, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren.*					

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le cadre de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(1) Niettegenstaande de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex-GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

Annexe XIb

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 2 (1)

Bijlage XIb

Lijst van de produkten waar in artikel 21, lid 2 (1) naar wordt verwezen

Code NC — GN-Code	Désignation — Omschrijving	Taux des droits — Recht pct.
01011910	Chevaux vivants, destinés à la boucherie (2). — *Slachtpaarden (2)*	Exemption. — *Vrij*
01011990	Autres. — *Andere*	12
02031190	Viandes des animaux de l'espèce porcine, fraîches, réfrigérées ou congelées, autres que domesti-	
02031290	ques. — *Vlees van varkens, vers, gekoeld of bevroren, andere dan huisdieren*	
02031990		
02032190		Exemption. — *Vrij*
02032290		
02032990		
02061099	Abats comestibles des animaux de l'espèce bovine, frais, réfrigérés ou congelés. — *Eetbare*	
02062100	*slachtsafvallen, vers, gekoeld of bevroren van runderen*	2
02062999		
02068091	. — *Van paarden, van ezels, van muildieren en van muilezels*	
02069091		6
02073100	Foies gras d'oies ou de canards. — *Vette levers (foies gras) van ganzen of van eenden*	Exemption (3). — *Vrij (3)*
02075010		
02081010	Autres viandes et abats comestibles de lapins domestiques. — *Ander vlees en eetbare slachtaf-*	
	vallen van tamme konijnen	7
02081090	Viandes autres que celles de lapins domestiques. — *Andere dan tamme konijnen*	Exemption. — *Vrij*
02082000	Cuisses de grenouilles. — *Kikkerbilletjes*	Exemption. — *Vrij*
02089010	. — *Van tamme duiven*	5
02089030	Viandes de gibier, autres que de lapins et de lièvres. — *Van wild, met uitzondering van konij-*	
	nen of van hazen	Exemption. — *Vrij*
02089090	Autres. — *Andere*	Exemption. — *Vrij*
04090000	Miel naturel. — *Natuurhonig*	25
06024090	. — *Rozen, veredeld*	8
06029930	. — *Bomen en heesters, met uitzondering van vruchtebomen en woudbomen en woudheesters*	12
06029945	. — *Andere levende planten, stekken en wortels, met uitzondering van yucca's en cactussen,*	
06029949	*niet in potten of bakken geplant*	
06029959		
ex 06029970		
06029991		
ex 06029999		
06039000	Fleurs coupées et boutons de fleurs, coupés, pour bouquets. — *Afgesneden bloemen, bloesems*	
	en bloemknoppen, voor bloemstukken	7
	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, sans fleurs... — *Loof, bladeren,*	
	twijgen, takken en andere delen van planten, zonder bloemen, ...	
ex 06041090	Frais. — *Vers*	
06049110		7
06049190		
ex 06041090	Simplement séchés. — *Enkel gedroogd*	
06049910		2
07070019	Concombres, à l'état frais ou réfrigérés (du 16 mai au 31 octobre). — *Konkommers, vers of*	
	gekoeld (van 16 mei tot en met 31 oktober)	16
ex 07093000	Aubergines, du 1er janvier au 31 mars. — *Aubergines, van 1 januari tot en met 31 maart*	9
ex 07094000	Céleris, autres que les céleris-raves du 1er janvier au 31 mars. — *Selderij, andere dan knolselde-*	
	rij, van 1 januari tot en met 31 maart	9
07095130	Chanterelles. — *Cantharellen*	Exemption. — *Vrij*
07096099	Piments. — *Piment*	5
ex 07099090	Autres, à l'exclusion du persil du 1er janvier au 31 mars. — *Andere, met uitzondering van*	
	peterselie, van 1 januari tot en met 31 maart	9
07108059	Piments du genre Capsicum ou du genre Pimenta, à l'exclusion des piments doux ou poivrons.	
	— *Vruchten van de geslachten «Capsicum» en «Pimenta», met uitzondering van niet-*	
	scherpsmakende pepers	5
07114000	Concombres et cornichons. — *Konkommers en augurken*	12
07119010	Piments du genre Capsicum ou du genre Pimenta, à l'exclusion des piments doux ou poivrons.	
	— *Vruchten van de geslachten «Capsicum» en «Pimenta», met uitzondering van niet-*	
	scherpsmakende pepers	5
07122000	Oignons, secs. — *Uien, gedroogd*	8

Code NC GN-Code	Désignation Omschrijving	Taux des droits Recht p.c.
ex 07123000	Champignons, à l'exclusion des champignons cultivés. — *Paddestoelen, met uitzondering van gekweekte paddestoelen*	6
ex 07129090	Raifort (Cochlaria armoracia). — *Mierikwortel of peperwortel (Cochlearia amoracia)*	Exemption. — *Vrij*
	Légumes à cosse secs, écossés, même décortiqués... — *Gedroogde zaken van puilgroenten, ook indien gepeld ...*	
07131090	Autres. — *Andere*	2
ex 07132090 07133190	Pois chiches de l'espèce Cicer arietenum non destinés à l'ensemencement. — *Kekers van de soort « Cicer arietenum », niet voor zaaidoeleinden*	Exemption. — *Vrij*
07133290 07133390 07133990	Haricots (Vigna spp., Phaseolus spp.), non destinés à l'ensemencement. — *Bonen van de geslachten « Phaseolus » of « Vigna », niet voor zaaidoeleinden*	Exemption. — *Vrij*
07135090	Fèves, non destinées à l'ensemencement. — *Tuinbonen, niet voor zaaidoeleinden*	3
ex 07139090	Autres pois, secs. — *Andere erwten, gedroogd*	
ex 08071010	Pastèques, du 1er novembre au 30 avril. — *Watermeloenen, van 1 november tot en met 30 april*	6,5
ex 08092010	Cerises acides (prunus cerasus), fraîches, du 1er mai au 15 juillet (4). — *Zure kersen (prunus cerasus), vers, van 1 mei tot en met 15 juli (4)*	11
ex 08092090	Cerises acides (prunus cerasus), fraîches, du 16 juillet au 30 avril. — *Zure kersen (prunus cerasus), vers, van 16 juli tot en met 30 april*	11
08094090	Prunelles. — *Sleepruimen*	7
08102010	Framboises (5). — *Frambozen (5)*	9
08103010	Groseilles à grappes noires (cassis), fraîches (5). — *Zwarte aalbessen, vers (5)*	9
08103030	Groseilles à grappes rouges (5). — *Rode aalbessen, vers (5)*	9
08104090	Autres baies (5). — *Anderen bessen (5)*	5
08111090	Fraises, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants (5). — *Aardbeien, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen (5)*	13
08112031	Framboises (5). — *Frambozen (5)*	14
08112059	Mûres de ronce ou du mûrier. — *Bramen*	8
08112090	Autres baies. — *Andere bessen*	6
08119050	Myrtilles. — *Bosbessen*	7
ex 08119090	Coings. — *Kweeperen*	10
08131000	Abricots, séchés. — *Abrikozen, gedroogd*	5,5
09042090	Piments du genre Capsicum ou du genre Pimenta, broyés ou pulvérisés. — *Vruchten van de geslachten « Capsicum » en « Pimenta », fijngemaakt of gemalen*	4
ex 11063090	Farine, semoule et poudre de châtaignes et marrons. — *Meel, gries en poeder van kastanjes*	7,5
12111000	Racines de réglisse. — *Zoethout*	Exemption. — *Vrij*
12123000	Noyaux et amandes d'abricots, de pêches ou de prunes. — *Pitten van abrikozen, van perziken of van pruinen, ook indien in de steen*	Exemption. — *Vrij*
	Autres préparations et conserves de viandes, d'abats ou de sang. — *Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed*	
16022010	De foies d'oies ou de canards. — *Van levers van ganzen of van eenden*	11
20019020	Fruits du genre Capsicum autres que les piments doux ou poivrons. — *Vruchten van het geslacht « Capsicum », andere dan niet-scherpmakende pepers en piment*	5
20059010	Fruits du genre Capsicum. — *Vruchten van het geslacht « Capsicum »*	5
20079910	Purées et pâtes de prunes (6). — *Pruimenmoes en pruinenpasta (6)*	24
20079931	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de cerises d'une teneur en sucres excédant 30 p.c. en poids. — *Jam, gelei, marmelade, puree en pasta van kersen, met een suikergehalte van meer dan 30 gewichtspercenten*	25
20079939	D'une teneur en sucres excédant 30 p.c. en poids. Fruits relevant des positions nos 0801, 0803, 0804 (à l'exception des figues et des ananas), 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030 et 08109080. — *Met een suikergehalte van meer dan 30 gewichtspercenten. Vruchten vallende onder de posten nrs. 0801, 0803, 0804 (uitgezonderd vijgen en ananassen) 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030 et 08109080*	8
ex 20079959	D'une teneur en sucre excédant 13 p.c. et n'excédant pas 30 p.c. en poids. Fruits relevant des positions no 0801, 0803, 0804 (à l'exception des figues et des ananas) 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030 et 08109080. — *Met een suikergehalte van meer dan 13 doch niet meer dan 30 gewichtspercenten. Vruchten vallende onder de posten nrs. 0801, 0803, 0804 (uitgezonderd vijgen en ananassen) 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030 en 08109080*	8
ex 20079990	Autres. Fruits relevant des positions nos 0801, 0803, 0804 (à l'exception des figues et des ananas), 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030, et 08109080. — *Andere. Vruchten vallende onder de posten nrs. 0801, 0803, 0804 (uitgezonderd vijgen en ananassen), 08072000, 08102090, 08103090, 08104010, 08104050, 08104090, 08109010, 08109030, en 08109080*	8

Code NC GN-Code	Désignation Omschrijving	Taux des droits Recht pct.
20086061	Cerises acides, avec addition de sucre, en emballages d'un contenu n'excédant pas 1 kg. — *Zure kersen, met toegevoegde suiker, in verpakkingen van minder dan 1 kg*	18
20097030 20097093 20097099	Jus de pomme d'une masse volumique n'excédant pas 1,33 g/cm^3 à 20 °C. — *Appelsap, met een dichtbeid van niet meer dan 1,33 g/cm^3 à 20 °C*	12

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la Nomenclature Combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'application du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) L'admission dans le présent code NC est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires édictées en la matière.

(3) A.G.R. non perçu.

(4) Droit minimal applicable: min 2,2 écus/100 kg net.

(5) Sous réserve du respect du prix minimal à l'importation indiqué à l'annexe.

(6) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires en la matière.

(1) Niettegenstaande de algemene regels voor de interpretatie van de Gecombineerde Nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) Indeling onder deze GN-code is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

(3) Voor deze produkten wordt geen A.G.R. geheven.

(4) Minimumrecht, min 2,2 ecu/100 kg netto.

(5) Onderworpen aan de in de bijlage opgenomen regeling inzake de minimum-invoerprijzen.

(6) Indeling onder deze postonderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

Annexe XIIa

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 3

La Bulgarie élimine, dès l'entrée en vigueur de l'accord, les restrictions quantitatives frappant les importations, originaires de la Communauté, des produits suivants: contingents à l'importation pour la période allant du 1er novembre au 31 mai s'appliquant aux:

ex 07020000 tomates de serre

ex 07070000 concombres de serre

Produits originaires de la Communauté pour lesquels la Bulgarie s'engage à délivrer automatiquement les licences d'importation, jusqu'à concurrence des quantités indiquées.

Bijlage XIIa

Lijst van produkten waarnaar in artikel 21, lid 3, wordt verwezen

Bulgarije schaft meteen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst de kwantitatieve beperkingen op de invoer van oorsprong uit de Gemeenschap van de volgende produkten af: Invoercontingenten voor de periode 1 november — 31 mei voor:

ex 07020000 kastomaten

ex 07070000 kaskomkommers

Produkten van oorsprong uit de Gemeenschap waarvoor Bulgarije tot ten hoogste de aangegeven hoeveelheden automatisch invoervergunningen afgeeft.

Code NC — *GN-Code*	Désignation — *Omschrijving*	Quantité de base — *Basisbedrag*
2401	Tabac. — *Tabak*	6 000 t
08051000	Oranges. — *Sinaasappelen*	15 320 t
08052000	Mandarines. — *Mandarijnen*	100 t
08030000	Bananes. — *Bananen*	200 t
21050000	Crème glacée. — *Consumptie-ijs*	10 t

Des quantités supplémentaires de tels produits originaires de la Communauté peuvent être importés en Bulgarie dans les limites et selon les conditions applicables aux contingents globaux bulgares pour les produits en question.

Aanvullende hoeveelheden van deze produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen in Bulgarije worden ingevoerd binnen de begrenzingen van en onder de voorwaarden toegepast op de algemene Bulgaarse contingenten voor de betrokken produkten.

Annexe XIIIa

Liste des produits visés
à l'article 21, paragraphe 4 (1)

Les importations dans la Communauté des produits suivants, originaires de Bulgarie, bénéficient des concessions ci-après.

Les quantités importées sous les codes NC mentionnés dans la présente annexe, à l'exclusion des codes 0104 et 0204, font l'objet d'une réduction de droits et de prélèvements de 20 p.c. au cours de la première année, de 40 p.c. au cours de la deuxième année et de 60 p.c. au cours des années ultérieures.

Bijlage XIIIa

Lijst van produkten waarnaar
in artikel 21, lid 4, wordt verwezen (1)

Invoer in de Gemeenschap van de onderstaande produkten van oorsprong uit Bulgarije is aan de volgende concessies onderworpen.

Voor de hoeveelheden die worden ingevoerd krachtens de GN-code waar in deze bijlage met uitzondering van de codes 0104 en 0204 naar wordt verwezen, geldt een heffings- en rechtenverlaging van 20 pct. in het eerste jaar, 40 pct. in het tweede jaar en 60 pct. in de daaropvolgende jaren.

Code NC — *GN-code*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 Quantité/t. — *Jaar 1* *Hoeveelh./t.*	Année 2 Quantité/t. — *Jaar 2* *Hoeveelh./t.*	Année 3 Quantité/t. — *Jaar 3* *Hoeveelh./t.*	Année 4 Quantité/t. — *Jaar 4* *Hoeveelh./t.*	Année 5 Quantité/t. — *Jaar 5* *Hoeveelh./t.*
0201 0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches, réfrigérées ou congelées. — *Vlees van runderen, vers, gekoeld of bevroren*	140	150	160	170	180
01041090 01042010 01042090	Animaux vivants de l'espèce ovine ou caprine (2) (4). — *Levende schapen en geiten (2) (4)*	2 200	2 400	2 600	2 800	3 000
0204	Viandes des espèces ovine ou caprine (2) (5). — *Vlees van schapen of geiten (2) (5)*	1 375	1 500	1 625	1 750	1 875
02031110 02032955	Viandes des animaux de l'espèce porcine domestique (3). — *Vlees van varkens (huisdieren)* (3)	150	160	180	190	200
02072110	« Poulet 70 p.c. ». — *Zoegnaamde kippen 70 pct.*	1 150	1 250	1 350	1 450	1 550
02072190	« Poulet 65 p.c. ». — *Zoegnaamde kippen 65 pct.*					
ex 040690	Fromages blancs salés à base de lait de vache, Kashkaval Vitosha à base de lait de vache. — *Witte gepekelde kaas van melk van koeien, Kashkaval Vitosha van melk van koeien*	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
ex 04089110	Œufs entiers, séchés (6). — *Gehele eieren, gedroogd (6)*	210	230	250	270	290
04089910	Autres œufs entiers dépourvus de leurs coquilles. — *Andere gehele eieren, niet in de schaal*					
10019099	Froment tendre. — *Zachte tarwe*	1 600	1 750	1 900	2 050	2 200
10082000	Millet. — *Gierst*	1 000	1 100	1 200	1 300	1 400
23099031 23099041	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux. — *Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren*	2 050	2 240	2 430	2 620	2 800

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) Les conditions fixées dans l'accord conclu en 1982 entre la Communauté économique européenne et la Bulgarie au sujet des échanges dans les secteurs ovin et caprin complétées par celles définies dans l'accord de 1990, s'appliquent sauf en ce qui concerne les produits et quantités mentionnés respectivement dans les paragraphes 1er et 2 de l'accord de 1982, auxquels sont substitués les produits et quantités figurant dans la présente annexe.

(3) A l'exclusion des filets présentés séparément.

(4) Possibilité de convertir des quantités limitées.

(5) Dans l'hypothèse où la Bulgarie bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance financière communautaire accordée dans le cadre d'opérations triangulaires d'exportation du produit considéré dans des pays qui bénéficient de l'assistance octroyée par le Groupe des 24, le contingent ouvert pour ce produit sera réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance au cours de l'année en question. Ce contingent ne doit toutefois pas être inférieur à 1 250 tonnes.

(6) En équivalent déshydraté: 1 kg d'œufs liquides = 0,26 kg d'œufs déshydratés.

(1) Niettegenstaande de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbijhorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) De voorwaarden die zijn vastgelegd in de Overeenkomst van 1982 tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Bulgarije inzake handel in de sector schapen en geiten, aangevuld bij de Overeenkomst van 1990, is van toepassing, met uitzondering van de produkten waar in lid 1 naar wordt verwezen en van de hoeveelheden waar in lid 2 van de Overeenkomst van 1982 naar wordt verwezen, die zullen worden vervangen door de produkten en de hoeveelheden van deze bijlage.

(3) Uitgezonderd afzonderlijk aangeboden varkenshaas.

(4) Met de mogelijkheid beperkte hoeveelheden te converteren.

(5) Ingeval Bulgarije in een bepaald jaar van de Gemeenschap financiele bijstand ontvangt in het kader van driehoeksverrichtingen voor de uitvoer van dit produkt naar landen die in aanmerking komen voor bijstand van de G-24 zal het contingent voor dit produkt worden verlaagd met het bedrag van deze uitvoer met bijstand voor het betrokken jaar. Het contingent mag evenwel niet minder zijn dan 1 250 ton.

(6) In droge-eierenequivalent (1 kg vloeibare eieren = 0,26 kg gedroogde eieren).

Annexe XIII b

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 4 (1)

Les importations dans la Communauté des produits suivants, originaires de Bulgarie, bénéficient des concessions ci-après.

Bijlage XIII b

Lijst van produkten waar in artikel 21, lid 4, naar wordt verwezen (1)

Invoer in de Gemeenschap van de onderstaande produkten van oorsprong uit Bulgarije is aan de volgende concessies onderworpen.

Code NC — GN-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %	Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %	Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %	Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %	Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %
06031013	Fleurs, fraîches. — *Afgesneden bloemen, vers*	130	16	140	12	150	8	160	8	170	8
06031051			13,6		10,2		6,8		6,8		6,8
06031053			13,6		10,2		6,8		6,8		6,8
06031055			13,6		10,2		6,8		6,8		6,8
07019051	Pommes de terre. — *Aardappelen*	1800	12	1960	9	2120	6	2280	6	2440	6
07019059			16,8		12,6		8,4		8,4		8,4
07019090			14,4		10,8		7,2		7,2		7,2
07020010	Tomates (2). — *Tomaten* (2)	620	9,9	650	8,8	680	7,7	710	7,7	740	7,7
07020090	Tomates (7). — *Tomaten* (7)		16,2		14,4		12,6		12,6		12,6
07031019	Oignons. — *Uien*	220	9,6	240	7,2	260	4,8	280	4,8	300	4,8
07032000	Aulx. — *Knoflook*	500	9,6	540	7,2	590	4,8	640	4,8	680	4,8
07070011	Concombres — *Komkommers*	630	12,8	690	9,6	750	6,4	810	6,4	870	6,4
07070090	Cornichons. — *Augurken*		12,8		9,6		6,4		6,4		6,4
07096010	Piments doux ou poivrons, frais. — *Niet-scherpsmakende pepers, vers*	750	7,2	820	5,4	890	3,6	960	3,6	1030	3,6
07102100	Pois, congelés. — *Erwten, bevroren*	270	14,4	290	10,8	320	7,2	340	7,2	370	7,2
07102200	Haricots, congelés. — *Bonen, bevroren*		14,4		10,8		7,2		7,2		7,2
07102900	Autres, congelés. — *Andere, bevroren*		14,4		10,8		7,2		7,2		7,2
07108090	Autres légumes, congelés. — *Andere groenten, bevroren*	410	14,4	450	10,8	490	7,2	520	7,2	560	7,2
ex. 07119040	Champignons (12). — *Paddestoelen* (12)	1150	10,8	1180	9,6	1240	8,4	1300	8,4	1360	8,4
20031020											
20031030											
07134090	Lentilles, autres. — *Linzen, andere*	220	1,6	240	1,2	260	0,8	280	0,8	300	0,8
08023100	Noix communes en coques. — *Walnoten, in de dop*	330	6,4	380	4,8	390	3,2	420	3,2	450	3,2
08023200	Sans coques. — *Zonder dop*		6,4		4,8		3,2		3,2		3,2
08061019	Raisins, du 15 juillet au 31 octobre. — *Druiven, van 15 juli tot 31 oktober*	290	17,6	320	13,2	350	8,8	380	8,8	410	8,8
08061099	Autres, du 15 juillet au 31 octobre. — *Anderen, van 15 juli tot 31 oktober*		17,6		13,2		8,8		8,8		8,8
08081010	Pommes (11). — *Appelen* (11)	630	7,2	690	5,4	750	3,6	810	3,6	870	3,6
08081091	Pommes, autres (3). — *Appelen, andere* (3)		11,2		8,4		5,6		5,6		5,6
08082010	Poires (11). — *Peren* (11)	1800	7,2	1960	5,4	2130	3,6	2290	3,6	2450	3,6
08082039	Poires (2). — *Peren* (2)		10,4		7,8		5,2		5,2		5,2
08082090	Coings. — *Kweeperen*	150	7,2	160	5,4	180	3,6	190	3,6	200	3,6
08091000	Abricots. — *Abrikozen*	110	20	120	15	130	10	140	10	150	10
08093000	Pêches. — *Perziken*	400	17,6	436	13,2	473	8,8	509	8,8	545	8,8
08094011	Prunes (6). — *Pruimen* (6)	4230	12	4610	9	4990	6	5370	6	5750	6
08094019	Prunes. — *Pruimen*	990	6,4	1080	4,8	1170	3,2	1260	3,2	1350	3,2
08101010	Fraises (6) (10). — *Aardbeien* (6) (10)	1530	12,8	1670	9,6	1810	6,4	1950	6,4	2090	6,4
08101090	Fraises (10). — *Aardbeien* (10)		11,2		8,4		4,8		4,8		4,8
08121000	Cerises. — *Kersen*	665	8,8	725	6,6	785	4,4	845	4,4	905	4,4

Code NC — GN-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %	Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %	Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %	Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %	Quant. en tonnes — Hoev. ton	Droit % — Recht %
08129010	Abricots, conservés. — *Abrikozen, verduurzaamd*	75	12,8	82	9,6	89	6,4	96	6,4	103	6,4
08134080	Autres, fruits séchés. — *Andere, gedroogde vruchten*	450	4,8	490	3,6	530	2,4	570	2,4	610	2,4
12101000	Houblons. — *Hop*	220	7,2	240	5,4	260	3,6	280	3,6	300	3,6
12102000											
12092100	Graines, fruits et spores. — *Zaaigoed, fruit en sporen*	800	4	870	3	950	2	1020	2	1090	2
12092210			3,2		2,4		1,6		1,6		1,6
12092590			3,2		2,4		1,6		1,6		1,6
12092911			3,2		2,4		1,6		1,6		1,6
12092990			4		3		2		2		2
12099190			5,6		4,2		2,8		2,8		2,8
12099999			5,6		4,2		2,8		2,8		2,8
15010011	Saindoux destiné à un usage industriel. — *Reuzel, voor industrieel gebruik*	3480	2,4	3800	1,8	4120	1,2	4430	1,2	4750	1,2
15121191	Huile de tournesol. — *Zonnebloemzaadolie*	250	8	270	6	290	4	310	4	330	4
16023111	Conserves de viandes de dinde. — *Conserven van vlees van kalkoenen*	150	13,6	164	10,2	177,3	6,8	190,91	6,8	204,55	6,8
16023919	Autres. — *Andere*		13,6		10,2		6,8		6,8		6,8
20011000	Concombres conservés. — *Verduurzaarde komkommers* .	1750	17,6	1910	13,2	2070	8,8	2230	8,8	2390	8,8
20021010	Tomates préparées. — *Bereide tomaten*	6520	16,2	6830	14,4	7140	12,6	7450	12,6	7760	12,6
20021090			16,2		14,4		12,6		12,6		12,6
20029010	Tomates préparées. — *Bereide tomaten*	6790	16,2	7110	14,4	7430	12,6	7750	12,6	8070	12,6
2009030			16,2		14,4		12,6		12,6		12,6
20029090			16,2		14,4		12,6		12,6		12,6
20079933	Confiture de fraises (8). — *Jam van aardbeien* (8)	85	24	92	18	99	12	106	12	113	12
20025071	Abricots conservés (9). — *Abrikozen, verduurzaard* (9) . . .	270	19,2	290	14,4	310	9,6	330	9,6	350	9,6
20085079			19,2		14,4		9,6		9,6		9,6
20085091			13,6		10,2		6,8		6,8		6,8
20086069	Cerises conservées (9). — *Kerzen, verduurzaard* (9)	66	19,2	72	14,4	78	9,6	84	9,6	92	9,6
20087079	Pêches conservées. — *Perziken, verduurzaard*	390	17,6	430	13,2	470	8,8	510	8,8	550	8,8
20088070	Fraises conservées (9). — *Aardbeien, verduurzaard* (9) . . .	380	19,2	415	14,4	450	9,6	485	9,6	520	9,6
20089955	Prunes conservées (9). — *Pruimen, verduurzaard* (9)	130	19,2	140	14,4	150	9,6	160	9,6	170	9,6
20097019	Jus de pommes. — *Appelsap* .	2830	33,6	3090	25,2	3350	16,8	3710	16,8	4070	16,8
24011060	Tabacs. — *Tabak*	6000	11,5	6000	9	6000	5,5	6000	5,5	6000	5,5
24011070			11,5		9		5,5		5,5		5,5
24012060			11,5		9		5,5		5,5		5,5
24012070			11,5		9		5,5		5,5		5,5

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le cadre de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) Taux minimal applicable: 2 écus/100 kg net.

(3) Taux minimal applicable: 2,4 écus/100 kg net.

(6) Taux minimal applicable: 3 écus/100 kg net.

(7) Taux minimal applicable: 3,5 écus/100 kg net.

(8) Droit supplémentaire sur le sucre (AD/SZ) en addition du taux de droit préférentiel.

(9) Droit supplémentaire sur le sucre (2AD/SZ) en addition du taux de droit préférentiel.

(10) Sous réserve du régime des prix minima prévu à l'annexe XI b pour les produits à transformer.

(11) Droit minimal applicable: 0,45 écu/100 kg net.

(12) Ces codes NC sont assujettis au régime d'importation défini dans le règlement (C.E.E.) n° 1796/81 du Conseil.

(1) Niettegenstaande de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex-GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij behorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) Minimaal toepasselijk recht: minimaal 2 ecu/100 kg netto.

(3) Minimaal toepasselijk recht: minimaal 2,4 ecu/100 kg netto.

(6) Minimaal toepasselijk recht: minimaal 3 ecu/100 kg netto.

(7) Minimaal toepasselijk recht: minimaal 3,5 ecu/100 kg netto.

(8) Aanvullend recht op suiker (AD/SZ) toe te passen bovenop het preferentiele recht.

(9) Aanvullend recht op suiker (2AD/SZ) toe te passen bovenop het preferentiele recht.

(10) Afhankelijk van minimumprijs-regeling zoals deze vermeld is in de bijlage bij bijlage XI b voor te be- of verwerken produkten.

(11) Minimaal toepasselijk recht: minimaal 0,45 ecu/100 kg netto.

(12) Voor deze GN-codes geldt de invoerregeling die is vastgelegd in Verordening (E.E.G.) nr. 1796/81 van de Raad.

Annexe aux annexes XI b et XIII b

Régime des prix minimaux applicable à l'importation de certains fruits baies destinés à la transformation

1. Des prix minimaux à l'importation sont fixés par campagne de commercialisation pour les produits suivants:

Code NC:

08101010	Fraises, du 1er mai au 31 juillet
08101090	Fraises, du 1er août au 30 avril
08102010	Framboises
08103010	Groseilles à grappes noirs (cassis)
08103030	Groseilles à grappes rouges
08112031	Framboises

Ces prix minimaux sont fixés par la Communauté, en consultation avec la Bulgarie, compte tenu de l'évolution des cours, des quantités importées et des tendances du marché de la Communauté.

2. Le régime des prix minimaux à l'importation est respecté par référence aux critères suivants:

— pour aucun des trimestres d'une campagne de commercialisation, la valeur unitaire moyenne des différents produits énumérés au point 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure au prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré;

— pour aucune quinzaine, la valeur unitaire moyenne des produits énumérés au point 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure à 90 p.c. du prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré, dès l'instant où les quantités importées au cours de cette période ne sont pas inférieures à 4 p.c. du niveau annuel normal d'importation.

3. En cas de non-respect d'un de ces critères, la Communauté peut introduire des mesures garantissant que le prix minimal à l'importation est respecté pour chacun des envois du produit considéré, importé de Bulgarie.

Bijlage bij bijlagen XI b en XIII b

Minimum-prijsregeling, van toepassing op de invoer van bepaalde voor verwerking bestemde bessensoorten

1. Per verkoopseizoen zijn voor de volgende produkten minimumprijzen bij de invoer vastgesteld:

GN-code:

08101010	Aardbeien, van 1 mei tot 31 juli
08101090	Aardbeien, van 1 augustus tot en met 30 april
08102010	Frambozen
08103010	Zwarte aalbessen
08103030	Rode aalbessen
08112031	Frambozen

Deze minimumprijzen worden door de Gemeenschap in overleg met Bulgarije vastgesteld, rekening houdend met de prijsontwikkeling, de ingevoerde hoeveelheden en de tendensen op de markt van de Gemeenschap.

2. De minimum-prijsregeling bij de invoer wordt met verwijzing naar de volgende criteria nageleefd:

— voor geen enkel kwartaal van een verkoopseizoen mag de gemiddelde eenheidswaarde van de verschillende in punt 1 opgesomde en in de Gemeenschap ingevoerde produkten lager zijn dan de minimumprijs bij invoer die voor het betrokken produkt is vastgesteld.

— voor geen enkele periode van twee weken mag de gemiddelde eenheidswaarde van de in punt 1 opgesomde en in de Gemeenschap ingevoerde produkten lager zijn dan 90 pct. van de minimumprijs bij invoer die voor het betrokken produkt is vastgesteld, vanaf het moment waarop de in de loop van deze periode ingevoerde hoeveelheden niet lager zijn dan 4 pct. van het normale jaarniveau van invoer.

3. Bij niet-naleving van een van deze criteria kan de Gemeenschap maatregelen invoeren waardoor wordt gewaarborgd dat de minimumprijs bij invoer voor elk van de zendingen van het betrokken uit Bulgarije ingevoerde produkt, wordt nageleefd.

Annexe XIVa

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 4 (1)

Les quantités importées de la Communauté en Bulgarie et relevant des positions du tarif douanier bulgare visées dans cette annexe feront l'objet d'une réduction des droits applicables et taxes d'effet équivalent:

— de 10 p.c. la première année;

— de 20 p.c. la deuxième année;

— de 30 p.c. les années ultérieures.

Bijlage XIVa

Lijst van produkten waarnaar in artikel 21, lid 4, wordt verwezen (1)

Voor de krachtens de tariefposten van het Bulgaarse douanetarief uit de Gemeenschap in Bulgarije ingevoerde hoeveelheden waar in deze bijlage naar wordt verwezen, geldt een verlaging van het toepasselijke recht en van heffingen met gelijke werking van:

— 10 pct. in het eerste jaar;

— 20 pct. in het tweede jaar;

— 30 pct. in de aanvolgende jaren.

Code du tarif douanier bulgare — *Code Bulgaars douanetarief*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 Quantité/t. — *Jaar 1 Hoeveelh./t.*	Année 2 Quantité/t. — *Jaar 2 Hoeveelh./t.*	Année 3 Quantité/t. — *Jaar 3 Hoeveelh./t.*	Année 4 Quantité/t. — *Jaar 4 Hoeveelh./t.*	Année 5 Quantité/t. — *Jaar 5 Hoeveelh./t.*
04061000	Fromages frais. — *Verse kaas*	2 000	2 000	2 000	2 000	2 000
04062000	Fromages râpés ou en poudre. — *Kaas, geraspt of in poeder*					
ex 04063000	Fromages fondus, autres que râpés ou en poudre; autres: d'une teneur en poids de matières grasses n'excédant pas 36 p.c. et d'une teneur en matières grasses en poids de la matière sèche: excédant 48 p.c. — *Smeltkaas, niet-geraspt noch in poeder; andere: met een vetgehalte van niet meer dan 36 gewichtspercenten en met een vetgehalte, berekend op de droge stof: van meer dan 48 gewichtspercenten*					
04064000	Fromages à pâte persillée. Autres fromages (non destinés à la transformation): — *Bauw-groen geaderde kaas. Andere kaas (niet bestemd voor verwerking):*					
ex 04069090	— Edam					
ex 04069090	Feta de brebis ou de bufflonne, en récipients contenant de la saumure ou en outres en peau de brebis ou de chèvre. — *Feta van schapekaas en kaas bereid uit buffelmelk, in bergingsmiddelen die pekel bevatten of in zakken van schape- of geitevellen*					
ex 04069090	— Feta, autres. — *Feta, andere*					
ex 04069090	— Kefalotyri					
ex 04069090	— Autres: d'une teneur en poids de matières grasses n'excédant pas 40 p.c. et d'une teneur en poids d'eau dans la matière non grasse n'excédant pas 47 p.c.: Fiore, Sardo, Pecorino. — *Andere: met een vetgehalte van niet meer dan 40 gewichtspercenten en een vochtgehalte, berekend op de vetvrije kaasmassa van niet meer dan 47 gewichtspercenten: Fiore, Sardo en Pecorino*					
04069090	— Autres: d'une teneur en poids de matières grasses n'excédant pas 40 p.c. et d'une teneur en poids d'eau dans la matière non grasse excédant 47 p.c. mais n'excédant pas 72 p.c.: provolone, asiago, caciocavallo, montasio, ragusano, danbo, fontal, fontina, fynbo, gouda, havarti, maribo, sams, cantal, cheshire, wensleydale, lancashire, double gloucester, blarney, colby, monterey, kefalograviera, kasseri, brie, camembert. — *Andere: met een vetgehalte van niet meer dan 40 gewichtspercenten en een vochtgehalte, berekend op de vetvrije kaasmassa van meer dan 47 doch niet meer dan 72 gewichtspercenten: Provolone, Asiago, Caciocavallo, Montasio, Ragusano, Danbo, Fontal, Fontina, Fynbo, Gouda, Havarti, Maribo, Samsø, Cantal, Cheshire, Wensleydale, Lancashire, Double Gloucester, Blarney, Colby, Monterey, Kefalograviera, Kasseri, Brie, Camembert*					
07011000	Pommes de terre de semence. — *Pootaardappelen.*	276	290	304	318	332
08011000	Noix de coco. — *Kokosnoten.*	31	32	34	35	37
080212	Amandes, sans coques. — *Amandelen, in de dop.*					
080300	Bananes, fraîches ou sèches. — *Bananen, vers of gedroogd.*	130	136	143	150	156

Code du tarif douanier bulgare — *Code Bulgaars douanetarief*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 Quantité/t. — *Jaar 1 Hoeveelh./t.*	Année 2 Quantité/t. — *Jaar 2 Hoeveelh./t.*	Année 3 Quantité/t. — *Jaar 3 Hoeveelh./t.*	Année 4 Quantité/t. — *Jaar 4 Hoeveelh./t.*	Année 5 Quantité/t. — *Jaar 5 Hoeveelh./t.*
080520	Mandarines; clémentines; wilkings et hybrides similaires d'agrumes. — *Mandarijnen; clementines, wilkings en dergelijke kruisingen van citrusvruchten.*	50	52	55	57	60
08053000	Citrons. — *Citroenen.*	9 000	9 450	9 900	10 350	10 800
09012100	Café torréfié (à l'exclusion du décaféiné). — *Gebrande koffie (uitgez. gedecaf.)*	476	500	523	547	571
09012200	Café torréfié, décaféiné. — *Gebrande koffie, gedecafeïneerd*					
09023000	Thé noir fermenté. — *Zwarte gefermenteerde thee.*					
09024000	Thé noir. — *Zwarte thee.*					
090411	Poivres du genre Piper, séchés. — *Gedroogde peper v/h geslacht « Piper »*					
09083000	Cardamomes. — *Amomen en kardemom.*					
09101000	Gingembre. — *Gember.*					
09103000	Curcuma. — *Kurkuma.*					
12092100	Graines de luzerne. — *Zaad van luzerne.*	55	58	60	63	66
120991	Graines de légumes. — *Groentezaad.*	32	34	35	37	38
15131100	Huile brute de coprah. — *Ruwe kokosolie (kopra-olie).*	46	48	51	53	55
15149000	Huile de navette, de colza ou de moutarde. — *Raapzaad-, koolzaad- en mosterdzaadolie.*	49	51	54	56	59
151530	Huile de ricin et ses fractions. — *Ricinusolie en fracties daarvan.*	10	10	11	11	12
200820	Ananas, préparés ou conservés. — *Ananas, bereid of verduurzaamd.*	2	2	2	2	2
23012000	Farines, poudres et agglomérés. — *Meelpoeder en pellets.*	6 636	6 969	7 300	7 631	7 963
230310	Résidus d'amidonnerie et résidus similaires. — *Afvallen van fabrieken.*	369	387	406	424	443
23040000	Tourteaux et autres résidus solides. — *Perskoeken en andere vaste afvallen.*	341	358	375	392	409
24011000 24012000	Tabacs. — *Tabak.*	6 000	6 000	6 000	6 000	6 000

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(1) Niettegenstaande de regels voor de interpretatie van het Bulgaarse douanetarief (BDT) wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de BDT-codes. Wanneer ex-BDT-codes zijn vermeld, is de BDT-code te zamen met de daarbij behorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling.

Annexe XIVb

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 4(1)

Bijlage XIVb

Lijst van produkten waarnaar in artikel 21, lid 4, wordt verwezen (1)

Code du tarif douanier bulgare — *Code Bulgaars douanetarief*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Quantité (en tonnes) — *Hoeveelheden (in ton)*				
		Année 1 — *Jaar 1*	Année 2 — *Jaar 2*	Année 3 — *Jaar 3*	Année 4 — *Jaar 4*	Année 5 — *Jaar 5*
01021000	Animaux de l'espèce bovine reproducteurs de race pure. — *Fokrunderen van zuiver ras.*	1 290	1 290	1 290	1 290	1 290
01051100	Coqs, poules, canards, oies, dindons et pintades vivants, des espèces domestiques. — *Levend pluimvee, hanen en kijken.*	29	30	32	33	35
ex 020220	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelés, autres morceaux, quartiers avant attenants ou séparés. — *Vlees van runderen, bevroren, andere delen, voorvoeten en voorspannen.*	8 149	8 149	8 149	8 149	8 149
ex 020220	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelés, autres morceaux, quartiers arrière attenants ou séparés. — *Vlees van runderen, bevroren, andere delen, achtervoeten en achterspannen.*					
04021000	Lait et crème de lait, en poudre, en granulés ou sous d'autres formes solides, d'une teneur en poids de matières grasses n'excédant pas 1,5 p.c. — *Melk en room, in poeder, in korrels of in andere vaste vorm, met een vetgehalte van niet meer dan 1,5 pct. gewichtspercent.*	2 400	2 400	2 400	2 400	2 400
04022100	Lait et crème de lait, en poudre, en granulés ou sous d'autres formes solides, d'une teneur en poids de matières grasses excédant 1,5 p.c., sans addition de sucre ou d'autres édulcorants. — *Melk en room, in poeder, in korrels of in andere vaste vorm, met een vetgehalte van meer dan 1,5 gewichtspercent, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen.*	550	550	550	550	550
ex 08051000	Oranges (uniquement du 16 octobre au 31 mars). — *Sinaasappelen (slechts van 16 oktober tot en met 31 maart).*	11 000	12 000	13 000	14 000	15 000
08062000	Raisins, secs. — *Rozijnen en krenten.*	10	10	11	11	12
ex 08071000	Pastèques (à l'exclusion des autres melons). — *Watermeloenen (uitgezonderd andere meloenen).*	141	148	155	162	169
08093000	Pêches. — *Perziken.*	400	400	400	400	400
10063000	Riz semi-blanchi ou blanchi. — *Rijst, halfwitte of volwitte rijst.*	2 880	2 880	2 880	2 880	2 880
15030000	Stéarine solaire, oléostéarine, huile de surf,... — *Varkensstearine, oleostearine, talkolie,...*	17	18	19	20	20
15071000	Huile brute de soya. — *Ruwe soja-olie.*	1 587	1 666	1 746	1 825	1 904
15091000	Huile d'olive vierge. — *Olijfolie (verkr., bij eerste persing).*	400	400	400	400	400
15099000	Autres. — *Andere.*					
16024900 16025000	Autres préparations et conserves de viandes, d'abats ou de sang d'animaux de l'espèce bovine; autres. — *Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed van runderen; andere.*	750	787	825	862	900
17019900	Sucres, autres. — *Suiker, andere.*	18 240	19 152	20 064	20 976	21 888
20021000	Tomates entières ou en morceaux; autres. — *Tomaten: geheel of in stukken; andere.*	750	750	750	750	750
20029000						
20057000	Olives, préparées ou conservées. — *Olijven, bereid of verduurzaamd.*	4 142	4 349	4 556	4 763	4 970
20091100	Jus d'orange congelés. — *Sinaasappelsap, bevroren.*	215	225	235	245	255
20091900	Jus d'orange non congelés. — *Sinaasappelsap, andere.*					
20092000	Jus de pamplemousse. — *Sap van pompelmoezen of van pomelo's.*	188	197	207	216	227
20093000	Jus de tout agrume. — *Sap van citrusvruchten, niet ond. verm.*					
20094000	Jus d'ananas. — *Ananassap.*					
20099000	Mélanges de jus. — *Mengsels van sappen.*					
20096000	Jus de raisin. — *Druivesap.*	321	337	353	369	385
23099000	Préparations, autres. — *Andere bereidingen.*	12 752	12 752	12 752	12 752	12 752

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le cadre de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(1) Niettegenstaande de algemene regels voor de interpretatie van het Bulgaars douanetarief (B.D.T.) wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de B.D.T.-codes. Wanneer ex-B.D.T.-codes zijn vermeld, is de B.D.T.-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling.

Annexe XVa

Actes juridiques relatifs à des biens immobiliers situés dans des régions frontalières conformément à la législation en vigueur dans certains Etats membres.

Annexe XVb

Services financiers

Définitions: La notion de « services financiers » vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Elle recouvre les activités suivantes:

A. Tous les services d'assurances et activités assimilées

1. Assurance directe (y compris la co-assurance)

i) vie

ii) non vie

2. Réassurance et rétrocession

3. Activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents

4. Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risque et de règlement de sinistres

B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

1. Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public

2. Prêts de toute nature, à savoir, entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales

3. Crédit-bail financier

4. Services de paiements et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit, ou de débit, chèque de voyage et chèques bancaires

5. Garanties et engagements

6. Interventions pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir:

a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.);

b) devises;

c) produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options;

d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc.;

e) valeurs mobiliers transmissibles;

f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment réserves métalliques.

7. Participation aux émissions de titres de toute nature, notamment souscription, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation des services se rapportant à ces émissions

8. Activités de courtier de change

9. Gestion de patrimoine, notamment gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation

Bijlage XVa

Rechtshandelingen betreffende onroerend goed in grensgebieden in overeenstemming met de in bepaalde Lid-Staten geldende wetgeving.

Bijlage XVb

Financiële diensten

Definities: Een financiële dienst is een dienst van financiële aard die door een financieel dienstverlener van een partij wordt aangeboden. Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten:

A. Alle verzekeringsdiensten en daarmee verband houdende diensten

1. Directe verzekering (met inbegrip van co-assurantie)

i) levensverzekering

ii) niet-levensverzekering

2. Herverzekering en retrocessie

3. Verzekeringsbemiddeling zoals diensten van makelaars en agenten

4. Nevendiensten van het verzekeringsbedrijf zoals diensten op het gebied van advisering, actuariaat, risicobeoordeling en schaderegeling

B. Bancaire en andere financiële diensten (verzekeringen niet inbegrepen)

1. In ontvangst nemen van deposito's en andere terugbetaalbare gelden van het publiek

2. Verstrekken van leningen, met inbegrip van met name consumentenkrediet, hypothecair krediet, factoring en financiering van handelstransacties

3. Financiële leasing

4. Alle betalings- en geldovermakingsdiensten, met inbegrip van krediet- en betaalkaarten, reischeques en kredietbrieven

5. Verlenen van garanties en stellen van borgtochten

6. Transacties voor eigen rekening of voor rekening van cliënten, hetzij ter beurze, hetzij op het markt buiten de beurs, hetzij anderszins met betrekking tot:

a) geldmarktinstrumenten (cheques, wissels, depositocertificaten, enz.);

b) vreemde valuta's;

c) afgeleide produkten, zoals bij voorbeeld futures en opties;

d) wisselkoers- en rente-instrumenten, met inbegrip van produkten zoals swaps, rentetermijncontracten, enz.;

e) verhandelbare effecten;

f) andere waardepapieren en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver.

7. Deelneming aan emissies van diverse soorten effecten, met inbegrip van het overnemen en plaatsen van emissies als agent (openbaar of particulier) en het verlenen van daarmee verband houdende diensten

8. Bemiddeling op de interbankmarkten

9. Beheer van activa, bijvoorbeeld geld- of vermogensbeheer, alle vormen van beheer van collectieve belegging, beheer van pensioenfondsen alsmede bewaar-, deposito- en trustdiensten

10. Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables

11. Services de conseil et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à 10, notamment informations et évaluations sur dossiers de crédit, investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuille, conseils relatifs aux prises de participation, restructurations et stratégies de sociétés

12. Communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers

Sont exclues de la définition des services financiers, les activités suivantes:

a) activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et aux taux de change;

b) activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'Etat, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques;

c) activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

Annexe XVc

I. Prise de participation qui assure une majorité lors du processus décisionnel ou bloque celui-ci dans des sociétés actives dans la fabrication ou le commerce d'armes, de munitions ou d'équipement militaire, dans le secteur bancaire, dans l'assurance ou dans la prospection, le développement ou l'extraction de ressources naturelles dans les eaux territoriales, le plateau continental ou la zone économique exclusive.

II. Représentation devant les tribunaux et conseils juridiques, sauf dans le domaine des affaires.

III. Organisation de jeux de hasard, loteries, etc.

Annexe XVd

I. Acquisition de terres.

II. Acquisition de logements, sauf lorsqu'un permis de bâtir a été délivré ou conformément à une procédure définie par la loi.

III. Possession de biens immobiliers dans certaines régions visées à l'article 5, paragraphe 3.3, de la loi bulgare relative à l'activité économique des ressortissants étrangers et à la protection des investissements étrangers.

10. Vereffenings- en verrekeningsdiensten voor financiële activa met inbegrip van effecten, afgeleide produkten en andere waardepapieren

11. Advisering en andere financiële nevendiensten in verband met de in de punten 1 tot 10 genoemde activiteiten, met inbegrip van kredietreferenties en -analyse, onderzoek en advies in verband met beleggingen en portefeuillesamenstelling, alsmede advies over overnames en over bedrijfsreorganisatie en -strategie

12. Verstrekken en overdragen van financiële informatie, financiële gegevensverwerking en bijbehorende software door verleners van andere financiële diensten

De volgende activiteiten zijn van de definitie van financiële diensten uitgesloten:

a) activiteiten van centrale banken of andere overheidsinstellingen voor de tenuitvoerleging van het monetair beleid of het wisselkoersbeleid;

b) activiteiten die voor rekening of met de garantie van de Staat worden verricht door centrale banken, overheidsinstanties, of -organisaties of openbare instellingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met die overheidslichamen mogen worden uitgevoerd;

c) activiteiten die deel uitmaken van een wettelijk stelsel van sociale zekerheid of van wettelijke pensioenregelingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met overheidslichamen of particuliere instellingen mogen worden uitgevoerd.

Bijlage XVc

I. De verwerving van een deelneming die een meerderheid garandeert voor het nemen van besluiten of het blokkeren van besluiten in vennootschappen die zich bezighouden met de vervaarding van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal, bank- en verzekeringsactiviteiten, bodemexploitatie, de ontwikkeling of winning van natuurlijke rijkdommen in de territoriale wateren, op het continentale plat of in de exclusieve economische zone.

II. Procesvertegenwoordiging en juridisch advies, exclusief juridische advisering in bedrijfsaangelegenheden.

III. Organisatie van kansspelen, loterijen, enz.

Bijlage XVd

I. De verwerving van grond.

II. De verwerving van woningen, de gevallen waarin bouwrechten zijn verworven of waar de verwerving via een wettelijk vastgestelde procedure geschiedt uitgezonderd.

III. Het in eigendom hebben van onroerend goed in bepaalde geografische gebieden bedoeld in artikel 5, lid 3, punt 3, van de Bulgaarse wet op de economische bedrijvigheid van buitenlanders en de bescherming van buitenlandse investeringen.

Annexe XVI

1. Le paragraphe 2 de l'article 67 concerne les conventions multilatérales suivantes:

— protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid 1989);

— convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome 1961).

2. Le conseil d'association peut décider que le paragraphe 2 de l'article 67 s'applique à d'autres conventions multilatérales présentes ou futures, et notamment aux T.R.I.P.S. (aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce) du G.A.T.T.

3. Les parties contractantes expriment leur attachement au respect des obligations découlant des conventions multilatérales suivantes:

— convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);

— convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967 modifié en 1979);

— arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967 modifié en 1979);

— traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);

— traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984).

4. Avant la fin de la première phase, la Bulgarie aligne les dispositions de sa législation nationale sur les dispositions applicables de l'arrangement de Nice sur la classification internationale des produits et des services pour l'enregistrement des marques (Genève 1977, amendé en 1979).

5. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe et de celles de l'article 76, paragraphe 1er, se rapportant à la propriété intellectuelle, les parties contractantes sont la Bulgarie ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, chacune d'elles dans la mesure où elles sont compétentes pour les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale visées par ces conventions ou par l'article 76, paragraphe 1er.

6. Les dispositions de la présente annexe et celles de l'article 76, paragraphe 1er, se rapportant à la propriété intellectuelle s'appliquent sans préjudice des compétences exercées par la Communauté économique européenne et ses Etats membres dans les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale.

Bijlage XVI

1. Artikel 67, lid 2, heeft betrekking op de volgende multilaterale verdragen:

— protocol betreffende de Schikking van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Madrid 1989);

— internationaal verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome 1961).

2. De Associatieraad kan besluiten dat artikel 67, lid 2, nog op andere huidige of toekomstige multilaterale verdragen van toepassing is, inzonderheid de overeenkomst inzake G.A.T.T.-T.R.I.P.S. (met de handel samenhangende intellectuele-eigendomsrechten).

3. De overeenkomstsluitende partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die uit de volgende multilaterale verdragen voortvloeien:

— Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

— overeenkomst van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd in 1979);

— schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd in 1979);

— verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd in 1980);

— verdrag inzake samenwerking bij octrooien (Washington 1970, gewijzigd in 1979 en 1984).

4. Vóór het einde van de eerste etappe moet Bulgarije in zijn interne wetgeving voldoen aan de essentiële bepalingen van de Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, gewijzigd in 1979).

5. Voor de toepassing van punt 3 van deze bijlage en van de bepalingen van artikel 76, lid 1, betreffende intellectuele eigendom, zijn de overenkomstsluitende partijen Bulgarije, de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten, elk voor zover zij bevoegd zijn in aangelegenheden betreffende industriële, intellectuele of commerciële eigendom die onder die verdragen of onder artikel 76, lid 1, vallen.

6. De bepalingen van deze bijlage en van artikel 76, lid 1, betreffende de intellectuele eigendom doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten inzake industriële, intellectuele en commerciële eigendom.

LISTE DES PROTOCOLES

Protocole n° 1: Relatif aux produits textiles et d'habillement.

Protocole n° 2: Relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier (C.E.C.A.).

Protocole n° 3: Relatif aux échanges entre la Bulgarie et la Communauté de produits agricoles transformés ne relevant pas de l'annexe II du traité C.E.E.

Protocole n° 4: Relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administratives.

Protocole n° 5: Relatif aux dispositions spécifiques s'appliquant aux échanges entre la Bulgarie, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part.

Protocole n° 6: Sur l'assistance mutuelle en matière douanière.

Protocole n° 7: Relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles.

Protocole n° 8: Relatif aux voies d'eau transfrontalières.

LIJST VAN PROTOCOLLEN

Protocol nr. 1: Betreffende textielprodukten en kledingartikelen.

Protocol nr. 2: Betreffende produkten die vallen onder het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E.G.K.S.).

Protocol nr. 3: Betreffende het handelsverkeer tussen Bulgarije en de Gemeenschap van niet onder bijlage II bij het E.E.G.-verdrag vallende verwerkte landbouwprodukten.

Protocol nr. 4: Betreffende de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking.

Protocol nr. 5: Betreffende specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Bulgarije en Spanje en Portugal.

Protocol nr. 6: Betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken.

Protocol nr. 7: Betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies.

Protocol nr. 8: Betreffende de grensoverschrijdende waterwegen.

PROTOCOLE N° 1

Relatif aux produits textiles et d'habillement

Article 1er

Le présent protocole s'applique aux produits textiles et d'habillement (ci-après dénommés « produits textiles ») définis comme suit:

— pour des fins quantitatives, les produits textiles sont ceux énumérés dans l'annexe I de l'accord bilatéral entre la Communauté européenne et la Bulgarie sur le commerce des produits textiles paraphé le 11 juillet 1986, appliqué provisoirement depuis le 1er janvier 1987 et modifié par l'échange de lettres paraphé à Bruxelles le 21 novembre 1991 et par l'échange de lettres paraphé le 18 décembre 1992;

— pour des fins tarifaires, les produits textiles sont ceux énumérés dans la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée de la Communauté et du tarif douanier de la Bulgarie respectivement.

Art. 2

1. Les droits de douane appliqués aux importations dans la Communauté de produits textiles originaires de Bulgarie relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont réduits comme suit, de façon à être éliminés à la fin d'une période de six ans prenant cours à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

— à cinq septièmes des droits de base, à l'entrée en vigueur de l'accord;

— à quatre septièmes des droits de base, au début de la troisième année;

— à trois septièmes des droits de base, au début de la quatrième année;

— à deux septièmes des droits de base, au début de la cinquième année;

— à un septième des droits de base, au début de la sixième année;

— les droits résiduels étant éliminés au début de la septième année.

2. Les droits de douane appliqués aux importations directes en Bulgarie de produits textiles originaires de la Communauté et relevant de la section XI (Chapitres 50 à 63) du tarif douanier de la Bulgarie, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont progressivement éliminés conformément à l'article 11 de l'accord.

3. Les droits de douane appliqués aux importations dans la Communauté de produits compensatoires originaires de Bulgarie au sens du protocole n° 4 de l'accord, et qui résultent d'opérations effectuées en Bulgarie conformément au règlement (C.E.E.) n° 636/82 du Conseil, sont éliminés à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

4. Les dispositions des articles 12 et 13 de l'accord sont appliquées au commerce de produits textiles entre les parties.

Art. 3

1. Depuis la date d'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à l'entrée en vigueur du protocole visé au paragraphe 2, les mesures de nature quantitative et autres questions connexes relatives aux

PROTOCOL NR. 1

Betreffende textielprodukten en kledingartikelen

Artikel 1

Dit Protocol heeft betrekking op textielprodukten en kledingartikelen (hierna « textielprodukten » genoemd). Hieronder zijn te verstaan:

— voor de toepassing van de kwantitatieve regelingen, de textielprodukten bedoeld in bijlage I bij de bilaterale overeenkomst tussen de Gemeenschap en Bulgarije betreffende de handel in textielprodukten die op 11 juli 1986 werd geparafeerd en sedert 1 januari 1987 voorlopig van toepassing is, zoals gewijzigd bij de op 21 november 1991 te Brussel geparafeerde briefwisseling en de op 18 december 1992 te Brussel geparafeerde briefwisseling;

— voor de toepassing van de tarifaire regelingen, de textielprodukten bedoeld in afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur van de Gemeenschap en, respectievelijk, van het Bulgaarse douanetarief.

Art. 2

1. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op de textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van de gecombineerde nomenclatuur, van oorsprong uit Bulgarije in de zin van Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden in dier voege verlaagd dat zij aan het einde van een periode van zes jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst geheel zijn afgeschaft, volgens het onderstaande tijdschema;

— bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk invoerrecht verlaagd tot vijf zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het derde jaar tot vier zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het vierde jaar tot drie zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het vijfde jaar tot twee zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het zesde jaar tot een zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het zevende jaar worden de resterende rechten geheel afgeschaft.

2. De douanerechten bij invoer die in Bulgarije van toepassing zijn op de textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50 tot en met 63) van het Bulgaarse douanetarief, van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden geleidelijk afgeschaft in overeenstemming met artikel 11 van de Overeenkomst.

3. De douanerechten die van toepassing zijn op verdelingsprodukten van oorsprong uit Bulgarije in de zin van Protocol nr. 4 van de Overeenkomst die in de Gemeenschap worden ingevoerd na veredeling, bewerking of verwerking in Bulgarije overeenkomstig Verordening (E.E.G.) nr. 636/82 van de Raad worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

4. De bepalingen van de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de handel in textielprodukten tussen de partijen.

Art. 3

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en tot de inwerkingtreding van het in lid 2 van dit artikel bedoelde protocol vallen de kwantitatieve regelingen en

exportations dans la Communauté de produits textiles originaires de Bulgarie sont régies par l'accord bilatéral entre la Bulgarie et la Communauté européenne sur le commerce des produits textiles paraphé le 11 juillet 1986 et appliqué provisoiremenet depuis le 1er janvier 1987, tel que modifié par l'échange de lettres paraphé à Bruxelles le 21 novembre 1991 et par l'échange de lettres paraphé à Bruxelles le 18 décembre 1992. Les parties conviennent d'amender, en cas de besoin, l'accord bilatéral susmentionné sur le commerce des produits textiles pour tenir compte de la politique communautaire en matière de textiles après le 1er janvier 1993.

Les parties conviennent que, en ce qui concerne les exportations dans la Communauté de produits textiles originaires de Bulgarie, l'article 26, paragraphe 2 et l'article 31 de l'accord ne s'appliquent pas durant la période d'application de l'accord bilatéral précité sur le commerce de produits textiles.

2. La Bulgarie et la Communauté s'engagent à négocier un nouveau protocole sur les mesures de nature quantitative et autres questions connexes relatives à leurs échanges de produits textiles dès que possible, en tenant compte du futur régime régissant le commerce international des produits textiles qui est en discussion dans les négociations multilatérales à Genève. Les modalités d'élimination des obstacles non tarifaires et la période sur laquelle cette élimination s'étalera seront fixées dans le nouveau protocole. Cette durée sera égale à la moitié de la période d'intégration à décider durant les négociations de l'Uruguay Round qui débutent le 1er janvier 1994 et ne pourra pas être inférieure à cinq ans à compter du 1er janvier 1993 ou à compter de l'entrée en vigueur de l'accord s'il est conclu plus tard. Le nouveau protocole prendra la suite de l'accord sur les produits textiles visé au paragraphe 1 à l'expiration de celui-ci.

3. Selon l'évolution des échanges de produits textiles entre les parties, le degré d'ouverture de la Bulgarie aux exportations de produits textiles originaires de la Communauté et les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, des dispositions seront prévues dans le nouveau protocole pour améliorer de manière substantielle le régime appliqué aux importations dans la Communauté en ce qui concerne les niveaux d'importations, les taux d'accroissement, la flexibilité quant aux restrictions quantitatives et l'élimination de certaines d'entre elles après un examen au cas par cas. Sans préjudice de l'article 26, paragraphe 2 et de l'article 31 de l'accord, un mécanisme spécifique de sauvegarde pour les textiles sera également prévu dans le nouveau protocole. Ce mécanisme ne sera globalement pas plus restrictif que le mécanisme de sauvegarde prévu par l'accord sur les produits textiles visé au paragraphe 1.

4. Les restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent appliquées aux importations de produits textiles communautaires en Bulgarie seront abolies au cours de la même période que celle visée au paragraphe 2 pour l'élimination des restrictions quantitatives et des mesures d'effet équivalent frappant les importations de produits textiles bulgares dans la Communauté.

Art. 4

Dès la date d'entrée en vigueur de l'accord, aucune restriction quantitative nouvelle ni aucune mesure d'effet équivalent nouvelle ne pourra être imposée, à l'exception des mesures prévues dans l'accord et ses protocoles. Les échanges de produits textiles entre la Communauté et la Bulgarie ne feront en aucun cas l'objet de barrières non tarifaires au-delà de la période de transition prévue à l'article 7 de l'accord.

aanverwante kwesties in verband met de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit Bulgarije naar de Gemeenschap onder het bepaalde in de tussen de Gemeenschap en Bulgarije gesloten bilaterale Overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten die op 11 juli 1986 werd geparafeerd en sedert 1 januari 1987 voorlopig van toepassing is, zoals gewijzigd bij de briefwisseling die op 21 november 1991 te Brussel werd geparafeerd en de te Brussel op 18 december 1992 geparafeerde briefwisseling. De partijen komen overeen de vorengenoemde bilaterale overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten voor zover noodzakelijk te wijzigen en rekening te houden met het beleid inzake textielprodukten dat na 1 januari 1993 door de Gemeenschap zal worden gevoerd.

De partijen komen overeen dat, wat de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit Bulgarije naar de Gemeenschap betreft, artikel 26, lid 2 en artikel 31 van de Overeenkomt geen toepassing vinden gedurende de periode waarin de vorengenoemde bilaterale overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten van toepassing is.

2. Bulgarije en de Gemeenschap verbinden zich ertoe ten spoedigste onderhandelingen over een nieuw protocol betreffende kwantitatieve regelingen en andere aanverwante kwesties in verband met hun onderlinge handelsverkeer in textielprodukten te openen, rekening houdend met de toekomstige regeling betreffende de internationale handel in textielprodukten waarover momenteel in het kader van de multilaterale handelsbesprekingen te Genève wordt onderhandeld. De wijze waarop en de periode waarover de non-tarifaire handelsbelemmeringen worden afgeschaft, zullen in het nieuwe protocol worden vastgesteld. Deze periode bedraagt de helft van de integratieperiode die wordt vastgesteld tijdens de onderhandelingen van de Uruguay-Ronde die op 1 januari 1994 worden geopend. Zij bedraagt ten minste vijf jaar te rekenen vanaf 1 januari 1993 of vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst indien deze later valt. Het nieuwe protocol wordt van toepassing na het verstrijken van de in lid 1 bedoelde overeenkomst inzake textielprodukten.

3. Met inachtneming van de ontwikkeling van het handelsverkeer in textielprodukten tussen de partijen, de mate waarin textielprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap toegang hebben tot de Bulgaarse markt en de resultaten van de multilaterale handelsbesprekingen in de Uruguay-Ronde, zullen in het nieuwe protocol bepalingen worden opgenomen die voorzien in een substantiële verbetering van de regeling die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing is, met name wat de in te voeren hoeveelheden, het groeitempo, de flexibiliteit van de kwantitatieve beperkingen en de opheffing van bepaalde kwantitatieve beperkingen betreft, zulks na onderzoek van ieder afzonderlijk geval. Onverminderd het bepaalde in artikel 26, lid 2, en artikel 31 van de Overeenkomst zal in het nieuwe protocol bovendien een specifieke vrijwaringsmaatregel voor textielprodukten worden opgenomen. Een dergelijk mechanisme mag in het algemeen niet meer beperkingen inhouden dan het vrijwaringsmechanisme waarin de in lid 1 bedoelde textielovereenkomst voorziet.

4. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking ten aanzien van de invoer van textielprodukten uit de Gemeenschap in Bulgarije worden opgeheven over dezelfde periode als die waarin is voorzien voor de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking waaraan de invoer de invoer van Bulgaarse textielprodukten in de Gemeenschap onderworpen is.

Art. 4

Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden geen nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld, met uitzondering van die waarin de Overeenkomst en de daarbij gevoegde protocollen voorzien. In geen geval worden na de in artikel 7 van de Overeenkomst bedoelde overgangsperiode non-tarifaire handelsbelemmeringen toegepast ten aanzien van de handel in textielprodukten tussen de Gemeenschap en Bulgarije.

PROTOCOLE N° 2

relatif aux produits C.E.C.A.

Article 1er

Le présent protocole s'applique aux produits énumérés à son annexe I.

CHAPITRE I

Produits « acier » C.E.C.A.

Art. 2

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits « acier » C.E.C.A. originaires de Bulgarie, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

1. chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

2. les réductions ultérieures à 60 p.c., 40 p.c., 20 p.c. et 0 p.c. du droit de base sont effectuées respectivement au début de la deuxième, troisième, quatrième et cinquième années après l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 3

1. Les droits de douane à l'importation, applicables en Bulgarie aux produits « acier » C.E.C.A. originaires de la Communauté dont la liste figure à l'annexe II du présent protocole, sont supprimés dès l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les droits de douane à l'importation, applicables en Bulgarie aux produits « acier » C.E.C.A. originaires de la Communauté dont la liste figure à l'annexe III du présent protocole, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

— chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base un an après l'entrée en vigueur de l'accord;

— chaque droit est ramené à 40 p.c. du droit de base trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord;

— les droits restants sont supprimés cinq ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

3. Les droits de douane à l'importation, applicables en Bulgarie aux produits « acier » C.E.C.A. originaires de la Communauté dont la liste figure à l'annexe IV du présent protocole, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

— chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord;

— chaque droit est ramené à 60 p.c. du droit de base cinq ans après l'entrée en vigueur de l'accord;

— chaque droit est ramené à 45 p.c. du droit de base six ans après l'entrée en vigueur de l'accord;

— chaque droit est ramené à 30 p.c. du droit de base sept ans après l'entrée en vigueur de l'accord;

— chaque droit est ramené à 15 p.c. du droit de base huit ans après l'entrée en vigueur de l'accord;

— les droits restants sont supprimés neuf ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

PROTOCOL Nr. 2

betreffende E.G.K.S.-produkten

Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op de produkten die in bijlage I bij dit Protocol zijn opgenomen.

HOOFDSTUK I

E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten

Art. 2

De invoerrechten die in de Gemeenschap op E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Bulgarije van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema :

1. op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

2. aan het begin van het tweede, het derde, het vierde en het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot respectievelijk 60 pct., 40 pct., 20 pct. en 0 pct. van het basisrecht toegepast.

Art. 3

1. De douanerechten die in Bulgarije van toepassing zijn bij de invoer van de in bijlage II bij dit Protocol genoemde E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

2. De douanerechten die in Bulgarije van toepassing zijn bij de invoer van de in bijlage III bij dit Protocol genoemde E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema :

— één jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

— drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 40 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

3. De douanerechten die in Bulgarije van toepassing zijn bij de invoer van de in bijlage IV bij dit Protocol genoemde ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema :

— drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 60 pct. van het basisrecht;

— zes jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 45 pct. van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 30 pct. van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 15 pct. van het basisrecht;

— negen jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

Art. 4

1. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits « acier » C.E.C.A. originaires de Bulgarie ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation en Bulgarie de produits « acier » C.E.C.A. originaires de la Communauté ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 5

Si, au cours d'une période égale à la durée de la dérogation relative aux subventions prévues à l'article 9, paragraphe 4, et étant donné les sensibilités particulières des marchés sidérurgiques, les importations de produits sidérurgiques spécifiques originaires de l'une des parties causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs de produits similaires de l'autre partie, ou de graves perturbations sur ses marchés sidérurgiques, les deux parties procèdent immédiatement à des consultations afin de parvenir à une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution et nonobstant d'autres dispositions de l'accord, notamment celles des articles 31 et 34, lorsque des circonstances exceptionnelles exigent une action immédiate, la partie importatrice peut adopter, sans délai, des mesures quantitatives ou d'autres solutions strictement nécessaires pour faire face à la situation, dans le respect de ses obligations internationales et multilatérales.

CHAPITRE II

Produits « charbon » C.E.C.A.

Art. 6

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits « charbon » C.E.C.A. originaires de Bulgarie, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

1. le 1er janvier 1994, chaque droit est réduit à 50 p.c. du droit de base;

2. le 31 décembre 1995, les droits restants sont supprimés.

Art. 7

Les droits de douane applicables en Bulgarie aux produits « charbon » C.E.C.A. originaires de la Communauté sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant :

-- les droits de douane afférents aux produits énumérés à l'annexe II du présent protocole sont supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

— les droits de douane afférents aux produits énumérés à l'annexe IV sont progressivement réduits conformément aux modalités prévues à l'article 11, paragraphe 3, de l'accord.

Art. 8

1. Les restrictions quantitatives applicables à l'importation dans la Communauté de produits « charbon » C.E.C.A. originai-

Art. 4

1. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die van toepassing zijn bij de invoer in de Gemeenschap van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit Bulgarije worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die van toepassing zijn bij de invoer in Bulgarije van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

Art. 5

Indien, gedurende een periode die gelijk is aan die welke geldt voor de afwijking ten aanzien van overheidssteun als bedoeld in artikel 9, lid 4, en wegens de bijzondere gevoeligheid van de markt voor ijzer- en staalprodukten, de invoer van specifieke ijzer- en staalprodukten van oorsprong uit één der partijen bij de Overeenkomst ernstige schade berokkent of dreigt te berokkenen aan de binnenlandse producenten van soortgelijke produkten dan wel de markt voor ijzer- en staalprodukten van de andere partij ernstig verstoort of dreigt te verstoren, treden de partijen onverwijld in overleg ten einde een passende oplossing te vinden voor dit probleem. In afwachting van een dergelijke oplossing en onverminderd de andere bepalingen van de Overeenkomst, in het bijzonder die van de artikelen 31 en 34, kan de invoerende partij, wanneer uitzonderlijke omstandigheden onmiddellijk optreden vereisen, de kwantitatieve of andere maatregelen nemen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem te verhelpen, met inachtneming van zijn internationale en multilaterale verplichtingen.

HOOFDSTUK II

E.G.K.S.-kolenprodukten

Art. 6

De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit Bulgarije worden geleidelijk afgeschaft volgens het onderstaande tijdschema :

1. op 1 januari 1994 wordt elk recht verlaagd tot 50 pct. van het basisrecht;

2. op 31 december 1995 worden de resterende rechten afgeschaft.

Art. 7

De douanerechten die in Bulgarije van toepassing zijn bij de invoer van E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig artikel 11 van de Overeenkomst :

— voor de in bijlage II bij dit Protocol genoemde produkten worden de douanerechten afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;

— voor de in bijlage IV bij dit Protocol genoemde produkten worden de douanerechten geleidelijk verlaagd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 3, van de Overeenkomst.

Art. 8

1. De kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking die in de Gemeenschap van toepassing zijn op E.G.K.S.-

res de Bulgarie ainsi que les mesures d'effet équivalent sont supprimées au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'accord, à l'exception de celles concernant les produits et régions visés à l'annexe V, qui sont supprimées au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives applicables à l'importation en Bulgarie de produits « charbon » originaires de la Communauté ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à l'entrée en vigueur de l'accord.

CHAPITRE III

Dispositions communes

Art. 9

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la Bulgarie:

i) tous accords de coopération ou de concentration entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la Bulgarie ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) les aides publiques de toute nature, sauf dérogations autorisées en vertu du traité C.E.C.A.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères résultant de l'application des règles prévues aux articles 65 et 66 du traité instituant la C.E.C.A. et aux articles 85 et 86 du traité instituant la C.E.E. ainsi que des règles relatives aux aides d'Etat, y compris le droit dérivé.

3. Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, le conseil d'association adopte les règles nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1er et 2.

4. Les parties contractantes reconnaissent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de l'accord et par dérogation au paragraphe 1er, point iii), du présent article, la Bulgarie est exceptionnellement autorisée, en ce qui concerne les produits « acier » C.E.C.A., à octroyer une aide publique à la restructuration, à condition que:

— cette aide contribue à la viabilité des entreprises bénéficiaires dans des conditions normales de marché à la fin de la période de restructuration;

— le montant et l'importance de cette aide soient strictement limités à ce qui est absolument nécessaire pour rétablir cette viabilité et qu'ils soient progressivement diminués;

— le programme de restructuration soit lié à un plan global de rationalisation et de réduction des capacités en Bulgarie.

5. Chaque partie garantit la transparence dans le domaine des aides publiques par un échange complet et continu, avec l'autre partie, d'informations, y compris sur le montant, l'importance et le but des aides, et comprenant un plan de restructuration détaillé.

6. Si la Communauté ou la Bulgarie estime qu'une pratique donnée est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1er, tel que modifié par le paragraphe 4 du présent article, et:

kolenprodukten van oorsprong uit Bulgarije worden uiterlijk 1 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage V vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen bij invoer en de maatregelen van gelijke werking die in Bulgarije van toepassing zijn op kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

HOOFDSTUK III

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 9

1. Zijn onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst, indien de handel tussen de Gemeenschap en Bulgarije daardoor ongunstig kan worden beïnvloed:

i) alle samenwerkings- of concentratie-overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen tussen ondernemingen, die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) misbruik door één of meer ondernemingen van een machtspositie op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van Bulgarije of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) overheidssteun in welke vorm dan ook, behoudens de uitzonderingen die uit hoofde van het E.G.K.S.-Verdrag zijn toegestaan.

2. Praktijken die strijdig zijn met dit artikel worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels die zijn vervat in de artikelen 65 en 66 van het E.G.K.S.-Verdrag en in de artikelen 85 en 86 van het E.E.G.-Verdrag, en van de regels inzake steunmaatregelen van de staten, met inbegrip van het afgeleide recht.

3. De Associatieraad stelt binnen drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 noodzakelijke bepalingen vast.

4. De partijen bij de Overeenkomst erkennen dat Bulgarije, in afwijking van het bepaalde in lid 1, iii), van dit artikel, gedurende de eerste vijf jaar na de inwerkingreding van de Overeenkomst bij wijze van uitzonderingsmaatregel ten behoeve van E.G.K.S.-ijzer- en staalprodukten overheidssteun voor herstructurering mag verlenen, mits:

— dit ertoe leidt dat de begunstigde ondernemingen aan het einde van de herstructureringsperiode onder normale marktvoorwaarden levensvatbaar zijn en

— het bedrag en de intensiteit van de steun strikt beperkt blijven tot hetgeen voor dit herstel van de levensvatbaarheid absoluut noodzakelijk is, en dit bedrag en deze intensiteit geleidelijk worden verminderd;

— het herstructureringsprogramma gepaard gaat met een algemene rationalisering en vermindering van de produktiecapaciteit in Bulgarije.

5. Elke partij ziet erop toe dat op het gebied van de overheidssteun doorzichtigheid heerst, door de andere partij voortdurend en volledig in te lichten en haar met name het bedrag, de intensiteit en het doel van de steun alsmede een gedetailleerd herstructureringsplan mede te delen.

6. Indien de Gemeenschap of Bulgarije van oordeel is dat een bepaalde praktijk onverenigbaar is met het bepaalde in lid 1, zoals gewijzigd bij lid 4, en

— qu'elle n'est pas traitée de façon adéquate dans le cadre des règles de mise en œuvre visées au paragraphe 3,

— ou, en l'absence de ces règles, qu'une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à sa production intérieure,

la partie lésée peut prendre des mesures appropriées si aucune solution n'est trouvée dans les 30 jours à partir du jour de l'introduction d'une demande officielle.

En cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1er, point iii), du présent article, ces mesures appropriées peuvent seulement couvrir des mesures adoptées conformément aux procédures et selon les conditions prévues par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et par tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices, qui sont applicables entre les parties.

Art. 10

Les dispositions prévues aux articles 12, 13 et 14 de l'accord s'appliquent aux échanges de produits C.E.C.A. entre les parties.

Art. 11

Les parties conviennent que, parmi les organes spéciaux créés par le conseil d'association, un groupe de contact sera chargé de discuter de la mise en œuvre du présent protocole.

— de in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen niet in een adequate regeling voorzien, of

— bij de ontstentenis van dergelijke bepalingen, de betrokken praktijk de belangen van de andere partij schaadt of dreigt te schaden of aan haar binnenlandse industrie aanmerkelijke schade berokkent of dreigt te berokkenen,

kan de benadeelde partij passende maatregelen treffen, indien geen oplossing wordt gevonden binnen dertig dagen te rekenen vanaf de dag waarop het officiële verzoek werd ingediend.

Wanneer de bedoelde praktijken onverenigbaar zijn met het bepaalde in lid 1, iii), kunnen deze passende maatregelen enkel worden getroffen volgens de procedures en onder de voorwaarden die zijn neergelegd in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (G.A.T.T.) en in andere relevante instrumenten waarover in het kader van het G.A.T.T. is onderhandeld en die tussen de partijen van toepassing zijn.

Art. 10

Het bepaalde in de artikelen 12, 13 en 14 van de Overeenkomst is van toepassing op de handel in E.G.K.S.-produkten tussen de partijen.

Art. 11

De partijen komen overeen dat één van de door de Associatieraad in te stellen bijzondere organen een contactgroep zal zijn die tot taak heeft van gedachten te wisselen over de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Annexe 1

Liste des produits «charbon» et «acier» C.E.C.A.

Bijlage 1

Lijst van E.G.K.S. kolen- en staalprodukten

26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011100, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030, 72011011, 72011019, 72011030, 72011090, 72012000, 72013010, 72013090, 72014000, 72021120, 72021180, 72029911, 72031000, 72039000, 72041000, 72042100, 72042900, 72043000, 72044110, 72044191, 72044199, 72044910, 72044930, 72044991, 72044999, 72045010, 72045090, 72061000, 72069000, 72071111, 72071119, 72071211, 72071219, 72071911, 72071915, 72071931, 72072011, 72072015, 72072017, 72072031, 72072033, 72072051, 72072055, 72072057, 72072071, 72081100, 72081210, 72081291, 72081295, 72081298, 72081310, 72081391, 72081395, 72081398, 72081410, 72081491, 72081499, 72082110, 72082190, 72082210, 72082291, 72082295, 72082298, 72082310, 72082391, 72082395, 72082398, 72082410, 72082491, 72082499, 72083100, 72083210, 72083230, 72083251, 72083259, 72083291, 72083299, 72083310, 72083391, 72083399, 72083410, 72083490, 72083510, 72083590, 72084100, 72084210, 72084230, 72084251, 72084259, 72084291, 72084299, 72084310, 72084391, 72084399, 72084410, 72084490, 72084510, 72084590, 72089010, 72091100, 72091210, 72091290, 72091310, 72091390, 72091410, 72091490, 72092100, 72092210, 72092290, 72092310, 72092390, 72092410, 72092491, 72092499, 72093100, 72093210, 72093290, 72093310, 72093390, 72093410, 72093490, 72094100, 72094210, 72094290, 72094310, 72094390, 72094410, 72094490, 72099010, 72101110, 72101211, 72101219, 72102010, 72103110, 72103910, 72104110, 72104910, 72105010, 72106011, 72106019, 72107031, 72107039, 72109031, 72109033, 72109035, 72109039, 72109090, 72111100, 72111210, 72111290, 72111910, 72111991, 72111999, 72112100, 72112210, 72112290, 72112910, 72112991, 72112999, 72113010, 72114110, 72114191, 72114910, 72119011, 72121010, 72121091, 72122100, 72122911, 72123011, 72124010, 72124091, 72125031, 72125051, 72126011, 72126091, 72131000, 72132000, 72133100, 72133900, 72134100, 72134900, 72135010, 72135090, 72142000, 72143000, 72144010, 72144091, 72144099, 72145010, 72145091, 72145099, 72146000, 72159010, 72161000, 72162100, 72162200, 72163111, 72163119, 72163191, 72163199, 72163211, 72163219, 72163291, 72163299, 72163310, 72163390, 72164010, 72164090, 72165010, 72165090, 72169010, 72181000, 72189011, 72189013, 72189015, 72189019, 72189050, 72191110, 72191190, 72191210, 72191290, 72191310, 72191390, 72191410, 72191490, 72192111, 72192119, 72192190, 72192210, 72192290, 72192310, 72192390, 72192410, 72192490, 72193110, 72193190, 72193210, 72193290, 72193310, 72193390, 72193410, 72193490, 72193510, 72193590, 72199011, 72199019, 72201100, 72201200, 72202010, 72209011, 72209031, 72210010, 72210090, 72221011, 72221019, 72221051, 72221059, 72221099, 72223010, 72224011, 72224019, 72224030, 72241000, 72249001, 72249009, 72249015, 72249030, 72251010, 72251091, 72251099, 72252010, 72252030, 72253000, 72254010, 72254030, 72254050, 72254070, 72254090, 72255010, 72255090, 72259010, 72261010, 72261030, 72262010, 72262031, 72262051, 72262071, 72269110, 72269190, 72669210, 72269911, 72269931, 72271000, 72272000, 72279010, 72279030, 72279080, 72281010, 72281030, 72282011, 72282019, 72282030, 72283010, 72283030, 72283080, 72286010, 72287010, 72287031, 72288010, 72288090, 73011000, 73021031, 73021039, 73021090, 73022000, 73024010, 73029010.

Annexe II

Liste des produits C.E.C.A.
visés à l'article 3, paragraphe 1er et à l'article 7 du protocole n° 2

26020000	Minerais de manganèse et leurs concentrés, y compris les minerais de fer manganésifères d'une teneur en manganèse de 20 p.c. ou plus en poids, sur produit sec
ex 72011000	- Fontes brutes non alliées contenant en poids 0,5 p.c. au moins de phosphore
72011011	-- D'une teneur en silicium n'excédant pas 1 p.c.
72011019	-- D'une teneur en silicium excédant 1 p.c.
72011030	-- Contenant en poids de 0,1 p.c. inclus à 0,4 p.c. exclu de manganèse
72011090	-- Contenant en poids moins de 0,1 p.c. de manganèse
ex 72013000	- Fontes brutes alliées
72013010	-- Contenant en poids de 0,3 p.c. inclus à 1 p.c. inclus de titane et de 0,5 p.c. inclus à 1 p.c. inclus de vanadium
72014000	- Fontes spiegel
ex 72082400	D'une épaisseur inférieure à 3 mm:
72082410	-- Destinés au relaminage
	-- Autres:
72082491	--- Décapés
72082499	--- Autres
72083100	-- Laminés sur les quatre faces ou en cannelures fermées, d'une largeur n'excédant pas 1250 mm et d'une épaisseur de 4 mm ou plus, ne présentant pas de motifs en relief
ex 72083300	-- Autres, d'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 10 mm:
72083310	--- Présentant des motifs en relief
	--- Autres, d'une largeur:
72083391	---- De 2050 mm ou plus
ex 72083500	-- Autres, d'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm:
72083590	--- D'une épaisseur inférieure à 2 mm
72084100	-- Laminés sur les quatre faces ou en cannelures fermées, d'une largeur n'excédant pas 1250 mm et d'une épaisseur de 4 mm ou plus, ne présentant pas de motifs en relief
ex 72084200	-- Autres, d'une épaisseur excédant 10 mm:
72084210	--- Présentant des motifs en relief
ex 72084400	-- Autres, d'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 10 mm:
72084410	--- Présentant des motifs en relief
ex 72084500	-- Autres, d'une épaisseur inférieure à 3 mm:
72084510	--- D'une épaisseur de 2 mm ou plus
ex 72089000	- Autres:
72089010	-- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire (C.E.C.A.)
ex 72091200	-- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm:
72091210	--- Dits « magnétiques »

Bijlage II

Lijst van E.G.K.S. kolen- en staalprodukten
bedoeld in de artikelen 3, lid 1, en 7 van protocol nr. 2

26020000	Mangaanerts en concentraten daarvan, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 of meer gewichtspercenten, berekend op de droge stof, daaronder begrepen
ex 72011000	- Niet-gelegeerd gietijzer bevattende niet meer dan 0,5 gewichtspercent fosfor
72011011	-- Met een siliciumgehalte van niet meer dan 1 gewichtspercent
72011019	-- Met een siliciumgehalte van meer dan 1 gewichtspercent
72011030	-- Bevattende 0,1 of meer doch minder dan 0,4 gewichtspercent mangaan
72011090	-- Bevattende minder dan 0,1 gewichtspercent mangaan
ex 72013000	- Gelegeerd gietijzer
72013010	-- Bevattende 0,3 of meer doch niet meer dan 1 gewichtspercent titaan en 0,5 of meer doch niet meer dan 1 gewichtspercent vanadium
72014000	- Spiegelijzer
ex 72082400	Met een dikte van minder dan 3 mm:
72082410	-- Bestemd om opnieuw te worden gewalst
	-- Andere:
72082491	--- Gebeitst
72082499	--- Andere
72083100	-- Aan vier zijden of in een gesloten kaliber gewalst, met een breedte van niet meer dan 1250 mm en een dikte van 4 mm of meer zonder in reliëf gewalste motieven
ex 72083300	-- Andere, met een dikte van 4,75 of meer doch niet meer dan 10 mm:
72083310	--- Met in reliëf gewalste motieven
	--- Andere, met een breedte:
72083391	---- Van 2050 mm of meer
ex 72083500	-- Andere, met een dikte van minder dan 3 mm:
72083590	--- Met een dikte van minder dan 2 mm
72084100	-- Aan vier zijden of in een gesloten kaliber gewalst, met een breedte van niet meer dan 1250 mm en een dikte van 4 mm of meer, zonder in reliëf gewalste motieven
ex 72084200	-- Andere, met een dikte van meer dan 10 mm:
72084210	--- Met in reliëf gewalste motieven
ex 72084400	-- Andere, met een dikte van 3 mm of meer doch niet meer dan 4,75 mm:
72084410	--- Met in reliëf gewalste motieven
ex 72084500	-- Andere, met een dikte van minder dan 3 mm
72084510	--- Met een dikte van 2 mm of meer
ex 72089000	- Andere:
72089010	-- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72091200	-- Met een dikte van meer dan 1 doch minder dan 3 mm:
72091210	--- Dynamoband of transformatorband

ex 72091300	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas 1 mm:
72091310	--- Dits « magnétiques »
ex 72091400	-- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm:
72091410	--- Dits « magnétiques »
72091490	--- Autres
ex 72094300	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas 1 mm:
72094310	--- Dits « magnétiques »
ex 72094400	-- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm:
72094410	--- Dits « magnétiques »
ex 72102000	- Plombés, y compris le fer terne:
72102010	-- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
ex 72103100	-- En acier d'une épaisseur inférieure à 3 mm et ayant une limite d'élasticité minimale de 275 MPa ou d'une épaisseur de 3 mm ou plus et ayant une limite d'élasticité minimale de 355 MPa:
72103110	--- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
ex 72103900	-- Autres:
72103910	--- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
ex 72189000	- Autres:
	-- De section tranversale carrée ou rectangulaire:
	--- Laminés ou obtenus par coulée continue:
	---- D'une largeur inférieure à deux fois l'épaisseur, contenant en poids:
72189050	--- Laminés ou obtenus par coulée continue
ex 72191100	-- D'une épaisseur excédant 10 mm:
72191110	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72191190	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72191200	-- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 10 mm:
72191210	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72191290	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72191300	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm:
72191310	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72191390	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72191400	-- D'une épaisseur inférieure à 3 mm:
72191410	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
ex 72223000	- Autres barres:
72223010	-- Laminées ou filées à chaud, simplement plaquées
ex 72224000	- Profilés:
	-- Simplement laminés ou filés à chaud:

ex 72091300	-- Met een dikte van 0,5 of meer doch niet meer dan 1 mm:
72091310	--- Dynamoband of transformatorband
ex 72091400	-- Met een dikte van minder dan 0,5 mm:
72091410	--- Dynamoband of transformatorband
72091490	--- Andere
ex 72094300	-- Met een dikte van 0,5 of meer doch niet meer dan 1 mm:
72094310	--- Dynamoplaat of transformatorplaat
ex 72094400	-- Met een dikte van minder dan 0,5 mm:
72094410	--- Dynamoplaat of transormatorplaat
ex 72102000	- Verlood:
72102010	-- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72103100	-- Van staal met een dikte van minder dan 3 mm en een rekgrens van ten minste 275 MPa of met een dikte van 3 mm of meer en een rekgrens van ten minste 355 MPa:
72103110	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72103900	-- Andere:
72103910	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72189000	- Andere:
	-- Met een vierkante of rechthoekige dwarsdoorsnede
	--- Gewalst of verkregen door continu-gieten:
	---- Met een breedte van minder dan tweemaal de dikte, bevattende:
72189050	--- Gewalst of verkregen door continu-gieten
ex 72191100	-- Met een dikte van meer dan 10 mm:
72191110	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72191190	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72191200	-- Met een dikte van 4,75 of meer doch niet meer dan 10 mm:
72191210	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72191290	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72191300	-- Met een dikte van 3 of meer doch minder dan 4,75 mm:
72191310	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72191390	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
72191400	-- Met een dikte van minder dan 3 mm:
72191410	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
ex 72223000	- Andere staven:
72223010	-- Warm gewalst, warm getrokken of warm geperst, enkel geplateerd
ex 72224000	- Profielen:
	-- Enkel warm gewalst, warm getrokken of warm geperst:

72224011	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72224019	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
	-- Autres:
72224030	--- Laminés ou filés à chaud, simplement plaqués
72241000	- Lingots et autres formes primaires
ex 72249000	- Autres:
	-- De section transversale carrée ou rectangulaire:
	--- Laminés à chaud ou obtenus par coulée continue
	---- Dont la largeur est inférieure à deux fois l'épaisseur:
72249001	----- En aciers à coupe rapide
72249009	----- Autres
72249015	---- Autres
	-- Autres
72249030	--- Laminés à chaud ou obtenus par coulée continue
ex 72251000	- En aciers au silicium dits « magnétiques »:
72251010	--Laminés à chaud
ex 72255000	- Autres, simplement laminés à froid:
72255010	--Contenant en poids moins de 0,6 p.c. de silicium et de 0,3 p.c. inclus à 1 p.c. inclus d'aluminium
72255090	-- Autres
ex 72259000	- Autres:
72259010	-- Simplement traités à la surface, y compris le placage ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
ex 72261000	- En aciers au silicium dits « magnétiques »:
72261010	--Simplement laminés à chaud
	-- Autres:
72261030	--- D'une largeur excédant 500 mm
ex 72262000	- En aciers à coupe rapide:
	-- Simplement laminés à froid
72262031	--- D'une largeur excédant 500 mm
	-- Autres:
	--- D'une largeur excédant 500 mm
72262051	---- Simplement traités à la surface, y compris les plaqués
	--- D'une largeur excédant 500 mm
	---- Simplement traités à la surface, y compris les plaqués
72262071	----- Laminés à chaud, simplement plaqués
ex 72269100	-- Simplement laminés à chaud:
72269110	--- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus
72269200	-- Simplement laminés à froid:
72269210	--- D'une épaisseur excédant 500 mm
ex 72269900	-- Autres:
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm:
	---- Simplement traités à la surface, y compris les plaqués
72269931	---- Laminés à chaud, simplement plaqués
72271000	- En aciers à coupe rapide
72272000	- En aciers silicomanganeux
ex 72279000	- Autres:

72224011	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72224019	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
	--Andere:
72224030	--- Warm gewalst, warm getrokken of warm geperst, enkel geplateerd
72241000	- Ingots en andere primaire vormen
ex 72249000	- Andere:
	-- Met een vierkante of rechthoekige dwarsdoorsnede:
	--- Warm gewalst of verkregen door continugieten
	---- Met een breedte van minder dan tweemaal de dikte:
72249001	----- Van sneldraaistaal
72249009	----- Andere
72249015	---- Andere
	-- Andere
72249030	--- Warm gewalst of verkregen door continugieten
ex 72251000	- Van siliciumstaal:
72251010	--Warm gewalst
ex 72255000	- Andere, enkel koud gewalst:
72255010	--Bevattende minder dan 0,6 gewichtspercent silicium en 0,3 of meer doch niet meer dan 1 gewichtspercent aluminium
72255090	-- Andere
ex 72259000	- Andere:
72259010	-- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72261000	-Van siliciumstaal:
72261010	-- Enkel warm gewalst
	-- Andere:
72261030	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
ex 72262000	- Van sneldraaistaal:
	-- Enkel koud gewalst
72262031	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
	-- Andere:
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
72262051	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen
72262071	----- Warm gewalst, enkel aan het oppervlak geplateerd
ex 72269100	-- Enkel warm gewalst:
72269110	--- Met een dikte van 4,75 mm of meer
ex 72269200	-- Enkel koud gewalst:
72269210	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
ex 72269900	-- Andere:
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm:
	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen
72269931	---- Warm gewalst, enkel geplateerd
72271000	- Van sneldraaistaal
72272000	- Van siliciummangaanstaal
ex 72279000	- Andere:

72279010	-- Contenant en poids 0,0008 p.c. ou plus de bore sans qu'aucun autre élément n'atteigne la teneur minimale indiquée à la note 1 point *f)* du présent chapitre	72279010	- - Bevattende 0,0008 of meer gewichtspercent boor (borium) met andere elementen waarvan de hoeveelheden kleiner zijn dan de in aantekening 1, onder *f)*, op dit hoofdstuk vermelde gehalten
72279030	-- Contenant en poids moins de 0,35 p.c. de carbone, 0,5 p.c. ou plus mais pas plus de 1,2 p.c. de manganèse et 0,6 p.c. ou plus mais pas plus de 2,3 p.c. de silicium	72279030	-- Bevattende minder dan 0,35 gewichtspercent koolstof, 0,5 of meer doch niet meer dan 1,2 gewichtspercent mangaan en 0,6 of meer doch niet meer dan 2,3 gewichtspercenten silicium
ex 72281000	- Barres en aciers à coupe rapide:	ex 72281000	- Staven van sneldraaistaal:
72281010	-- Simplement laminées ou filées à chaud	72281010	-- Enkel warm gewalst, warm getrokken of warm geperst
	-- Autres:		-- Andere:
72281030	--- Laminées ou filées à chaud, simplement plaquées	72281030	--- Warm gewalst, warm getrokken of warm geperst en enkel geplateerd
ex 72282000	- Barres en aciers silicomanganeux:	ex 72282000	- Staven van siliciummangaanstaal:
	-- Simplement laminées ou filées à chaud:		-- Enkel warm gewalst, warm getrokken of warm geperst:
72282011	--- De section rectangulaire, laminées sur les quatre faces	72282011	--- Met een rechthoekige dwarsdoorsnede, aan vier zijden gewalst
72282019	--- Autres	72282019	--- Andere
	-- Autres:		-- Andere:
72282030	--- Laminées ou filées à chaud, simplement plaquées	72282030	--- Warm gewalst, warm getrokken of warm geperst en enkel geplateerd
ex 72283000	- Autres barres, simplement laminées ou filées à chaud	ex 72283000	- Andere staven, enkel warm gewalst, warm getrokken of warm geperst
72283010	-- De section circulaire, d'un diamètre de 80 mm ou plus	72283010	-- Met een cirkelvormige dwarsdoorsnede van 80 mm of meer
72283030	-- De section rectangulaire, laminées sur les quatre faces	72283030	-- Met een rechthoekige dwarsdoorsnede, aan vier zijden gewalst
72283080	-- Autres	72283080	-- Andere
ex 72286000	- Autres barres:	ex 72286000	- Andere staven:
72286010	-- Laminées ou filées à chaud, simplement plaquées	72286010	-- Warm gewalst, warm getrokken of warm geperst en enkel geplateerd
ex 72287000	- Profilés:	ex 72287000	- Profielen:
72287010	-- Simplement laminés ou filés à chaud	72287010	-- Enkel warm gewalst, warm getrokken of enkel warm geperst
	-- Autres		-- Andere
72287031	--- Laminés ou filés à chaud, simplement plaqués	72287031	--- Warm gewalst, warm getrokken of warm geperst en enkel geplateerd
	--- Autres:		--- Andere:
	- Barres creuses pour le forage (tarif douanier bulgare)		- Holle staven voor boringen (Bulgarije)
ex 722880	- Barres creuses pour le forage (NC)	ex 722880	- Holle staven voor boringen (GN)
72288010	-- En aciers alliés	72288010	-- Van gelegeerd staal
72288090	-- Autres (tarif douanier bulgare)	72288090	-- Andere (Bulgarije)
72288090	-- En aciers non alliés (NC)	72288090	-- Van niet-gelegeerd staal (GN)
ex 73021000	- Rails	ex 73021000	- Rails
	-- Autres:		-- Andere:
	--- Neufs		--- Nieuwe
73021031	---- D'un poids au mètre égal ou supérieur à 20 kg	73021031	---- Wegende per meter 20 kg of meer
73021039	---- D'un poids au mètre inférieur à 20 kg	73021039	---- Wegende per meter minder dan 20 kg
73021090	--- Usagés	73021090	--- Gebruikte
73022000	- Traverses	73022000	- Dwarsliggers
ex 73024000	- Eclisses et selles d'assise	ex 73024000	- Lasplaten en onderlegplaten
73024010	-- Laminés	73024010	-- Gewalst
ex 73029000	- Autres:	ex 73029000	- Andere:
73029010	-- Contre-rails	73029010	-- Contrarails

Annexe III

LISTE DES PRODUITS C.E.C.A. VISES A L'ARTICLE 3, PARAGRAPHE 2, DU PROTOCOLE N° 2

ex 72029900	-- Autres
	--- Ferrophosphore
72029911	---- Contenant en poids plus de 3 p.c. mais moins de 15 p.c. de phosphore
72069000	- Autres
72081100	-- D'une épaisseur excédant 10 mm
ex 72081400	-- D'une épaisseur inférieure à 3 mm
72081410	--- Destinés au relaminage
	--- Autres
72081491	---- Décapés
72081499	---- Autres
ex 72082100	-- D'une épaisseur excédant 10 mm
72082110	--- Présentant des motifs en relief
72082190	--- Autres
ex 72083200	-- Autres, d'une épaisseur excédant 10 mm
72083210	--- Présentant des motifs en relief
	--- Autres, d'une épaisseur:
72083230	---- Excédant 20 mm
	---- Excédant 15 mm mais n'excédant pas 20 mm, d'une largeur:
72083251	----- De 2 050 mm ou plus
72083259	----- Inférieure à 2 050 mm
	---- Excédant 10 mm mais n'excédant pas 15 mm, d'une largeur:
72083291	----- De 2 050 mm ou plus
72083299	----- Inférieure à 2 050 mm
ex 72083300	-- Autres, d'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 10 mm
	--- Autres, d'une largeur:
72083399	---- De 2 050 mm ou plus
ex 72083400	-- Autres, d'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm
72083410	--- Présentant des motifs en relief
72083490	--- Autres
ex 72083500	-- Autres, d'une épaisseur inférieure à 3 mm
72083510	--- Autres, d'une épaisseur de 2 mm ou plus
ex 72084200	-- Autres, d'une épaisseur excédant 10 mm
	--- Autres d'une épaisseur:
72084230	---- Excédant 20 mm
	---- Excédant 15 mm mais n'excédant pas 20 mm, d'une largeur:
72084251	----- De 2 050 mm ou plus
72084259	----- Inférieure à 2 050 mm
	---- Excédant 10 mm mais n'excédant pas 15 mm, d'une largeur:
72084291	----- De 2 050 mm ou plus
72084299	----- Inférieure à 2 050 mm
ex 72084300	-- Autres, d'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 10 mm
72084310	--- Présentant des motifs en relief
	--- Autres, d'une largeur:
72084391	---- De 2 050 mm ou plus
72084399	---- Inférieure à 2 050 mm
ex 72084400	-- Autres, d'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm
72084490	--- Autres

Bijlage III

LIJST VAN E.G.K.S. KOLEN-EN STAALPRODUKTEN BEDOELD IN ARTIKEL 3, LID 2, VAN PROTOCOL NR. 2

ex 72029900	-- Andere
	--- Ferrofosfor
72029911	---- Bevattende meer dan 3 doch minder dan 15 gewichtspercenten fosfor
72069000	- Andere
72081100	-- Met een dikte van meer 10 mm
ex 72081400	-- Met een dikte van minder dan 3 mm
72081410	--- Bestemd om opnieuw te worden gewalst
	--- Andere
72081491	---- Gebeitst
72081499	---- Andere
ex 72082100	-- Met een dikte van meer dan 10 mm
72082110	--- Met in reliëf gewalste motieven
72082190	--- Andere
ex 72083200	-- Andere, met een dikte van meer dan 10 mm
72083210	--- Met in reliëf gewalste motieven
	--- Andere, met een dikte:
72083230	---- Van meer 20 mm
	---- Van meer dan 15 mm doch niet meer dan 20 mm, met een breedte:
72083251	----- Van 2 050 mm of meer
72083259	----- Van minder dan 2 050 mm
	---- Van meer dan 10 doch niet meer dan 15 mm, met een breedte:
72083291	----- Van 2 050 mm of meer
72083299	----- Van minder dan 2 050 mm
ex 72083300	-- Andere, met een dikte van 4,75 mm of meer doch niet meer dan 10 mm
	--- Andere, met een breedte:
72083399	---- Van minder dan 2 050 mm
ex 72083400	-- Andere, met een dikte van 3 mm of meer doch minder dan 4,75 mm
72083410	--- Met in reliëf gewalste motieven
72083490	--- Andere
ex 72083500	-- Andere, met een dikte van minder dan 3 mm
72083510	--- Andere, met een dikte van 2 mm of meer
ex 72084200	-- Andere, met een dikte van meer dan 10 mm
	--- Andere, met een dikte:
72084230	---- Van meer dan 20 mm
	---- Van meer dan 15 mm doch niet meer dan 20 mm, met een breedte:
72084251	----- Van 2 050 mm of meer
72084259	----- Van minder dan 2 050 mm
	---- Van meer dan 10 mm doch niet meer dan 15 mm, met een breedte:
72084291	----- Van 2 050 mm of meer
72084299	---- Van minder dan 2 050 mm
ex 72084300	-- Andere, met een dikte van 4,75 mm of meer doch niet meer dan 10 mm
72084310	--- Met in reliëf gewalste motieven
	--- Andere, met een breedte:
72084391	---- Van 2 050 mm of meer
72084399	---- Van minder dan 2 050 mm
ex 72084400	-- Andere, met een dikte van 3 mm of meer doch minder dan 4,75 mm
72084490	--- Andere

ex 72084500	-- Autres, d'une épaisseur inférieure à 3 mm
72084590	--- D'une épaisseur inférieure à 2 mm
ex 72092200	-- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm
72092210	--- Dits « magnétiques »
ex 72092300	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas 1 mm
72092310	--- Dits « magnétiques »
ex 72092400	-- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm
72092410	--- Dits « magnétiques »
	--- Autres
72092491	---- D'une épaisseur de 0,35 mm ou plus mais inférieure à 0,5 mm
72092499	---- D'une épaisseur inférieure à 0,35 mm
ex 72093200	-- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm
72093210	--- Dits « magnétiques »
ex 72093300	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas 1 mm
72093310	--- Dits « magnétiques »
ex 72093400	-- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm
72093410	--- Dits « magnétiques »
72093490	--- Autres
72094100	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus
ex 72094200	-- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm
72094210	--- Dits « magnétiques »
ex 72094400	-- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm
72094490	--- Autres
ex 72099000	- Autres:
72099010	-- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
ex 72105000	- Revêtus d'oxydes de chrome ou de chrome et oxydes de chrome
72105010	-- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
ex 72106000	- Revêtus d'aluminium
	-- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire (C.E.C.A.)
ex 72106011	--- Revêtus d'alliages d'aluminium-zinc
72106019	--- Autres
ex 72125000	- Autrement revêtus
	-- D'une largeur excédant 500 mm
	--- Plombés
72125031	---- Simplement traités à la surface
	--- Autres
72125051	---- Simplement traités à la surface
72132000	- En aciers de décolletage
72133100	-- De section circulaire d'un diamètre inférieur à 14 mm
72181000	- Lingots et autres formes primaires

ex 72084500	-- Andere, met een dikte van minder dan 3 mm
72084590	--- Met een dikte van minder dan 2 mm
ex 72092200	-- Met een dikte van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm
72092210	--- Dynamoband of transformatorband
ex 72092300	-- Met een dikte van 0,5 mm of meer doch niet meer dan 1 mm
72092310	--- Dynamoband of transformatorband
ex 72092400	-- Met een dikte van minder dan 0,5 mm
72092410	--- Dynamobond of transformatorband
	--- Andere (met uitzondering van dynamobond of transformatorband)
72092491	---- Met een dikte van 0,35 mm of meer doch minder dan 0,5 mm
72092499	---- Met een dikte van minder dan 0,35 mm
ex 72093200	-- Met een dikte van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm
72093210	--- Dynamoplaat of transformatorplaat
ex 72093300	-- Met een dikte van 0,5 mm doch niet meer dan 1 mm
72093310	--- Dynamoplaat of transformatorplaat
ex 72093400	-- Met een dikte van minder dan 0,5 mm
72093410	--- Dynamoplaat of transformatorplaat
72093490	--- Andere (met uitzondering van dynamoplaat of transformatorplaat)
72094100	-- Met een dikte van 3 mm of meer
ex 72094200	-- Met een dikte van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm
72094210	--- Dynamoplaat of transformatorplaat
ex 72094400	-- Met een dikte van minder dan 0,5 mm
72094490	--- Andere
ex 72099000	- Andere:
72099010	-- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72105000	- Bekleed met chroomoxyden of met chroom en chroomoxyden
72105010	-- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72106000	- Bekleed met aluminium
	-- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72106011	--- Bekleed met aluminium-zinklegeringen
72106019	--- Andere
ex 72125000	- Op andere wijze bekleed
	-- Met een breedte van meer dan 500 mm
	--- Verlood
72125031	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt
	--- Andere
72125051	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt
72132000	- Van automatenstaal
72133100	-- Met een cirkelvormige dwarsdoorsnede met een diameter van minder dan 14 mm
72181000	- Ingots en andere primaire vormen

ex 72189000	- Autres
	-- De section transversale ou rectangulaire
	--- Laminés ou obtenis par coulée continue
	---- D'une largeur inférieure à deux fois l'épaisseur, contenant en poids:
72189011	----- 2,5 p.c. ou plus de nickel
72189013	----- Moins de 2,5 p.c. de nickel
	---- Autres, contenant en poids:
72189015	----- 2,5 p.c. ou plus de nickel
72189019	----- Moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72191400	-- D'une épaisseur inférieure à 3 mm
72191490	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72192100	-- D'une épaisseur excédant 10 mm
72192111	--- Excédant 13 mm
72182119	--- Excédant 10 mm mais n'excédant pas 13 mm
72192190	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72192000	-- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 10 mm
72192210	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72192290	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72192300	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm
72192310	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72192390	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72192400	-- D'une épaisseur inférieure à 3 mm
72192410	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72192490	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72193100	-- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus
72193110	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72193190	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72193200	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm
72193210	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72193290	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72193300	-- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm
72193310	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72193390	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72193400	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas 1 mm
72193410	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72193490	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72193500	-- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm
72193510	--- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72193590	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel

ex 72189000	- Andere
	-- Met een vierkante of rechthoekige dwarsdoorsnede
	--- Gewalst of verkregen door continu-gieten
	---- Met een breedte van minder dan tweemaal de dikte, bevattende:
72189011	----- 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72189013	----- Minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
	---- Andere, bevattende:
72189015	----- 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72189019	----- Minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72191400	-- Met een dikte van minder dan 3 mm
72191490	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72192100	-- Met een dikte van meer dan 10 mm
72192111	--- Van meer dan 13 mm
72192119	--- Van meer dan 10 mm doch niet meer dan 13 mm
72192190	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72192000	-- Met een dikte van 4,75 mm of meer doch niet meer dan 10 mm
72192210	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72192290	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72192300	-- Met een dikte van 3 mm of meer doch minder dan 4,75 mm
72192310	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72192390	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72192400	-- Met een dikte van minder dan 3 mm
72192410	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72192490	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72193100	-- Met een dikte van 4,75 mm of meer
72193110	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72193190	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72193200	-- Met een dikte van 3 mm of meer doch minder dan 4,75 mm
72193210	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72193290	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72193300	-- Met een dikte van meer dan 1 mm doch minder dan 3 mm
72193310	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72193390	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72193400	-- Met een dikte van 0,5 mm of meer doch niet meer dan 1 mm
72193410	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72193490	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72193500	-- Met een dikte van minder dan 0,5 mm
72193510	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72193590	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel

ex 72199000	- Autres
	-- Simplement traités à la surface, y compris le placage, ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire (C.E.C.A.)
72199011	--- Contenant en poids 2,5 p.c. de nickel
72199019	--- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
72201100	-- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus
72201200	-- D'une épaisseur inférieure à 4,75 mm
ex 72202000	- Simplement laminés à froid
72202010	-- D'une largeur excédant 500 mm
ex 72209000	- Autres
	-- D'une largeur excédant 500 mm
72209011	--- Simplement traités à la surface, y compris le placage
	-- D'une largeur n'excédant pas 500 mm
	--- Simplement traités à la surface, y compris le placage
72209031	--- Laminés à chaud, simplement plaqués
ex 72221000	- Barres simplement laminées ou filées à chaud
	-- De section circulaire d'un diamètre de 80 mm ou plus, contenant en poids:
72221011	--- 2,5 p.c. ou plus de nickel
72221019	--- Moins de 2,5 p.c. de nickel
	-- Autres, contenant en poids:
	--- 2,5 p.c. ou plus de nickel
72221051	---- De section rectangulaire, laminées sur les quatre faces
72221059	---- Autres
72221099	--- Moins de 2,5 p.c. de nickel
ex 72251000	- En acier au silicium dits « magnétiques »
	-- Laminés à froid
72251091	--- A grains orientés
72251099	--- A grains non orientés
ex 72252000	- En aciers a coupe rapide
72252010	-- Simplement laminés
	-- Autres
72252030	--- Simplement traités à la surface, y compris les plaqués, ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
72253000	- Autres simplement laminés à chaud, enroulés
ex 72254000	- Autres, simplement laminés à chaud, non enroulés
72254010	-- D'une épaisseur excédant 20 mm
72254030	-- D'une épaisseur excédant 15 mm mais n'excédant pas 20 mm
72254050	-- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 15 mm
72254070	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm
72254090	-- D'une épaisseur inférieure à 3 mm
ex 72262000	- En aciers à coupe rapide
72262010	-- Simplement laminés à chaud
ex 72269100	-- Simplement laminés à chaud
72269190	--- D'une épaisseur inférieure à 4,75 mm
ex 72269200	-- Simplement laminés à froid
72269210	--- D'une largeur excédant 500 mm

ex 72199000	- Andere
	-- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen of enkel anders dan haaks gesneden
72199011	--- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72199019	--- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
72201100	-- Met een dikte van 4,75 mm of meer
72201200	-- Met een dikte van minder dan 4,75 mm
ex 72202000	- Enkel koud gewalst
72202010	-- Met een breedte van meer dan 500 mm
ex 72209000	- Andere
	-- Met een breedte van meer dan 500 mm
72209011	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen
	-- Met een breedte van niet meer dan 500 mm
	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen
72209031	--- Warm gewelst en enkel geplateerd
ex 72221000	- Staven, enkel warm gewalst, warm getrokken of warm geperst
	-- Met een cirkelvormige dwarsdoorsnede met een diameter van 80 mm of meer, bevattende:
72221011	--- 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72221019	--- Minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
	-- Andere, bevattende:
	--- 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72221051	---- Met een rechthoekige dwarsdoorsnede, aan vier zijden gewalst
72221059	---- Andere
72221099	--- Minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
ex 72251000	- Van siliciumstaal (transformatorstaal)
	-- Koud gewalst
72251091	--- Met georiënteerde korrel
72251099	--- Met niet-georiënteerde korrel
ex 72252000	- Van sneldraaistaal
72252010	-- Enkel gewalst
	-- Andere
72252030	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen of enkel anders dan haaks gesneden
72253000	- Andere, enkel warm gewalst, opgerold
ex 72254000	- Andere, enkel warm gewalst, niet opgerold
72254010	-- Met een dikte van meer dan 20 mm
72254030	-- Met een dikte van meer dan 15 mm doch niet meer dan 20 mm
72254050	-- Met een dikte van 4,75 mm of meer doch niet meer dan 15 mm
72254070	-- Met een dikte van 3 mm of meer doch minder dan 4,75 mm
72254090	-- Met een dikte van minder dan 3 mm
ex 72262000	- Van sneldraaistaal
72262010	-- Enkel warm gewalst
ex 72269100	-- Enkel warm gewalst
72269190	--- Met een dikte van minder dan 4,75 mm
ex 72269200	-- Enkel koud gewalst
72269210	--- Met een breedte van meer dan 500 mm

ex 72269900	-- Autres
	--- D'une largeur excédant 500 mm
72269911	---- Simplement traités à la surface, y compris les plaqués
ex 72279000	- Autres
72279080	-- Autres

ex 72269900	-- Andere
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
72269911	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen
ex 72279000	- Andere
72279080	-- Andere

Annexe IV

Liste des produits C.E.C.A. visés aux articles 3, paragraphe 3 et 7, du protocole n° 2

26011100	-- Non agglomérés
26011200	-- Agglomérés
ex 26190000	Scories, laitiers (autres que le laitier granulé), battitures et autres déchets de la fabrication du fer ou de l'acier
26190010	- Poussiers de hauts fourneaux (poussières de gueulard)
ex 27011100	-- Anthracite:
27011110	--- A teneur limite en matières volatiles (calculée sur produit sec, sans matières minérales) n'excédant pas 10 p.c.
27011190	--- Autre
ex 27011200	-- Houille bitumineuse:
27011210	--- Houille à coke
27011290	--- Autre
27011900	-- Autres houilles
27012000	- Briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille
27021000	- Lignites, même pulvérisés, mais non agglomérés
27022000	- Lignites agglomérés
ex 27040000	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite ou de tourbe, même agglomérés; charbon de cornue:
	- Cokes et semi-cokes de houille:
27040019	-- Autres
27040030	- Cokes et semi-cokes de lignite
72012000	- Fontes brutes non alliées contenant en poids plus de 0,5 p.c. de phosphore
ex 72013000	- Fontes brutes alliées:
72013090	-- Autres
ex 72021100	-- Contenant en poids plus de 2 p.c. de carbone:
72021120	--- D'une granulométrie n'excédant pas 5 mm et d'une teneur en poids de manganèse excédant 65 p.c.
72021180	--- Autre
72031000	- Produits ferreux obtenus par réduction directe des minerais de fer
72039000	- Autres
72041000	- Déchets et débris de fonte
72042100	-- D'aciers inoxydables
72042900	-- Autres
72043000	- Déchets et débris de fer ou d'acier étamés
ex 72044100	-- Tournures, frisons, copeaux, meulures, sciures, limailles et chutes d'estampage ou de découpage, même en paquets
72044110	--- Tournures, frisons, copeaux, meulures, sciures et limailles
	--- Chutes d'estampage ou de découpage:
72044191	---- En paquets
72044199	---- Autres
ex 72044900	-- Autres:
72044910	--- Déchiquetés
	--- Autres:

Bijlage IV

Lijst van E.G.K.S. kolen- en staalprodukten bedoeld in de artikelen 3, lid 3 en 7, van Protocol nr. 2

26011100	-- Niet-geagglomereerd
26011200	-- Geagglomereerd
ex 26190000	Slakken (andere dan gegranuleerde hoogovenslakken), walsschilfers en andere bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval
26190010	- Hoogovenmondstof
ex 27011100	-- Antraciet:
27011110	--- Met een gehalte aan vluchtige stoffen (berekend op het droge, mineraalvrije produkt) van niet meer dan 10 pct.
27011190	--- Andere
ex 27011200	-- Bitumineuze steenkool:
27011210	--- Cokeskolen
27011290	--- Andere
27011900	-- Andere steenkool
27012000	- Briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen
27021000	- Bruinkool, ook indien in poedervorm, doch niet geperst
27022000	- Geperste bruinkool
ex 27040000	Cokes en halfcokes, van steenkool, van bruinkool of van turf, ook indien geperst; retortenkool:
	- Cokes en halfcokes, van steenkool:
27040019	-- Andere
27040030	- Cokes en halfcokes, van bruinkool
72012000	- Niet-gelegeerd gietijzer bevattende meer dan 0,5 gewichtspercent fosfor
ex 72013000	- Gelegeerd gietijzer:
72013090	-- Ander
ex 72021100	-- Bevattende meer dan 2 gewichtspercenten koolstof:
72021120	--- Met een korrel van niet meer dan 5 mm en een mangaangehalte van meer dan 65 gewichtspercenten
72021180	--- Ander
72031000	- Ferroprodukten verkregen door het rechtstreeks reduceren van ijzererts
72039000	- Andere
72041000	- Resten en afval, van gietijzer
72042100	-- Van roestvrij staal
72042900	-- Andere
72043000	- Resten en afval, van vertind ijzer en staal
ex 72044100	-- Draaisel, krullen, spanen, slijpsel, zaagsel, vijlsel en afval van het stampen of stansen, ook indien in pakketten
72044110	--- Draaisel, krullen, spanen, slijpsel, zaagsel en vijlsel
	--- Afval van het stampen of stansen:
72044191	---- In pakketten
72044199	---- Andere
ex 72044900	-- Andere:
72044910	--- Gefragmenteerd
	--- Andere:

72044930	---- En paquets
	---- Autres
72044991	----- Non triés, ni classés
72044999	----- Autres
ex 72045000	- Déchets lingotés:
72045010	-- En aciers alliés
72045090	-- Autres
72061000	- Lingots
ex 72071100	-- De section transversale ou rectangulaire et dont la largeur est inférieure à deux fois l'épaisseur:
	--- Laminés ou obtenus par coulée continue:
72071111	---- En aciers de décolletage
72071119	---- Autres
ex 72071200	-- Autres, de section transversale rectangulaire:
	--- Laminés ou obtenus par coulée continue
72071211	---- D'une épaisseur de 50 mm ou plus
72071219	---- D'une épaisseur de moins de 50 mm
ex 72071900	-- Autres:
	--- De section transversale circulaire ou polygonale:
	---- Laminés ou obtenus par coulée continue:
72071911	----- En aciers de décolletage
72071915	----- Autres
	--- Ebauches pour profilés:
72071931	---- Laminés ou obtenus par coulée continue
ex 72072000	- Contenant en poids 0,25 p.c. ou plus de carbone:
	-- De section transversale carrée ou rectangulaire et dont la largeur est inférieure à deux fois l'épaisseur:
	--- Laminés ou obtenus par coulée continue:
72072011	---- En aciers de décolletage
	---- Autres, contenant en poids:
72072015	----- 0,25 p.c. ou plus mais moins de 0,6 p.c. de carbone
72072017	----- 0,6 p.c. ou plus de carbone
	-- Autres de section transversale rectangulaire et dont la largeur est inférieure à deux fois l'épaisseur:
	--- Laminés ou obtenus par coulée continue
72072031	---- D'une épaisseur de 50 mm ou plus
72072033	---- D'une épaisseur de moins de 50 mm
	--- De section transversale circulaire ou polygonale:
	---- Laminés ou obtenus par coulée continue:
72072051	----- En aciers de décolletage
	---- Autres:
72072055	----- Contenant en poids 0,25 p.c. ou plus mais moins de 0,6 p.c. de carbone
72072057	----- Contenant en poids 0,6 p.c. ou plus de carbone
ex 72072000	- Contenant en poids 0,25 p.c. ou plus de carbone
	-- Ebauches pour profilés:
72072071	--- Laminées ou obtenues par coulée continue
ex 72081200	-- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 10 mm:
72081210	--- Destinés au relaminage
	--- Autres:

72044930	---- In pakketten
	---- Andere
72044991	----- Niet naar soort en niet naar kwaliteit gesorteerd
72044999	----- Andere
ex 72045000	- Afvalingots:
72045010	-- Van gelegeerd staal
72045090	-- Andere (met uitzondering van gelegeerd staal)
72061000	- Ingots
ex 72071100	-- Met een vierkante of rechthoekige dwarsdoorsnede waarvan de breedte minder is dan tweemaal de dikte:
	--- Gewalst of door continu-gieten verkregen:
72071111	---- Van automatenstaal
72071119	---- Andere
ex 72071200	-- Andere, met een rechthoekige dwarsdoorsnede:
	--- Gewalst of door continu-gieten verkregen
72071211	---- Met een dikte van 50 mm of meer
72071219	---- Met een dikte van minder dan 50 mm
ex 72071900	-- Andere:
	--- Met een cirkelvormige of veelhoekige dwarsdoorsnede:
	---- Gewalst of door continu-gieten verkregen:
72071911	----- Van automatenstaal
72071915	----- Andere
	--- Onafgewerkt profielijzer en profielstaal:
72071931	---- Gewalst of door continu-gieten verkregen
ex 72072000	- Bevattende 0,25 of meer gewichtspercenten koolstof:
	-- Met een vierkante of rechthoekige dwarsdoorsnede waarvan de breedte minder is dan tweemaal de dikte:
	--- Gewalst of door continu-gieten verkregen:
72072011	---- Van automatenstaal
	---- Andere, bevattende:
72072015	----- 0,25 of meer doch minder dan 0,6 gewichtspercent koolstof
72072017	----- 0,6 of meer gewichtspercenten koolstof
	-- Andere met een rechthoekige (niet vierkante) dwarsdoorsnede waarvan de breedte minder is dan tweemaal de dikte:
	--- Gewalst of door continu-gieten verkregen
72072031	---- Met een dikte van 50 mm of meer
72072033	---- Met een dikte van minder dan 50 mm
	--- Met een cirkelvormige of veelhoekige dwarsdoorsnede:
	---- Gewalst of door continu-gieten verkregen:
72072051	----- Van automatenstaal
	---- Andere:
72072055	----- Bevattende 0,25 of meer doch minder dan 0,6 gewichtspercent koolstof
72072057	----- Bevattende 0,6 of meer gewichtspercenten koolstof
ex 72072000	- Bevattende 0,25 of meer gewichtspercenten koolstof
	-- Onafgewerkt profielijzer en profielstaal:
72072071	--- Gewalst of door continu-gieten verkregen
ex 72081200	-- Met een dikte van 4,75 of meer doch niet meer dan 10 mm:
72081210	--- Bestemd om opnieuw te worden gewalst
	--- Andere:

72081291	---- Présentant des motifs en relief	72081291	---- Met in reliëf gewalste motieven
	---- Autres:		---- Andere:
72081295	----- Décapés	72081295	----- Gebeitst
72081298	----- Autres	72081298	----- Andere
ex 72081300	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm	ex 72081300	-- Met een dikte van 3 of meer doch niet meer dan 4,75 mm
72081310	--- Destinés au relaminage	72081310	--- Bestemd om opnieuw te worden gewalst
	--- Autres:		--- Andere:
72081391	---- Présentant des motifs en relief	72081391	---- Met in reliëf gewalste motieven
	---- Autres:		---- Andere:
72081395	----- Décapés	72081395	----- Gebeitst
72081398	----- Autres	72081398	----- Andere
ex 72082200	-- D'une épaisseur de 4,75 mm ou plus mais n'excédant pas 10 mm:	ex 72082200	-- Met een dikte van 4,75 of meer doch niet meer dan 10 mm:
72082210	--- Destinés au relaminage	72082210	--- Bestemd om opnieuw te worden gewalst
	--- Autres:		--- Andere:
72082291	---- Présentant des motifs en relief	72082291	---- Met in reliëf gewalste motieven
	---- Autres:		---- Andere:
72082295	----- Décapés	72082295	----- Gebeitst
72082298	----- Autres	72082298	----- Andere
ex 72082300	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm	ex 72082300	-- Met een dikte van 3 of meer doch minder dan 4,75 mm
72082310	--- Destinés au relaminage	72082310	--- Bestemd om opnieuw te worden gewalst
	--- Autres:		--- Andere:
72082391	---- Présentant des motifs en relief	72082391	---- Met in reliëf gewalste motieven
	---- Autres:		---- Andere:
72082395	----- Décapés	72082395	----- Gebeitst
72082398	----- Autres	72082398	----- Andere
72091100	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus	72091100	-- Met een dikte van 3 mm of meer
ex 72091200	-- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm:	ex 72091200	-- Met een dikte van meer dan 1 doch minder dan 3 mm:
72091290	--- Autres	72091290	--- Andere (m.u.v. dynamoband of transformatorband)
ex 72091300	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas 1 mm:	ex 72091300	-- Met een dikte van 0,5 of meer doch niet meer dan 1 mm:
72091390	--- Autres	72091390	--- Andere (m.u.v. dynamoband of transformatorband)
72092100	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus	72092100	-- Met een dikte van 3 mm of meer
ex 72092200	-- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm:	ex 72092200	-- Met een dikte van meer dan 1 doch minder dan 3 mm:
72092290	--- Autres	72092290	--- Andere (m.u.v. dynamoband of transformatorband)
ex 72092300	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas 1 mm:	ex 72092300	-- Met een dikte van 0,5 of meer doch niet meer dan 1 mm:
72092390	--- Autres	72092390	--- Andere (m.u.v. dynamoband of transformatorband)
72093100	-- D'une épaisseur de 3 mm ou plus	72093100	-- Met een dikte van 3 mm of meer
ex 72093200	-- D'une épaisseur excédant 1 mm mais inférieure à 3 mm:	ex 72093200	-- Met een dikte van meer dan 1 doch minder dan 3 mm:
72093290	--- Autres	72093290	--- Andere (m.u.v. dynamoband of transformatorband)
ex 72093300	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas 1 mm:	ex 72093300	-- Met een dikte van 0,5 of meer doch niet meer dan 1 mm:
72093390	--- Autres	72093390	--- Andere (m.u.v. dynamoband of transformatorband)
ex 72094200	-- D'une épaisseur exédant 1 mm mais inférieure à 3 mm:	ex 72094200	-- Met een dikte van meer dan 1 doch minder dan 3 mm:
72094290	--- Autres	72094290	--- Andere (m.u.v. dynamoband of transformatorband)

ex 72094300	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus mais n'excédant pas 1 mm:
72094390	--- Autres
ex 72101100	-- D'une épaisseur de 0,5 mm ou plus:
72101110	--- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
ex 72101200	-- D'une épaisseur inférieure à 0,5 mm:
	--- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire:
72101211	---- Fer-blanc
72101219	---- Autres
ex 72104100	-- Ondulés:
72104110	--- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
ex 72104900	-- Autres:
72104910	--- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire
ex 72107000	- Peints, vernis ou revêtus de matières plastiques:
	--- Simplement traités à la surface ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire:
72107031	--- Fer-blanc et produits revêtus d'oxydes de chrome ou de chrome et d'oxydes de chrome, vernis
72107039	--- Autres
ex 72109000	- Autres:
	-- Autres:
	--- Simplement traités à la surface, y compris le placage ou simplement découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire:
72109031	---- Plaqués
72109033	---- Etamés et imprimés
72109035	---- Nickelés ou chromés
72109039	---- Autres
72109090	--- Autres
72111100	-- Laminés sur les quatre faces ou en cannelures fermées, d'une largeur excédant 150 mm et d'une épaisseur de 4 mm ou plus, non enroulés et ne présentant pas de motifs en relief
ex 72111200	-- Autres, d'une épaisseur de 4,75 mm ou plus:
72111210	--- D'une largeur excédant 500 mm
72111290	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm
ex 72111900	-- Autres:
72111910	--- D'une largeur excédant 500 mm
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm:
72111991	---- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm
72111999	---- D'une épaisseur inférieure à 3 mm
72112100	-- Laminés sur les quatre faces ou en cannelures fermées, d'une largeur excédant 150 mm et d'une épaisseur de 4 mm ou plus, non enroulés et ne présentant pas de motifs en relief
ex 72112200	-- Autres, d'une épaisseur de 4,75 mm ou plus:

ex 72094300	-- Met een dikte van 0,5 of meer doch niet meer dan 1 mm:
72094390	--- Andere (m.u.v. dynamoband of transformatorband)
ex 72101100	-- Met een dikte van 0,5 mm of meer:
72101110	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72101200	-- Met een dikte van minder dan 0,5 mm:
	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden:
72101211	---- Blik
72101219	---- Andere
ex 72104100	-- Gegolfd:
72104110	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72104900	-- Andere:
72104910	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden
ex 72107000	- Geverfd, gevernist of bekleed met kunststof:
	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt of enkel anders dan haaks gesneden:
72107031	--- Blik en produkten bekleed met chroomoxyden of met chroom en chroomoxyden, gevernist
72107039	--- Andere
ex 72109000	- Andere:
	-- Andere:
	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt, het plateren daaronder begrepen, of enkel anders dan haaks gesneden:
72109031	---- Geplateerd
72109033	---- Vertind en bedrukt
72109035	---- Vernikkeld of verchroomd
72109039	---- Andere
72109090	--- Andere
72111100	-- Aan vier zijden of in een gesloten kaliber gewalst, met een breedte van meer dan 150 mm en een dikte van 4 mm of meer, niet opgerold, zonder in reliëf gewalste motieven
ex 72111200	-- Andere, met een dikte van 4,75 mm of meer:
72111210	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
72111290	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm
ex 72111900	-- Andere:
72111910	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm:
72111991	---- Met een dikte van 3 of meer doch minder dan 4,75 mm
72111999	---- Met een dikte van minder dan 3 mm
72112100	-- Aan vier zijden of in een gesloten kaliber gewalst, met een breedte van meer dan 150 mm en een dikte van 4 mm of meer, niet opgerold, zonder in reliëf gewalste motieven
ex 72112200	-- Andere, met een dikte van 4,75 mm of meer:

72112210	--- D'une largeur excédant 500 mm
72112290	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm
ex 72112900	-- Autres:
72112910	--- D'une largeur excédant 500 mm
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm:
72112991	---- D'une épaisseur de 3 mm ou plus mais inférieure à 4,75 mm
72112999	---- D'une épaisseur inférieure à 3 mm
ex 72113000	- Simplement laminés à froid, d'une épaisseur inférieure à 3 mm et ayant une limite d'élasticité minimale de 275 MPa ou d'une épaisseur de 3 mm ou plus et ayant une limite d'élasticité minimale de 355 MPa:
72113010	-- D'une largeur excédant 500 mm
ex 72114100	-- Contenant en poids moins de 0,25 p.c. de carbone:
72114110	--- D'une largeur excédant 500 mm
	--- D'une largeur n'excédant pas 500 mm:
72114191	---- Enroulés, destinés à faire le fer-blanc
ex 72114900	-- Autres:
72114910	--- D'une largeur excédant 500 mm
ex 72119000	- Autres:
	-- D'une largeur excédant 500 mm:
72119011	--- Simplement traités à la surface
ex 72121000	- Etamés:
72121010	-- Fer-blanc, simplement traité à la surface
	-- Autres:
	--- D'une largeur excédant 500 mm:
ex 72121091	---- Simplement traités à la surface
ex 72122100	-- En acier d'une épaisseur inférieure à 3 mm et ayant une limite d'élasticité minimale de 275 MPa ou d'une épaisseur de 3 mm ou plus et ayant une limite d'élasticité minimale de 355 MPa:
	--- D'une largeur excédant 500 mm:
72122111	---- Simplement traités à la surface
ex 72122900	-- Autres:
	--- D'une largeur excédant 500 mm:
72122911	---- Simplement traités à la surface
ex 72123000	- Autrement zingués:
	-- D'une largeur excédant 500 mm:
72123011	--- Simplement traités à la surface
ex 72124000	- Peints, vernis ou revêtus de matières plastiques:
72124010	-- Fer-blanc, simplement verni
	-- Autres:
	--- D'une largeur excédant 500 mm:
72124091	---- Simplement traités à la surface
ex 72126000	- Plaqués:
	-- D'une largeur excédant 500 mm:
72126011	--- Simplement traités à la surface
	-- D'une largeur n'excédant pas 500 mm:
	--- Simplement traités à la surface
72126091	---- Laminés à chaud, simplement plaqués
72131000	- Comportant des indentations, bourrelets, creux ou reliefs obtenus au cours du laminage
72133900	- Autres

72112210	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
72112290	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm
ex 72112900	-- Andere:
72112910	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm:
72112991	---- Met een dikte van 3 of meer doch minder dan 4,75 mm
72112999	---- Met een dikte van minder dan 3 mm
ex 72113000	- Enkel koud gewalst, met een dikte van minder dan 3 mm een een rekgrens van ten minste 275 MPa of met een dikte van 3 mm of meer en een rekgrens van ten minste 355 MPa:
72113010	-- Met een breedte van meer dan 500 mm
ex 72114100	-- Bevattende minder dan 0,25 gewichtspercent koolstof:
72114110	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
	--- Met een breedte van niet meer dan 500 mm:
72114191	---- Opgerold, bestemd voor het vervaardigen van blik
ex 72114900	-- Andere:
72114910	--- Met een breedte van meer dan 500 mm
ex 72119000	- Andere:
	-- Met een breedte van meer dan 500 mm:
72119011	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt
ex 72121000	- Vertind:
72121010	-- Blik, enkel aan het oppervlak bewerkt
	-- Andere:
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm:
ex 72121091	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt
ex 72122100	-- Van staal, met een dikte van minder dan 3 mm en een rekgrens van ten minste 275 MPa of met een dikte van 3 mm of meer en een rekgrens van ten minste 355 MPa:
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm:
72122111	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt
ex 72122900	-- Andere:
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm:
72122911	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt
ex 72123000	- Op andere wijze verzinkt:
	-- Met een breedte van meer dan 500 mm:
72123011	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt
ex 72124000	- Geverfd, gevernist of bekleed met kunststof:
72124010	-- Blik, enkel gevernist
	-- Andere:
	--- Met een breedte van meer dan 500 mm:
72124091	---- Enkel aan het oppervlak bewerkt
ex 72126000	- Geplateerd:
	-- Met een breedte van meer dan 500 mm:
72126011	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt
	-- Met een breedte van niet meer dan 500 mm:
	--- Enkel aan het oppervlak bewerkt
72126091	---- Warm gewalst, enkel geplateerd
72131000	- Voorzien van inkepingen, verdikkingen, ribbels of andere bij het walsen verkregen vervormingen
72133900	- Ander

72134100	- De section circulaire d'un diamètre inférieur à 14 mm
72134900	- Autres
ex 72135000	- Autres, contenant en poids 0,6 p.c. ou plus de carbone:
72135010	-- Contenant en poids 0,6 p.c. ou plus mais pas plus de 0,75 p.c. de carbone
72135090	-- Contenant en poids plus de 0,75 p.c. de carbone
72142000	- Comportant des indentations, bourrelets, creux ou reliefs obtenus au cours du laminage ou ayant subi une torsion après laminage
72143000	- En aciers de décolletage
ex 72144000	- Autres, contenant en poids moins de 0,25 p.c. de carbone:
72144010	-- De section rectangulaire, laminées sur les quatre faces
	-- Autres, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est:
72144091	-- Egale ou supérieure à 80 mm
72144099	--- Inférieure à 80 mm
ex 72145000	- Autres, contenant en poids 0,25 p.c. ou plus, mais moins de 0,6 p.c. de carbone:
72145010	-- De section rectangulaire, laminées sur les quatre faces
	-- Autres, dont la plus grande dimension de la coupe transversale est:
72145091	-- - Egale ou supérieure à 80 mm
72145099	--- Inférieure à 80 mm
72146000	- Autres, contenant en poids 0,6 p.c. ou plus de carbone
ex 72159000	- Autres
72159010	- Laminées ou filées à chaud, simplement plaquées
72161000	- Profilés en U, en I ou en H, simplement laminés ou filés à chaud, d'une hauteur de moins de 80 mm
72162100	-- Profilés en L
72162000	-- Profilés en T
ex 72163100	-- Profilés en U:
	--- D'une hauteur de 80 mm ou plus mais n'excédant pas 220 mm:
72163111	---- A ailes à faces parallèles
72163119	---- Autres
	--- D'une hauteur excédant 220 mm:
72163191	---- A ailes à faces parallèles
72163199	---- Autres
ex 72163200	-- Profilés en I:
	--- D'une hauteur de 80 mm ou plus n'excédant pas 220 mm:
72163211	---- A ailes à faces parallèles
72163219	---- Autres
	--- D'une hauteur excédant 220 mm:
72163291	---- A ailes à faces parallèles
72163299	---- Autres
ex 72163300	-- Profilés en H:
72163310	--- D'une hauteur de 80 mm ou plus mais n'excédant pas 180 mm:

72134100	- Met een cirkelvormige dwarsdoorsnede met een diameter van minder dan 14 mm
72134900	- Ander
ex 72135000	- Ander, bevattende 0,6 of meer gewichtspercenten koolstof:
72135010	-- Bevattende 0,6 of meer doch niet meer dan 0,75 gewichtspercent koolstof
72135090	-- Bevattende meer dan 0,75 gewichtspercent koolstof
72142000	- Voorzien van inkepingen, verdikkingen, ribbels of andere bij het walsen verkregen vervormingen
72143000	- Van automatenstaal
ex 72144000	- Andere, bevattende minder dan 0,25 gewichtspercent koolstof:
72144010	-- Met een rechthoekige dwarsdoorsnede, aan vier zijden gewalst
	-- Andere, met een grootste afmeting der dwarsdoorsnede:
72144091	-- Van 80 mm of meer
72144099	--- Van minder dan 80 mm
ex 72145000	- Andere, bevattende 0,25 of meer doch minder dan 0,6 gewichtspercent koolstof:
72145010	-- Met een rechthoekige dwarsdoorsnede, aan vier zijden gewalst
	-- Andere, met een grootste afmeting der dwarsdoorsnede:
72145091	--- Van 80 mm of meer
72145099	--- Van minder dan 80 mm
72146000	- Andere, bevattende 0,6 of meer gewichtspercenten koolstof
ex 72159000	- Andere
72159010	- Warm gewalst, warm getrokken of warm geperst, enkel geplateerd
72161000	- U-, I- of H-profielen, enkel warm gewalst, warm getrokken of warm geperst, met een lijfhoogte van minder dan 80 mm
72162100	- - L-profielen
72162000	-- T-profielen
ex 72163100	-- U-profielen:
	--- Met een lijfhoogte van 80 mm of meer doch niet meer dan 220 mm:
72163111	---- Met flenzen met evenwijdige vlakken
72163119	---- Andere
	--- Met een lijfhoogte van meer dan 220 mm:
72163191	---- Met flenzen met evenwijdige vlakken
72163199	---- Andere
ex 72163200	-- I-profielen:
	--- Met een lijfhoogte van 80 of meer doch niet meer dan 220 mm:
72163211	---- Met flenzen met evenwijdige vlakken
72163219	---- Andere
	--- Met een lijfhoogte van meer dan 220 mm:
72163291	---- Met flenzen met evenwijdige vlakken
72163299	---- Andere
ex 72163300	-- H-profielen:
72163310	--- Met een lijfhoogte van 80 of meer doch niet meer dan 180 mm:

72163390	--- D'une hauteur excédant 180 mm
ex 72164000	- Profilés en L ou en T, simplement laminés ou filés à chaud, d'une hauteur de 80 mm ou plus:
72164010	-- Profilés en L
72164090	-- Profilés en T
ex 72165000	- Autres profilés, simplement laminés ou filés à chaud:
72165010	-- D'une section transversale pouvant être inscrite dans un carré dont le côté n'excède pas 80 mm
72165090	-- Autres
ex 72169000	- Autres:
72169010	-- Laminés ou filés à chaud, simplement plaqués
ex 72210000	Fil machine en aciers inoxydables:
72210010	- Contenant en poids 2,5 p.c. ou plus de nickel
72210090	- Contenant en poids moins de 2,5 p.c. de nickel
73011000	- Palplanches

72163390	--- Met een lijfhoogte van meer dan 180 mm
ex 72164000	- L- of T-profielen, enkel warm gewalst, warm getrokken of warm geperst, met een lijfhoogte van meer dan 80 mm:
72164010	-- L-profielen
72164090	-- T-Profielen
ex 72165000	- Andere profielen, enkel warm gewalst, warm getrokken of warm geperst:
72165010	-- Met een dwarsdoorsnede die kan worden omsloten door een vierkant met een zijde van 80 mm
72165090	-- Andere
ex 72169000	- Andere:
72169010	-- Warm gewalst, warm getrokken of warm geperst, enkel geplateerd
ex 72210000	Walsdraad van roestvrij staal:
72210010	- Bevattende 2,5 of meer gewichtspercenten nikkel
72210090	- Bevattende minder dan 2,5 gewichtspercenten nikkel
73011000	- Damwandprofielen

Annexe V

Produits et régions considérés comme exceptions au sens de l'article 7 du Protocole n° 2

Produits: 26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011100, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030.

Régions:

Toutes les régions:

— de la République fédérale d'Allemagne;

— du Royaume d'Espagne.

Bijlage V

Produkten en regio's die in artikel 8 van Protocol (E.G.K.S.) nr. 2 als uitzonderingen zijn aangemerkt

Produkten: 26011100, 26011200, 26020000, 26190010, 27011100, 27011190, 27011210, 27011290, 27011900, 27012000, 27021000, 27022000, 27040019, 27040030.

Regio's:

Alle regio's van:

— de Bondsrepubliek Duitsland;

— het Koninkrijk Spanje.

PROTOCOLE N° 3

Relatif aux échanges entre la Bulgarie et la Communauté de produits agricoles transformés ne relevant pas de l'annexe II du traité C.E.E.

Article 1er

1. La Communauté accorde les concessions tarifaires visées à l'annexe I aux produits agricoles transformés originaires de Bulgarie. Toutefois, dans le cas des produits visés à l'annexe II, la réduction des éléments mobiles est appliquée dans les limites des quantités fixées par la Communauté.

2. La Bulgarie accordera, en 1996, aux produits agricoles transformés originaires de la Communauté, visés à l'annexe III, les concessions tarifaires établies conformément au présent protocole.

3. Le Conseil d'association peut:

— étendre la liste des produits agricoles transformés visés par le présent protocole;

— augmenter les quantités de produits agricoles transformés bénéficiant des concessions tarifaires établies par le présent protocole.

4. Le Conseil d'association peut remplacer les concessions visées aux paragraphe 1 par un régime de montants compensatoires, sans limitation de quantité, établi sur base des différences de prix des produits agricoles constatés sur les marchés respectifs de la Communauté et de la Bulgarie, entrant effectivement dans la composition des produits agricoles transformés soumis au présent protocole. Il établit la liste des marchandises soumises à ces montants ainsi que la liste des produits de base. Il arrête à cette fin les modalités générales d'application.

Art. 2

Au sens des articles suivants, on entend par:

— «marchandises»: les produits agricoles transformés visés par le présent protocole,

— «élément agricole de l'imposition»: la partie de l'imposition correspondant aux quantités de produits agricoles incorporés et déduite de l'imposition applicable à ces produits en cas d'importation en l'état,

— «élément non agricole de l'imposition»: la partie de l'imposition obtenue en déduisant de l'imposition totale l'élément agricole de l'imposition,

— «produits de base»: les produits agricoles considérés comme étant entrés dans la composition des marchandises au sens du règlement (C.E.E.) n° 3033/80,

— «montant de base»: le montant calculé pour un produit de base conformément à l'article 6 du règlement (C.E.E.) n° 3033/80 et qui sert à déterminer l'élément mobile applicable à une marchandise particulière conformément audit règlement.

Art. 3

1. A partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord, la Communauté élimine progressivement l'élément non agricole de l'imposition selon le calendrier fixé à l'annexe I. Le cas échéant, il n'y a pas de limite quantitative.

PROTOCOL NR. 3

Betreffende het handelsverkeer tussen Bulgarije en de Gemeenschap van niet onder bijlage II bij het E.E.G.-Verdrag vallende verwerkte landbouwprodukten

Artikel 1

1. De Gemeenschap verleent voor verwerkte landbouwprodukten van oorsprong uit Bulgarije de in bijlage I bedoelde tariefconcessies. Voor de produkten van bijlage II wordt de verlaging van het variabele element evenwel toegepast binnen de grenzen van de door de Gemeenschap vastgestelde hoeveelheden.

2. In 1996 verleent Bulgarije voor de verwerkte landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap bedoeld in bijlage III de ingevolge dit Protocol vastgestelde tariefconcessies.

3. De Associatieraad kan:

— de lijst van de in dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten uitbreiden;

— de hoeveelheden verwerkte landbouwprodukten waarop de in dit Protocol vastgestelde tariefconcessies van toepassing zijn verhogen.

4. De Associatieraad kan de in lid 1 bedoelde concessies vervangen door een regeling van compenserende bedragen, zonder kwantitatieve beperking, vastgesteld op basis van de op de respectieve markten van de Gemeenschap en Bulgarije geconstateerde prijsverschillen voor landbouwprodukten die daadwerkelijk bij de vervaardiging van de onder dit Protocol vallende verwerkte landbouwprodukten zijn gebruikt. Hij maakt de lijst op van de goederen waarop deze bedragen van toepassing zijn, evenals de lijst van de basisprodukten, en stelt te dien einde de algemene uitvoeringsbepalingen vast.

Art. 2

Voor de toepassing van de volgende artikelen wordt verstaan onder:

— «goederen»: de in dit Protocol bedoelde verwerkte landbouwprodukten,

— «landbouwelement van de heffing of van het recht»: het deel van de heffing of van het recht dat overeenkomt met de hoeveelheid landbouwprodukten die in de goederen is verwerkt en dat in mindering wordt gebracht op de heffing of het recht dat op deze produkten van toepassing is wanneer deze in ongewijzigde staat worden ingevoerd,

— «niet-landbouwelement van de heffing of van het recht»: het deel van de heffing of van het recht dat gelijk is aan het verschil tussen de totale heffing of het totale recht en het landbouwelement daarvan,

— «basisprodukten»: de landbouwprodukten die worden geacht voor de vervaardiging van de goederen in de zin van Verordening (E.E.G.) nr. 3033/80 te zijn gebruikt,

— «basisbedrag»: het bedrag dat ingevolge artikel 6 van Verordening (E.E.G.) nr. 3033/80 voor een basisprodukt is berekend en dat ertoe dient het variabele element vast te stellen dat ingevolge dezelfde verordening op een specifiek produkt van toepassing is.

Art. 3

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst schaft de Gemeenschap geleidelijk het niet-landbouwelement van de heffing af, volgens het in bijlage I vastgestelde tijdschema. In daarvoor in aanmerking komende gevallen zal geen kwantitatieve beperking worden toegepast.

2. La Communauté applique aux importations originaires de la Bulgarie un élément agricole à l'importation établi selon les dispositions suivantes:

a) pour les marchandises pour lesquels l'annexe I prévoit un élément mobile (M.O.B.), celui-ci est le même que celui applicable aux importations de tout pays tiers;

b) pour les marchandises pour lesquelles l'annexe I prévoit un élément agricole réduit (M.O.B.R.), celui-ci est calculé en réduisant de 20 p.c. en 1993, de 40 p.c. en 1994 et de 60 p.c. à partir de 1995 les montants de base pour les produits de base pour lesquelles une réduction du prélèvement est accordée en application du présent accord et en réduisant de respectivement 10 p.c., 20 p.c. et 30 p.c. le montant de base pour les autres produits de base.

Cette réduction de l'élément mobile n'est accordée que dans les limites des contingents tarifaires fixés à l'annexe II; pour les quantités dépassant ces contingents tarifaires, l'élément mobile applicable vis-à-vis de tout pays tiers est rétabli.

3. Conformément à la procédure directe à l'article 1, paragraphe 3, les éléments mobiles applicables aux marchandises qui sont ou seront incluses dans l'annexe I sont remplacés par des éléments mobiles réduits s'ils sont appliqués et, conformément au paragraphe 2, si ces marchandises sont incluses dans l'annexe III.

Art. 4

1. La Bulgarie réduit progressivement les droits à l'importation des marchandises visées à l'annexe III conformément au calendrier fixé par le Conseil d'association. Ces réductions doivent être opérées dès 1996 et achevées au 1er janvier 2000.

2. Les droits applicables par la Bulgarie aux marchandises visées à l'annexe III à partir de l'entrée en vigueur de l'accord jusqu'au 31 décembre 1996 sont ceux en vigueur au 28 février 1993. Toutefois, si suite aux réformes de la politique agricole bulgare l'incidence de l'élément agricole de l'imposition définie à l'article 2 augmente, la Bulgarie informe le Conseil d'association, lequel peut accepter l'augmentation du droit concerné à concurrence de cette incidence.

3. Les droits applicables à compter du 1er janvier 2000 ne doivent pas dépasser les droits applicables aux produits agricoles incorporés compte tenu de la quantité de ces produits agricoles nécessaires à la transformation des marchandises.

Art. 5

Les réductions des éléments mobiles visées à l'article 3 ne s'appliquent qu'à partir du 1er mai 1992.

2. De Gemeenschap past ten aanzien van de invoer uit Bulgarije een landbouwelement bij invoer toe dat als volgt wordt vastgesteld:

a) voor de goederen waarvoor bijlage I in een variabel element (M.O.B.) voorziet, is dit hetzelfde als het element dat ten aanzien van alle derde landen van toepassing is;

b) voor de goederen waarvoor bijlage I in een verlaagd variabel element (M.O.B.R.) voorziet, wordt dit berekend door de basishoeveelheden voor de basisprodukten waarvoor een verlaging van de heffing wordt toegekend, in 1993 met 20 pct., in 1994 met 40 pct. en vanaf 1995 met 60 pct. te verminderen en door het basisbedrag voor de andere basisprodukten respectievelijk met 10 pct., 20 pct. en 30 pct. te verminderen.

Deze verlaging van het variabel element wordt slechts toegekend binnen de grenzen van de in bijlage II vastgestelde tariefcontingenten. Voor de hoeveelheden die deze tariefcontingenten overschrijden, wordt het ten aanzien van alle derde landen geldende variabel element wederingesteld.

3. Voor de goederen die in bijlage I zijn of zullen worden opgenomen, worden de variabele elementen overeenkomstig de in artikel 1, lid 3, bedoelde procedure vervangen door verlaagde variabele elementen in gevallen waarin dergelijke elementen van toepassing zijn en zij beantwoorden aan het bepaalde in lid 2, mits deze goederen aan de lijst van bijlage III worden toegevoegd.

Art. 4

1. Bulgarije zal zijn invoerrechten op de in bijlage III opgenomen goederen geleidelijk verlagen overeenkomstig het door de Associatieraad vastgestelde tijdschema. Met deze verlagingen wordt een aanvang gemaakt in 1996 en zij dienen voltooid te zijn op 1 januari van het jaar 2000.

2. De rechten welke door Bulgarije vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst tot en met 31 december 1996 op de in bijlage III bedoelde goederen worden toegepast, zijn die welke op 28 februari 1993 van kracht zijn. Wanneer echter ten gevolge van de hervormingen van het Bulgaarse landbouwbeleid het effect van het landbouwelement van de heffing toeneemt, deelt Bulgarije dit mede aan de Associatieraad die de verhoging van het desbetreffende recht ten belope van dit effect kan aanvaarden.

3. De met ingang van 1 januari 2000 geldende rechten mogen niet hoger zijn dan het equivalent van de rechten die van toepassing zijn op de landbouwprodukten die in deze goederen zijn verwerkt in de hoeveelheden welke voor de verwerking van deze goederen noodzakelijk zijn.

Art. 5

De verlagingen van de in artikel 3 bedoelde variabele elementen zijn eerst van toepassing vanaf 1 mei 1993.

Annexe I

Droits applicables à l'importation dans la Communauté de marchandises originaires de Bulgarie

Bijlage I

Rechten die van toepassing zijn op goederen van oorsprong uit Bulgarije die in de Gemeenschap worden ingevoerd

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux du droit — *Recht*				
		de base — *basisrecht*	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao:*					
0403 10	— Yoghourts. — *Yoghurt:*					
de 0403 10 51 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
0403 90	— Autres. — *Andere:*					
de 0403 90 71 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of bevattende toegevoegde vruchten of cacao.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
0710	Légumes, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés. — *Groenten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren:*					
0710 40	— Maïs doux. — *Suikermaïs.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
0711	Légumes conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans de l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation par exemple) mais impropres à l'alimentation en l'état. — *Groenten, voorlopig verduurzaamd (bijvoorbeeld door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd) doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie:*					
0711 90	— Autres légumes; mélanges de légumes. — *Andere groenten; mengels van groenten:*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Légumes. — *Groenten:*					
0711 90 30	— Maïs doux. — *Suikermaïs.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1302	Sucs et extraits végétaux: matières pectiques, pectinates et pectales; agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux, même modifiés: — *Plantesoppen en plantenextracten; pectinestoffen, pectinoten en pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige produkten verkregen planteslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd.*					
1302 12 00	— De réglisse. — *Van zoethout.*	5	3	2	0	3
1302 13	— Sucs et extraits de végétaux. — *Plantesoppen en plantenextracten.*					
	— De houblon. — *Van hop.*	5	2,9	2,9	2,9	0
1302 20 00	— Matières pectiques, pectinates et pectates. — *Pectinestoffen, pectinaten en pectaten.*					
1302 20 10	— A l'état sec: — *In droge toestand:*					

Code NC *GN-code* 1	Désignation des marchandises *Omschrijving van de goederen* 2	Taux du droit *Recht* de base *basisrecht* 3	à l'ent. en vig. *bij inwerkingtr.* 4	après un an *na één jaar* 5	final *uiteindelijk* 6	applic. apr. ... ans *van toep. na ... jaar*
ex 1302 20 10	— Pectates. — *Pectaten.*	12	12	8,9	8,9	1
1302 20 90	— Autres: — *Andere:*					
ex 1302 20 90	— Pectates. — *Pectaten.*	7	8,5	8,5	8,5	0
1517	Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516. — *Margarine; mengsels en bereidingen, voor menselijke consumptie, van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan, bedoeld bij post 1516:*					
1517 10	— Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide. — *Margarine, andere dan vloeibare margarine:*					
1517 10 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	13 + MOB	13 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1517 90	— Autres: — *Andere:*					
1517 90 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	13 + MOB	13 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1519 12 00	— Acide oléique. — *Oliezuur.*	3	0	0	0	0
1519 20	— Alcools gras industriels. — *Industriële vetalcoholen.*	5	3,3	3,3	3,3	0
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc). — *Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen):*					
1704 10	— Gommes à mâcher (chewing-gum), même enrobées de sucre. — *Kauwgom, ook indien bedekt met een laagje suiker:*					
de 1704 10 11 à/*tot* 19	— D'une teneur en poids de saccharose inférieur à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 60 gewichtspercenten.*	2 + MOB MAX 23	0 + MOBR MAX 21	0 + MOBR MAX 21	0 + MOBR MAX 21	0
de 1704 10 91 à/*tot* 99	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose daaronder begrepen) van 60 of meer gewichtspercenten.*	2 + MOB MAX 18	0 + MOBR MAX 16	0 + MOBR MAX 16	0 + MOBR MAX 16	0
1704 90 10	— Extraits de réglisse contenant en poids plus de 10 p.c. de saccharose, sans addition d'autres matières. — *Zoethoutextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten saccharose, zonder andere toegevoegde stoffen.*	9	9	9	9	0
1704 90 30	— Préparation dite «chocolat blanc». — *Witte chocolade.*	4 + MOB MAX 27 + AD S/Z	2 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1

Code NC *GN-code* 1	Désignation des marchandises *Omschrijving van de goederen* 2	Taux du droit *Recht* de base *basisrecht* 3	à l'ent. en vig. *bij inwerkingtr.* 4	après un an *na één jaar* 5	final *uiteindelijk* 6	applic. apr. .. ans *van toep. na .. jaar*
de 1704 90 51 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1803	Pâte de cacao, même dégraissé. — *Cacaopasta, ook indien ontvet.*	11	8,8	6,6	0	4
1804 00 00	Beurre, graisse et huile de cacao. — *Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie.*	8	6,4	4,8	0	4
1805 00 00	Poudre de cacao, sans addition de sucre ou d'autres édulcorants. — *Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen.*	9	7,2	5,4	0	4
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao. — *Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:*					
1806 10	— Poudre de cacao avec addition de sucre ou d'autres édulcorants. — *Cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd:*					
1806 10 10	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 65 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose. — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 65 gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 5 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose. — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 5 gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3	0	0	0	0
	— Autres. — *Ander.*	10	5	0	0	1
	— Autres. — *Ander.*					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Ander.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1806 10 30	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 65 p.c. et inférieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 65 of meer doch minder dan 80 gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0

Code NC GN-code 1	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen 2	Taux du droit Recht de base basisrecht 3	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr. 4	après un an na één jaar 5	final uiteindelijk 6	applic. apr. .. ans van toep. na .. jaar
	— Autres. — *Ander.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1806 10 90	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 80 of meer gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas d'autre édulcorant que du saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Ander.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1806 20	— Autres préparations présentées soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires, en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg. — *Andere bereidingen, hetzij in blokken of in staven, met een gewicht van meer dan 2 kg, hetzij in vloeibare tostand of in de vorm van pasta, poeder, korrels of dergelijke, in recipiënten of in andere verpakkingen, met een inhoud per onmiddellijke verpakking, van meer dan 2 kg:*					
1806 20 10	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 31 p.c. ou d'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 31 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 31 of meer gewichtspercenten of met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 31 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 30	— D'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 25 p.c. et inférieure à 31 p.c. — *Met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 25 of meer doch minder dan 31 gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres. — *Ander:*					
1806 20 50	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 18 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 18 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 70	— Préparations dites «chocolate milk crumb». — *Zogenaamde «chocolate milk crumb».*	19 + MOB	12,7 + MOB	6,3 + MOB	0 + MOB	2
1806 20 90	— Autres. — *Andere:*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres, présentés en tablettes, barres ou bâtons. — *Andere, in de vorm van tabletten, staven of repen:*					
1806 31	— Fourrés. — *Gevuld.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 32 10 1806 32 90	— Non fourrés. — *Niet gevuld.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux du droit Recht				
		de base basisrecht	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr.	après un an na één jaar	final uiteindelijk	applic. apr. .. ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
1806 90	— Autres: — *Andere:*					
de 1806 90 11 à/*tot* 39	— Chocolat et articles en chocolat. — *Chocolade en chocoladewerken.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 50	— Sucreries et leurs succédanés fabriqués à partir de produits de substitution du sucre, contenant du cacao. — *Suikerwerk en overeenkomstige bereidingen op basis van suikervervangende stoffen, die cacao bevatten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 60	— Pâtes à tartiner contenant du cacao. — *Boterhampasta die cacao bevat:*					
	— En emballages immédiats d'une capacité nette égale ou inférieure à 1 kg. — *In verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 70	— Préparations pour boissons contenant du cacao. — *Bereidingen voor dranken, die cacao bevatten.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 90	— Autres: — *Andere:*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
1901	— Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n^{os} 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs. — *Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
1901 10 00	— Préparation pour l'alimentation des enfants, conditionnées pour la vente au détail. — *Bereidingen voor de voeding van kinderen, opgemaakt voor de verkoop in het klein.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1901 20	— Mélanges et pâtes pour la préparation des produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie du n^{o} 1905. — *Mengsels en deeg, voor de bereiding van bakkerswaren bedoeld bij post 1905.*	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOB	0 + MOB	0
1901 90	— Autres. — *Andere:*					
	— Extraits de malt. — *Moutextract:*					
1901 90 11	— D'une teneur en poids d'extrait sec égale ou supérieure à 90 p.c. — *Met een gehalte aan droge stof van 90 of meer gewichtspercenten.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC GN-code 1	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen 2	Taux du droit Recht de base basisrecht 3	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr. 4	après un an na één jaar 5	final uiteindelijk 6	applic. apr. .. ans van toep. na .. jaar
1901 90 19	— Autres. — *Andere.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1901 90 90	— Autres. — *Andere:*					
	— Préparations à base de farine de légumineuses sous forme de disques séchés au soleil ou pâte, appelées « papad ». — *Peulvruchtenmeelpreparaten, in de vorm van in de zon gedroogde schijfjes deeg, zogenaamd « papad ».*	0	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé. — *Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid:*					
	— Pâtes alimentaires non cuites ni farcies ni autrement préparées. — *Deegwaren, niet gekookt, noch gevuld of op andere wijze bereid:*					
1902 11	— Contenant des œufs. — *Waarin ei is verwerkt.*	12 + MOB	6 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 19	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB	6 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1902 20	— Pâtes alimentaires farcies, même cuites ou autrement préparées. — *Gevulde deegwaren (ook indien gekookt of op andere wijze bereid):*					
de 1902 20 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 30	— Autres pâtes alimentaires. — *Andere deegwaren.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 40	— Couscous. — *Koeskoes:*					
1002 40 10	— Non préparé. — *Niet bereid.*	12 + MOB	6 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 40 90	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires. — *Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke:*					
	— Succédanés du tapioca et du sagou obtenus à partir de pommes de terre et autres fécules. — *Bereid uit aardappelzetmeel.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées. — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bij voorbeeld corn-flakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:*					
1904 10	— Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage. — *Graanpreparaten verkregen door poffen ofdoor roosteren.*	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1904 90	— Autres. — *Andere:*					

Code NC GN-code 1	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen 2	Taux du droit Recht de base basisrecht 3	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr. 4	après un an na één jaar 5	final uiteindelijk 6	applic. apr. .. ans van toep. na .. jaar
	— Riz. — *Rijst.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — *Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten, ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel:*					
1905 10	— Pain croustillant dit «Knäckebrot». — *Bros gebakken brood, zogenaamd «Knäckebröd».*	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0
1905 20	— Pain d'épices. — *Ontbijtkoek.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
ex 1905 30	— Biscuits additionnés d'édulcorants; gaufres et gaufrettes. — *Koekjes en biscuits, gezoet; wafels en wafeltjes:*					
1905 30 11 à/*tot* 59 et/*en* 99		13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	1
	— Autres. — *Andere:*					
	— Gaufres et gaufrettes. — *Wafels en wafeltjes:*					
1905 30 91	— Salées, même fourrées. — *Gezouten, ook indien gevuld.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
1905 40	— Biscottes, pain grillé et produits similaires grillés. — *Beschuit, geroosterd brood en dergelijke geroosterde produkten.*	14 + MOB	7 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1905 90	— Autres. — *Andere:*					
1905 90 10	— Pain azyme (mazoth). — *Matzes.*	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0 + MOBR MAX 20 + AD F/M	0 + MOBR MAX 20 + AD F/M	0 + MOBR MAX 20 + AD F/M	0
1905 90 20	— Hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pain à cacheter, pâtes séchées de farine, amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — *Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel.*	0 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
	— Autres. — *Andere:*					
1905 90 30	— Pain sans addition de miel, d'œufs, de fromage ou de fruits et d'une teneur en sucres et matières grasses n'excédant pas, chacune, 5 p.c. en poids sur matière sèche. — *Brood waaraan geen honig, eieren, kaas of vruchten zijn toegevoegd, met een gehalte aan suikers en aan vetstoffen van elk niet meer dan 5 gewichtspercenten, berekend op de droge stof.*	4 + MOB	2 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
1905 90 40	— Gaufres et gaufrettes d'une teneur en eau supérieure à 10 p.c. — *Wafels en wafeltjes, met een gehalte aan water van meer dan 10 gewichtspercenten.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
1905 90 45 et/*en* 55	— Biscuits; produits extrudés ou expansés, salés ou aromatisés. — *Koekjes en biscuits, geëstrudeerde en geëxpandeerde produkten, gezouten of gearomatiseerd.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 27,5 + AD F/M	0 + MOBR MAX 17 + AD F/M	0 + MOBR MAX 19 + AD F/M	1

Code NC GN-code 1	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen 2	Taux du droit Recht de base basisrecht 3	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr. 4	après un an na één jaar 5	final uiteindelijk 6	applic. apr. ... ans van toep. na ... jaar
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 60	— Additionnés d'édulcorants. — *Gezoet.*	13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 35 + AD S/Z	1
1905 90 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	0 + MOBR MAX 30 + AD F/M	1
2001	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique. — *Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur:*					
2001 90	Autres — *Andere:*					
2001 90 30	— Maïs doux (*Zea mays* var. *saccharata*). — *Suikermaïs (« Zea mays » var. « saccharata »).*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2001 90 40	— Ignames, patates douces et parties comestibles similaires de plantes d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5 p.c. — *Broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantedelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2004	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés — *Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet bevroren:*					
2004 10	— Pommes de terre. — *Aardappelen:*					
2004 10 91	— Sous forme de farines, semoules ou flocons. — *In de vorm van meel, gries of vlokken.*	11 + MOB	5,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, non congelés. — *Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet bevroren:*					
2005 20	— Pommes de terre. — *Aardappelen:*					
2005 20 10	— Sous forme de farines semoules ou flocons. — *In de vorm van meel, gries of vlokken.*	11 + MOB	5,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2005 80	— Maïs doux (*Zea mays* var. *saccharata*). — *Suikermaïs (« Zea mays » var. « saccharata »).*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs. — *Vruchten en andere eetbare plantedelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
	— Fruits à coques, arachides et autres graines, même mélangés entre eux. — *Noten, grondnoten en andere zaden, ook indien onderling vermengd:*					
2008 11	— Arachides. — *Grondnoten:*					
2008 11 10	— Beurre d'arachide. — *Pindakaas.*	20	14,1	8,2	8,2	1

Code NC GN-code 1	Désignation des marchandises *Omschrijving van de goederen* 2	Taux du droit *Recht* de base *basisrecht* 3	à l'ent. en vig. *bij inwerkingtr.* 4	après un an *na één jaar* 5	final *uiteindelijk* 6	applic. apr. .. ans *van toep. na .. jaar*
	— Autres, y compris les mélanges, à l'exclusion de ceux du n° 2006 19. — *Andere, mengsel, andere dan bedoeld bij onderverdeling 2006 19, daaronder begrepen:*					
2008 91 00	— Cœurs de palmier. — *Palmharten.*	7	7	7	7	0
2008 99	— Autres. — *Andere:*					
	— Sans addition d'alcool. — *Zonder toegevoegde alcohol:*					
	— Sans addition de sucre. — *Zonder toegevoegde suiker:*					
2008 99 85	— Maïs, à l'exclusion du maïs doux (*Zea mays* var. *saccharata*). — *Maïs, andere dan suikermaïs (« Zea mays » var. « saccharata »).*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2008 99 91	— Ignames, patates douces et parties comestibles similaires de plantes d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5 p.c. — *Broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantedelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2101	Extraits, essences et concentrés de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces produits ou à base de café, thé ou maté: chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés. — *Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie, van thee of van maté, gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
2101 10	— Extraits, essences et concentrés de café et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de café. — *Extracten, essences en concentraten, van koffie en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie:*					
	— Préparations. — *Preparaten:*					
	— Extraits, essences et concentrés. — *Extracten, essences en concentraten:*					
2101 10 11	— D'une teneur en matière sèche provenant du café égale ou supérieure à 95 p.c. en poids. — *Met een gehalte aan droge uit koffie afkomstige stof van 95 pct. of meer gewichtspercenten:*					
	— Extraits obtenus, par une méthode liquide, à partir de café torréfié présenté sous la forme de poudres, granulés, grains, pastilles ou sous une forme similaire. — *Extracten verkregen door middel van extractie met water uit gebrande koffie, opgemaakt in de vorm van poeder, grote of kleine korrels, tabletten of in een dergelijke vaste vorm*	9	6,4	6,4	6,4	0
	— Essences de café. — *Essences van koffie*	9	6,4	6,4	6,4	0
	— Autres. — *Andere:*	18	6,4	6,4	6,4	0
2101 10 19	— Autres. — *Andere:*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux du droit — Recht				
		de base — basisrecht	à l'ent. en vig. — bij inwerkingtr.	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applic. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	
	— Essences de café. — *Essences van koffie.*	9	6,4	6,4	6,4	0
	— Autres. — *Andere:*					
	— Préparations. — *Preparaten:*	18	12,2	6,4	6,4	1
2101 10 91	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — *Bevatten geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose et zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige stoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose or zetmeel:*	18	12,9	7,7	7,7	1
2101 10 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
2101 20	— Extraits, essences et concentrés de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de thé ou de maté. — *Extracten, essences en concentraten, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van thee en maté:*					
2101 20 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — *Bevatten geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose et zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige stoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose or zetmeel:*					
	— Préparations à base de thé ou de maté. — *Preparaten van thee of van maté.*	0	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	6	4,4	4,4	4,4	0
2101 20 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2101 30	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés. — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café. — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 11	— Chicorée torréfiée. — *Gebrande cichorei.*	18	12,9	7,7	7,7	1
2101 30 19	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0

Code NC *GN-code* 1	Désignation des marchandises *Omschrijving van de goederen* 2	Taux du droit *Recht* de base *basisrecht* 3	à l'ent. en vig. *bij inwerkingtr.* 4	après un an *na één jaar* 5	final *uiteindelijk* 6	applic. apr. .. ans *van toep. na .. jaar*
	— Extraits, essences et concentrés de chicorée torréfiée et d'autres succédanés torréfiés du café. — *Extracten, essences en concentraten van gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 91	— De chicorée torréfiée. — *Van gebrande cichorei.*	22	15,3	8,6	8,6	1
2101 30 99	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2102	Levures (vivantes ou mortes); autres micro-organismes monocellulaires morts (à l'exclusion des vaccins du n° 3002); poudres à lever préparées. — *Gist, ook indien inactief; andere eencellige organismen, dood (andere dan de vaccins, bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:*					
2102 10	Levures vivantes. — *Levende gist:*					
2102 10 10	— Levures mères sélectionnées (levures de culture). — *Wijnculturen van gist.*	8	8	7,4	7,4	1
de 2102 10 31 à/*tot* 39	— Levures de panification. — *Bakkersgist.*	4 + MOB	2 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
2102 10 90	— Autres. — *Andere.*	10	10	8,8	6	2
2102 20	— Levures mortes; autres micro-organismes monocellulaires morts. — *Inactieve gist; andere eencellige micro-organismen, dood:*					
	— Levures mortes. — *Inactieve gist:*					
2102 20 11	— En tablettes, cubes ou présentations similaires, ou bien emballages immédiats d'un contenu net n'excédant pas 1 kg. — *In tabletten, in blokken of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*	13	6	4	3	2
2102 20 19	— Autres. — *Andere.*	8	4	4	4	0
2102 20 90	— Autres. — *Andere:*					
2102 30 00	— Poudres à lever préparées. — *Samengesteld bakpoeder.*	9,5	6	3	3	1
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements, composés; farine de moutarde et moutarde préparée. — *Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 10	— Sauce de soja. — *Sojasaus:*					
	— A base d'huile végétale. — *Op basis van plantaardige oliën.*	12	8,2	4,4	4,4	0
	— Autres. — *Andere.*	5	4,4	4,4	4,4	0
2103 20	— Tomato ketchup et autres sauces tomates. — *Tomatenketchup en andere tomatosausen:*					
	— Sauce à base de purée de tomate. — *Sausen op basis van tomatenpuree.*	16	6	6	6	0
	— Autres. — *Andere.*	16	11,5	7	7	1
2103 30	— Farine de moutarde et moutarde préparée. — *Mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 30 90	— Moutarde préparée. — *Bereide mosterd.*	7	7	6,5	6,5	1
2103 90	— Autres. — *Andere.*					
2103 90 90	— Autres. — *Andere:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomaten bevattend:*					

Code NC GN-code 1	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen 2	Taux du droit Recht de base basisrecht 3	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr. 4	après un an na één jaar 5	final uiteindelijk 6	applic. apr. .. ans van toep. na .. jaar
	— A base de tomato ketchup. — *Op basis van tomato ketchup.*	7	5,9	5,9	5,9	0
	— Autres. — *Andere.*	12	10	5,9	5,9	1
	— Autres. — *Andere:*					
	— A base d'huile végétale. — *Op basis van plantaardige oliën.*	12	10	5,9	5,9	1
	— Autres. — *Andere.*	5	5	5	5	0
2104	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés; préparations alimentaires composites homogénéisés. — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie:*					
2104 10	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés. — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomato bevattend.*	11	10	7	7	1
	— Autres. — *Andere.*	11	10	7	7	1
2104 20 00	— Préparations alimentaires composites homogénéisés. — *Samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie.*	17	12,8	8,6	8,6	1
2105 00	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — *Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	0 + MOBR MAX 27 + AD S/Z	1
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs. — *Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
2106 10	— Concentrats de protéines et substances protéiques texturées. — *Proteïneconcentraten en getextureerde proteïnestoffen:*					
2106 10 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel.*	20	14,1	8,2	8,2	1
2106 10 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
2606 90	— Autres. — *Andere:*					
2106 90 10	— Préparations dites « fondues ». — *Preparaten « fondues » genaamd.*	13 + MOB MAX 35 ecu/ 100 kg/net.	6,5 + MOBR MAX 30 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOBR MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOB MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	1
2606 90 91	— Autres. — *Andere:*					

Code NC GN-code 1	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen 2	Taux du droit Recht de base basisrecht 3	à l'ent. en vig. bij inwerkingtr. 4	après un an na één jaar 5	final uiteindelijk 6	applic. apr. .. ans van toep. na .. jaar
	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel:*					
ex 2106 90 91	— Hydrolysates de protéines, autolysats de levure. — *Hydrolysaten van proteïnen, autolysaten van gist.*	20	12,2	4,4	4,4	1
ex 2106 90 91	— Autres. — *Andere.*	20	12,2	4,4	4,4	1
2106 90 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou adomatisés, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009. — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- groentesappen bedoeld bij post 2209:*					
2202 10	— Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés. — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd.*	15	6	3	3	
2202 90	— Autres. — *Andere:*					
2202 90 10	— Ne contenant pas de produits des numéros 0401 à 0404 ou de matières grasses provenant des produits des numéros 0401 à 0404 — *Geen produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 of vetstoffen afkomstig van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 bevattend:*					
ex 2202 90 10	— Contenant du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Suiker (saccharose of invertsuiker).*	15	6	3	0	1
	— Autres. — *Andere.*	15	6	6	6	0
2202 90 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	8 + MOB	4 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	1
2203	Bières de malt. — *Vier van mout.*	14	14	10	7	3
2205	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques. — *Vermouth en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen:*					

Code NC — *GN-code* 1	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen* 2	Taux du droit — *Recht* de base — *basisrecht* 3	à l'ent. en vig. — *bij inwerkingtr.* 4	après un an — *na één jaar* 5	final — *uiteindelijk* 6	applic. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
2205 10	— En récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l:*					
2205 10 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer 18 pct. vol.*	17 ecu/hl	13,6 ecu/hl	10,2 ecu/hl	8 ecu/hl	3
	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédent 18 pct. vol. — *Met een officielle alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*	1,4 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 8 ecu/hl	0,8 vol/hl + 5 ecu/hl	0	3
2205 90	— Autres. — *Andere:*					
2205 90 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer dan 18 pct. vol.*	14 ecu/hl	11,2 ecu/hl	8,4 ecu/hl	5 ecu/hl	3
	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	0,8 ecu/hl	0	3

Annexe II

Contingents tarifaires applicables à l'importation dans la Communauté de marchandises originaires de Bulgarie

Bijlage II

Contingenten van toepassing op goederen van oorsprong uit Bulgarije bij invoer in de Gemeenschap

Code NC — *GN-code* 1	Description — *Omschrijving* 2	Quantités (× 1 000 kg) — *Hoeveelheden (× 1 000 kg)* 1993 3	1994 (1993 × 1,1) 4	1995 (1993 × 1,2) 5	1996 (1993 × 1,3) 6	1997 et après/ *en verder* (1993 × 1,4) 7
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc). — *Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)*	100	110	120	130	140
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao. — *Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten*	300	330	360	390	420
1901 1000	— Préparations pour l'alimentation des enfants, conditionnées pour la vente au détail. — *Bereidingen voor de voeding van kinderen, opgemaakt voor de verkoop in het klein*	10	11	12	13	14
1901 90 90	— Autres. — *Andere*	50	55	60	65	70
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni, couscous, même préparé. — *Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni, koeskoes, ook indien bereid*	200	220	240	260	280
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées. — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld corn-flakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid*	150	165	180	195	210
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — *Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel*	350	385	420	455	490
2101 10 99	— Autres. — *Andere*	100	110	120	130	140
2101 30	Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés. — *Gebrande chicorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en andere concentraten daarvan*	13	14	16	17	18
2102 10	— Levures vivantes. — *Levende gist*	50	55	60	65	70
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — *Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend*	50	55	60	65	70
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs. — *Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen*	300	330	360	390	420
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres edulcorants ou aromatisés, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de legumes du n° 2009. — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 2009* . . .	10	11	12	13	14

Annexe III

13021200, 15059000, 15180039, 15180090, 15191100, 15191200, 15191910, 15209000, 17041011, 17041019, 17041091, 17041099, 18050000, 18062010, 18063100, 18063210, 18063290, 18069011, 18069019, 18069031, 18069039, 18069050, 18069060, 18069070, 18069090, 19011000, 19019090, 19021911, 19021990, 19041010, 19041030, 19041090, 19053011, 19053019, 19053030, 19053051, 19053059, 19053091, 19053099, 19059010, 19059020, 19059030, 19059040, 19059045, 19059055, 19059060, 19059090, 21011011, 21011099, 21021031, 21021039, 21022011, 21022019, 21023000, 21032000, 21039090, 21050010, 21050091, 21050099, 21061010, 21061090, 21069091, 21069099, 22019000, 22029010, 22029091, 22029095, 22029099, 22030010, 22030090, 22051010, 22051090.

Bijlage III

13021200, 15059000, 15180039, 15180090, 15191100, 15191200, 15191910, 15209000, 17041011, 17041019, 17041091, 17041099, 18050000, 18062010, 18063100, 18063210, 18063290, 18069011, 18069019, 18069031, 18069039, 18069050, 18069060, 18069070, 18069090, 19011000, 19019090, 19021911, 19021990, 19041010, 19041030, 19041090, 19053011, 19053019, 19053030, 19053051, 19053059, 19053091, 19053099, 19059010, 19059020, 19059030, 19059040, 19059045, 19059055, 19059060, 19059090, 21011011, 21011099, 21021031, 21021039, 21022011, 21022019, 21023000, 21032000, 21039090, 21050010, 21050091, 21050099, 21061010, 21061090, 21069091, 21069099, 22019000, 22029010, 22029091, 22029095, 22029099, 22030010, 22030090, 22051010, 22051090.

PROTOCOLE N° 4

Relatif à la définition de la notion de «produits originaires» et aux méthodes de coopération administrative

TITRE I

Définition de la notion de «produits originaires»

Article premier

Critères d'origine

Pour l'application de l'accord et sans préjudice des dispositions de l'article 2 du présent protocole, sont considérés comme:

1. produits originaires de la Communauté:

a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 3 du présent protocole;

b) les produits obtenus dans la Communauté et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point *a)*, à condition que lesdits produits aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 4;

2. produits originaires de Bulgarie:

a) les produits entièrement obtenus en Bulgarie au sens de l'article 3 du présent protocole;

b) les produits obtenus en Bulgarie et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point *a)*, à condition que lesdits produits aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 4.

Art. 2

Cumul bilatéral

1. Nonobstant l'article 1er, point 1), lettre *b)*, les matières qui sont originaires de Bulgarie au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 4, paragraphe 3, du présent protocole.

2. Nonobstant l'article 1er, point 2), lettre *b)*, les matières qui sont originaires de la Communauté au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de Bulgarie et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 4, paragraphe 3, du présent protocole.

Art. 3

Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés, au sens de l'article 1er, point 1, lettre *a)*, et point 2, lettre *a)*, comme «entièrement obtenus» soit dans la Communauté, soit en Bulgarie:

a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans;

b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;

PROTOCOL NR. 4

Betreffende de definitie van het begrip «produkten van oorsprong» en methoden van administratieve samenwerking

TITEL I

Defintie van het begrip «produkten van oorsprong»

Artikel 1

Oorsprongscriteria

Onverminderd het bepaalde in artikel 2 van dit Protocol worden voor de toepassing van de Overeenkomst beschouwd als:

1. produkten van oorsprong uit de Gemeenschap:

a) geheel en al in de Gemeenschap verkregen produkten in de zin van artikel 3 van dit protocol;

b) in de Gemeenschap verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder *a)* bedoelde produkten zijn gebruikt, mits deze in de Gemeenschap een bewerking of verwerking hebben ondergaan die in de zin van artikel 4 toereikend zijn;

2. produkten van oorsprong uit Bulgarije:

a) geheel en al in Bulgarije verkregen produkten in de zin van artikel 3 van dit protocol;

b) in Bulgarije verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder *a)* bedoelde produkten zijn gebruikt, mits deze in Bulgarije een bewerking of verwerking hebben ondergaan die in de zin van artikel 4 van dit Protocol toereikend zijn.

Art. 2

Bilaterale cumulatie

1. In afwijking van artikel 1, lid 1, onder *b)*, worden materialen die van oorsprong zijn uit Bulgarije in de zin van dit protocol als materialen van oorsprong uit de Gemeenschap beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 4, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

2. In afwijking van artikel 1, lid 2, onder *b)*, worden materialen die van oorsprong zijn uit de Gemeenschap in de zin van dit protocol als materialen van oorsprong uit Bulgarije beschouwd en wordt niet vereist dat deze materialen daar een voldoende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze echter een be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaat dan de in artikel 4, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

Art. 3

Geheel en al verkregen produkten

1. Als geheel en al in de Gemeenschap of in Bulgarije verkregen, in de zin van artikel 1, lid 1, onder *a)*, en lid 2, onder *a)*, worden beschouwd:

a) uit hun bodem of hun zeebodem gewonnen produkten;

b) aldaar geoogste produkten van het plantenrijk;

c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;

d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;

e) les produits de la chasse et de la pêche qui y sont pratiquées;

f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires;

g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point *f)*;

h) les articles usagés, ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, qui y sont recueillis;

i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;

j) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points *a)* à *i)*.

2. L'expression « leurs navires » au paragraphe 1, point *f)*, n'est applicable qu'aux navires:

— qui sont immatriculés ou enregistrés en Bulgarie ou dans un Etat membre de la Communauté;

— qui battent pavillon de Bulgarie ou d'un Etat membre de la Communauté;

— qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants de Bulgarie ou des Etats membres de la Communauté, ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats ou en Bulgarie, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants de Bulgarie ou des Etats membres de la Communauté, et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à la Bulgarie, à leurs collectivités publiques ou à leurs ressortissants;

— dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants de Bulgarie ou des Etats membres de la Communauté;

— dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 p.c. au moins, de ressortissants de Bulgarie ou des Etats membres de la Communauté.

3. Les termes « Bulgarie » et « Communauté » couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent la Bulgarie et les Etats membres de la Communauté.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines, à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvraison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire de la Communauté ou de la Bulgarie, sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe 2.

Art. 4

Produits suffisamment transformés

1. Pour l'application de l'article 1er, des matières non originaires sont considérées avoir fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante lorsque le produit obtenu est classé dans une position différente de celle dans laquelle sont classées toutes les matières non originaires utilisées dans sa fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

Les termes « chapitres » et « positions » utilisés dans le présent protocole désignent les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le « système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (ci-après dénommé « système harmonisé » ou S.H.).

c) aldaar geboren en opgefokte levende dieren;

d) produkten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;

e) voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;

f) produkten van de zeevisserij en andere door hun schepen uit de zee gewonnen produkten;

g) produkten uitsluitend uit de onder *f)* bedoelde produkten aan boord van hun fabriecksschepen vervaardigd;

h) aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts voor de terugwinning van grondstoffen kunnen dienen;

i) afval, afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbewerkingen;

j) goederen die aldaar uitsluitend uit de onder *a)* tot en met *i)* bedoelde produkten zijn vervaardigd.

2. De term « hun schepen » in lid 1, onder *f)*, is slechts van toepassing op schepen:

— die in Bulgarije of een Lid-Staat van de Gemeenschap zijn ingeschreven of geregistreerd;

— die de vlag van Bulgarije of van een Lid-Staat van de Gemeenchap voeren;

— die voor minstens de helft toebehoren aan onderdanen van Bulgarije of van Lid-Staten van de Gemeenschap of aan een vennootschap die haar hoofdkantoor in een van deze Staten of in Bulgarije heeft en waarvan de bedrijfsvoerder(s), de voorzitter van de raad van beheer of van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdanen zijn van Bulgarije of van Lid-Staten van de Gemeenschap, en waarvan bovendien, in het geval van personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan deze Staten, aan Bulgarije, of aan de openbare lichamen of onderdanen van deze Staten of Bulgarije;

— waarvan de kapitein en de officieren allen onderdanen zijn van Bulgarije of van een Lid-Staat van de Gemeenschap;

— waarvan de bemanning voor ten minste 75 pct. bestaat uit onderdanen van Bulgarije of van een Lid-Staat van de Gemeenschap.

3. De termen « Bulgarije » en « de Gemeenschap » hebben ook betrekking op de territoriale wateren van Bulgarije en de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Schepen waarmede in volle zee wordt gevist, met inbegrip van fabriecksschepen waarop de gevangen vis wordt be- of verwerkt, worden geacht deel uit te maken van het grondgebied van de Gemeenschap of van Bulgarije, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden van lid 2.

Art. 4

Toereikende bewerking of verwerking

1. Voor de toepassing van artikel 1 worden niet van oorsprong zijnde materialen geacht een toereikende bewerking of verwerking te hebben ondergaan, wanneer het verkregen produkt onder een andere post wordt ingedeeld dan die waaronder alle niet van oorsprong zijnde materialen vallen die bij de vervaardiging zijn gebruikt, onder voorbehoud van de leden 2 en 3.

De in dit Protocol gebruikte termen « hoofdstukken » en « posten » hebben betrekking op de hoofdstukken en de posten (viercijfercodes) die zijn gebruikt in de nomenclatuur die het Geharmoniseerde Systeem inzake de Omschrijving en Codering van Goederen vormt (hierna « geharmoniseerd systeem » of « G.S. » genoemd).

Le terme « classé » se rapporte au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée.

2. Si un produit est mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'annexe II, les conditions fixées dans la colonne 3 pour le produit considéré doivent être remplies à la place de la règle énoncée au paragraphe 1er.

a) Lorsque, dans la liste de l'annexe II, il est fait application d'une règle de pourcentage pour déterminer le caractère originaire d'un produit obtenu dans la Communauté ou en Bulgarie, la valeur ajoutée du fait des ouvraisons ou transformations doit correspondre au prix départ usine du produit obtenu, déduction faite de la valeur des matières de pays tiers importées dans la Communauté ou en Bulgarie.

b) Le terme « valeur » dans la liste de l'annexe II signifie la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour ces matières dans le territoire concerné.

Lorsque la valeur des matières originaires utilisées doit être établie, les dispositions de l'alinéa précédent doivent être appliquées *mutatis mutandis*.

c) L'expression « prix départ usine » dans la liste de l'annexe II signifie le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvraison ou transformation, pour autant que ce prix comprenne la valeur de toute matière mise en œuvre, déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont, ou peuvent être, restituées lorsque le produit obtenu est exporté.

d) Par « valeur en douane », on entend la valeur déterminée en conformité avec l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979.

3. Pour l'application des paragraphes 1er et 2, les ouvraisons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, qu'il y ait ou non changement de position:

a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état des produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction des parties avariées et opérations similaires);

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toute autre opération simple de conditionnement;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages, de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne remplissent pas les conditions fixées par le présent protocole pour être reconnus comme originaires soit de la Communauté, soit de Bulgarie,

f) la simple réunion de parties d'articles, en vue de constituer un article complet;

g) le cumul de plusieurs opérations figurant aux points *a)* à *f)*;

h) l'abattage des animaux.

De term « ingedeeld » verwijst naar de indeling van een produkt of een materiaal onder een bepaalde post.

2. Wanneer een produkt in de kolommen 1 en 2 van de lijst in Bijlage II is vermeld, moet aan de voorwaarden worden voldaan die voor dit produkt in kolom 3 zijn vermeld in plaats van aan het bepaalde in lid 1.

a) Wanneer in de lijst van bijlage II een percentageregel wordt toegepast voor de bepaling van de oorsprong van een in de Gemeenschap of in Bulgarije verkregen produkt, stemt de door de be- of verwerking toegevoegde waarde overeen met de prijs af fabriek van het verkregen produkt, verminderd met de waarde van de in de Gemeenschap of in Bulgarije uit derde landen ingevoerde materialen.

b) De term « waarde » in de lijst in Bijlage II heeft betrekking op de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte, niet van oorsprong zijnde, materialen of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor deze materialen op het betrokken grondgebied is betaald.

Wanneer de waarde van materialen van oorsprong moet worden vastgesteld, zijn de bepalingen van de voorgaande alinea van overeenkomstige toepassing.

c) De term « prijs af fabriek » in de lijst van Bijlage II heeft betrekking op de prijs die voor het verkregen produkt is betaald aan de fabrikant in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht, voor zover in die prijs de waarde is begrepen van alle bij de vervaardiging gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen produkt wordt uitgevoerd.

d) Onder « douanewaarde » wordt verstaan de waarde vastgesteld overeenkomstig de op 12 april 1979 te Genève ondertekende Overeenkomst inzake de toepassing van Artikel VII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 worden de volgende be- of verwerkingen als ontoereikend beschouwd om het karakter van produkt van oorsprong te verlenen, ongeacht het feit of er een verandering van post plaatsvindt:

a) behandelingen welke dienen om de produkten tijdens vervoer en opslag in goede staat te bewaren (luchten, uitspreiden, drogen, koelen, in water zetten waaraan zout, zwaveldioxide of andere produkten zijn toegevoegd, verwijderen van beschadigde gedeelten en soortgelijke verrichtingen);

b) eenvoudige verrichtingen zoals stofvrij maken, zeven, sorteren, classificeren, assorteren (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen), wassen, verven en snijden;

c) i) veranderen van verpakkingen, splitsen en samenvoegen van colli;

ii) eenvoudig bottelen, verpakken in flacons, zakken, etuis, dozen of blikken, bevestigen op kaartjes of plankjes, enz., en alle andere eenvoudige verrichtingen in verband met de opmaak;

d) aanbrengen op de produkten zelf of op hun verpakking van merken, etiketten of andere soortgelijke onderscheidingstekens;

e) eenvoudig mengen van produkten, ook van verschillende soorten, indien een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de voorwaarden van dit Protocol om als « produkten van oorsprong » uit de Gemeenschap of Bulgarije te worden beschouwd;

f) eenvoudig samenvoegen van delen van artikelen tot een volledig artikel;

g) twee of meer van de onder *a)* tot en met *f)* vermelde behandelingen te zamen;

h) het slachten van dieren.

Art. 5

Eléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire de la Communauté ou de Bulgarie, il n'est pas nécessaire de rechercher l'origine de l'énergie électrique, des combustibles, des installations et équipements, des machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que des matières utilisées qui n'entrent pas dans la composition finale du produit.

Art. 6

Accessoires, pièces de rechange et outillage

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine ou un véhicule et qui font partie de son équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine ou le véhicule considéré.

Art. 7

Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires, à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble, à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 p.c. du prix départ usine.

Art. 8

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits et aux matières qui sont transportés entre le territoire de la Communauté et de la Bulgarie sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport de produits originaires de Bulgarie constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté ou de Bulgarie, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1er sont réunies est fournie par la production aux autorités douanières compétentes:

a) soit d'un document de transport unique établi dans le pays d'exportation et sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit;

Art. 5

Neutrale elementen

Om te bepalen of een produkt van oorsprong is uit de Gemeenschap of Bulgarije is het niet nodig na te gaan wat de oorsprong is van de elektriciteit, brandstof, fabrieksuitrusting, machines en werktuigen die voor de verkrijging van dit produkt zijn gebruikt of van de daarbij gebruikte materialen die in de uiteindelijke samenstelling van het produkt niet voorkomen.

Art. 6

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines, apparaten of voertuigen worden geleverd en deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en in de prijs daarvan zijn begrepen of niet afzonderlijk in rekening worden gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het materieel en de machines, apparaten of voertuigen in kwestie.

Art. 7

Stellen of assortimenten

Stellen of assortimenten in de zin van algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, worden als van oorsprong beschouwd indien de artikelen waaruit zij zijn samengesteld van oorsprong zijn. Een stel of assortiment bestaande uit artikelen die van oorsprong en artikelen die niet van oorsprong zijn, wordt evenwel als van oorsprong beschouwd indien de waarde van de artikelen welke niet van oorsprong zijn niet meer dan 15 pct. van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt.

Art. 8

Rechtstreeks vervoer

1. De in de Overeenkomst vastgestelde preferentiële regeling is slechts van toepassing op produkten of materialen die niet over een ander grondgebied tussen het grondgebied van de Gemeenschap en dat van Bulgarije worden vervoerd. Goederen van oorsprong uit bulgarije of de Gemeenschap die één enkele zending vormen kunnen over een ander grondgebied dan dat van de Gemeenschap of van Bulgarije worden vervoerd, met eventueel overslag of tijdelijke opslag op dat andere grondgebied, voor zover de goederen in het land van doorvoer of opslag onder toezicht van de douane zijn gebleven en aldaar geen andere behandelingen hebben ondergaan dan lossen en opnieuw laden of behandelingen om ze in goede staat te bewaren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende stukken aan de bevoegde douane-instanties:

a) hetzij een enkel vervoersdocument dat in het land van uitvoer is afgegeven en onder dekking waarvan het vervoer door het land van doorvoer heeft plaatsgevonden;

b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant:

— une description exacte des marchandises;

— la date du déchargement ou du rechargement des marchandises ou, éventuellement, de leur embarquement ou débarquement, avec indication des navires ou autres moyens de transport utilisés;

— la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises;

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

Art. 9

Continuité territoriale

Les conditions énoncées dans ce Titre concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou en Bulgarie, sous réserve des dispositions de l'article 2.

Si des produits originaires exportés de la Communauté ou de Bulgarie vers un autre pays y sont retournés, sous réserve des dispositions de l'article 2, ils doivent être considérés comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

— que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et

— qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays.

TITRE II

Preuve de l'origine

Art. 10

Certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1

La preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 dont le modèle figure à l'annexe III du présent protocole.

Art. 11

Procédure normale de délivrance des certificats

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré sur demande écrite établie par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant habilité. Cette demande est établie sur le formulaire dont le modèle figure à l'annexe III qui est rempli conformément au présent protocole.

Les demandes de certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 doivent être conservées pendant deux ans au moins par les autorités douanières du pays d'exportation.

2. L'exportateur, ou son représentant, présente avec sa demande toute pièce justificative utile, susceptible d'apporter la preuve que les produits à exporter peuvent donner lieu à la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1.

b) hetzij een door de douane van het land van doorvoer afgegeven certificaat, waarin:

— de goederen nauwkeurig worden omschreven;

— de data worden vermeld waarop de goederen gelost en opnieuw geladen zijn, onder opgave van de schepen of de andere vervoermiddelen waarvan gebruik werd gemaakt, en waarin

— wordt verklaard onder welke voorwaarden de goederen in het land van doorvoer verbleven;

c) hetzij, bij gebreke van bovengenoemde stukken, enig ander bewijsstuk.

Art. 9

Territorialiteitsbeginsel

De in deze Titel genoemde voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van het karakter van produkt van oorsprong moeten zonder onderbreking in de Gemeenschap of in Bulgarije zijn vervuld behoudens het bepaalde in artikel 2.

Behoudens het bepaalde in artikel 2 worden produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Bulgarije die naar een ander land worden uitgevoerd en teruggezonden, niet als van oorsprong beschouwd tenzij ten genoegen van de douane kan worden aangetoond dat:

— de teruggekeerde goederen dezelfde zijn als de eerder uitgevoerde goederen, en

— zij in dat land geen andere behandelingen hebben ondergaan dan die welke nodig waren om ze in goede staat te bewaren.

TITEL II

Bewijs van de oorsprong

Art. 10

Certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1

Het karakter van produkt van oorsprong, in de zin van dit Protocol, wordt aangetoond door middel van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1, waarvan een model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen.

Art. 11

Normale procedure voor de afgifte van certificaten

1. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R 1 wordt slechts afgegeven op schriftelijke aanvraag van de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, van zijn gemachtigde vertegenwoordiger. Deze aanvraag wordt gesteld op het formulier waarvan het model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen en dat overeenkomstig dit Protocol wordt ingevuld.

Aanvragen om certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 worden door de douane-autoriteiten van de Staat van uitvoer gedurende ten minste twee jaar bewaard.

2. De exporteur of zijn vertegenwoordiger voegt bij zijn aanvraag elk stuk waarmee kan worden aangetoond dat de uit te voeren goederen in aanmerking komen voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1.

Il s'engage à présenter, sur demande des autorités compétentes, toutes les justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue d'établir l'exactitude du caractère originaire des produits éligibles au régime préférentiel, ainsi qu'à accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de l'obtention des ces produits.

L'exportateur est tenu de conserver pendant au moins deux ans les pièces justificatives visées au présent paragraphe.

3. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 ne peut être délivré que s'il peut constituer le titre justificatif pour l'application du présent accord.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté au sens de l'article 1er, point 1) du présent protocole. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières de Bulgarie, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de Bulgarie au sens de l'article 1er, point 2) du présent protocole.

5. Lorsque les dispositions de l'article 2 concernant le cumul sont applicables, les autorités douanières des Etats membres de la Communauté ou de Bulgarie sont habilitées à délivrer des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 dans les conditions fixées dans le présent protocole si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté ou de Bulgarie au sens du présent protocole et sous réserve que les produits auxquels les certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 se rapportent se trouvent dans la Communauté ou en Bulgarie.

Dans ces cas, la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 est subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement. Cette preuve de l'origine doit être conservée au moins pendant deux ans par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

6. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 constituant le titre justificatif pour l'application du régime tarifaire et contingentaire préférentiel prévu par l'accord, il appartient aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de prendre les dispositions nécessaires à la vérification de l'origine des marchandises et au contrôle des autres énonciations du certificat.

7. Afin de vérifier si les conditions de délivrance des certificats E.U.R. 1 sont remplies, les autorités douanières ont la faculté de réclamer toutes pièces justificatives et de procéder à tout contrôle qu'elles jugent utiles.

8. Il incombe aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 1er soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cet effet, la désignation des produits doit être indiquée sans interligne. Lorsque le cadre n'est pas entièrement rempli, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne, la partie non remplie étant barrée.

9. La date de délivrance du certificat doit être indiquée dans la partie du certificat de circulation des marchandises réservée à la douane.

10. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré lors de l'exportation des produits auxquels il se rapporte par les autorités douanières de l'Etat d'exportation. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

Hij verbindt zich ertoe op verzoek van de bevoegde instanties alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten om te kunnen vaststellen dat de voor de preferentiële behandeling in aanmerking komende produkten inderdaad van oorsprong zijn, en verbindt zich er tevens toe in te stemmen met iedere controle door voornoemde instanties van zijn boekhouding en de wijze waarop de produkten zijn verkregen.

De exporteur bewaart de in dit lid bedoelde bewijsstukken gedurende ten minste twee jaar.

3. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt slechts afgegeven wanneer het als bewijsstuk kan dienen voor de toepassing van deze overeenkomst.

4. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van artikel 1, lid 1, van dit Protocol. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van Bulgarije, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit Bulgarije in de zin van artikel 1, lid 2, van dit Protocol.

5. Wanneer de bepalingen inzake cumulatie van artikele 2 van toepassing zijn, kunnen de douaneautoriteiten van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van Bulgarije certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven op de in dit Protocol vermelde voorwaarden, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit Bulgarije in de zin van dit Protocol, en voor zover de goederen waarop de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 betrekking hebben zich in de Gemeenschap of in Bulgarije bevinden.

In deze gevallen worden de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgegeven na overlegging van bewijsstukken ten aanzien van de oorsprong die eerder werden afgegeven of opgesteld. Dit bewijs van de oorsprong wordt gedurende ten minste twee jaar door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer bewaard.

6. Daar het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 het bewijsstuk vormt voor de toepassing van de preferentiële tariefregeling als bij de Overeenkomst vastgesteld, nemen de douaneautoriteiten van het land van uitvoer de nodige maatregelen om de oorsprong van de goederen en de andere op het certificaat vermelde gegevens te controleren.

7. Ten einde na te gaan of aan de voorwaarden voor de afgifte van een certificaat E.U.R. 1 is voldaan, hebben de douaneautoriteiten het recht alle bewijsstukken op te vragen en iedere controle uit te oefenen die zij dienstig achten.

8. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer zien erop toe dat de in lid 1 bedoelde formulieren op de juiste wijze zijn ingevuld. Zij gaan met name na of het vak voor de omschrijving van de produkten zo is ingevuld dat frauduleuze toevoegingen niet mogelijk zijn. Daartoe mag bij de omschrijving van de goederen geen ruimte tussen de regels worden opengelaten. Wanneer het vak niet geheel is ingevuld, wordt onder de laatste regel een horizontale streep getrokken en het niet-ingevulde gedeelte doorgekruist.

9. De datum van afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer wordt vermeld in dat deel van het certificaat dat voor de douane is bestemd.

10. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer afgegeven wanneer de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd. Het wordt ter beschikking van de exporteur gesteld zodra de goederen werkelijk worden uitgevoerd of wanneer het zeker is dat ze zullen worden uitgevoerd.

Art. 12

Certificats E.U.R. 1 à long terme

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 11, paragraphe 10, les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 lorsqu'une partie seulement des marchandises couvertes sont exportées, dans le cas d'un certificat couvrant une série d'exportations des mêmes marchandises du même exportateur vers le même importateur, pour une période d'un an maximum à compter de sa date d'établissement, ci-après dénommé « certificat LT ».

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation ne peuvent, si elles jugent cette procédure nécessaire, délivrer de certificats LT, conformément aux dispositions de l'article 11, que lorsque le caractère originaire des marchandises est censé rester constant pendant la période de validité du certificat LT. Si une ou plusieurs marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LT, l'exportateur doit en informer immédiatement les autorités douanières qui ont délivré l'autorisation.

3. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure du certificat LT, prescrire l'utilisation de certificats E.U.R. 1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

4. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R. 1 doit, selon l'usage, être complétée par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

5. L'une des mentions suivantes doit être dans la case 7 du certificat E.U.R. 1:

« CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL... »,
« LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,
« LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,
« ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,
« LT-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,
« CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU... »,
« CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL... »,
« LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,
« LT-CERTIFICADO VALIDO ATE... »,
« LT-CERTIFICAT VALIDEN DO... »,
(date en chiffres arabes).

6. Il n'est pas nécessaire d'indiquer dans les cases 8 et 9 du certificat L.T. les marques et les numéros, le nombre et la nature des colis, le poids brut (kg) ou autre mesure (l, m^3, etc.). La case 8 doit, cependant, comporter une description et une désignation suffisamment précises des marchandises de manière à permettre leur identification.

7. Par dérogation à l'article 17, le certificat L.T. doit être produit au bureau de douane d'importation au plus tard au moment de la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte. Dans le cas où l'importateur effectue les opérations de dédouanement auprès de différents bureaux de douane de l'Etat d'importation, les autorités douanières peuvent lui demander de présenter une copie du certificat L.T. auprès de chaque bureau concerné.

8. Lorsqu'un certificat L.T. a été présenté aux autorités douanières, la preuve du caractère originaire des marchandises importées est, pendant la durée de validité dudit certificat, apportée par des factures répondant aux conditions suivantes:

a) au cas où dans une facture figurent des produits originaires de la Communauté ou de Bulgarie et des produits non originaires, l'exportateur est tenu d'opérer une distinction claire entre ces deux catégories;

Art. 12

Langlopende certificaten E.U.R. 1 (LT-certificaten)

1. In afwijking van artikel 12, lid 10, kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven, wanneer slechts een gedeelte van de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd, namelijk wanneer het om een certificaat gaat, hierna « LT-certificaat » genoemd, dat betrekking heeft op de herhaalde uitvoer van hetzelfde produkt van dezelfde exporteur naar dezelfde importeur. Dit certificaat is ten hoogste één jaar geldig vanaf de datum van afgifte.

2. LT-certificaten worden, overeenkomstig artikel 11, door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer slechts afgegeven indien zij van oordeel is dat het dienstig is deze procedure toe te passen en wanneer de oorsprong van de uit te voeren goederen naar verwachting dezelfde zal blijven zolang het LT-certificaat geldig is. Indien het LT-certificaat niet meer op de goederen van toepassing is, deelt de exporteur dit onmiddellijk mede aan de douaneautoriteiten die het certificaat hebben afgegeven.

3. Bij gebruik van LT-certificaten kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voorschrijven dat de certificaten E.U.R. 1 die worden gebruikt van een speciaal merkteken worden voorzien.

4. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R. 1 wordt als gebruikelijk door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer geviseerd.

5. In vak 7 van het certificaat E.U.R. 1 wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL... »,
« LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,
« LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,
« ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,
« LT-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,
« CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU... »,
« CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL... »,
« LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,
« LT-CERTIFICADO VALIDO ATE... »,
« LT-CERTIFICAT VALIDEN DO... »,
(datum in Arabische cijfers).

6. In de vakken 8 en 9 van het L.T.-certificaat behoeven de merken en de nummers, het aantal en de aard van de colli, het brutogewicht (kg) of andere meeteenheden (liter, m^3, enz.) niet te worden vermeld. Vak 8 moet evenwel een omschrijving en een aanduiding van de goederen bevatten die duidelijk genoeg is om de goederen aan de hand daarvan te kunnen identificeren.

7. In afwijking van artikel 17 wordt het L.T.-certificaat uiterlijk op het tijdstip waarop de goederen waarop het betrekking heeft voor het eerst worden ingevoerd bij het douanekantoor van invoer aangeboden. Wanneer de goederen bij verschillende douanekantoren van de Staat van invoer worden ingeklaard, kunnen de douaneautoriteiten eisen dat de importeur elk van deze kantoren een afschrift van het L.T.-certificaat zendt.

8. Wanneer een L.T.-certificaat bij de douane is aangeboden, wordt het bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen gedurende de periode waarin dit certificaat geldig is geleverd door facturen die aan de volgende voorwaarden voldoen:

a) wanneer op de factuur zowel produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Bulgarije als produkten met een andere oorsprong zijn vermeld, maakt de exporteur een duidelijk onderscheid tussen deze twee categorieën;

b) l'exportateur est tenu de porter sur chaque facture le numéro du certificat L.T. auquel les marchandises se rapportent ainsi que la date limite de validité dudit certificat et de mentionner le ou les pays d'où ces marchandises sont originaires.

L'apposition par l'exportateur sur la facture du numéro du certificat L.T. accompagné de l'indication du pays d'origine vaut déclaration que les marchandises remplissent les exigences fixées dans le présent protocole pour l'obtention de l'origine préférentielle dans les échanges entre la Communauté et la Bulgarie.

Les autorités douanières du pays d'exportation peuvent exiger que les mentions dont l'apposition sur la facture est prévue ci-dessus soient appuyées de la signature à la main suivie de l'indication en toutes lettres du nom du signataire;

c) la description et la désignation des marchandises sur les factures doivent être suffisamment précisées pour faire apparaître clairement que les marchandises figurent également sur le certificat L.T. auquel les factures se réfèrent;

d) les factures ne peuvent être établies que pour des marchandises exportées pendant la durée de validité du certificat L.T. auquel elles se rapportent. Elles peuvent, toutefois, être produites au bureau de douane du lieu d'importation dans un délai de quatre mois à compter de la date de leur établissement par l'exportateur.

9. Dans le cadre de la procédure du certificat L.T., les factures remplissant les conditions visées au présent article peuvent être établies et/ou transmises par télécommunications ou ordinateurs. Lesdites factures sont acceptées par les douanes du pays d'importation en tant que preuve du caractère originaire des marchandises importées, selon les modalités fixées par les autorités douanières de ce pays.

10. Lorsque les autorités douanières du pays d'exportation constatent qu'un certificat et/ou une facture établis conformément aux dispositions du présent article ne sont pas valables pour les marchandises livrées, elles en informent immédiatement les autorités douanières du pays d'importation.

11. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la Bulgarie relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers. »

Art. 13

E.U.R.1 délivré a posteriori

1. A titre exceptionnel, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être également délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte, lorsqu'il ne l'a pas été lors de cette exportation, par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

2. Pour l'application du paragraphe 1er, l'exportateur doit dans la demande écrite:

— indiquer le lieu et la date de l'expédition des produits auxquels le certificat se rapporte;

— attester qu'il n'a pas été délivré de certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 lors de l'exportation des produits en question et en préciser les raisons.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer a posteriori un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

b) de exporteur dient op iedere factuur het nummer van het L.T.-certificaat te vermelden dat op de goederen betrekking heeft alsmede de uiterste geldigheidsdatum van dit certificaat en de namen van het land of de landen waaruit de goederen van oorsprong zijn.

De vermelding, door de exporteur, van het nummer van het L.T.-certificaat op de factuur met de aanduiding van het land van oorsprong geldt als verklaring dat de goederen voldoen aan de in dit protocol gestelde voorwaarden voor de verkrijging van de preferentiële oorsprong in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije.

De douaneautoriteiten van het land van oorsprong kunnen eisen dat de gegevens die volgens bovenstaande bepalingen op de factuur moeten voorkomen, door een handtekening worden bevestigd, gevolgd door de voluit geschreven naam van de ondertekenaar;

c) de omschrijving en aanduiding van de goederen op de factuur moeten zo nauwkeurig zijn dat duidelijk blijkt dat het om de goederen gaat die op het L.T.-certificaat, waarnaar de factuur verwijst, zijn vermeld;

d) facturen kunnen slechts worden opgesteld voor goederen die tijdens de geldigheidsduur van het L.T.-certificaat worden uitgevoerd. Zij kunnen echter worden overgelegd op het douanekantoor van invoer binnen een termijn van vier maanden nadat zij door de exporteur zijn opgesteld.

9. In het kader van de L.T.-procedure mogen facturen die voldoen aan de in dit artikel bedoelde voorwaarden met behulp van telecommunicatiemiddelen of computers worden opgesteld en/of verzonden. Zulke facturen worden door de douane van de Staat van invoer aanvaard als bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen, overeenkomstig de door de douaneautoriteiten van die Staat vastgestelde procedures.

10. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer vaststellen dat een certificaat en/of factuur, opgesteld volgens het bepaalde in dit artikel, niet van toepassing is op de geleverde goederen, stelt zij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer hiervan onmiddellijk in kennis.

11. Dit artikel doet geen afbreuk aan de toepassing van de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Bulgarije geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Art. 13

Afgifte van het certificaat achteraf

1. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan bij wijze van uitzondering worden afgegeven na uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, wanneer dit door een vergissing, onopzettelijk verzuim of andere bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer is gebeurd.

2. Met het oog op de toepassing van lid 1 dient de importeur in zijn aanvraag:

— plaats en datum van uitvoer te vermelden van de produkten waarop het certificaat betrekking heeft,

— te verklaren dat bij de uitvoer van de betrokken goederen geen certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 is afgegeven en de reden hiervan vermelden.

3. De douaneautoriteiten kunnen pas tot afgifte achteraf van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 overgaan na te hebben vastgesteld dat de in de aanvraag van de exporteur voorkomende gegevens overeenstemmen met die in het desbetreffende dossier.

Les certificats délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes:

« NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ », « EXPEDIDO A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « ISDADEN A POSTERIORI ».

4. La mention visée au paragraphe 3 est apposée dans la case « Observations » du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

Art. 14

Délivrance d'un duplicata E.U.R.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1, l'exportateur peut demander par écrit aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportations qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « DUPLIKAT », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUBLICAT ».

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case « Observations » du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

4. Le duplicata, sur lequel doit être reproduite la date du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 original, prend effet à cette date.

Art. 15

Procédure simplifiée de délivrance des certificats

1. Par dérogation aux articles 11, 12 et 14 du présent protocole, une procédure simplifiée de délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être utilisée selon les dispositions qui suivent.

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », effectuant fréquemment des exportations de marchandises pour lesquelles des certificats E.U.R.1 sont susceptibles d'être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités douanières, toute garantie pour contrôler le caractère originaire des produits, à ne présenter au moment de l'exportation au bureau de douane de l'Etat ou du territoire d'exportation ni la marchandise ni la demande de certificat E.U.R.1 dont ces marchandises font l'objet, en vue de permettre la délivrance d'un certificat E.U.R.1 dans les conditions prévues à l'article 11 du présent protocole.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 stipule, au choix des autorités douanières, que la case 11 « visa de la douane » du certificat E.U.R.1 doit:

a) soit être pourvue au préalable de l'empreinte d'un cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation ainsi que de la signature, manuscrite ou non, d'un fonctionnaire dudit bureau;

b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte d'un cachet spécial admis par les autorités douanières de l'Etat

Op de achteraf afgegeven certificaten wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ », « EXPEDIDO A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « ISDADEN A POSTERIORI ».

4. De in lid 3 bedoelde aantekeningen worden aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

Art. 14

Afgifte van een duplicaat

1. In geval van diesfstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan de exporteur de douaneautoriteiten die dit certificaat hadden afgegeven schriftelijk verzoeken een duplicaat op te maken aan de hand van de uitvoerdocumenten die in hun bezit zijn.

2. Op het aldus afgegeven certificaat wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « DUPLIKAT », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUBLICAT ».

3. De in lid 2 bedoelde aantekening wordt aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

4. Het duplicaat, dat dezelfde datum van afgifte draagt als het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, geldt vanaf die datum.

Art. 15

Vereenvoudigde procedure voor de afgifte van certificaten

1. In afwijking van de artikelen 11, 12 en 14 van dit Protocol kan volgens onderstaande bepalingen een vereenvoudigde procedure voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden toegepast.

2. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen een exporteur, hierna « toegelaten exporteur » genoemd, die veelvuldig goederen verzendt waarvoor certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 kunnen worden afgegeven en die, ten genoegen van de douane, de nodige waarborgen biedt wat de controle van de oorsprong van de produkten betreft, vergunning verlenen om bij uitvoer bij het douanekantoor van de Staat van uitvoer noch de goederen, noch een aanvraag om een certificaat E.U.R.1 ten aanzien van deze goederen aan te bieden ten einde een certificaat E.U.R.1 te verkrijgen onder de bij artikel 11 van dit Protocol vastgestelde voorwaarden.

3. In de in lid 2 bedoelde vergunning wordt, naar keuze van de douane, bepaald dat vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1:

a) hetzij van tevoren wordt voorzien van het stempel van het bevoegde douanekantoor van de Staat van uitvoer, alsmede van de geschreven of anderszins aangebrachte handtekening van een ambtenaar van dit kantoor,

b) hetzij door de toegelaten exporteur wordt voorzien van een speciaal stempel dat door de douane van de Staat van uitvoer is

d'exportation et conforme au modèle figurant à l'annexe V du présent protocole, cette empreinte pouvant être imprimée sur les formulaires.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3, point *a)*, la case 7 « Observations » du certificat E.U.R.1 porte une des mentions suivantes:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΥΣΤΣΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « PROCEDURA SIMPLIFICADO », « OPROSTENA PROCEDURA ».

5. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R.1 est éventuellement complétée par l'exportateur agréé.

6. L'exportateur agréé indique, le cas échéant, dans la case 13 « Demande de contrôle » du certificat E.U.R.1, le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour effectuer le contrôle du certificat E.U.R.1.

7. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure simplifiée, perscrire l'utilisation de certificats E.U.R.1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

8. Dans l'autorisation visée au paragraphe 2, les autorités douanières indiquent notamment:

a) les conditions dans lesquelles les demandes de certificats E.U.R.1 sont établies;

b) les conditions dans lesquelles ces demandes sont conservées au moins pendant deux ans:

c) dans les cas visés au paragraphe 3, point *b)*, les autorités compétentes pour effectuer les contrôles a posteriori visés à l'article 27 du présent protocole.

9. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent exclure des facilités prévues au paragraphe 2 certaines catégories de marchandises.

10. Les autorités douanières refusent l'autorisation visée au paragraphe 2 à l'exportateur qui n'offre pas toutes les garanties qu'elles jugent utiles. Les autorités douanières peuvent retirer à tout moment l'autorisation. Elles doivent le faire lorsque les conditions de l'agrément ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

11. L'exportateur agréé peut être tenu d'informer les autorités douanières, selon les modalités qu'elles déterminent, des envois qu'il envisage d'effectuer, en vue de permettre au bureau de douane compétent de procéder éventuellement à un contrôle avant l'expédition de la marchandise.

12. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent effectuer auprès des exportateurs agréés tous les contrôles qu'elles estiment utiles. Ces exportateurs sont tenus de s'y soumettre.

13. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la Bulgarie relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

Art. 16

Remplacement de certificats

1. Le remplacement d'un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 par un ou plusieurs certificats est

goedgekeurd en overeenkomt met het model dat in bijlage V van dit Protocol is opgenomen. Dit stempel mag ook van tevoren op de formulieren worden gedrukt.

4. In de in lid 3, onder *a)*, bedoelde gevallen wordt in vak 7 « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 een van de volgende vermeldingen aangebracht:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΥΣΤΣΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « OPROSTENA PROCEDURA ».

5. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R.1 wordt zo nodig door de toegelaten exporteur ingevuld.

6. De toegelaten exporteur vermeldt zo nodig in vak 13 « Verzoek om controle » van het certificaat E.U.R.1 naam en adres van de douane-instantie die bevoegd is dit certificaat te controleren.

7. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen voorschrijven dat bij toepassing van de vereenvoudigde procedure de certificaten E.U.R.1 van een speciaal merkteken worden voorzien.

8. De douaneautoriteiten geven in de in lid 2 bedoelde vergunning met name aan:

a) op welke wijze de aanvragen om certificaten E.U.R.1 worden ingediend;

b) op welke wijze deze aanvragen gedurende ten minste twee jaar worden bewaard;

c) in de in lid 3, onder *b)*, bedoelde gevallen, de instantie die bevoegd is de in artikel 27 van dit Protocol bedoelde controle achteraf uit te voeren.

9. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer mogen bepaalde categorieën goederen van de in lid 2 bedoelde speciale behandeling uitsluiten.

10. De in lid 2 bedoelde vergunning wordt geweigerd wanneer de exporteur niet alle waarborgen biedt die de douaneautoriteiten nodig achten. Deze kunnen de vergunning steeds intrekken. Zij moeten dit doen wanneer de toegelaten exporteur niet meer aan de voorwaarden voldoet of niet langer de nodige waarborgen biedt.

11. De toegelaten exporteur kan worden verplicht de bevoegde instanties, op de wijze die deze bepalen, over zijn voorgenomen zendingen in te lichten, zodat deze instanties eventueel de door hen nodig geachte controles kunnen uitvoeren alvorens de goederen worden verzonden.

12. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen elke door hen nodig geachte controle uitvoeren bij de toegelaten exporteurs. Deze exporteurs kunnen zich hiertegen niet verzetten.

13. De bepalingen in dit artikel doen geen afbreuk aan de in de Gemeenschap, de Lid-Staten en Bulgarije geldende voorschriften inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Art. 16

Vervanging van certificaten

1. Vervanging van één of meer certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 door één of meer andere certificaten is steeds

toujours possible, à condition qu'il s'effectue par le bureau de douane ou par d'autres autorités responsables du contrôle des marchandises.

2. Lorsque des produits originaires de la Communauté ou de la Bulgarie et de la Bulgarie, importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat E.U.R.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités compétentes doivent délivrer un nouveau certificat E.U.R.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

3. Le certificat de remplacement délivré en application du présent article vaut certificat de circulation E.U.R.1 définitif aux fins de l'application du présent protocole, y compris des dispositions du présent article.

4. Le certificat de remplacement est délivré sur la base d'une demande écrite du réexportateur, après vérification des indications contenues dans cette demande. Il doit comporter dans la case 7 la date de délivrance et le numéro de série du certificat E.U.R.1 original.

Art. 17

Validité des certificats

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans un délai de quatre mois à compter de la date de délivrance par la douane de l'Etat d'exportation, au bureau des douanes de l'Etat d'importation où les produits sont présentés.

2. Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1er peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Art. 18

Expositions

1. Les produits expédiés de la Communauté ou de la Bulgarie pour une exposition dans un pays autre qu'un Etat membre de la Communauté ou la Bulgarie et vendus après l'exposition pour être importés en Bulgarie ou dans la Communauté bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord sous réserve qu'ils satisfassent aux conditions prévues par le présent protocole pour être reconnus comme originaires de la Communauté ou de Bulgarie et pour autant que la preuve soit apportée à la satisfaction des autorités douanières:

a) qu'un exportateur a expédié ces produits de la Communauté ou de la Bulgarie dans les pays de l'exposition et les y a exposés;

b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans la Communauté ou en Bulgarie:

c) que les produits ont été expédiés dans la Communauté ou en Bulgarie durant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition;

mogelijk, voor zover dit geschiedt door het douanekantoor of de andere bevoegde instanties die met het toezicht op de goederen zijn belast.

2. Wanneer produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit Bulgarije, die onder geleide van een certificaat E.U.R.1 in een vrije zone worden ingevoerd, een behandeling of verwerking ondergaan, geven de betrokken instanties, op verzoek van de exporteur, een nieuw certificaat E.U.R.1 af indien de behandeling of verwerking in overeenstemming is met de bepalingen van dit Protocol.

3. Het vervangende certificaat dat overeenkomstig dit artikel wordt afgegeven, wordt met het oog op de toepassing van dit Protocol, met inbegrip van dit artikel, als een definitief certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 beschouwd.

4. Het vervangende certificaat wordt afgegeven op schriftelijk verzoek van degene die de wederuitvoer verricht, nadat de betrokken instanties de door de aanvrager verstrekte gegevens hebben gecontroleerd. De datum en het volgnummer van het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden in vak 7 vermeld.

Art. 17

Geldigheid van de certificaten

1. Binnen vier maanden na de datum van afgifte door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer wordt het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer waar de goederen binnenkomen.

2. Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 die na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden ingediend, kunnen met het oog op de toepassing van de preferentiële behandeling worden aanvaard, wanneer de laattijdige indiening het gevolg is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

3. In andere gevallen van laattijdige indiening kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat aanvaarden wanneer de produkten vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangeboden.

Art. 18

Tentoonstellingen

1. Op produkten die vanuit de Gemeenschap of Bulgarije naar een tentoonstelling in een ander land dan Bulgarije of een Lid-Staat van de Gemeenschap worden gezonden en na de tentoonstelling voor invoer in Bulgarije of de Gemeenschap worden verkocht zijn bij invoer de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing, voor zover de produkten aan de eisen van het Protocol voldoen om te worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Bulgarije en voor zover ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat:

a) een exporteur deze produkten vanuit de Gemeenschap of Bulgarije naar het land van de tentoonstelling heeft verzonden en ze daar heeft tentoongesteld;

b) de exporteur de produkten heeft verkocht of op andere wijze afgestaan aan een geadresseerde in de Gemeenschap of in Bulgarije;

c) de produkten tijdens of onmiddellijk na de tentoonstelling in dezelfde staat als waarin zij naar de tentoonstelling zijn gegaan naar de Gemeenschap of Bulgarije zijn verzonden;

d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans les conditions normales aux autorités douanières. La désignation et l'adresse de l'exposition devront y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1er est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, et pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

Art. 19

Production des certificats

Dans l'Etat d'importation, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 est produit aux autorités douanières selon les modalités prévues par la réglementation de cet Etat. Lesdites autorités ont la faculté d'en exiger une traduction. Elles peuvent, en outre, exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

Art. 20

Importation par envois échelonnés

Sans préjudice de l'article 4, paragraphe 3, du présent protocole, lorsqu'à la demande du déclarant en douane, un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 du système harmonisé, est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est considéré comme constituant un seul article et un certificat de circulation de marchandises E.U.R.1 unique peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel.

Art. 21

Conservation des certificats

Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 sont conservés par les autorités douanières de l'Etat d'importation selon les règles en vigueur dans cet Etat.

Art. 22

Formulaire E.U.R.2

1. Nonobstant l'article 10, la preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, peut être apportée par un formulaire E.U.R.2, dont le modèle figure à l'annexe IV du présent protocole, pour des envois qui contiennent uniquement des produits originaires, et pour autant que la valeur de chaque envoi ne dépasse pas 5 110 Ecus.

d) de produkten, vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden, niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op de tentoonstelling te worden vertoond.

2. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 waarop naam en adres van de tentoonstelling zijn vermeld, wordt op de normale wijze bij de douane ingediend. Zo nodig kunnen aanvullende bewijsstukken worden gevraagd ten aanzien van de aard van de produkten en de voorwaarden waarop zij werden tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen, jaarbeurzen of soortgelijke openbare evenementen met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambachtelijk karakter, welke niet voor particuliere doeleinden in winkels of bedrijfsruimten met het oog op de verkoop van buitenlandse produkten worden gehouden, en gedurende welke de produkten onder douanetoezicht blijven.

Art. 19

Overlegging van certificaten

Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden ingediend bij de douane van de Staat van invoer overeenkomstig de in die Staat geldende voorschriften. Deze kan een vertaling van dit certificaat verlangen. Zij kan voorts eisen dat het aangifteformulier vergezeld gaat van een verklaring van de importeur dat de produkten aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst voldoen.

Art. 20

Invoer in deelzendingen

Wanneer op verzoek van de aangever een onder hoofdstuk 84 of 85 van het geharmoniseerde systeem vallend gedemonteerd of niet-gemonteerd artikel in gedeelten wordt ingevoerd onder de door de bevoegde instanties gestelde voorwaarden, wordt het, onverminderd het bepaalde in artikel 4, lid 3, van dit Protocol, als één artikel beschouwd, en kan bij de invoer van de eerste deelzending een certificaat inzake goederenverkeer worden overgelegd voor het volledige artikel.

Art. 21

Bewaring van de certificaten

De certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden door de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de in die Staat geldende voorschriften bewaard.

Art. 22

Formulier E.U.R.2

1. In afwijking van artikel 10 kan het bewijs van de oorsprong, in de zin van dit Protocol, voor zendingen die slechts produkten van oorsprong bevatten en waarvan de waarde niet meer bedraagt dan 5 110 ecu per zending, worden geleverd door formulier E.U.R.2, waarvan het model in bijlage IV bij dit Protocol is opgenomen.

2. Le formulaire E.U.R.2 est rempli et signé par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité, conformément au présent protocole.

3. Il est établi un formulaire E.U.R.2 pour chaque envoi.

4. L'exportateur qui a établi un formulaire E.U.R.2 est tenu de fournir, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, toute justification en ce qui concerne l'utilisation de ce formulaire.

5. Les articles 17, 19 et 21 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux formulaires E.U.R.2.

Art. 23

Discordances

La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou sur le formulaire E.U.R.2 et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des marchandises, n'entraîne pas *ipso facto* la non-validité dudit certificat ou dudit formulaire, s'il est dûment établi que ceux-ci correspondent aux marchandises présentées.

Art. 24

Exemptions de preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou de remplir un formulaire E.U.R.2, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'ils sont déclarés comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'accord et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

En outre, la valeur globale des produits ne doit pas être supérieure à 365 Ecus en ce qui concerne les petits envois ou à 1 025 Ecus en ce qui concerne les contenu des bagages personnels de voyageurs.

Art. 25

Montants exprimés en Ecus

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en Ecus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués aux autres parties au présent accord. Lorsque ces montants sont supérieurs aux montants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si la marchandise est facturée dans la monnaie de l'Etat d'exportation ou d'un des autres pays visés à l'article 2 du présent protocole.

2. Het formulier E.U.R.2 wordt door de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, door zijn gemachtigde vertegenwoordiger, overeenkomstig dit Protocol, ingevuld en ondertekend.

3. Voor elke zending wordt een formulier E.U.R.2 ingevuld.

4. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer hierom verzoeken, overlegt de exporteur die het formulier E.U.R.2 heeft aangevraagd alle bewijsstukken betreffende het gebruik van dit formulier.

5. De artikelen 17, 19 en 21 zijn van overeenkomstige toepassing op het formulier E.U.R.2.

Art. 23

Verschillen

Worden geringe verschillen vastgesteld tussen de verklaringen op het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, het formulier E.U.R.2 en op de documenten die met het oog op het vervullen van de douaneformaliteiten bij de invoer van produkten aan het douanekantoor worden overgelegd, dan is het document hierdoor niet automatisch ongeldig, indien wordt vastgesteld dat het met de aangeboden produkten overeenstemt.

Art. 24

Vrijstellingen van het bewijs van de oorsprong

1. Produkten die in kleine zendingen door particulieren aan particulieren worden verzonden of deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers worden als produkten van oorsprong toegelaten zonder dat het nodig is een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 over te leggen of een formulier E.U.R.2 in te vullen, voor zover zulke produkten zonder commerciële doeleinden worden ingevoerd en verklaard wordt dat zij aan de voorwaarden voor de toepassing van de overeenkomst voldoen en er over de juistheid van een dergelijke verklaring geen twijfel bestaat.

2. Als invoer zonder commerciële doeleinden wordt beschouwd invoer van incidentele aard die uitsluitend bestaat uit produkten voor het persoonlijke gebruik van de geadresseerde, de reiziger of de leden van zijn gezin, voor zover noch de aard noch de hoeveelheid van de produkten op commerciële doeleinden wijzen.

Voorts mag de totale waarde niet meer bedragen dan 365 ecu voor kleine zendingen of 1 025 ecu voor de persoonlijke bagage van reizigers.

Art. 25

In ecu uitgedrukte bedragen

1. De Staat van uitvoer stelt de bedragen in zijn nationale valuta vast die gelijk zijn aan de in ecu uitgedrukte bedragen en deelt deze aan de andere partijen bij deze Overeenkomst mee. Indien deze bedragen hoger zijn dan de overeenkomstige door de Staat van invoer vastgestelde bedragen, aanvaardt de Staat van invoer deze indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van de Staat van uitvoer of van een van de in artikel 2 van dit Protocol genoemde landen.

Si la marchandise est facturée dans la monnaie d'un autre Etat membre de la Communauté ou de la Bulgarie, l'Etat d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 1993 inclus, l'Ecu à utiliser en monnaie nationale d'un pays donné est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu à la date du 3 octobre 1990. Pour chaque période suivante de deux années, elle est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu au premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant cette période de deux ans.

TITRE III

Méthodes de coopération administrative

Art. 26

Communication des cachets et des adresses

Les autorités douanières des Etats membres et de Bulgarie se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R.1, ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes pour la délivrance des certificats de circulation E.U.R.1 et pour la vérification de ces certificats ainsi que des formulaires E.U.R.2.

Art. 27

Contrôle des certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2

1. Le contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2 est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du document ou l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

2. Aux fins du contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1, les autorités douanières du pays d'exportation doivent conserver pendant deux ans au moins des copies des certificats ainsi que de tout document d'exportation s'y référant.

3. En vue d'assurer une application correcte du présent protocole, la Bulgarie et les Etats membres de la Communauté se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats E.U.R.1, y compris ceux délivrés en application de l'article 11, paragraphe 5, des formulaires E.U.R.2, et de l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

4. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1er, les autorités douanières de l'Etat d'importation renvoient le certificat E.U.R.1, le formulaire E.U.R.2, ou une copie de ce certificat ou de ce formulaire, aux autorités douanières de l'Etat d'exportation, en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête. Elles joignent au certificat E.U.R.1 ou au formulaire E.U.R.2, si elle a été produite, la facture ou une copie de celle-ci et fournissent tous les renseignements qui ont pu être obtenus et qui font penser que les mentions portées sur ledit certificat ou ledit formulaire sont inexactes.

5. Si elles décident de surseoir à l'application des dispositions de l'accord dans l'attente des résultats du contrôle, les autorités

Indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van een andere Lid-Staat van de Gemeenschap aanvaardt de Staat van invoer het door het betrokken land medegedeelde bedrag.

2. Tot en met 30 april 1993 is de waarde van de in een bepaalde nationale valuta uitgedrukte ecu gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta per 3 oktober 1990. Voor iedere daaropvolgende periode van twee jaar is zij gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta op de eerste werkdag in oktober van het onmiddellijk aan die periode van twee jaar voorafgaande jaar.

TITEL III

Regelingen voor administratieve samenwerking

Art. 26

Toezending van de stempelafdrukken en adressen

De douaneautoriteiten van de Lid-Staten en van Bulgarije doen elkaar, via de Commissie van de Europese Gemeenschappen, afdrukken toekomen van de stempels die in hun douanekantoren worden gebruikt voor de afgifte van certificaten E.U.R.1, alsmede de adressen van de douaneautoriteiten die belast zijn met de afgifte van de certificaten inzake geoderenverkeer E.U.R.1 en de controle van deze certificaten en de formulieren E.U.R.2.

Art. 27

Controle van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de formulieren E.U.R.2

1. De controle achteraf van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de formulieren E.U.R.2 wordt bij wijze van steekproef verricht en wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van invoer redenen hebben om te twijfelen aan de echtheid van het document of de juistheid van de gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

2. Met het oog op de controle achteraf van certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden kopieën van deze certificaten en alle daarbij behorende uitvoerdocumenten gedurende ten minste twee jaar bewaard door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer.

3. Met het oog op de correcte toepassing van dit Protocol verlenen Bulgarije en de Lid-Staten van de Gemeenschap elkaar via hun respectieve douaneadministraties bijstand bij de controle op de echtheid van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1, met inbegrip van de certificaten die uit hoofde van artikel 11, lid 5, werden afgegeven, en de formulieren E.U.R.2, en de juistheid van de daarin vermelde gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

4. Met het oog op de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2, of een kopie daarvan, terug aan de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer, eventueel onder opgave van de formule of materiële redenen van het verzoek om controle. De desbetreffende factuur of een kopie daarvan worden bij het certificaat E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2 gevoegd. De douaneautoriteiten geven alle informatie door waarover zij beschikken en die het vermoeden hebben doen rijzen dat de gegevens op bedoeld certificaat of formulier niet juist zijn.

5. Indien de douaneautoriteiten van de Staat van invoer besluiten de uitvoering van de bepalingen van de overeenkomst op te

douanières de l'Etat d'importation offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

6. Les résultats du contrôle *a posteriori* sont portés dans les meilleurs délais à la connaissance des autorités douanières de l'Etat d'importation. Ils doivent permettre de déterminer si le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou le formulaire E.U.R.2 contesté s'applique aux produits en cause et si ceux-ci peuvent effectivement donner lieu à l'application du régime préférentiel.

Si, en cas de doutes fondés, il n'y a pas de réponse à l'expiration d'un délai de dix mois à partir de la date de la demande de contrôle *a posteriori*, ou si la réponse ne permet pas de déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités demanderesses refusent, sauf en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles, le bénéfice des préférences prévues par l'accord.

7. Lorsque le litige n'a pu être réglé entre les autorités douanières de l'Etat d'importation et celles de l'Etat d'exportation, ou qu'il soulève un problème d'interprétation du présent protocole, il est soumis au Comité de coopération douanière.

8. Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation s'effectue conformément à la législation dudit Etat.

9. Lorsque la procédure de contrôle *a posteriori* ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, la Communauté ou la Bulgarie effectue, à sa propre initiative ou à la demande de l'autre partie, les enquêtes nécessaires ou prend des dispositions pour que ces enquêtes soient effectuées avec l'urgence voulue en vue de déceler et de prévenir pareilles transgressions, et la Communauté ou la Bulgarie peut, à cette fin, inviter l'autre partie à participer à ces enquêtes.

10. Lorsque la procédure de contrôle ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, les produits ne seraient admis comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement des procédures de coopération administrative prévues dans le présent protocole qui ont été éventuellement mises en œuvre, notamment la procédure de contrôle *a posteriori*.

Pareillement, les produits ne seraient refusés comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement de la procédure de contrôle *a posteriori*.

Art. 28

Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre un produit au bénéfice du régime préférentiel.

Art. 29

Zones franches

Les Etats membres de la Communauté et la Bulgarie prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

schorten in afwachting van de resultaten van de controle stellen zij de importeur voor de produkten vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijk geachte conservatoire maatregelen.

6. De douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van de controle in kennis gesteld. Aan de hand van deze resultaten moet kunnen worden vastgesteld of het betwiste certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het betwiste formulier E.U.R.2 van toepassing zijn op de betrokken produkten en of deze inderdaad in aanmerking komen voor de preferentiële regeling.

Indien bij gegronde twijfel binnen tien maanden na de datum van het verzoek om controle geen antwoord is ontvangen of indien het antwoord niet voldoende gegevens bevat om de echtheid van het betrokken document of de werkelijke oorsprong van de produkten vast te stellen, gaan de aanvragende instanties er niet toe over de bij de overeenkomst vastgestelde preferentiële behandeling toe te kennen, behalve wanneer er sprake is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

7. Geschillen die niet geregeld kunnen worden tussen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer en de Staat van uitvoer, of die een vraag doen rijzen ten aanzien van de interpretatie van dit Protocol, worden aan de Internationale Douaneraad voorgelegd.

8. De regeling van geschillen tussen de importeur en de douaneautoriteiten van de Staat van invoer behoort steeds tot de bevoegdheid van deze Staat.

9. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan stelt de Gemeenschap of Bulgarije op eigen initiatief of op verzoek van de andere partij met de nodige spoed een onderzoek in of laat een onderzoek instellen om deze overtredingen op te sporen en te voorkomen. De Gemeenschap of Bulgarije kan de andere partij uitnodigen aan dit onderzoek deel te nemen.

10. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan worden de produkten slechts als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol aanvaard, nadat het nodige is gedaan in het kader van de administratieve samenwerking waarin dit Protocol voorziet, met inbegrip van met name de controleprocedure.

Eerst nadat de controleprocedure is afgesloten kan geweigerd worden produkten als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol te behandelen.

Art. 28

Sancties

Tegen een ieder die een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen met het doel produkten onder de preferentiële regeling te doen vallen, worden sancties getroffen.

Art. 29

Vrije zones

De Lid-Staten van de Gemeenschap en Bulgarije nemen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat produkten die onder geleide van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden verhandeld en tijdens hun vervoer in een op hun grondgebied gelegen vrije zone verblijven, door andere goederen worden vervangen of andere behandelingen ondergaan dan die welke gebruikelijk zijn om ze in goede staat te bewaren.

TITRE IV

Ceuta et Melilla

Art. 30

Application du protocole

1. L'expression « Communauté » utilisée dans le présent protocole ne couvre pas Ceuta et Melilla. L'expression « produits originaires de la Communauté » ne couvre pas les produits originaires de ces zones.

2. Le présent protocole s'applique *mutatis mutandis* aux produits originaires de Ceuta et Melilla, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 31.

Art. 31

Conditions particulières

1. Les paragraphes qui suivent sont applicables en lieu et place de l'article 1er, et les références faites à cet article s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article.

2. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'article 8, sont considérés comme:

1) produits originaires de Ceuta et Melilla:

a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla;

b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point *a)*, à condition que:

i) ces produits aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 4 du présent protocole, ou que

ii) ces produits soient originaires de Bulgarie ou de la Communauté au sens du présent protocole, à condition qu'ils aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà des ouvraisons ou transformations insuffisantes visées à l'article 4, paragraphe 3, du présent protocole;

2) produits originaires de Bulgarie:

a) les produits entièrement obtenus en Bulgarie;

b) les produits obtenus en Bulgarie et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point *a)*, à condition que:

i) ces produits aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces produits soient originaires de Ceuta et Melilla ou de la Communauté au sens du présent protocole, à condition qu'ils aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations allant au-delà des ouvraisons ou transformations insuffisantes visées à l'article 4, paragraphe 3, du présent protocole.

3. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

4. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions « Bulgarie » et « Ceuta et Melilla » dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1. De plus, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat E.U.R.1.

TITEL IV

Ceuta en Melilla

Art. 30

Toepassing van het Protocol

1. De in dit Protocol gebruikte term « Gemeenschap » heeft geen betrekking op Ceuta en Melilla. De term « produkten van oorsprong uit de Gemeenschap » heeft geen betrekking op produkten van oorsprong uit deze gebieden.

2. Dit Protocol is van overeenkomstige toepassing op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla, met inachtneming van de in artikel 31 vastgestelde bijzondere voorwaarden.

Art. 31

Bijzondere voorwaarden

1. De volgende bepalingen zijn van toepassing in plaats van artikel 1 en de verwijzingen naar dat artikel zijn van overeenkomstige toepassing op onderhavig artikel.

2. Mits zij rechtstreeks zijn vervoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, worden beschouwd als:

1) produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla:

a) geheel en al in Ceuta en Melilla verkregen produkten;

b) in Ceuta en Melilla verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder *a)* bedoelde produkten zijn gebruikt, voor zover:

i) deze produkten be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 4 van dit Protocol, of voor zover

ii) deze produkten van oorsprong zijn uit Bulgarije of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die verder gaan dan de in artikel 4, lid 3, van dit Protocol genoemde ontoereikende be- of verwerkingen.

2) produkten van oorsprong uit Bulgarije:

a) geheel en al in Bulgarije verkregen produkten;

b) in Bulgarije verkregen produkten bij de vervaardiging waarvan andere dan de onder *a)* bedoelde produkten zijn gebruikt, voor zover:

i) deze produkten be- of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 5 van dit Protocol, of voor zover

ii) deze produkten van oorsprong zijn uit Ceuta en Melilla of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerkingen hebben ondergaan die verder gaan dan de in artikel 4, lid 3, van dit Protocol genoemde ontoereikende be- of verwerkingen.

3. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.

4. De exporteur of zijn gemachtigde vertegenwoordiger vermeldt « Bulgarije » en « Ceuta en Melilla » in vak 2 van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1. In het geval van produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla wordt dit bovendien vermeld in vak 4 van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

5. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

TITRE V

Dispositions finales

Art. 32

Amendement du protocole

Le Conseil d'association examine tous les deux ans ou à la demande de la Bulgarie ou de la Communauté l'application des dispositions du présent protocole, en vue de procéder aux amendements ou adaptations nécessaires.

Lors de cet examen, il y aura lieu, notamment, de prendre en considération la participation des parties contractantes à des zones de libre échange ou à des unions douanières avec des pays tiers.

Art. 33

Comité de coopération douanière

1. Il est institué un comité de coopération douanière chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée.

2. Le comité est composé, d'une part, d'experts douaniers des Etats membres et de fonctionnaires des services de la Commission des Communautés européennes qui ont les questions douanières dans leurs attributions et, d'autre part, d'experts douaniers de la Bulgarie.

Art. 34

Produits pétroliers

Les produits énumérés dans l'annexe VI sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole. Néanmoins, les dispositions en matière de coopération administrative s'appliquent *mutatis mutandis* à ces produits.

Art. 35

Annexes

Les annexes au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

Art. 36

Mise en œuvre du protocole

La Communauté et la Bulgarie prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent protocole.

5. De Spaanse douaneautoriteiten zijn belast met de toepassing van dit Protocol in Ceuta en Melilla.

TITEL V

Slotbepalingen

Art. 32

Wijziging van het Protocol

De Associatieraad stelt om de twee jaar, of wanneer Bulgarije of de Gemeenschap hierom verzoeken, een onderzoek in naar de toepassing van dit Protocol ten einde eventueel noodzakelijk geachte wijzigingen of aanpassingen aan te brengen.

Bij dit onderzoek wordt met name rekening gehouden met de deelname van de partijen bij de overeenkomst aan vrijhandelszones of douane-unies met derde landen.

Art. 33

Comité Douanesamenwerking

1. Er wordt een Comité Douanesamenwerking ingesteld, dat belast is met de uitvoering van de administratieve samenwerking met het oog op de juiste en uniforme toepassing van dit Protocol en waaraan elke andere taak op douanegebied kan worden toevertrouwd.

2. Het Comité is samengesteld uit deskundigen van de lidstaten en met douanezaken belaste ambtenaren van de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en door Bulgarije benoemde deskundigen anderzijds.

Art. 34

Aardolieprodukten

De in bijlage VI genoemde produkten zijn tijdelijk van het toepassingsgebied van dit Protocol uitgesloten. De regelingen inzake administratieve samenwerking zijn evenwel van overeenkomstige toepassing op deze produkten.

Art. 35

Bijlagen

De bij dit Protocol gevoegde bijlagen maken daarvan deel uit.

Art. 36

Uitvoering

De Gemeenschap en Bulgarije nemen, ieder voor zich, de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Art. 37

Marchandises en transit ou en entrepôt

Les marchandises qui satisfont aux dispositions de ce protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, se trouvent soit en cours de route soit placées dans la Communauté ou en Bulgarie, sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches, peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'accord, sous réserve de la production, dans un délai expirant quatre mois à compter de cette date, aux autorités douanières de l'Etat d'importation d'un certificat E.U.R.1 établi *a posteriori* par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation ainsi que des documents justifiant du transport direct.

Art. 37

Goederen in doorvoer of in opslag

De Overeenkomst kan worden toegepast op goederen die aan de bepalingen van dit Protocol voldoen en die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in doorvoer zijn of die in de Gemeenschap of in Bulgarije tijdelijk zijn opgeslagen, of die zich in een douaneentrepot of in een vrije zone bevinden, mits binnen vier maanden na die datum een certificaat E.U.R.1 bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer ingediend dat achteraf door de bevoegde instanties van de Staat van uitvoer is opgesteld, vergezeld van documenten waaruit blijkt dat de goederen rechtstreeks zijn vervoerd.

LISTE DES ANNEXES

Annexe I: Notes.

Annexe II: Liste des ouvraisons ou transformations visées à l'article 4, paragraphe 2.

Annexe III: Modèle du formulaire des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1.

Annexe IV: Modèle du formulaire E.U.R. 2.

Annexe V: Modèle de l'empreinte de cachet visée à l'article 15, paragraphe 3, point *b)*.

Annexe VI: Liste des produits auxquels il est fait référence à l'article 34.

LIJST VAN BIJLAGEN

Bijlage I: Aantekeningen.

Bijlage II: Lijst van be- en verwerkingen in de zin van artikel 4, lid 2.

Bijlage III: Model van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1.

Bijlage IV: Model van het formulier E.U.R. 2.

Bijlage V: Model van de in artikel 15, lid 3, onder *b)*, bedoelde stempelafdruk.

Bijlage VI: Lijst van de in artikel 34 bedoelde produkten.

ANNEXE I

Notes

Avant-propos

Les présentes notes s'appliquent, s'il y a lieu, à tous les produits qui sont fabriqués à partir de matières non originaires, y compris à ceux qui ne font pas l'objet de mentions particulières dans la liste figurant à l'annexe II et qui sont simplement soumis à la règle du changement de position prévue à l'article 4, paragraphe 1er.

Note 1

1.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première colonne précise le numéro de la position ou du chapitre du système harmonisé et la seconde la désignation des marchandises figurant pour cette position ou ce chapitre dans le système. En face des mentions figurant dans les deux premières colonnes, une règle est énoncée dans la colonne 3. Lorsque, dans certains cas, le numéro de la première colonne est précédé d'un « ex », cela indique que la règle figurant dans la colonne 3 ne s'applique qu'à la partie de la position ou du chapitre telle que décrite dans la colonne 2.

1.2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la colonne 1 ou qu'un numéro de chapitre y est mentionné, et que les produits figurant dans la colonne 2 sont, en conséquence, désignés en termes généraux, la règle correspondante énoncée dans la colonne 3 s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du système harmonisé, sont classés dans les différentes positions du chapitre concerné ou dans les positions qui y sont regroupées.

1.3. Lorsqu'il y a dans la présente liste différentes règles applicables à différents produits relevant d'une même position, chaque tiret comporte la désignation relative à la partie de la position faisant l'objet de la règle correspondante dans la colonne 3.

Note 2

2.1. Le terme « fabrication » désigne toutes les formes d'ouvraison ou de transformation ou de fabrication, y compris l'« assemblage » ou encore des opérations spécifiques. Il convient également de se référer à la note 3.5 ci-dessous.

2.2. Le terme « matière » désigne toutes les formes d'ingrédients, d'éléments, de matières premières, de matériaux, de composants, de parties, etc., utilisés pour assurer la fabrication d'un produit.

2.3. Le terme « produit » désigne le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication.

2.4. Le terme « marchandises » recouvre à la fois les « matières » et les « produits ».

Note 3

3.1. Dans le cas où des positions ou des extraits de positions ne figurent pas dans la liste, la règle du changement de position énoncée à l'article 4, paragraphe 1er, s'applique à ces positions ou extraits de position. Si la condition du changement de position s'applique aux positions ou aux extraits de positions qui figurent dans la liste, alors cette condition est énoncée dans la colonne 3.

3.2. L'ouvraison ou la transformation exigée par une règle figurant dans la colonne 3 doit se rapporter aux seules matières non originaires qui sont utilisées. De la même façon, les restrictions énoncées dans une règle de la colonne 3 s'appliquent uniquement aux matières non originaires utilisées.

3.3. Lorsqu'une règle indique que des matières de toute position peuvent être utilisées, les matières de la même position que le

BIJLAGE I

Aantekeningen

Voorwoord

Deze aantekeningen zijn van toepassing op alle produkten die vervaardigd zijn met gebruikmaking van materialen die niet van oorsprong zijn, zelfs op produkten waarvoor de speciale voorwaarden van de lijst in bijlage II niet gelden, maar waarop wel de in artikel 4, lid 1, bedoelde regel « verandering van post » van toepassing is.

Aantekening 1

1.1. De eerste twee kolommen van de lijst geven het verkregen produkt aan. In kolom 1 staat het nummer van de post of het hoofdstuk volgens het geharmoniseerde systeem en in kolom 2 de omschrijving van de goederen van die post of dat hoofdstuk volgens dat systeem. Voor iedere post of ieder hoofdstuk in kolommen 1 en 2 is in kolom 3 een regel gegeven. Een nummer in kolom 1 voorafgegaan door « ex » betekent dat de regel in kolom 3 alleen geldt voor het gedeelte van die post of dat hoofdstuk dat in kolom 2 is omschreven.

1.2. Wanneer in kolom 1 verscheidene postnummers zijn gegroepeerd of wanneer een hoofdstuknummer is vermeld en de omschrijving van het produkt in kolom 2 derhalve in algemene bewoordingen is gesteld, dan is de regel daarnaast in kolom 3 van toepassing op alle produkten die volgens het geharmoniseerde systeem onder de posten van het hoofdstuk of onder elk van de in kolom 1 gegroepeerde posten worden ingedeeld.

1.3. Wanneer de lijst verschillende regels geeft voor verschillende produkten binnen één post, is bij ieder gedachtenstreepje dat gedeelte van de post omschreven waarop de daarnaast in kolom 3 vermelde regel van toepassing is.

Aantekening 2

2.1. De term « vervaardiging » omvat elke soort be- of verwerking, met inbegrip van « assemblage » of speciale behandelingen. Men lette evenwel op aantekening 3.5.

2.2. De term « materiaal » omvat alle « ingrediënten », « grondstoffen », « componenten », « delen », enz. die bij de vervaardiging van het produkt worden gebruikt.

2.3. De term « produkt » heeft betrekking op het verkregen produkt, zelfs indien het bestemd is om later bij de vervaardiging van een ander produkt te worden gebruikt.

2.4. De term « goederen » omvat zowel « materialen » als « produkten ».

Aantekening 3

3.1. Wanneer een post of een deel van een post niet in de lijst voorkomt, geldt de regel « verandering van post » als bedoeld in artikel 4, lid 1. Indien de regel « verandering van post » van toepassing is op een in de lijst opgenomen produkt, is dit in kolom 3 aangegeven.

3.2. De be- of verwerking die volgens de regel in kolom 3 is vereist dient alleen te worden uitgevoerd met betrekking tot de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn. De beperkingen die in kolom 3 zijn aangegeven zijn eveneens slechts van toepassing op de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.3. Wanneer volgens een regel « materialen van iedere post » mogen worden gebruikt, dan mogen ook materialen van dezelfde

produit peuvent aussi être utilisées, sous réserve, toutefois, des restrictions particulières susceptibles d'être aussi énoncées dans la règle. Toutefois, l'expression « fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n°... » implique que seulement des matières classées dans la même position que le produit dont la désignation est différente de celle du produit telle qu'elle apparaît dans la colonne 2 de la liste peuvent être utilisées.

3.4. Si un produit obtenu à partir de matières non originaires et qui a acquis le caractère originaire au cours d'un processus de transformation par application de la règle du changement de position ou de la règle définie à son sujet dans la liste, est mis en œuvre en tant que matière dans le processus de fabrication d'un autre produit, dans ce cas, il n'est pas soumis à la règle de la liste qui est applicable au produit auquel il est incorporé.

Par exemple:

Un moteur du n° 8407, pour lequel la règle prévoit que la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées ne doit pas excéder 40 p.c. du prix départ usine, est fabriqué à partir d'ébauches de forge en aciers alliés du n° 7224.

Si cette ébauche a été obtenue dans le pays considéré par forgeage d'un lingot non originaire, l'ébauche ainsi obtenue a déjà acquis le caractère de produit originaire par application de la règle prévue dans la liste pour les produits du n° 7224. Cette ébauche peut, dès lors, être prise en considération comme produit originaire dans le calcul de la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées dans la fabrication du moteur du n° 8407 sans avoir à tenir compte si cette ébauche a été ou non fabriquée dans la même usine que le moteur. La valeur du lingot non originaire ne doit donc pas être prise en compte lorsqu'il est procédé à la détermination de la valeur des matières non originaires utilisées.

3.5. Même si la règle du changement de position ou les autres règles énoncées dans la liste sont respectées, le produit fini n'acquiert pas l'origine si l'opération qu'il a subie est insuffisante au sens de l'article 4, paragraphe 3.

3.6. L'unité à prendre en considération pour l'application des règles d'origine est le produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondé sur le « système harmonisé ». En ce qui concerne les assortiments de produits qui sont classés par application de la règle générale 3 pour l'interprétation du système harmonisé, l'unité à prendre en considération devra être déterminée au regard de chacun des articles constituant l'assortiment: cette disposition est également applicable aux assortiments des n^{os} 6308, 8206 et 9605.

Il s'ensuit que:

— lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération,

— lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les règles d'origine s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement,

— lorsque, par application de la règle générale 5 pour l'interprétation du système harmonisé, les emballages sont classés avec les marchandises qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec ces marchandises aux fins de la détermination de l'origine.

Note 4

4.1. La règle figurant dans la liste fixe le degré minimal d'ouvraison ou de transformation à effectuer, il en résulte que les

post als het produkt worden gebruikt, voor zover de regel verder geen beperkingen inhoudt. De uitdrukking « vervaardiging uit materialen van om het even welke post met inbegrip van andere materialen van post... » betekent evenwel dat materialen van dezelfde post als het produkt slechts gebruikt mogen worden als de omschrijving ervan verschilt van die van het produkt in kolom 2.

3.4. Indien een produkt, vervaardigd van niet van oorsprong zijnde materialen, dat door de vervaardiging de oorsprong heeft verkregen krachtens de regel « verandering van post » of krachtens een regel in de lijst, gebruikt wordt als materiaal bij de vervaardiging van een ander produkt, geldt de regel die van toepassing is op het produkt waarin het is verwerkt daarvoor niet.

Bijvoorbeeld:

Een motor van post 8407 waarvoor de regel geldt dat de waarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die daarin worden verwerkt niet meer mag bedragen dan 40 pct. van de prijs af fabriek, is vervaardigd van « ander gelegeerd staal, enkel ruw voorgesmeed » van post 7224.

Werd dit smeedijzer in het betrokken land vervaardigd van niet van oorsprong zijnde ingots, dan heeft het smeedijzer reeds oorsprong verkregen krachtens de regel vermeld in de lijst voor post ex 7224. Bij de waardeberekening van de motor telt het dan als materiaal van oorsprong, of het nu in dezelfde fabriek werd vervaardigd of niet. De waarde van de niet van oorsprong zijnde ingots wordt dus niet meegerekend bij het berekenen van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.5. Zelfs al wordt aan de regel « verandering van post » of aan de andere regels in de lijst voldaan, dan wordt een produkt niet als van oorsprong beschouwd indien de be- of verwerking, als geheel genomen, ontoereikend is in de zin van artikel 4, lid 3.

3.6. De eenheid die voor de toepassing van de regels van oorsprong in aanmerking moet worden genomen is het produkt dat bij het vaststellen van de tariefindeling op basis van het geharmoniseerde systeem als basiseenheid wordt beschouwd. In geval van stellen of assortimenten die overeenkomstig algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem worden ingedeeld, wordt de determinerende eenheid vastgesteld ten aanzien van elk artikel van het stel of het assortiment; deze bepaling geldt ook voor de stellen of assortimenten van de posten 6308, 8206 en 9605.

Hieruit volgt dat:

— wanneer een produkt, bestaande uit een groep of verzameling van artikelen, volgens het geharmoniseerde systeem onder één enkele post wordt ingedeeld, het geheel de in aanmerking te nemen eenheid vormt,

— wanneer een zending bestaat uit een aantal eendere produkten die onder dezelfde post van het geharmoniseerd systeem worden ingedeeld, elk produkt voor de toepassing van de regels van oorsprong afzonderlijk moet worden genomen,

— wanneer volgens algemene regel 5 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem de verpakking meetelt voor het vaststellen van de indeling, deze ook meetelt voor het vaststellen van de oorsprong.

Aantekening 4

4.1. De regel in de lijst geeft de minimum be- of verwerking aan die vereist is; meer be- of verwerking verleent eveneens de oor-

ouvraisons ou transformations allant au-delà confèrent elles aussi le caractère originaire, et, qu'à l'inverse, les ouvraisons ou transformations restant en deçà de ce seuil ne confèrent pas l'origine. En d'autres termes, si une règle prévoit que des matières non originaires se trouvant à un stade d'élaboration déterminé peuvent être utilisées, l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade moins avancé est elle aussi autorisée, alors que l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade plus avancé ne l'est pas.

4.2. Lorsqu'une règle de la liste précise qu'un produit peut être fabriqué à partir de plusieurs matières, cela signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. Elle n'implique évidemment pas que toutes ces matières doivent être utilisées simultanément.

Par exemple:

La règle applicable aux tissus prévoit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent également être utilisées. Cette règle n'implique pas que les fibres naturelles et les matières chimiques doivent être utilisées simultanément; il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces matières ou même les deux ensemble.

En conséquence, si, dans la même règle, une restriction se rapporte à une matière et d'autres restrictions à d'autres matières, ces restrictions ne s'appliquent qu'aux matières réellement utilisées.

Par exemple:

La règle applicable aux machines à coudre prévoit, notamment, que le mécanisme de tension du fil ainsi que le mécanisme «zigzag» doivent être originaires; ces deux restrictions ne s'appliquent que si les mécanismes concernés par chacune d'elles sont effectivement incorporés dans la machine.

4.3. Lorsqu'une règle prévoit, dans la liste, qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière déterminée, cette condition n'empêche évidemment pas l'utilisation d'autres matières qui, en raison de leur nature même, ne peuvent pas satisfaire à la règle.

Par exemple:

La règle pour la position n° 1904 qui exclut expressément l'utilisation des céréales et de leurs dérivés n'interdit évidemment pas l'emploi de sels minéraux, de matières chimiques ou d'autres additifs dans la mesure où ils ne sont pas obtenus à partir de céréales.

Par exemple:

Dans le cas d'un article fabriqué à partir de non-tissés, s'il est prévu que ce type d'article peut uniquement être obtenu à partir de fils non originaires, il n'est pas possible d'employer des tissus non-tissés, même s'il est établi que les non-tissés ne peuvent normalement être obtenus à partir de fils. Dans de tels cas, la matière qu'il convient d'utiliser est celle située à l'état d'ouvraison qui est immédiatement antérieur au fil, c'est-à-dire à l'état de fibres.

Voir également la note 7.3 en ce qui concerne les textiles.

4.4. S'il est prévu dans une règle de la liste deux ou plusieurs pourcentages concernant la valeur maximale de matières non originaires pouvant être utilisées, ces pourcentages ne peuvent pas être additionnés. Il s'ensuit que la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne peut jamais excéder le plus élevé des pourcentages considérés. Il va de soi que les pourcentages spécifiques qui s'appliquent à des produits particuliers ne doivent pas être dépassés par suite de ces dispositions.

Note 5

5.1. L'expression «fibres naturelles», lorsqu'elle est utilisée dans la liste, se rapporte aux fibres autres que les fibres artificielles

sprong; omgekeerd kan minder be- of verwerking geen oorsprong verlenen. Is volgens de regel het gebruik van niet van oorsprong zijnd materiaal in een bepaald produktiestadium toegestaan, dan is het gebruik ervan in een vroeger produktiestadium wel, maar in een later produktiestadium niet toegestaan.

4.2. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van meer van één materiaal mag worden vervaardigd, betekent dit dat één of meerdere van deze materialen kunnen worden gebruikt. Het is niet noodzakelijk dat zij alle worden gebruikt.

Bij voorbeeld:

Volgens de regel voor weefsels mogen natuurlijke vezels en andere materialen, waaronder chemische stoffen, worden gebruikt. Dit betekent niet dat beide moeten worden gebruikt; het ene of het andere materiaal of beide kunnen worden gebruikt.

Indien evenwel volgens dezelfde regel voor een bepaald materiaal een beperking geldt en voor de andere materialen andere beperkingen, dan gelden de beperkingen alleen voor de werkelijk gebruikte materialen.

Bij voorbeeld:

Volgens de regel voor naaimachines moet het gebruikte draadspanmechanisme van oorsprong zijn evenals het zigzagmechanisme; beide beperkingen gelden alleen indien de betrokken mechanismen daadwerkelijk in de naaimachine zijn ingebouwd.

4.3. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van een bepaald materiaal vervaardigd moet worden, betekent dit evenwel niet dat geen andere materialen mogen worden gebruikt die vanwege hun aard niet aan de regel kunnen voldoen.

Bij voorbeeld:

De regel voor post 1904 sluit nadrukkelijk het gebruik uit van granen en derivaten daarvan. Minerale zouten, chemicaliën en andere additieven die niet van granen zijn vervaardigd mogen evenwel worden gebruikt.

Bij voorbeeld:

Indien in geval van een artikel vervaardigd van gebonden textielvlies slechts het gebruik van garen dat niet van oorsprong is is toegestaan, dan is het niet mogelijk uit te gaan van stof van gebonden textielvlies — zelfs al kan gebonden textielvlies normalerwijze niet van garen worden vervaardigd. In een dergelijk geval zou het uitgangsmateriaal zich in het stadium vóór garen moeten bevinden, d.w.z. in het vezelstadium.

Zie ook aantekening 7.3 in verband met textielprodukten.

4.4. Indien een regel in de lijst twee of meer percentages geeft als maximumwaarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die kunnen worden gebruikt, dan mogen deze percentages niet bij elkaar worden opgeteld. De maximumwaarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn mag het hoogste van de opgegeven percentages nooit overschrijden. Bovendien mogen de afzonderlijke percentages met betrekking tot bepaalde materialen niet worden overschreden.

Aantekening 5

5.1. De term «natuurlijke vezels» in de lijst heeft betrekking op andere dan kunstmatige of synthetische vezels, met inbegrip van

ou synthétiques et doit être limitée aux fibres dans tous les états où elles peuvent se trouver avant la filature, y compris les déchets, et sauf dispositions contraires, l'expression « fibres naturelles » couvre les fibres qui ont été cardées, peignées ou autrement travaillées pour la filature mais non filées.

5.2. L'expression « fibres naturelles » couvre le crin du n° 0503, la soie des n^{os} 5002 et 5003 ainsi que la laine, les poils fins et les poils grossiers des n^{os} 5101 à 5105, les fibres de coton des n^{os} 5201 à 5203 et les autres fibres d'origine végétale des n^{os} 5301 à 5305.

5.3. Les expressions « pâtes textiles », « matières chimiques » et « matières destinées à la fabrication du papier » utilisées dans la liste, désignent les matières non classées dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent être utilisées en vue de fabriquer des fibres ou des fils synthétiques ou artificiels ou des fils ou des fibres de papier.

5.4. L'expression « fibres synthétiques ou artificielles discontinues » utilisée dans la liste couvre les câbles de filaments, les fibres discontinues et les déchets de fibres synthétiques ou artificielles discontinues des n^{os} 5501 à 5507.

Note 6

6.1. Pour les produits mélangés classés dans les positions faisant l'objet dans la liste d'un renvoi à la présente note, les conditions exposées dans la colonne 3 de la liste ne doivent pas être appliquées aux différentes matières textiles de base qui sont utilisées dans leur fabrication lorsque, considérées ensembles, elles représentent 10 p.c. ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées (voir également les notes 6.3 et 6.4 ci-après).

6.2. Toutefois, cette tolérance s'applique uniquement aux produits mélangés qui ont été faits à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base.

Les matières textiles de base sont les suivantes:
— la soie,
— la laine,
— les poils grossiers,
— les poils fins,
— le crin,
— le coton,
— les matières servant à la fabrication du papier et le papier,
— le lin,
— le chanvre,
— le jute et les autres fibres libériennes,
— le sisal et les autres fibres textiles du genre agave,
— le coco, l'abaca, la ramie et les autre fibres textiles végétales,

— les filaments synthétiques,
— les filaments artificiels,
— les fibres synthétiques discontinues,
— les fibres artificielles discontinues.

Par exemple:

Un fil du n° 5205, obtenu à partir de fibres de coton du n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues du n° 5506 est un fil mélangé. C'est pourquoi des fibres synthétiques discontinues qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) peuvent être utilisées jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du fil.

Par exemple:

Un tissu de laine du n° 5112 obtenu à partir de fils de laine du n° 5107 et de fils de fibres synthétiques discontinues du n° 5509 est un tissu mélangé. C'est pourquoi des fils synthétiques qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) ou des fils de laine qui ne

afval, in het stadium voor het spinnen. Tenzij anders vermeld omvat de term « natuurlijk vezels » vezels die zijn gekaard, gekamd of anderszins bewerkt, doch niet gesponnen.

5.2. De term « natuurlijke vezels » omvat paardehaar van post 0503, zijde van de posten 5002 en 5003 en wol, fijn of grof haar van de posten 5101 tot en met 5105, katoen van de posten 5201 tot en met 5203 en andere plantaardige vezels van de posten 5301 tot en met 5305.

5.3. De termen « textielmassa », « chemische stoffen » en « materialen voor het vervaardigen van papier » in de lijst hebben betrekking op materialen die niet onder de hoofdstukken 50 tot en met 63 vallen, maar die gebruikt kunnen worden bij de vervaardiging van kunstmatige, synthetische of papieren vezels of garens.

5.4. De term « synthetische en kunstmatige stapelvezels » in de lijst heeft betrekking op kabel van synthetische of kunstmatige filamenten, op synthetische of kunstmatige stapelvezels en op synthetisch of kunstmatig afval van de posten 5501 tot en met 5507.

Aantekening 6

6.1. In het geval van produkten die zijn ingedeeld onder die posten in de lijst die naar deze aantekening verwijzen, zijn de in kolom 3 van de lijst genoemde voorwaarden niet van toepassing op basistextielmaterialen die bij hun vervaardiging zijn gebruikt, en die, samen genomen, ten hoogste 10 pct. van het totale gewicht van alle gebruikte basistextielmaterialen uitmaken (zie ook de aantekeningen 6.3 en 6.4).

6.2. Deze tolerantie is evenwel slechts van toepassing op gemengde produkten die van twee of meer basistextielmaterialen zijn vervaardigd.

Basistextielmaterialen zijn:
— zijde,
— wol,
— grof haar,
— fijn haar,
— paardehaar (crin),
— katoen,
— papier en materiaal voor het vervaardigen van papier,
— vlas,
— hennep,
— jute en andere bastvezels,
— sisal en andere textielvezels van het geslacht Agave,
— kokosvezels, abaca, ramee en andere plantaardige textielvezels,
— synthetische filamenten,
— kunstmatige filamenten,
— synthetische stapelvezels,
— kunstmatige stapelvezels.

Bij voorbeeld:

Garen van post 5205, vervaardigd van katoenvezels van post 5203 en van synthetische stapelvezels van post 5506, is een gemengd garen. Derhalve mogen niet van oorsprong zijnde stapelvezels die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het garen.

Bij voorbeeld:

Een weefsel van wol van post 5112 vervaardigd van garens van wol van post 5107 en van synthetische garens van stapelvezels van post 5509, is een gemengd weefsel. Derhalve mogen synthetische garens die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is

satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature) ou une combinaison de ces deux types de fils peuvent être utilisés jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du tissu.

Par exemple:

Une surface textile touffetée du n° 5802 obtenue à partir de fils de coton n° 5205 et d'un tissu de coton du n° 5210 est considérée comme étant un produit mélangé uniquement si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé ayant été fabriqué à partir de fils classés dans deux positions différentes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes mélangés.

Par exemple:

Si la même surface touffetée est fabriquée à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu synthétique du n° 5407, il est alors évident que les deux fils utilisés sont deux matières textiles différentes et que la surface textile touffetée est par conséquent un produit mélangé.

Par exemple:

Un tapis touffeté fabriqué avec des fils artificiels et des fils de coton, avec un support en jute, est un produit mélangé parce que trois matières textiles sont utilisées. Les matières non originaires qui sont utilisées à un stade plus avancé de fabrication que celui prévu par la règle peuvent être utilisées à condition que leur poids total n'excède pas 10 p.c. du poids des matières textiles du tapis. Ainsi, le support en jute, les fils artificiels et/ou les fils de coton peuvent être importés au stade de la fabrication dans la mesure où les conditions de poids sont réunies.

6.3. Dans le cas des produits incorporant des « fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés », cette tolérance est de 20 p.c. en ce qui concerne les fils.

6.4. Dans le cas des produits formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'excédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de matière plastique, cette tolérance est de 30 p.c. en ce qui concerne cette âme.

Note 7

7.1. Pour les produits textiles confectionnés qui font l'objet, dans la liste, d'une note en bas de page renvoyant à la présente note, des matières textiles, à l'exception des doublures et des toiles tailleur, qui ne répondent pas à la règle fixée dans la colonne 3 de la liste pour le produit confectionné concerné, peuvent être utilisées à condition qu'elles soient classées dans une position différente de celle du produit et que leur valeur n'excède pas 8 p.c. du prix départ usine du produit.

7.2. Les garnitures, les accessoires et les autres produits utilisés qui contiennent des matières textiles n'ont pas à satisfaire aux conditions exposées dans la colonne 3, même si elles ne sont pas couvertes par la note 4.3.

7.3. Conformément aux dispositions de la note 4.3, les garnitures, accessoires ou autres produits non originaires qui ne contiennent pas de matières textiles peuvent, dans tous les cas, être librement utilisés lorsqu'ils ne peuvent pas être fabriqués à partir des matières qui sont mentionnées dans la colonne 3 de la liste.

Par exemple:

Si une règle dans la liste prévoit pour un article particulier en matière textile, tel qu'une blouse, que des fils doivent être utilisés, cela n'interdit pas l'utilisation d'articles en métal, tel que des boutons, puisque ces derniers ne peuvent pas être fabriqués à partir de matières textiles.

7.4. Lorsqu'une règle de pourcentage s'applique, la valeur des garnitures et accessoires doit être prises en considération dans le calcul de la valeur des matières non originaires incorporées.

vereist) of garens van wol die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit natuurlijke vezels is vereist die niet gekaard zijn of gekamd, noch anderszins met het oog op het spinnen bewerkt) of een combinatie van deze twee soorten garens worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het weefsel.

Bij voorbeeld:

Getuft textielweefsel van post 5802, vervaardigd van garens van katoen van post 5205 en van weefsels van katoen van post 5210, is slechts een gemengd produkt wanneer het katoenweefsel zelf een gemengd produkt is, vervaardigd van onder twee verschillende posten ingedeelde garens, of wanneer de gebruikte katoengarens zelf gemengde garens zijn.

Bij voorbeeld:

Indien het betrokken getufte textielweefsel is vervaardigd van katoengarens van post 5205 en van synthetisch weefsel van post 5407, dan zijn de gebruikte garens uiteraard twee verschillende soorten basistextielmateriaal en is het getufte textielweefsel bijgevolg een gemengd produkt.

Bij voorbeeld:

Een getuft tapijt, vervaardigd van zowel kunstmatige garens als van katoengarens en met een grondlaag van jute, is een gemengd produkt omdat drie basistextielmaterialen zijn gebruikt. Derhalve mogen alle niet van oorsprong zijnde materialen die in een later produktiestadium zijn dan de regel toelaat worden gebruikt, voor zover hun totale gewicht niet meer bedraagt dan 10 pct. van het gewicht van de textielmaterialen van het tapijt. Zo zouden in dit produktiestadium zowel de jutegrondlaag als de kunstmatige garens ingevoerd kunnen zijn, voor zover aan de voorwaarden inzake het gewicht wordt voldaan.

6.3. In het geval van weefsels die garens bevatten « gemaakt van polyurethaan, met soepele segmenten van polyether, ook indien omwoeld » bedraagt de tolerantie voor dit garen ten hoogste 20 pct.

6.4. In het geval van weefsels die strippen bevatten bestaande uit een kern van aluminiumfolie of een kern van kunststoffolie, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, met een breedte van niet meer dan 5 mm, welke kern met behulp van een kleefmiddel is bevestigd tussen twee strippen kunststof, bedraagt de tolerantie voor de strippen ten hoogste 30 pct.

Aantekening 7

7.1. In het geval van textielprodukten die in de lijst van een voetnoot zijn voorzien die naar deze aantekening verwijst, mogen textielmaterialen, met uitzondering van voeringen en tussenvoeringen, die niet voldoen aan de regel in kolom 3 van de lijst voor de betreffende geconfectioneerde produkten, worden gebruikt, voor zover zij onder een andere post vallen dan het produkt en de waarde ervan niet meer bedraagt dan 8 pct. van de prijs af fabriek van het produkt.

7.2. Alle gebruikte garnituren, toebehoren of andere materialen die niet van textiel zijn, maar wel textiel bevatten, behoeven niet aan de voorwaarden in kolom 3 te voldoen, zelfs al vallen zij niet onder het toepassingsgebied van aantekening 4.3.

7.3. Overeenkomstig aantekening 4.3 mogen alle niet van oorsprong zijnde garnituren en toebehoren of andere produkten die geen textiel bevatten in elk geval vrij worden gebruikt voor zover zij niet vervaardigd kunnen worden van de in kolom 3 vermelde materialen.

Bij voorbeeld:

Wanneer volgens een regel in de lijst voor een bepaald textielartikel, zoals een blouse, garen moet worden gebruikt, dan sluit dit het gebruik van artikelen van metaal, zoals knopen, niet uit, omdat deze niet van textielmateriaal kunnen worden vervaardigd.

7.4. Wanneer een percentageregel van toepassing is moet met de waarde van garnituren en toebehoren rekening worden gehouden bij de berekening van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

Annexe II

Liste des ouvraisons ou transformations à appliquer aux matières non originaires pour que le produit transformé puisse obtenir le caractère originaire

---

Bijlage II

Lijst van be- of verwerkingen van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het vervaardigde produkt het karakter van produkt van oorsprong verkrijgt

Position SH n°	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire
(1)	(2)	(3)
0201	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées du n° 0202
0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées du n° 0201
0206	Abats comestibles des animaux des espèces bovine, porcine, ovine, caprine, chevaline, asine ou mulassière, frais, réfrigérés ou congelés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des carcasses des n°s 0201 à 0205
0210	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés; farines et poudres, comestibles, de viandes ou d'abats	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes et des abats des n°s 0201 à 0206 et 0208 ou des foies de volailles du n° 0207
0302 à 0305	Poissons, à l'exclusion des poissons vivants	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 3 utilisées doivent être déjà originaires
0402, 0404 à 0406	Lait et produits de la laiterie	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du lait ou de la crème de lait des n°s 0401 ou 0402
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao	Fabrication dans laquelle: — les matières du chapitre 4 utilisées doivent être déjà originaires, — les jus de fruits (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes, de limettes ou de pamplemousses) du n° 2009 utilisés doivent être originaires, et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
0408	Œufs d'oiseaux, dépourvus de leurs coquilles, et jaunes d'œufs, frais, séchés, cuits à l'eau ou à la vapeur, moulés, congelés ou autrement conservés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des œufs d'oiseaux du n° 0407
ex 0502	Soies de porc ou de sanglier, préparées	Nettoyage, désinfection, triage et redressage de soies de porc ou de sanglier
ex 0506	Os et cornillons, bruts	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen
(1)	(2)	(3)
0201	Vlees van runderen, vers of gekoeld	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, bevroren, bedoeld bij post 0202
0202	Vlees van runderen, bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, vers of gekoeld, bedoeld bij post 0201
0206	Eetbare slachtafvallen van runderen, van varkens, van schapen, van geiten, van paarden, van ezels, van muildieren of van muilezels, vers, gekoeld of bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van hele dieren bedoeld bij de posten 0201 t/m 0205
0210	Vlees en eetbare slachtafvallen, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt; meel en poeder van vlees of van slachtafvallen, geschikt voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees en slachtafvallen bedoeld bij de posten 0201 t/m 0206 en 0208 of levers van pluimvee bedoeld bij post 0207
0302 t/m 0305	Vis	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 3 reeds van oorsprong moeten zijn
0402, 0404 t/m 0406	Melk en zuivelprodukten	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van melk of room bedoeld bij post 0401 of 0402
0403	Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen van hoofdstuk 4 geheel en al verkregen moeten zijn en — alle gebruikte vruchtesappen (met uitzondering van vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) bedoeld bij post 2009 van oorsprong moeten zijn en — de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer mag bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
0408	Vogeleieren uit de schaal en eigeel, vers, gedroogd, gestoomd of in water gekookt, in een bepaalde vorm gebracht, bevroren of op andere wijze verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vogeleieren bedoeld bij post 0407
ex 0502	Bereid haar van varkens en van wilde zwijnen	Reinigen, ontsmetten, sorteren en rechtstrijken van haar
ex 0506	Beenderen en hoornpitten, ruw	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
0710 à 0713	Légumes, congelés, conservés provisoirement ou séchés, à l'exclusion des produits des nos ex 0710 et ex 0711 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être déjà originaires
ex 0710	Maïs doux (non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur), congelé	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
ex 0711	Maïs doux, conservé provisoirement	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
0811	Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants:	
	— additionnés de sucre	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0812	Fruits conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, par exemple), mais impropres à l'alimentation en l'état	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0813	Fruits séchés autres que ceux des nos 0801 à 0806; mélanges de fruits séchés ou de fruits à coques du présent chapitre	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0814	Écorces d'agrumes ou de melons (y compris de pastèques), fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex Chapitre 11	Produits de la minoterie; malt; amidons et fécules; inuline; gluten de froment; à l'exclusion des produits du n° ex 1106 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes, les céréales, les tubercules et les racines du n° 0714, ou les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex 1106	Farines et semoules des légumes à cosse secs du n° 0713, écossés	Séchage et mouture de légumes à cosse du n° 0708
1301	Gomme laque; gommes, résines, gommes-résines et baumes, naturels	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 1301 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
0710 t/m 0713	Groenten, bevroren, gedroogd of voorlopig verduurzaamd, met uitzondering van de posten ex 0710 en ex 0711, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 0710	Suikermais (ook indien gestoomd of in water gekookt), bevroren	Vervaardiging uit suikermais, vers of gekoeld
ex 0711	Suikermais, voorlopig verduurzaamd	Vervaardiging uit suikermais, vers of gekoeld
0811	Vruchten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, al dan niet met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen:	
	— met toegevoegde suiker	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0812	Vruchten, voorlopig verduurzaamd (bij voorbeeld door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd), doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0813	Vruchten, andere dan bedoeld bij de posten 0801 tot en met 0806, gedroogd; mengsels van noten of gedroogde vruchten, bedoeld bij dit hoofdstuk	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0814	Schillen van citrusvruchten en van meloenen (watermeloenen daaronder begrepen), vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex hoofdstuk 11	Produkten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten; inuline, met uitzondering van post ex 1106 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, groenten en planten voor voedingsdoeleinden, wortels en knollen bedoeld bij post 0714, of vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1106	Meel en gries, van gedroogde zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0713	Drogen en malen van zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0708
1301	Gomlak (schellak); gommen, harsen, gomharsen en balsems, van natuurlijke oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 1301 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 1302	Mucilages et épaississants dérivés des végétaux, modifiés	Fabrication à partir de mucilages et épaississants non modifiés
1501	Saindoux; autres graisses de porc et graisses de volailles, fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants:	
	— graisses d'os ou de déchets	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 0203, 0206 ou 0207 ou des os du n° 0506
	— autres	Fabrication à partir des viandes ou des abats comestibles des animaux de l'espèce porcine des n°s 0203 ou 0206, ou des viandes ou des abats comestibles de volailles du n° 0207
1502	Graisses des animaux des espèces bovine, ovine ou caprine, brutes ou fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants:	
	— graisses d'os ou de déchets	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 0201, 0202, 0204 ou 0206 ou des os du n° 0506
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires
1504	Graisses et huiles et leurs fractions, de poissons ou de mammifères marins, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides d'huiles de poissons et de graisses et d'huiles de mammifères marins	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1504
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales des chapitres 2 et 3 utilisées doivent être déjà originaires
ex 1505	Lanoline raffinée	Fabrication à partir de graisse de suint du n° 1505
1506	Autres graisses et huiles animales et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1506
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires
ex 1507 à 1515	Huiles végétales fixes et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides, à l'exclusion de l'huile de jojoba	Fabrication à partir des autres matières des n°s 1507 à 1515
	— autres, à l'exclusion des:	
	— huiles de tung (d'abrasin), d'oléococca et d'oiticica, cire de myrica et cire du Japon	
	— huiles destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits pour l'alimentation humaine	

(1)	(2)	(3)
ex 1302	Uit plantaardige produkten verkregen planteslijmen en bindmiddelen, gewijzigd	Vervaardiging uit niet-gewijzigde planteslijmen en bindmiddelen
1501	Reuzel; ander varkensvet en vet van gevogelte, gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd:	
	— beendervet of afvalvet	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0203, 0206 of 0207 of van beenderen bedoeld bij post 0506
	— ander	Vervaardiging uit vlees of eetbare slachtafvallen van varkens bedoeld bij post 0203 of 0206 of uit vlees en eetbare slachtafvallen van pluimvee bedoeld bij post 0207
1502	Rund-, schape- of geitevet, ruw of gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd:	
	— beendervet of afvalvet	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0201, 0202, 0204 of 0206 of van beenderen bedoeld bij post 0506
	— ander	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn
1504	Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties van oliën en vetten van vis en van oliën en vetten van zeezoogdieren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1504
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van de hoofdstukken 2 en 3 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1505	Geraffineerde lanoline	Vervaardiging uit ruw wolvet bedoeld bij post 1505
1506	Andere dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen bedoeld bij post 1506
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1507 t/m 1515	Plantaardige vette oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties, met uitzondering van die van jojobaolie	Vervaardiging uit andere materialen van de posten 1507 tot en met 1515
	— andere, met uitzondering van:	Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
	— tungolie, oiticicaolie, myricawas en japanwas	
	— oliën voor ander technisch of industrieel gebruik dan voor de vervaardiging van produkten voor menselijke consumptie	

(1)	(2)	(3)
ex 1516	Graisses et huiles animales ou végétales et leurs fractions, réestérifiées, même raffinées, mais non autrement préparées	Fabrication dans laquelle les matières animales ou végétales utilisées doivent être déjà originaires
ex 1517	Mélanges liquides alimentaires d'huiles végétales des n°s 1507 à 1515	Fabrication dans laquelle les matières végétales utilisées doivent être déjà originaires
ex 1519	Alcools gras industriels ayant le caractère des cires artificielles	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des acides gras industriels du n° 1519
1601	Saucisses, saucissons et produits similaires, de viande, d'abats ou de sang; préparations alimentaires à base de ces produits	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1
1602	Autres préparations et conserves de viande, d'abats ou de sang	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1
1603	Extraits et jus de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1. Toutefois, les poissons, les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être déjà originaires
1604	Préparations et conserves de poissons; caviar et ses succédanés préparés à partir d'œufs de poisson	Fabrication dans laquelle les poissons ou les œufs de poissons utilisés doivent être déjà originaires
1605	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés	Fabrication dans laquelle les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être déjà originaires
ex 1701	Sucres de canne ou de betterave et saccharose chimiquement pur, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1702	Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (lévulose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatisants ou de colorants; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés:	
	— maltose ou fructose chimiquement purs	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1702
	— autres sucres, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être déjà originaires
ex 1703	Mélasses résultant de l'extraction ou du raffinage du sucre, additionnées d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des autres matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 1516	Dierlijke en plantaardige vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, opnieuw verestерd, ook indien geraffineerd, doch niet verder bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke en plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1517	Vloeibare mengsels, voor menselijke consumptie, van plantaardige oliën bedoeld bij de posten 1507 tot en met 1515	Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1519	Industriële vetalcoholen met het karakter van kunstwas	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van vetzuren bedoeld bij post 1519
1601	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed; bereidingen van deze produkten, voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1602	Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1603	Extracten en sappen van vlees, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1; alle gebruikte vis, schaaldieren, weekdieren en andere ongewervelde waterdieren moeten evenwel reeds van oorsprong zijn
1604	Bereidingen en conserven van vis, kaviaar en kaviaarsurrogaten bereid uit kuit	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vis of kuit reeds van oorsprong moet zijn
1605	Bereidingen en conserven van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte schaaldieren, weekdieren of andere ongewervelde waterdieren reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1701	Rietsuiker en beetwortelsuiker, alsmede chemisch zuivere saccharose, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1702	Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen, in vaste vorm; suikerstroop, niet gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen; kunsthonig, ook indien met natuurhonig vermengd; karamel:	
	— chemisch zuivere maltose en chemisch zuivere fructose (levulose)	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1702
	— andere suiker, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1703	Melasse verkregen bij de extractie of de raffinage van suiker, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1901	Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n°s 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs:	
	— extraits de malt	Fabrication à partir des céréales du chapitre 10
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé	Fabrication dans laquelle les céréales (à l'exclusion du blé dur), la viande, les abats, les poissons, les crustacés ou les mollusques utilisés doivent être déjà originaires
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion de la fécule de pommes de terre du n° 1108
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées:	
	— sans addition de cacao:	
	— céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées	Fabrication à partir de matières de toute position; toutefois, les grains et épis de maïs doux préparés ou conservés, des positions 2001, 2004 et 2005, et le maïs doux non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur, congelé, de la position 0710, ne peuvent pas être utilisés
	— autres	Fabrication dans laquelle: — les céréales et leurs dérivés (à l'exclusion du maïs de l'espèce *Zea indurata* et du blé dur et de leurs dérivés) utilisés doivent être entièrement obtenus et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— additionnées de cacao	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1806, et dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du chapitre 11

(1)	(2)	(3)
1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1901	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	— moutextract	Vervaardiging uit granen bedoeld bij hoofdstuk 10
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1902	Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen (met uitzondering van harde tarwe), vlees en eetbare slachtafvallen, vis, schaaldieren of weekdieren reeds van oorsprong moeten zijn
1903	Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van aardappelzetmeel bedoeld bij post 1108
1904	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bij voorbeeld cornflakes); granen, andere dan mais, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:	
	— zonder toevoeging van cacao:	
	— granen andere dan mais, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. Bereide of geconserveerde korrels en kolven van suikermais van de posten 2001, 2004 en 2005 en suikermais, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, van post 0710 mogen evenwel niet worden gebruikt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte graansoorten en derivaten daarvan (met uitzondering van mais van de soort „Zea indurata" en van harde tarwe en derivaten daarvan) geheel en al moeten zijn verkregen en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— cacao bevattend	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1806 en waarin de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van hoofdstuk 11

(1)	(2)	(3)
2001	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les fruits et les légumes utilisés doivent être déjà originaires
2002	Tomates préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les tomates utilisées doivent être déjà originaires
2003	Champignons et truffes, préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les champignons ou les truffes utilisés doivent être déjà originaires
2004 et 2005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés ou non congelés	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être déjà originaires
2006	Fruits, écorces de fruits et autres parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés ou cristallisés)	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2007	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs:	
	— fruits (y compris les fruits à coque), cuits autrement qu'à l'eau ou à la vapeur, sans addition de sucre, congelés	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
	— fruits à coques, sans addition de sucre ou d'alcool	Fabrication dans laquelle la valeur des fruits à coques et des graines oléagineuses originaires des nos 0801, 0802 et 1202 à 1207 utilisés doit excéder 60 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 2009	Jus de fruits (y compris les moûts de raisin), non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des sucres du chapitre 17 utilisés ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 2101	Chicorée torréfiée et ses extraits, essences et concentrés	Fabrication dans laquelle la chicorée utilisée doit être déjà originaire
ex 2103	— Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnement composés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la farine de moutarde ou la moutarde préparée peuvent être utilisées
	— Moutarde préparée	Fabrication à partir de farine de moutarde

(1)	(2)	(3)
2001	Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten en vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
2002	Tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte tomaten reeds van oorsprong moeten zijn
2003	Paddestoelen en truffels, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte paddestoelen en truffels reeds van oorsprong moeten zijn
2004 en 2005	Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, al dan niet bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
2006	Vruchten, vruchteschillen en andere plantedelen, gekonfijt met suiker (uitgedropen, geglaceerd of uitgekristalliseerd)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2007	Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2008	Vruchten en andere eetbare plantedelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	— vruchten, op andere wijze gekookt dan door stomen of koken in water, zonder toegevoegde suiker, bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
	— noten, zonder toegevoegde suiker of alcohol	Vervaardiging waarbij de waarde van de van oorsprong zijnde, gebruikte noten en oliehoudende zaden bedoeld bij de posten 0801, 0802 en 1202 tot en met 1207, meer bedraagt dan 60 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2009	Ongegiste vruchtesappen (druivemost daaronder begrepen), zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen die niet onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2101	Gebrande cichorei, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan	Vervaardiging waarbij alle gebruikte cichorei reeds van oorsprong moet zijn
ex 2103	— sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Mosterdmeel en bereide mosterd mogen evenwel worden gebruikt
	— bereide mosterd	Vervaardiging uit mosterdmeel

(1)	(2)	(3)
ex 2104	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des légumes préparés ou conservés des n°s 2002 à 2005
	— Préparations alimentaires composites homogénéisées	La règle afférente à la position dans laquelle ces préparations sont classées lorsqu'elles sont présentées en vrac est applicable
ex 2106	Sirops de sucre, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2201	Eaux, y compris les eaux minérales naturelles ou artificielles et les eaux gazéifiées, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées; glace et neige	Fabrication dans laquelle l'eau utilisée doit être déjà originaire
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit et les jus de fruits utilisés (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes ou de limettes et de pamplemousse) doivent déjà être originaires.
ex 2204	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcools et moûts de raisin additionnés d'alcool	Fabrication à partir d'autres moûts de raisin
2205 ex 2207 ex 2208 et ex 2209	Les produits suivants contenant des matières de la vigne: Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques; alcool éthylique et eaux-de-vie, même dénaturés; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons; vinaigres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du raisin et des matières dérivés utilisées
ex 2208	Whiskies d'un titre alcoométrique volumique de moins de 50 % vol	Fabrication dans laquelle la valeur de l'alcool provenant de la distillation des céréales utilisées ne doit pas excéder 15 % du prix départ usine du produit
ex 2303	Résidus de l'amidonnerie du maïs (à l'exclusion des eaux de trempe concentrées), d'une teneur en protéines, calculée sur la matière sèche, supérieure à 40 % en poids	Fabrication dans laquelle le maïs utilisé doit être déjà originaire
ex 2306	Tourteaux et autres résidus solides de l'extraction de l'huile d'olive, contenant plus de 3 % d'huile d'olive	Fabrication dans laquelle les olives utilisées doivent être déjà originaires
2309	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux	Fabrication dans laquelle les céréales, le sucre, les mélasses, la viande ou le lait utilisés doivent être déjà originaires
2402	Cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos et cigarettes, en tabac ou en succédanés de tabac	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires

(1)	(2)	(3)
ex 2104	— preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van groenten, bereid of verduurzaamd, bedoeld bij de posten 2002 tot en met 2005
	— samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie	De regel voor de post waaronder het produkt zou worden ingedeeld, indien het onverpakt werd aangeboden, is van toepassing
ex 2106	Suikerstroop, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2201	Water, natuurlijk of kunstmatig mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, noch gearomatiseerd; ijs en sneeuw	Vervaardiging waarbij al het gebruikte water reeds van oorsprong moet zijn
2202	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 2009	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt en alle gebruikte ongegiste vruchtesappen (andere dan vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) moeten reeds van oorsprong zijn
ex 2204	Wijn van verse druiven, wijn waaraan alcohol is toegevoegd daaronder begrepen, en druivemost met toegevoegde alcohol	Vervaardiging uit andere druivemost
2205, ex 2207, ex 2208 en ex 2209	De volgende produkten die van druiven afkomstige materialen bevatten: — vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen — ethylalcohol en gedistilleerde dranken, ook indien gedenatureerd — gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten — samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken — natuurlijke tafelazijn	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van druiven of alle van druiven afkomstige materialen
ex 2208	Whisky met een alcoholgehalte van minder dan 50 % vol	Vervaardiging waarbij de waarde van alle op basis van graan vervaardigde gedistilleerde dranken niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2303	Afvallen van maïszetmeelfabrieken (met uitzondering van ingedikt zwelwater), met een gehalte aan proteïnen, berekend op de droge stof, van meer dan 40 gewichtspercenten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte maïs reeds van oorsprong moet zijn
ex 2306	Perskoeken en andere vaste afvallen, verkregen bij de winning van olijfolie, met een gehalte aan olijfolie van meer dan 3 %	Vervaardiging waarbij alle gebruikte olijven reeds van oorsprong moeten zijn
2309	Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, suiker of melasse, vlees of melk reeds van oorsprong moeten zijn
2402	Sigaren, cigarillo's en sigaretten, van tabak of van tabakssurrogaten	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afvallen van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Tabac à fumer	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires
ex 2504	Graphite naturel cristallin, enrichi de carbone, purifié et broyé	Enrichissement de la teneur en carbone, purification et broyage du graphite brut cristallin
ex 2515	Marbres, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrée), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de marbres (même si déjà sciés) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2516	Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrée), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de pierres (même si déjà sciées) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2518	Dolomie calcinée	Calcination de dolomie non calcinée
ex 2519	Carbonate de magnésium naturel (magnésite) broyé et mis en récipients hermétiques et oxyde de magnésium, même pur, à l'exclusion de la magnésie électrofondue et de la magnésie calcinée à mort (frittée)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, le carbonate de magnésium naturel (magnésite) peut être utilisé
ex 2520	Plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 2524	Fibres d'amiante	Fabrication à partir de minerai d'amiante (concentré d'asbeste)
ex 2525	Mica en poudre	Moulage de mica ou de déchets de mica
ex 2530	Terres colorantes, calcinées ou pulvérisées	Calcination ou moulage de terres colorantes
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinées à être utilisées comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex Chapitre 28	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux de terres rares ou d'isotopes; à l'exclusion des produits des n°s ex 2811 et ex 2833 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2811	Trioxyde de soufre	Fabrication à partir de dioxyde de soufre
ex 2833	Sulfate d'aluminium	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Rookttabak	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afvallen van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 2504	Natuurlijk kristallijn grafiet, met verrijkt koolstofgehalte, gezuiverd en gemalen	Verrijking van het koolstofgehalte, het zuiveren en malen van ruw kristallijn grafiet
ex 2515	Marmer, enkel gesneden door zagen, splijten en dergelijke, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten en dergelijke van marmer (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2516	Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere natuursteen voor de steenhouwerij of voor het bouwbedrijf, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, enkel gesneden door zagen, splijten of op dergelijke wijze, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten en dergelijke van natuursteen (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2518	Dolomiet, gesinterd of gebrand	Sinteren of branden van niet gesinterd of gebrand dolomiet
ex 2519	Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet), fijngemaakt, in hermetisch gesloten recipiënten, en magnesiumoxyde, ook indien zuiver, met uitzondering van gesmolten magnesia of doodgebrande magnesia (gesinterd)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet) bedoeld bij post 2519 mag evenwel worden gebruikt
ex 2520	Tandtechnische gips	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2524	Asbestvezels	Vervaardiging uit asbestmineralen (asbestconcentraat)
ex 2525	Micapoeder	Malen van mica of van afval van mica
ex 2530	Verfaarden, gebrand of fijngemaakt	Branden of malen van verfaarden
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische bestanddelen overtreft, zijnde soortgelijke produkten als oliën uit mineralen en andere produkten verkregen bij het distilleren van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzol en van benzine daaronder begrepen), bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
2709 t/m 2715	Aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale wassen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex hoofdstuk 28	Anorganische chemische produkten; anorganische of organische verbindingen van edele metalen, van radioactieve elementen, van zeldzame aardmetalen of van isotopen, met uitzondering van de posten ex 2811 en ex 2833, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2811	Zwaveltrioxyde	Vervaardiging uit zwaveldioxyde
ex 2833	Aluminiumsulfaat	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 29	Produits chimiques organiques; à l'exclusion des produits des nos ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 et 2934, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburant ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2902	Cyclanes et cyclènes (à l'exclusion des azulènes), benzène, toluène et xylène, utilisés comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2905	Alcoolates métalliques des alcools de la présente position et de l'éthanol ou de la glycérine	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 2905. Toutefois, les alcoholates métalliques de la présente position peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
2915	Acides monocarboxyliques acycliques saturés et leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peroxyacides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des nos 2915 et 2916 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 2932	— Éthers internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n° 2909 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
	— Acétals cycliques et hémi-acétals internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position
2933	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'azote exclusivement; acides nucléiques et leurs sels	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des nos 2932 et 2933 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
2934	Autres composés hétérocycliques	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 30	Produits pharmaceutiques; à l'exclusion des produits des nos 3002, 3003 et 3004 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3002	Sang humain; sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques, prophylactiques ou de diagnostic; sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés et autres constituants du sang; vaccins, toxines, cultures de micro-organismes (à l'exclusion des levures) et produits similaires:	
	— Produits composés de deux ou plusieurs constituants qui ont été mélangés en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques, ou non mélangés pour ces usages, présentés sous forme de doses ou conditionnés pour la vente au détail	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 29	Organische chemische produkten, met uitzondering van de posten ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 en 2934, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, tolueen, xylenen, bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2905	Metaalalcoholaten van alcohol bedoeld bij deze post en van ethanol en glycerol	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 2905 daaronder begrepen. Metaalalcoholaten van deze post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2915	Verzadigde eenwaardige acyclische carbonzuren, daarvan afgeleide anhydriden, halogeniden, peroxyden en peroxyzuren, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2915 en 2916 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2932	— Inwendige ethers, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van post 2909 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— Cyclische acetalen en inwendige hemiacetalen, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
2933	Heterocyclische verbindingen met uitsluitend één of meer zuurstofatomen als hetero-atoom; nucleïnezuren en zouten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2932 en 2933 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2934	Andere heterocyclische verbindingen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 30	Farmaceutische produkten; met uitzondering van de posten 3002, 3003 en 3004, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3002	Menselijk bloed; dierlijk bloed bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik of voor het stellen van diagnosen; sera van geïmmuniseerde dieren of personen, alsmede andere bloedfracties; vaccins, toxinen, culturen van micro-organismen (andere dan gist) en dergelijke produkten:	
	— produkten bestaande uit twee of meer bestanddelen die voor therapeutisch of profylactisch gebruik zijn vermengd of ongemengde produkten voor dit gebruik, aangeboden in afgemeten hoeveelheden of gereed voor de verkoop in het klein	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
3002 *(suite)*	— autres:	
	— Sang humain	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Constituants du sang, à l'exclusion des sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés, de l'hémoglobine et des sérum-globulines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3302. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Hémoglobine, globuline du sang et sérum-globuline	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3003 et 3004	Médicaments (à l'exclusion des produits des n°s 3002, 3005 ou 3006)	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières des n°s 3003 ou 3004 peuvent être utilisées à condition que leur valeur, au total, n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 31	Engrais; à l'exclusion des produits du n° ex 3105 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3105	Engrais minéraux ou chimiques contenant deux ou trois éléments fertilisants: azote, phosphore et potassium; autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids brut n'excédant pas 10 kg, à l'exclusion de: — nitrate de sodium — cyanamide calcique — sulfate de potassium — sulfate de magnésium et de potassium	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
3002 (vervolg)	— andere:	
	— menselijk bloed	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— dierlijk bloed, bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— bloedfracties, andere dan sera van geïmmuniseerde dieren of personen, hemoglobine en serumglobuline	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— hemoglobine, bloedglobuline en serumglobuline	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3003 en 3004	Geneesmiddelen (andere dan de produkten bedoeld bij de posten 3002, 3005 en 3006)	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van post 3003 of 3004 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan te zamen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 31	Meststoffen, met uitzondering van post ex 3105, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3105	Minerale of chemische meststoffen die twee of drie van de vruchtbaarmakende elementen stikstof, fosfor en kalium bevatten; andere meststoffen; produkten bedoeld bij dit hoofdstuk, in tabletten of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een brutogewicht van niet meer dan 10 kg, met uitzondering van: — natriumnitraat — calciumcyaanamide — kaliumsulfaat — magnesiumkaliumsulfaat	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 32	Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres; à l'exclusion des produits des n°s ex 3201 et 3205 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3201	Tanins et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés	Fabrication à partir d'extraits tannants d'origine végétale
3205	Laques colorantes; préparations visées à la note 3 du présent chapitre, à base de laques colorantes (')	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 3203 et 3204 à condition que la valeur de toute matière classée sous le n° 3205 n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 33	Huiles essentielles et résinoïdes, produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques; à l'exclusion des produits du n° 3301 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3301	Huiles essentielles (déterpénées ou non), y compris celles dites «concrètes» ou «absolues»; résinoïdes; solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération; sous-produits terpéniques résiduaires de la déterpénation des huiles essentielles; eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles	Fabrication à partir des matières de toute position, y compris à partir des matières reprises dans un autre «groupe» (') de la présente position. Toutefois, les matières du même groupe peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, «cires pour l'art dentaire» et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre; à l'exclusion des produits des n°s ex 3403 et 3404 pour lesquels les dispositions applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumeux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
3404	Cires artificielles et cires préparées:	
	— à base de paraffines, de cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI

(') La note 3 du chapitre 32 précise qu'il s'agit des préparations à base de matières colorantes des types utilisés pour colorer toute matière ou bien destinées à entrer comme ingrédients dans la fabrication de préparations colorantes, à condition qu'elles ne soient pas classées dans une autre position du chapitre 32.

(') On entend par «groupe», toute partie du libellé de la présente position reprise entre deux points-virgules.

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 32	Looi- en verfextracten; looizuur (tannine) en derivaten daarvan; pigmenten en andere kleur- en verfstoffen; verf en vernis; mastiek; inkt, met uitzondering van de posten ex 3201 en 3205, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3201	Tannine (looizuur), alsmede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan	Vervaardiging uit looiextracten van plantaardige oorsprong
3205	Verflakken; preparaten op basis van verflakken, bedoeld bij aantekening 3 op dit hoofdstuk (1)	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van de posten 3203 en 3204, op voorwaarde dat de waarde van de onder post 3205 ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 33	Etherische oliën en harsaroma's; parfumerieën, toiletartikelen en kosmetische produkten, met uitzondering van post 3301, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3301	Etherische oliën (ook indien daaruit de terpenen zijn afgesplitst), vast of vloeibaar; harsaroma's; geconcentreerde oplossingen van etherische oliën in vet, in vette oliën, in was of in dergelijke stoffen, verkregen door enfleurage of door maceratie; terpeenhoudende bijprodukten, afgesplitst uit etherische oliën; gedistilleerd aromatisch water en waterige oplossingen van etherische oliën	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, materialen van een andere „groep" (2) daaronder begrepen. Materialen van dezelfde „groep" mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 34	Zeep, organische tensioactieve produkten; wasmiddelen, smeermiddelen, kunstwas, bereide was, poets- en onderhoudsmiddelen, kaarsen en dergelijke artikelen, modelleerpasta's, tandtechnische waspreparaten en tandtechnische preparaten op basis van gebrande gips, met uitzondering van de posten ex 3403 en 3404, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 3404	Kunstwas en bereide was:	
	— op basis van paraffine, van was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, uit „slack wax" of uit „scale wax"	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI

(1) Volgens aantekening 3 van hoofdstuk 32 behoren deze preparaten tot de soorten die gebruikt worden voor het kleuren van om het even welk materiaal of die als bestanddeel worden gebruikt bij het vervaardigen van kleurpreparaten, op voorwaarde dat zij niet onder een andere post van hoofdstuk 32 worden ingedeeld.

(2) Als een „groep" wordt beschouwd ieder deel van de omschrijving van de post, van de rest gescheiden door een puntkomma.

(1)	(2)	(3)
3404 *(suite)*	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des: — huiles hydrogénées ayant le caractère des cires du n° 1516, — acides gras de constitution chimique non définie et des alcools gras industriels ayant le caractère des cires du n° 1519, — matières du n° 3404. Ces matières peuvent, toutefois, être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 35	Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de fécules modifiés; colles, enzymes; à l'exclusion des produits des n°s 3505 et ex 3507 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3505	Dextrine et autres amidons et fécules modifiés (les amidons et fécules prégélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés:	
	— Amidons et fécules éthérifiés ou estérifiés	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3505
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1108
ex 3507	Enzymes préparées, non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
Chapitre 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à la condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 37	Produits photographiques ou cinématographiques, à l'exclusion des produits des n°s 3701, 3702 et 3704 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3701	Plaques et films plans, photographiques, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; films photographiques plans à développement et tirage instantanés, sensibilisés, non impressionnés, même en chargeurs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente du n° 3702
3702	Pellicules photographiques sensibilisées, non impressionnées, en rouleaux, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; pellicules photographiques à développement et tirage instantanés, en rouleaux, sensibilisées, non impressionnées	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 et 3702
3704	Plaques, pellicules, films, papiers, cartons et textiles, photographiques, impressionnés, mais non développés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 à 3704

(1)	(2)	(3)
3404 *(vervolg)*	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van: — gehydrogeneerde oliën die het karakter hebben van was bedoeld bij post 1516 — chemisch niet welbepaalde vetzuren of industriële vetalcoholen met het karakter van was bedoeld bij post 1519 — materialen van post 3404. Deze materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 35	Eiwitstoffen; gewijzigd zetmeel; lijm; enzymen, met uitzondering van de posten 3505 en ex 3507, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3505	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel (bij voorbeeld voorgegelatineerd of verestерd zetmeel); lijm op basis van zetmeel, van dextrine of van ander gewijzigd zetmeel:	
	— door ethervorming of door verestering gewijzigd zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3505 daaronder begrepen
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1108
ex 3507	Bereidingen van enzymen, elders genoemd noch elders onder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 36	Kruit en springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 37	Produkten voor fotografie en cinematografie, met uitzondering van de posten 3701, 3702 en 3704, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3701	Fotografische platen en vlakfilm, lichtgevoelig, onbelicht, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; vlakfilm voor „direct-klaar"-fotografie, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien in cassette	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3702 worden ingedeeld
3702	Fotografische film, lichtgevoelig, onbelicht, op rollen, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; film voor „direct-klaar"-fotografie, op rollen, lichtgevoelig, onbelicht	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3701 of 3702 worden ingedeeld
3704	Fotografische platen, film, papier, karton en textiel, belicht doch niet ontwikkeld	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 3701 tot en met 3704 worden ingedeeld

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 38	Produits divers des industries chimiques; à l'exclusion des produits des n°s ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3801	— Graphite colloïdal en suspension dans l'huile et graphite semi-colloïdal; pâtes carbonées pour électrodes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— Graphite en pâte consistant en un mélange de graphite dans une proportion de plus de 30 % en poids, et d'huiles minérales	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n° 3403 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 3803	*Tall oil* raffiné	Raffinage du *tall oil* brut
ex 3805	Essence de papeterie au sulfate, épurée	Épuration comportant la distillation ou le raffinage d'essence de papeterie au sulfate, brute
ex 3806	Gommes esters	Fabrication à partir d'acides résiniques
ex 3807	Poix noire (brai ou poix de goudron végétal)	Distillation de goudron de bois
3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823	Produits divers des industries chimiques:	
	— Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou des huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux du n° 3811	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
	— les produits suivants du n° 3823:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières classées dans la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels	
	— Acides naphténiques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters	
	— Sorbitol autre que celui du n° 2905	
	— Sulfonates de pétrole, à l'exclusion des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines; acides sulfoniques d'huiles de minéraux bitumeux, thiophénés, et leurs sels	
	— Échangeurs d'ions	
	— Compositions absorbantes pour parfaire le vide dans les tubes ou valves électriques	
	— Oxydes de fer alcalinisés pour l'épuration du gaz	
	— Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage	
	— Acides sulfonaphténiques et leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters	
	— Huiles de fusel et huile de Dippel	
	— Mélanges de sels ayant différents anions	
	— Pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, même sur un support en papier ou en matières textiles	
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 38	Diverse produkten van de chemische industrie, met uitzondering van de posten ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 tot en met 3814, 3818 tot en met 3820, 3822 en 3823, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3801	— Colloïdaal grafiet, gedispergeerd in olie, en semicolloïdaal grafiet; koolstofpasta's voor elektroden	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— Grafiet in de vorm van pasta's, bestaande uit een mengsel van meer dan 30 gewichtspercenten grafiet en minerale olie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 3403 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3803	Geraffineerde tallolie	Raffineren van ruwe tallolie
ex 3805	Sulfaatterpentijnolie, gezuiverd	Zuivering, inhoudende het distilleren of het raffineren van ruwe sulfaatterpentijnolie
ex 3806	Gomesters	Vervaardiging uit harszuren
ex 3807	Houteerpek	Distillatie van houteer
3808 t/m 3814, 3818 t/m 3820, 3822 en 3823	Diverse produkten van de chemische industrie:	
	— bereide additieven voor smeerolie, die aardolie of olie uit bitumineuze mineralen bevatten, bedoeld bij post 3811	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
	— de hierna vermelde produkten bedoeld bij post 3823:	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen, op basis van natuurlijke harshoudende produkten	
	— naftеenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van naftеenzuren	
	— sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905	
	— petroleumsulfonaten, met uitzondering van petroleumsulfonaten van alkalimetalen, ammonium of ethanolaminen; thiofeenhoudende sulfonzuren van oliën uit bitumineuze mineralen, alsmede zouten daarvan	
	— ionenwisselaars	
	— gasbinders (getters) voor elektrische lampen en vacuümbuizen	
	— gealkaliseerde ijzeroxyden voor het zuiveren van gas	
	— ammoniakwaters en gaszuiveringsmassa, verkregen bij het zuiveren van lichtgas	
	— sulfonaftеenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van sulfonaftеenzuren	
	— foezelolie en dippelolie	
	— mengsels van zouten met verschillende anionen	
	— kopieerpasta's op basis van gelatine, ook indien op een onderlaag van papier of textiel	
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
3901 à 3915	Matières plastiques sous formes primaires; déchets, rognures et débris de matières plastiques, à l'exclusion des produits du numéro ex 3907 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	
	— produits d'homopolymérisation d'addition	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)
ex 3907	Copolymères de polycarbonate et d'acrylonitrile — butadiène — styrène (ABS)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
3916 à 3921	Demi-produits et articles en matières plastiques; à l'exclusion des produits des numéros ex 3916, ex 3917 et ex 3920 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	
	— produits plats travaillés autrement qu'en surface ou découpés sous une forme autre que carrée ou rectangulaire; autres demi-produits travaillés autrement qu'en surface	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— autres:	
	— produits d'homopolymérisation d'addition	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (*)
ex 3916 et ex 3917	Profilés et tubes	Fabrication dans laquelle — la valeur de toutes les matières ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 3920	Feuilles ou pellicules d'ionomères	Fabrication à partir d'un sel partiel de thermoplastique qui est un copolymère d'éthylène et de l'acide métacrylique partiellement neutralisé avec des ions métalliques, essentiellement du zinc et du sodium

(*) Pour les produits qui sont constitués de matières classées, d'une part, dans les nos 3901 à 3906 et, d'autre part, dans les nos 3907 à 3911, la présente disposition s'applique uniquement à la catégorie des produits qui prédomine en poids.

(1)	(2)	(3)
ex 3901 t/m 3915	Kunststof in primaire vormen, resten en afval van kunststof, met uitzondering van die van post ex 3907 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet:	
	— toegevoegde homopolymerisatieprodukten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
ex 3907	Copolymeer, gemaakt van polycarbonaat en acrylonitril-butadieen-styreencopolymeer (ABS)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
ex 3916 t/m 3921	Halffabrikaten en artikelen van kunststof, uitgezonderd die van de posten ex 3916, ex 3917 en ex 3920, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet:	
	— platte produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte of in andere dan rechthoekige of vierkante vorm gesneden; andere produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere:	
	— toegevoegde homopolymerisatieprodukten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
ex 3916 en ex 3917	Profielen en buizen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de onder dezelfde post als het produkt ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3920	Ionomeervellen of folien	Vervaardiging van een thermoplastisch partieel zout, een copolymeer van ethyleen en metacrylzuur, gedeeltelijk geneutraliseerd met metaalionen, voornamelijk zink en natrium

(1) In het geval van produkten samengesteld uit materialen die zijn ingedeeld onder de posten 3901 tot en met 3906 enerzijds en de posten 3907 tot en met 3911 anderzijds, is deze beperking alleen van toepassing op die groep materialen die qua gewicht in het produkt overheerst.

(1)	(2)	(3)
3922 à 3926	Ouvrages en matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4001	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel
4005	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles ou bandes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées, à l'exclusion du caoutchouc naturel, ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
4012	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et «flaps» en caoutchouc:	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 4011 ou 4012
ex 4017	Ouvrages en caoutchouc durci	Fabrication à partir de caoutchouc durci
ex 4102	Peaux brutes d'ovins, délainées	Délainage des peaux d'ovins
4104 à 4107	Peaux ou cuirs épilés, préparés, autres que les peaux ou cuirs des nos 4108 ou 4109	Retannage de peaux ou de cuirs prétannés ou fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit
4109	Cuirs et peaux vernis ou plaqués; cuirs et peaux métallisés	Fabrication à partir des cuirs ou des peaux des nos 4104 à 4107 à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 4302	Pelleteries tannées ou apprêtées, assemblées: — Nappes, sacs, croix, carrés et présentations similaires — autres	Blanchiment ou teinture, avec coupe et assemblage de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées
4303	Vêtements, accessoires du vêtement et autres articles en pelleteries	Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées du no 4302
ex 4403	Bois simplement équarris	Fabrication à partir de bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis
ex 4407	Bois sciés ou dédossés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur excédant 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4408	Feuilles de placage et feuilles pour contre-plaqués d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, jointées, et autres bois sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Jointage, rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4409	— Bois (y compris les lames et frises à parquet, non assemblées), profilés (languetés, rainés, bouvetés, feuillurés, chanfreinés, joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou de plusieurs rives ou faces, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Ponçage ou collage par jointure digitale
	— Baguettes et moulures	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4410 à ex 4413	Baguettes et moulures en bois pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures

(1)	(2)	(3)
3922 t/m 3926	Artikelen van kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4001	Gelamineerde platen van crêperubber voor zolen	Lamineren van vellen natuurlijke crêperubber
4005	Bereide rubber, niet gevulcaniseerd, in primaire vormen of in platen, vellen of strippen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, met uitzondering van natuurlijke rubber, niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
4012	Gebruikte of van een nieuw loopvlak voorziene luchtbanden van rubber; massieve of halfmassieve banden, verwisselbare loopvlakken voor banden en velglinten van rubber	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van die van de posten 4011 en 4012
ex 4017	Werken van geharde rubber	Vervaardiging uit geharde rubber bedoeld bij post 4017
ex 4102	Onthaarde huiden en vellen van schapen	Schapehuiden en -vellen ontdoen van hun wol
4104 t/m 4107	Leder, alsmede voorgelooide onthaarde vellen en huiden, ander dan leder bedoeld bij post 4108 of 4109	Herlooien van voorgelooid leder of Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld
4109	Lakleder, gelamineerd lakleder daaronder begrepen, gemetalliseerd leder	Vervaardiging uit leder van de posten 4104 tot en met 4107, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4302	Pelterijen, gelooid of anderszins bereid, samengevoegd:	
	— banen, zakken, vierkanten, kruisen en dergelijke vormen	Bleken of verven, naast snijden en samenvoegen van niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen bedoeld bij post 4302
	— andere	Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen
4303	Kleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van bont	Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen bedoeld bij post 4302
ex 4403	Hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd	Vervaardiging uit hout, onbewerkt, ook indien ontschorst of ruw behakt of ontdaan van het spint
ex 4407	Hout, overlangs gezaagd of afgestoken, dan wel gesneden of geschild, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding, met een dikte van meer dan 6 mm	Schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4408	Fineer en hout in platen voor de vervaardiging van triplex- en multiplexhout, met een dikte van niet meer dan 6 mm, waarin een verbinding is gemaakt, alsmede ander hout, overlangs gezaagd of gesneden of geschild, met een dikte van niet meer dan 6 mm, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Aanbrengen van een verbinding, schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4409	— Hout (niet-ineengezette plankjes voor parketvloeren daaronder begrepen), waarvan ten minste één zijde over de gehele lengte is geprofileerd (geploegd, van sponningen voorzien, met V-verbinding of dergelijke), geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Schaven of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
	— Staaflijst	In profiel frezen of vormen
ex 4410 t/m ex 4413	Staaflijst van hout, voor meubelen, voor lijsten, voor binnenhuisversiering, voor het wegwerken van elektrische leidingen (groeflatjes en afdekprofielen) en voor dergelijke doeleinden	In profiel frezen of vormen

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires, en bois	Fabrication à partir de planches non coupées à dimension
ex 4416	Futailles, cuves, baquets et autres ouvrages de tonnellerie et leurs parties, en bois	Fabrication à partir de merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés
ex 4418	— Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, en bois	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des panneaux cellulaires en bois ou des bardeaux («shingles» et «shakes») peuvent être utilisés
	— Baguettes et moulures	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4421	Bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures	Fabrication à partir de bois de toute position, à l'exclusion des bois filés du n° 4409
4503	Ouvrages en liège naturel	Fabrication à partir du liège du n° 4501
ex 4811	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4816	Papiers carbone, papiers dits «autocopiants» et autres papiers pour duplication ou reports (autres que ceux du n° 4809), stencils complets et plaques offset, en papier, même conditionnés en boîtes	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4817	Enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance, en papier ou carton; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4818	Papier hygiénique	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
ex 4819	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier, carton, ouate de cellulose ou nappes de fibres de cellulose	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4820	Blocs de papier à lettres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4823	Autres papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose découpés à format	Fabrication à partir de produits servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4909	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées comportant des vœux ou des messages personnels, même illustrées, avec ou sans enveloppes, garnitures ou applications	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 4909 ou 4911

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Pakkisten, kratten, trommels en dergelijke verpakkingsmiddelen, van hout	Vervaardiging uit niet op maat gezaagde planken
ex 4416	Vaten, kuipen, tobben en ander kuiperswerk, alsmede delen daarvan, van hout	Vervaardiging uit duighout, ook indien gezaagd op beide hoofdvlakken, doch niet verder bewerkt
ex 4418	— Schrijnwerk en timmerwerk, voor bouwwerken, van hout	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Panelen met cellenstructuur en dakspanen bedoeld bij post 4418 mogen evenwel worden gebruikt
	— Staaflijst	In profiel frezen of vormen
ex 4421	Hout geschikt gemaakt voor de vervaardiging van lucifers; houten schoenpinnen	Vervaardiging uit hout van om het even welke post, met uitzondering van houtdraad bedoeld bij post 4409
4503	Werken van natuurkurk	Vervaardiging uit natuurkurk bedoeld bij post 4501
ex 4811	Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieerd of geruit	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4816	Carbonpapier, zelfkopiërend papier en ander papier voor het maken van doorslagen en overdrukken (ander dan dat van post 4809), complete stencils en offsetplaten, van papier, ook indien verpakt in dozen	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4817	Enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten, van papier of van karton; assortimenten van papierwaren voor correspondentie in dozen, in omslagen en in dergelijke verpakkingen, van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4818	Closetpapier	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
ex 4819	Dozen, zakken, hoezen en andere verpakkingsmiddelen van papier, van karton, van cellulosewatten of van vliezen van cellulosevezels	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4820	Blocnotes	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4823	Ander papier en karton, alsmede andere cellulosewatten en vliezen van cellulosevezels, op maat gesneden	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4909	Prentbriefkaarten en andere gedrukte briefkaarten; gedrukte kaarten met persoonlijke wensen of mededelingen, ook indien geïllustreerd of met garneringen, al dan niet met enveloppe	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911

(1)	(2)	(3)
4910	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendriers à effeuiller	
	— Calendriers dits «perpétuels» ou calendriers dont le bloc interchangeable est monté sur un support qui n'est pas en papier ou en carton	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des n°s 4909 ou 4911
ex 5003	Déchets de soie (y compris les cocons non dévidables, les déchets de fils et les effilochés), cardés ou peignés	Cardage ou peignage de déchets de soie
5501 à 5507	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles
ex Chapitre 50 à Chapitre 55	Fils et monofilaments	Fabrication à partir (1): — de soie grège, de déchets de soie, cardés ou peignés ou autrement travaillés pour la filature, — d'autres fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
	Tissus:	
	— incorporant des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples (1)
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 56	Ouates, feutres et non-tissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie; à l'exclusion des produits des n°s 5602, 5604, 5605 et 5606, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6

(1)	(2)	(3)
4910	Kalenders van alle soorten, gedrukt, kalenderblokken daaronder begrepen:	
	— kalenders van de „eeuwigdurende" soort en kalenders met een verwisselbaar blok op voetstuk van andere stoffen dan papier of karton	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911
ex 5003	Afval van zijde (cocons ongeschikt om te worden afgehaspeld, afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), gekaard of gekamd	Kaarden of kammen van afval van zijde
5501 t/m 5507	Synthetische of kunstmatige stapelvezels	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa
ex hoofdstukken 50 t/m 55	Garens, monofilamenten en draad	Vervaardiging uit (1): — ruwe zijde, afval van zijde, gekaard of gekamd of anderzins bewerkt voor het spinnen — andere natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
	Weefsels:	
	— elastische weefsels voorzien van rubberdraad	Vervaardiging uit eendraadsgaren (1)
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa of — papier of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 56	Watten, vilt en gebonden textielvlies; speciale garens; bindgaren, touw en kabel, alsmede werken daarvan, met uitzondering van de posten 5602, 5604, 5605 en 5606, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — chemische materialen of textielmassa of — stoffen gebruikt voor het vervaardigen van papier

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
5602	Feutres, même imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés:	
	— Feutres aiguilletés	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Toutefois: — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402, — des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506 ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres artificielles discontinues obtenues à partir de caséine ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
5604	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles; fils textiles, lames et formes similaires des n°s 5404 ou 5405, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique:	
	— Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles	Fabrication à partir de fils ou de cordes de caoutchouc, non recouverts de matières textiles
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
5605	Filés métalliques et fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n°s 5404 ou 5405, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
5606	Fils guipés, lames et formes similaires des n°s 5404 ou 5405 guipées, autres que ceux du n° 5605 et autres que les fils de crin guipés; fils de chenille; fils dits «de chainette»	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
5602	Vilt, ook indien geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen:	
	— naaldgetouwvilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische materialen of textielmassa. Echter: — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402 — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501 waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, — van caseïnevezels vervaardigde kunstmatige stapelvezels of — chemische materialen of textielmassa
5604	Draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel; textielgarens, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, geïmpregneerd, bekleed, bedekt of omhuld met rubber of met kunststof:	
	— draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel	Vervaardiging uit niet-omwoeld of -omvlochten draad en koord, van gevulcaniseerde rubber
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
5605	Metaalgarens, ook indien omwoeld, bestaande uit textielgarens of uit strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, verbonden met metaaldraad, -strippen of -poeder, dan wel bedekt met metaal	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
5606	Omwoeld garen, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, omwoeld, andere dan die bedoeld bij post 5605 en andere dan omwoeld paardehaar (crin); chenillegaren, kettingsteekgaren (zogenaamd chainettegaren)	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier

(1) Zie aanteekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
Chapitre 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles:	
	— en feutre aiguilleté	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Toutefois: — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402, — des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506 ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— en autres feutres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— en autres matières textiles	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fils de filaments synthétiques ou artificiels, — de fibres naturelles ou — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature
ex Chapitre 58	Tissus spéciaux; surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementerie; broderies; à l'exclusion des produits des n°s 5805 et 5810; la règle applicable aux produits du n° 5810 est exposée ci-après:	
	— Élastiques, formés de fils textiles associés à des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples (1)
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine de produit
5810	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 57	Tapijten:	
	— van naaldgetouwvilt	Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels of — chemische materialen of textielmassa. Echter: — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402 — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501 waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— van ander vilt	Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
	— andere	Vervaardiging uit (*): — kokosgaren — synthetische of kunstmatige filamentgarens — natuurlijke vezels of — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen
ex hoofdstuk 58	Speciale weefsels; getufte textielstoffen; kant; tapisserieën; passementwerk; borduurwerk, met uitzondering van de posten 5805 en 5810; de regel voor post 5810 wordt hierna uiteengezet:	
	— elastische weefsels (met rubberdraad verbonden)	Vervaardiging uit eendraadsgaren (*)
	— andere	Vervaardiging uit (*): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
5810	Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte, niet van oorsprong zijnde materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(*) Zie aanmerkening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
5901	Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie	Fabrication à partir de fils
5902	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscose:	
	— contenant 90 % ou moins en poids de matières textiles	Fabrication à partir de fils
	— autres	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles
5903	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du n° 5902	Fabrication à partir de fils
5904	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Fabrication à partir de fils (1)
5905	Revêtements muraux en matières textiles:	
	— imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, de matière plastique ou d'autres matières, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matières	Fabrication à partir de fils
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
5906	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du n° 5902:	
	— en bonneterie	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
5901	Weefsels bedekt met lijm of met zetmeelachtige stoffen, van de soort gebruikt voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor foedraalwerk of voor dergelijk gebruik; calqueerlinnen en tekenlinnen; schilderdoek; stijflinnen (buckram) en dergelijke weefsels voor steunvormen van hoeden	Vervaardiging uit garen
5902	Bandenkoordweefsel („tyre cord fabric") van garens met een hoge sterktegraad, van nylon of van andere polyamiden, van polyesters of van viscose-rayon:	
	— bevattende niet meer dan 90 gewichtspercenten textielstoffen	Vervaardiging uit garen
	— ander	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa
5903	Weefsels, geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van kunststof, andere dan die bedoeld bij post 5902	Vervaardiging uit garen
5904	Linoleum, ook indien in bepaalde vorm gesneden; vloerbedekking, bestaande uit een deklaag of een bekleding op een drager van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden	Vervaardiging uit garen (1)
5905	Wandbekleding van textielstof:	
	— geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van rubber, kunststoffen of andere materialen	Vervaardiging uit garen
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
5906	Gegummeerde weefsels, andere dan die bedoeld bij post 5902:	
	— brei- en haakwerk	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa

(1) Zie aanteekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
5906 *(suite)*	— en tissus obtenus à partir de fils de filaments synthétiques, contenant plus de 90 % en poids de matières textiles	Fabrication à partir de matières chimiques
	— autres	Fabrication à partir de fils
5907	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'atelier ou usages analogues	Fabrication à partir de fils
ex 5908	Manchons à incandescence, imprégnés	Fabrication à partir d'étoffes tubulaires tricotées
5909 à 5911	Produits et articles textiles pour usages techniques:	
	— Disques et couronnes à polir, autres qu'en feutre, du n° 5911	Fabrication à partir de fils, ou de déchets de tissus ou de chiffons du n° 6310
	— autres	Fabrication à partir (1):
		— de fils de coco,
		— de fibres naturelles,
		— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature,
		ou
		— de matières chimiques ou de pâtes textiles
Chapitre 60	Étoffes de bonneterie	Fabrication à partir (1):
		— de fibres naturelles,
		— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature
		ou
		— de matières chimiques ou de pâtes textiles
Chapitre 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie:	
	— obtenus par assemblage par couture ou autrement de deux ou plusieurs pièces de bonneterie qui ont été découpées en forme ou obtenues directement en forme	Fabrication à partir de fils (1)
	— autres	Fabrication à partir (1):
		— de fibres naturelles,
		— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature
		ou
		— de matières chimiques ou de pâtes textiles
ex Chapitre 62	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie; à l'exclusion des produits des n°s ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, ex 6211, 6213, 6214, ex 6216 et ex 6217 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir de fils (1)
ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 et ex 6217	Vêtements pour femmes, fillettes et bébés, et autres accessoires confectionnés du vêtement, brodés	Fabrication à partir de fils (1) ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.
(2) Voir note 7.

(1)	(2)	(3)
5906 *(vervolg)*	— andere weefsels, vervaardigd van synthetische filamentgarens bevattende meer dan 90 gewichtspercenten textielstoffen	Vervaardiging uit chemische materialen
	— andere	Vervaardiging uit garen
5907	Weefsels, anderszins geïmpregneerd, bekleed of bedekt; beschilderd doek voor theatercoulissen, voor achtergronden van studio's of voor dergelijk gebruik	Vervaardiging uit garen
ex 5908	Gloeikousjes, geïmpregneerd	Vervaardiging uit rondgebreide buisjes
5909 t/m 5911	Artikelen voor technisch gebruik, van textielstoffen:	
	— polijstschijven, andere dan die van vilt bedoeld bij post 5911	Vervaardiging uit garen of uit afval van weefsels of lompen en vodden van post 6310
	— andere	Vervaardiging uit (1):
		— kokosgaren
		— natuurlijke vezels
		— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of
		— chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 60	Brei- en haakwerk aan het stuk	Vervaardiging uit (1):
		— natuurlijke vezels
		— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of
		— chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 61	Kleding en kledingtoebehoren, van brei- of haakwerk:	
	— verkregen door aaneennaaien of anderszins aaneenzetten van twee of meer stukken brei- of haakwerk die hetzij op maat zijn gesneden hetzij direct in vorm zijn verkregen	Vervaardiging uit garen (1)
	— andere	Vervaardiging uit (1):
		— natuurlijke vezels
		— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of
		— chemische materialen of textielmassa
ex hoofdstuk 62	Kleding en kledingtoebehoren, andere dan van brei- of haakwerk, met uitzondering van de posten ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, 6211, 6213, 6214, ex 6216 en ex 6217, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit garen (1)
ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 ex 6211 en ex 6217	Dames-, meisjes- en babykleding, alsmede ander geconfectioneerd kledingtoebehoren, geborduurd	Vervaardiging uit garen (1) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (2)

(1) Zie aanteekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(2) Zie aanteekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 et ex 6217	Équipements antifeu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisée	Fabrication à partir de fils (1) ou fabrication à partir de tissus non recouverts dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)
6213 et 6214	Mouchoirs, pochettes, châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires:	
	— brodés	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2) ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2)
ex 6217	Triplures pour cols et manchettes, découpées	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6301 à 6304	Couvertures, linge de lit, etc.; vitrages, etc.; autres articles d'ameublement:	
	— en feutre, en non-tissés	Fabrication à partir (2): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— autres:	
	— brodés	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (3) ou fabrication à partir de tissus (autres qu'en bonneterie) non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (2) (3)
6305	Sacs et sachets d'emballage	Fabrication à partir (2): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(1) Voir note 7.

(2) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(3) Pour les articles de bonneterie non élastiques ni caoutchoutés, obtenus par couture ou assemblage de morceaux de bonneterie (découpés ou obtenus directement en forme) voir note 7.

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 en ex 6217	Vuurbestendige uitrustingen van weefsel bedekt met een folie van met aluminium verbonden polyester	Vervaardiging uit garen (1) of Vervaardiging uit weefsel zonder deklaag, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte weefsel zonder deklaag niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
6213 en 6214	Zakdoeken, sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen:	
	— geborduurd	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (2)
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2)
ex 6217	In vorm geknipte kraag- en manchetteninlagen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6301 t/m 6304	Dekens, beddelinnen, gordijnen, vitrages en andere artikelen voor stoffering:	
	— van vilt of gebonden textielvlies	Vervaardiging uit (2): — natuurlijke vezels of — chemische produkten of textielmassa
	— andere:	
	— geborduurd	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (2) (3) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel (ander dan van brei- of haakwerk), op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (2)
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (2) (3)
6305	Zakken voor verpakkingsdoeleinden	Vervaardiging uit (2): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische produkten of textielmassa

(1) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren.

(2) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(3) Zie aantekening 7 voor artikelen van brei- en haakwerk, niet elastisch of van een rubberlaag voorzien, verkregen door aaneennaaien of assembleren van strukken (uitgesneden of rechtstreeks in vorm gebreid).

(1)	(2)	(3)
6306	Bâches, voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile, stores d'extérieur, tentes et articles de campement:	
	— en non-tissés	Fabrication à partir de (1): — fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1)
ex 6307	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6308	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment
6401 à 6405	Chaussures	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles premières ou à d'autres parties inférieures du n° 6406
6503	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du n° 6501, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (1)
6505	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis; résilles et filets à cheveux en toutes matières, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (1)
6601	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 6803	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication à partir d'ardoise travaillée
ex 6812	Ouvrages en amiante ou en mélanges à base d'amiante ou en mélanges à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication à partir de matières de toute position
ex 6814	Ouvrages en mica; y compris le mica aggloméré ou reconstitué, sur un support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication à partir de mica travaillé (y compris le mica aggloméré ou reconstitué)
7006	Verre des n°s 7003, 7004 ou 7005, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7007	Verre de sécurité, consistant en verres trempés ou formés de feuilles contrecollées	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7008	Vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir des matières du n° 7001

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6

(2) Voir note 7.

(1)	(2)	(3)
6306	Dekkleden, zeilen voor schepen, zeilplanken, zeilwagens en zeilsleden, zonneschermen voor winkelpuien en dergelijke, tenten en kampeerartikelen:	
	— van gebonden textielvlies	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische produkten of textielmassa
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1)
ex 6307	Andere geconfectioneerde artikelen, patronen voor kleding daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6308	Stellen of assortimenten, bestaande uit weefsel en garen, ook indien met toebehoren; voor de vervaardiging van tapijten, van tapisserieën, van geborduurde tafelkleden en servetten of van dergelijke artikelen van textiel, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Elk bestanddeel van het stel of assortiment moet beantwoorden aan de regel die ervoor zou gelden indien het niet in het stel of assortiment was opgenomen. Niet van oorsprong zijnde artikelen mogen evenwel gebruikt worden op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
6401 t/m 6405	Schoeisel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de samenvoegingen van bovendelen met een binnenzool of met andere binnendelen bedoeld bij post 6406
6503	Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, vervaardigd van hoedvormen (cloches) of van schijfvormige „plateaux", bedoeld bij post 6501, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (2)
6505	Hoeden en andere hoofddeksels, van brei- of haakwerk of vervaardigd van kant, van vilt of van andere textielprodukten (aan het stuk, maar niet in stroken), ook indien gegarneerd; haarnetjes, ongeacht van welke stof, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (2)
6601	Paraplu's en parasols (wandelstokparaplu's, tuinparasols en dergelijke artikelen daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 6803	Werken van leisteen of van samengekit leigruis	Vervaardiging uit bewerkte leisteen
ex 6812	Werken van asbest; werken van mengsels samengesteld met asbest of met asbest en magnesiumcarbonaat	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
ex 6814	Bewerkt mica en werken van mica, geagglomereerd of gereconstitueerd mica daaronder begrepen, op een drager van papier, van karton of van andere stoffen	Vervaardiging uit bewerkt mica (met inbegrip van geagglomereerd of gereconstitueerd mica)
7006	Glas bedoeld bij post 7003, 7004 of 7005, gebogen, met schuin geslepen randen, gegraveerd, van gaten voorzien, geëmailleerd of op andere wijze bewerkt, doch niet omlijst noch met andere stoffen verbonden	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7007	Veiligheidsglas, bestaande uit gehard glasplaten (hardglas) of uit opeengekitte glasplaten	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7008	Meerwandig glas voor isoleringsdoeleinden	Vervaardiging uit materialen van post 7001

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.
(2) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren.

(1)	(2)	(3)
7009	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7010	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage, en verre; bocaux à conserves en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou taille d'objets en verre à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
7013	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des n°s 7010 ou 7018	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et taille d'objets en verre à condition que la valeur de l'objet en verre non taillé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit ou décoration à la main (à l'exclusion de l'impression sérigraphique) d'objets en verre soufflés à la bouche à condition que la valeur de l'objet en verre soufflé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 7019	Ouvrages (à l'exclusion des fils) en fibres de verre	Fabrication à partir de: — mèches, stratifils (rovings) ou fils, non colorés, coupés ou non et — laine de verre
ex 7102, ex 7103 et ex 7104	Pierres gemmes (précieuses ou fines) et pierres synthétiques ou reconstituées, travaillées	Fabrication à partir de pierres gemmes (précieuses ou fines), ou pierres synthétiques ou reconstituées, brutes
7106, 7108 et 7110	Métaux précieux: — sous formes brutes	Fabrication à partir de matières qui ne sont pas classées dans les n°s 7106, 7108 ou 7110 ou séparation électrolytique, thermique ou chimique de métaux précieux des n°s 7106, 7108 ou 7110 ou alliage des métaux précieux des n°s 7106, 7108 ou 7110 entre eux ou avec des métaux communs
	— sous formes mi-ouvrées ou en poudre	Fabrication à partir de métaux précieux, sous formes brutes
ex 7107, ex 7109 et ex 7111	Métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes mi-ouvrées	Fabrication à partir de métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes brutes
7116	Ouvrages en perles fines ou de culture, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7117	Bijouterie de fantaisie	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de parties en métaux communs, non dorés, ni argentés, ni platinés, à condition que la valeur de toutes les matières utilisées n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
7009	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruitkijkspiegels daaronder begrepen	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7010	Flessen, flacons, bokalen, potten, buisjes, ampullen en andere bergingsmiddelen, van glas, voor vervoer of voor verpakking; weckglazen; stoppen, deksels en andere sluitingen, van glas	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van flessen of flacons, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glas niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7013	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, ander dan bedoeld bij post 7010 of 7018	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt of Versieren met de hand (met uitzondering van zijdezeefdruk) van met de hand geblazen glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het met de hand geblazen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7019	Werken (andere dan garen) van glasvezels	Vervaardiging uit: — ongekleurde lonten, rovings en garens of — glaswol
ex 7102, ex 7103 en ex 7104	Bewerkte natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging uit onbewerkte edelstenen of halfedelstenen
7106, 7108 en 7110	Edele metalen: — onbewerkt	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 7106, 7108 of 7110 of de elektrolytische, thermische of chemische scheiding van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 of de legering van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 onderling of met onedele metalen
	— halfbewerkt of in poedervorm	Vervaardiging uit onbewerkte edele metalen
ex 7107, ex 7109 en ex 7111	Metalen geplateerd met edele metalen, halfbewerkt	Vervaardiging uit metalen geplateerd met edele metalen, onbewerkt
7116	Werken van echte of gekweekte parels, van natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7117	Fancybijouterieën	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Vervaardiging uit delen van onedel metaal, niet geplateerd of bedekt met edele metalen bedoeld bij post 7117, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
7207	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des matières des nos 7201, 7202, 7203, 7204 ou 7205
7208 à 7216	Produits laminés plats, fil machine, barres, profilés, en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des fer et aciers non alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7206
7217	Fils en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits en fer ou en aciers non alliés du n° 7207
ex 7218, 7219 à 7222	Demi-produits, produits laminés plats, fil machine, barres et profilés en aciers inoxydables	Fabrication à partir des aciers inoxydables en lingots ou autres formes primaires du n° 7218
7223	Fils en aciers inoxydables	Fabrication à partir des demi-produits en aciers inoxydables du n° 7218
ex 7224, 7225 à 7227	Demi-produits, produits laminés plats et fil machine, barres et profilés, en autres aciers alliés	Fabrication à partir des autres aciers alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7224
7228	Barres et profilés en autres aciers alliés; barres creuses pour le forage en aciers alliés ou non alliés	Fabrication à partir des aciers en lingots ou autres formes primaires des nos 7206, 7218 ou 7224
7229	Fils en autres aciers alliés	Fabrication à partir des demi-produits en autres aciers alliés du n° 7224
ex 7301	Palplanches	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7302	Éléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier: rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de cœur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7304, 7305 et 7306	Tubes, tuyaux et profilés creux, en fer ou en acier	Fabrication à partir des matières des nos 7206, 7207, 7218 ou 7224
7308	Constructions et parties de constructions (ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, portes et fenêtres et leurs cadres, chambranles et seuils, rideaux de fermeture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions préfabriquées du n° 9406; tôles, barres, profilés, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les profilés obtenus par soudage du n° 7301 ne peuvent pas être utilisés
ex 7315	Chaînes antidérapantes	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7315 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7322	Radiateurs pour le chauffage central, à chauffage non électrique	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7322 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
7207	Halffabrikaten van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit materialen van post 7201, 7202, 7203, 7204 of 7205
7208 t/m 7216	Gewalste platte produkten, walsdraad, staven en profielen, van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit ijzer of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206
7217	Draad van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten bedoeld bij post 7207
ex 7218, 7219 t/m 7222	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, staven en profielen, van roestvrij staal	Vervaardiging uit roestvrij staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7218
7223	Draad van roestvrij staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van roestvrij staal, bedoeld bij post 7218
ex 7224, 7225 t/m 7227	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, walsdraad, van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit ander gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7224
7228	Staven en profielen van ander gelegeerd staal; holle staven voor boringen van gelegeerd of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit gelegeerd of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206, 7218 of 7224
7229	Draad van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van ander gelegeerd staal bedoeld bij post 7224
ex 7301	Damwandprofielen van ijzer of van staal	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7302	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal: spoorstaven (rails), contrarails en heugels voor tandradbanen, wisseltongen, puntstukken, wisselstangen en andere bestanddelen van kruisingen en wissels, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere bestanddelen, voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7304, 7305 en 7306	Buizen, pijpen en holle profielen, van ijzer (ander dan gietijzer) of van staal	Vervaardiging uit materialen van post 7206, 7207, 7218 of 7224
7308	Constructiewerken en delen van constructiewerken (bij voorbeeld bruggen, brugdelen, sluisdeuren, vakwerkmasten en andere masten, pijlers, kolommen, kapconstructies, deuren en ramen, alsmede kozijnen daarvoor, drempels, luiken, balustraden), van gietijzer, van ijzer of van staal, andere dan de geprefabriceerde bouwwerken bedoeld bij post 9406; platen, staven, profielen, buizen en dergelijke, van gietijzer, van ijzer of van staal, gereedgemaakt voor gebruik in constructiewerken	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Gelaste profielen bedoeld bij post 7301 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex 7315	Sneeuwkettingen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7315 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7322	Radiatoren voor centrale verwarming, niet-elektrisch verwarmd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7322 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 74	Cuivre et ouvrages en cuivre, à l'exclusion des produits des nos 7401 à 7405; la règle applicable aux produits du n° ex 7403 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7403	Alliages de cuivre, sous forme brute	Fabrication à partir de cuivre affiné, sous forme brute, ou de déchets et débris
ex Chapitre 75	Nickel et ouvrages en nickel, à l'exclusion des produits des nos 7501 à 7503	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 76	Aluminium et ouvrages en aluminium, à l'exclusion des produits des nos 7601 et 7602 et ex 7616; les règles applicables aux produits des nos 7601 et ex 7616 sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7601	Aluminium sous forme brute	Fabrication par traitement thermique ou électrolytique à partir d'aluminium non allié ou de déchets et débris d'aluminium
ex 7616	Ouvrages en aluminium autres que toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils métalliques, de tôles ou bandes déployées, en aluminium	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, peuvent être utilisés des toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), des grillages et treillis, en fils métalliques, des tôles ou bandes déployées, en aluminium et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 78	Plomb et ouvrages en plomb, à l'exclusion des produits des nos 7801 et 7802; la règle applicable aux produits du n° 7801 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7801	Plomb sous forme brute: — Plomb affiné — autres	Fabrication à partir de plomb d'œuvre Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7802 ne peuvent pas être utilisés

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 74	Koper en werken van koper, met uitzondering van de posten 7401 tot en met 7405; de regel voor post ex 7403 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7403	Koperlegeringen, ruw	Vervaardiging uit geraffineerd koper, ruw of uit resten en afval
ex hoofdstuk 75	Nikkel en werken van nikkel, met uitzondering van de posten 7501 tot en met 7503	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 76	Aluminium en werken van aluminium, met uitzondering van de posten 7601, 7602 en ex 7616; de regels voor de posten ex 7601 en ex 7616 worden hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7601	Ruw aluminium	Vervaardiging door thermische of elektrolytische behandeling van niet-gelegeerd aluminium of van resten en afval van aluminium
ex 7616	Werken van aluminium andere dan metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium mogen echter worden gebruikt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 78	Lood en werken van lood, met uitzondering van de posten 7801 en 7802; de regel voor post 7801 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7801	Ruw lood: — geraffineerd lood — ander	Vervaardiging uit werklood Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7802 mogen evenwel niet worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 79	Zinc et ouvrages en zinc, à l'exclusion des produits des nos 7901 et 7902; la règle applicable aux produits du n° 7901 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7901	Zinc sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7902 ne peuvent pas être utilisés
ex Chapitre 80	Étain et ouvrages en étain, à l'exclusion des produits des nos 8001, 8002 et 8007; la règle applicable aux produits du n° 8001 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8001	Étain sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 8002 ne peuvent pas être utilisés
ex Chapitre 81	Autres métaux communs, ouvrés; ouvrages en autres métaux communs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8206	Outils d'au moins deux des nos 8202 à 8205, conditionnés en assortiments pour la vente au détail	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des nos 8202 à 8205. Toutefois, des outils des nos 8202 à 8205 peuvent être utilisés dans la composition de l'assortiment à condition que leur valeur n'excède pas 15 % du prix départ usine du produit
8207	Outils interchangeables pour outillage à main, mécaniques ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étirage ou le filage (extrusion) des métaux, ainsi que les outils de forage ou de sondage	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8208	Couteaux et lames tranchantes, pour machines ou pour appareils mécaniques	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 79	Zink en werken van zink, met uitzondering van de posten 7901 en 7902; de regel voor post 7901 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7901	Ruw zink	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7902 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 80	Tin en werken van tin, met uitzondering van de posten 8001, 8002 en 8007; de regel voor post 8001 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8001	Ruw tin	Vervaardiging waarbij alle materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 8002 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 81	Andere onedele metalen, bewerkt; werken van deze stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle materialen die zijn ingedeeld onder dezelfde post als het gebruikte produkt niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8206	Stellen, bestaande uit gereedschap van twee of meer van de posten 8202 tot en met 8205, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 8202 tot en met 8205 worden ingedeeld. Gereedschap bedoeld bij de posten 8202 tot en met 8205 kan opgenomen worden in het stel, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het stel
8207	Verwisselbaar gereedschap voor al dan niet mechanisch handgereedschap of voor gereedschapswerktuigen (bij voorbeeld voor het stampen, stansen, draadtappen, draadsnijden, boren, ruimen, kotteren, frezen, draaien, vastschroeven), daaronder begrepen treksteenen of trekmatrijzen en pers- of extrusiematrijzen voor het bewerken van metalen, alsmede grond- en gesteenteboren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8208	Messen en snijbladen, voor machines en voor mechanische toestellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 8211	Couteaux (autres que ceux du n° 8208) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des lames de couteaux et des manches en métaux communs peuvent être utilisés
8214	Autres articles de coutellerie (tondeuses, fendoirs, coupe-rets, hachoirs de bouchers ou de cuisine et coupe-papier, par exemple); outils et assortiments d'outils de manucures ou de pédicures (y compris les limes à ongles)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utilisés
8215	Cuillers, fourchettes, louches, écumoires, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utilisés
ex 8306	Statuettes et autres objets d'ornement, en métaux communs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les autres matières du n° 8306 peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 30 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 84	Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; parties de ces machines ou appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de positions suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8403, ex 8404, 8406 à 8409, 8412, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8425 à 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 à 8447, ex 8448, 8452, 8456 à 8466, 8469 à 8472, 8480, 8484 et 8485	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8403 et ex 8404	Chaudières pour le chauffage central autres que celles du n° 8402 et appareils auxiliaires pour chaudières pour le chauffage central	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position autre que les n°s 8403 ou 8404. Toutefois, des matières des n°s 8403 ou 8404 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
8406	Turbines à vapeur	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8407	Moteurs à piston alternatif ou rotatif, à allumage par étincelles (moteurs à explosion)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8408	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteur diesel ou semi-diesel)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8409	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées au moteurs des n°s 8407 ou 8408	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8412	Autres moteurs et machines motrices	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8415	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'est pas réglable séparément	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 8211	Messen (andere dan die bedoeld bij post 8208), ook indien getand, zaksnoeimessen daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Lemmeten en handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
8214	Ander messenmakerswerk (bij voorbeeld tondeuses, hakmessen en dergelijke slagers- en keukenmessen, briefopeners); gereedschap (nagelvijltjes daaronder begrepen) voor manicure of voor pedicure, ook indien in stellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een ander post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
8215	Lepels, vorken, pollepels, schuimspanen, taartscheppen, vismessen en botermesjes, suikertangen en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
ex 8306	Beeldjes en andere versieringsvoorwerpen van onedel metaal	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De andere materialen van post 8306 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 84	Kernreactoren, stoomketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen, alsmede delen daarvan, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8403, ex 8404, 8406 tot en met 8409, 8412, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8425 tot en met 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 tot en met 8447, ex 8448, 8452, 8456 tot en met 8466, 8469 tot en met 8472, 8480, 8484 en 8485	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8403 en ex 8404	Ketels voor centrale verwarming, andere dan die bedoeld bij post 8402 en hulptoestellen voor deze ketels voor centrale verwarming	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 8403 of 8404 worden ingedeeld. Materialen die worden ingedeeld onder post 8403 of 8404 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan, samen genomen, niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8406	Stoomturbines en andere dampturbines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8407	Zuigermotoren met vonkontsteking, wankelmotoren daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8408	Zuigermotoren met zelfontsteking (diesel- en semidieselmotoren)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8409	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor motoren bedoeld bij post 8407 of 8408	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8412	Andere motoren en andere krachtmachines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8415	Machines en apparaten voor de regeling van het klimaat in besloten ruimten, bestaande uit een door een motor aangedreven ventilator en elementen voor het wijzigen van de temperatuur en de vochtigheid van de lucht, die waarmee de vochtigheid van de lucht niet afzonderlijk kan worden geregeld daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
8418	Réfrigérateurs, congélateurs-conservateurs et autres matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre; pompes à chaleur autres que les machines et appareils pour le conditionnement de l'air du n° 8415	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées
ex 8419	Appareils et dispositifs pour les industries du bois, de la pâte à papier, du papier et du carton	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8420	Calandres et laminoirs, autres que pour les métaux ou le verre, et cylindres pour ces machines	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8425 à 8428	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement ou de manutention	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8429	Bouteurs (*bulldozers*), bouteurs biais (*angledozers*), niveleuses, décapeuses (*scrapers*), pelles mécaniques, excavateurs, chargeuses et chargeuses-pelleteuses, compacteuses et rouleaux compresseurs, autopropulsés:	
	— rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8418	Koelkasten, vrieskasten en andere machines, apparaten en toestellen voor de koeltechniek, al dan niet elektrisch werkend; warmtepompen, andere dan klimaatregelingstoestellen bedoeld bij post 8415	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
ex 8419	Machines voor de hout-, papierstof- en kartonindustrieën	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8420	Kalanders en walsmachines, andere dan voor metalen of voor glas, alsmede cilinders daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8425 t/m 8428	Hef-, hijs-, laad- en losmachines en toestellen, alsmede toestellen voor het hanteren van goederen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8429	Bulldozers, angledozers, egaliseermachines, schrapers, mechanische schoppen, excavateurs (emmergravers), laadschoppen, wegwalsen, schapepootwalsen en andere bodemverdichtingsmachines, met eigen beweegkracht:	
	— wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8430	Autres machines et appareils de terrassement, nivellement, décapage, excavation, compactage, extraction ou forage de la terre, des minéraux ou des minerais; sonnettes de battage et machines pour l'arrachage des pieux; chasse-neige	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
ex 8431	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8439	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte de matières fibreuses cellulosiques ou pour la fabrication ou le finissage du papier ou du carton	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8441	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier ou du carton, y compris les coupeuses de tous types	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8444 à 8447	Machines utilisées dans l'industrie textile des n°s 8444 à 8447	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 8448	Machines et appareils auxiliaires pour les machines des n°s 8444 et 8445	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8452	Machines à coudre, autres que les machines à coudre les feuillets du n° 8440; meubles, embases et couvercles spécialement conçus pour machines à coudre; aiguilles pour machines à coudre:	
	— Machines à coudre, piquant uniquement le point de navette, dont la tête pèse au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans l'assemblage de la tête (moteur exclu) ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées et — les mécanismes de tension du fil, le mécanisme du crochet et le mécanisme zig-zag doivent être originaires
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ
8456 à 8466	Machines et machines-outils des n°s 8456 à 8466 et parties et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et machines-outils des n°s 8456 à 8466	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8430	Andere machines en toestellen voor het afgraven, egaliseren, schrapen, delven, aanstampen of boren van of in grond, mineralen of ertsen; heimachines en machines voor het uittrekken van heipalen; sneeuwruimers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
ex 8431	Delen van wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8439	Machines en toestellen voor het vervaardigen van pulp van cellulosehoudende vezelstoffen of voor het vervaardigen of afwerken van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8441	Andere machines en toestellen voor de bewerking van papierstof, van papier of van karton, snijmachines van alle soorten daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8444 t/m 8447	Machines van deze posten, bestemd om te worden gebruikt in de textielindustrie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8448	Hulpmachines en hulptoestellen voor de machines bedoeld bij de posten 8444 en 8445	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8452	Naaimachines, andere dan de naaimachines voor het boekbindersbedrijf bedoeld bij post 8440; meubelen, onderstellen en kappen, speciaal ontworpen voor naaimachines; naalden voor naaimachines:	
	— naaimachines die uitsluitend stiksteken kunnen vormen, waarvan de kop zonder de motor niet meer dan 16 kg of met de motor niet meer dan 17 kg weegt	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — de waarde van alle niet van oorsprong zijnde materialen die zijn gebruikt bij het monteren van de kop (zonder motor), niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong en — de draadspannings-, haak- en zigzagmechanismen reeds van oorsprong zijn
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8456 t/m 8466	Gereedschapswerktuigen en machines en hun delen en toebehoren, bedoeld bij de posten 8456 tot en met 8466	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
8469 à 8472	Machines et appareils de bureau (machines à écrire, machines à calculer, machines automatiques de traitement de l'information, duplicateurs, appareils à agrafer, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8480	Châssis de fonderie; plaques de fond pour moules; modèles pour moules; moules pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales, le caoutchouc ou les matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8484	Joints métalloplastiques; jeux ou assortiments de joints de composition différente présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8485	Parties de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ni d'autres caractéristiques électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 85	Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions ou des extraits de positions suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8501, 8502, ex 8518, 8519 à 8529, 8535 à 8537, 8542, 8544 à 8546 et 8548	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8501	Moteurs et machines génératrices, électriques, à l'exclusion des groupes électrogènes	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8503 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8502	Groupes électrogènes et convertisseurs rotatifs électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des n^{os} 8501 ou 8503 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 8518	Microphones et leurs supports; haut-parleurs, même montés dans leurs enceintes; amplificateurs électriques d'audio-fréquence; appareils électriques d'amplification du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8469 t/m 8472	Kantoormachines en -toestellen (bij voorbeeld schrijfmachines, rekenmachines, automatische gegevensverwerkende machines, duplicators, hechtmachines)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8480	Vormkasten voor gieterijen; modelplaten voor gietvormen; modellen voor gietvormen; gietvormen en andere vormen voor metalen (andere dan gietvormen voor ingots), voor metaalcarbiden, voor glas, voor minerale stoffen, voor rubber of voor kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8484	Metalloplastische pakking; stellen of assortimenten van pakkingringen en andere pakkingstukken, van verschillende samenstelling, in zakjes, in enveloppen of in dergelijke bergingsmiddelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8485	Delen van machines of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk en niet voorzien van elektrische verbindingsstukken, van elektrisch geïsoleerde delen, van spoelen, van contacten of van andere elektrotechnische delen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 85	Elektrische machines, apparaten, uitrustingsstukken, alsmede delen daarvan; toestellen voor het opnemen of het weergeven van geluid, toestellen voor het opnemen of het weergeven van beelden en geluid voor televisie, alsmede delen en toebehoren van deze toestellen; met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8501, 8502, ex 8518, 8519 tot en met 8529, 8535 tot en met 8537, 8542, 8544 tot en met 8546 en 8548	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8501	Elektromotoren en elektrische generatoren, andere dan generatoraggregaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder post 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8502	Elektrische generatoraggregaten en roterende omvormers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder de posten 8501 en 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
ex 8518	Microfoons en statieven daarvoor; luidsprekers, ook indien gemonteerd in een klankkast; elektrische audiofrequentversterkers; elektrische geluidsversterkers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
8519	Tourne-disques, électrophones, lecteurs de cassettes et autres appareils de reproduction du son, n'incorporant pas de dispositif d'enregistrement du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8520	Magnétophones et autres appareils d'enregistrement du son, même incorporant un dispositif de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8521	Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8522	Parties et accessoires des appareils des nos 8519 à 8521	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8523	Supports préparés pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, mais non enregistrés, autres que les produits du chapitre 37	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8524	Disques, bandes et autres supports pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, enregistrés, y compris les matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques, mais à l'exclusion des produits du chapitre 37:	
	— Matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8523 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8519	Platenspelers, elektrogrammofoons, cassettespelers en andere toestellen voor het weergeven van geluid, niet uitgerust voor het opnemen van geluid	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8520	Toestellen voor het opnemen van geluid op magneetbanden en andere toestellen voor het opnemen van geluid, ook indien uitgerust voor het weergeven van geluid	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8521	Video-opname- en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8522	Delen en toebehoren van de toestellen en apparaten bedoeld bij de posten 8519 tot en met 8521	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8523	Dragers, geprepareerd voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, doch waarop niet is opgenomen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8524	Grammofoonplaten, banden en andere dragers voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, waarop is opgenomen, galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen daaronder begrepen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37:	
	— galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8523 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8525	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie, la radiodiffusion ou la télévision, même incorporant un appareil de réception ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son; caméras de télévision	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8526	Appareils de radiodétection et de radiosondage (radar), appareils de radionavigation et appareils de radiotélécommande	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8527	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie ou la radiodiffusion, même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou à un appareil d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8528	Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil récepteur de radiodiffusion ou à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8529	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils des n°s 8525 à 8528:	
	— reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8535 et 8536	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement, le raccordement ou la connexion des circuits électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8525	Zendtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie, radio-omroep of televisie, ook indien met ingebouwd ontvangtoestel of toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid; televisiecamera's	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8526	Radartoestellen, toestellen voor radionavigatie en toestellen voor radioafstandsbediening	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8527	Ontvangtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie of radio-omroep, ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of met een uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8528	Ontvangtoestellen voor televisie (videomonitors en videoprojectietoestellen daaronder begrepen), ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een ontvangtoestel voor radio-omroep of een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of van beelden	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8529	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor de toestellen bedoeld bij de posten 8525 tot en met 8528:	
	— uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd voor video-opname- en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8535 en 8536	Toestellen voor het inschakelen, uitschakelen, omschakelen, aansluiten of verdelen van of voor het beveiligen tegen elektrische stroom	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8537	Tableaux, panneaux, consoles, pupitres, armoires (y compris les armoires de commande numérique) et autres supports comportant plusieurs appareils des n°s 8535 ou 8536, pour la commande ou la distribution électrique, y compris ceux incorporant des instruments ou appareils du chapitre 90, autres que les appareils de commutation du n° 8517	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8542	Circuits intégrés et micro-assemblages électroniques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des n°s 8541 ou 8542 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
8544	Fils, câbles (y compris les câbles coaxiaux) et autres conducteurs isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion; câbles de fibres optiques, constitués de fibres gainées individuellement, même comportant des conducteurs électriques ou munis de pièces de connexion	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8545	Électrodes en charbon, balais en charbon, charbons pour lampes ou pour piles et autres articles en graphite ou en autre carbone, avec ou sans métal, pour usages électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8546	Isolateurs en toutes matières pour l'électricité	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8548	Parties électriques de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8601 à 8607	Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8608	Matériel fixe de voies ferrées ou similaires; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation, de sécurité, de contrôle ou de commande pour voies ferrées ou similaires, routières ou fluviales, aires ou parcs de stationnement, installations portuaires ou aérodromes; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8537	Borden, panelen, kasten en dergelijke (die voor numerieke besturing daarvoor begrepen), voorzien van twee of meer toestellen bedoeld bij post 8535 of 8536, voor elektrische bediening of voor het verdelen van elektrische stroom, ook indien voorzien van instrumenten of toestellen bedoeld bij hoofdstuk 90, andere dan de schakelapparaten bedoeld bij post 8517	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8542	Elektronische geïntegreerde schakelingen en microassemblages	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen bedoeld bij de posten 8541 en 8542 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8544	Draad, kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen) en andere geleiders van elektriciteit, geïsoleerd (ook indien gevernist of gelakt — zogenaamd emaildraad — of anodisch geoxydeerd), ook indien voorzien van verbindingsstukken; optische-vezelkabel bestaande uit individueel omhulde vezels, ook indien elektrische geleiders bevattend of voorzien van verbindingsstukken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8545	Koolelektroden, koolborstels, koolspitsen voor lampen, koolstaven voor elementen of batterijen en andere artikelen van grafiet of andere koolstof, ook indien verbonden met metaal, voor elektrisch gebruik	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8546	Isolatoren voor elektriciteit, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8548	Elektrische delen van machines, van apparaten of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 85	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8601 t/m 8607	Locomotieven en rollend materieel, voor spoor- en tramwegen, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8608	Vast materieel voor spoor- en tramwegen; mechanische (elektromechanische daaronder begrepen) signaal-, veiligheids-, controle- en bedieningstoestellen voor spoor- en tramwegen, voor verkeers- en waterwegen, voor parkeerterreinen, voor havens en voor vliegvelden; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8609	Cadres et conteneurs (y compris les conteneurs-citernes et les conteneurs-réservoirs) spécialement conçus et équipés pour un ou plusieurs modes de transport	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 87	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de positions suivants, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8709 à 8711, ex 8712, 8715 et 8716	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8709	Chariots automobiles non munis d'un dispositif de levage, des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports ou les aéroports pour le transport des marchandises sur de courtes distances; chariots-tracteurs des types utilisés dans les gares; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8710	Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8711	Motocycles (y compris les cyclomoteurs) et cycles équipés d'un moteur auxiliaire, avec ou sans side-cars; side-cars	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées
ex 8712	Bicyclettes qui ne comportent pas de roulements à billes	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 8714
8715	Landaus, poussettes et voitures similaires pour le transport des enfants, et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8716	Remorques et semi-remorques pour tous véhicules; autres véhicules non automobiles; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8609	Containers en dergelijke laadkisten (tankcontainers daaronder begrepen), ingericht en uitgerust voor het vervoer met ongeacht welk vervoermiddel	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 87	Automobielen, tractors, rijwielen, motorrijwielen en andere voertuigen voor vervoer over land, alsmede delen en toebehoren daarvan, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8709 tot en met 8711, ex 8712, 8715 en 8716	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8709	Transportwagens met eigen beweegkracht, niet voorzien van een hefsysteem, van de soort gebruikt in fabrieken, in opslagplaatsen, op haventerreinen of op vliegvelden, voor het vervoer van goederen over korte afstanden; trekkers van de soort gebruikt voor het trekken van perronwagentjes; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8710	Gevechtswagens en pantserauto's, ook indien met bewapening; delen en onderdelen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8711	Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspan; zijspanwagens	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
ex 8712	Tweewielige fietsen zonder kogellagers	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 8714
8715	Kinderwagens en delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8716	Aanhangwagens en opleggers; andere voertuigen zonder eigen beweegkracht; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8803	Parties des appareils du n° 8801 ou du n° 8802	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8803 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8804	Parachutes (y compris les parachutes dirigeables) et rotochutes; leurs parties et accessoires:	
	— Rotochutes	Fabrication à partir de matières de toute position y compris à partir des autres matières du n° 8804
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8804 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8805	Appareils et dispositifs pour le lancement de véhicules aériens; appareils et dispositifs pour l'appontage de véhicules aériens et appareils et dispositifs similaires; appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8805 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
Chapitre 89	Bateaux et autres engins flottants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les coques du n° 8906 ne peuvent pas être utilisées
ex Chapitre 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments et appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de position suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle:
	9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 à 9017, ex 9018, 9024 à 9033	— la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9001	Fibres optiques et faisceaux de fibres optiques; câbles de fibres optiques autres que ceux du n° 8544; matières polarisantes en feuilles ou en plaques; lentilles (y compris les verres de contact), prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9002	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments ou appareils, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9004	Lunettes (correctives, protectrices ou autres), et articles similaires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 9005	Jumelles, longues-vues, télescopes optiques et leurs bâtis, à l'exclusion des instruments d'astronomie ou de cosmographie et leurs bâtis	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8803	Delen van toestellen bedoeld bij de posten 8801 en 8802	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8803 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8804	Valschermen (bestuurbare valschermen daaronder begrepen) en rotochutes; delen en toebehoren daarvan:	
	— rotochutes	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 8804
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8804 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8805	Lanceertoestellen voor luchtvaartuigen; deklandingstoestellen en dergelijke; toestellen voor vliegoefeningen op de grond; delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8805 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 89	Scheepvaart	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Scheepsrompen bedoeld bij post 8906 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 90	Optische instrumenten, apparaten en toestellen; instrumenten, apparaten en toestellen, voor de fotografie en de cinematografie; meet-, verificatie-, controle- en precisie-instrumenten, -apparaten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten, apparaten en toestellen; delen en toebehoren van deze instrumenten, apparaten en toestellen, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 tot en met 9017, ex 9018 en 9024 tot en met 9033	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9001	Optische vezels en optische-vezelbundels; optische-vezelkabels, andere dan die bedoeld bij post 8544; platen of bladen van polariserende stoffen; lenzen (contactlenzen daaronder begrepen), prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, niet gemonteerd, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9002	Lenzen, prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, gemonteerd, voor instrumenten, apparaten en toestellen, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9004	Brillen (voor de verbetering van de gezichtsscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere) en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9005	Binocles, verrekijkers, astronomische kijkers, alsmede onderstellen daarvoor, met uitzondering van astronomische instrumenten en onderstellen daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
ex 9006	Appareils photographiques; appareils et dispositifs, y compris les lampes et tubes, pour la production de la lumière-éclair en photographie, à l'exclusion des lampes et tubes à allumage électrique	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9007	Caméras et projecteurs cinématographiques, même incorporant des appareils d'enregistrement ou de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9011	Microscopes optiques, y compris les microscopes pour la photomicrographie, la cinéphotomicrographie ou la microprojection	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
ex 9014	Autres instruments et appareils de navigation	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9015	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie, d'hydrographie, d'océanographie, d'hydrologie, de météorologie ou de géophysique, à l'exclusion des boussoles; télémètres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9016	Balances sensibles à un poids de 5 cg ou moins, avec ou sans poids	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9017	Instruments de dessin, de traçage ou de calcul (machines à dessiner, pantographes, rapporteurs, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, par exemple); instruments de mesure de longueurs, pour emploi à la main (mètres, micromètres, pieds à coulisse et calibres, par exemple), non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 9006	Fototoestellen; flitstoestellen en flitslampen en -buizen, voor de fotografie, andere dan flitslampen met elektrische ontsteking	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
9007	Filmcamera's en filmprojectietoestellen, ook indien met ingebouwde geluidsopname- en -weergavetoestellen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
9011	Optische microscopen, toestellen voor fotomicrografie, cinefotomicrografie en microprojectie daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
ex 9014	Andere instrumenten, apparaten en toestellen voor de navigatie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9015	Instrumenten, apparaten en toestellen voor de geodesie, voor de topografie, voor het landmeten, voor de fotogrammetrie, voor de hydrografie, voor de oceanografie, voor de hydrologie, voor de meteorologie of voor de geofysica, andere dan kompassen; afstandmeters	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9016	Precisiebalansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of beter, ook indien met gewichten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9017	Tekeninstrumenten, aftekeninstrumenten en rekeninstrumenten (bij voorbeeld tekenmachines, pantografen, gradenbogen, passerdozen, rekenlinialen, rekenschijven); handinstrumenten voor lengtemeting (bij voorbeeld maatstokken, micrometers, schuifmaten, kalibers), niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Fauteuils de dentiste incorporant des appareils pour l'art dentaire ou crachoirs fontaines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 9018
9024	Machines et appareils d'essais de dureté, de traction, de compression, d'élasticité ou d'autres propriétés mécaniques des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9025	Densimètres, aéromètres, pèse-liquides et instruments flottants similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9026	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle du débit, du niveau, de la pression ou d'autres caractéristiques variables des liquides ou des gaz (débitmètres, indicateurs de niveau, manomètres, compteurs de chaleur, par exemple), à l'exclusion des instruments et appareils des n°s 9014, 9015, 9028 ou 9032	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9027	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées, par exemple); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle ou similaires ou pour mesures calorimétriques, acoustiques ou photométriques (y compris les indicateurs de temps de pose); microtomes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9028	Compteurs de gaz, de liquides ou d'électricité, y compris les compteurs pour leur étalonnage:	
	— Parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9029	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, par exemple); indicateurs de vitesse et tachymètres, autres que ceux des n°s 9014 ou 9015; stroboscopes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9030	Oscilloscopes, analyseurs de spectre et autres instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques; instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations alpha, bêta, gamma, X, cosmiques ou autres radiations ionisantes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9031	Instruments, appareils et machines de mesure ou de contrôle, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre; projecteurs de profils	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9032	Instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Tandartsstoelen met ingebouwde tandheelkundige apparatuur of spuwbakken	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 9018
9024	Machines, apparaten en toestellen voor onderzoek van de hardheid, de trekvastheid, de samendrukbaarheid, de rekbaarheid of andere mechanische eigenschappen van materialen (bij voorbeeld metaal, hout, textiel, papier, kunststof)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9025	Densimeters, areometers, vochtwegers en dergelijke drijvende instrumenten, thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers en psychrometers, ook indien zelfregistrerend; combinaties van deze instrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9026	Instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van de doorstroming, het peil, de druk of andere variabele karakteristieken van vloeistoffen of van gassen (bij voorbeeld doorstromingsmeters, peiltoestellen, manometers, warmteverbruiksmeters), andere dan instrumenten, apparaten en toestellen, bedoeld bij de posten 9014, 9015, 9028 en 9032	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9027	Instrumenten, apparaten en toestellen voor natuurkundige of scheikundige analyse (bij voorbeeld polarimeters, refractometers, spectrometers, analysetoestellen voor gassen of voor rook); instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van de viscositeit, de poreusheid, de uitzetting, de oppervlaktespanning en dergelijke; instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van hoeveelheden warmte, geluid of licht (belichtingsmeters daaronder begrepen); microtomen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9028	Verbruiksmeters en produktiemeters voor gassen, voor vloeistoffen of voor elektriciteit, standaardmeters daaronder begrepen:	
	— delen en toebehoren	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9029	Toerentellers, produktietellers, taximeters, kilometertellers, schredentellers en dergelijke; snelheidsmeters en tachometers, andere dan die bedoeld bij de posten 9014 en 9015; stroboscopen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9030	Oscilloscopen, spectrumanalysetoestellen en andere instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van elektrische grootheden; meet- en detectietoestellen en -instrumenten voor alfa-, beta- en gammastralen, röntgenstralen, kosmische stralen en andere ioniserende stralen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9031	Meet- of verificatie-instrumenten, -apparaten, -toestellen en -machines, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90; profielprojectietoestellen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9032	Automatische regelaars	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
9033	Parties et accessoires non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre, pour machines, appareils, instruments ou articles du chapitre 90	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 91	Horlogerie; à l'exclusion des produits relevant des positions suivantes pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 9105, 9109 à 9113	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9105	Réveils, pendules, horloges et appareils d'horlogerie similaires, à mouvement autre que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9109	Mouvements d'horlogerie, complets et assemblés, autres que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9110	Mouvements d'horlogerie complets, non assemblés ou partiellement assemblés (chablons); mouvements d'horlogerie incomplets, assemblés; ébauches de mouvements d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 9114 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9111	Boîtes de montres et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9112	Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9113	Bracelets de montres et leurs parties	
	— en métaux communs, même dorés ou argentés, ou en plaqués ou doublés de métaux précieux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
9033	Delen en toebehoren (niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk) van machines, apparaten, toestellen, instrumenten of artikelen bedoeld bij hoofdstuk 90	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 91	Uurwerken, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9105 en 9109 tot en met 9113	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9105	Wekkers, pendules, klokken en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horloge-uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9109	Uurwerken, compleet en gemonteerd, andere dan horloge-uurwerken	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9110	Complete uurwerken, niet gemonteerd of gedeeltelijk gemonteerd (stellen onderdelen); niet-complete uurwerken, gemonteerd; onvolledige, onafgewerkte uurwerken („ébauches")	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen van post 9114 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9111	Kasten voor horloges, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9112	Kasten voor klokken, voor pendules, enz., alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9113	Horlogebanden en delen daarvan:	
	— van onedel metaal, ook indien verguld of verzilverd, of van onedel metaal geplateerd met edel metaal	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
Chapitre 92	Instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
Chapitre 93	Armes, munitions et leurs parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9401 et ex 9403	Meubles en métaux communs, contenant des tissus non rembourrés de coton d'un poids maximal de 300 g/m²	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de tissus de coton présentés sous des formes déjà prêtes à l'usage des nos 9401 ou 9403 à condition que: — leur valeur n'excède pas 25 % du prix départ usine du produit et — toutes les autres matières utilisées soient déjà originaires et classées dans une position autre que les nos 9401 ou 9403
9405	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixée à demeure, et leurs parties non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9406	Constructions préfabriquées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9503	Autres jouets; modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non; puzzles de tout genre	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9506	Têtes de club de golf	Fabrication à partir d'ébauches
9507	Cannes à pêche, hameçons et autres articles pour la pêche à la ligne; épuisettes pour tous usages; leurres (autres que ceux des nos 9208 ou 9705) et articles de chasse similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 9601 et ex 9602	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication à partir de matières à tailler travaillées de ces positions
ex 9603	Articles de brosserie (à l'exclusion des balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non, et des pinceaux obtenus à partir de poils de martres ou d'écureuils), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur; tampons et rouleaux à peindre; raclettes en caoutchouc ou en matières souples analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9605	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 92	Muziekinstrumenten; delen en toebehoren van muziekinstrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 93	Wapens en munitie; delen en toebehoren daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9401 en ex 9403	Meubelen van onedele metalen met delen van niet-opgevulde katoenstof met een gewicht van niet meer dan 300 gram per m²	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Vervaardiging uit reeds in een gebruiksklare vorm geconfectioneerde katoenstof bedoeld bij post 9401 of 9403, op voorwaarde dat: — de waarde ervan niet meer bedraagt dan 25 % van het produkt en — alle andere gebruikte materialen reeds van oorsprong zijn en onder een andere post dan post 9401 of 9403 worden ingedeeld
9405	Verlichtingstoestellen (zoeklichten en schijnwerpers daaronder begrepen) en delen daarvan, elders genoemd noch elders onder begrepen; lichtreclames, verlichte aanwijzingsborden en dergelijke artikelen, voorzien van een vast aangebrachte lichtbron, alsmede elders genoemde noch elders onder begrepen delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9406	Geprefabriceerde bouwwerken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9503	Ander speelgoed; modellen op schaal en dergelijke modellen voor ontspanning, ook indien bewegend; puzzels van alle soorten	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9506	Golfclubs	Vervaardiging uit ruw gevormde blokken
9507	Hengelstokken, vishaken en andere hengelbenodigdheden; schepnetjes voor alle doeleinden; lokvogels (andere dan die bedoeld bij post 9208 of 9705) en dergelijke jachtbenodigdheden	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9601 en ex 9602	Werken van dierlijke, plantaardige of minerale stoffen, geschikt om te worden gesneden	Vervaardiging uit „bewerkte" materialen van dezelfde post
ex 9603	Bezems en borstels (met uitzondering van bezems, heiboenders en dergelijk borstelwerk bestaande uit samengebonden materialen, ook indien met steel, alsmede borstels vervaardigd van marter- of eekhoornhaar), met de hand bediende mechanische vegers zonder motor, penselen, kwasten en plumeaus, verfkussens en verfrollen, wissers van rubber of van andere soepele stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9605	Reisassortimenten voor de lichaamsverzorging van personen, voor het schoonmaken van schoeisel of van kleding en reisnaaigarnituren	Elk artikel in het assortiment moet beantwoorden aan de regel die erop van toepassing zou zijn indien het geen deel uitmaakte van het assortiment; niet van oorsprong zijnde artikelen mogen er evenwel in worden opgenomen, op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het assortiment

(1)	(2)	(3)
9606	Boutons et boutons-pression; formes pour boutons et autres parties de boutons ou de boutons-pression; ébauches de boutons	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9608	Stylos et crayons à bille; stylos et marqueurs à mèche feutre ou à autres pointes poreuses; stylos à plume et autres stylos; stylets pour duplicateurs; porte-mine; porte-plume, porte-crayon et articles similaires; parties (y compris les capuchons et les agrafes) de ces articles, à l'exclusion de celles du n° 9609	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des plumes à écrire ou des pointes pour plumes peuvent être utilisées ainsi que d'autres matières de la même position que le produit qui ne peuvent être utilisées, en ce qui les concerne, qu'à condition que leur valeur n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
9612	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîte	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9614	Pipes y compris les têtes	Fabrication à partir d'ébauches

(1)	(2)	(3)
9606	Knopen en drukknopen; knoopvormen en andere delen van knopen of van drukknopen; knopen in voorwerpsvorm	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9608	Kogelpennen; vilt- en merkstiften, alsmede andere pennen met poreuze punt; vulpennen; doorschrijfpennen; vulpotloden; penhouders, potloodhouders en dergelijke artikelen; delen (puntbeschermers en klemmen daaronder begrepen) van deze artikelen, andere dan die bedoeld bij post 9609	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Schrijfpennen en punten voor schrijfpennen bedoeld bij post 9608 mogen evenwel worden gebruikt en de andere, onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen ook worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
9612	Inktlinten voor schrijfmachines en dergelijke inktlinten, geïnkt of op andere wijze geprepareerd voor het maken van afdrukken, ook indien op spoelen of in cassettes; stempelkussens, ook indien geïnkt, met of zonder doos	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9614	Tabakspijpen, pijpekoppen daaronder begrepen	Vervaardiging uit ébauchons

ANNEXE III

CERTIFICATS DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du certificat est de 210 X 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et de Bulgarie peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

BIJLAGE III

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER EUR.1

1. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt ingevuld op een formulier waarvan in deze bijlage een model is opgenomen. Het formulier wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het certificaat wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een certificaat met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.

2. De afmetingen van het certificaat EUR.1 zijn 210 x 297 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 25 g/m2. Het is voorzien van een groene geguillocheerde onderdruk die vervalsingen met behulp van mechanische of chemische middelen zichtbaar maakt.

3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en Bulgarije kunnen zich het recht voorbehouden de certificaten zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder certificaat van deze vergunning melding gemaakt. Op elk certificaat worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de certificaten van elkaar te kunnen onderscheiden wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)

EUR.1 N° A 000.000

Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire

2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre

.....

et

.....

(indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)

3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)

4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires

5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination

6. Informations relatives au transport (mention facultative)

7. Observations

8. Numéro d'ordre; marques, numéros, nombre et nature des colis (*); désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)	10. Factures (mention facultative)

11. VISA DE LA DOUANE

Déclaration certifiée conforme

Document d'exportation (**):

Modèle ..... n° .....

du .....

Bureau de douane .....

Pays ou territoire de délivrance .....

.....

À ....., le .....

.....

(Signature)

Cachet

12. DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat.

À ....., le .....

.....

(Signature)

(*) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'objets ou mentionner «en vrac».

(**) A remplir seulement lorsque les règles nationales du pays ou territoire d'exportation l'exigent.

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)	**EUR.1** Nr. A 000.000 Raadpleeg de aanwijzingen op de laatstelijke alvorens het formulier in te vullen
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)	2. Certificaat gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)
	4. Land, groep van landen of gebied waaruit de producten geacht worden van oorsprong te zijn 5. Land, groep van landen of gebied van bestemming
6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)	7. Opmerkingen

8. Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der colli (*); omschrijving van de goederen	9. Bruto-massa (kg) of andere maatstaf (l, m³, enz.)	10. Facturen (facultatief)

11. VISUM VAN DE DOUANE	12. VERKLARING VAN DE EXPORTEUR
Verklaring juist bevonden Uitvoerdocument (*) formulier ..... nr. ..... d.d. ..... Douanekantoor ..... Land of gebied van afgifte .... Te ..... de .... (Handtekening) Stempel	Ondergetekende verklaart dat de hierboven omschreven goederen aan de voor het verkrijgen van dit certificaat gestelde voorwaarden voldoen. Te ..... de .... (Handtekening)

13. DEMANDE DE CONTRÔLE, à envoyer à:	14. RÉSULTAT DU CONTRÔLE
	Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certificat (*) ☐ a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes. ☐ ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).
Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité. A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature)	A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature) (*) Marquer d'un X la mention applicable.

NOTES

1. Le certificat ne doit comporter ni grattages ni surcharges. Les modifications éventuelles qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par celui qui a établi le certificat et visée par les autorités douanières du pays ou territoire de délivrance.
2. Les articles indiqués sur le certificat doivent se suivre sans interligne et chaque article doit être précédé d'un numéro d'ordre. Immédiatement au-dessous du dernier article doit être tracée une ligne horizontale. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.
3. Les marchandises sont désignées selon les usages commerciaux avec les précisions suffisantes pour en permettre l'identification.

13. VERZOEK OM CONTROLE, te zenden aan:	14. UITSLAG VAN DE CONTROLE
	Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat dit certificaat (*) ☐ door het daarin vermelde douanekantoor is afgegeven en dat de daarin voorkomende gegevens juist zijn. ☐ niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en juistheid (zie bijgaande opmerkingen).
Er wordt verzocht de echtheid en de juistheid van dit certificaat te controleren. Te ....., de ..... Stempel ..... (Handtekening)	Te ....., de ..... Stempel ..... (Handtekening) (*) De toepasselijke vermelding aankruisen.

AANTEKENINGEN

1. In het certificaat mogen geen raderingen of overschrijvingen voorkomen. Eventuele wijzigingen dienen te worden aangebracht door doorhaling van de onjuiste vermelding en, in voorkomend geval, door toevoeging van de juiste vermelding. Elke aldus aangebrachte wijziging dient te worden goedgekeurd door degene die het certificaat heeft opgesteld en te worden geviseerd door de douaneautoriteiten van het land of gebied van afgifte.
2. Tussen de in het certificaat vermelde artikelen mag geen tussenruimte gelaten worden en deze artikelen dienen doorlopend genummerd te worden. Onmiddellijk onder het laatste artikel dient een horizontale lijn getrokken te worden. Onbeschreven gedeelten dienen te worden doorgehaald, zodat elke latere toevoeging onmogelijk wordt.
3. De goederen worden met hun gebruikelijke handelsbenaming aangeduid onder opgaaf van de bijzonderheden, nodig voor de vaststelling van hun identiteit.

DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

EUR.1 N° A 000.000

Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)

2. Demande de certificat à utiliser dans les échanges préférentiels entre

.....

et

.....

(indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)

3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)

4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires

5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination

6. Informations relatives au transport (mention facultative)

7. Observations

8. Numéro d'ordre; marques, numéros, nombre et nature des colis (*); désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)	10. Factures (mention facultative)

(*) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'objets ou mentionner «en vrac».

AANVRAAG TOT AFGIFTE VAN EEN CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)	**EUR.1** Nr. A 000.000 Aanbijsing de aanbevelingen op de keerzijde alvorens het formulier in te vullen
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)	2. Aanvraag tot afgifte van een certificaat voor gebruik in het preferentiële handelsverkeer tussen _____ en _____ (de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)
	4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn 5. Land, groep van landen of gebied van bestemming
6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)	7. Opmerkingen

8. Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der colli (*); omschrijving van de goederen	9. Bruto-massa (kg) of andere maatstaf (l, m³, enz.)	10. Facturen (facultatief)

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées au recto,

DÉCLARE que ces marchandises remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé;

PRÉCISE les circonstances qui ont permis à ces marchandises de remplir ces conditions:

.....

.....

.....

.....

PRÉSENTE les pièces justificatives suivantes (*):

.....

.....

.....

.....

M'ENGAGE à présenter, à la demande des autorités compétentes, toutes justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue de la délivrance du certificat ci-annexé, ainsi qu'à accepter, le cas échéant, tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises susvisées;

DEMANDE la délivrance du certificat ci-annexé pour ces marchandises.

A....., le .....

.....

(Signature)

(*) Par exemple: documents d'importation, certificats de circulation, factures, déclarations du fabricant, etc., se référant aux produits mis en œuvre ou aux marchandises réexportées en l'état.

VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende, exporteur van de op de voorzijde omschreven goederen,

VERKLAART dat deze goederen aan de voor het verkrijgen van het hierbij gevoegde certificaat gestelde voorwaarden voldoen;

GEEFT de onderstaande toelichting inzake de omstandigheden waardoor deze goederen aan deze voorwaarden voldoen:

_____

_____

_____

_____

LEGT de volgende bewijsstukken OVER (*):

_____

_____

_____

_____

VERPLICHT ZICH om op verzoek van de bevoegde autoriteiten alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze voor de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat nodig achten, en toe te staan dat deze autoriteiten in voorkomend geval zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van bovenbedoelde goederen heeft plaatsgevonden;

VERZOEKT voor deze goederen de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat.

Te ....., de .....

.....

(Handtekening)

(*) Bij voorbeeld. invoerdocumenten, certificaten inzake goederenverkeer, verklaringen van de fabrikant, enz., ter zake van de be- of verwerkte producten of de in ongewijzigde staat wederuitgevoerde goederen.

ANNEXE IV

FORMULAIRE EUR.2

1. Le formulaire EUR.2 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le formulaire est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du formulaire EUR.2 est de 210 X 148 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche, sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 64 grammes au mètre carré.

3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et de Bulgarie peuvent se réserver l'impression des formulaires EUR.2 ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, il est fait référence à cet agrément sur chaque formulaire. Chaque formulaire est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

BIJLAGE IV

FORMULIER EUR.2

1. Het formulier EUR.2 stemt overeen met het in deze bijlage opgenomen model. Het wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het formulier wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een formulier met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.

2. De afmetingen van het formulier EUR.2 zijn 210 x 148 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 64 g/m2.

3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en Bulgarije kunnen zich het recht voorbehouden de formulieren zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder formulier van deze vergunning melding gemaakt. Op elk formulier worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de formulieren van elkaar te kunnen onderscheiden wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

(RECTO)
Avant de remplir le formulaire, lire attentivement les instructions au verso.

FORMULAIRE **EUR.2** N°	1 Formulaire utilisé dans les échanges préférentiels entre (*) ..... et .....
2 Exportateur (nom, adresse complète, pays)	3 Déclaration de l'exportateur: Je soussigné, exportateur des marchandises désignées ci-dessous, déclare qu'elles remplissent les conditions requises pour l'établissement du présent formulaire et qu'elles ont acquis le caractère de produits originaires dans les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case n° 1
4 Destinataire (nom, adresse complète, pays)	5 Lieu et date 6 Signature de l'exportateur
7 Observations (*)	8 Pays d'origine (*) / 9 Pays de destination (*) / 10 Masse brute (kg)
11 Marques, numéros de l'envoi et désignation des marchandises	12 Administration ou service du pays d'exportation (*) chargé du contrôle *a posteriori* de la déclaration de l'exportateur

(*) Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés
(1) Indiquer les références au contrôle éventuellement déjà effectué par l'administration ou le service compétent.
(2) Par pays d'origine, on entend le pays, le groupe de pays ou le territoire dont les produits sont considérés comme originaires.
(3) Par pays, on entend un pays, un groupe de pays ou un territoire.

(RECTO) Aandachtig de aanwijzingen aan ommezijde lezen alvorens dit formulier in te vullen.

FORMULIER **EUR.2** Nr.	1 Formulier gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (*)
2 Exporteur (naam, volledig adres, land)	3 Verklaring van de exporteur: ONDERGETEKENDE, exporteur van de hieronder omschreven goederen, verklaart dat deze goederen aan de voor het opmaken van dit formulier gestelde voorwaarden voldoen en dat zij het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen onder de voorwaarden die voor het in vak 1 vermelde handelsverkeer gelden.
4 Geadresseerde (naam, volledig adres, land)	5 Plaats en datum 6 Handtekening van de exporteur

7 Opmerkingen (*)	8 Land van oorsprong (*)	9 Land van bestemming (*) 10 Brutomassa (kg)
11 Merken, nummers van de zending en omschrijving van de goederen		12 Administratie of dienst van het land van uitvoer (*), belast met de controle a posteriori van de verklaring van de exporteur

(*) Aangeven landen, groepen van landen of betrokken gebieden.
(**) Verwijzen naar de eventueel reeds door de bevoegde administratie of dienst ingestelde controle
(a) Onder „land van oorsprong" wordt verstaan het land, de groep landen of het gebied waarvan de produkten geacht worden van oorsprong te zijn.
(4) Onder „land" wordt verstaan een land, een groep landen of een gebied.

13 Demande de contrôle	14 Résultat du contrôle
Le contrôle de la déclaration de l'exportateur figurant au recto du présent formulaire est sollicité (*)	Le contrôle effectué a permis de constater que (*) ☐ les indications et mentions portées sur le présent formulaire sont exactes. ☐ le présent formulaire ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées)
A ..... le 19	A le 19
Cachet	Cachet
..... (Signature)	(Signature)
	(*) Marquer d'un X la mention applicable

(*) Le contrôle a posteriori des formulaires EUR.2 est effectué à titre de sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du formulaire et l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle de la marchandise en cause.

Instructions relatives à l'établissement du formulaire EUR.2

1. Peuvent seules donner lieu à l'établissement d'un formulaire EUR.2 les marchandises qui, dans le pays d'exportation, remplissent les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case 1 du formulaire. Ces dispositions doivent être soigneusement étudiées avant de remplir le formulaire.

2. L'exportateur attache le formulaire au bulletin d'expédition lorsqu'il s'agit d'un envoi par colis postal ou l'insère dans le colis lorsqu'il s'agit d'un envoi par la poste aux lettres. En outre, il porte, soit sur l'étiquette verte C 1, soit sur la déclaration en douane C 2/CP 3, la mention EUR.2 suivie du numéro de série du formulaire.

3. Ces instructions ne dispensent pas l'exportateur de l'accomplissement des autres formalités prévues dans les réglements douaniers ou postaux.

4. L'usage du formulaire constitue pour l'exportateur l'engagement de présenter aux autorités compétentes toutes justifications que celles-ci jugent nécessaires et d'accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises désignées dans la case 11 du formulaire.

13 Verzoek om controle	14 Resultaat van de controle
Er wordt verzocht de op de voorzijde van dit formulier vermelde verklaring van de exporteur te controleren (*)	Uit de ingestelde controle is gebleken (*) ☐ dat de gegevens en vermeldingen op het onderhavige formulier juist zijn. ☐ dat het onderhavige formulier niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en regelmatigheid (zie bijgevoegde opmerkingen).
Te ....., de ..... 19..... Stempel ..... (Handtekening)	Te ....., de ..... 19..... Stempel ..... (Handtekening) ..... (*) Met een X aanduiden hetgeen van toepassing is.

(VERSO)

(*) De controle a posteriori van de formulieren EUR.2 wordt bij wijze van steekproef verricht, of telkens wanneer de douaneautoriteiten van het land van invoer gegronde twijfel toetsteren over de echtheid van het formulier en de juistheid van de inlichtingen aangaande de werkelijke oorsprong van de betrokken goederen.

Aanwijzingen voor het opmaken van het formulier EUR.2

1. Voor het opmaken van een formulier EUR.2 komen alleen in aanmerking de goederen die in het land van uitvoer voldoen aan de voorwaarden welke zijn vastgesteld in de bepalingen die voor het in vak 1 van het formulier vermelde handelsverkeer gelden. Deze bepalingen moeten zorgvuldig worden bestudeerd alvorens het formulier in te vullen.

2. De exporteur hecht het formulier aan het verzendformulier wanneer het een postcollo betreft of sluit het formulier in het collo in wanneer het een brievenpostzending betreft. Bovendien brengt hij op het groene etiket C 1 of op de douaneverklaring C 2/CP 3 de vermelding „EUR.2" aan, gevolgd door het serienummer van het formulier.

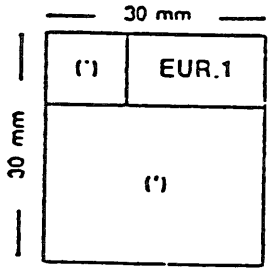
3. Deze aanwijzingen ontslaan de exporteur niet van het vervullen van alle overige formaliteiten volgens de douane- of postvoorschriften.

4. Het gebruik van dit formulier houdt voor de exporteur de verplichting in aan de bevoegde autoriteiten alle bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten en toe te staan dat deze autoriteiten zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van de in vak 11 omschreven goederen heeft plaatsgevonden.

ANNEXE V

Modèle de l'empreinte de cachet visée à

l'article 15 paragraphe 3 point b)

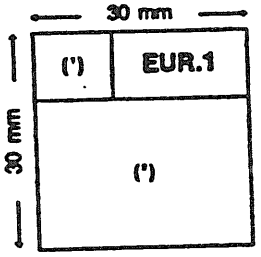


(1) Sigle ou armoiries de l'Etat d'exportation.

(2) Indications permettant d'identifier l'exportateur agréé.

BIJLAGE V

Model van de in artikel 15, lid 3, onder b), bedoelde stempelafdruk



(1) Teken of wapen van de Staat van uitvoer.
(2) Gegevens ter identificatie van de toegelaten exporteur.

ANNEXE VI

Liste des produits visés à l'article 34 qui sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole.

Code SH	Désignation du produit
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburant ou comme combustibles
ex 2902	Cyclanes et Cyclènes, à l'exclusion des azulènes, benzène, toluène et xylène, destinés à être utilisés comme carburant ou comme combustibles
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux
ex 3404	Cires artificielles et cires préparées, à base de paraffines, de cires de pétrole ou de cires obtenues à partir de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux
ex 3811	Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux

BIJLAGE VI

LIJST VAN PRODUKTEN WAARNAAR IN ARTIKEL 34 WORDT VERWEZEN, DIE TIJDELIJK VAN DE WERKINGSSFEER VAN DIT PROTOCOL ZIJN UITGESLOTEN

GS-post	Omschrijving
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische overtreft, zijnde oliën soortgelijk aan minerale oliën verkregen bij de distillatie van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzine en benzol daaronder begrepen), bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof
2709 t/m 2715	Aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale was
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, tolueen en xylenen, bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen
ex 3404	Kunstwas en bereide was op basis van paraffine, was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, paraffinehoudende residuen
ex 3811	Bereide additieven voor smeerolie, bevattende aardolie of olie uit bitumineuze mineralen

PROTOCOLE N° 5

CHAPITRE I^er

Dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre l'Espagne et la Bulgarie

Article 1^er

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne aux Communautés européennes (ci-après dénomé « l'acte d'adhésion »).

Art. 2

Conformément aux dispositions de l'acte d'adhésion, l'Espagne n'accorde pas aux produits originaires de Bulgarie un régime plus favorable que celui qu'elle accorde aux produits originaires des autres Etats membres ou mis en libre pratique dans ceux-ci.

Art. 3

1. Les droits de douane appliqués par le Royaume d'Espagne aux produits agricoles définis à l'article 19 de l'accord, originaires de Bulgarie et énumérés dans les annexes XI et XIII de l'accord sont alignés progressivement sur ceux appliqués par la Communauté des dix, selon la procédure et le calendrier précisés à l'article 75, paragraphes 2 et 3, de l'acte d'adhésion.

2. Les prélèvements appliqués par le Royaume d'Espagne aux produits agricoles visés à l'article 21, paragraphe 2, de l'accord, originaires de Bulgarie et énumérés aux annexes XI de l'accord, ainsi qu'aux éléments agricoles des produits mentionnés dans le protocole n° 3 et originaires de Bulgarie sont ceux appliqués chaque année par la Communauté des dix et corrigés des montants compensatoires adhésion, selon les modalités précisées dans l'acte d'adhésion.

Art. 4

La mise en œuvre par l'Espagne des engagements régis par l'article 10, paragraphe 4, de l'accord s'effectue à la date fixée pour les autres Etats membres, sous réserve toutefois que la Bulgarie soit exclue du champ d'application des règlements (C.E.E.) n° 1765/82 et n° 3420/83 relatifs aux régimes d'importation des produits originaires des pays à commerce d'Etat.

Art. 5

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation en Espagne de produits originaires de Bulgarie jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés à l'annexe A.

Art. 6

Les dispositions du protocole s'appliquent sans préjudice de celles prévues par le règlement (C.E.E.) n° 1911/91 du Conseil, du

PROTOCOL NR. 5

HOOFDSTUK I

Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Spanje en Bulgarije

Artikel 1

De bepalingen van Titel III van de overeenkomst betreffende het handelsverkeer worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verbintenissen die zijn opgenomen in de Akte van Toetreding van het koninkrijk Spanje tot de Europese Gemeenschappen (hierna de « Toetredingsakte » genoemd).

Art. 2

Krachtens de Toetredingsakte past Spanje ten aanzien van produkten van oorsprong uit Bulgarije geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten of van produkten die zich in andere Lid-Staten in het vrije verkeer bevinden.

Art. 3

1. De invoerrechten die door het koninkrijk Spanje worden geheven op landbouwprodukten als omschreven in artikel 19 van de Overeenkomst van oorsprong uit Bulgarije vermeld in de bijlagen XI en XIII van de Overeenkomst worden geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast, volgens de in artikel 75, lid 2 en lid 3, van de Toetredingsakte vastgestelde procedure en tijdschema's.

2. De heffingen die door het koninkrijk Spanje worden toegepast op de in artikel 21, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde landbouwprodukten van oorsprong uit Bulgarije, vermeld in bijlage XI, alsmede op het landbouwelement van de in Protocol nr. 3 bedoelde produkten van oorsprong uit Bulgarije, zijn die welke elk jaar door de Gemeenschap van Tien worden toegepast, aangepast met de in de Toetredingsakte vastgestelde compenserende bedragen toetreding.

Art. 4

De uitvoering door Spanje van de verplichtingen uit hoofde van artikel 10, lid 4, van de Overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde dat de Verordeningen (E.E.G.) nr. 1765/82 en nr. 3420/83 betreffende de invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel op dat ogenblik niet meer van toepassing zijn op Bulgarije.

Art. 5

De invoer in Spanje van de in bijlage A vermelde produkten van oorsprong uit Bulgarije kan tot en met 31 december 1995 aan kwantitatieve beperkingen worden onderworpen.

Art. 6

Dit protocol is van toepassing onverminderd het bepaalde in Verordening (E.E.G.) nr. 1911/91 van de Raad van 26 juni 1991

26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries, et par la décision 91/314/C.E.E., du 26 juin 1991, instituant un programme d'options spécifiques à l'éloignement et à l'insularité des îles Canaries (POSEI-CAN).

CHAPITRE II

Dispositions particulières s'appliquant aux échanges entre le Portugal et la Bulgarie

Art. 7

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion de la République portugaise aux Communautés européennes (ci-après dénommé « l'acte d'adhésion »).

Art. 8

Conformément aux dispositions de l'acte d'adhésion, le Portugal n'accorde pas à la Bulgarie un régime plus favorable que celui qu'il accorde aux produits originaires des autres Etats membres.

Art. 9

1. Les droits de douane appliqués par la République portugaises aux produits industriels originaires de Bulgarie, visés à l'article 10 de l'accord et dans ses protocoles n^{os} 1 et 2, ainsi qu'aux éléments non agricoles des produits figurant dans le protocole n^{o} 3 sont éliminés progressivement, selon la procédure et le calendrier précisés dans le présent article.

2. Le désarmement tarifaire adopte comme base de départ les droits effectivement perçus par la République portugaise dans ses échanges avec la Communauté des dix au 1er janvier 1985; à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, les droits en vigueur sont alignés sur ceux appliqués par la Communauté des dix.

Toutefois, pour les produits figurant à l'annexe XXXI de l'acte d'adhésion, le désarmement tarifaire s'effectue selon le même calendrier et sur la base des droits effectivement appliqués par la République portugaise dans ses échanges avec les pays tiers au 1er janvier 1985.

Art. 10

1. Les droits de douane appliqués par la République portugaise aux produits agricoles définis à l'article 19 de l'accord, originaires de Bulgarie et énumérés dans les annexes XI et XIII de cet accord sont alignés progressivement sur ceux appliqués par la Communuauté des dix, selon la procédure et le calendrier précisés dans le présent article.

2. Pour les produits agricoles autres que ceux visés au paragraphe 3 du présent article, la République portugaise réduit ses droits de douane sur la base de ceux qu'elle appliquait effectivement dans ses échanges avec les pays tiers au 1er janvier 1985. Chaque année, l'écart entre ces droits et ceux appliqués par la Communauté des dix est réduit selon le calendrier suivant:

betreffende de toepassing van de bepalingen van het Gemeenschapsrecht op de Canarische Eilanden en het bepaalde in Besluit 91/314/E.E.G. van de Raad van 26 juni 1991 tot instelling van een programma van speciaal op het afgelegen en insulaire karakter van de Canarische Eilanden afgestemde maatregelen (POSEI-CAN).

HOOFDSTUK II

Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Portugal en Bulgarije

Art. 7

De bepalingen van Titel III van de Overeenkomst betreffende het handelsverkeer worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die zijn opgenomen in de Akte van Toetreding van de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen (hierna « Toetredingsakte » genoemd).

Art. 8

Krachtens de Toetredingsakte past Portugal ten aanzien van Bulgarije geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten.

Art. 9

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op industrieprodukten van oorsprong uit Bulgarije bedoeld in artikel 10 van de Overeenkomst en in de Protocollen nrs. 1 en 2, alsmede van de niet-landbouwcomponenten van de in Protocol nr. 3 opgenomen produkten, worden geleidelijk afgeschaft overeenkomstig de in dit artikel vastgestelde procedure en tijdschema's.

2. Voor de tariefafbraak wordt uitgegaan van de rechten welke per 1 januari 1985 door de Portugese Republiek daadwerkelijk werden toegepast in het handelsverkeer met de Gemeenschap van Tien. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst worden de rechten in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast.

Voor de in bijlage XXXI van de Toetredingsakte bedoelde produkten geschiedt de tariefafbraak evenwel volgens hetzelfde tijdschema en wordt uitgegaan van de rechten die per 1 januari 1985 door de Portugese Republiek daadwerkelijk werden toegepast in het handelsverkeer met derde landen.

Art. 10

1. De rechten die door de Portugese Republiek worden geheven op de in artikel 19 van de Overeenkomst omschreven landbouwprodukten van oorsprong uit Bulgarije, vermeld in de bijlagen XI en XIII van de Overeenkomst, worden overeenkomstig de in dit artikel vastgestelde procedure en tijdschema's geleidelijk in overeenstemming gebracht met die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast.

2. Voor andere dan de in lid 3 van dit artikel bedoelde landbouwprodukten zal de Portugese Republiek haar tarieven verlagen, uitgaande van die welke zij per 1 januari 1985 in het handelsverkeer met derde landen toepaste. Het verschil tussen deze tarieven en die welke door de Gemeenschap van Tien worden toegepast, wordt elk jaar verminderd overeenkomstig het volgende tijdschema:

— à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, l'écart est ramené à 27,2 p.c. de l'écart initial;

— au 1er janvier 1994, l'écart est ramené à 18,1 p.c. de l'écart initial;

— au 1er janvier 1995, l'écart est ramené à 9 p.c. de l'écart initial;

— à partir du 1er janvier 1996, la République portugaise applique des droits identiques à ceux de la Communauté des dix.

3. La République portugaise applique aux produits agricoles mentionnés dans les règlements (C.E.E.) nº 136/66, nº 804/68, nº 805/68, nº 1035/72, nº 2727/75, nº 2759/75, nº 2771/75, nº 2777/75, nº 1418/76 et nº 822/87, un droit qui réduit l'écart existant entre le droit effectivement perçu au 31 décembre 1990 et le droit préférentiel selon le calendrier suivant:

— à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, l'écart est ramené à 49,9 p.c. de l'écart initial;

— au 1er janvier 1994, l'écart est ramené à 32,2 p.c. de l'écart initial;

— au 1er janvier 1995, l'écart est ramené à 16,5 p.c. de l'écart initial.

Le Portugal applique intégralement les taux de droits préférentiels au 1er janvier 1996.

Art. 11

La mise en œuvre par le Portugal des engagements régis par l'article 10, paragraphe 4, de l'accord s'effectue à la date fixée pour les autres Etats membres, sous réserve toutefois que la Bulgarie soit exclue du champ d'application des règlements (C.E.E.) nº 1765/82 et nº 3420/83 relatifs aux régimes d'importation des produits originaires des pays à commerce d'Etat.

Art. 12

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation au Portugal de produits originaires de Bulgarie jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés dans l'annexe B.

— vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt het verschil teruggebracht tot 27,2 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 18,1 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 9 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— vanaf 1 januari 1996 past de Portugese Republiek dezelfde rechten roe als de Gemeenschap van Tien.

3. Ten aanzien van de landbouwprodukten bedoeld in de Verordeningen (E.E.G.) nr. 136/66, nr. 804/68, nr. 805/68, nr. 1035/72, nr. 2727/75, nr. 2759/75, nr. 2771/75, nr. 2777/75, nr. 1418/76 en nr. 822/87 past de Portugese Republiek een recht toe waarbij het verschil tussen het recht dat daadwerkelijk van toepassing was op 31 december 1990 en het preferentiële recht volgens het onderstaande tijdschema wordt teruggebracht:

— vanaf de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst wordt het verschil teruggebracht tot 49,9 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1994 wordt het verschil teruggebracht tot 33,2 pct. van het oorspronkelijke verschil;

— op 1 januari 1995 wordt het verschil teruggebracht tot 16,5 pct. van het oorspronkelijke verschil.

Vanaf 1 januari 1996 past Portugal het preferentiële tarief volledig toe.

Art. 11

De uitvoering door Portugal van de verplichtingen uit hoofde van artikel 10, lid 4, van de Overeenkomst geschiedt op het tijdstip dat voor de overige Lid-Staten is vastgesteld, op voorwaarde dat Bulgarije op dat tijdstip niet meer onder toepassing valt van de Verordeningen (E.E.G.) nr. 1765/82 en nr. 3420/83 betreffende invoerregelingen voor produkten van oorsprong uit landen met staatshandel.

Art. 12

De invoer in Portugal van de in bijlage B vermelde produkten van oorsprong uit Bulgarije kan tot en met 31 december 1995 aan kwantitatieve beperkingen worden onderworpen.

Annexe A

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 01029010	(1)	31.12.1995
ex 01029031	(1)	31.12.1995
ex 01029033	(1)	31.12.1995
ex 01029035	(1)	31.12.1995
ex 01029037	(1)	31.12.1995
01039110		31.12.1995
01039211		31.12.1995
01039219		31.12.1995
0201		31.12.1995
02031110		31.12.1995
02031211		31.12.1995
02031219		31.12.1995
02031911		31.12.1995
02031913		31.12.1995
02031915		31.12.1995
02031955		31.12.1995
02031959		31.12.1995
02032110		31.12.1995
02032211		31.12.1995
02032219		31.12.1995
02032911		31.12.1995
02032913		31.12.1995
02032915		31.12.1995
02032955		31.12.1995
02032959		31.12.1995
02063021		31.12.1995
02063031		31.12.1995
02064191		31.12.1995
02064991		31.12.1995
02081010		31.12.1995
02090011		31.12.1995
02090019		31.12.1995
02090030		31.12.1995
02101111		31.12.1995
02101119		31.12.1995
02101131		31.12.1995
02101139		31.12.1995
02101211		31.12.1995
02101219		31.12.1995
02101910		31.12.1995
02101920		31.12.1995
02101930		31.12.1995
02101940		31.12.1995
02101951		31.12.1995
02101959		31.12.1995
02101960		31.12.1995
02101970		31.12.1995
02101981		31.12.1995
02101989		31.12.1995
02109031		31.12.1995
02109039		31.12.1995
ex 02109090	(2)	31.12.1995
0401		31.12.1995
04031022		31.12.1995
04031024		31.12.1995
04031026		31.12.1995
ex 04039051	(3)	31.12.1995
ex 04039053	(3)	31.12.1995

Bijlage A

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
ex 01029010	(1)	31.12.1995
ex 01029031	(1)	31.12.1995
ex 01029033	(1)	31.12.1995
ex 01029035	(1)	31.12.1995
ex 01029037	(1)	31.12.1995
01039110		31.12.1995
01039211		31.12.1995
01039219		31.12.1995
0201		31.12.1995
02031110		31.12.1995
02031211		31.12.1995
02031219		31.12.1995
02031911		31.12.1995
02031913		31.12.1995
02031915		31.12.1995
02031955		31.12.1995
02031959		31.12.1995
02032110		31.12.1995
02032211		31.12.1995
02032219		31.12.1995
02032911		31.12.1995
02032913		31.12.1995
02032915		31.12.1995
02032955		31.12.1995
02032959		31.12.1995
02063021		31.12.1995
02063031		31.12.1995
02064191		31.12.1995
02064991		31.12.1995
02081010		31.12.1995
02090011		31.12.1995
02090019		31.12.1995
02090030		31.12.1995
02101111		31.12.1995
02101119		31.12.1995
02101131		31.12.1995
02101139		31.12.1995
02101211		31.12.1995
02101219		31.12.1995
02101910		31.12.1995
02101920		31.12.1995
02101930		31.12.1995
02101940		31.12.1995
02101951		31.12.1995
02101959		31.12.1995
02101960		31.12.1995
02101970		31.12.1995
02101981		31.12.1995
02101989		31.12.1995
02109031		31.12.1995
02109039		31.12.1995
ex 02109090	(2)	31.12.1995
0401		31.12.1995
04031022		31.12.1995
04031024		31.12.1995
04031026		31.12.1995
ex 04039051	(3)	31.12.1995
ex 04039053	(3)	31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 04039059	(3)	31.12.1995
04041091		31.12.1995
04049011		31.12.1995
04049013		31.12.1995
04049019		31.12.1995
04049031		31.12.1995
04049033		31.12.1995
04049039		31.12.1995
0405		31.12.1995
ex 0406	(4)	31.12.1995
ex 10019099	(5)	31.12.1995
ex 10040090	(6)	31.12.1995
1101		31.12.1995
11031110		31.12.1995
11031190		31.12.1995
11031200		31.12.1995
11031310		31.12.1995
11031390		31.12.1995
11031400		31.12.1995
11031910		31.12.1995
11031930		31.12.1995
11031990		31.12.1995
11041110		31.12.1995
11041210		31.12.1995
ex 11041910	(7)	31.12.1995
ex 11041930	(7)	31.12.1995
ex 11041950	(7)	31.12.1995
ex 11041999	(7)	31.12.1995
11042110		31.12.1995
11042130		31.12.1995
11042150		31.12.1995
11042190		31.12.1995
11042210		31.12.1995
11042230		31.12.1995
11042250		31.12.1995
11042290		31.12.1995
11042310		31.12.1995
11042330		31.12.1995
11042390		31.12.1995
11042911		31.12.1995
11042915		31.12.1995
11042919		31.12.1995
11042931		31.12.1995
11042935		31.12.1995
11042939		31.12.1995
11042991		31.12.1995
11042995		31.12.1995
11042999		31.12.1995
11043010		31.12.1995
11043090		31.12.1995
11081100		31.12.1995
1109		31.12.1995
15010011		31.12.1995
15010019		31.12.1995
ex 15010090	(8)	31.12.1995
ex 1601	(9)	31.12.1995
ex 16021000	(9)	31.12.1995
ex 16022090	(9)	31.12.1995
16024110		31.12.1995
16024210		31.12.1995

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
ex 04039059	(3)	31.12.1995
04041091		31.12.1995
04049011		31.12.1995
04049013		31.12.1995
04049019		31.12.1995
04049031		31.12.1995
04049033		31.12.1995
04049039		31.12.1995
0405		31.12.1995
ex 0406	(4)	31.12.1995
ex 10019099	(5)	31.12.1995
ex 10040090	(6)	31.12.1995
1101		31.12.1995
11031110		31.12.1995
11031190		31.12.1995
11031200		31.12.1995
11031310		31.12.1995
11031390		31.12.1995
11031400		31.12.1995
11031910		31.12.1995
11031930		31.12.1995
11031990		31.12.1995
11041110		31.12.1995
11041210		31.12.1995
ex 11041910	(7)	31.12.1995
ex 11041930	(7)	31.12.1995
ex 11041950	(7)	31.12.1995
ex 11041999	(7)	31.12.1995
11042110		31.12.1995
11042130		31.12.1995
11042150		31.12.1995
11042190		31.12.1995
11042210		31.12.1995
11042230		31.12.1995
11042250		31.12.1995
11042290		31.12.1995
11042310		31.12.1995
11042330		31.12.1995
11042390		31.12.1995
11042911		31.12.1995
11042915		31.12.1995
11042919		31.12.1995
11042931		31.12.1995
11042935		31.12.1995
11042939		31.12.1995
11042991		31.12.1995
11042995		31.12.1995
11042999		31.12.1995
11043010		31.12.1995
11043090		31.12.1995
11081100		31.12.1995
1109		31.12.1995
15010011		31.12.1995
15010019		31.12.1995
ex 15010090	(8)	31.12.1995
ex 1601	(9)	31.12.1995
ex 16021000	(9)	31.12.1995
ex 16022090	(9)	31.12.1995
16024110		31.12.1995
16024210		31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
16024911		31.12.1995
16024913		31.12.1995
16024915		31.12.1995
16024919		31.12.1995
16024930		31.12.1995
16024950		31.12.1995
ex 16029010	(10)	31.12.1995
16029051		31.12.1995
ex 16922030	(11)	31.12.1995
20096011		31.12.1995
20096019		31.12.1995
20096051		31.12.1995
20096059		31.12.1995
20096071		31.12.1995
20096079		31.12.1995
20096090		31.12.1995
ex 22041011	(12)	31.12.1995
ex 22041019	(12)	31.12.1995
ex 22041090	(12)	31.12.1995
ex 22042110	(12)	31.12.1995
22042125		31.12.1995
22042129		31.12.1995
22042135		31.12.1995
22042139		31.12.1995
ex 22042149	(12)	31.12.1995
ex 22042159	(12)	31.12.1995
ex 22042190	(12)	31.12.1995
ex 22042910	(12)	31.12.1995
22042925		31.12.1995
22042929		31.12.1995
22042935		31.12.1995
22042939		31.12.1995
ex 22042949	(12)	31.12.1995
ex 22042959	(12)	31.12.1995
ex 22042990	(12)	31.12.1995
22043010		31.12.1995
22043091		31.12.1995
22043099		31.12.1995

Note: La position tarifaire 0803 est provisoirement restreinte vis-à-vis des Etats membres de la Communauté économique et des pays préférentiels jusqu'à la constitution d'une organisation commune des marchés pour les bananes. Ces produits devront donc être inclus dans le présent protocole.

Notes explicatives des restrictions partielles que l'Espagne maintiendra jusqu'à la fin de la période transitoire.

(1) A l'exclusion des animaux pour corridas.

(2) Uniquement de l'espèce porcine domestique.

(3) Uniquement non conservés ni concentrés destinés à la consommation humaine.

(4) A l'exclusion du fromage blanc, de l'emmenthal, du gruyère, des bleus, du parmigiano reggiano et du grana padano.

(5) Uniquement le blé tendre panifiable.

(6) Uniquement l'avoine épointée.

(7) Uniquement les grains aplatis.

(8) A l'exclusion de la graisse d'os ou de déchets d'oiseaux.

(9) Uniquement ceux qui contiennent de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.

(10) Uniquement ceux qui contiennent de la viande porcine.

(11) Uniquement:

— les charcuteries à base de viande, d'abats comestibles ou de sang de l'espèce porcine domestique.

— toute préparation ou conserve qui contient de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.

(12) A l'exclusion des vins de qualité produits dans des régions déterminées.

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
16024911		31.12.1995
16024913		31.12.1995
16024915		31.12.1995
16024919		31.12.1995
16024930		31.12.1995
16024950		31.12.1995
ex 16029010	(10)	31.12.1995
16029051		31.12.1995
ex 16922030	(11)	31.12.1995
20096011		31.12.1995
20096019		31.12.1995
20096051		31.12.1995
20096059		31.12.1995
20096071		31.12.1995
20096079		31.12.1995
20096090		31.12.1995
ex 22041011	(12)	31.12.1995
ex 22041019	(12)	31.12.1995
ex 22041090	(12)	31.12.1995
ex 22042110	(12)	31.12.1995
22042125		31.12.1995
22042129		31.12.1995
22042135		31.12.1995
22042139		31.12.1995
ex 22042149	(12)	31.12.1995
ex 22042159	(12)	31.12.1995
ex 22042190	(12)	31.12.1995
ex 22042910	(12)	31.12.1995
22042925		31.12.1995
22042929		31.12.1995
22042935		31.12.1995
22042939		31.12.1995
ex 22042949	(12)	31.12.1995
ex 22042959	(12)	31.12.1995
ex 22042990	(12)	31.12.1995
22043010		31.12.1995
22043091		31.12.1995
22043099		31.12.1995

Nota: Post 0803 kent, voor de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de preferentiele landen, tot aan de totstandbrenging van een gemeenschappelijke marktordening voor bananen, tijdelijk beperkingen. Deze produkten dienen derhalve in dit Protocol te worden opgenomen.

Toelichtingen op de gedeeltelijke beperkingen die Spanje tot het einde van de overgangsperiode zal handhaven.

(1) Behalve dieren voor stierengevechten.

(2) Alleen van varkens, huisdieren.

(3) Alleen niet geconserveerd noch geconcentreerd, bestemd voor menselijke consumptie.

(4) Met uitzondering van wrongel, Emmentaler, Gruyère, blauw-groen geaderde kaas, Parmigiano Reggiano en Grana Padano.

(5) Alleen zachte tarwe voor de broodbereiding.

(6) Alleen ontpunte haver.

(7) Alleen geplet graan.

(8) Met uitzondering van beendervet of resten van gevogelte.

(9) Alleen die welke vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.

(10) Alleen die welke varkensbloed bevatten.

(11) Alleen:

— worst, van vlees, van eetbare slachtafvallen of van bloed van varkens (huisdieren);

— bereidingen of conserven die vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.

(12) Met uitzondering van in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijnen.

Annexe B

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010, 07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110, 22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133, 22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929, 22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

Bijlage B

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010, 07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110, 22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133, 22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929, 22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

PROTOCOLE N° 6

relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière

Article 1er

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par:

a) législation douanière: les dispositions applicables sur le territoire des parties contractantes régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sur tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par les parties;

b) droits de douane: l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) autorité requérante: une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) autorité requise: une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) infraction: toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Art. 2

Champ d'application

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière soit correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Art. 3

Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

PROTOCOL Nr. 6

betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder:

a) douanewetgeving: de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing daarvan onder enige andere douaneregeling, met inbegrip van de door genoemde Partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) douanerechten: alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen worden toegepast en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;

c) verzoekende autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d) aangezochte autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e) overtreding: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Art. 2

Werkingssfeer

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de Overeenkomstsluitende Partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden welke op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Art. 3

Bijstand op verzoek

1. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie betreffende transacties waarvan bekend is dat zij hebben plaatsgevonden of gepland zijn en die een overtreding vormen of zouden vormen van deze wetgeving.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur:

a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;

b) les mouvements de marchandises signalées comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

c) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Art. 4

Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant:

— à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties contractantes;

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

— aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière régissant l'importation, l'exportation, le transit ou tout autre régime douanier.

Art. 5

Communication/Notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour

— communiquer tout document;

— notifier toute décision

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6, paragraphe 3, est applicable.

Art. 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de

2. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt gehouden op:

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan een redelijk vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) goederenbewegingen waarvan wordt bericht dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

c) vervoermiddelen waarvan op redelijke gronden wordt vermoed dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

Art. 4

Bijstand op eigen initiatief

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar, binnen het kader van hun bevoegdheden, bijstand, indien zij zulks noodzakelijk achten voor de juiste toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wanneer zij informatie verkrijgen omtrent:

— transacties die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor andere Overeenkomstsluitende Partijen;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke transacties worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving in verband met de invoer, de uitvoer of de doorvoer, dan wel van enige andere douaneregeling.

Art. 5

Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten

Op aanvraag van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig haar eigen wetgeving, de nodige maatregelen voor:

— de afgifte van alle documenten;

— de kennisgeving van alle besluiten

waarop het bepaalde in dit protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dit geval is artikel 6, lid 3, van toepassing.

Art. 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de voor de behandeling ervan

répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragaphe 1er du présent article sont accompagnées des renseignements suivants:

a) l'autorité requérante qui présente la demande;

b) la mesure requise;

c) l'objet et le motif de la demande;

d) la législation, les règles et autres instruments juridiques concernés;

e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;

f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Art. 7

Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et aux autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

noodzakelijke bescheiden. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens:

a) de naam van de verzoekende autoriteit;

b) de gevraagde maatregel;

c) het voorwerp en de reden van het verzoek;

d) de relevante wetten, regels en andere voorschriften;

e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;

f) een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling daarvan worden verzocht. Er kunnen echter voorzorgsmaatregelen worden genomen.

Art. 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit of, indien deze niet tot zelfstandig handelen bevoegd is, de administratieve dienst waaraan het verzoek door deze autoriteit werd gericht, behandelt het verzoek om bijstand, binnen de perken van haar bevoegdheden en met de middelen waarover zij beschikt, alsof zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij handelde, met name door reeds beschikbare informatie te verstrekken en het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, reglementen en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

3. Ter zake bevoegde ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen met instemming van de andere betrokken Overeenkomstsluitende Partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie betreffende inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen, met instemming van de andere Overeenkomstsluitende Partij, aanwezig zijn bij onderzoek op het grondgebied van laatstgenoemde partij.

Art. 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée pas celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

Art. 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance:

a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels; ou

b) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane; ou

c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Art. 10

Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a lieu raisonnablement de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises seraient contraires aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée en subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut recueillir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

Art. 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de uitslag van het ingestelde onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie welke met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking in om het even welke vorm voor hetzelfde doeleinde wordt verstrekt.

Art. 9

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan:

a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen in het gedrang zou kunnen brengen;

b) de toepassing inhoudt van valuta- of belastingregelingen andere dan die welke betrekking hebben op de douanerechten; of

c) zou leiden tot de schending van een industrieel geheim, een handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. De aangezochte autoriteit bepaalt zelf hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen welke eraan ten grondslag liggen onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Art. 10

Geheimhoudingsplicht

1. Alle informatie die ter uitvoering van dit protocol in om het even welke vorm wordt verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter. Zij valt onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming van de ter zake geldende wettelijke voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die ze heeft ontvangen en van de overeenkomstige bepalingen waaraan de communautaire autoriteiten onderworpen zijn.

2. Persoonsgebonden gegevens worden niet verstrekt wanneer er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik daarvan strijdig zouden zijn met de fundamentele rechtsbeginselen van een der partijen en, in het bijzonder, indien de betrokken persoon hiervan onrechtmatig nadeel zou ondervinden. De Partij die de gegevens ontvangt, deelt de Partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede voor welk doel deze zijn gebruikt en welke resultaten ermee zijn bereikt.

3. Persoonsgebonden gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douaneautoriteiten en, indien vereist ten behoeve van rechtsvervolging, aan het openbaar ministerie en de rechterlijke autoriteiten. Andere personen of autoriteiten kunnen dergelijke informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteit die ze verstrekt.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'informaton fournie était inexacte ou devrait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

Art. 11

Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité. Ces dispositions ne sont pas applicables aux renseignements concernant les délits ayant trait aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autres autorités qui sont directement engagées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants dans les limites de l'article 2.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignement recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Art. 12

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Art. 13

Frais d'assistance

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

4. De partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden geschrapt, wordt de ontvangende partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Laatstgenoemde partij is gehouden de correctie of de schrapping uit te voeren.

5. Behalve in gevallen waarin zulks strijdig is met het algemeen belang, kan de betrokken, op zijn verzoek, informatie verkrijgen omtrent opgeslagen gegevens en de redenen welke aan deze opslag ten grondslag liggen.

Art. 11

Gebruik van informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de toepassing van het bepaalde in dit protocol. Het gebruik van deze informatie door een Overeenkomstsluitende Partij voor andere doeleinden is afhankelijk gesteld van de voorafgaande schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt en is aan de door deze autoriteit vastgestelde beperkingen onderworpen. Deze bepalingen zijn niet van toepassing op informatie betreffende overtredingen met betrekking tot verdovende middelen en psychotrope stoffen. Dergelijke informatie mag worden doorgegeven aan andere autoriteiten die rechtstreeks bij de bestrijding van de illegale handel in verdovende middelen betrokken zijn, binnen de perken van artikel 2.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van de informatie in enige gerechtelijke of administratieve procedures die naderhand worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden in hun rapporten, getuigenissen en gerechtelijke procedures als bewijsmateriaal gebruiken.

Art. 12

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op onderwerpen waarop dit protocol van toepassing is en daarbij de voor het gerechtelijk onderzoek noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Art. 13

Kosten van de bijstand

De Overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven welke ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Art. 14

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières nationales de Bulgarie, d'une part, et aux services compétents de la Commission et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent article.

Art. 15

Complémentarité

1. Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs Etats membres de la Communauté et la Bulgarie. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

Art. 14

Tenuitvoerlegging

1. Het beheer van dit protocol wordt waargenomen door de centrale douaneautoriteiten van Bulgarije enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, anderzijds. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van dit protocol vast, rekening houdend met de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen plegen overleg en geven elkaar vervolgens kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden genomen.

Art. 15

Complementariteit

1. Dit protocol vormt een aanvulling op alle overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen een of meer Lid-Staten van de E.G. en Bulgarije. Het staat niet in de weg aan de toepassing van deze overeenkomsten of aan de ruimere wederzijdse bijstand die daarin eventueel is voorzien.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

PROTOCOLE N° 7

Relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles

Les parties conviennent que, si l'accord entre en vigueur après le 1er janvier d'une année donnée, les concessions accordées dans les limites des quantités annuelles seront ajustées au prorata, à l'exception des concessions communautaires figurant dans les annexes III et XI.

En ce qui concerne les annexes III et XI, les produits pour lesquels des certificats d'importation ont été délivrés, en vertu des règlements du Conseil des Communautés européennes instituant des préférences tarifaires généralisées, entre le 1er janvier et la date d'entrée en vigueur de l'accord seront imputés aux contingents et plafonds tarifaires indiqués dans ces annexes.

PROTOCOL NR. 7

Betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies

De Partijen komen overeen dat indien de Overeenkomst na 1 januari van enig jaar in werking treedt, alle aan jaarlijkse maxima gebonden concessies pro rata zullen worden aangepast, met uitzondering van de in de bijlagen III en XI opgenomen concessies van de Gemeenschap.

Ten aanzien van de bijlagen III en XI zij opgemerkt dat produkten waarvoor tussen 1 januari en de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst invoercertificaten werden afgegeven krachtens de verordeningen (E.E.G.) van de Raad houdende toepassing van algemene tariefpreferenties, zullen worden afgeboekt op de tariefcontingenten of tariefplafonds die in deze bijlagen zijn opgenomen.

PROTOCOLE Nº 8

Relatif aux voies d'eau transfrontalières

Les parties contractantes,

Ayant à l'esprit les principes régissant notamment:

— la convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontalières et des lacs internationaux;

— la convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière;

— la convention sur l'impact transfrontière des accidents industriels;

— la convention Ramsar;

Considérant que l'article 81 de l'accord, qui porte sur la coopération en matière d'environnement, définit le cadre dans lequel les initiatives des parties en matière de coopération transfrontière peuvent être complétées par des programmes d'intérêt commun;

Considérant que la gestion des eaux des voies transfrontalières est l'un des domaines de la coopération visés à l'article 81 de l'accord,

Sont convenues de mettre en place, dans l'intérêt commun des parties et avec l'assistance financière de la Communauté conformément aux dispositions du titre VIII de l'accord, un système permettant de surveiller la qualité et le débit de l'eau de leurs voies transfrontalières dans le but de:

— réduire la pollution des voies d'eau transfrontalières à un niveau adéquat garantissant que leur utilisation économique soit écologiquement saine et d'empêcher, dans la mesure du possible, toutes les autres formes de pollution de ces eaux, et notamment celles qu'entraîneraient d'éventuels accidents;

— mettre en place un système d'alerte rapide pour prévenir les inondations et les niveaux dangereux de pollution de ces voies d'eau;

— promouvoir conjointement la lutte contre l'érosion des sols imputable aux cours d'eau transfrontières;

— promouvoir l'utilisation rationnelle de ressources en eau des voies transfrontalières conformément aux dispositions de la convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux;

— promouvoir la protection effective de la flore et de la faune aux estuaires des cours d'eau transfrontières situés sur leurs territoires respectifs.

PROTOCOL NR. 8

Betreffende de grensoverschrijdende waterwegen

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Verwijzend naar de beginselen die uitgangspunt zijn voor met name:

— het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren;

— het Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband;

— het Verdrag inzake grensoverschrijdende gevolgen van industriële ongevallen;

— de Overeenkomst van Ramsar;

Overwegende dat artikel 81 van de Overeenkomst, dat betrekking heeft op samenwerking op milieugebied, het kader tot stand brengt waarin de initiatieven van de Partijen op het gebied van grensoverschrijdende samenwerking kunnen worden uitgewerkt door middel van programma's van gemeenschappelijk belang;

Overwegende dat het waterbeheer van grensoverschrijdende rivieren een van de terreinen van samenwerking is die in artikel 81 van de Overeenkomst worden genoemd,

Komen overeen om in beider belang, met financiële bijstand van de Gemeenschap, op grond van de desbetreffende bepalingen van titel VIII een systeem op te zetten om de waterkwaliteit en -hoeveelheid in hun grensoverschrijdende waterwegen nauwlettend te volgen:

— om de verontreiniging van het water in grensoverschrijdende waterwegen zodanig terug te dringen dat een ecologisch verantwoord gebruik in de economie gewaarborgd is, en ernaar te streven alle andere vormen van verontreiniging van dit water, vooral verontreiniging door ongevallen, te voorkomen;

— om een systeem in te stellen voor vroegtijdige waarschuwing tegen overstromingen of gevaarlijke niveaus van waterverontreiniging in die waterwegen;

— om met vereende krachten de strijd aan te binden tegen bodemerosie die te wijten is aan grensoverschrijdende waterlopen;

— om een rationeel gebruik van de watervoorraad van grensoverschrijdende waterwegen te bevorderen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren;

— om een doeltreffende bescherming van de flora en fauna bij de estuaria van de grensoverschrijdende waterlopen op hun onderscheiden grondgebieden te bevorderen.

ACTA FINAL, SLUTAKT, SCHLUSSAKTE, ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ, FINAL ACT, ACTE FINAL, ATTO FINALE, SLOTAKTE, ACTA FINAL, ACT FINAL.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DE DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, au traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique,

ci-après dénommés les « Etats membres », et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

et les plénipotentiaires de la REPUBLIQUE DE LA BULGARIE, ci-après dénommée « Bulgarie »,

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le huit mars mil neuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Bulgarie, d'autre part, ci-après dénommé « accord européen »,

ont adopté les textes suivants:

l'accord européen et les protocoles suivants:

Protocole n° 1 relatif aux produits textiles et d'habillement,

Protocole n° 2 relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (C.E.C.A.),

Protocole n° 3 relatif aux échanges entre la Bulgarie et la Communauté de produits agricoles transformés ne relevant pas de l'annexe II du traité C.E.E.,

Protocole n° 4 relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administrative,

ACTA FINAL, SLUTAKT, SCHLUSSAKTE, ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ, FINAL ACT, ACTE FINAL, ATTO FINALE, SLOTAKTE, ACTA FINAL, ACT FINAL.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna de « Lid-Staten » te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van de REPUBLIEK BULGARIJE, hierna « Bulgarije » te noemen,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel, op acht maart negentienhonderd drieënnegentig, voor de ondertekening van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Bulgarije, anderzijds, hierna « de Europa-Overeenkomst » te noemen,

hebben de volgende teksten aangenomen:

de Europa-Overeenkomst en de volgende protocollen:

Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingsartikelen,

Protocol nr. 2 betreffende produkten die vallen onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E.G.K.S.),

Protocol nr. 3 betreffende het handelsverkeer tussen Bulgarije en de Gemeenschap van niet onder bijlage bij het E.E.G.-Verdrag vallende verwerkte landbouwprodukten,

Protocol nr. 4 betreffende de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking,

Protocole n° 5 relatif aux dispositions spécifiques s'appliquant aux échanges entre la Bulgarie, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part,

Protocole n° 6 relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière,

Protocole n° 7 relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles,

Protocole n° 8 relatif aux voies d'eau transfrontalières.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la Bulgarie ont adopté les textes des déclarations communes suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration commune relative à l'article 8, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 8, paragraphe 4, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 10, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 21, paragraphe 4, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 21, paragraphe 4, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 38, paragraphe 1er, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 38 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 39 de l'accord

Déclaration commune relative au chapitre II du titre IV de l'accord

Déclaration commune relative au chapitre II du titre IV de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 45, paragraphe 2, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 57, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 59 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 60 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 64 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 67 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 110 de l'accord

Déclaration commune relative au protocole n° 1 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 5 et l'article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2 de l'accord

Déclaration commune relative au protocole n° 4 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 5 du protocole n° 6 de l'accord

Protocol nr. 5 betreffende specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Bulgarije en Spanje en Portugal,

Protocol nr. 6 betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken,

Protocol nr. 7 betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies,

Protocol nr. 8 betreffende de grensoverschrijdende waterwegen.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Bulgarije hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 8, lid 3, van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 8, lid 4, van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 10, lid 3, van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 21, lid 4, van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 21, lid 4, van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38, lid 1, van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38, van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39 van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende Hoofdstuk II van Titel IV van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende Hoofdstuk II van titel IV van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 45, lid 2, van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 57, lid 3, van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 59 van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 60 van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 64 van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 67 van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 110 van de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende protocol nr. 1 bij de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 5 en artikel 9, lid 4, van protocol nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende protocol nr. 4 bij de Europa-Overeenkomst

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 5 van protocol nr. 6 bij de Europa-Overeenkomst.

Déclaration commune relative au protocole n° 8 de l'accord

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la Bulgarie ont pris acte des échanges de lettres ci-après, joints au présent Acte final:

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie relatif au transit

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie relatif aux infrastructures du transport terrestre

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie concernant certaines dispositions applicables aux bovins sur pied

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie concernant certaines dispositions applicables aux porcs et à la volaille

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie concernant la reconnaissance de la régionalisation d ela peste porcine africaine dans le Royaume d'Espagne

Les plénipotentiaires de la Bulgarie ont pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration de la Communauté relative à l'article 21, paragraphe 4, de l'accord

Déclaration de la Communauté relative à l'article 21, paragraphe 4, de l'accord

Déclaration de la Communauté relative à l'article 2, paragraphe 3, du protocole n° 1 de l'accord

Déclaration de la Communauté relative à l'article 9, paragraphe 1er, point iii), et paragraphe 4, du protocole n° 2 de l'accord

Déclaration de la Communauté relative à l'article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2 de l'accord

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ont pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration de la Bulgarie relative à l'article 14, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration de la Bulgarie relative à l'article 21, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration de la Bulgarie relative à l'article 45, paragraphe 3, en liaison avec l'annexe XV d de l'accord

Déclaration de la Bulgarie relative à l'article 59 de l'accord

Déclaration de la Bulgarie relative à l'article 67 de l'accord

Déclaration de la Bulgarie relative au protocole n° 2 de l'accord

Déclaration de la Bulgarie relative au protocole n° 3 de l'accord

Gemeenschappelijke verklaring betreffende protocol nr. 8 bij de Europa-Overeenkomst

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Bulgarije hebben tevens kennis genomen van de volgende briefwisselingen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije inzake doorvoer

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije inzake de infrastructuur voor het overlandvervoer

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije betreffende een aantal bepalingen die van toepassing zijn op levend rundvee

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije betreffende een aantal bepalingen inzake varkens en pluimvee

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije betreffende de regionale afbakening van de Afrikaanse varkenspest in het Koninkrijk Spanje

De gevolmachtigden van Bulgarije hebben kennis genomen van de volgende verklaringen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 21, lid 4, van de Europa-Overeenkomst

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 21, lid 4, van de Europa-Overeenkomst

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1 bij de Europese Overeenkomst

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 9, lid 1, iii), en lid 4, van Protocol nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap hebben kennis genomen van de volgende verklaringen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Verklaring van Bulgarije betreffende artikel 14, lid 3, van de Europa-Overeenkomst

Verklaring van Bulgarije betreffende artikel 21, lid 3, van de Europa-Overeenkomst

Verklaring van de Bulgarije betreffende artikel 45, lid 3, in samenhang met bijlage XV d bij de Europa-Overeenkomst

Verklaring van Bulgarije betreffende artikel 59 van de Europa-Overeenkomst

Verklaring van Bulgarije betreffende artikel 67 van de Europa-Overeenkomst

Verklaring van Bulgarije betreffende artikel nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst

Verklaring van Bulgarije betreffende Protocol nr. 3 bij de Europa-Overeenkomst.

DECLARATIONS COMMUNES

1. Article 8, paragraphe 3

Les parties déclarent que l'expression « droits effectivement appliqués » signifie, dans le cas de la Bulgarie, les droits N.P.F. appliqués (les droits de douane et, pour les produits énumérés à l'annexe VIII, les droits d'effet équivalent) et, dans le cas de la Communauté, les droits inscrits dans le tarif douanier (autonomes, conventionnels, ainsi que les suspensions et contingents tarifaires « permanents » qui y figurent). Toutefois, en cas de suspensions tarifaires temporaires mises en œuvre à des fins spécifiques ou s'appliquant à des quantités ou à des envois spécifiques, lesdites suspensions ne sont pas considérées comme les droits effectivement appliqués. Le jour précédant l'entrée en vigueur de l'accord, les parties se communiquent la liste des produits faisant l'objet d'une suspension tarifaire temporaire.

2. Article 8, paragraphe 4

La Communauté et la Bulgarie confirment que, si une réduction des droits est effectuée sous la forme d'une suspension de ceux-ci pour une certaine durée, ces droits à taux réduit ne remplaceront les droits de base que pour la durée de cette suspension et que, lorsqu'une suspension partielle des droits est opérée, la marge préférentielle entre les parties est préservée.

3. Article 10, paragraphe 3, second alinéa

Les parties déclarent que les droits réduits calculés conformément aux dispostions du présent accord sont arrondis à la première décimale supérieure lorsque la seconde décimale est 5, 6, 7, 8 ou 9 et arrondis à la première décimale inférieure lorsque la seconde décimale est 0, 1, 2, 3 ou 4.

4. Article 21, paragraphe 4

En attendant la conclusion des négociations de l'Uruguay Round menées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, la Communauté et la Bulgarie, prorogeant pour un an l'accord de 1990, conviennent d'engager des négociations au cours du second semestre de 1993 pour parvenir à résoudre d'une manière mutuellement acceptable le problème posé par la prorogation de l'accord de 1990 sur les ovins et la viande ovine, notamment en ce qui concerne:

— le respect des périodes sensibles;

— la suspension tarifaire;

— la procédure de surveillance des prix.

5. Article 21, paragraphe 4

La Communauté et la Bulgarie conviennent de négocier:

— un accord entre la République de Bulgarie et la Communauté économique européenne relatif à la protection réciproque des dénominations des vins et du contrôle des vins;

et

— un accord relatif à l'établissement réciproque de concessions tarifaires dans le secteur du vin sous réserve du respect des dispositions d'importation communautaires et bulgares, notamment en matière de pratiques oenologiques et de certifications.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN

1. Artikel 8, lid 3

De Partijen verklaren dat onder « recht dat daadwerkelijk wordt toegepast » wordt verstaan: ten aanzien van Bulgarije, het meestbegunstigingsrecht dat van toepassing is (doaunerechten en, voor de in bijlage VIII vermelde produkten, heffingen van gelijke werking als douanerechten) en, ten aanzien van de Gemeenschap, de rechten van het douanetarief (zowel de autonome en conventionele rechten als de in het douanetarief vermelde « permanente » schorsingen van rechten en tariefcontingenten). Wanneer tijdelijke schorsingen van rechten worden toegepast in verband met een bepaald doel of voor bepaalde hoeveelheden of zendingen, worden deze schorsingen evenwel niet beschouwd als « het recht dat daadwerkelijk wordt toegepast ». De Partijen stellen elkaar op de dag vóór de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de lijst van produkten waarvoor deze tijdelijke schorsingen van rechten gelden.

2. Artikel 8, lid 4

De Gemeenschap en Bulgarije bevestigen dat wanneer de rechten worden verlaagd door middel van een tijdelijke schorsing, deze verlaagde rechten slechts voor de duur van de schorsing in de plaats treden van de basisrechten en dat wanneer tot een gedeeltelijke schorsing wordt besloten, het preferentiële element in het handelsverkeer tussen de Partijen wordt gehandhaafd.

3. Artikel 10, lid 3, tweede alinea

De Partijen verklaren dat de verlaagde rechten die krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst worden berekend, op het eerste cijfer na de komma worden afgerond, namelijk naar boven wanneer het tweede cijfer na de komma 5, 6, 7, 8 of 9 is en naar beneden wanneer het tweede cijfer na de komma 0, 1, 2, 3 of 4 is.

4. Artikel 21, lid 4

De Gemeenschap en Bulgarije komen in afwachting dat de besprekingen van de Uruguay-Ronde in het kader van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel worden afgerond, en terwijl de geldigheidstermijn van de Overeenkomst van 1990 met een jaar wordt verlengd, overeen onderhandelingen in de tweede helft van 1993 te voeren om een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden voor de verlenging van de Overeenkomst van 1990 betreffende schapen en schapevlees, vooral inzake:

— de inachtneming van de gevoelige perioden;

— de schorsing van rechten;

— de procedure voor toezicht op de prijzen.

5. Artikel 21, lid 4

De Gemeenschap en Bulgarije komen overeen te onderhandelen met het oog op de sluiting van:

— een overeenkomst tussen de Republiek Bulgarije en de Europese Economische Gemeenschap inzake wederzijdse bescherming van de benamingen van wijn en de controle op wijn;

en

— een overeenkomst inzake wederzijdse tariefconcessies voor wijn, met inachtneming van de invoerregelingen van de Gemeenschap en Bulgarije, met name betreffende oenologische procédés en certificering.

Les parties veillent, dans la mesure du possible, à ce que lesdits accords entrent en vigueur en même temps que l'accord intérimaire.

6. Article 38, paragraphe 1er

Il est entendu que les termes « conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre » incluent les dispositions communautaires, le cas échéant.

7. Article 38

Il est entendu que le terme « enfants » est défini selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

8. Article 39

Il est entendu que les termes « membres de leur famille » sont définis selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

9. Chapitre II du Titre IV

Sans préjudice des dispositions du chapitre II du Titre IV, les parties conviennent que le traitement accordé aux ressortissants ou aux sociétés d'une partie est considéré comme moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie s'il est formellement ou *de facto* moins favorable que celui accordé à ces derniers.

10. Chapitre II du Titre IV

Il est entendu que les termes « succursales » et « agences » visés au chapitre II du titre IV ne désignent pas des personnes morales et n'impliquent pas la « représentation commerciale » au sens de l'article 4 de la loi bulgare de 1992 relative à l'activité économique des ressortissants étrangers et à la protection des investissements étrangers.

11. Article 45, paragraphe 2, sous ii)

Les parties conviennent que les dispositions de l'article 45, paragraphe 2, sous ii), n'affectent pas l'application de la législation bulgare mentionnée à l'annexe XVc concernant l'acquisition par une société ou un ressortissant de la Communauté d'une participation majoritaire dans des sociétés existantes dans les domaines définis dans ladite annexe, indépendamment du fait que la société ou le ressortissant de la Communauté soit déjà établi sur le territoire de la Bulgarie.

12. Article 57, point 3

Les parties déclarent que les accords visés à l'article 57, point 3, doivent avoir pour but d'étendre le plus possible la réglementation et les politiques en matière de transport applicables dans la Communauté et dans les Etats membres aux relations entre la Communauté et la Bulgarie dans le domaine des transports.

13. Article 59

Le simple fait d'exiger un visa des ressortissants de certaines parties et non de ceux d'autres parties n'est pas considéré comme ayant pour effet d'annuler ou de compromettre les avantages d'un engagement particulier.

Beide Partijen stellen alles in het werk om ervoor te zorgen dat deze overeenkomsten op hetzelfde ogenblik als de Interimovereenkomst in werking treden.

6. Artikel 38, lid 1

Als overeengekomen wordt beschouwd dat onder het begrip « de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten » waar nodig ook communautaire voorschriften worden begrepen.

7. Artikel 38

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « kinderen » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt gedefinieerd.

8. Artikel 39

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « hun gezinsleden » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt gedefinieerd.

9. Hoofdstuk II van Titel IV

Onverminderd het bepaalde in Hoofdstuk II van Titel IV komen de Partijen overeen dat de behandeling van onderdanen of vennootschappen van één van beide Partijen als minder gunstig zal worden beschouwd dan die welke wordt verleend aan onderdanen of vennootschappen van de andere Partij, indien die behandeling formeel of *de facto* minder gunstig is dan die verleend aan onderdanen of vennootschappen van de andere Partij.

10. Hoofstuk II van Titel IV

Als overeengekomen wordt beschouwd dat de in Hoofdstuk II van Titel IV bedoelde « filialen » en « agentschappen » geen rechtspersoon zijn en geen « handelsvertegenwoordiging » betekenen als bedoeld in artikel 4 van de Bulgaarse wet van 1992 op de economische bedrijvigheid van buitenlanders en de bescherming van buitenlandse investeringen.

11. Artikel 45, lid 2, ii)

De Partijen komen overeen dat het bepaalde in artikel 45, lid 2, ii), geen afbreuk doet aan de toepassing van de Bulgaarse wetgeving bedoeld in Bijlage XVc betreffende de verwerving door een communautaire vennootschap of onderdaan van een meerderheidsparticipatie in bestaande vennootschappen werkzaam op de in de bijlage opgesomde terreinen, ongeacht of de communautaire vennootschap of onderdaan al dan niet reeds op het grondgebied van Bulgarije gevestigd is.

12. Artikel 57, punt 3

De Partijen verklaren dat de in artikel 57, punt 3, bedoelde overeenkomsten erop gericht moeten zijn om de in de Gemeenschap en de Lid-Staten geldende vervoerregelingen en het in de Gemeenschap en de Lid-Staten geldende vervoerbeleid zo veel mogelijk uit te strekken tot de betrekkingen op vervoergebied tussen de Gemeenschap en Bulgarije.

13. Artikel 59

Het feit dat voor natuurlijke personen, van bepaalde Partijen een visum wordt geëist die onderdaan zijn en voor die van andere Partijen niet, mag, op zichzelf, niet worden beschouwd als een element dat voordelen die uit een specifieke verbintenis voortvloeien, teniet doet of beperkt.

14. Article 60

Si le conseil d'association est appelé à prendre des mesures visant à libéraliser davantage les secteurs des services ou des personnes, il détermine également pour quelles transactions se rapportant à ces mesures les paiements doivent être autorisés dans une devise librement convertible.

15. Article 64

Les parties ne font pas un usage incorrect des dispositions relatives au secret professionnel de façon à empêcher la divulgation de renseignements dans le domaine de la concurrence.

16. Article 67

Les parties conviennent qu'aux fins de l'accord, les termes « propriété intellectuelle, industrielle et commerciale » doivent avoir une signification semblable à celle qui leur est donnée à l'article 36 du traité C.E.E. et comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, des brevets, des dessins et modèles, des marques de commerce et de service, des topographies de circuits intégrés, des logiciels, des indications géographiques, ainsi que la protection contre la concurrence déloyale et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

17. Article 110

Les parties conviennent que le conseil d'association, conformément à l'article 110 de l'accord, examinera la création d'un mécanisme consultatif composé de membres du Comité économique et social de la Communauté ainsi que des partenaires correspondants de la Bulgarie.

18. Protocole n° 1

Les parties confirment leur intention d'engager les négociations relatives au nouveau protocole sur les mesures de nature quantitative visé à l'article 3, paragraphe 2, du protocole n° 1 avant la fin de l'année 1992.

19. Article 5 et article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2

La Communauté et la Bulgarie déclarent que l'article 5 et l'article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2 ne constituent pas un précédent pour les négociations d'adhésion de la Bulgarie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à l'organisation commerciale internationale qui pourrait être mise en place à la suite des négociations de l'Uruguay Round.

20. Protocole n° 4

La Communauté et la Bulgarie confirment leur volonté d'envisager plus tard, au sein du conseil d'association, la possibilité d'un cumul régional avec la Pologne, la Hongrie et la République fédérative tchèque et slovaque et la Roumanie, compte tenue des progrès accomplis pour réunir les conditions techniques et administratives requises.

21. Article 5 du protocole n° 6

Les parties contractantes soulignent que la référence faite à leur législation nationale dans l'article 5 du protocole n° 6 peut, le cas

14. Artikel 60

Wanneer de Associatieraad wordt verzocht maatregelen te nemen voor verdere liberalisering op de terreinen diensten- of personenverkeer, stelt hij ook vast voor welke met deze maatregelen verband houdende transacties betaling in vrije convertibele valuta dient te worden toegestaan.

15. Artikel 64

De partijen maken geen oneigenlijk gebruik van de bepalingen inzake het beroepsgeheim met het oogmerk onthulling van informatie op mededingingsgebied te beletten.

16. Artikel 67

De Partijen komen overeen dat voor de doeleinden van deze Associatieovereenkomst aan « de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom » dezelfde betekenis dient te worden gegeven als bedoeld bij artikel 36 van het E.E.G.-Verdrag en dat deze met name omvat de bescherming van auteursrechten en verwante rechten, octrooien en patenten, industriële vormgeving, warenmerken en dienstmerken, topografieën van geïntegreerde schakelingen, software, geografische aanduidingen alsook bescherming tegen oneerlijke mededinging en van niet-openbaar gemaakte informatie over know-how.

17. Artikel 110

De Partijen komen overeen dat de Associatieraad overeenkomstig artikel 110 van de Overeenkomst een onderzoek zal instellen met betrekking tot de oprichting van een adviesorgaan dat is samengesteld uit leden van het Economisch en Sociaal Comité van de Gemeenschap en overeenkomstige partners van Bulgarije.

18. Protocol nr. 1 bij de Europa-Overeenkomst

De Partijen bevestigen hun voornemen onderhandelingen over het in artikel 3, lid 2, van Protocol nr. 1 bedoelde nieuwe Protocol betreffende kwantitatieve regelingen aan te vatten vóór eind 1992.

19. Artikel 5 en artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst

De Gemeenschap en Bulgarije verklaren dat artikel 5 en artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 niet als een precedent kunnen worden beschouwd bij de onderhandelingen van Bulgarije met het oog op toetreding tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel of tot de Multilaterale Handelsorganisatie die eventueel uit de onderhandelingen in het kader van de Uruguay-Ronde ontstaat.

20. Protocol nr. 4 bij de Europa-Overeenkomst

De Gemeenschap en Bulgarije bevestigen dat zij bereid zijn later in de Associatieraad de mogelijkheid van regionale cumulatie met Polen, Hongarije, de Federatieve Republiek Tsjechië en Slowakije, en met Roemenië, te onderzoeken aan de hand van de vorderingen die gemaakt zijn bij het vervullen van de desbetreffende technische en administratieve voorwaarden.

21. Artikel 5 van Protocol nr. 6 bij de Europa-Overeenkomst

De Overeenkomstsluitende Partijen beklemtonen dat de verwijzing in artikel 5 van Protocol nr. 6 naar hun eigen wetgeving, in

échéant, englober les engagements internationaux qu'elles pourraient avoir contractés, notamment la convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

22. Protocole n° 8

Il est entendu que l'assistance communautaire à la mise en œuvre du protocole n° 8 ne porte pas préjudice à l'assistance financière globale visée au titre VIII.

voorkomend geval eveneens betrekking kan hebben op een internationale verbintenis die zij zijn aangegaan, zoals het Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken, dat op 15 november 1965 te 's-Gravenhage werd ondertekend.

22. Protocol nr. 8 bij de Europa-Overeenkomst

Overeengekomen wordt dat de bijstand van de Gemeenschap voor de uitvoering van Protocol nr. 8 geen afbreuk doet aan de totale financiële bijstand uit hoofde van Titel VIII.

ACCORD

sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie relatif au transit

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

Entre la Communauté et la Bulgarie sont convenues de ce qui suit:

1. Les parties ne prennent pas de mesures propres à affecter la situation engendrée par la mise en œuvre des accords bilatéraux conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Bulgarie, notamment le nombre d'autorisations, le poids et les dimensions des véhicules et les droits applicables.

2. La Communauté et la Bulgarie conviennent, par la présente, que, si les conditions de transit sur le territoire de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie ne se normalisent pas, elles examineront et, le cas échéant, reverront les engagements visés au point 1 afin de faciliter le transit communautaire.

La Bulgarie et la Communauté concluent un accord bilatéral en matière de transport.

En attendant la conclusion de cet accord, tout changement de la situation décrite ci-dessus sera adopté d'un commun accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté

B. Lettre de la Bulgarie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

« Monsieur,

La Communauté et la Bulgarie sont convenues de ce qui suit:

1. Les parties ne prennent pas de mesures propres à affecter la situation engendrée par la mise en œuvre des accords bilatéraux conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Bulgarie, notamment le nombre d'autorisations, le poids et les dimensions des véhicules et les droits applicables.

2. La Communauté et la Bulgarie conviennent, par la présente, que, si les conditions de transit sur le territoire de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie ne se normalisent pas, elles examineront et, le cas échéant, reverront les engagements visés au point 1 afin de faciliter le transit communautaire.

La Bulgarie et la Communauté concluent un accord bilatéral en matière de transport.

En attendant la conclusion de cet accord, tout changement de la situation décrite ci-dessus sera adopté d'un commun accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède. »

Je suis en mesure de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la Bulgarie sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la Bulgarie

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bularije inzake doorvoer

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Tussen de Gemeenschap en Bulgarije is overeengekomen dat:

1. De partijen geen maatregelen nemen waardoor afbreuk wordt gedaan aan de uit de tenuitvoerlegging van de bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Bulgarije voortvloeiende situatie met name wat betreft het aantal vergunningen, de gewichten en afmetingen van de voertuigen en de toepasselijke rechten;

2. Indien de voorwaarden voor de doorvoer over het grondgebied van de voormalige Federatieve Socialistische Republiek Joegoslavië niet opnieuw normaal worden, de partijen de in punt 1 bedoelde toezeggingen zullen bezien en deze zo nodig zullen aanpassen om de communautaire doorvoer te vergemakkelijken.

Bulgarije en de Gemeenschap sluiten een bilaterale vervoersovereenkomst.

In afwachting daarvan wordt over elke wijziging van de bovenstaande regeling in onderling overleg beslist.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat Uw Regering met het bovenstaande instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Gemeenschap

B. Brief van Bulgarije

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

« Mijnheer,

Tussen de Gemeenschap en Bulgarije is overengekomen dat:

1. De partijen geen maatregelen nemen waardoor afbreuk wordt gedaan aan de uit de tenuitvoerlegging van de bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Bulgarije voortvloeiende situatie met name wat betreft het aantal vergunningen, de gewichten en afmetingen van de voertuigen en de toepasselijke rechten;

2. Indien de voorwaarden voor de doorvoer over het grondgebied van de voormalige Federatieve Socialistische Republiek Joegoslavië niet opnieuw normaal worden, de partijen de in punt 1 bedoelde toezeggingen zullen bezien en deze zo nodig zullen aanpassen om de communautaire doorvoer te vergemakkelijken.

Bulgarije en de Gemeenschap sluiten een bilaterale vervoersovereenkomst.

In afwachting daarvan wordt over elke wijziging van de bovenstaande regeling in onderling overleg beslist.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat uw Regering met het bovenstaande instemt. »

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn Regering met de inhoud van deze brief instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van Bulgarije

ACCORD

Sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie relatif aux infrastructures de transports terrestres

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confirmer que la Communauté, comme elle l'avait déclaré lors de la négociation de l'accord européen entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Bulgarie, d'autre part, a pleinement conscience des problèmes auxquels le secteur des transports est confronté en Bulgarie en matière d'infrastructures et d'environnement et, le cas échéant, participera, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, au financement de l'amélioration des infrastructure de transport terrestre, notamment des routes, des voies de chemin de fer, des voies navigables et des infrastructures de transport combiné.

Je prends acte du fait que la Bulgarie a exprimé l'urgence d'une assistance financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic transitant sur son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, conformément, dans un premier temps, à l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettront de contribuer à l'amélioration desdites infrastructures, notamment à la modernisation et à la construction de lignes de chemins de fer et d'autoroutes entre Kulata et Sofia et entre Sofia et Vidin, et à la modernisation des infrastructures du Danube et de ses liaisons internationales, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté

B. Lettre de la Bulgarie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Monsieur, j'ai l'honneur de vous confirmer que la Communauté, comme elle l'avait déclaré lors de la négociation de l'accord européen entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la Bulgarie, d'autre part, a pleinement conscience des problèmes auxquels le secteur des transports est confronté en Bulgarie en matière d'infrastructures et d'environnement et, le cas échéant, participera, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, au financement de l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, notamment des routes, des voies de chemin de fer, des voies navigables et des infrastructures de transport combiné.

Je prends acte du fait que la Bulgarie a exprimé l'urgence d'une assistance financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic transitant sur son territoire.

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije inzake de infrastructuur voor overlandvervoer

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U bij deze te bevestigen dat de Gemeenschap, zoals zij tijdens de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds en Bulgarije anderzijds heeft verklaard, zich terdege bewust is van de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee Bulgarije op vervoergebied te kampen heeft en dat zij, indien nodig, in het kader van de door de Europa-Overeenkomst ingestelde financiële mechanismen financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van de infrastructuur voor het overlandvervoer, namelijk de infrastructuur voor het weg- en railvervoer en de binnenvaart en die voor het gecombineerd vervoer.

Ik neem in dit verband nota van het feit dat Bulgarije heeft verklaard dringend behoefte te hebben aan financiële steun om zijn infrastructuur voor het overlandvervoer aan te passen aan de toename van het transitoverkeer over zijn grondgebied.

De partijen komen overeen om in de eerste plaats in het kader van de bestaande handels- en samenwerkingsovereenkomst de middelen te zoeken die hen in staat zouden moeten stellen bij te dragen aan de verbetering van deze infrastructuurvoorzieningen in Bulgarije waarbij vooral de nadruk wordt gelegd op de modernisering en bouw van spoorlijnen en autowegen tussen Kulata en Sofia en tussen Sofia en Vidin, de modernisering van de infrastructuur van de Donau en zijn internationale verbindingen, onverminderd de evaluatie van de projecten volgens de toepassing zijnde procedures.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat uw Regering met het bovenstaande instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Gemeenschap

B. Brief van Bulgarije

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van van heden, welke als volgt luidt:

« Mijnheer, ik heb de eer U bij deze te bevestigen dat de Gemeenschap, zoals zij tijdens de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds en Bulgarije anderzijds heeft verklaard, zich terdege bewust is van de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee Bulgarije op vervoergebied te kampen heeft en dat zij, indien nodig, in het kader van de door de Europa-Overeenkomst ingestelde financiële mechanismen financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van de infrastructuur voor het overlandvervoer, namelijk de infrastructuur voor het weg- en railvervoer en de binnenvaart en die voor het gecombineerd vervoer.

Ik neem in dit verband nota van het feit dat Bulgarije heeft verklaard dringend behoefte te hebben aan financiële steun om zijn infrastructuur voor het overlandvervoer aan te passen aan het toename van het transitoverkeer over zijn grondgebied.

Les parties conviennent de rechercher, conformément, dans un permier temps, à l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettront de contribuer à l'amélioration desdites infrastructures, notamment à la modernisation et à la construction des lignes de chemins de fer et d'autoroutes entre Kulala et Sofia et entre Sofia et Vidin, et à la modernisation des infrastructures du Danube et de ses liaisons internationales, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement de la Bulgarie sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la Bulgarie

De partijen komen overeen om in de eerste plaats van de bestaande handels- en samenwerkingsovereenkomst de middelen te zoeken die hen in staat zouden moeten stellen bij te dragen aan de verbetering van deze infrastructuurvoorzieningen in Bulgarije waarbij vooral de nadruk wordt gelegd op de modernisering en bouw van spoorlijnen en autowegen tussen Kulata en Sofia en tussen Sofia en Vidin, de modernisering van de infrastructuur van de Donau en zijn internationale verbindingen, onverminderd de evaluatie van de projecten volgens de van toepassing zijnde procedures.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestiging dat uw Regering met het bovenstaande instemt. »

Ik heb de eer Y te bevestigen dat mijn Regering met de inhoud van de brief instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van Bulgarije

ACCORD

sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie concernant certaines dispositions applicables aux bovins sur pied

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la Bulgarie dans le cadre des négociations relatives à l'accord européen, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la Bulgarie ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie, après l'entrée en vigueur du présent accord.

Au cas où les prévisions indiqueraient que les importations dans la Communauté pourraient dépasser les 425 000 têtes et que, du fait de ces importations, le marché communautaire de la viande bovine serait menacé de subir de graves perturbations, la Communauté se réserve le droit d'adopter les mesures de gestion appropriées visées au règlement (C.E.E.) n° 1157/92 du Conseil et par les accords européens avec la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie, sans préjudice de tous autres droits que lui confère l'accord. Dans ce contexte, les importations d'animaux vivants de l'espèce bovine non couvertes par les bilans estimatifs mentionnés à l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil et par les accords européens doivent être limitées aux veaux d'un poids vif inférieur ou égal à 80 kg.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté

B. Lettre de la Bulgarie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la Bulgarie dans le cadre des négociations relatives à l'accord européen, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la Bulgarie ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie, après l'entrée en vigueur du présent accord.

Au cas où les prévisions indiqueraient que les importations dans la Communauté pourraient dépasser les 425 000 têtes et que, du fait de ces importations, le marché communautaire de la viande bovine serait menacé de subir de graves perturbations, la Communauté se réserve le droit d'adopter les mesures de gestion appropriées visées au règlement (C.E.E.) n° 1157/92 du Conseil et

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije betreffende een aantal bepalingen die van toepassing zijn op levend rundvee

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije over handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten, die in het kader van de besprekingen over de Europa-Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal nemen om te verzekeren dat Bulgarije met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op dezelfde voorwaarden als die voor Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije volledige toegang zal krijgen tot de regeling voor de invoer van levend rundvee in het kader van artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad.

In het geval dat de vooruitzichten zouden uitwijzen dat de invoer in de Gemeenschap de 425 000 stuks te boven zou kunnen gaan en dat wegens deze invoer de communautaire rundvleesmarkt ernstig zou kunnen worden verstoord, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor de passende maatregelen van beheer vast te stellen als bedoeld bij Verordening (E.E.G.) nr. 1157/92 van de Raad en bij de Europa-Overeenkomsten met Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije, onverminderd alle andere rechten die haar bij de Overeenkomst worden toegekend. In deze context dient de invoer van levende runderen die niet wordt gedekt door de op ramingen berustende balansen als bedoeld bij artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad en bij de Europa-Overeenkomsten, te worden beperkt tot kalveren met een gewicht van 80 kg of minder.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat uw Regering met het bovenstaande instemt.

Met de meeste hoogachting.

Namens de Gemeenschap

B. Brief van Bulgarije

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije over handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten, die in het kader van de besprekingen over de Europa-Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal nemen om te verzekeren dat Bulgarije met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op dezelfde voorwaarden als die voor Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije volledige toegang zal krijgen tot de regeling voor de invoer van levend rundvee in het kader van artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad.

In het geval dat de vooruitzichten zouden uitwijzen dat de invoer in de Gemeenschap de 425 000 stuks te boven zou kunnen gaan en dat wegens deze invoer de communautaire rundvleesmarkt ernstig zou kunnen worden verstoord, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor de passende maatregelen van beheer vast te stellen als bedoeld bij Verordening (E.E.G.) nr.

par les accords européens avec la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie, sans préjudice de tous autres droits que lui confère l'accord. Dans ce contexte, les importations d'animaux vivants de l'espèce bovine non couvertes par les bilans estimatifs mentionnés à l'article 13 du règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil et par les accords européens doivent être limitées aux veaux d'un poids vif inférieur ou égal à 80 kg.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la Bulgarie

1157/92 van de Raad en bij de Europa-Overeenkomsten met Hongarije, Polen en Tsjechoslowakije, onverminderd alle andere rechten die haar bij de Overeenkomst worden toegekend. In deze context dient de invoer van levende runderen die niet wordt gedekt door de op ramingen berustende balansen als bedoeld bij artikel 13 van Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad en bij de Europa-Overeenkomsten, te worden beperkt tot kalveren met een gewicht van 80 kg of minder.

Ik moge u verzoeken de mij te willen bevestigen dat uw Regering met het bovenstaande instemt. »

Ik heb de eer u te bevestigen dat mijn Regering met de inhoud van deze brief instemt.

Met de meeste hoogachting.

Voor de Regering van Bulgarije

ACCORD

sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie concernant certaines dispositions applicables aux porcs et à la volaille

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la Bulgarie dans le cadre des négociations relatives à l'accord européen, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme, par la présente, que, avant d'appliquer des prélèvements supplémentaires dans les secteurs du porc et de la volaille à des produits énumérés dans les annexes XIa et XIIIa de l'accord européen, originaires de Bulgarie, la Communauté le notifiera aux autorités bulgares. Les parties se consulteront dans les cinq jours ouvrables afin d'échanger toutes les informations utiles qui peuvent permettre à la Communauté de se prononcer sur la nécessité de telles mesures.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté

B. Lettre de la Bulgarie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la Bulgarie dans le cadre des négociations relatives à l'accord européen, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme, par la présente, que, avant d'appliquer des prélèvements supplémentaires dans les secteurs du porc et de la volaille à des produits énumérés dans les annexes IXa et XIIIa de l'accord européen, originaires de Bulgarie, la Communauté le notifiera aux autorités bulgares. Les parties se consulteront dans les cinq jours ouvrables afin d'échanger toutes les informations utiles qui peuvent permettre à la Communauté de se prononcer sur la nécessité de telles mesures.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la Bulgarie

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije betreffende een aantal bepalingen inzake varkens en pluimvee

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije over handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten, die in het kader van de besprekingen over de Europa-Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap, alvorens de aanvullende heffingen in de sectoren varkensvlees en pluimvee toe te passen op de in de bijlagen XIa en XIIIa van de Europa-Overeenkomst vermelde produkten van oorsprong uit Bulgarije, de Bulgaarse autoriteiten hiervan in kennis zal stellen. De partijen zullen binnen de vijf werkdagen overleg plegen met het oog op de uitwisseling van alle nuttige informatie die de Gemeenschap in staat kan stellen zich over de noodzaak van dergelijke maatregelen uit te spreken.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat uw Regering met het bovenstaande instemt.

Met de meeste hoogachting.

Namens de Gemeenschap

B. Brief van Bulgarije

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije over handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten, die in het kader van de besprekingen over de Europa-Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap, alvorens de aanvullende heffingen in de sectoren varkensvlees en pluimvee toe te passen op de in de bijlagen XIa en XIIIa van de Europa-Overeenkomst vermelde produkten van oorsprong uit Bulgarije, de Bulgaarse autoriteiten hiervan in kennis zal stellen. De partijen zullen binnen de vijf werkdagen overleg plegen met het oog op de uitwisseling van alle nuttige informatie die de Gemeenschap in staat kan stellen zich over de noodzaak van dergelijke maatregelen uit te spreken.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat uw regering met het bovenstaande instemt. »

Ik heb de eer u te bevestigen dat mijn regering met de inhoud van deze brief instemt.

Met de meeste hoogachting.

Voor de Regering van Bulgarije

ACCORD

sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Bulgarie concernant la localisation de la peste porcine africaine dans le Royaume d'Espagne

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions concernant les arrangements commerciaux s'appliquant à certains produits agricoles, qui ont eu lieu entre la Communauté et la Bulgarie dans le cadre des négociations de l'accord européen;

Je vous confirme, par la présente, que la Bulgarie accepte de reconnaître que le territoire du Royaume d'Espagne, est à l'exception des provinces de Badajoz, Huelva, Sevilla et Córdoba, indemne de peste porcine africaine, selon les modalités prévues par la décision n° 89/21/C.E.E. du Conseil, du 14 décembre 1988, modifiée par la décision n° 91/112/C.E.E. de la Commission du 12 février 1991.

La Bulgarie accepte cette dérogation sans préjudice des autres dispositions prévues par la législation vétérinaire bulgare.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de la Communauté sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de la Communauté sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom de la Communauté

B. Lettre de la Bulgarie

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions concernant les arrangements commerciaux s'appliquant à certains produits agricoles, qui ont eu lieu entre la Communauté et la Bulgarie dans le cadre des négociations de l'accord européen.

Je vous confirme, par la présente, que la Bulgarie accepte de reconnaître que le territoire du Royaume d'Espagne, est à l'exception des provinces de Badajoz, Huelva, Sevilla et Córdoba, indemne de peste porcine africaine, selon les modalités prévues par la décision n° 89/21/C.E.E. du Conseil, du 14 décembre 1988, modifiée par la décision n° 91/112/C.E.E. de la Commission du 12 février 1991.

La Bulgarie accepte cette dérogation sans préjudice des autres dispositions prévues par la législation vétérinaire bulgare.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de la Communauté sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la Bulgarie

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Bulgarije betreffende de regionale afbakening van de afrikaanse varkenspest in het Koninkrijk Spanje

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden die als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije betreffende de handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten, die in het bestek van de onderhandelingen van de Europa-Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat Bulgarije aanvaardt te erkennen dat het grondgebied van het Koninkrijk Spanje, met uitzondering van de provincies Badajoz, Huelva, Sevilla en Córdoba vrij is van Afrikaanse varkenspest onder dezelfde termen als is vastgesteld in Beschikking 89/21/E.E.G. van de Raad van 14 december 1988, gewijzigd bij Beschikking 91/112/E.E.G. van de Raad van 12 februari 1991.

Bulgarije aanvaardt deze afwijking zonder dat dit afdoet aan alle andere vereisten van de Bulgaarse veterinaire wetgeving.

Ik moge u verzoeken de aanvaarding door de Gemeenschap van de inhoud van deze brief te willen bevestigen. »

Ik heb de eer u te bevestigen dat de Gemeenschap met de inhoud van uw brief kan instemmen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Gemeenschap

B. Brief van Bulgarije

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije betreffende de handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten, die in het bestek van de onderhandelingen van de Europa-Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat Bulgarije aanvaardt te erkennen dat het grondgebied van het Koninkrijk Spanje, met uitzondering van de provincies Badajoz, Huelva, Sevilla en Córdoba vrij is van Afrikaanse varkenspest onder dezelfde termen als is vastgesteld in Beschikking 89/21/E.E.G. van de Raad van 14 december 1988, gewijzigd bij Beschikking 91/112/E.E.G. van de Raad van 12 februari 1991.

Bulgarije aanvaardt deze afwijking zonder dat dit afdoet aan alle andere vereisten van de Bulgaarse veterinaire wetgeving.

Ik moge u verzoeken de aanvaarding door de Gemeenschap van de inhoud van deze brief te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van Bulgarije

DECLARATIONS UNILATERALES DE LA COMMUNAUTE

1. Article 21, paragraphe 4

La Communauté se déclare d'accord de proroger, pour une nouvelle période de cinq ans et aux mêmes conditions, le régime préférentiel pour certains fromages prévu par le règlement (C.E.E.) n° 1767/82.

2. Article 21, paragraphe 4

Pour permettre à l'industrie bulgare de s'adapter aux exigences du règlement (C.E.E.) n° 690/92, la Communauté accepte une période de transition de dix-huit mois. Au cours de celle-ci, les fromages de brebis originaires de Bulgarie et importés dans la Communauté peuvent avoir une teneur en lait de vache de 3 p.c. au maximum.

3. Article 2, paragraphe 3, du protocole n° 1

La Communauté confirme que le traitement accordé à la Bulgarie par les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, du protocole n° 1 est, dans sa substance, le même que celui accordé dans les protocoles conclus avec la Pologne, la Hongrie et la R.F.T.S., et, qu'en principe, une éventuelle révision du règlement (C.E.E.) n° 636/82 du Conseil s'appliquera de manière uniforme à chacun des cinq pays d'Europe centrale et orientale.

4. Article 9, paragraphe 1er, sous iii) et article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2

La Communauté confirme que la référence faite aux aides publiques à l'article 9, paragraphe 1er, sous iii) et à l'article 9, paragraphe 4, implique l'exclusion des aides dans le domaine du transport constituant, directement ou indirectement, des aides à la sidérurgie.

5. Article 9, paragraphe 4, du protocole n° 2

Il est entendu que la possibilité de proroger exceptionnellement la période de cinq ans est strictement limitée au cas particulier de la Bulgarie et ne porte en rien atteinte à la position adoptée par la Communauté dans d'autres cas, ni ne préjuge de ses engagements internationaux. La dérogation prévue au paragraphe 4 tient compte des difficultés particulières rencontrées par la Bulgarie pour restructurer sa sidérurgie et du fait que ce processus vient juste d'être entamé.

DECLARATIONS UNILATERALES DE LA BULGARIE

1. Article 14, paragraphe 3

Conformément à l'article 26, paragraphe 1er, la Bulgarie confirme que, en cas d'introduction des taxes à l'exportation visées à l'annexe IX, celles-ci ne doivent pas avoir un effet plus restrictif que le système d'octroi non automatique des licences et de plafonds à l'exportation.

2. Article 21, paragraphe 3

La Bulgarie s'efforcera d'augmenter les quantités de tabac relevant de restrictions quantitatives prévues à l'annexe XIIb, parallèlement aux négociations dans le secteur du vin.

UNILATERALE VERKLARINGEN VAN DE GEMEENSCHAP

1. Artikel 21, lid 4

De Gemeenschap verklaart bereid te zijn de in Verordening (E.E.G.) nr. 1767/82 vervatte preferentiële regeling voor bepaalde kaassoorten voor een bijkomende periode van vijf jaar onder dezelfde voorwaarden te handhaven.

2. Artikel 21, lid 4

De Gemeenschap aanvaardt een overgangsperiode van achttien maanden om de Bulgaarse industrie in staat te stellen zich aan de voorschriften van Verordening (E.E.G.) nr. 690/92 aan te passen. In deze periode zal schapekaas van oorsprong uit Bulgarije die in de Gemeenschap wordt ingevoerd, worden aanvaard als de kaas ten hoogste 3 pct. koemelk bevat.

3. Artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1

De Gemeenschap bevestigt dat de behandeling die aan Bulgarije wordt verleend uit hoofde van het bepaalde in artikel 2, lid 3, van Protocol nr. 1 in wezen dezelfde is als die waarin de met Polen, Hongarije en de T.S.F.R. overeengekomen protocollen voorzien en dat eventuele wijzigingen aan Verordening (E.E.G.) nr. 636/82 van de Raad in beginsel op uniforme wijze zullen gelden ten aanzien van de vijf landen van Midden- en Oost-Europa.

4. Artikel 9, lid 1, iii), en artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst

De Gemeenschap bevestigt dat zij de verwijzingen naar overheidssteun in artikel 9, lid 1, iii), en artikel 9, lid 4, zo verstaat dat vervoersubsidies waarvan het effect een directe of indirecte subsidie aan de staalindustrie is, uitgesloten zijn.

5. Artikel 9, lid 4, van Protocol nr. 2 bij de Europa-Overeenkomst

Overeengekomen is dat de mogelijkheid van een uitzonderlijke verlenging van de periode van vijf jaar strikt beperkt blijft tot het bijzondere geval van Bulgarije, en geen beletsel vormt voor het standpunt van de Gemeenschap ten aanzien van andere gevallen, noch afbreuk doet aan internationale verplichtingen. Bij de in lid 4 bedoelde eventuele afwijking wordt rekening gehouden met de bijzondere moeilijkheden die Bulgarije ondervindt bij de herstructurering van de staalsector en met het feit dat dit proces zeer onlangs op gang is gebracht.

UNILATERALE VERKLARINGEN VAN BULGARIJE

1. Artikel 14, lid 3

Bulgarije bevestigt, overeenkomstig artikel 26, lid 1, dat de in bijlage IX bedoelde uitvoerheffingen, indien deze worden ingesteld, de uitvoer niet in sterkere mate mogen beperken dan het stelsel van niet-automatische vergunningen en uitvoerplafonds.

2. Artikel 21, lid 3

Bulgarije zal alles in het werk stellen om, parallel met de onderhandelingen in de wijnsector, de hoeveelheden tabak waarvoor de in bijlage XIIb bedoelde kwantitatieve beperkingen gelden, te verhogen.

3. Article 45, paragraphe 3, en liaison avec l'annexe XVd

L'interdiction d'acquérir des terres ne fait pas obstacle à la possibilité d'acquérir un titre de propriété pour un bâtiment érigé sur ces terres. Le propriétaire foncier peut, en vertu du droit des biens applicable en Bulgarie, accorder à un tiers le droit de construire sur ses terres, auquel cas ce dernier devient le propriétaire de l'immeuble. Le propriétaire foncier peut transférer, indépendamment de ses terres, les droits de propriété sur un immeuble existant.

4. Article 59

La Bulgarie s'engage à négocier activement, dans un délai compatible avec la mise en œuvre progressive de l'association, son adhésion au G.A.T.T. et aux autres accords incorporés dans l'organisation de commerce multilatérale qui seront conclus à la suite des négociations de l'Uruguay Round, menées dans le cadre de cette organisation.

5. Article 67

La Bulgarie confirme que, conformément à sa nouvelle législation en matière de brevets, les ressortissants des Etats membres de la Communauté y bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants des pays tiers en vertu d'accords bilatéraux, y compris celui conclu entre la Bulgarie et les Etats-Unis en avril 1991, notamment en ce qui concerne la protection temporaire des brevets.

6. Lettre du Gouvernement bulgare à la Communauté

Le Gouvernement de Bulgarie déclare qu'il n'invoquera pas les dispositions du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A., notamment son article 9, de manière à ne pas mettre en cause la compatibilité, avec le présent protocole, des accords conclus par l'industrie charbonnière de la Communauté avec les compagnies d'électricité et l'industrie sidérurgique visant à garantir la vente de charbon communautaire.

7. Protocole n° 3

La Bulgarie s'efforcera de réduire les restrictions quantitatives s'appliquant à la crème glacée, prévues à l'annexe XIIb, parallèlement aux négociations dans le secteur du vin.

Hecho en Bruselas, el ocho de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den ottende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the eighth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le huit mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' otto marzo millenovecentonovantatre.

3. Artikel 45, lid 3, in samenhang met bijlage XVd

Het verbod op de verwerving van grond doet geen afbreuk aan de mogelijkheid van verwerving van een eigendomstitel voor een op die grond opgericht gebouw. De grondeigenaar kan volgens de Bulgaarse wet op de eigendom het recht om op zijn grond een gebouw op te richten, toekennen aan een derde die dan eigenaar van het gebouw wordt. De grondeigenaar kan de eigendom van een reeds bestaand gebouw los van de grond overdragen.

4. Artikel 59

Bulgarije zegt toe binnen een tijdsbestek dat verenigbaar is met de geleidelijke uitvoering van de Associatie actief te zullen onderhandelen over zijn toetreding tot de G.A.T.T. en de overige overeenkomsten in het kader van de Multilaterale Handelsorganisatie die uit de onderhandelingen in het kader van de Uruguay-Ronde zullen tot stand komen.

5. Artikel 67

Bulgarije bevestigt dat in het kader van zijn nieuwe octrooiwetgeving onderdanen van de Lid-Staten van de Gemeenschap zullen worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop derde landen op grond van een bilaterale overeenkomst, met inbegrip van de in april 1991 ondertekende overeenkomst tussen Bulgarije en de V.S., worden behandeld, met name op het gebied van de overgangsbescherming van octrooien.

6. Brief van de Regering van Bulgarije aan de Gemeenschap

De Regering van Bulgarije verklaart dat Bulgarije geen beroep zal doen op de bepalingen van Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten, in het bijzonder artikel 9 daarvan, ten einde geen vragen te doen rijzen omtrent de verenigbaarheid met dit Protocol van de tussen de steenkoolindustrie van de Gemeenschap en de elektriciteitsondernemingen en de staalindustrie gesloten overeenkomsten ter bevordering van de verkoop van steenkool uit de Gemeenschap.

7. Protocol nr. 3 bij de Europa-Overeenkomst

Bulgarije zal alles in het werk stellen om de in bijlage XIIb bedoelde kwantitatieve beperkingen voor roomijs te herleiden met het oog op de afschaffing ervan parallel met de onderhandelingen in de wijnsector.

Hecho en Bruselas, el ocho de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den ottende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the eighth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le huit mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' otto marzo millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de achtste maart negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Março de mil novecentos e noventa e três.

Брюксел, осми март хиляда деветстотин деветдесет и трета година.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Gedaan te Brussel, de achtste maart negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Março de mil novecentos e noventa e três.

Брюксел, осми март хиляда деветстотин деветдесет и трета година.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

За Република България

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

За Република България

ACTA APROBADA CONFIDENCIAL AL ACUERDO EUROPEO

FORTROLIGT GODKENDT PROTOKOLLAT TIL EUROPAAFTALEN

VERTRAULICHE VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT ZUM EUROPA-ABKOMMEN

ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΟ ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

CONFIDENTIAL AGREED MINUTES OF SIGNATURE TO THE EUROPE AGREEMENT

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL A L'ACCORD EUROPEEN

VERBALE DI FIRMA RISERVATO CONCORDATO

VERTROUWELIJK GOEDGEKEURD PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING BIJ DE EUROPA-OVEREENKOMST

ACTA APROVADA CONFIDENCIAL DE ASSINATURA DO ACORDO EUROPEU

КОНОИДЕНЦИАЛЕН ПРОТОКОЛ КЪМ ЕВРОПЕЙСКОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

ACTA APROBADA CONFIDENCIAL AL ACUERDO EUROPEO

FORTROLIGT GODKENDT PROTOKOLLAT TIL EUROPAAFTALEN

VERTRAULICHE VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT ZUM EUROPA-ABKOMMEN

ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΑ ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΟ ΠΡΑΚΤΙΚ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

CONFIDENTIAL AGREED MINUTES OF SIGNATURE TO THE EUROPE AGREEMENT

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL A L'ACCORD EUROPEEN

VERBALE DI FIRMA RISERVATO CONCORDATO

VERTROUWELIJK GOEDGEKEURD PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING BIJ DE EUROPA-OVEREENKOMST

ACTA APROVADA CONFIDENCIAL DE ASSINATURA DO ACORDO EUROPEU

КОНОИДЕНЦИАЛЕН ПРОТОКОЛ КЪМ ЕВРОПЕЙСКОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL A L'ACCORD EUROPEEN

Les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DU DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés « Etats membres », et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, ci-après dénommés « la Communauté »,

d'une part, et

les plénipotentiaires de la REPUBLIQUE DE LA BULGARIE, ci-après dénommée « Bulgarie »,

d'autre part,

au cours de la réunion qui s'est tenue à Bruxelles, ce huit mars de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le République de la Bulgarie, d'autre part, dénommé ci-après « accord européen »,

ont adopté les textes des déclarations communes confidentielles suivantes, annexés au présent procès-verbal agréé:

Déclaration commune confidentielle relative au Protocole n° 1 de l'accord.

Déclaration commune confidentielle relative au Protocole n° 1 de l'accord.

CONFIDENTIEL

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE ET DE LA BULGARIE

relative au protocole n° 1

Si les négociations multilatérales menées dans le cadre de l'Uruguay Round ne sont pas terminées avant la fin de 1992, les barrières non tarifaires s'appliquant aux produits textiles et d'habillement couverts par le protocole n° 1 seront éliminées sur une période de cinq ans à partir du 1er janvier 1994.

VERTROUWELIJK GOEDGEKEURD PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING BIJ DE EUROPA-OVEREENKOMST

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

hierna « de Lid-Staten » te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van de REPUBLIEK BULGARIJE, hierna « Bulgarije » te noemen,

anderzijds,

tijdens de bijeenkomst te Brussel, op acht maart negentienhonderd drieënnegentig, voor de ondertekening van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, hierna « de Europa-Overeenkomst » te noemen,

hebben de volgende vertrouwelijke gemeenschappelijke verklaring aangenomen, die aan dit Goedgekeurd Proces-Verbaal zijn gehecht:

Vertrouwelijke gemeenschappelijke verklaring betreffende Protocol nr. 1 bij de Europa-Overeenkomst.

Vertrouwelijke gemeenschappelijke verklaring betreffende Protocol nr. 1 bij de Europa-Overeenkomst.

VERTROUWELIJK

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP EN BULGARIJE

betreffende Protocol nr. 1

Indien de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Uruguay-Ronde niet voor einde 1992 voltooid zijn, worden de non-tarifaire handelsbelemmeringen voor textielprodukten en kledingartikelen waarop Protocol nr. 1 van toepassing is, opgeheven over een periode van vijf jaar die ingaat op 1 januari 1994.

CONFIDENTIEL

DECLARATION DE LA COMMUNAUTE ET DE LA BULGARIE

relative au protocole nº 1

1. Par rapport à ceux existant au 1er juillet 1992, aucune nouvelle barrière tarifaire ou non tarifaire, ni mesure d'effet équivalent, ne sera introduite par les parties avant l'entrée en vigueur du présent protocole.

2. La Communauté fait la présente déclaration eu égard au fait que les relations bilatérales en matière d'échanges de produits textiles continueront à reposer sur les dispositions de l'accord bilatéral en matière textile conclu entre les parties.

3. la Bulgarie confirme que les importations en Bulgarie de produits textiles et d'habillement originaires de la Communauté ne font l'objet, à la date à laquelle le présent protocole est paraphé, d'aucune restriction quantitative ni mesure d'effet équivalent.

Hecho en Bruselas, el ocho de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den ottende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the eighth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le huit mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' otto marzo millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de achtste maart negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Março de mil novecentos e noventa e três.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

VERTROUWELIJK

VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP EN BULGARIJE

betreffende Protocol nr. 1

1. Vóór de datum van inwerkingtreding van dit Protocol worden door geen van beide partijen nieuwe tarifaire of non-tarifaire handelsbelemmeringen ingesteld ten opzichte van die welke op 1 juli 1992 van toepassing waren.

2. De Gemeenschap verbindt aan deze verklaring de voorwaarde dat de bilaterale betrekkingen ter zake van de handel in textielprodukten verder worden geregeld door de bepalingen van de bilaterale textielovereenkomst tussen de partijen.

3. Bulgarije bevestigt dat op de datum van parafering van dit Protocol geen kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking van toepassing zijn ten aanzien van de invoer in Bulgarije van textielprodukten en kledingartikelen van oorsprong uit de E.G.

Hecho en Bruselas, el ocho de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den ottende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Μαρτίου χίλια εννιακόσια εννενήντα τρία.

Done at Brussels on the eighth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le huit mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addi' otto marzo millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de achtste maart negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Março de mil novecentos e noventa e três.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission
der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission
of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie
van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

Pentru Rômania

47.593 — E. Guyot, s. a., Bruxelles

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

3 MAI 1994

Projet de loi modifiant la loi du 15 décembre 1970 sur l'exercice des activités professionnelles dans les petites et moyennes entreprises du commerce et de l'artisanat

EXPOSE DES MOTIFS

L'entrepreneur indépendant doit, plus que par le passé, s'armer afin de pouvoir répondre de façon adéquate aux mutations qui se produisent dans son environnement interne et externe. Le Gouvernement peut l'y aider en lui offrant un certain nombre de possibilités.

L'entrepreneur indépendant actuel peut déjà choisir entre un grand nombre de professions et de spécialités. Et à l'avenir, ce choix s'élargira encore, sans aucun doute. Le groupe des indépendants deviendra donc plus hétérogène. On remarque d'ailleurs un glissement dans la structure sectorielle de la population professionnelle indépendante. Il ressort des statistiques que le nombre d'indépendants actifs s'est accru dans les trois régions entre 1980 et 1990. Toutefois, cette augmentation est surtout imputable au secteur tertiaire (commerce, services et surtout professions libérales).

A ce propos, il faut attirer l'attention sur l'importance croissante des connaisances et de la formation. L'importance des professions intellectuelles augmente sans nul doute, mais il existe également

R. A 16587

1072 - 1 (1993-1994)

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1993-1994

3 MEI 1994

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 15 december 1970 op de uitoefening van de beroepswerkzaamheden in de kleine en middelgrote handels- en ambachtsondernemingen

MEMORIE VAN TOELICHTING

De zelfstandige ondernemer moet zich meer dan in het verleden wapenen om adequaat te kunnen inspelen op de mutaties in zijn interne en externe omgeving. De Regering kan hem hiervoor een aantal mogelijkheden bieden.

De huidige zelfstandige ondernemer kan reeds kiezen tussen een groot aantal beroepen en specialiteiten. Deze keuze zal in de toekomst ongetwijfeld nog ruimer worden. De groep zelfstandigen wordt immers heterogener. Er is trouwens een verschuiving merkbaar in de sectoriële structuur van de zelfstandige beroepsbevolking. Uit statistieken blijkt dat het aantal actieve zelfstandigen tussen 1980 en 1990 is gestegen in de drie gewesten. Deze toename moet echter vooral worden toegeschreven aan de tertiaire sector (handel, diensten en vooral vrije beroepen).

Bij deze gelegenheid moet men wijzen op het toenemend belang van kennis en vorming. Het belang van intellectuele beroepen neemt ongetwijfeld toe, maar er is ook nog een toekomst voor zelfstandig onderne-

R. A 16587